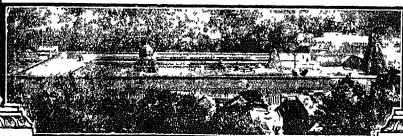


BRIT T ETC DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

INSRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

From 1530 A.D. to 1542 A.D.



INSCRIPTIONS
OF
ACHYUTARAYA'S TIME
From 1530 A.D to 1542 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

Assisted by

G.A. NARAYAN, B A.,
Devasthanam Archaeological Assistant

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME
(From 1530 A D to 1542 A D)

Translated and Edited by

V VIJAYARAGHAVACHARYA

Assisted by

G A NARAYAN

T T D Religious Publications Series No 524

1st Edition	1936
Re-print	1998
Copies	2000

© All rights reserved

Price Rs 130 00

Published by

M K R VINAYAK, I A S ,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati

Printed at

ADSPRINT

CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and then growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. IV.

- T. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam collection from Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam collection from Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati, Śrī Rāma's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvarasvami's Temple at Kapilātīrtham, Śrī Padmāvatīamman's (Alamēlumangamma's) Temple in Tiruchānūr and Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭēśvarasvāmi's Temple at Mangāpuram, near Chandragiri.
- Dev. Epi. Re. = Tirupati Dāvasthānam Epigraphical Report.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Śrīnivāsan	}	=	Śrī Vēṅkaṭēśa abiding in Tirumalai Temple.
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār			
Periya Perumāi			
Mūla-Mūrti			
Malaikuniyaninṇa- Perumāi	}	=	Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa
Malaikkiniyaninṇa- Perumāi			
Malai Perumāi			
Malayappa Svāmi			
Utsava Mūrti			
Vēṅkaṭattūṇaiyār		=	Ugra Śrīnivāsasvāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār	}	=	Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa.
Śrī Padmāvatīdēvi			
Lakshmīdēvi			
Gōvindapperumāi Gōvindarājan	}	=	Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati Temple
Kṛishnan	}	=	Śrī Kṛishṇa.
Yādava Nārāyanan			
Raghunāadhan Periya Raghunāadhan	}	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	=	Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nārasiṅgapperumāi Aḷagiya-Śiṅgar	}	=	Śrī Narasiṅha.
Nāchchimār		=	Divine consorts of Processional deity.
Gñānappirān		=	Śrī Vaiṣṇavasvāmi at Tirumalai.

Achyuta-Perumāl	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāl	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja-Perumāl	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēnai Mudaliyār	=	Śrī Vishvakṣēna.
Tirukkēdi-Ālvān	=	Flag Garuda = Garuḍālvān.

Śūḍikkodutta-Nāchchiyār	}	Divine consort of Lord = Āṇḍāl
Āṇḍāl		
Śrī Gōḍāḍēvi		

Ālvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	---	---------------------

Uḍaiyavar	}	Śrī Rāmānujan.
Emperumānār		
Rāmānujan		

Āchāryas	}	Spiritual teachers
Pūrvāchāryas		

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly.
Tirumalai	=	Upper Tirupati and abode of Lord Śr Vēṅkaṭeṣa.

Śrī-Bhaṇḍāram	}	Temple-treasury and Temple stores.
Śālai		

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai-Temple.
----------------------	---	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Peṇ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery stores of the Temple.
---------------	---	---------------------------------------------------

Tiruppani-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
---------------------	---	----------------------------

Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Durbar or levee
--------------------------	---	-----------------

Tirumāla-Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā.
----------------	---	-------------------------------

Avasaram	=	Worship.
----------	---	----------

Uttarāyam	=	Revenue or income.
-----------	---	--------------------

Rāyasam	=	Royal order.
---------	---	--------------

Nāmārchanā	=	Worship with 1000 appellations.
------------	---	---------------------------------

Puḷugukkāppu	=	Friday abhiṣhēkam or civet-oil ablution
--------------	---	-----------------------------------------

Malaikunyaninṛān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
----------------------	---	---------------------------

Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl	=	Tirupati-temple measure.
-----------------------	---	--------------------------

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruppanipilḷai	=	Officer of Public works.
Jīyar	=	Performer of religious duties in temples
Ēkāṅgi Śrīvaishnavas	=	do. do.
Āchārya Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhāṇasa-worshippers (Archakas)
Dāsanambi	=	Śattāda Śrīvaishnavas.
Tiruninga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kāḷvi	}	Priests for religious functions.
Periya-kōyil-kāḷvi		
Tēvai	}	Temple-cooks.
Tēvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple servants.
Tiruppaniyāl	=	Temple servants.
Kaṅgāṇippān	=	Inspectors.
Siṅgamuṟai	=	Fuel suppliers.
Mēl-nāyam or nāyakam	=	Supervisor.
Anusandhānam	=	Performer.
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Paradēśi	=	Out siders.
Nīrvāham	=	Managements.
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam	}	Flower-gardens of the temple.
Tirunandavanam		
Dēsāntaris	=	Pilgrims.
Iyal	=	Works of Āḷvārs.
Tiru-viḷakku	}	Evening lights and incessant light
Nandā-viḷakku		
Kaṭṭi-viḷakku		
Akhaṇḍa-dīpam		
Maṭha eṣham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam	}	Ablution.
Snapana-tirumañjanam		

Jīvitam	= Salary.
Sīrmai	= District and Sub-district.
Nāḍu	= District.
Rājyam	= Province.
Tonmai	= Free gift.
Tiruppalī-dānam	= Flowers.
Parivattam	= Sacred cloth=front lets.
Tirumun-kānikkai	= Cash-offering
Tirukkai-vaḷakkam	= Sundry expenses.
Pañchadhārai	= Refined sugar.
Kalabham	= Perfumed chandanam.
Māṇḍakku	= Piṇḍi-dipamu or flour-lights.

III

Śīlāsāsanam	} = Record or document on stones.
Dharma sāsānam	
Poliyūttu	= Interest on the money or lands.
Kaṇḱaryam	} = Charity, service or donation.
Ubbaiyam	
Tiruvilaiyāttam	= Villages or lands granted to the temple.
Sarvamānyam	= Tax free villages or lands.
Paṇam, Naṇ-panam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan	} = Coins and gold-coins.
Vitṭavar-vilukkāḍu	= A portion of the prasādam offered to Gods.

IV

Sandhi	= Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tirupōnakam	= "
Tiruppōnakam	= "
Rājāna-tiruppōnakam	= "
Vellai-tiruppōnakam	= "
Ardha-nāyaka-taḷigai	= "
Nāyaka-taḷigai	= "
Ladhyōdanam	= "
Māttirai-taḷigai	= "
Tiruppāṇḍai	= "

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tiruvōlakkam	=	Prasādam (food) offering.
Kadugu-ōgarai	=	"
Ulundu-ōgarai	=	"
Akkāli-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Iḍḍali-paḍi	=	"
Śiḍai-paḍi	=	"
Porivilāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi)	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Śunḍal=Kaḍalai-sunḍal.
Tiruppaṇyāram	}	Modern Vaḍai paruppu
Paṇyāram		
Aval-paḍi	=	Flattened rice.

V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festival.
Viśeṣha-divasam	=	Special festival.
Tiruvanantal	=	Śeṣha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festival.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festival.
Ankurārpaṇam	=	Commencement of festival etc.,
Adhi āsam	=	Auspicious day.
Āḍi-Ayanam	}	Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam		
Ar.na-āñjaḷ-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam=Jala-kriḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	=	Garden festival.
Vanabhōjaṇam	=	Picnic festival.
Nāvalūṟu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.

Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhnam festival.
Śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Dasamī festival.
Kōḍai-tirunāl	=	Summer festival.
Tiruppaḷḷi-eḷuchchi	=	Dhanurmāsa-pūjā.
Sankramam	=	Makara-Sankrānti festival.
Tiruppudiyadu	=	New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādasi	=	Mukkōti-dvādasi.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Bangāru-vākili) in Tirumalai temple
Chitrakūṭa-maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupatī temple.
Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupatī.
Āḷvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Gajendrāḷvān	=	Elephant devotee.
Garuda-Vāhanam	=	Garuda-Vāhanam.
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam.
Chivikai	}	Palanquin
Pallayan-tulām		
Kōṇari	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇari	=	Svāmi-pushkarṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.



Classified list of donors.

(1)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	.. 8, 9, 10, 16, 17, 54, 58, 123
2.	Prince and Queen	16, 17, 29, 97
3.	Viceroy	... 18, 61, 80, 84, 94, 154
4.	Chief Minister	.. 72, 74, 93
5.	Commander-in chief	153
6.	Generals	.. 38, 53, 79, 81, 82, 86, 110, 152, 159
7.	Palace Officer	... 89
8.	State Officers	... 13, 23, 24, 22, 35, 36, 59, 63, 64, 77, 78, 83, 101, 102, 111, 119, 141, 143, 149, 158, 166, 167, 172, 177
9.	Tributary chiefs.	... 25, 31, 66, 88, 125, 168, 170
10.	Palace Servants	42, 47, 56, 57
11.	Jīyar	45, 46, 137, 151, 163
12.	Āchārya-Purushas and Sabhayāi.	1, 3, 4, 34, 114, 162
13.	Vaidika-Brāhmanas	... 7, 30, 50, 52, 60, 62, 69, 70, 71, 96, 134, 140, 147, 148, 160
14.	Musician Poets	... 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122, 129, 144, 145, 155
15.	Scholars	107, 109, 113, 115, 121
16.	Nambimārs and Ēkāṅgis	... 136, 138, 156, 157, 175
17.	Temple Accountants.	. 28, 51, 90, 118, 127, 135, 150, 169, 218, 221, 250
18.	Citizens and Merchants	.. 12, 15, 26, 27, 37, 43, 48, 67, 73, 87, 92, 95, 99, 103, 165
19.	Private (devoted) persons	... 2, 65, 75, 76, 91, 98, 104, 106, 117, 120, 128, 130, 132, 139, 173, 174, 182, 196, 217, 219, 220, 222, 223, 227 228, 230, 243
20.	Temple-damsels	... 5, 11, 21, 33, 39, 44, 49, 116, 142, 146, 185, 233

List of donors and their periods

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	8	Achyutarāya Mahārāya.	25- 6-1531 A.D.
		9	do.	do.
		10	do.	do.
		16	do.	21- 1-1533 A.D.
		17	do.	.. ...
		54	do.	23-12-1535 A.D.
		58	do.	do.
2	Prince and Queen.	123	do.	8- 2-1539 A.D.
		16	Kumāra Vēṅkatāḍṛi Udaiyar (prince).	31- 1-1533 A.D.
		17	do.	do.
		29	Varadāji-amman (queen).	5- 4-1534 A.D.
3	Viceroy.	97	do.	.. ...
		18	Rāmābhāṭṭar of Chandra-giri.	18- 2-1532 A.D.
		61	do.	26-12-1535 A.D.
		80	do.	15-12-1536 A.D.
		94	do.	7- 1-1537 A.D.
		84	do.	12- 1-1537 A.D.
4	Chief Minister.	154	do.	25- 1-1541 A.D.
		72	Sāḷuva Timmarasa	26- 2-1536 A.D.
		93	do.	28-12-1536 A.D.
		74	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
5	Commander in- chief.	153	Dalaṅṅay Timmarasayyar.	31-12-1540 A.D.
6	Generals.	38	Ellappa Nāyakkar.	13- 4-15 5 A.D.
		53	Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar.	9-11-1535 A.D.
		110	do.	6- 9-1538 A.D.
		79	Srīranga Nāyakkar.	15-12-1535 A.D.
		81	Adaippam Visvanātha Nāyakkar.	12- 1-1536 A.D.
		82	Krishnappa Nāyakkar.	do.
		86	Immadi Ellappa Uḍaiyar	do.
		152	Periya Timmappan and Chinnā Rāmappan.	31- 2-1540 A.D.
		159	Angarāja Nāgappayya	27- 1-1541 A.D.
7	Palace Officer.	89	Sāluva Timmayyangār	12- 1-1537 A.D.
8	State Officer.	13	Bhaṇḍāram Tammappan.	14- 3-1532 A.D.
		23	Rāyasam Rāmachandra Dikshitar.	1- 7-1532 A.D.
		24	do.	13- 8-1533 A.D.
		59	do	26-12-1535 A.D.
		32	Bhāchcharasayyar.	20- 7-1534 A.D.
		83	do.	12- 1-1537 A.D.
		35	Karaṇika Bhasavarasar.	16- 8-1534 A.D.
		36	Bhaṇḍāram Śrī Timmay- yar	23- 8-1534 A.D.
		63	Nōṭṭam Nāgappan.	7- 1-1536 A.D.
		149	do.	7- 6-1540 A.D.
		64	Chañḍikai Bhasavarasar.	8- 1-1536 A.D.

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name	Date.
9	tributary chiefs.	77	Penukonḍa Virappanṇan.	15-12-1536 A.D.
		78	do	.....
		101	do.	22- 1-1538 A.D.
		102	do.	.. .
		119	do	4- 1-1539 A.D.
		141	do.	21- 1-1541 A.D.
		158	do.	27- 1-1541 A.D.
		172	d	23- 2-1542 A.D.
		111	Rāyasam Timmarasayyar.	18- 9-1538 A D
		143	Adaippam Mallappa Nāyakkar.	26- 2-1540 A.D.
		166	Sālva Gōvindarāja.	5-11-1541 A.D.
		167	Ellappayyan.	8-12-1541 A.D.
		177	Piḷaipōṟuttār.	. . .
		25	Śrīmān Mahāmandalēsvara Salakarāja.	21- 8-1533 A.D.
		31	Salakarāja Periya Tīru- malayyadēva Mahārāja.	3- 7-1534 A.D.
		66	Queen Puthukkōnamman	17- 2-1536 A.D.
		88	Salakarāja Singarāja.	12- 1-1537 A.D.
		170	do.	10- 2-1542 A.D.
		125	Āraviḍu Lakshmi amman.	.. ...
		168	Salakarāja Śīru Tīrumala- rāja	21-12-1541 A D.
10	Palace servants.	42	Ūḍigam Iṁmakka (maid servant)	.....
		47	Ūḍiyam (Personal staff).	.....
		56	Adaippam Paru ādamman.	26-12-1535 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No	Class.	Serial No. of Inscriptions	Donor's Name.	Date
11	Jiyar.	57	Adaippam Rukmini-amman.	26-12-1535 A.D.
		45	Perrya-kōyil-kālvi Yatirāja Jiyar.	19- 6-1536 A.D.
		151	do.	14-10-1540 A.D.
		163	do.	21- 6-1541 A.D.
		46	Kōyil-kālvi Vada Tiruvēn kata Jiyar.	7- 7-1535 A.D.
12	Āchāryapurushas and Sabhaiyār.	137	do	8-11-1539 A
		1	Kumāra Rāmānujāyāṅgār (Āchārya-purusha).	14- 1-1530 .D.
		3	do	31- 3-1530 A.D.
		4	Śiraiyāyāṅgār (Āchārya-purusha).	11- 5-1530 A.D.
		34	Ariya Rāmānujāyāṅgār (Āchārya-purusha).	16- 8-1534 A.D.
		162	Tiruvēnkatattār (Āchārya-purusha).	8- 6-1541 A.D.
		114	Malaiyannan and Rāmāyān (Members of Assembly).	27-11-1538 A.D.
13	Vaidika-Brāhmaṇas.	7	Śālaipākkam Nāgaiyyar	29-12-1530 A.D.
		30	Trivēdi Mahādēva Sōmayāji.	17- 6-1534 A.D.
		50	Āttakkūr Vengalayyar.	25- 8-1535 A.D.
		52	Mallarasar Nāgaragal = Nāgara Panditar.	4-11-1535 A.D.
		140	do	6-12-1539 A.D.
		60	Yandalūr Malayapparayan	26-12- 1535 A.D.
		62	Vēdakkōttai Gōvinda Panditar.	6- 1-1536 A.D.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
14	Musician Poets.	69	Umbarkōnai Rāmānujadā- sar.	16- 3-1536 A.D.
		70	Prāntūr Maṇḍalam Ayya- gār	19- 3-1536 A.D.
		71	Prantūr Tirumalaiyappan.	16- 3-1536 A.D.
		96	Paradēsi Tiruveṅkaṭayyan.	2- 2-1537 A.D.
		134	Ālvān-kōyil Tiruveṅkaṭay- yan.	7- 6-1539 A.D.
		147	Yaṇṇalūr Vēnkaṭādri Bha- ṭar (at Tirumalai).	1- 5-1540 A.D.
		148	do. (in Tirupati)	do.
		160	Ulagappan.	.....
		6	Tāllapākam Peda Tiru- malayyāṅgār.	13-10-1530 A.D.
		14	do.	27- 3-1532 A.D.
		20	do.	.....
		40	do.	17- 5-1535 A.D.
		41	do.	do.
		100	do.	25-10-1537 A.D.
		122	do.	15- 1-1539 A.D.
		129	do.	17- 3-1539 A.D.
		155	do.	12- 2-1541 A.D.
15	Scholars.	144	Tāllapākam China Tiru- malayyāṅgār.	22- 3-1540 A.D.
		145	do.	do.
		107	Vidyārthi Kṛishṇayyan.	16- 7-1538 A.D.
		109	Nāgara Paṇḍitar.	6- 9-1538 A.D.
		113	Kālahastī Dikshitar.	13-10-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	Date.
16	Nambimār and Ēkāṅgi.	115	Yandalūr Vēṇkatēdrī Ayyan.	24-11-1538 A.D.
		121	do	6- 1-1539 A.D.
		136	Vaikhānasa Vēṇkaṭattuvārvār.	17- 9-1539 A.D.
		138	do.	9-11-1539 A.D.
		138	Vaikhānasa Malainiṅga-perumāl.	do.
		156	Ēkāṅgi Pērarulālayyan.	13- 2-1541 A.D.
		157	Ēkāṅgi Śrīnivāsayyan.	do.
		175	Ēkāṅgi Tiruvēṇkaṭayyan.	.....
17	Temple - accountants.	28	Ānai-Śār danar.	26-11-1533 A.D.
		51	Ulagappar.	25- 8-1535 A.D.
		90	Vēṅumālaiyittār and Vēṇkatatturaivār.	16- 1-1537 A.D.
		118	Tiruvananantālvān Kuppaiyan.	2- 1-1539 A.D.
		135	do.	9- 6-1539 A.D.
		127	Periyasōlai.	6- 1-1539 A.D.
		150	Vēṇkaṭattaraśu and Vēṇkatatturaivār Siddhayyan.	27- 8-1540 A.D.
		169	Śrīnivāsayyaṅgār.	20- 1-1542 A.D.
		218	Rāman.	.....
		221	Gōvindarājan and Śrīvaishnavadāsan.	.....
		250	Gōvindadāsan.	.....
18	Citizens and Merchants.	15	Pīlappoṭuttār (Neḍungunṅam citizen).	30- 4-1532 A.D.
		43	do.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. IV

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
19	Private (devoted) persons.	48	Piḷaiporuttār.	... ..
		99	Tirumalainādhār Piḷlai (Nedungunṅam citizen)	11- 7-1537 A.D.
		26	Ellappā-Pillai (Tiruvak-kari citizen)	6-10-1533 A.D.
		57	do.	23- 3-1536 A.D.
		167	do.	8-12-1541 A.D.
		37	Gangu Reḍḍi (Ūgamapāḍi-citizen).	19- 2-1535 A.D.
		73	Rāmayyan (Matla citizen).	6- 3-1536 A.D.
		12	Śaranu-ṣeṭṭiyār (Tirupati merchant.)	10-11-1531 A.D.
		27	Nārāyana-ṣeṭṭiyūr (Tiru-pati merchant)	11-11-1533 A.D.
		103	Periya Sāmu-ṣeṭṭiyār (Tirupati merchant)	23- 5-1538 A.D.
		87	Kṛishnapa-ṣeṭṭi (Chandra-giri merchant).	12- 1-1537 A.D.
		92	Sādayapalli Nāmi-ṣeṭṭiyār (Chandragiri merchant).	17- 1-1537 A.D.
		95	do	31- 1-1537 A.D.
		2	Neiṟaṭṭūr Nārāyaṇan.	.....
		65	Ellamman.	8- 1-1536 A.D.
		75	Kōṇēri of Paḷavēṅkādu village.	1-10-1536 A.D.
		76	Paṇḍitar Purushōttamay-yan.	24-11-1536 A.D.
		91	Narasayyan.	.....
		98	Rāmayyan.	.....
		104	Vadamalai Bhaṭṭar	7- 5-1538 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		106	Gōvīndan.	18-11-1538 A.D.
		11	Ellamman	25-12-1538 A.D.
		120	Tatvavāḍi Timmanagal.	.. ..
		128	Periyān of Paramēśvara-mangalam.	....
		130	Hastigirināḍhar.	17- 3-1539 A.D.
		132	Ayyan.	.....
		139	Bhīmanāthar of Paramēśvara-mangalam	9-11-1539 A.D.
		173	Appayyan	23- 2-1542 A.D.
		174	Malai-perumāl.	do.
		182	Appan.	.. ..
		196	Pudōliyār of Mechchalam village.	.....
		217	Timmarasayyar of Tamappūr.	.....
		219	Kanni.	....
		220	Pillai Narasi.	..
		222	Nallān of Sīrāppūr.	....
		223	Vēndaiyan.	.. ....
		227	Gōvīndan.	.....
		228	Srīrangarājar Rāmayyan.	.....
		230	Mallappayyar.	.. ....
		243	Tirumalamma and Vēnkātāḍri.	.....
20	Temple damsels.	5	Gōvīndasāni.	8- 7-1530 A.D.
		33	do.	2- 8-1534 A.D.
		39	Chikkayasavāyi.	11- 4-1535 A.D.

No	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
		11	Muddukuppāyi.	6- 6-1531 A.D.
		21	Lingasāni and Tiruvēṇ- katamānikkam.	9- 7-1533 A.D.
		49	do.	13- 7-1535 A.D.
		146	do.	30- 4-1540 A.D.
		233	do.	.....
		44	Tirupati Peruchchi.	19- 6-1535 A.D.
		116	do.	23-12-1538 A.D.
		142	Hanumasāni.	30- 1-1540 A.D.
		185	Ekku.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
1	No 1. (No. 318-G.1.)	Vīṛḍhi 14-1-1530 A.D	Kumāra Rāmānuj- yangār, the manager of the Rāmānujakūtams at Tirumalai and in Tirupati and the guardian (kartar) of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa.	He constructed a wooden car for Śrī Rāma enshrined in Tirupati for the merit of the emperor Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra- pratāpa Śrī Vīra Achyuta- rāja Mahārāja.
2	No. 2. (No. 319-G.1.)	1452 1330 A.D	Nārāyaṇan, son of Periyaperumāl residing in Neraṭṭūr village.	He provided a big stone pot for the use of the temple kitchen
2	No 3 (No. 608-T.T.)	1432 31-3-1530 A.D	Kandādu Kumāra Rāmānujayangār, the manager of gold-trea- sury of Śrī Vēṅkaṭēśa and the agent of Rāmā- nujakūtams (free feed- ing house).	Arrangements were made by a cash deposit of 8770 nar paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvinda- rājan and Ālvārs abiding in Tirupati as his ubhai- yam.
12	No 4. (No. 183-T.T.)	1452 11-5-1530 A.D	Śīrayyāyangār, son of Śīru-Tiruvēkata - Cha- kravartī Ayyangār, one of the Tirupati Āchārya- puruṣas (religious tea- chers).	A cash deposit of 400 paṇam was made for cer- tain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in the temple car during 9 Brahmōtsavam.
13	No 5. (No. 263-G.T.)	1452 8-7-1530 A.D.	Gōvindasāni, one of the temple-damsels, re- siding in Tirupati	Registers the gift of money for offerings to Śrī Gōvindarājan on the festi- val days of Māsī-Makham, Panguni-Uttiram etc.,
14	No 6 (No. 589-T.T.)	1452 31-10-1530 A.D.	Tāllapākkam Tiru- malai Ayyangār, son of Annamaḷiyangār and author of nine Telugu works	He granted 4½ villages for daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as his ubhaiyam.
20	No 7 (No. 279-T.T.)	1452 29-12-1530 A.D.	Sālapākkam Nāga- yar, son of Mantravādi Mādarasar of Kāśyapa gōtra	He granted Mutukkūr village in Gaṇḍikōttai- śīrmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 7 tiruppōnakam daily.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
21	No 8, (No 206-G.T)	1453 25-6-1531 A.D.	Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya	The emperor Achyutarāya had provided with steps of granite stone the sacred Chakra-ūrtham (Ālvār ūrtham) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-maṭṭapam.
22	No 9 (No. 207-G.T.)	do.	do.	Extract in Kanarese language of item No. 8
23	No 10. (No 208-G.T)	do.	do	Extract in Tamil language of item No 8
23	No 11 (No. 1-G.T)	1453 6-6-1531 A.D.	Muddukuppāyī, daughter of Raṅṇakam Kuppasāni,	The emperor Achyutarāya ordered Muddukuppāyī to serve as the dancer in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
25	No 12. (No. 281-T.T)	1453 10-11-1531 A.D.	Śaranu śeṭṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati.	He granted one share of wet land and deposited the sum of 1000 naṅṇapam into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Govindarājan with 100 desai paḍi yearly as his ubhayam
27	No 13 (No 62-T.T.)	1453 14-3-1532 A.D	Bhaudāram Tammappan, son of Apparasar and the treasury Officer of Emperor Achyutarāya	Records the gift of 3000 panam towards two tiruppōnaka-taḷigai required to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa
28	No. 14 (No 588-T.T)	1454 27-3-1532 A.D.	Tāllapākam Periya Tirumalayyāngār, son of Annamayyāngār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai	He granted 2 villages, yielding an annual income of 1000 gold-coins for daily propitiation with 40 tiruppōnaka - taḷigai, 1 aṭṭirasa-paḍi etc., to Śrī Vēṅkaṭēśa Arrangements were also made for the daily supply of 3 yagñyōpavītam (sacred threads) and 52 rose-water pots during civet-oil ablution to be conducted for Śrī Vēṅkaṭēśa on 52 Fridays every year

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
31	No 15 (No 14-T T)	1454 30-4-1532 A.D.	Piṭaiporuttār, son of Dvārāpativēlār Malai-perumāl, residing in the village of Nedun-gunṇam	He inaugurated a festival on the day of his monthly birth-star, Appam, vadai and other offerings to Śrī Vēṅkatēśa were arranged to be made in the maṭṭapam built by him
34	No 16, (No 453-T T)	1454 31-1-1533 A.D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya presented valuable ornaments to Śrī Vēṅkatēśa as his ubhaiyam while he himself was performing the archana (worship) for Śrī Vēṅkatēśa and while the archakas (temple-priests) were reciting the Śrinivāsa-Sahasra-nāman (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadāji-amman and her son Kumāra Vēṅkatādri on his first visit to Tirumalai temple.
36	No 17. (No. 460-T.T.)	1454 31-1-1533 A D	do.	Extract in Telugu language of item No. 16
37	No 18. (No. 251-G.T.)	1454 18-2-1532 A,D	Chandragiri Rāmā-Bhaṭṭar. He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya (For further donations made by him vide Nos. 61, 80, 84, 94 and 154).	He paid the sum of 3500 panam into the temple-treasury for certain offerings and conducting Pan-gun-Uttiram festival to Śrī Gōvindarājan and floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati.
41	No. 19 (No. 289-G T.)	1454 .....	.....	Much damaged and incomplete
42	No 20 (No. 641-T.T)	1454	Tallapākam Periya Tirumalayyāngār, son of Annamayyāngār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā	[Incomplete] As per the order of emperor Achyutarāya, he sung various Spingāra-Sankīrtanas in praise of Śrī Vēṅkatēśa, reconstructed the old tank at Tirumalai, erected maṭṭapam around it and also raised prākāra walls for the shrines.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
42	No 21 (No 63-T.T.)	1455 9-7-1533 A.D.	Lingasāni and Tiruvēnkata - m ā ṇ i k k a m, daughters of Tippasāni, one of the temple-damsels (Emperumānadiyār) residing in Tirupati.	Provision was made for offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in her garden mantapam during Brahmōtsavam at Tirumalai
44	No. 22. (No. 166-T T)	1455 .....	.....	Much damaged.
46	No. 23 (No. 83-T T)	1455 1-7-1533 A.D.	Rāyesam Rāmachandra Dīkshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar, one of the residents of Agaram Kadalādi alias Kumāra Vēnkāṭādi-samudram.	He granted Tāmarai-pākkam village yielding an annual income of 200 gold-coins to meet the expenses for 8 tirup-pōnaka-taḷigai daily and 32 appa paḍi yearly to be made to Śrī Vēnkāṭēśa on the prescribed days as his ubhāyāyam.
49	No. 24 (No. 58-T T)	1455 13-8-1533 A.D.	do.	He made further endowment of 5000 narpānam towards certain offerings to Śrī Vēnkāṭēśa.
51	No 25 (No. 262-G.T)	1455 21-8-1533 A D	Śrīman Mahāmāṇḍa-lēsvara Timmarāja Salakarāja	Incomplete Registers the gift of 600 paṇam for maintaining a water-shed in the mantapam constructed by him on the way to Tirumalai Hills
52	No 26 (No 568-T T)	1455 6-10-1533 A.D.	Ellappā Pillai, son of Kachchirāyakkōṇār Andhakālam tīrtār, one of the citizens of Tiruvakkaraḷ village	He transferred a document for 2500 paṇam, being the value of certain lands and granted 4000 kuli of wet land including its irrigation channel in Avilāḷi village for certain offerings to be made to Śrī Vankatēśa while seated in his garden mantapam on the prescribed days at Tirumalai

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
54	No 27 (No. 51-T T.)	1455 11-11-1533 A D	Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, son of Vaṇṇar Nāgu-Śeṭṭi, one of the Tirupati merchants.	21,430 paṇam was paid by him into the temple-treasury as capital for certain offerings during Tōmala-sēvai, celebrated in Tirumalai Temple for Śrī Vēṅkaṭēśa. He also arranged certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the important festival days to be conducted in Tirupati temple
58	No. 28, (No 256-G T)	..... 26-11-1533 A.D	Ānai-Śāṇḍanar, one of the accountants residing in Pulavalūr village.	Damaged. He made provision for 60 Tiruppōnakam and 16 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam
59	No 29. (No. 49-T.T.)	1456 5-4-1534 A D	Varadājidēvi-amman, the Queen of Emperor Achyutarāya Mahārāya.	She granted 6 villages yielding an annual income of 920 rēkhai-pon for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram (Tirumalai temple-treasury) for the purpose propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 20 tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) daily as her ubhaiyam known as Varadājidēvi-amman avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram and Kṛṣṇnarāya's avasaram at Tirumalai.
62	No 30 (No 447-T T)	1456 17-6-1534 A.D.	Trivēdi Mahādēva Sōmayāji, son of Lingama-Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Rēvanūr village.	He granted valitirai village situated in Vilupura sirmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon for 14 vellai-tiruppōnaka-taligai to be presented daily to Śrī Vēṅkaṭēśa in his name.
64	No. 31 (No. 646-1 T.)	1456 3-7-1534 A.D	Periya Kommaman, queen of Śrīman Mahā-mādai-Śēvara Salakārāja Periya Tirumalayadēvā Mahārāja	She deposited the sum of 1300 nar paṇam for certain offerings to be made to Malaminṇa-Perumāl, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs as the kankaryam (service) of her priest Kōyil Kandāḍai Aṇṇan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
67	No. 32. (No. 439-T,T)	1456 20-7-1534 A.D.	Bhāchcharasayyan, (or Rāmaya Bhāskara), son of Pādrīkuppam Śrī rāmayyan	States that he alone shall receive the donor's quarter share of the 7 tiruppōnaka prasādam offered for the merit of Chikka Vēnkaṣāḍrīrāya (prince)
68	No 33. (No. 114-G T.)	1456 2-8-1534 A.D	Gōvindasāni, one of the temple damsels, residing in Tirupati	She made a gift of 1620 nar-ṇaṇam for offering one tiruppōnaka-taligai daily and 30 tiruppōnaka-taligai during Dhanurmāsa pūjā
70	No 34 (No. 339-T.T.)	1456 16-8-1534 A.D.	Kandāḍai Ariya Rāmānujayingāṅār	Records that he paid the sum of 1200 ṇaṇam (gold-coins) as the capital for propitiating Śrī Vēnkaṭēsa with 2 tiruppōnaka-taligai and Śrī Gōvindarājan with 6 tiruppōnaka-taligai daily as his ubhayam
71	No 35. (No. 275-T.T)	1456 16-8-1534 A.D.	Karapika Bhasavarsar, the revenue officer under Achyutarāya. He served both Kṛṣṇarāya and Achyutarāya and provided offerings for Gods during the reign of Kṛṣṇarāya also (Vide Nos 148 and 177 of Vol III of Tirupati Dev Inscriptions.)	Paid 3000 nar-ṇaṇam into the temple-treasury for providing 2 tiruppōnaka-taligai daily to Śrī Vēnkaṭēsa from the interest on the capital paid by him
73	No 36 (No. 331-T.T)	1456 23-8-1534 A.D	Bhandāram Śiṣu-Timmayyar, son of Bhaṇḍāram Apparasar, the treasury Officers under Śrī Vira Kṛṣṇarāya and Achyutarāya	A donation of 4000 nar-ṇaṇam was made with the stipulation of presenting 66 vaḍai-ṇaḍi to Śrī Vēnkaṭēsa during Friday ablutions and on the days of monthly birth-star of emperor Achyutarāya.
75	No 37 (No. 475-T.T)	1456 19-2-1935 A.D	Gangu Reddi, son of Tappada Bhasava Reddi, residing in Ōgamapādi village	A contribution of 1500 ṇaṇam was made for one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēnkaṭēsa in his name

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
76	No 38 (No. 548-T T)	1457 13-4-1535 A.D	Ellappa Nāyakkar, son of Śattaiyappanāyakkar, one of the officers of Achyutarāya Mahārāya	Provision was made by depositing 600 nar-panam with the stipulation of presenting 12 idḍali-paḍi offerings to Śrī Vēṅkatēśa during Brahmōtsavam and on the day of his annual birth-star.
78	No 39, (No 257-G T.)	1457 11-4-1535 A D	Chikkayasavāyi and her younger sister, Gōvindasāmi, daughters of Pōlunāyakkar, and two of the temple damsels, residing in Tirupati.	She inaugurated a festival called Chittirai-Vishu (Tamil New Year's day) in Tirupati temple which was arranged to be conducted by depositing 1750 panam in to the temple treasury
82	No. 40, (No 497-T.T)	1457 17-5-1535 A D	Tāllapākākam Tirumalayyāngār, the author of 9 famous works	Damaged. Speaks the glory of Tāllapākam Tirumalayyāngār. He reconstructed the holy tank at Tirumalai Hills, erected Nīrālī-mantapam, gōpuram and other edifices for Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai.
83	No 41 (No. 372-T T)	do	do	Fragmentary Refers to the same gift as noted in item No. 40 above
83	No 42 (No. 60-A-T T)	.....	Uḍiyam Timmkka	This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛishṇarāya and Achyutarāya.
83	No 43 (No. 385-T.T)	.....	Pilai Poruttār	Damaged Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai as his ubhayam
84	No 44 (No 141-G.T.)	1457 19-6-1535 A.D	Peruchchi, one of the Emperumānadiyār (temple damsels) residing in Tirupati	She deposited the sum of 230 panam for one Tiruvōlakkam offering on the day of Makara-Sankramam festival, celebrated in Tirupati temple
86	No. 45 (No 324-G.T.)	1457 19-6-1535 A D.	Kōyil-Kēlvi Yaturāja Jiyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai,	Damaged He provided for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkatēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities in the mantapam constructed by him as his ubhayam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
88	No. 46 (No. 472-T T)	1457 7-7-1535 A.D.	Kōyil-Kēlvi Vaṭa Tiruvēkata Jīyar, the manager of Pankayachcheli flower garden at Tirumalai.	Records the sum of 1385 panam despoited by him to be utilised for providing certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Kīshnan, Udayavar, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days as his ubhayam.
93	No. 47. (No. 368-T T)	1457	Uḍiyam Officer .	Damaged and incomplete. Seems to register a gift of 650 panam for the preparation of 11 iddali-paḍi to be offered during Brahmōtsavam at Tirumalai
94	No. 48. (No. 480-T T)	1457 .	Pil u Poruṭār, son of Malaiperumāl	He granted 5 villages yielding an annual income of 360 rākkai-pon (gold-coms) for the benefit of the temple treasury towards the 20 uruppōnakam (pongal-taligaṇ) to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa in his name.
95	No. 49 (No. 137-G T)	1457 13-7-1535 A.D.	Līngi and Tiruvēkata māṇuṅkam, the famous temple damsels residing in Tirupati	On the day of the Tīrthavāri festival during Vaukāśi and Āṇi Brahmōtsavam, provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindaṛājan, abiding in Tirupati temple
97	No. 50 (No. 194-T T)	1457 25-8-1535 A.D.	Veṅgalayyar, son of Āttakkūr Yagñēsan	A sum of 1,500 paṇam was paid into the temple-treasury for the daily offering of one uruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
99	No. 51. (No. 571-T T)	1457 25-8-1535 A.D.	Ulagappār, one of the Tirumalai temple-accountants,	A sum of 1,320 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 44 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyannra-Perumāl and other deities on the prescribed festival days both at Tirumalai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
102	No 52 (No. 470-T, I.)	1457 4-11-1535 A D.	Mallarasar Nāgaragal Nāgara Panditar, son of Anantarasar and disciple of Pāpavināśam Śrī Rāmayyāngār, residing in Vijayapuram (Bijapur)	1,365 g a t t i varāhan (gold-coins) is the sum deposited into the Śrī Bhandāram for daily propitiation with 4 tiruppōnakan to Śrī Vēṅkatēśa and 12 appa-paḍi yearly to Śrī Malayappasvāmi while seated in his mantapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai
104	No. 53, (No. 469-T T)	1457 9-11-1535 A D.	Adaippam Bhayappa-Nāyakkār, son of Adaippam Timmappa-Nayakkār, the Adaippam Officer of Achyutarāya	53,320 nar-panam was deposited towards 20 tiruppōnaka talikai to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa as his ubhayyam. He also made arrangements for festivals to be conducted on the day of the star Mūlam, occurring in every month, being his monthly birth-star.
106	No 54 (No. 544-I T)	1457 26-12-1535 A D	Achyutarāya Mahārīyar, the Emperor of Vijayanagara	He inaugurated a festival, viz, Lakshmīdēvi-Mahōtsavam to be celebrated for Tiruvēṅkaṭamudariyān (Śrī Vēṅkatēśa) and Alarmēlmangar-Nāchchiyār (His divine consort Śrī Padmāvatīdēvi), for 5 days as his ubhayyam at Tirumalai, and granted the income (uttarāyam) of 300 rēkhai-pon from the villages situated in Koṭṭavīḍu district for the celebration of the same festival.
110	No. 55, (No. 545-T T)	.. ..	do.	The above - mentioned Lakshmīdēvi Mahōtsavam (annual festival for Goddess Śrī Padmāvatīdēvi) is ordered to be performed for 7 days.
111	No. 56 (No. 541-I, T.)	1457 26-12-1535 A D	Adaippam Parmādaman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārīya	The trustees of Tirumalai temple have undertaken to perform certain charities in the name of the donor as desired by the emperor Achyutarāya.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTION 3 :—Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
112	No 57 (No 540-T T)	1457 26-12-1535 A D	Adappam Rukmini- amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahā- rāya	Refers to the same arrangement as noted in item No 56 above
113	No 58 (No 546-T T.)	1457 26-12-1535 A D	Achyutarāya Mahā- rāya, the emperor of Vijayanagara	He made further endow- ment of 60 uttarīyam rē- khai-pon to be collected from the villages situated in the province of Konda- vidu for the celebration of monthly birth-star festival for Śrī Rāma, Śītā and Lakshmana, a l i d i n g i n Tirumalai temple as his abbaiyam (service)
115	No 58 A (No 556 A-Γ T)	.....	do	Damaged S e e m s to register an additional gift for the festival described in No 58 above.
115	No 59. (No 538-Γ T)	1457 26-12-1535 A D	R ā y a s a m Rāma chandra- Dikshitar, son of Nāgara-Bhaṭṭar and one of the Officers of Achyutarāya, residing at K a m ā r a-Vēṅkaṭādrī- samudram alias Agaram Kadalāḍi.	From the interest on the capital 5,000 nar-panam paid into the temple- treasury, certain offerings are to be made to Śrī. Vēṅkateśa while seated in his mantṛapam on the pre- scribed days
119	No. 60 (No. 537-T T)	1457 26-12-1535 A D.	Malaiyapparayyan, son of Tirumalai Bhaṭṭar, residing at Yandalūr.	He granted Pañcha- vanmadēvi village situated in Tiruvaḍṇārayam, yielding an annual income of 140 rēkhai-pon (gold coins) for the daily offering of one vellaturuppōṇakam taligai to Śrī Vēṅkatēśa as his abbaiyam.
121	No 61, (No 515-T T)	1457 26-12-1535 A D	Rāmābhaṭṭarayyan, one of the chief Officers of Achyutarāya, resid- ing in Chandragiri [For other donations made by him, vide Nos 16, 80, 84, 94 and 154 of this volume]	He prepared and in- stalled Raghunāthan, (an image of Śrī Rāma, now called Avilāli Rāman) in the shrine constructed by him at his own cost in his agrahāram (known as Tiruvēṅkaṭapuram, a wes- tern suburb of Tirupati). Arrangements were also made for daily offerings.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
124	No. 62 (No. 532-T.T.)	1457 6-1-1536 A D	Gōvinda Paṇḍitar, son of Viṭṭhōji Paṇḍitar of Sahavāsi family, residing at Vēḍakkōṭṭai village.	He granted Achyuta-rāyapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai sīrmai yielding an annual income of 600 rēkhai pon for the purpose of providing 3 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭēsa and 9 appa paḍi to the processional dēty while seated in his maṇṭapam at Tirumalai.
125	No. 63 (No. 534-I T)	1457 7-1-1536 A.D.	Nōṭṭam (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kuñjappalli.	A donation of 1,600 paṇam was made for the daily offering of one tiruppōnaka-taligai to Śrī Vēṅkaṭēsa.
127	No. 64, (No. 616-I T.)	1457 8-1-1536 A D.	Bhasavarasar, son of Chaṇḍikai Ūbhaladēvar	1200 paṇam was deposited for the purpose of providing 30 idḍai-paḍi yearly in his maṇṭapam at Tirumalai.
128	No. 65 (No. 315-T T)	1457 8-1-1536 A D	Ellamman, daughter of Koṭṭiya Mallayyan.	She paid 1600 narpāṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa every day with one tiruppōnaka-taligai.
130	No 66 (No 542-T T)	1457 17-2-1536 A D	Tathukkōṇa m m a n, queen of Salakarāja Periya Tirumalairājā.	Registers a gift of 150 varāhaṇ (gold coins) for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam (pongal taligai) to Śrī Vēṅkaṭēsa daily as her ubhāyam
131	No 67. (No 570-I.T)	1457 23-3-1536 A D.	Ellappā Pillai, son of Andhakālam Tirtār one of the Gōpāla-śēṭṭis, residing in Tiruvakkaraṇ village	In commemoration of the 10th day festival of Chittirai Brahmōtsavam (in every year) in his garden maṇṭapam at Tirumalai, dadhyōdanam, vellai tiruvōlakkam, appa paḍi etc, were arranged to be offered to Malaṅkuniyaninraperunāl, Nāchchimar and Sēnai Mudaliyār.
133	No 68 (No. 570-I T.)	.....	do.	A further arrangement was made regarding the distribution of the prasādam offered mentioned in No. 67 above

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
134	No 69, (No 547-T F)	1457 16-3-1536 A D	Rāmānujadāsar, the disciple of K ā n d ū r Appayyaṅgār, residing at Umberkōḍai village	For the presentation of 20 iddali-ṣaḍi to Śrī Vēṅkaṭēsa and Gōvindarājan yearly the sum of 1,200 paṇam is the sum he paid into the temple treasury at Tirumalai
136	No 70 (No 412-I.T.)	1457 19-3-1536 A D	Maṇḍalam Ayyaṅgār, son of Vēṅkaṭattunaiyār, residing in Parandūr village	710 nai-ṣaṇam is the sum deposited into the Śrī Bhagḍāram for making 13 iddali-ṣaḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa on all the days of his monthly birth-star and 12 tiruppōnakam to Śrī Rāman abiding in Tirupati, on the day of Śrī Rāma Navami festival.
138	No 71 (No 139-G T)	1457 16-3-1536 A D.	Tirumalai Appar, son of Alagiya Maṇavāl ayyan and the disciple of Alagiya Maṇavāla jiyyar, residing in Parandūr village.	For propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa, Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan, and Śrī Āṇḍāl with certain offerings on the days prescribed, the capital invested 330 naḡ ṣaṇam
140	No 72 (No 278-T T)	1457 26-2-1536 A D	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja [He was Prime Minister and commander of the army of Kṛṣṇarāya, married Lakshmi-amman, took prominent part in all Kṛṣṇarāya's military campaigns against the Gajapati king of Orissa, mainly responsible for the capture of Koḍa-vēḍu, Udayagiri, Koḍa-ṣaḍi etc., a scholar and commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata]	Registers the sale deed for prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēsa in the name of Sāluva Timmarasa for the sum of 4600 paṇam in favour of Tāḷipākkam Tirumalayyaṅgār.
141	No 73 (No 553-I.T.)	1457 6-3-1536 A D.	Rāmayyan, son of Matla Mallayyar and disciple of Śrī Parāsara Bhaṭṭāchārjya of Harita-gōtra	Provision was made by depositing 420 paṇam for certain offerings to Malakimyaninra Perumal on the prescribed days as his ubhāyam at Tirumalai

SUMMARY F INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
143	No 74 (No 102-G T.)	. .	Sāluva Iṃmarasa and his younger brother Sāluva Gōvindaṛāja.	Records the similar sale deed for prasādam offered to Śrī Gōvindaṛāja abiding in Tirupati for the sum of 3,203 panna in favour of Tālupākkam Tirumalayyangār
144	No 75, (No 489-T, I)	1458 1-10-1536 A.D	Kōṇṇi, son of Śellān, residing in Palivērkāṇṇu village	3,200 panna was paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa daily with 2 tiruppōnakam taligai as his ubhayam,
145	No. 76 (No. 424-1 I)	1458 24-11-1536 A D	Panditar Puruṣbōtta mayyan, son of Vīṇaka-ṭattuvāṇṇār of Bhārad-vāja-gōtra	He provided for 30 vella-tiruppōnaka - taligai and 1 dōṣai-paṭi as Dharmāsa-pūjā offerings for all the 30 days to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai and 2 dōṣai-paṭi to Śrī Gōvindaṛāja on certain festival days in Tirupati
147	No 77, (No. 21-I, T.)	1458 15-12-1536 A.D.	Penukoṇḍa Virapannan, son of Mudamma and Lāpākshī Nandi-Lakṣī setti He was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya [For further donation made by him vide Nos 78, 101, 102, 119, 141, 158 and 172 in this volume]	He granted Pāṣikalpāḍu village situated in Gaḍḍikōṭṭai sīrmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a donation of 200 rākhai-pon into the temple-treasury for the merit of Emperor Achyutarāya with the stipulation of offering 8 tiruppōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkaṭēsa as his ubhayam at Tirumalai
149	No 78 (No 21A-T, T)	.....	do	He presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 carats weighing 330 pagodas valued at 5000 panam for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān
149	No 79 (No 543-1 I.)	1458 15-12-1536 A.D	Sīraṅga Nāyakkār, son of Vengala Nāyakkār of Iḷuva family, residing in Paḍaividu Fort	For the merit of Achyutarāya, Varadājī-amman, and Chikka Vēṅkaṭāḍri Uḍaiyar a cash deposit of 650 panam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with certain offerings.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
151	No. 80 (No. 549-T.T)	1458 15-12-1536 A.D.	Rāmābhaṭṭarayan of Gautama-gōtra, residing in Kṛṣṇarāyapuram, a suburb of Fort Chandragiri.	He made an additional gift of 225 cakran-pon (gold coins) for providing 1 tiruppōnakam daily and 13 iḍḍah-paḍi on the 13 days of his monthly birth-star to Śrī Vēṅkaṭēṣa, and 1 appa paḍi to Śrī Gōvindarājan in his garden-maṇṭapam in Tirupati on the day of Māsi. Makham festival
152	No. 81. (No. 451-T.T)	1458 12-1-1537 A.D.	Adaippam Viṣvanātha Nāyakkar, son of Nāgama Nāyakkar, the able general of Śāluva Narasimha.	Like Pennukoṇḍa Virapannan, Angarāja Nāgapayyar and other officers he also deposited 15,000 panam into the temple-treasury for the presentation of 300 appa-paḍi yearly at his mantapam built on the bank of Achyutarāja's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmābhaṭṭar, Salakarāja, Immaḍi Ellappayya and Kṛṣṇapa-Nāyaka to Tirumalai on this day.
155	No. 82 (No. 441-T.T)	1458 12-1-1537 A.D.	Kṛṣṇappa Nāyakkar, son of . Chinnappa Nāyakkar, one of the Officers of Achyutarāja	For the purpose of Presenting 300 appa-paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭēṣa and other deities on the stipulated days, he also paid 15,000 nai-panam as capital
158	No. 83. (No. 440-T.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Bhāchcharasayyar, son of Śrīrāmāyāngār of Parāgara-gōtra, residing at Pāḍirikuppam. This Bhāchcharasayya is identical with Bhāskara or Kāmaya Bhāskara, the fourth son of Rāma mantri [For his brief history vide Dev. Epi. Report page 235]	A maṇṭapam was constructed by him on the bank of Achyutarāja's tank at Tirumalai and a sum of 15,000 panam was paid for 300 appa-paḍi offerings while the ProceSSIONAL deny of Śrī Vēṅkaṭēṣa visits this maṇṭapam on the prescribed days

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
161	No 84 (No. 423-T T)	1458 12-1-1537 A D	Rāmābhattar A.yan, son of Bhūtagātha Śiṭṭa Bhattar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Chandragiri [For further donation made by him vide Nos 18, 61, 80, 94, and 154 of this volume]	Registers a contribution of 15,000 panam made by him for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa and other deities with 300 appa-paḍi yearly in his mantapam on the prescribed days as his ubhayam.
163	No 85 (No. 423-T T)		do	Arrangement was made for distribution of the offered prasādam of the donor
163	No. 86 (No 426-T T)	1458 12-1-1537 A.D	Immadi Ellappa Udayar, son of Immama Udayar residing in Vangāpuram	Like other officers of Achyutarāya, he also constructed a mantapam at Tirumalai and made a further endowment of 15,000 panam towards 300 appa-paḍi on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭēsa is seated there
166	No 87 (No. 419-T.T)	1458 12-1-1537 A.D	Krishnapa-setti, son of Kommūr Sevvu setti of Vēṇandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri	16 dōsa-paḍi offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa as his ubhayam on the days of Summer festival, Car festival etc, he deposited the sum of 640 paṇam as capital.
168	No 88 (No 455-T T)	1458 12-1-1537 A D	Singarāja, son of Salakarāja,	When the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēsa visits the mantapam, constructed by him on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai on the days of Car festival, summer festival etc, he made provision for 300 appa-paḍi offerings yearly through a deposit of 15,000 panam as his ubhayam
170	No 89 (No 395-I.T.)	1458 12-1-1537 A.D.	Sāluva Timmayyangaṛ [For his further transactions vide Nos 72, 74 and 93 of this volume]	Incomplete States that he granted Mallāpuram village for certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
171	No 90, (No. 57-G.T)	1458 16-1-1537 A.D.	Kuppā Venṇumālai yittār and Kuppā Vēnkaṭatturaivār, the Tirumalai temple accountants	Fragment Records the gift of 100 panam towards worship and offerings to be made to Śrī Gōvīndarājan and Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam
173	No. 91. (No. 551-T.T)	...	Narasayyan, son of Anantayyan of Uruputtūr family, residing in Nāraṇamangalam village	The donor bows before His divine presence at Tirumalai.
173	No. 92. (No. 140-G.T)	1458 17-1-1537 A.D.	Nāmi settiyar, son of Sādayapalli Tippi settiyār, one of the merchants residing at Chandragiri	Registers the gifts of 1230 panam, for the purpose of conducting Pādi-yavēttai (Hunting) festival for Śrī Gōvīndarājan and Śrī Achyutaperumāl abiding in Tirupati and presenting certain offerings in his maṇṭapam
176	No. 93. No. 270-T.T.)	1458 28-12-1537 A.D.	Sāluva Timmarasa, son of Rāchirāja Śirapradbhāni Sāluva Timmarasa or Timmarasa Daydanātha had successively served the first three kings of the Tuluva dynasty, viz. Vira Narasimha, Kṛishṇarāya and Achyutarāya as their pradbhāni for a period of over 30 years until about 1335 A.D. He took a prominent part in Kṛishṇarāya's wars against the Gajapati king and Bijapur Sultan. The successful termination of the wars as well as the prosperous rule of Kṛishṇarāya are attributable to the wise statemanship of this able minister Sāluva Timma. [For his brief history and gifts vide Nos. 72 and 73 of this volume, Nos. 21 and 22 of volume III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions and page 194 of Dēv. Ep. Report.]	Refers to a similar sale deed for prasādam offered to Śrī Vēnkaṭēśa issued by Sāluva Timmarasa for the sum of 1900 papam in favour of Tāllapākkam Tirumalayyāngār. Further in addition to the sold prasādam, the donee (Tāllapākkam Tirumalayyāngār) is permitted to collect again a second quarter share of the donor's various prasādam offered occasionally, viz., 34 attu-rasa-padi, 1 appa-padi and 1 vaḍai-padi throughout the succession of the heirs of the donee (Tirumalayyāngār). Besides, Tāllapākkam Tirumalayyāngār is empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided he resides at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēnkaṭēśa.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
177	No. 94. (No 135-G T)	1458 7-1-1537 A.D	Rāmābhāṭṭara y v a n, son of Bhūtanātha Śiṭṭa-bhāṭṭar. [For his other contributions vide Nos 18, 61, 80, 84 and 154 of this volume]	The sum of 1700 paṇam is the fund which he paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēsa for 1 tiruppōnaka taligai to be offered daily to Śrī Gōpālākṛishṇan installed by him in Tiruchāṇūr, known as Vādirājapuram as his ubhayaṃ
179	No 95, (No. 238-G T)	1458 31-1-1537 A.D.	Nāmi setṭi, son of Sūdayapālai Tippu-setṭi of Vattanagai - Rishi-gōtra, one of the merchants residing in Kūṣhṇarāyapattanam, a suburb of Chandragiri [For his other donations made by him vide No 92 above]	He deposited the sum of 1575 paṇam into the Śrī Bhagḍāram at Tirumalai for certain offerings to be made to Śrī Gōvin-darājaṇ while visiting the Śamī tree from his garden mattapam, on the day of Dasami, occurring on the very next day of Śāttumurai of Śrī Lakshmiḍēvi festival celebrated in Tirupati
181	No 96 (No 118-G.T)	1458 2-2-1537 A.D.	Paradēṣa Tiruvēṅka-tayyan, the disciple of Aḷagaya Manavāli Jiyar.	In commemoration of the Adhyayanōtsavam for five Ālvārs (in every year) 5 appa-padi, 5 parivattam (sacred cloths) etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa first and then to these 5 Ālvārs and Udayavarabiding in Tirupati temple through a contribution of 460 nay-panam. Mentions also that provision was made for certain offerings to Tiruvāli Ālvān (Chakratālvān) during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati.
184	No 97. (No. 149-G T)	.....	Varadāju-amman, the queen of Achyutarāja Mahārāja,	Much damaged.
188	No. 98, (No. 467-G T.)	.. . . .	Rāmajyan, son of Periyaperumāl	Fragmentary Mentions the name of Pushpa-Yāgam (Dvādasārāadhanam festival day) at Tirumalai and the offerings to be prepared on that day.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
188	No. 99 (No. 33-1 T)	1459 11-7-1537 A.D.	Tirumalaināthar Pillai, son of Dvārāpativēlār Malaiperumāl of Gōpalaśeṭṭi class, residing in Nedungunram village	For the celebration of Sravanam star festival, occurring in every month, (being the monthly birth-star of Lord Śrī Vēṅkatēsa) he deposited the sum of 5700 panam as the capital for certain offerings to be presented in his maṭṭapam at Tirumalai as his ubhayaṃ
191	No 100 (No. 683-1 T)	1459 25-10-1537 A.D	Tallapākkam Tirumalayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār, the famous musician poet of the Temple of Śrī Vēṅkatēsa, * [For other contributions made by him vide Nos 6, 14, 20, 40, 41, 122, 129 and 155 of this volume, No. 122 of volume III of Dēvasthānam Inscriptions and pages 279-291 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report]	[Incomplete and damaged] He inaugurated a festival called Vanabhōjanam (picnic festival) to be conducted in the month of Kārtikai at Tirumalai, Sukhayan-padi and other offerings to Śrī Vēṅkatēsa and other deities were arranged to be offered through the grant of two villages. Mentions that he reconstructed the Nīrāli-maṭṭapam at Tirumalai,
194	No. 101 (No. 22-T T.)	22-1-1538 A.D.	Penukondaḷ Vīrapannaṃ, son of Lōpākshī Nandi - Lakki seṭṭiyār. [For his other gifts vide Nos. 77, 78, 119, 158 and 172 of this volume.]	For the merit of Achyutariya Mahārāya he deposited the sum of 6,000 paṇam into the temple-treasury for the offerings of 4 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal tiligai) to be offered to Śrī Vēṅkatēsa daily in his name.
195	No. 102 (No. 22A-T.T)	.....	do	States that the Rōhiṇī is the birth-star of Vīrapannaṃ (the donor mentioned in No. 101 above)
195	No. 103. (No. 94-1 T.)	1460 23-5-1538 A.D	Periya-Sāmu-ṣeṭṭiyār, son of Mummadi-ṣeṭṭi of Vaṭṭanidhi Rishigōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	Registers the grant of Uttamanallūr village situated in Paḍavīdu district for the daily offerings to Śrī Vēṅkatēsa. He also arranged for 13 appa-padi offerings on the 13 days of Sravaṇam star festival, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkatēsa to be celebrated in the shrine of Śrī Rāmānuja abiding in Tirumalai temple.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
197	No. 104. (No. 442-T T.)	1460 7-5-1538 A D	Vaḍamalai Bhaṭṭar, son of Eṙrama Bhaṭṭar of Harita-gōtra, residing in Kṛṣṇarāyapuram at Chandragiri.	For the presentation of 1 sukhīyan-paḍi to Śrī Vēnkaṭeśa on the day of floating festival the sum of 40 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury at Tirumalai.
198	No. 105 (No. 253-G T)	7-5-1538 A.D.	Kandāḍai.....	Damaged and incomplete States that he (donor) deposited 250 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan on the festival day at Bābupālayam village.
199	No 106 (No. 107-G. I)	1460 18-11-1538 A.D.	Gōvindar, one of the Tirumalai temple accountants, residing at Tirumalai.	Damaged. Records that the donor made a gift of 600 naṅ-paṇam for certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Chitrāpārṇimā festival.
200	No 107. (No. 130-G.T.)	1460 16-1-1538 A.D.	Vidyārthi Kṛṣṇaṇayan, son of., of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Tirupati Śrīvaishṇavas.	He granted 20 kuḷi of wet lands in Taṇḍalam village and arranged for 2 appa-paḍi offerings on the occasion of Purattāsi-Tīrthavārī and Māsī Tīrthavārī to be conducted at Tirumalai as his ubhāyam.
202	No. 108 (No. 317-T.T.)	15-8-1538 A,D	.....	Much damaged, For the benefit of the Achyutarāya's choultry at Tirumalai and for the temple of Achyutaperumāl situated in Tirupati provision was made for certain offering by the donor
202	No 109. (No. 415-T.T.)	1460 6-9-1538 A.D.	N ā g a r a -Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragaḷ), son of Ananta Paṇḍitar (Anantarasar) of Vāsishttha-gōtra, residing in Vijayāpuram (Bṭapur) and disciple of Pāpavināśam Śrīrāmāyangār [For other contributions made by him vide Nos. 52 and 140 of this vol.]	Made provision for 1 tiruppāvāḍai offering (comprising 100 poṅgal tāḷgar and 6 kinds of vagai-paḍi) to Śrī Vēnkaṭeśa on the day of Pāpavināśam Ayyaḡal sraṇṇu to be conducted during tiruppālī-eḷu-chchi (Dhanurmāsa-pūjā) by a cash deposit of 1885 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS —Vol. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
204	No. 110 (No. 471-T.T)	1460 6-9-1538 A.D	Adaippam Bhaiyappa Nāyakkar, son of Tim-mappa Nāyakkar	He made further endow-ment of 15,639 paṇam towards 300 appa-paḍi offerings to be made to Malaikunṇiyanṇia Perumāl during Brahmōtsavam when He visits the mantapam constructed by him on the bank of Achyutarāya-kōṇṇi at Tirumalai
207	No. 111 (No. 254-G.T.)	1460 18-9-1538 A.D	Rāyasam Timmarasayyar, one of the officers of Achyutarāya	He granted 3 villages, viz., Chirāla, Pērāla and Āndupalli situated in Ad-dunkā sīrmai in the pro-vince of Kondaviḍu yield-ing an annual income of 500 rēkhai-pon (gold coins) in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvin-dapperumāl with 16 vellai-turuppōṇakam (ven-pongal taligai) and 1 aurasa-paḍi daily as his ubhayam.
267	No. 112. (No. 148-G.T.)	1460 9-10-1538 A.D.	Cloth and yarn mer-chants of Tondaimanda- tam and Purumandalam on one side and the lease-holders of Vijaya-nagaram, Magadhapaṭ- tanam, Viḍurapattanam and Pūranappūr	Registers an agreement made between these two parties regarding weaving of cloths. Further, states that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkatesa.
210	No. 113. (No. 552-T.T)	1460 13-10-1538 A.D	Kalabasti Dīkshitar, son of Nārāyaṇa Bhaṭṭar, Jpādhyāya Sōmayājiyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajur-sākhā, residing at Čāyaprālī village	A contribution of 150 chakram-pon (gold coins) was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅka-tēsa with 1 turuppōṇakam daily as his ubhayam. This inscription indicates that this 150 chakram pon herein invested as the capital must be equal to 1500 nai-paṇam which would give a value of 10 nai-paṇam for a chakram-pon, consequently the chakram-pon and gold varāhan must be one and the same coin at this time of Vijayanagaram Govt

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
211	No 114 (No. 343-T T)	1460 27-11-1538 A D	Malayannan, son of Vēlaikkadainda perumāl Śrīnivāsar and Kāmāyān, son of Periya Perumāl of Ūgarī village, both belonging to Kāśyapa-gōtra and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting 108 noblemen of Tiruchānūr	For certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan and Tiruvālī-Ālvān or Chakratālvān on the days prescribed the sum of 485 ½ panam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa
213	No 115 (No 399-I T)	1460 24-11-1538 A.D	Yandalūr Vēṅkatādri Ayyan, son of Tirumalai Jōyār of Vishuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and younger brother of Yandalūr Malayapparāyan [For further gifts made by him vide Nos 121, 147, and 148 of this volume]	For the purpose of providing 24 vellai tiruppōnakam and 24 nāyaka-taligai to Śrī Vēṅkaṭēśa daily and 1 akhaudā-dīpam before the divine presence of Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān as his ubhāyam he granted two villages yielding an annual income of 700 rēkhai-pon
215	No 116 (No. 138-G T)	1460 23-12-1538 A D	Bejji or Peruchchi, daughter of Malaghana Vēṅkatattunārvār Selvi, one of the temple damsels residing in Tirupati	She deposited the sum of 200 panam for the purpose of offering 1 dōṣan-padi and 1 tirappanyāram to Śrī Gōvindapperumāl along with the 1 tiruvēṅlakkam offering previously arranged by her as her ubhāyam on every Makara-Sankraman day while seated in the mantapam built by the mahouts
216	No 117 (No 323-G T)	1460 25-12-1538 A D	Ellamman, daughter of Kovai	A contribution of 440 nai-panam was made for 30 tiruppōnakam to Śrī Vēṅkaṭēśa as Dhanurmāsa-pūjā offerings, 30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan as Dhanurmāsa-pūjā offerings and 2 atnasa-padi for Flag Garudālvān as her ubhāyam
218	No 118 (No 321-G.T.)	1460 2-1-1539 A.D.	Tiruvananthalvān Kuppāyan, one of the Tirumalai temple-accountants	He inaugurated Rathasaptamī festival for Śrī Gōvindapperumāl Certain offerings were also arranged to be offered through a cash deposit of 700 panam

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
220	No 119 (No 24-T.T)	1460 4-1-1539 A.D.	Penukonda Virappaṇṇan, son of Lēpākshi Nandi Lakki-śettu.	Additional provision was made for 1 aṭṭiraṣa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in his name by a cash deposit of 2000 paṇam.
221	No. 120 (No. 344-T.T.)	....	Tatvavādi Timmaṇṇa-gal (a devotee).	Refers to the salutation of this devoted person before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.
221	No. 121 (No 516-T.T)	1460 6-1-1539 A.D	Yāṇḍalūr Vēṅkaṭāḍṛi Ayyan, son of Tirumalai Jōṣyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Viṣṇuvar-dhāna-gōṭra, Āśvalāya nasūtra and Rik-Śākhā	For 11 aṭṭiraṣa-paḍi yearly to be offered to God while He visits the maṭṭapam constructed by him on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, the donor made a gift of 800 paṇam
223	No. 122 (No. 587-T T)	1460 15-1-1539 A.D.	Tālupākkam Periya-Tirumalai Ayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōṭra	The Śhānattār or trustees of Tirumalai temple were empowered to collect the income of 133 varāhan from the Paṭṭipuraṇ village which was granted this day by the donor Periya Tirumalai Ayyangār for the benefit of the temple-treasury for the purpose of providing 1 gōḍhūmai uruppaṇṇāra-paḍi (wheat cake) to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as his ubhāiyam in Tirumalai temple.
224	No. 123. (No. 355-G T)	1460 8-1-1539 A D.	Emperor Achyutarāya Mahārāya.	Emperor Achyutarāya erected the temple for Śrī Achyuta Perumāḷ in Tirupatī and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmaṇas for their services in the temple; and paid into the temple-treasury the sum of 2400 paṇam as a compensation for temple-site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyutaperumāḷ) he granted the village of Parittiputtūr

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
226	No 124 (No 315-T T)	.	.	Fragmentary
226	No 125 (No 328-T T)	...	Āra vidu Lakshmi amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya	Much damaged and incomplete When the processional deity of Śrī Vēṅkatēśa visits the maṇḍapam constructed in her garden at Tirumalai provision was made towards 10 appapadi offerings Further states that the yearly salary for the servants cultivating this flower garden shall be paid from the temple funds
227	No 126 (No 322-G I)		..	Damaged,
228	No 127 (No 345-G T)	1460 6-1-1539 A D	Periyasālai, son of Samaiyar Gōvindarājan of Tirumaiyār family, one of the Tirumalai temple-accountants,	For the celebration of Vasantōtsavam (spring festival) for Śrī Gōvindarājan in Tirupati temple which was arranged to be conducted for 5 days in the month of Panguni, he deposited 3,000 nāpanam into the temple treasury as his ubhayam.
231	No 128 (No 346-G I)	..	Periyān (a devoted person) residing in Paramēsvaramangalam,	He always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkatēśa,
232	No 129. (No. 457-T T)	1458 17-3-1539 A D	Tālipākkam Periya Tirumalai Ayyangār. [For various donations made by him vide Nos 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 155 in this volume and No 122 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions]	For the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī Vēṅkatēśa in his name for a period of 13 days in the month of Āni commencing from the day of the star Śravaṇam and ending with the day of star Mṛigaśīrsham on which day he (the donor Tirumalayyangār) was born, the sum of 2000 varāhan was deposited into the temple-treasury as the capital

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
236	No 130 (No. 195-G T.)	1460 17-3-1539 A D	Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Anūchchiyār residing in Puduppākkam village	Incomplete. States that he paid the sum of 240 nar-panam for certain offerings required to be offered to Śrī Vāṇkatēśa and Śrī Gōvandarājan on the days of Ānivarai-Āsthānam festival as the ubhayaṃ of his daughter Vayambūni. Provision was also made for certain offerings to Flaṅ-Garudālvān and Chakratālvān
238	No 131 (No 158-G T)	1460 11-4-1539 A.D	Thirumalai Appan, the disciple of Alagiya Maṇavāla Jiyar	Much damaged and incomplete States that Thirumalai Appan and others arranged for certain offerings during Āni Bhaṃmōt savan and on other festival occasions to Śrī Gōvinda rājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣṇan and Śrī Mudahyār residing in Tirupati temple
240	No. 132 (No. 392-T 1)	.....	Ayyan	Much damaged and incomplete Mentions the name of the donor's priest (ie Talupākkam Tirumalai Ayyangār (Further, records the provision made by the donor towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā-offerings to Śrī Nara-singapperumāl, aṭṭasa-paḍi, bheṭṭarika-paḍi and other kinds of offerings to Śrī Malaikuniyaminra Perumāl while seated in the garden of the donor at Tirumalai,
241	No. 133 (No. 154-G.T)	1461 14-4-1539 A D.	..... of Vasishtha-gōtra and Traivariṅka-sūtra	Much damaged and incomplete States that the donor constructed a maṇṭapam in Tirupati and paid 250 nar-panam for certain offerings to Śrī Gōvinda rājan while He visits this maṇṭapam during festival occasions.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
243	No 134 (No 508-T T)	1461 7-6-1539 A.D.	Ālvān-kōyil Tiruvēnkata Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniyā-ninrān flower garden at Tirumalai	Damaged A donation of 2,300 paṇam was made for the daily offering of one nāyaka-taligai etc , to Śrī Vēṅkatēśa and other deities on the prescribed days
248	No. 135. (No 344-G.T)	1461 9-6-1539 A.D.	Tiruvananthālvān Kuppayyan alias Sittayan, one of the Tirumalai temple-accountants	He inaugurated a festival called by name Gaṇā-dramākṣham festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupattī temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṇi. For certain offerings and blessing of Gaṇādrālvān (elephant devotee) in front of the temple he (donor) paid the sum of 1,150 paṇam into the temple treasury as his ubhāyam.
251	No. 136. (No. 446-T T)	1461 17-9-1539 A.D	Vēṅkaṭattunavār, son of Malaminrām-Bhāṭṭar alias Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhāṇasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimārs (Archakās or temple priests)	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Kṛṣṇan and other deities on the stipulated days, he paid 50 paṇam and arranged to collect 60 paṇam due to him as a remuneration for his services in the temple.
253	No 137. (No 157-G.Γ.)	1461 8-11-1539 A.D.	Kōyil-Kēḷvi Tiruvēnkata Jiyar, the manager of Pērarulālan flower garden at Tirumalai	Much damaged For propitiating Periya Perumal (Śrī Vēṅkatēśa) with certain offerings during Adhyayanōtsavam a cash deposit of 1,230 paṇam was made as his ubhāyam
255	No 138 (No. 448-T T.)	1461 9-11-1539 A.D.	Vēṅkatturavār, son of Malaminrām Bhāṭṭar Appayan of Kāsyapa-gōtra, Vaikhāṇasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimār (temple priests) and Malaminrām Perumāl, son of Karunākara-bhāṭṭar Gōvindayyan of Bhāradvāja-gōtra and of the same Nambimār caste	Registers the provision of 195 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Varāhasvāmī enshrined at Tirumalai with 30 Dhānurmāsa-pūjā offerings. Further, arrangements were also made for certain offerings on the day of Muklōṭi-dvādasi, Uthānadvādasi and other festival days during Kārtikai, Tai and Āṇi Brahmōtsavam at Tirumalai

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
258	No 139. (No. 445-T.T.)	1461 9-11-1539 A D	Bhīmanāthar, son of Chēdirāya Mahārayar, residing in Paramēsvaramangalam, one of the temple accountants	Records the gift of 300 paṇam for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkatēsa, Śrī Gōvinda-rājan and Tirukkōḍi Ālvān, (Garudālvān) on the prescribed days as his ubhayam
259	No. 140 (No. 416-T.T.)	1461 6-12-1539 A.D.	Nāgara Panditar, son of Ananta Paṇḍitar of Vasiṣṭha-gōtra, Āvātāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Vijayāpuram (Bijapur), disciple of Pāpavināsam Ayyagal (Papa-vināsam Śrīrāmāyān-gār) [For further contribution made by him vide Nos. 52 and 109 in this volume]	He made further endowment of 3,240 paṇam for 22 appa-paḍi offerings to be made to Śrī Vēṅkatēsa during Ām-Brahmōtsavam, Floating festival Jayanti at Tirumalai, and 14 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati on the days of Punarvasu-star festival and Śrī Rāmanavamī festival as his ubhayam.
261	No 141 (No 26-T.T.)	27-1-1540 A D	Penukonda Virappan, son of Nandilakki Setṭiyār [For his other donations, vide Nos. 77, 78, 101, 102, 119, 158 and 172 of this volume]	Presented a silver plate weighing 1010 pagodas and a silver vattil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēṅkata-mudaiyān (Śrī Vēṅkatēsa).
262	No 142 (No. 422-T.T.)	1461 30-1-1540 A D	Hanumasāni, daughter of Uddida Timmayyan, one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahāraya, to serve Śrī Vēṅkatēsa.	She constructed a maṇ-ṭapam in her garden at Tirumalai and here made arrangement for 13 appa-paḍi offering to Śrī Vēṅkatēsa during Brahmōtsavam etc., provision was also made for 1 dōsai-paḍi offering to Chakratālvān abiding in the temple tower of Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati for which the sum of 820 paṇam was deposited into the temple-treasury as her ubhayam.
264	No 143 (No. 401-T.T.)	1461 26-2-1540 A D.	Adappam Mallappa Nāyakkar, son of Timmappa Nāyakkar, residing in Nedunguniam vilage	For the purpose of providing 4 vellai-truppona-kam daily to Śrī Vēṅkatēsa as his ubhayam, he paid the sum of 656 rēkhar-pon (gold-coins) into the temple-treasury as the capital.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
265	No 144. (No. 429-G T)	22-3-1540 A.D	Śrī Chīna Tirumalā chārya, son of Talla pākam Peda Tirumalayyāngāru, entitled Śrī-madvēdamārga-pratishthāpanāchārya, Śrī Rāmānuja - siddhānta - sthāpanāchārya, Śrī Vēdāntāchārya, Kavi tārikakēśari and Saranāgata-vajra-pañjara.	He constructed the ruined temple and reinstalled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkatēśvara-svāmi, Nācchīmār, Ananta, Garudā, Vishvakṣēna, Ālvārs, Udayavar, Pūrvāchāryas and Annamāchārya, his own grandfather at Alamēlumangapuram (situated in Chandragiri) which was granted to the Tallapākam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya agrahāra (tax free village) Further states that with the income derived from this village daily offerings were also arranged in that temple
267	No 145 (No. 430-G T)		do	The donor Tallapākam Chīna Tirumalayyāngāru arranged monthly birth-star celebrations of Ālvārs, and Āchāryas (installed by him in the temple at Mangāpuram)
268	No 146 (No 461-T.T)	1462 30-4-1540 A.D	Lingasāmi and Tiruvēṅkatamānikkam, daughters of Tippasāmi, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati [For further gifts made by these two sisters vide Nos 21 and 49 of this volume]	For the purpose of presenting 20 rose-water vessels and 20 weights of refined camphor to the Processional deity of Śrī Vēṅkatēśa while on a pleasant walk during the 20 days of Summer festival at Tirumalai as their ubhāyām a cash deposit of 1,650 panam was made They also arranged for 1 dōṣai-paḍi offerings to Tiruvālī Ālvān (Chakratālvān) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarajan in Tirupati
269	No. 147 (No 517-T.T)	1462 1-5-1540 A.D.	Vēṅkatādri Bhattar, son of Yandalūr Tummala Bhattar of Vishnu vardhana-gōtra, Āṣvalīyana-sūtra and Rik Sākhā [For his other donations vide Nos 115 and 121 of this volume]	Paid 6,000 panam into the temple-treasury for the purpose of procuring Śrī Vēṅkatēśa with 4 tirupōnakam daily as his ubhāyām

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
271	No 148 (No 194-G.T.)	1462 1-5-1540 A.D.	Vēṅkaṭāḍri Bhattar son of Yaṇḍalār Tirumalai Bhattar of Vishnu vārdhana-gōtra	He granted Gollappalli village situated in Rāmā-pura-sīrmaṭ, belonging to Pāṅga-nādu in the province of Udayagiri, yielding an annual income of 120 rēkhar-pon for the purpose of propitiating Śrī Gōvīṇḍapperumāl with 8 vellai - tirupponakam daily as his ubhayam.
273	No 149 (No 330-T.T.)	1462 7-6-1540 A.D.	Nōttakkārar (examiner) Nāgappan, son of Rāmarasayyar, residing at Kuñjappalli village	He constructed a maṇṭapam in his garden at Tirumalai and made provision for 24 aṭṭasa paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyanūra-Perumāl while seated in that maṇṭapam on Śeṣha-vāhanam and other festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēṣa every year at Tirumalai. [For further gifts made by him vide No. 63 above]
274	No 150. (No. 192-G.T.)	1462 27-8-1540 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣa and Vēṅkaṭatturaiyār Siddhayyan, the Tirumalai temple accountants, belonging to Tiruninrai - ūr - uḍaiyār family	He arranged for a daily offering to Śrī Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarṣana or Chakratālvān) enshrined in the big temple tower of Śrī Gōvīṇḍarājan in Tirupati through a cash deposit of 1,500 naṇ-panam as his ubhayam.
276	No 151 (No. 252-G.T.)	1462 14-10-1540 A.D.	Periya-kōyil - kōṭṭai vī Yaturāja Jiyar, the disciple of Aḷaṅgiya Manavāla Jiyar	Much damaged Certain offerings were arranged to Śrī Śūṇikkodutta Nāch-chiyār (Āṇḍāl) in Tirupati.
277	No 152, (No 562-T.T.)	1462 31-12-1540 A.D.	Periya Timmappan and Chinna Rāmappan, the sons of Bhasava Nāyakkar who was the son of Koluva Tippu Nāyakkar of Vaimāli-gōtra.	15,000 naṇ-panam were paid by these two brothers jointly for the sake of 300 appa-paḍi offerings to Śrī Malaikuniyanūra-Perumāl and other deities on the prescribed days while seated in the maṇṭapam constructed by them in the Narasānāyakkar street at Tirumalai as their ubhayam

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
281	No 153. (No 558-T I)	1462 31-12-1540 A D	Dalavāy Timmarasayyar (the commander of the army of Achyutarāya Mahārāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāsyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He granted Samapuram Tinnai village situated in Gōkulagunta-sirmai yielding an annual income of 150 rēkhai pon (gold coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa with 28 truppōnakam daily as his ubhāyam. Additional provision was also made for 300 appa padī offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēsa yearly during Brahmōtsavam and other festival days while seated in the mantapam constructed by him in Narasimāyakkar street at Tirumalai.
284	No 154 (No 531-T I)	1462 25-1-1541 A D	Rāmābhattar Ayyan, son of Bhūtānātha Śītābhattar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He paid 3,600 narpam into the temple-treasury for offering to offer 2 truppōnaka-talagai daily to Śrī Vēṅkaṭēsa from the interest on the capital paid by him. As a further donation, he (donor) granted Ālabākkam village yielding an annual income of 150 rēkhai-pon for the purpose of providing 1 dōsai-padī daily to Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai.
285	No 155 (No 406-T T.)	1462 12-2-1541 A.D.	Tāllapākkam Periya Tirumalayyāngār, son of Annamayyāngār of Bhāradvāja-gōtra [For his other gifts vide 6, 14, 20, 40, 41, 100, 122 and 129 mentioned above]	He granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīlan-kuniam situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa first with 4 truppōnaka-talagai and then to the Sankīrtana-Bhaṇḍāram (a stone room in which the copper-plates of Sankīrtanas of the Tāllapākkam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai temple). He made a further gift of 450 panam for 30 truppōnaka-talagai to this Sankīrtana-Bhaṇḍāram during Dhanurmāsa-pūjā as his service.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS.—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
288	No 156 (No 406-T T)	1462 13-2-1541 A.D	Pērarulālayyan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaishnavās residing at Tirumalai, menager of Tiruvēnkaṭanāḍhan flower garden at Tirumalai and a disciple of Emperumānār Appā, who was the grandson of Prativādi Bhayankaram Annan, entitled Vēdāntāchārya	The sum of 675 panam was paid into the Śrī-Bhaṣḍāram (temple-treasury) for certain offerings to be made on the stipulated days, viz, Brahmōtsavam, Uri-adi festival, Adhyayanōtsavam etc ,
291	No 157 (No 404-T T.)	1462 13-2-1541 A.D	Śēṭṭālūr Śrīnivāsayan, son of Śēṭṭālūr Aḥchārayyan of Kaṭṭasika-gōtra, Āpastambasūtra and Yajñ-sākhā, one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaishnavas	An amount of 2,770 nai-panam was entrusted into the temple-treasury for the propitiation of Śrī Vēnkaṭēsa, Śrī Gōvinḍarāja, Śrī Kṛishṇa, Śrī Rāma and other deities with certain offerings on the prescribed days in his name
298	No. 158, (No 414-T T)	1462 27-1-1541 A.D	Penukonda Virappan-nagal, son of Lēpākshī Nandi Lakku-setṭiyār [For his various gifts vide Nos 77, 78, 131, 102, 119, 141 and 172 in this Vol]	A contribution of 15,000 nai-panam was made for 300 appa padī to be presented to Śrī Vēnkaṭēsa and other deities yearly while seated in his mantapam constructed in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the prescribed days as his ubhāyam.
300	No 159, (No. 559-T T)	1462 27-1-1541 A.D	Angarāja Nāgappayyar, the body-guard of the emperor Achyutarāja Mahārāja	Like other officers, viz, Viśvanātha Nāyakkār (No. 81), Kṛishṇappa Nāyakkār (No. 82), Bhāchcharasayyar (No 83), Rāmābhaṭṭar (No 84), Immaḍi Pilappayya (No. 86), Salakarāja Sagarāja (No 88), Adaippam Bhay-yappa Nāyakkār (No 110), Periya Tummappan and Chinna Rāmappan (No. 152), Daḷavāyi Tummarasayyar (No 153) and Penukonda Virappannan (No 158) he (Angarāja Nāgappayyar) also paid the sum of 15,000 nai-panam into the temple-

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
303	No 160 (No. 639-T.T)	1462 ...	Ulagappan, son of Sēttalūr Ponnambala- idhar of Kauśika- gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā	treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnka- ṭēsa and other deities with 300 appa-paḍi yearly while seated in the manta- pam constructed by him in Narasānāyakkār street at Tirumalai on the pres- cribed days as his ubhai- yam.
305	No. 161 (No. 110-G, Γ)	1463 28-J-1541 A,D	Rāyasam Kondama- rasayyar, son of Timma- rasayyar of Bhāradvāja- gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā He was a capable military officer and first general of Udayagiri Fort, soon after its capture by Kṛṣṇarāya on 9th June 1514 A.D, [For further particulars vide note No 2 on page 306 of this volume and pages 195-197 of Tirupati Dēvasthānam Epigra- phical Report]	Damaged. He purchas- ed 3/4 share of wet lands in the Kārvēṭu village for the sum of 233 rēkbat-pon for the benefit of the temple treasury previously and a sum of 1200 panam paid by him this day for the purpose of propitia- ting Śrī Gōvindarājan, Nāchchumār and Sēnai Mudaliyār with certain offerings daily and occa- sionally as his ubhaiyam in Tirupati
308	No 162 (No. 411-T.T.)	1463 8-6-1541 A D	Tiruvēnkaṭattār, dau- ghter of Snu-Tiruvēn- kata-Chakravartī Ayyan- gār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya- pūshas (religious-tea- chers)	She provided for Dha- nurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days required to be conducted as her ubhaiyam to Śrī Vēnkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan by a cash deposit of 300 nar- paṇam:
309	No 163 (No. 410-T.T.)	1463 21-C-1541 A.D.	Periya - Kōyil - Kēlvi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷaṅgiya Manavala Jiyar and manager of Tērarulālan maṭham at Tirumalai	A donation of 820 nar- paṇam was made for occasional offerings to Śrī Vēnkaṭēsa at Tirumalai

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
312	No 164 (No. 325-T T.)	1463 24-7-1541 A.D.	Mallayyar... serving in the Palace of Achyutarāya Mahārāyar	Incomplete.
313	No 165. (No. 465-T T)	1463 3-8-1541 A.D.	Ellappā Pillai, son of Kachchirāyakkōnār Piavakku-NallārAndhakālam tīrttar of Gōpālagōtra, one of the Gōpālaśēttis, residing in Tiruvakkaraī village. [Vide Nos. 26 and 67 above for further gifts made by him].	Damaged and incomplete For the celebration of Mukkōṭṭi ākādaśi festival to Śrī Venkaṭēśa at Tirumalai for 3 days he deposited some paṇam into the temple-treasury. Further provision was also made for certain offerings to be presented after Tīrthavāri while Śrī Malayappasvāmī and His consorts seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmī in the early morning on all the Tīrthavāri days during 9 Brahmōtsavam at Tirumalai.
315	No 166. (No 85-G T.)	1463 5-11-1541 A.D.	Sāluva Gōvindarājā, son of Sāluva Rāchirājā of Kaundinya - gōtra. Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā, the younger brother of Sāluva Tīmmana who was the Prime Minister of Kṛṣṇadēvarāya [On 27-8-1522 A.D, this Sāluva Gōvindarājā granted Mālpādi village for the merit of Kṛṣṇanarāya Mahārāya and arranged to utilise the income from the above village for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭēśa with 20 tirupōnaka-taligai daily. He prepared and installed the deity Śrī Gōpāla Kṛṣṇan in Tirupati and made provision for certain offerings to Him and other deities. Vide No 154 of Vol III of Tirupati Devasthānam Inscriptions and pages 193-195 Tirupati Dev Epigraphical Report]	Much damaged and incomplete. Records the arrangement of two tirupōnaka-taligai to be presented to Śrī Gōvindarājā daily It is understood that the donor constructed a maṇṭapam in Tirupati and made provision for certain offerings in this maṇṭapam on the days of Tai-Amāvāsai, Swing festival Brahmōtsavam, Namamēlvār's Adhyayanōtsavam, Uṇi-śaṭi festival, Summer festival etc., through the grant of a village.....

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
317	No. 167. (No. 405-T.T.)	1463 8-12-1541 A.D.	Ellappayyan, son of Bhōtanātha Ellappa Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri.	He granted two villages, viz., Rathagevulli yielding an annual income of 200 rēkhai-varāhan and Uttamapalli yielding an annual income of 100 rēkhai-varāhan situated in Adināḍu śīrmai in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 18 tiruppōnaka-taligai daily. Arrangements were also made for 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of his monthly birth-star, Chitturai as his ubhāyam.
318	No. 168. (No. 360-T.T.)	1463 21-12-1541 A.D.	Salakarāja Śīru-Tirumalarāja.	States that he erected a street called by name Varadāji-amman-angaṣa-tiruvīdhi, dedicated in the name of queen Varadāji-amman in the West Māḍa Street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman by paying a sum of 120 pon in favour of the Śrī-Bhaṭṭarām (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa).
319	No. 169 (No. 2-G.T.)	1463 20-1-1542 A.D.	Śrīrāmayaṅgār, son of Śrīrāmappillai alias Adanandi Kṛishṇayyan	Much damaged For the purpose of providing certain offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Sudarśana and Ālvārs, the sum of 56 pon was paid into the Śrī Bhaṭṭarām.
323	No. 170. (No. 421-T.T.)	1463 10-2-1542 A.D.	Śhōgarājā, son of Salakayyadēva Mahārājā.	When Śrī Malaikuniya nīṅga Perumāl visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai during Brahmōtsavam, Summer festival etc., he arranged for 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels as his ubhāyam through a cash deposit of 15,000 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
325	No. 171 (No. 68-T T)	1463 .....	.....	Damaged and incomplete Paid 500 narpāṇam as the capital for certain offerings to be presented in his mantapam,
325	No. 172 (No 25-T T)	1463 23-2-1542 A D.	Penukonda Virappan- nan, son of Lēpāksh- N a n d i-Lakkiṣettyār. [For various gifts made by him vide Nos 77, 78,101,102,119,142 and 158 in this volume]	The sum of 600 rēkhar- pon is the capital for the purpose of providing 5 tiruppōnaka-taligai daily to Śrī Vēṅkatēśa as his ubhayam,
326	No 173 (No 327-T, I)	1463	Appayyan.....	Damaged and incom- plete. Records that he made provision for certain offerings in the mantapam built by him at Tirumalai through a cash deposit of 300 paṇam
327	No. 174. (No 504-T T.)	1463 23-3-1542 A D.	Malai Perumāl, son of	Registers the gift of 1,600 narp-panam for the purpose of presenting 10 appa-paḍi to Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in his garden mantapam w h i c h was previously granted by him to his preceptor, Śrī Va- ṣāthakōpa Jīyar, on every 7th festival day of each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of Adi, Āvanī, Purattāsi, Aṟpaśi, Kārtikai, Tai, Māsai, Panguni, Chittirai and Āni,
329	No. 175 (No.404A.T.T)	.....	Appā Tiruvēṅkaṭayyar, the manager of Tiruvālī parappinān flower gar- den at Tirumalai and one of the Tirumalai Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas.	He made provision for certain offerings in his gar- den mantapam on the 7th festival day of Āni-Brah- mōtsavam at Tirumalai
330	No. 176. (No. 287-G.T.)	.....	.....	Much damaged and in- complete. In commemo- ration of Śrī Rāmānuja's Adhyayanōtsavam for 12 days every year, dōṣai-paḍi offerings etc., were arran- ged.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
331	No 177 (No 383-T.T)	.....	Pijai-Poṇuttār, son of Dvārāpativēlār Malaperumāl [For other gifts made by him vide Nos. 15, 43 and 48 above]	Incomplete A cash deposit of 1,500 nar-paṇam was entrusted into the temple-treasury, for 1 turuppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa daily in his name
332	No. 178 (No. 482-T.T)	.....	.....	Incomplete. States that 28 dōṣai-paḍi offerings required to be presented to Śrī Vēṅkaṭēsa on the prescribed days yearly as he paid 840 nar-paṇam as the capital
333	No. 179 (No. 168-T.T.)	.....	.....	Incomplete Registers the gift of 1070 paṇam into the temple-treasury for the purpose of presenting 20 idai-paḍi and 20 pots of pānakam to Śrī Vēṅkaṭēsa on the 20 days of summer festival at Tirumalai as his ubhayam,
334	No 180 (No 458-T T)	.....	.....	Much damaged. Towards the 1 rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during Ānī-Brahmōtsavam at Tirumalai and other offerings he made an arrangement with the trustees of Tirumalai Temple.
335	No 181 (No. 609-T.T.)	.....	.....	Additional provision was made for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the days of Tai-Pūṣam festival, Māśī-Makham, Panguni-Uṭṭiram, Yugādi and Dipāvali festivals
336	No. 182 (No. 426-T T)	.....	Appan.	Incomplete One idai-paḍi offering was made in his maṇṭapam on the day of Hunting festival at Tirumalai as his ubhayam.
336	No. 183. (No. 169-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
337	No. 184. (No. 220-T.T.)	.....	Gōvindadāsan Muttan, one of the Temple-accountants residing at Tirumalai.	Incomplete. Made provision for Dhanurmāsa-pūjā-offerings to be made to Vēṅkaṭattuṅaiyār (Śrī Ugra Śrīnivāsa Svāmi, abiding in Tirumalai temple).
337	No. 185. (No. 219-T.T.)	.....	Nāchchi, daughter of Ekku, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati.	Incomplete.
338	No. 186. (No. 319-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers a cash deposit of 4,000 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the days prescribed.
339	No. 187. (No. 316-T.T.)	.....	Tippayyan, one of the Palace Officers of Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāya.	Damaged and incomplete. For the preparation of 2 pāyasam taligai to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa he paid 20' rēkhai-pon as capital.
339	No. 188. (No. 322-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Registers the donation of 557 rēkhai-pon for the purchase of a garden site at Tirumalai, for the construction of a maṇṭapam within the garden and some other useful services. Further provision was also made towards the offerings of 15 appa-paḍi and 10 atrasa-paḍi to Gods in this maṇṭapam.
340	No. 189. (No. 323-T.T.)	.....	The Villagers of Avilāli.	Incomplete. The villagers of Avilāli granted some lands to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa.
341	No. 190. (No. 320-T.T.)	.....	.....	Incomplete. Records the donation of 1800 paṇam for certain offerings to be made to Gods while seated in the maṇṭapam built by him, as his ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
342	No. 191. (No. 329-T T)	.....	.....	Incomplete For the presentation of 10 atrasapāḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to Śrī Malai-kiniyaninṇa Perumāḷ while seated in his maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai, he paid 2800 paṇam into the temple-Treasury.
344	No. 192. (No. 306-G.T.)	.....	.....	Incomplete
344	No. 193 (No 307-G T)	.....	.....	Incomplete
345	No 194. (No. 308-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
345	No. 195. (No. 309-G.T.)	.....	.....	Incomplete
346	No. 196. (No 228-T.T)	.....	Mechchalām Puḍōli-yār	He paid the sum of 1,400 paṇam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭṣā as his ubhaiyam.
347	No 197. (No. 77-G.T)	.....	.....	Incomplete Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-Perumāḷ while seated in Vasanta maṭṭapam constructed by him on the day of.....Further arrangements were also made for 2 paruppuviyal offerings to Śrī Sudarśana or Chakratāḷvān.
347	No. 198. (No. 78-G.T.)	.....	Nārāyaṇa - Perumāḷ, son of.....	Incomplete. He also arranged for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana enshrined in the big tower of the temple in Tirupati and Śrī Gōvindaṛājan.
348	No. 199 (No. 99-G.T.)	.....	.....	Incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
348	No. 200 (No 93-G.T.)	.....	.....	Incomplete
349	No 201. (No. 78-T.T.)	.....	.....	Incomplete. He arranged to deliver the donor's quarter share of the prasādam for distribution in his choultry at Tirumalai.
350	No 202. (No. 462-T.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged. Provision was made for maintaining Kaṭṭi-vilakku (perpetual lamps) in the divine presence of Śrī Vāṅkatēśa.
350	No 203. (No 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary Provision was made for certain offerings and turmañjanam to be conducted on the day of the star Śravaṇam, being the monthly birth-star of Śrī Vāṅkatēśa.
351	No 204 (No 568-T.T.)	.....	.....	Fragmentary
351	No 205 (No. 629-T.T.)	.....	Lakshmīpatīyār.	Incomplete He excavated an irrigation channel with its fountain-head near Bhīmapuram village for the sum of 154 pon, so as to utilise the income for certain offerings to be made on the prescribed days
352	No. 206 (No. 623-T.T.)	.....	.....	Incomplete. In commemoration of the birth star festival of Śrī Rāmānuja (every month) atirasa-paḍi etc., were provided for to be offered to Śrī Vāṅkatēśa first and then to Śrī Rāmānuja. Provision was also made for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan.
353	No. 207. (No 332-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
354	No. 208 (No. 413-T T)	.....	.....	Incomplete. Made provision for 13 addali-padi, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam to be presented to God at Tirumalai on the days prescribed Arrangements were also made for the donor's portion of the offered prasādam.
354	No. 209 (No 193-G T)	.....	.....	Fragmentary For the presentation of Dhanurmāsa-pūjā offerings provision was made.
355	No. 210. (No 481-T,T)	.....	.....	Fragmentary Mentions the birth-star celebration of Kṛiṣṇa and the daily offerings to Śrī Vāṅkaṭṣa
355	No 211 (No. 166-G.T.)	. ....	.....	Fragmentary
356	No. 212. (No. 297-G,T)	...	.....	Fragmentary For certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja, the donor paid some money into the temple-treasury as capital
357	No. 213 (No. 523-T.T)	.....	.....	Fragmentary ² States that Timmaiyyan is authorised ² to supervise the maṭham of and cultivate the garden at Tirumalai
357	No. 214 (No. 524-T.T)	.....	.....	Fragmentary
357	No. 215 (No. 525-T.T)	.....		Fragmentary Registers the provision made by the donor for the purpose of conducting Friday-ablution to Śrī Alarmālmangai Nāchchiyār and Tiruvāṅkaṭamudaiyān at Tirumalai
358	No. 216. (No. 287-T.T.)	.....	.....	Fragmentary

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
358	No 217 (No. 560-T.T.)	... .	.....	Speaks that Timmara-sayyan, residing in I'amap-pūr village always bows before His divine presence.
359	No. 218. (No. 286-T.T.)	..	.	Records that Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai temple-accountant.
359	No. 219. (No 228-T.T.)	... ..	... .	Records that Kanni, son of Āṇḍaperumāl always bows before His divine presence at Tirumalai
359	No. 220 (No 289-T.T.)	.. ...	.....	Refers to the solutation of Pillai Narasi (Narasay-yan) and his younger brother Āchchāperumāl before His divine presence
359	No 221. (No. 432-T.T.)	..		Speaks that Tirumalai-temple accountant, Śrīni-vāsapriyan alias Gōvinda-rājan and his younger brother Srivaishṇavadāsan, entitled Tiruṇiṅga-ūr-ṇḍaiyān always bows before His divine presence at Tirumalai
360	No. 222 (No 435-T.T.)	.....	.....	States that Nallān, a resi-dent of Śīṭṭrāṅgūr village always bows before His divine presence at Tiru-malai
360	No 223. (No. 408-T.T.)	.....	.....	Refers that Vēndaiyān, son of Perṟayan presented mā-ṇḍakku (pinḍi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Vēṅkaṭṣā's) divine pre-sence.
360	No. 224 (No. 409-T.T.)	.....	.....	Fragmentary
361	No. 225 No 409 A-T.T.	.....	Anantappar Tiru- vanantālvān, the temple- accountant, belonging to the family of Tiru- niṅgai-ūr (modern Tin- nanūr, near Madras)	Fragmentary. Registers the gift of Anantappar Tiruvanantālvān Angāṇ-ḍaiyār for a perpetual lamp to be maintained before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṣā at Tiru-malai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
361	No. 226. (No. 379-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
362	No. 227. (No. 372-G.T.)	.....	... ..	Records that Gōvindan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai Hills in Tirupati.
362	No. 228. (No. 366-T.T.)	.....	.....	Speaks that Śrīrangarāja Rāmayyan always bows before His divine presence in the temple at Tirumalai Hills.
362	No. 229. (No. 490-T.T.)	.....	Ādiyappayyar, son of ..and the palace door-keeper of Achyutarāja Mahārāja.	Fragmentary Provision was made for certain offerings to be made in front of the house of Rāmayyan.
363	No. 230. (No. 491-T.T.)	.....	Mallappayyar.	Fragmentary. States that he made certain offerings to Śrī Malaikuniyanin-ya Perumāḷ while seated in Malainirān flower garden at Tirumalai on 20 days of Summer festival etc.
363	No. 231. (No. 161-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
364	No. 232. (No. 164-G.T.)	... ..	.....	Fragmentary. Arrange-ment was made for the donor's portion of the offered prasādam. Men-tions the name of Vāda-kēsari (great scholar) as the donee
364	No. 233 (No. 174-T.T.)	.....	Līngasāni and Tīru-vēṅkaṭa-māṭikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste, residing at Tirumalai and in Tirupati. [For the vari-ous gifts made by these two sisters vide Nos 21, 49 and 146 above].	Incomplete For the purpose of providing 5 rose-water vessels and certain paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the pre-scribed days, the sum of 900 naṇ-paṇam paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as their ubhai-yam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts donations etc ,
365	No 234, (No 81-T.T.)	.....	V en ru - mālaiyittār Pallikondān,	Fragmentary. He provided for Dhanurmāsa-pūjā offerings for all the 30 days to Śrī Vēṅkaṭeśa. Provision was made for certain offerings for Śrī Gōvindarājan during Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc.,
365	No 235 (No. 207-T.T.)	.... .	Nārāyana Perumāl	Fragmentary. He paid 1,200 paṇam into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vaikuṇṭhanāthan during Vaikāśī-Brahmōtsavam in Tirupati.
366	No 236 (No. 171-T.T.)	.....	.....	Fragmentary. Excavated a channel at a cost of 100 varāhan for the benefit of the temple-treasury and arrangement was made for 30 tiruppōnakam-tali-gai to be offered as Dhanurmāsa - pūjā offerings.
366	No. 237, (No. 495-T.T.)	.....	.....	Fragmentary Provision was made for certain offerings to be made to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle on the day of.....
367	No. 238, (No. 121-G.T.)	.....	.....	Fragmentary
367	No. 239, (No. 122-G.T.)	.....	.....	Fragmentary Registers the gift of 1,500 paṇam for 1 tiruppōnaka-tali-gai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.
368	No. 240 (No. 123-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangements were made by a cash deposit of 400 naṅ-ṇaṇam for Dhanurmāsa-pūja and other occasional offerings
368	No. 241, (No. 230-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that the donor granted certain lands situated in Nārāyaṇapuram for the presentation of atrasa-ṇaṇi etc., as his polyūtu-charity.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
369	No. 242 (No. 675-T.T.)	.....	Kandāḍai Appayyan-gār and Āṇḍappan	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Śrī Vēṅkatēsa while seated in the maṭṭapam constructed in the name of Sundarattōḷuḍaiyān on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai. Further states that some other offerings were also arranged to Tirukkodi-Āḷvān (Flag Garuda) while raised to the top of the Flag-staff during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati
370	No. 243. (No. 204-T.T.)	.....	.. ..	Incomplete Records that Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine presence Vēṅkaṭāḍri also always bows on the day of their visit at Tirumalai.
370	No. 244. (No. 533-T.T.)	.....	.....	This is the stone record issued in favour of Gōvin-da-Paṇḍitulu.
371	No. 245 (No. 177-G.T.)	....	Kumāra Tāttayyaṅgār, son of.....one of the Achārya-Purushas.	Fragmentary He paid 3,000 paṇam for certain charities to be made as his ubhāyam.
371	No. 246 (No. 309-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. A contribution of 400 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation channel of the temple-village for the benefit of the Rājatimmaṇan-Bhaṭṭavittti lands granted to the temple and arranged for certain offerings [Śrī Rāma.]
872	No. 247. (No. 213-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
372	No. 248. (No. 214-T.T.)	.. .	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. IV

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
373	No. 249. (No. 215-T.T.)	.....	... ..	Fragmentary.
373	No 250. (No. 294-T T)	...	.. ..	States that Gōvindādā- san, son of Eṟṟappar, one of the temple-accountants, belonging to the Tiru- ninṟaiyūr family always bows before His divine presence at Tirumalai.
373	No. 251. (No 211-G.T.)	1463	.. . .	Fragmentary. Mentions the names of the year and the titles of the emperor Achyutarāya Mahārāya.



TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. IV

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME.

No. 1

(No. 318—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the first gōpūram known as paḍikāvali gōpūram of the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1 பரமஹம்ஸம் விநாயகவிவந்தம்
- 2 கை(ம்)மாவந்தி மது வ ரகு-
- 3 னாகனாகு வவந்தி ¹ஸ்ரீமஹம்ஸ[ர*]ர-
- 4 கரபிராஜ ராஜவரவெபர-
- 5 ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவி ²ஸது-
- 6 ததேவமஹாராயர்க்கு ³யதே-
- 7 வாக குமார ராஜாணனுய்யங்-
- 8 கார் கட்டிவித்த
- 9 திருத்தொ வ-

Translation

1-9. Hail, Prosperity! On the 18th day⁴ of the month of Tai in the cyclic year Virōdhi, Kumāra Rāmānujajyangār constructed a wooden car for Śrī Raghunāthan (Śrī Rāma) for the merit of Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra ⁵Achyutarāya Mahārāyar.

1. Read ஸ்ரீமஹம்ஸம் விநாயகவிவந்தம்.

3 Read யதே-மக.

2. Read ஸது-ததேவமஹாராயர்க்கு.

NOTE 4 —This day corresponds to 14th January 1530 A.D.

NOTE 5 —Achyutarāya Mahārāya, the half-brother and successor of Kṛṣṇarāya began to rule the kingdom when his 'coronation was first celebrated at Tirupati (Tirumalai) where he bathed in the water poured out of the conch in the hand of the Śrī Vēṅkaṭēsa' as described by the famous poet Śrī Rājānātha in his Achyutarāya. Abhyudayam canto 3, verse 23—

“प्रणामशीलः फणिसैलशासितु कदाचिदमे करशखारिणा ।
पयोधिकान्चीपरिणेतृतास्पदे पदेऽभिषिक्त. स परम्परागते ॥”

and again for a second time at his capital Vidyānagara (=Vijayanagara) For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report page 220.

No. 2.

(No. 319—G. T.)

[On the face of a stone pot situated in the verandah of the kitchen in the Temple of Śrī Rāmasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசா—
- 2 நுயெ ன்மெல் செல்லாநின்ற விசுதிலம்.
- 3 வசுஸுரத்து நெரட்டுர் பெரிய பெருமாள்
- 4 புதீன்.....நாராயணன்
- 5 வெ(யி)ததத் தொட்டி உ

Translation

1-5. Hail, May it be prosperous! In the cyclic year of 'Vikṛiti, corresponding to the illustrious Śaka year 1452,.....Nārāyaṇan, son of Periyaperumāḷ residing in Nerattūr village placed this stone pot.

No. 3.

(No. 608—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி தசாநுயெ நுமெல் செல்லாநின்ற விசுதிலம்வசுஸுரத்து மெஷியறறு அபாபசுத்து துதியையும் புதவாரமும் பெற்ற ரெவதிசுசுத்தினான் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தா-
ரொடி திருமலை திருப்பதி ராமானுசுடத்துக்கும் பொற்பண்டாரத்-
துக்கும் கந்தரான கந்தாடை ராமானுசு[அ*]ய்யங்காறகு ஸ்ரீராம-
ஸாஸுதடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உலையமாக திருவெங்கட-
முடையான் திருக்கொடித்திருளை சுரு முன்னான் திருத்தெரில்
எழுந்தருளும் புரட்டாசுத்திருளை தைத்திருளைகளில் திருமலையில்
ராமானுசுடத்துவாசலிலும் ராமானுசுன்விதியில் அய்யன் திருவாச-
லிலும் அமுதுசெய்தருளும் படியள நிக்கலாக அச்சுதராயதிருளைநில்
திருத்தெர் ஒன்றும் தாம் இந்த வருஷம் முதலாக எழுந்தருளும்படி
கட்டளை பண்ணின ஆடித்திருளை ஆவணித்திருளை அற்பசித்-
திருளை
- 2 மாசித்திருளை சித்திரைத்திருளை ஆக திருத்தெரில் யிந்த வருஷம்
முதல் எழுந்தருளும் திருளை ஆறுக்கு திருத்தெர் ஆறுக்கு ராமா-
னுசுடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி சு பானகத்-
துக்கு சக்கரைஅமுது ஸுல நா ராமானுசு[ந்]திருவிதியில் அய்யன்

NOTE 1.—This year corresponds to 1530 A.D.

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 2. Read ஸுவிஸ்ரீ. | 5. Read படிசன். |
| 3. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம். | 6. This letter stands for பண். |
| 4. Read தமமுடைய. | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ௩ பானகத்துக்கு சக்கரை அமுது பலம் ௩௪ ஒன்பதாந் திருளுளதொறும் பொறபண்டார- அறைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ௯ துவா(டு)தசி- தொறும் மலைகுளியநின்றபெருமாளும் ஞ்ச்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு னா உயிரு ௫ திருப்பொனகம் ௪ திருப்பதி ௪௦ மாணுஜகூடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்- தில் ஸ்ரீமொலிந்தபெருமான் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வைய்யாசி ஆனித்திருளுள் னா உயச ௫

3 அப்பபடி உயச கொண்டத்திருளுள் னா உய ௫ தொசைப்படி உய ஆவீஉஞ்சல்திருளுள் னா ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ ¹திருப்பவத்தி- திருளுள் னா ௫ க்கு தொசைப்படி ௫ ²மகாலக்ஷ்மிதெவித்திருளுள் [னா³] யசு க்கு தொசைப்படி யசு ⁴திருவநெல்லை னா உய உய க்கு ராமாணுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் னா ய உய க்கு அதி- ரசப்படி ய உய யெகாசெடி னா உய ௫ க்கு தொசைப்படி உய ௫ (டு)சயி நாள் உய ௫ க்கு தொசைப்படி உய ௫ துவா(டு)தசிளுள் உய ௫ க்கு மொலிந்தராஜன் நாசசிமா திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௪ தொசைப்படி உய ௫ மாசப்- பிறப்பு னா ய உய க்கு தொசைப்படி ய உய அமாவாசை ய ௩ க்கு தொசைப்படி ய ௩ ⁴பவுன்றமை ய ௩ க்கு தொசைப்படி ய ௩ ஆடி- அயநம் அதிரச-

4 பபடி ௧ ஸ்ரீ(டு)ஜயநீதினா தொசைப்படி ௧ ⁵சங்கரமத்துநாள் அதிரசப்- படி ௧ திருக்காறதிகைனுள் அதிரசப்படி ௧ வைய்யாசி ஆனித்திரு- னாக்களில் எழாந்திருளுள்களில் மல்லராஜாவின் குளக்கரை மண்ட- பத்தில் அப்பப்படி உ எளிகுழ தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பப்- படி உ யிந்த மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனுள் அதிரசப்படி ௧ தைஅமாவாசைனுள் அதிரசப்படி ௧ மொலிந்தராஜன் கொண்டத்திரு- னா ரொண்டாந்திருளுளில் அயயன் தொட்டத்து மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு- மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௪ ஆறு வகைப்படியும் திருப்பணியா- வகையுறும் குடிக்குடுத்தஞ்ச்சியா மார்கழிநா திருக்கல்லியாணம் னா ௯ க்கு தொசைப்படி ௯ திருவாடிபூரத்துநாள் ௪௦ மாணு- ஜகூடத்துவாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்

5 மொலிந்தராஜனும் ஞ்ச்சிமாரும் குடிக்குடுத்தஞ்ச்சியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ௪ ௬ரும்பு யிளநா தெங்காய வாழைப்பழவகையும் மாசி சித்திராநக்ஷத் துநாள் யிந்த மண்டபத்தில்

1. Read திருப்பவத்திதிருளுள்.

4. Read வெள்ளை-நமை.

2. Read உலகாருக்ஷேட்சிவித்திருளுள்.

5. Read ஸங்கரமத்துநாள்.

3. Read திருவயலியத்தி.

அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ௬ கரும்பு யினநிர் தெங்காய் வாழைப்பழம் வகையும திருப்பதி ரகுநாதன் ¹சிராமநவமிநான் [யிந்த] மண்டபத்தில் தொசைப்படி ௧ திருச்சகனூரில் அழகியபெருமாள் விடாயாற்றினுள் [யிந்த] மண்டபத்தில் தொசைப்படி ௧ திருச்சகனூரில் எழாந்திருநரையில் அலைமல்மங்கை திருந்தவனததில் தொசைப்படி ௧ ²செனமுதலியார் ஆட்டை திருநகரத்திற் அறபசி பூராததனாள் தொசைப்படி ௧ கம்மாழ்வார் ³திருவெழிநம் சாத்துமுறைனா ௩ கரு தொசைப்படி ௩ திருமங்கையழ்வார் சாத்துமுறை ௩ கரு தொசைப்படி ௩ குலசெகராவார் சாத்துமுறைனா ௩ கரு தொசைப்படி ௩ மா[தி]நகரத்திற் புனர்பூசமதொறும் ⁴உறசவபெறம் குலசெகர-

- 6 ஆழ்வாறகு திருக்கணமடை ௧ ⁵முல்பெரத்தில் ஆழ்வாற்துக் திருக்கணமடை ௧ உடையவா சாத்துமுறை ௩ கரு தொசைப்படி ௩ ⁶சினிவாசபுரம் அழகியசுங்கா ⁷வசந்தபவ்ன்றமைனா திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௪ திருக்கணமடை ௧ அதிரசப்படி ௧ திருப்பணியார்⁸வகையளும் ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்-படிக்கு இறைநாள் தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ அஞ்ஞாளய இப்பணம் எண்ணியாதது எழுநூற்றெழுபதும் திருவிடையாட்டம் ⁹எரிகாஸ்வாயனில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௩ அப்பபடி ௬ அதிரசப்படி ௬ சுகியல்படி ௬ பானகத்துக்கும விடும் மலைகுரியநின்றபெருமாளால் அமுதுபடி ௬ பு யிச ௫ பயற்றமுது ௬ ௫ உரி நெய்ஆல் சயிச ௭ உரி எண்ணக்காப்பு ¹⁰நூல் செய் 11 சக்கரைஆல் ¹²பல உருகாசய மிளகுஆல் ௭௭

- 7 உப்புஆல் கறிஆல் தயிராஆல் அடைக்காய்ஆல் உருக இலைஆல் சதுர சந்தனம் ௭ ருயச ¹ திருப்பதியில் பூரீமொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து வரசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௭௭ அதி-ரலப்படி ௭௭ தொசைப்படி ௭௭ கரு விடும் சாளுக்கிராயணன்-காலால் ¹³ஆப்படி ௭௭ பு ¹⁴உழுந்து ௪ பு நெய்அமுது உருக ௭

1. Read பூராமநவமிநான்

2. Read லேனைமுதலியார்

3. Read திருவெழிநம்.

4. Read உருவபெறம்.

5. Read சேனமுதலியார்.

6. Read பூரீநிவாஸ வாரா.

7. Read வசந்தபவ்ன்றமைனா.

8. Read—வகையளும்.

9. Read ஏரிகாஸ்வாயனில்.

10. Read முன்னாழி ஆழாந்து.

11. Read சக்கரை அமுது.

12. Read பலம்.

13. Read அமுதுபடி.

14. உழுந்து = உருந்து.

INSCRIPTIONS OF ACHYÜTARAYA'S TIME

சக்கராஜ்ய ஸ நுதசா மிளகுஜ்ய ச உ ஸ அடைக்காயஜ்ய
யநுத இலையு உயசுத சந்தனம் ஸ உகய மொவிந்தராஜன
துவா(டு)தசிரா உயடு க்கு திருமஞ்சனததுக்கு எண்ணிக்காப்பு
நுத ஸ சந்தனம் ஸ யஉ¹ திருப்பொனகம் ஈ க்கு¹ ஸ நு
பு நெய்ஜ்ய ய ஸ உரி பயறறமுது யஉ⁴ ஸ உரி உபபுஜ்ய
மிளகுஜ்ய தயிர்ஜ்ய திருவாடிப்பூரத்தனா ராமாநுஜகடததுவாசலில்
மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜனும் ஸாசிமாநும் சூடிக்குடித்தனாச்சியாரும்
திருமஞ்சனம் கொண்டாருளி

8 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க மொதிப-
படி க சகியன்படி க தொசைப்படி க க்கு விடும் அமுதுபடி சு⁴
உழுந்து உ⁴ ஸ மொதி உ⁴ பயறறமுது உ⁴ சக்கராஜ்ய
... ..நெய்ஜ்ய உரி [ஸ] அடைக்காய்ஜ்ய நுய இலையு ஈ சந்தனம்
ஸ க கரும்பு உ யிளநிர் உ தெங்காய நுய வாழைப்பழம் உ
தட்டு உ அயலஜ்ய க⁴ பயறு ச⁴ பானகத்துக்கு சக்கராஜ்ய
ஸ ஈ மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு⁴ உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம்¹ ஸாநாலுக்கு பணம் வ மாசிசித்திரை-
நகரத்தினா மொவிந்தராஜனும் ஸாசிமாநும் சூடிக்குடித்தனாச்சி-
யாரும் யிந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க
வடைப்படி க

9 மொதிப்படி க சகியன்படி க ஆக தொசைப்படி [க] க்கு விடும் ஆபடி
ச⁴ உழுந்து உ⁴ கொதி உ⁴ பயறு உ⁴ சக்கராஜ்ய பலம்
நாசய மிளகுஜ்ய ன நெய்ஜ்ய யடு உ உரி அடைக்காய்ஜ்ய உ
யிலையு சா சந்தனம் பலம் [ச] கரும்பு உ யிளநிர் ஈ தெங்காய
நுய வாழைப்பழம் உ தட்டு உ அயலஜ்ய ச⁴ பயறு ச⁴
மண்டபம் விதானிக்க பூவுக்கு பணம் [ச] கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம்¹ ஸாநாலுக்கு பணம் வ திருவிதி ஆளின்
பல்லக்கில் எழுந்தருளப்பணை கைக்கொளனுக்கு பணம் நு
¹கொவுந்தராஜன் கொடைத்திருனாள்¹ ரெண்டாந்திருநாளில் அய்யன்
தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச அப்பபடி க அதிரசப்படி க
வடைப்படி க மொதிப்படி க சகியன்படி க தொசைப்படி க ஸ
விடும் அமுதுபடி ய⁴

10 உழுந்து உ⁴ ஸ மொதி உ⁴ பயறு உ⁴ உரி நெய்ஜ்ய (பணம்)
சு உ சக்கராஜ்ய பலம் நாசய மிளகுஜ்ய ன அயலஜ்ய ச⁴
பயறு ச⁴ கரும்பு உ தெங்காய நுய யிளநிர் ஈ வாழைப்பழம்
உ தட்டு உ அடைக்காய்ஜ்ய உ யிலையு சா சந்தனம் பலம்

1. This figure stands for அமுது-
படி.

2. Read மொவிந்தராஜன்.

3. Read இரண்டாந்திருநாளில்.

ச மண்டபம் விதாங்கி பூவுக்கு பணம் உ கைக்கொளனுக்கு பணம்
க சிப்பியனுக்கு பணம் ௪ ஞானனுக்கு பணம் வ ரூபிக்குடுத்த-
ஞ்சியார் மார்முதி திருக்கல்லியாணதனுக்கு தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி கூ 4 உழுந்த க 4 நெய்ஆக ச உ உரி அடைக்காய்ஆக
சாநுயி யிலைஆக கூா சந்தனம் பலம் கூ ரகுனாதன் சிராமவமினாள்
தொசைப்படி க க்கு ஆபடி க மாக்கால் உழுந்த ஹ நெய்-
அமுது உரி அடைக்காய்ஆக நுயி யிலைஆக ஈ சந்தனம் பலம் க
திருச்ச[க*]னார் அழகியபெருமான் விடாபாறறி தொசைப்படி க க்கு
அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்ஆக உரி உழுந்த ஹ அடைக்காய்ஆக
நுயி யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க

- 11 எழாந்திருநாள் அலைமெல்லமங்கை திருந்தவனததில் தொசைப்படி க க்கு
ஆய- க மாக்கால் உழுந்த ஹ நெய்அமுது உரி அடைக்காய்-
அமுது நுயி யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க செனமுதலியார்
ஆட்டைதிருநகரத்திற் அற்புதபூராததனாள் தொசைப்படி க க்கு
ஆபடி க மாக்கால் உழுந்த இருநாழி நெய்அமுது உரி அடைக்-
காய்அமுது நுயி யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க நம்மாழ்வார்
சாத்தமுறை ந க்கு தொசைப்படி ந க்கு அமுதுபடி ந மாக்கால்
உழுந்த க மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காய்-
அமுது ஈநுயி யிலைஅமுது நா சந்தனம் பலம் ந திருமங்கைஆழ-
வார் தொசைப்படி ந க்கு ஆபடி ந மாக்கால் உழுந்த க மாக்-
கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்காய்அமுது ஈநுயி யிலை-
யமுது நா சந்தனம் பலம் ந குலசெகராழ்வார் மாசந்தனத்திற்
புணர்பூசம் ஹ க்கு நகரத்திற் யந க்கு 1 முலபெறம் 2 உறசவ-
பெறம் குலசெகராழ்வார் சந்தியில அனுசந்திரு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு
பூசாதிக்க திருக்கணுமடை உயக க்கு

- 12 ஆபடி க பு கூ மாக்கால் நெய்அமுது [நயக உ] சக்கரைஅமுது
பலம் துருநாகு உடையவா தொசைப்படி ந க்கு ஆபடி ந மாக்-
கால் உழுந்த க மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது உ உரி அடைக்-
காய்அமுது ஈநுயி யிலைஅமுது நா சந்தனம் பலம் ந சினிவாசபுரம்
அழகியசின்கர் வசந்தபவன்றமைனாள் திருமஞ்சனங்கொண்டருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச திருக்கணுமடை ந அதிரசப்-
படி க ரூ விடும் ஆபடி கூ மாக்கால் பயறறமுது உ உ நெய்-
அமுது நு உ சக்கரைஅமுது பலம் [நஅய] மிளகு கை திருப்-
பணியாரத்துக்கு அவல்அமுது உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்
கருமபு ஈ யிளநி ஈ தெங்காய் நுயி வரழைப்பழம் உா தட்டு உா
அடைக்காய்அமுது உா யிலைஅமுது சா சந்தனம் பலம் ச ஆக
யிந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாக்கவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
 னாலில் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்து தம்மகற்காவெ
 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே

- 13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மு[னா]ய சிஷ்யபரம்பரை சந்நி-
 திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! On Wednesday,¹ combined with the star Rāvatī, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Mēsha month in the cyclic year Vikṛiti, current with Śālivāhana Śāka year 1452, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śiṣyāsanaṁ in favour of Kandāḍai² Rāmānujāyāṅgār, the manager of gold treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa and the agent of Rāmānujakūṭams (free feeding houses) established both at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-6. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhāyam is 8,770 naḡ-paṇam.

6 appa-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be offered in front of the Rāmānujakūṭam and 6 sukhīyan-paḍi and 6 pots full of pānakam prepared with 300 palam of sugar to be presented in front of the house of Rāmānujāyāṇ situated in the Rāmānujan street to Malai-kiniyaninṇa-Perumāḷ (proceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 6 car festival days, comprising the car festival days of Āḍi-Brahmōtsavam, Āvaṇi-Brahmōtsavam, Arpaṣi-Brahmōtsavam, Māṣi-Brahmōtsavam and Chittirai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai from this year and onwards according to your arrangements, in addition to the offerings previously arranged in front of the house of Rāmānujāyāṇ situated in the Rāmānujan street and in front of the Rāmānujakūṭams on the 2 car festival days of Purattāṣi-Brahmōtsavam

NOTE 1 —31st March 1530 A.D. is the corresponding date.

NOTE 2 —This Rāmānujāyāṅgār is the same as Kumāra Rāmānujāyāṅgār, son of the famous Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār whom Śāluva Narasimha held in high esteem and appointed as the Manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati. As the disciple of the above-said Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, Mādhavaiyāṅgār occupied the post of guardian (Kartar) of the gold-treasury (Por Bhaṇḍāram) i.e., the jewellery and other gold and silver articles belonging to the temple along with the management of Rāmānujakūṭams (For further reference vide No 142 of Vol III of the Tirupati Devasthānam Inscriptions)

After the death of Kandāḍai Mādhavaiyāṅgār, Kumāra Rāmānujāyāṅgār, the successor and donor of this record also managed the same gold treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa

- and Tai-Brahmōtsavam to be celebrated at Tirumalai for Śrī Vēṅkatāśa,
- 9 atirasa-paḍi to be presented on each of the 9th festival day during the 9 Brahmoṣsavam in front of the gold-treasury and
- 100 tiruppōṇakam to be offered to the processional deity and His consorts immediately after receiving tirumaṇḍjanam (holy bath) on 25 dvādaśī days occurring in every year ;
- 24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇḍapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūṭam in Tirupati on the 24 days of Vaikāśī-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam,
- 20 dōśai-paḍi on the 20 days of summer festival,
 5 dōśai-paḍi on the 5 days of swing festival,
 5 dōśai-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 16 dōśai-paḍi on the 16 days of Mahālakṣmī-dēvī festival,
- 12 atirasa-paḍi to be offered in front of the Rāmānujakūṭam during the 22 days of Adhyayanōtsavam,
- 25 dōśai-paḍi on the 25 days of ākādaśī in every year,
 25 dōśai-paḍi on the 25 days of dasamī,
- 100 tiruppōṇakam and 25 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts immediately after receiving tirumaṇḍjanam on the 25 days of dvādaśī,
- 12 dōśai-paḍi on every first day of the 12 months,
 13 dōśai-paḍi on the 13 new moon days occurring in every year,
 13 dōśai-paḍi on the 13 full moon days in every year,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Dakṣināyana-punya-kālam day or the first day of Āḍi month),
 1 dōśai-paḍi on the day of Śrī Jayantī,
 1 atirasa-paḍi on the day of Makara-sankramam,
 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 2 appa-paḍi on every 7th festival day during the Vaikāśī-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam while seated in the maṇḍapam constructed on the bank of Mallurāja's tank,
- 2 appa-paḍi on the above-mentioned two days while seated in the garden-maṇḍapam situated below the irrigation-tank,
 1 atirasa-paḍi in this maṇḍapam on the day of hunting festival,
 1 atirasa-paḍi in this maṇḍapam on the day of Tai-Amāvāsyā,
- 4 tirumaṇḍjana-paḍi-tiruppōṇakam, 6 vagai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after receiving tirumaṇḍjanam (holy bath) in the maṇḍapam situated in the garden of Rāmānujayyan on the 2nd festival day of summer festival,
- 9 dōśai-paḍi to be presented to Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Gōḍā-dēvī, divine consort of the Lord) on the 9 days of Mārgaḷi-nīr festival,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented to Śrī Gōvīndarājan, Nāchchimār and Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in your mantapam constructed by you in front of the Rāmānuja-kūṭam on the day of Tiruvāḍi-pūram (annual birth-star festival of Āṇḍāl),
- 6 vagai-paḍi, sugar-canes, tender cocoanuts, cocoanuts and plantains to be presented in this mantapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsī,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupatī while seated in this mantapam on the day of Śrī Rāma Navamī,
- 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Alagiya-Perumāḷ (Śrī Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) while seated in this mantapam on the day of Vidāyāṟṟi festival,
- 1 dōsai-paḍi to be offered in the Alarmāi-mangai flower garden at Tiruchchukanūr on the 7th festival day,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Arpaṣi-Pūrāḍam, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Viśvak-sēna),
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Namrālvār during the Adhyaya-nōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumangai-Ālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Kulasēkhara Ālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him,
- 1 tirukkanāmaḍai to be offered to the processional deity (Utsava-Bēram of Kulasēkharālvār) and 1 tirukkanāmaḍai to be presented to stationary deity (Mūla-Bēram) of Kulasēkharālvār on every Punarvasu day, occurring in every month, being the monthly birth-star for Him,
- 3 dōsai-paḍi to be presented to Udayavar (Śrī Rāmānuja) during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 4 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 atirasa-paḍi and tiruppaṇyāram to be offered to Alagiya-Śingar (Śrī Narasimhasvāmī) enshrined in Śrīnivāsapuram (one of the suburbs of Tirupatī) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of Vasanta Pūrṇimai, being His annual birth-star;

all the above-mentioned offerings to be prepared and offered on the prescribed days as detailed above.

5-12. This sum of 8,770 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the undermentioned scale, viz ,

for the preparation of 100 tiruppōnakam, 6 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 9 sukhayan-paḍi and pānakam 6 vatti and 16 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyanmān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 marakkāl and 1 uri of green gram, 66 nālī and 1 uri of ghee, 3 nālī and 1 ālāḱku of oil, 2,640 palam of sugar, 2 nālī of pepper, salt, vegetables, and curds, 2,100 areca-nuts 4,200 betels and 54½ palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee, towards 28 appa-paḍi, 15 atirasa-paḍi and 160 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your mantapam constructed by you in front of the Rāmānujakūṭam in Tirupati, 13 vatti of rice measured with the Chālukya-Nārāyanan-kāl (Tirupati temple measure), 4 vatti of black gram, 230 nālī of ghee, 5,400 palam of sugar, 4 nālī and 1 ālāḱku of pepper; 13,000 areca-nuts, 26,000 betels and 260 palam of chandanam for distribution; 3 nālī and 1 ālāḱku of oil and 12½ palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted on the 25 days of dvādasī, occurring every year, for the preparation of 100 tiruppōnakam 5 vatti of rice, 12 nālī and 1 uri of ghee, 12 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of green gram, salt, pepper and curds, for the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhayan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, consorts and Āṇḍāl on the day of Tiruvāḍippūram festival while the tirumañjanam was over in the mantapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam, 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nālī of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram, palam of sugar, 1 uri and 1 ālāḱku of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, 200 sugar-canes, 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 1 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar for pānakam; 2 panam for flowers for the decoration of the mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants), ½ paṇam for the artisan and ¼ panam for fibre;

for 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhayan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (divine consorts) and Āṇḍāl while seated in this mantapam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsī, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of green gram, 340 palam of sugar, 1 ulakku of pepper, 15 nālī and 1 uri of ghee, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 200 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 4 panam for flowers for the decoration of mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants), ½ panam for artisan, ¼ paṇam for fibre and 5 paṇam for the bearers of palanquin for procession through the streets, towards the 4 tirumañjanappadi-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhayan-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden mantapam of Ayyan on the 2nd festival day of summer festival, 10 marakkāl of rice, 2 marakkāl and 2 nālī of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl and 1 uri of green gram, 6 nālī of ghee, 340 palam of sugar, 1 ulakku of pepper, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gram, 200 sugar-canes, 50 cocoanuts, 100 tender

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels, 4 palam of chandanam, 2 panam for flowers for the decoration of mantapam, 1 panam for Kaikkōlan (servants) $\frac{3}{4}$ panam for artisan, and $\frac{1}{4}$ panam for fibre ; for the 9 dōsai-paḍi to be offered to Śūḍikkoduttanāchchiyār (Āṇḍāl) during Mārgaśīr-festival, 9 marakkāl of rice, 9 marakkāl of black gram, 4 nālī and 1 uri of ghee, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam ; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāma on the day of Śrī Rāmanavamī 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,

for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Alagiya-Perumāl (Sundararājan) enshrined at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Vidāyārri 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, for the 1 dōsai paḍi to be offered in the Alarmāl-mangai-garden on the 7th festival day 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ; for the 1 dōsai-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḍham, being His annual birth-star 1 marakkāl of rice, 2 nālī of black gram, 1 uri of ghee, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam ; for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Nammālvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam, for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Tirumangaiyālvār 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam, for the 26 tirukkanāmadai to be prepared for distribution among the Śrīvaiśnavas chanting the Prabandham of Ālvārs in the shrine of Śrī Kulasekharālvār on the 13 days of Punarvasu star, being His monthly birth star, 1 vatti and 6 marakkāl of rice, 39 nālī of ghee and 1,560 palam of sugar, for the 3 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja 3 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nālī of black gram, 1 nālī and 1 uri of ghee, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam,

for the preparation of 4 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai and 1 atirasa-paḍi 6 marakkāl of rice, 2 nālī of green gram, 5 nālī of ghee, 180 palam of sugar and 1 ālākku of pepper, for tiruppanyāram 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram, In addition to these offerings 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 baskets, 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution.

The quarter share of the prasādam, paḍi and panyāram due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to Dharmakartā (agent or manager) of the Rāmānujakūṭams established both at Tirumalai and in Tirupatī. The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution

13. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple accountant Tiruvinṇa ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiśnavas. The protection of the Śrīvaiśnavas is sought for these arrangements.

No. 4.

(No 183—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—¹ருயஉ² ஸுமெல் செல்லாநின்ற ³கிதிதுதிவெஃவசுதா⁴தது ⁵ரிஷபனுயற்று
பூறவபகூதது சதுரெசெயும் புதவாரமும பெற்ற விசாகநகூதத்து-
னா திருமலையில் ⁶வாணததாரோம திருபதியில் ⁷ஆசாரியபுருஷா-
ளில் ⁸செறுததிரு-
- 2—குமாரர் சிறற[ய*]யவகாறகு ஸீலாஸாலம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபயமாக மலைகிரியின்றபெருமாள அமுதுசெய்தருளும்
திருக்கொடித்திருனா ஒன்பதுககு எட்டாந்திருனாக்களில் திருத்தெரில்
- 3—⁹தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ.....
கொமாண்டு செறுத்திருவெங்கடச் சக்கரவரதிகுய்யவகார் ஆட்டைத்-
திருநகூதம் ஆடிமாதத்தில மிறுகசிருஷத்தனா அமுது-
- 4—ஆக யிர்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு இறறைனா தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
¹⁰சா இப்பணம் ஸூனாறும் திருவிடையாட்ட வாகளில்
- 5—யிதில சினைந்த முதல் கொண்டு மலைகுரியின்றபெருமாள அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருனா கூ ககு அப்பபடி கூ ¹¹ஆடிமாதத்-
தில் மிறுகசிருஷத்தனா அப்பபடி - க - ஆக ஸூ க க்கு
அப்பபடி யி
- 6—¹²காலால் அமுதுபடி க பு செய்ஆ [ருய உ] சக்கரஆ [பலம் து]
மிளகுஆ ¹³உ ண அடைக்காயஆ னா - யிலைஅமுது து - சணனம்
பலம் யி ஆக யிர்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
- 7—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்-
றது பூறவத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொமஆகவும் இப்படிக்கு
தமமுடைய சணாணபரம்பரை சனா¹⁴தீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 8—¹⁵க்கு திருவினறவருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெஷ் உ

- | | |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 1. The beginning of the inscription in each line is lost. | 7. This may be read as சிறு-திரு-வேங்கடஅகுவதி-3 அய்யங்கார். |
| 2. This may be read as துசாருயஉ. | 8. Read தமமுடைய. |
| 3. Read விகுதிவெஃவசுதா | 9. This may be read as மலைகுரிய-நின்றகாலால். |
| 4. Read ஶஷஹதாயிற்று | 10. Read நாழி உழக்கு. |
| 5. Read ஶ்ரீநகூததாரோம. | 11. This may also be read as கோயில்கணக்கு. |
| 6. Read—புருஷர்களில். | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the *śilāśānam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai on Wednesday,¹ combined with the star *Viśākṣā*, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Rishabha* (*Vaikāṣi*) month in the year *Vikṛiti*, current with the *Saka* year 1452, in favour of *Siraiyyangār*, son of *Siru-Tiruvākata-Chakravarti Ayyangār*, one of the *Tirupati Āchārya puruṣas* (religious teachers), to wit,

2-4. 9 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaṁṇa-Perumāḷ in front of your house on the 8th festival day during 9 Brahmōtsavam in every year while seated in the car, and 1 appa-paḍi to be presented on the day of the star Mṛigasīrṣham, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth-star of Komāṇḍar Śrī-Tiruvēṅkaṭa-Chakravartī Ayyaṅgār, thus in all 10 appa-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam; for which the sum of money you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) is 400 nar-panam as the capital.

4-8. This sum of 400 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple store towards the 10 appa-paḍi to be prepared and offered, 1 vattu of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninrān-kāl), 30 nāḷi of ghee, 1,000 palam of sugar, 1 nāḷi and 1 uḷakku of pepper, 500-areca-nuts, 1,000 betels and 10 palam of chandanam for distribution.

You are entitled to receive the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the appa-prasādam shall be set apart for distribution during early sandhi-adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant Tiruṇiṅṇār-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 5.

(No. 263—G. T.)

[On the east base (left side) of the verandah of P.W.D. store room
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ. மு. ஸ்ரீனிவாசன் : பேராசிரியர் அவர்கள் நன்றி செல்லாதவர் என்று சொல்லுவது சரியானதல்ல. அந்தக் காலத்தில் தமிழகத்திலிருந்து வெளியே போய் பணம் சம்பாதித்து வந்து அதைப் பயன்படுத்தும் மனப்பான்மை இருந்தது என்பதை மறுக்க முடியாது. ஆனால் அந்தச் சமூகத்தின் மனப்பான்மை மாறாமல் இருந்தால் அந்தச் சமூகத்திற்கு மேலே எழ முடியாது. எனவே இப்போதுள்ள நிலைமைக்குக் காரணமாக இருக்கின்றது என்பதை மறுக்க முடியாது.

NOTE 1 —The date is 11th May 1530 A D

2. Read பரகாஷ்டி.

4 Read ஸ்ரீரத்திரோம்.

3. Read விக்ரமிஸ்ஸந்தர துது

- 2 ப்பதியிரிஞ்கும் சசசரொளத்து பொலபன மதன மொவிந்தகாதிக்கு
 ஸிலாஸாலநடி பணணிக்குடுத்தபடி தன்னிட உபையமாகத் திருப-
 பதியில் மொவிந்தபுஜாரணிக்கரையில் தான கடடுவித்த மண்டபத்தில்
 மொவிந்தரா-
- 3 ஜன் அமுதுசெய்தருளும் பாசிகத்தானுள் அதிகசப்படி க பங்குதிஉத-
 துத்துனுள் அதிகசப்படி கூ... ..பாடியபெய்தடைனுள் அதிகசப்படி
 க ஆக ஹு க க்கு மொ-
- 4 விந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அதிகசப்படி கூ க்கு இறறைனுள் தான
 பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந ௯௫ ௩௩ இப்பணய முன்னுதும்
 திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயிலிட்டு¹

Translation

1-2 Hail, Prosperity ! On Friday,² combined with the star Mūla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Kataka month in the year Vikṛiti, current with the Śaka year 1452, We, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Sajjarautu Polaiyan, residing in Tirupati, viz ,

2-4 the money which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the purpose of providing for Śrī Gōvindaṛājan an offering of 1 aṭṛasa-paḍi on the day of Māsa-Makham, 1 aṭṛasa-paḍi on the day of Panguni-Uttiram,and 1 aṭṛasa-paḍi on the day of Pāḍiya-vāttai (hunting festival), altogether 6 aṭṛasa-paḍi in each year while seated in your mantapam constructed by you on the bank of the Gōvinda-pushkarinī, is 300 nar-panam.

This sum of 300 panam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom—

No. 6

(No. 589—T T)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹேஸு ஸவீழி¹ ஸாவாஸு² துசாநுயெ நுமெல செலலாகின்ற
³விநிதிஸவஸா⁴ தது⁵ விந்சிகநாயறறு பூவ-பகூ⁶தது எகா(௭)தகிபும்
 சொமவாரமும் பெற்ற உததிரட்டாநிஞன் திருமலையில்⁷ ஸ்ரீநாத-
 ரொம்⁸ ஸாராஜமொததது⁹ ஸ்ரீஸுலையருத்¹⁰ ருக்குஸா[வா¹¹]ததாய-
 ரான தாளஸபாககம் அஹி¹²ய¹³பங்கா புத்¹⁴

1. The rest of the inscription is covered by an altar

NOTE 2 —It corresponds to 8th July 1530 A D

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| 3. Read ஸகாஸு ¹ . | 7. Read ஸாராஜமொததது |
| 4. Read விநிதிஸவஸா ² தது | 8. Read ஸ்ரீஸுலையருத் ³ தது. |
| 5. Read ஸுரபிகு— | 9. Read ஸ்ரீஸாவாயுதாயினா. |
| 6. Read ஸ்ரீநாதாரோம். | |

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருமலை[அய*]யங்காற்கு ஸ்ரீஸாராலயம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக னாவழி திருப்பொனகம் - ச உ அடைக்காயமுது - ஈ உ இலையமுது - உா உ சந்தனம் பலம் - உ உ திருக்கொடித்திருணை நிங்கன திவலம் விசெஷதிவலம் தி-
- 3 ¹ருவெஜிநத்திலும கொயிலுக்கு[ன*]ளிலும் தம்முடைய மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அநிரலுப்படி - ஈாசுயரு உ தம்முடைய பெரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாம் இறறைணை ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட அடிக்குச்சிர்மையில ²ருயிலப்பாடு ஸ்ரீமம் - க - முத்தனூரில கால-
- 4 வைசிராமையில் ³ஸோமயாதுலப்பல்லி ஸ்ரீமம் - க - முலிககனூட்டில் துலூர கஞ்சி[சு]ருண்டைச்சிரமையில கட்டமுவாரிப்பளளி ஸ்ரீமம் - க - திப்பணப்பல்லி ஸ்ரீமம் - க - கிருவொள[ர்*]சிரமையில் எறறகுண்டயப்பல்லி ஸ்ரீமம் - ⁴ உ ஆக ஸ்ரீமம் ச ⁵ இரத ஸ்ரீமம் னாவையில் விளைந்த முகல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான
- 5 அமுதுசெய்தருளும் னாவழி திருப்பொனகம் ச கரு மலைகுதியநின்றுன்காலால் அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது உரி பயறமுது உபமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது - ஈ இலையமுது - உா சந்தனம் பலம் - உ உ ஆக னூ க க்கு னை ஈாசுயரு க்கு அமுதுபடி எய்க ¹பு நெய்யமுது - ஈஅய ²உ உரி பயறமு-
- 6 து ³உ 4 ரு 4 இருநாழி உரி உபபமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது நய்சுகருா இலையமுது எய்கது சந்தனம் பலம் ளாசுய உ - தம்முடைய வாசலில் மண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருணை கூ கரு அநிரலுப்படி ஈஅ ¹ருவகிருணை ²கூஷ்ட ³ஆசெய்தருளும் படி கூ - ⁴ருவகிருணை (டு)கருடனமெலில் எறிஅருளும்பொது கொயிலவா-
- 7 சலில படி கூ - எடுகிருணை ¹⁰கூ ரு படி கூ திருத்தொ ச கரு படி ச அசுகதராயர்நிருணையில் ¹¹லங்கிறதனபண்டாரவரசலில படி க - கொடைத்திருணை உய க்கு படி - உய ¹²திருவெஜிநம் னன் - உயச

1. Read திருவயத்யததினும்

2. This may be read as ஸாயலப்பாடு.

3. This may also be read as ஸோமயாதுலப்பள்ளி.

4. Read வட்டி=பட்டி.

5. Read இருநாழி.

6. Read இரண்டுகட்டி-ஐந்து-மாககால்.

7. Read ஐந்தாநிருணை.

8. Read கூஷ்டன்.

9. Read அமுதுசெய்தருளும்.

10. Read ஒன்பதுகரு

11. Read லங்கீததனலாரவாசலில.

12. Read திருவயத்யதம்.

- க்கு படி. - உயிச உஞ்சல்திருணா று க்கு படி. - று 'திருப்பவழித்-
திருணா று க்கு படி. று ஸ்ரீமஹேசுவரபிஷேகத்திருணா க க்கு
படி. க 'வசந்தோதாரச்சுவத்திருணா று க்கு படி. று
- 8 மாஸப்பிறப்பு டெ க்கு படி. யெ அமாவாஸெஸ் யெ க்கு படி. யெ
'பவந்தமை யெ க்கு படி. யெ (டு)தசமி உயெடு க்கு படி. உயெடு
எகாடிஸி உயெடு க்கு படி. உயெடு 'துவாதேசி உயெடு க்கு படி.
உயெடு திருவெங்கடமுடையான திருநக்சீதம் திருவெணம் யெ க்கு
படி. யெ அஸ்தமேஸ்வரகைசசிபார திருநக்சீதம் உத்திரம் யெ க்கு
படி. யெ 'உகாதி 'திவளிகை உ க்கு படி. உ
- 9 ஸ்ரீஜயந்தி உயிபடி. படி. உ திருக்காறதிகை படி. க பாடியவெட்டை-
ணா படி. க கணபதிணா படி. க 'ஆச்சுதாயர் 'செநமநக்சீதம்
'மிதுகதிருஷம் யெ க்கு படி. யெ - ¹⁰உத்தாநகாதிசுணர்
வெங்கடத்துறைவார அமுதுசெய்தருளம் படி. - க திருத்தவா(டு)தச-
ணா படி. க - செணமுதலியார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் அறபசிப-
பூராடத்துணா படி. க உடையவர் திருவெ-
- 10 ஶேஷம் னா க க்கு படி. க ஆக அநிரஸப்படி. நாகயெடு க்கு படி.
க க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் நெய்அமுது இருநாழி சறகரைஅமுது
விசை க மிளகுஅமுது ¹¹உ. ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க
அடைக்காய்அமுது றுய இலைஅமுது ற ஆக அமுதுபடி கயிச பு
ய மாக்கால் நெய்அமுது ளாகய ¹²உ சக்கரை விசை நாகயெடு
மிளகுஅமுது யெ மாக்கால் க உ அழாக்கு அடைக்காய்அமுது
யஅதுஉருய இலைஅமுது கயிசுதுரு
- 11 சந்தனம் பலம் நாகயெடு ஆக இந்த வகைப்படி. யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸா-
தத்தில் விட்டவா விழுககாடு னாலெனாகுது வரும் ப்ரஸாதம்
ஒரு தனிகையும் சந்தனம் பலம் ¹³உ பாக்கு உயெடு உ வெற்றிலை
றுய உ அநிரஸப்படி. நாகயெடு . .வாசலில் அமுதுசெய்த-
- 12 ருளம் அநிரஸப்படி. நாகயெடு க்கு படி. க க்கு அநிரசம் யெ ஆகவும்
தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளம் படி. நாகயெடு க்கு படி.
க க்கு அநிரசம் யெ க்கு இயலனுஸிங்கிக்கும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுகு
அநிரஸம் உ உ நிக்க அநிரஸம் - யெ உ தாமெ பெறக்கடவாராகவும்

1. Read திருப்பவழித்திருணா.

2. Read வஸந்தோதாரச்சுவத்திருணா.

3. Read வெளண-ஸை.

4. Read உகாதி.

5. Read யுமாதி.

6. Read ஶீவாவஸி.

7. Read சுஅஜீதாநாயர்.

8. Read திருநக்சீதம்.

9. Read உத்தாநகாதிசுணம்.

10. Read உத்தாநகாதிசுணம்.

11. Read ஆழாகு.

12. Read நாழி.

13. Read அரையும்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

நின்றது பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீநானபரம்பரை சந்திரதிவரை

- 13 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ னடைக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள்
பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெணுவரகெஞ்சு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śāḍṣāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Tāllapākkam Tirumalai Ayyaṅḡār,¹ son of Annamaiyyaṅḡār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Monday,² combined with the star Uttirattāḍi (Uttarābhadrā), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛścika month in the year Vikṛiti, current with the śālivāhana śaka year 1452, to wit,

2-10. since you have granted the 4½ villages, viz ,

- (1) Rāyalappāḍu village situated in Avukku-śirmai,
- (2) Sōmayājulappalli village situated in the Kālava śirmai attached to the Muttalār village,
- (3) Kattamuvāripalli village situated in Tāvūr Kañchigunta-śirmai in the sub-district of Mulikkimāḍu,
- (4) Tippanappalli village situated in the above-mentioned Tāvūr Kañchi gunta-śirmai and
- (5) the half village of Erraguntayappalli situated in Śiruvctūr-śirmai,

this day into the temple treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭēsa) and Malaikuniyaninṅa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēkaṭēsa) with the following offerings on the prescribed days as detailed below, We shall collect the income from the above-said villages and supply the required articles from the temple-store as your ubhaiyam.

- 4 tiruppōnakam, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented daily to Tiruvēkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭēsa), and
- 365 atirasa-padi to be offered yearly as detailed below to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (processional deity of Śrī Vēkaṭēsa) in your mantapam and other mantapams constructed within the temple at Tirumalai during the Brahmōtsavam, monthly occurrence and yearly occurrence including Adhyayanōtsavam as your ubhaiyam as described below :—
- 108 atirasa-padi to be offered in your mantapam constructed in front of your house during the 9 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,

NOTE 1.—For his short history and merits of his works refer to page 266 of Vol III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 2.—The date corresponds to 31st October 1530 A D.

- 9 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Krishna on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 atirasa-paḍi to be offered in front of the temple entrance (Kōyil-vāsal) while seated in Garudavāhanam and goes on through the streets on all the 5th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 9 paḍi to be offered on all the 7th festival days during the 9 Brahmōtsavam,
- 4 paḍi to be offered on the 4 car festivals celebrated during the 9 Brahmōtsavam,
- 1 paḍi to be offered in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram on one of the days of Achyutarāya's Brahmōtsavam,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 24 paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra kalaśābhishēkam (ablution with the water of 1000 silver vessels),
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 12 paḍi on every first day of the twelve months in a year,
- 13 paḍi on the 13 new moon days, occurring in every year.
- 13 paḍi on the 13 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 dasamī days,
- 25 paḍi on the 25 days of ākāḍaśi,
- 25 paḍi on the 25 days of dvādaśi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Tiruvōnam (Śravaṇam), being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkatēsa,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram, being the monthly birth-star of Goddess Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār,
- 2 paḍi on the 2 days of Dīpāvali and Yugādi,
- 2 paḍi on the 2 days of Śrī Jayanti and Uṟi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Kanuvu-festival,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, being the monthly birth-star of Achyutarāya,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsaśvāmi) on the day of Utthāna-ākāḍaśi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār on the day of tirudvādaśi (Mukkōti-dvādaśi),
- 1 paḍi on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna) and

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3 paḍi to be offered to Udayavar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for him; thus in total 365 paḍis to be prepared and offered on the prescribed days as mentioned above.

For the preparation of the above mentioned offerings the following supply of articles shall be made from the temple-store:—towards the 4 tiruppōnakam to be offered to Vēṅkaṭeśa daily 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl), 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam per day, at this rate for the 365 days in a year 73 vatti of rice, 182 nāḷi and 1 uri of ghee, 2 vatti, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 365 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee.

Towards the 1 atirasa-paḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 1 viśai of sugar, 1 āḷāḱku of pepper, for distribution 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; at this rate for the preparation of 365 atirasa-paḍi 36 vatti and 10 marakkāl of rice, 730 nāḷi of ghee, 365 viśai of sugar, 11 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷāḱku of pepper, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, and 365 palam of chandanam.

11-13. You are entitled to receive the 1 taligai of prasādam, ½ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels, being the quarter share of the donor out of the daily preparations offered. From the 365 atirasa-paḍi offered in your maṇṭapam and other places yearly 13 atirasam is due to the donor per paḍi. Of which 2 atirasam shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyal-prabandham. The remaining 11 atirasam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and atirasam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple accountant, Tiruniṅṇa-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No 7.

(No. 279—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸாஸ்திரம் வஸ்திஸ்ரீ ஸகாஸ்தி தசாஸ்தி உ ஸமெல் செல்லாநின்ற
 'விநதிதி வருஷத்தி'தை 'பு' 'ஸூ' திருமலையில் 'ஸூ'னததாரோஸூ
 'காபரிவமொ'தத்து 'சூ'ஸூலாயனவஸூ'தத்தது 'ருக்'ஸாகையான
 உருவாதி லாதாசா வஸூ'தா சாலைவாகக[ம்*] 'ந'கையறகு 'சிலா-
 லாலினம பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தம்-
 முடைய உபையாசா பொலியூட்டாகக் கட்டின பண்ணின னானவழி
 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனாகம் எ க்கு கண்டிகெரட்டைச-
 சிர்மையில் விட்ட முததுக்கா ஸாஸ்தி க - இதில் வினை
- 2 முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னானவழி அமுது செய்தருளும்
 திருப்பொனாகம் எ - க்கு மலைருளியின்றான்காலால் அமுதுபடி எ
 மாக்காலும் செய்அமுது 'ந' 'க' உ பயற்றமுது 'ந' 'க' 'சூ' உ உப்-
 பமுது கறியமுது தயிர்முது மினகமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 ஸ்ரீஸாத்ததில் விட்டவன விழுக்காடு ஸ்ரீஸாதம் னாலென்றும்
 தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற ஸ்ரீஸாதம் பூற்றவத்தில் சந்தி-
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட சந்தான-
 பரம்பரை சஞ்ஞாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெ-
- 3 (யி)ஷ்வர் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைநுடையான எழுத்து
 இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! On the 2nd dāy¹¹ of the Tamil month of Tai in the year Vikṛiti, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1452, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai registered this document on stone in favour of Śālaipākkam Nāgaiyar,¹² son of Mantravādi Mādarasar of Kāsyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, to wit.,

1-2. whereas you have granted Muttukkūr village situated in Gaṇḍikūṭtai sirmāi for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa daily with

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read விஷுதி— | 6 Read சூஸூலாயனவஸூ'தத்து. |
| 2. Read மாலம். | 7. Read கீக் ஸாஸிபான. |
| 3. Read இரண்டாநதேதி. | 8. This may be read as நாகையற்கு. |
| 4. Read ஸ்ரீஸாததாரோம். | 9. Read ஸ்ரீஸாஸாலாதம். |
| 5. Read காஸூலவமொ'தத்தது. | 10. Read முவவுமுகம். |

NOTE 11 —29th December 1530 A.D is the equivalent date.

NOTE 12 —He was a strōtriya Brāhmana, residing in the agrahāram of Śālaipākkam.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7 tiruppōnakam and we are authorised to collect the income derived by means of harvest raised from this village, the following articles shall be supplied from the temple-store for the preparation of the above-mentioned 7 tiruppōnakam daily as described below .—

towards the 7 tiruppōnakam to be prepared daily 7 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaningān-kāl), 3 uḷakku of ghee, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper

2-3. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

This is the writing of the temple accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 8.

(No. 206—G. T.)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupati).]

Text

1. శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమహామహా-
2. రాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర పూర్వా ద-
3. షీణపశ్చిమోత్తర సముద్రాధీశ్వర శ్రీ-
4. వీరప్రతాపశ్రీ వీరలచ్చుతరాయ మహా-
5. రాయలు పృథివిరాజ్యం-
6.౧౪౫౩.....సడచే ఖర-
7. జేష్ఠశుద్ధ ౧౨ భానువారమున్ను మృగ-
8. శిరసక్షత్రాన శ్రీతిరువేంగళనాథదేవు
9. దివ్యతీర్థం..... తిరుపతిచక్రతీర్థం ల-
10. చ్చుతరాయ మహారాయలు తమకు చ-
11. తుర్విధ పురుషార్థాలున్ను అయ్యేట-
12. ట్టుగాను.....శేళి శిలను సోపాన-
13. పంక్తిని కట్టించి చుట్టు సంధ్యావంద-
14. న మంటవమున్ను కట్టించి నాల్గది-
15. క్కు.....సుదర్శనశిలాస్థాపనమున్ను

16. శేషి అచంద్రాకాము-

17. గ.....శిలాశాసనం (శ్రి) [11*]

Translation

1-17. Hail ! Prosperity ! This is the silāsāsanam executed by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Mṛigaśirsha, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Jyeshṭha month in the year Khara, current with the Śalivāhana Saka year 1453, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-paścīma-uttara-samudrādhisvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, he (emperor) had provided with steps of granite stone the sacred chakra-tīrtham to God Tiruvengalanātha (Śrī Vāṅkatāśa) situated in Tirupati and also constructed Sandhyāvandana-mantapam on three sides and planted Śrī Sudarśana stones at the four corners of the pond, for the attainment of the four human ends (chaturvidha-purushārtha-siddhi)

This deed of charity shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

No. 9.

(No. 207—G T.)

[From a slab on the east verandah of Kapila-Tīrtham Tank
(North of Tirupati).]

Text

1. శుభమస్తు
2. స్వస్తి శ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ రాజ-
3. పరమేశ్వర పూర్వ దక్షిణ పశ్చిమోత్తర-
4. సముద్రాధిపైర్ శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర అచ్యుత-
5. రాయమహారాయరు పృథువిరాజ్యంగే లు-
6. త్తిరలూ శకాబ్ద ౧౪౫౩ నందు మేళి నడేవ
7. ఖరసంవత్సర జ్యేష్ఠ శుద్ధ ౧౨ భానువారపు
8. వృగశిర నక్షత్రదలు తిరువేంగళనాథదేవర-
9. దివ్యతీర్థవాద తిరుపతి చక్రతీర్థ అచ్యుతరా-
10. య మహారాయరు తనుగే తిరువిధిపురుషార్థ
11. సిద్ధి ఆగున మరియుదీయలి పునః ప్రతిష్ఠేయ-
12. నాడిసి తిలీయలి నీలవానపంక్తియనునాడిసి [ఆ]-
13. దళ సంధ్యావందనే మంటపవను కట్టెసి నాల్కుది-
14. శ్చినలి సుదర్శనతీలగళన్నా సప్తపనేనాడిసి ఆజందా,
15. క్కనాగిధర్మశిలాశాసన శ్రీ—

(for translation see page 21 ante.)

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th June 1531 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 10

(No. 208—G. T.)

[On a slab in the western side verandah of Kapila-Tirtham Tank
(North of Tirupati)]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநுஜஹா.
- 2 ராஜாவிராஜ ராஜவரஸு.
- 3 ஸர வுவிவடிஷிணவஸி.
- 4 லொதரஸஸுலாயிஸர ஸ்ரீ.
- 5 விஸுதாவ ஸ்ரீவிஸ சுலிஸுத.
- 6 ராயலஹாராயர் பூயிவி.
- 7 ராஜிம் பண்ணியருளாநின்ற
- 8 ஸகாஸிஷ ஸகாஸிஷ - ன்
- 9 மெற செல்லாநின்ற வரஸ.
- 10 ஸஸுஸர து ஸிஸுநதாயறு
- 11 வுவிவடிஷிணவஸி ஸுலிஸுத.
- 12 ஹாஸுலாயர் பெற்ற
- 13 ஸுலிஸுதாஸுதாஸுதாஸுதா
- 14 திருவெங்கடமுடையா[ந்]
- 15 ஸிவஸிஸுதாஸுதா திருப்பதியில்
- 16 ஸுலிஸுதாஸுதாஸுதாஸுதா
- 17 ராயலஹாராயர் தமக்கு
- 18 ஸுலிஸுதாஸுதாஸுதாஸுதாஸுதா[ஸுதா].
- 19 ஸுலிஸுதாஸுதாஸுதா[ஸுதா] ஸுலிஸுதா.
- 20 பண்ணி கல்லாலெ படிசு-
- 21 ஸும் சுற்று ஸுலிஸுதாஸுதா.
- 22 பழம் கட்டிவித்து ஸுலிஸுதா ஸுலிஸுதா.
- 23 ஸும் திருவாழிக்கல்லும் கடு-
- 24 [ஸுலிஸுதா].... ..

(for translation see page 21 ante)

No. 11.

(No. 1—G. T.)

[On the north, west and south tiers round the base of Śrī Pārthasārathisvāmi
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநுஜஹாராஜாவிராஜ ராஜவரஸுஸர ஸ்ரீவிஸ.
புதாவ ஸ்ரீவிஸ அச்சுதராயமஹாராயா புதுவிஸாஜிம் பண்ணி-

1. Read திருக்களிலும்.

2. The rest of the inscription is covered by a stone verandah,

யருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாருநு நமெல் செல்லாநின்ற ஸகா-
ஸாஸ்தி மிதுநாயந்து அபரபகத்து ஸாஸ்தியும் ஹைவாரமும்
பெற்ற பூராடத்துஞன் திருமலையில் ஸாநத்தாரோம ஸாஸ்தியுமூ-
ராய ஸாஸ்திகம் குப்பலாநிமகன் ஸாஸ்தி(9)குப்பாயிக்கு ஸிலாஸாஸ-
தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி அச்சதராயமஹாராயர் திருவெங்கடமுடை-
யான் ஸாஸ்தியிடுவெ ஹையம் பண்ணிக்கொண்டு இருக்குப்படிக்கு
தன்னிக்கு கட்டளை பண்ணி அனுப்பியருளுகையில் இராபர் இராப-
ஸப்படிக்கு திருப்பதியிலெ கொலிந்தராஜன் கொயிலிலெ னுள்வழி
ஒரு தளிகை பூலாதம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸனனித ஸாஸ்திபரம்பரை ஸாஸ்திபரம்பரைக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான்

- 2 ஸாஸ்தியிலெ ஹையம் பண்ணிக்கொண்டு இந்த ஒரு தளிகை பூலாத-
மும் பெறுவார்க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீ]வைணுவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹையமுடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெணுவரகெசு வ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of
Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Muddukuppāyī,
daughter of Vidvatsabhārāya Rājājam Kuppasā'i, on Tuesday¹⁰ combined
with the star Pūrṣādam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the
Mithuna month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1453,
while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra
Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

as you are ordered to serve as the dancer in the temple of Śrī
Vēṅkaṭeśa at Tirumalai by Achyutarāya Mahārāya, you are entitled to receive
one taligai-prasādam daily for your maintenance from this day onwards from
the temple of Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati

In this manner you are authorised to serve through the succession
of your descendants in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and to receive one taligai-
prasādam as long as the moon and the sun shine.

2. In this manner this deed was composed by the temple account-
tant, Tiruṅṅa ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the
Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

1. Read ஸகாஸ்தி.
2. Read வரஸாஸ்தி.
3. Read ஸாஸ்தியும்.
4. Read ஸாஸ்தித்தாரோம.
5. Read ஸாஸ்தியுமூராயர்.

6. Read ஸாஸ்தி.
7. Read ஸாஸ்தியுமூராயர்.
8. Read தன்னுடைய.
9. Read அஞ்சாத் தளிகை.

NOTE 10 :—This date corresponds to 6th June 1531 A D.

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸஸிஸ்ரீ ஸகாஸுத தசாநுயந நமெல் செல்லாநின்ற
கா ஸ்ர காதிகை [ஸ்ர ய உ] திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரோம்
திருப்பதியில் நகரத்தாரில் வணணக்கெ,மாதத்து பெரிய பெங்காண்-
டைசெட்டி மகன சறணுசெடியார்து² ஸிலாசா-
- 2 வநம் பணணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமோனிடிப்பெரு-
மாள்³ ஆசெய்தருளும் வகை தாம் திருக்கொன்னிக்கையில் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில அமுதுசெய்யும்⁴ வகை ஸ்ர க க்ரு எகா-
தெசி னான் - உயரு - க்ரு தொசை படி - உயரு - அமாவா-
- 3 சை - யந - க்ரு தொசை படி - யந - ஸ்ரீஜயந்தினன் படி - க - உறி-
அ[யி]னன் படி - க - காதிகை னான் படி - க - திபனிகைனான்
படி - க -னன் படி ய உகாதி னன் படி - க - சங்கிறமம்
னன் படி க பாடியவெட்டை படி - க - கொடைத்திருனா படி
- உய - திருப்பளிஓடம் படி - க - வையயாசி ஆறி-
- 4 திருநாள் இராத்திருநாளாக எழுந்தருளும் திருவந்தல் நிக்கலாக
ரு க்ரு படி - ரு - வையாசி ஆறித்திருனா திருக்கொடியாமுவா[ன்*]
னன் படி - உ - ருடிக்குடுத்தஞ்சையார் மாக்முதி-
- 5 திருநாள் கூ க்ரு படி - கூ - ஆக ஸ்ர க க்ரு தொசை படி ஈ க்ரு
தாம் இற்றைனன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு⁵ சடகொபதாஸநாஸிம்மாய-
முதலியார் கையில் கிறயக்கொண்டு விட்ட பங்கு - க உ -
⁶உக்கம் ஒடுக்கி நற் பு த ஆக இடிப் பங்கு ஒன்றும் யிடிப்-
பணம் ஆயிரமும் எரிகால்வாயிலிட்டு யி-
- 6 தில் விளைந்த முதலும் பங்நில விளைந்த முதலும் கொண்டு இந்த தொசை
படி ஈ க்ரு விடும் [ஸ்ர ரு பு க ௮] உழுத்த ரு பு க மாக்கால்
பஞ்சகாரா ஸ்ர உயரு - ¹⁰அடைஆ ருத - இலைஆ யந -
சநீனம் பலம் - இந்த வகையெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 7 ¹¹ஆசெய்த தொசை விட்டவன் விழுக்காடு கப்பிமார் நிக்கலாக முன்-
றரை வகையிலே பாடியும் நிறவாகத்திலே பாடியும் பெறக்கடவொ-

1. Read ஸௌவஸௌவஸஸிஸ்ரீ.

2. Read—செடியாராகரு.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்

4. Read உறியடினன்.

5. Read தீவாவளிநன்.

6. Read யு,மாதினன்.

7. Read ஸௌகோவதாஸ —

8. Read உரககம்=ரொககம்.

9. Read அமுதுபடி ஐத புட்டி ஒரு
மாககால்.

10. Read அடைக்காயமுது.

11. Read அமுதுசெய்த.

மாகவும் நின்றது பூரவதது அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு தம்முடைய சந்நான்பரம்பரை சந்நாதித்தீவரை நட-

- 8 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கவாகளென்பு உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the 10th day¹ of the Tamil month of Kārtikai in the year Khara, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1453, the Sthānattār of Tirumalai issued this śāśāsanaṁ in favour of Śaṇamu-ṣeṭṭiyār, son of Periya Pengāṇḍai-ṣeṭṭi of Vannakka-gūtra, and one of the merchants residing in Tirupati, to wit,

2-5. since you have granted one share of land situated in the village of..... and which was purchased from Śaṅhakōpadāsar Narasimha-rāya Mudaliyār, and deposited this day the sum of 1,000 naṇ-ṇaṇam into the temple treasury with the object of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with 100 dōṣai-ṇaṇi yearly as your ubhayam on the prescribed days as detailed below, with the income derived from these two sources the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

25 dōṣai-ṇaṇi to be offered to Śrī Gōvindaṛājan on the 25 days of Ēkādaśī, occurring every year, while seated in your maṇṇapam constructed by you on the bank of the Tirukkōṇēri (Gōvindaṇṇaṇi),

13 dōṣai-ṇaṇi on the 13 days of new moon days, occurring in every year,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Śrī Jayantī,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Uṇi-ādi festival,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Kārtikai festival,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Dīpāvali,

10 dōṣai-ṇaṇi on the 10 days of.....festival,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Yugādi,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Makara-saṅkramam,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Paṇḍiyavēttai (hunting festival),

20 dōṣai-ṇaṇi on the 20 days of Summer festival,

1 dōṣai-ṇaṇi on the day of Swing festival,

5 dōṣai-ṇaṇi on the 5 days deducting Śaṣṭhāvāhanam festival days at night procession during the Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam,

2 dōṣai-ṇaṇi to be offered to Tirukkōdi-Ālvān (flag Garuḍa) during the Vaikāṣi Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam and

9 dōṣai-ṇaṇi to be offered on the 9 days of Mārgaḷi festival celebrated for Śiṇḍikkōutta-Nāchchiyār (Gōḍāḍāvi or Āṇḍāl) ;

thus in total 100 dōṣai-ṇaṇi are to be prepared and offered on the prescribed days in every year.

NOTE 1.—10th November 1531 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6-8. For the preparation of these 100 dōsai-paḍi 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of black gram, and 25 viṣai of refined sugar, 5,000 areca-nuts, 10,000 betels and 100 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

The first half of the donor's share for each dōsai paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) and the second half to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār or trustees. The remaining dōsai prasādam we are entitled to receive at the early distribution time.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This document is thus written by the temple accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for its perpetuation.

No. 13.

(No 62—T. T.)

[On the south Kumuda-paṭṭai base on the south side of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்தலபீ ஸகாஸ்தி துசாந்ருயந் துமெல் செல்லாநின்ற கரவெச்செல்லாந் தது மினனாயற்று பூறவபகூத்த பஞ்சமியுதி குருவாரமும் பெற்ற அஸ்வதீபகூத்தத்தான திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம பாரத்துவாஜமொத்தது காத்திரயந்லலுத்தது லீண்டாரம் அப்பரசா புத்ர தமமப்பனுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. தம்பிபைய உலெலையமாக திருவெங்கடமுடையார னுள்வழி இரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறைநாள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி 4 நக
- 2 இப்பணம் முவவாயிரமும் தூபில் திகூத்தற்கு கிஷ்நாயாமஹாயர் கிருபாடியில் மாதவந்கால்வாயி தாராபூவாமாக பண்ணிருடுத்த காலவாய தெசாந்நிரியள சூயடி பண்ணிகொண்டு தெசாந்நிரியள கையில் தாம் சூயமாக கொண்டு விடுகையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையார னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - உ - க்கு மலைசூரியநின்றகாலால் ஆபடி. - உ மரக்கால் - பயறமுது - ஈ - செய்அமுது உரி தயிர்அமுது உரி கறிஅமுது மிளகமுது உபபமுது இவைகள் எல்லாம் ஸ்ரீலீண்டாரத்திலே விட்டு பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம்

1. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்தலபீ.
2. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸகாஸ்தி.

3. Read சூயமாக.
4. Read அமுதுபடி.

3 விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
வ் ஸாதம் பூவ-இத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இது
தம்பிடய லீநதானபரம்பரை சந்நிருநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவாகள பணியால் கொயில் கணக்கு நிருநினறை
ஊருடையான் எழுத்து - இவை ஸ்ரீவைஜீவருசெந்த உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Asvinī, being the 5th lunar day of the bright fortnight of Mīna month in the year Khara, corresponding with the Saka year 1453, this is the śrīśaśanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Bhaṇḍāram Tammappan,² son of Apparasar of Bhāradvāja-gōtra and Kātyāyana-sūtra, to wit,

1-2. whereas you have, with the desire of propitiating Tiruvēkata-mudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) with 2 tiruppōnakam daily, deposited this day the sum of 3,000 paṇam into the temple treasury and arranged for the purchase of Mādhavan-kālvāy-land in the Śirupādi village from the Deśāntaris who purchased (the same land) from the Tūppul Dikshitar to whom Krishnarāya Mahārāya granted with libations of water previously,—as we are authorised to collect the income derived by means of harvest from this land, the following supply of articles shall be made from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be offered daily as mentioned above.—

2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ulakku of green gram, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, vegetables, pepper and salt.

3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to you as donor's share out of the prasādam offered. We shall appropriate the balance of the prasādam at the early sandhi

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tirumma ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 14.

(No. 588—T T.)

[On the north wall of the second piākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாஸநெஸ் ஸ்ரீவீரஸ்ரீ ஸகாஸ்பதி நகராஸ்திச நமெல் செல்லாநின்ற
நநுநலெவசஸ்பரத்தா மெஷனையறு அபரபஷத்தா ஸ்ரீவாயும் புத-

NOTE 1 —'According to Indian Ephemeris' the star Asvinī and the tithi Pañchamī are not coinciding with Thursday Therefore, 14th March 1532 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription

NOTE 2 —This Tammappa or Timmarasa and his younger brother Śīru-Timmayya served Achyutarāya as his treasury officers. For further reference, vide Dev. Epi Report pages 242 and 243.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வாரமும் பெற்ற உத்கிரத்துணன் திருமலையில ஸ்ரீராதாரோம்
ஹாரிஜமொத்தது ஆஸாயமலுத்தது கீர்பார.

- 1 வாடிஜாயான தாள்பபாக்கம் அன்னமையங்கார் புரீர திருமலையங்-
காற்று பரிஸாஸாலமும் பண்ணிகுடுததபடி தமமுடைய உலெலையமாக
திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
கம் சய அகிரஸிப்படி க ல மெதித்த சந்தனம் ஸ க ¹ ல அடைக்-
காய் ஆக சய இலே ஆக அய ல
- 3 அழகப்பிரானார் திருமஞ்சளகாலத்தில ¹ திருவெல்கோவலிதம் ² பூணணல்
- ஈ ல - அடைக்காய் ஆக ய ல இலே ஆக உய ல ³ மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ ⁴ ல திருவெங்கடமுடையான் எட்டுணை வட்டம் ஸாசுவரத்து-
ண சாதநியருளும் புழுக்குகாப்புணை பநகிரசெம்பு க ல ஆக இஃ
வகைப்படிக்கு தமகரு அச்சகராமமஹாராயர்
- 4 ¹ தாமவ்யாஸாலமும் கட்டலித்தரம் தாம திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்-
பிதத மெறைச்சிர்மையில் பூண்டி மிரமம் க ல சங்கம(ம்)க்கொட்டை
மிரமம் க ல ஆக மிரமம் உ க்கு ரெகை ² ஸாசு இரத மிரமம்-
களில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்தருளும்
- 5 திருப்பொனகம் - சய ல அகிரஸிப்படி க க்கும் மலைகுனியநின்றான்-
காலால் ஆபடி உ பு உ ட நெய் ஆக ஸ உ பயறறு ஆக க ட
ஹ சக்கரை ஆக ஹ ஈ மிளகு ஆக உ ஸா உப்பு ஆக க ட
தயிர ஆக உ ட ஹ கறி ஆக சுமை உ மெதிச்ச சந்தனம் ஸ உ
அடைக்காய் ஆக ருய இலே ஆக ஈ திருவெல்கோபலிதம் க க்கு வடம்
ஈ ஆக ஹு க ரு னா ஈகயரு ரு
- 6 மலைகுனியநின்றான்காலால் அமுதுபடி [ளாகயக] பு ய ட நெய் ஆக சயக
பு க ட பயறறுமுது உய உ பு யக ட உ சக்கரை ஆக ஹ
தகயரு மிளகு ஆக உ பு யக ட உப்பு ஆக யஅ பு ரு ட தயிர ஆக
சயரு பு ய உ ட ஹ கறி ஆக சுமை ளாகய மெதிச்ச சந்தனம்
ஸ ளாகய அடைக்காய் ஆக யஅதூஉருய இலே ஆக ஈயகதூரு திரு-
வெல்கோவலிதம்
- 7 சொடு ஈகயரு ஆக ஹு க க்கு புழுக்குகாப்புமுறை ருய உ க்கு பநகிர்-
செம்பு ருய உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்ட-
வா விழுககாடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறறு அழகப்பிரானார் திரு-
மஞ்சளகாலத்தில் னா க க்கு திருவெல்கோபலிதம் சொடு க
¹ ஆக ஆக ய ல இலே ஆக உய ல

1. Read திருவெல்கோவலிதம்.

2. Read பூதால.

3. Read மெதித்த.

4. Read தாமவ்யாஸாலமும்.

5. Read பொன்

6. Read அடைக்காய் அமுது.

- 8 புழுதுகாப்புமுறையில்.....பன்னிர்செம்பில் புழுதுகாப்பு சித்தம் 'செத்து
 'சங்கித்தவெனையில் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் பிப்படிக்கு தம்மிட சனான்பாம்பரை
 சனாநிதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூநீவெனீவர்கள்
 பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து இவை
 பூநீவெனீவரனெனெ உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Wednesday,³ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark-fortnight of the Masha month in the year Nandana, current with the year 1454 of the Śālivāhana Śaka era, we, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Tāllappākkam Tirumalai Ayyangār, son of Annamaīyyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, viz.,

2-7. 40 tiruppōnakam, 1 atirasa padī, 1½ palam of perfumed chandanam, 40 areca-nuts and 80 betels to be offered daily to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) as your ubhaiyam,

3 sacred threads (Yagnīyōpavitam), 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of perfumed chandanam to be presented daily during the time of ablution (known as Aḷagappirārār tirumaṇḍanam) (holy bath) and

1 rose-water pot to be supplied during the time of civet-oil ablution on every Friday,

for which you have granted in favour of Śrī Vēṅkatēśa this day the Pūṇḍī village and Sangamakkoṭṭai village situated in Mēruṭṭamai (worth 1000 rākhai-pon,) which were granted to you by Achyutarāya Mahārāyar according to the copper-plate, we are authorised to collect the income derived by means of harvest from these two villages and the following supply of articles shall be made from the temple-store '—towards the

40 tiruppōnakam and 1 atirasa-padī to be offered daily 2 vattu and 2 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 9 nāḷi of ghee, 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 3 viṣai of sugar, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl of salt, 2 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 2 baskets of vegetables, 2 palam of perfumed chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 3 sacred threads per day,

at this rate for the 365 days per year 766 vattu and 10 marakkāl of rice, 41 vattu and 1 marakkāl of ghee, 22 vattu, 16 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 1095 viṣai of sugar, 2 vatti and 17 marakkāl of pepper, 18 vattu and 5 marakkāl of salt, 45 vattu, 12 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 730 baskets

1. Read சேர்த்து.

2. Read ஸங்கித்தவெனையில்.

NOTE 3 —The star Uttiram according to 'Indian Ephemeris' does not come in with Wednesday, but the star Mūla is in happy agreement with the day. Therefore, 27th March 1532 A.D. is considered as the correct equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

of vegetables, 730 palam of perfumed chandanam, 18,250 areca-nuts, 36,500 betels 365 pair of sacred threads and 52 rose-water pots for 52 civet-oil ablution days.

7-8. The quarter portion of the offered prasādam shall be delivered to you as donor's share at the time of Ajagappirānār-tirumāṇjanam along with a pair of sacred threads, 10 areca-nuts and 20 betels. You are also entitled to receive at the time of Saṅkīrtanas one rose-water pot supplied by you for civet-oil ablution to be celebrated on every Friday. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruṇiṅṇār-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature Hence, May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 15.

(No. 14—T. T.)

[On the Padma-paṭṭai of the north wall in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

1 டு
 ஸாஹிவ்ஷு வலித்ரீ ஸகாஸ்டி தசாநுயச - நுமெல் செல்வாதின்ற
 நடிநவஸிவஸிஸுத்த ரிஷிநராயற்று அபரபசுத்த எகா(௨)பிசும
 சொமவாமும் பெற்ற உத்திராதிசுத்தத்தூ[ள்] திருநீயில்
 தானத்தாரொம் முருகமங்கலப்பறநில் நெடுங்குன்றத்தில் இருக்கும
 கொபாலசெயுகளில் ஆராபதிவெளார் மலைப்பெருமாள் புதீர் பிழை-
 பொறுத்தாறகு ஸிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
 முடையாணுக்கு தமமுடய உபயம் திங்கள்திவலிமாக நடக்கும தம-
 முடைய ஜெதநிசுத்தம் உத்திரத்தூநார் மலைகிதியிற்றபெருமானும்
 னைச்சிமாநும் திருமஞ்சாங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்-
 சனத்திருப்பொனகம் - ச - திருக்கணுமடை - க - களபத்துக்கு
 சந்தனம் பலம் கூ இற்றைனான் திருவிதி எழுந்தருளி கொடுநிக்-
 கரையில் தென்னகில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறியருளி
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க (ம்) அகிரஸிப்படி - க (உ)
 வடைபபடி - க மொதிப்படி - க (உ) இட்டலிப்படி - க (உ) தொசைப்-
 படி - க (உ) திருப்பண்ணியாரத்துக்கும் அடைக்காயமுது இலையமுது
 சந்தனத்துக்கும் திருக்கொடித்திருனான் ஒன்பதுக்கு அஞ்சாநதிருனா-
 களில் கூடினாக்கு

2 அகிரசப்படி கூ எல் திரு[னா]டிகளில் அகிரசப்படி கூ ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடுமபடிக்குத் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 ரூச - இந்தப் பணம் அய்யாவிரத்தா அகரம் தூக்கிபாக்கத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு - 8 இந்த பங்கு

ஹலில் ¹விநீனன், ச முத்தல் கொண்டு மலைகுனியின்றபெருமாளும் ஹச்சி-
மாரும தமமுடைய ஜெனாநகேஷ்டம் உதநிரக்துஹை நிருமஞ்சனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருமஞ்சநப்படி நிருப்பொனகம்
- ச நிருக்கணுமடை - க ல நிருமஞ்சநக்துக்கு ஈண்டனை - ஹ ல
களபததுக்கு சந்தனம் ல - கூ ல ஹை ந நிருவிதி எழுத்தருளி
கொடுக்கரை மண்டபத்தில் மலைகுனியின்றபெருமாளும ஹச்சிமாரும
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க ல அநிரசப்படி - க ம வடைப்-
படி - க ம கொதிப்படி - க ம இட்டலிப்படி - க ம தொசைப்படி
- க ம நிருப்பண்ணியாரக்துக்கு பயறு - க ட சக்கரையமுது பலம்
- உய அடைக்காயமுது - உள இலையமுது - சா சந்தனம் பலம்
- ச நிருவிதிஎழுத்தருள பந்தநதுக்கு ஈண்டனை உய உ பந்தம் பிடித்த
கலிக்கு 4 - உ நிருமுனகானிக்கை சபையார்த்து 4 - உ நிருக்-
கொடி-

- 3 நிருஹன் - கூ க்து அஞ்சாகநிருநானகளில் ²விஜ்ஜு அமுதுசெய்தருளும்
அநிரசப்படி - கூ - எழாந்நிருநானகளில் [ம]லைநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் அநிரசப்படி. கூ - ஆக வருஷம் க - க்து உதநிரம்
- யக க்தும் நிருக்கொடிநிருநான - கூ க்து அநிரசப்படி யஅ க்தும்
விடும் அமுதுபடி க பு யஉ டு பயறு க பு ன டு ³ஹ உரி -
உழுநது [க] பு யஉ டு கொதி யக டு செய்யமுது டு டு ஹ ஹ
நு பு டு டு நஹ சக்கரை விசை எயெ ⁴ பந்தசதாரை விசை
க ⁵ மினரு நஹ அடைக்காய்அமுது உதநா - யில அமுது - எத -
சந்தனம் பலம் ஈஉயச ⁶ நுயஉ - தயிர் யக டு ஆக மிவவகை
யிப்படி. எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்ககடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளிக ப்ரசாதம் பணியாத்தில விட்டவச
விழக்காடு நாலிலொனதும் தாமெ பெறக்கடவாரகவும் நின்றது பூற-
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொனாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய
சந்தானபரம்பரை சந்திரநிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவெஷ்வராகா பணியால கொயில(க)கணக்கு நிருகின்றஹருடை-
யான் எழுத்து

- 4 இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ்ட உ

Translation

1 May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai have executed this deed on stone in favour of Pīḷaiporuttār, son of Dvārapativēḷār Malaiperumāl of Gōpāla-²et'i class residing in the village of Neḷungunḡam attached to the division of Murugamangalapparru on Monday,⁴ combined with the star Uttirattāḍi, being the 11th lunar day of the dark

1. Read விநீனந்.

2. Read செல்லெண்ணை-உழக்கும்.

3. Read கஷ்டம்.

NOTE 4.—30th April 1532 A.D is the English equivalent date of this record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

fortnight of the Rishabha month in the Nardana year, current with the year 1454 of the Śaka era, to wit,

1-2 the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Vāṅkatāsa on the stipulated days as your ubhaiyam is 5,000 nar-panam.

4 tirumañjana-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḷai to be offered and 9 palam of chandanam to be presented for kalabha-decoration to Malaikuniyaninra Perumāl (processional deity of Śrī Vāṅkatāsa) and His consorts immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) on the day of the star Uttiram, being your monthly birth-star, occurring in every month,

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 idḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered along with areca-nuts, betels and chandanam to Malaikuniyaninra Perumāl while seated in the mantapam constructed by you on the southern side of Svāmi-pushkarinī at Tirumalai after the procession through the streets on the above-mentioned day,

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishna on every 5th festival day during the nine Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and

9 atirasa-paḍi to be offered on every 7th festival day during the said Brahmōtsavam.

2-3. Since you have arranged to purchase 4 plots of wet land in the village of Agaram Tūkkipākkam with this sum of 5,000 panam and as we are authorised to collect the income derived there-from the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

4 tirumañjana paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 uḷakku of gingelly oil for tirumañjanam and 9 palam of chandanam for decoration, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented at the mantapam along with the tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar, 200 areca nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam, 20 nālī of oil for torches for procession through the street, 2 panam for torch-bearers, and 2 panam for Sabhaiyār (members of the temple council) as tirumunkānikkai, (cash offering), 9 atirasa-paḍi for Śrī Kṛishna and 9 atirasa-paḍi for the processional deity every year,

at this rate for 13 days of the star Uttiram and 9 days of Brahmōtsavam, occurring in every year 1 vatti and 12 marakkāl of rice, 1 vatti, 7 marakkāl, 2 nālī and 1 urī of green gram, 1 vatti and 12 marakkāl of black gram, 13 marakkāl of wheat, 5 marakkāl, 1 uḷakku and 1 uḷakku of ghee, 3 vatti, 5 marakkāl and 3 uḷakku of .. 77½ viṣai of sugar, 6½ viṣai of refined sugar, 3 uḷakku of pepper, 3,500 areca-nuts, 7,000 betels, 124 palam of chandanam and 13 marakkāl of curds,

thus according to the above scales all the provisions shall continue to be issued from the temple-store for offerings on the respective days.

We shall deliver the quarter portion of the prasādam and panyāram offered as your share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 16.

(No. 453—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுவி ஸ்ரீரஹாராஜாதிராஜ ராஜபுரேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதராயஹாராயர் வுதிவிராஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி துசாருயிச நு
- 2 மெல் செல்லாநின்ற நந்தனலெவசுரேந்து ரும்பனயறறு அபரபசுத்து
லவமியும் ஸுசுவாரமும் பெற்ற அஸ்தினை அச்சதராயஹாராயர்
தம்முடைய உபபமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 3[க]ட்டு பொற்சொடு [உ] நிச்சன் கண் சொடு க பொற் தரணிக்காய்
க க்கு து யி பொன் வழிதலைக்காய் க க்கு து யிகயெ ...
உ கயிலை பச லுண-வெஷ்டி
- 4 கொத்த முத்து கூாமுத்திட்ட பெரிய கல க க்கு முத்து உா
சிவப்பு நயந பச்சை யி வஜிம் யிஅ பொன்வளைம ச கொச்சி
- 5 யெ தலையில் உச்சிப்பு சொடு க க்கு முத்து ஈயெ[உ] கெப்பு - யச -
பச்சை - உ - வஜிம் ச க்கு ம் தரு யக ப லி உ சிவமண்-
மெலுக்கு ரற்றிநமிட்ட குட்டம் க கருமுத்து ளாக பச்சை நெ
சிவப்பு நய
- 6 நிலம் க ம் முத்துதாவடம் க க்கு முத்து [கூ] காறதிகை பு யி
பொன்சரிகை புணவாவிட்ட ி.நா [நயக] க்கு பண்ணிவித்த
அச்சதராயா பொலெ சரிகை ரு அண் மாற்றில் ளா ளாஅயினும்
வரதாசிபம்மன்
- 7 குமாவெங்கட ம அச்சதராயஹாராயா கையிலெ அற்ச்ச[னை]
அற்ச்சிக்கவும் அற்ச்சகர் ஸ்ரீநிவாஸஸஹஸ்ரனாம் செவிக்கவும் ...
- 8 ஸுஷிங்கனும் ஸமறபித்து ஸுபந—கட்டளை பண்ணிய ஸிரா-
ஸாஸநம் [ஈ *]

1 Read துகம்.

2. Read ரேகைபொன்.

INSCRIPTIONS OF ACHYŪTARĀYA'S TIME

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the *śilāśāsanam* executed by the trustees of Tirumalaias ordered by the emperor Achyutarāya Mahārāya on Friday,¹ combined with the star *Aṣvini*, being the 7th lunar day of the dark fortnight of Kumbha month in the year Nandana, current with the Śaka year 1454, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth.....the following valuable ornaments were presented to Śrī Vēṅkaṭēśa by the emperor as his *ubhaiyam* while he himself was performing the *archanā* for Śrī Vēṅkaṭēśa and while the *archakas* (temple priests) were reciting the *Śrīnivāsa-Sahisra-nāmam* (1008 appellations of God) in the presence of the queen Varadājiamman and her son Kumāra Vēṅkaṭādri

- 2-7. 2 pairs of.....made of superior gold,
- 1 pair of ornaments intended for daily decoration of His eyes,
 - 1 string of *tānikkāy* beads made of pure gold weighing 10 units of high value,
 - 1 pair of *vaṭṭilaikkāy* beads made of pure gold weighing 10 units of big stone,
 -ornament containing 900 pearls,
 - 1 big *Kaphā* (garment for the body) containing 200 pearls, 33 rubies, 10 emeralds and 18 diamonds,
 - 4 *Bāhuvalayam* (ornaments for shoulders).....
 - 1 pair of ornaments for the head containing 122 pearls, 16 rubies, 2 emeralds and 4 diamonds including 11 selected gems, altogether weighing.....
 - 1 *Kuṭṭam* ornament for the *śikharam* or tower set with 709 blue pearls, 3 emeralds, 30 rubies, 1 sapphire.....
 - 1 necklace containing 600 pearls and 10 units of superior gold,altogether weighing 31 weights of gold including gold strings.....in total 785 gold weights including the *sarigaḥ* or lace made of 8½ carats of gold.

NOTE 1.—The date corresponds to 31st January 1533 A D

NOTE 2.—This visit of Achyutarāya Mahārāya to the temple of Śrī Vēṅkaṭēśvara on 31st January 1533 A D, which took place more than a year after he went on a war with the Tiruvaḍi (Travancore), is calculated to be his first visit. For further reference vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report page 221 and canto 5 and 6 of Achyutarāya-Abhyudaya of Śrī Rājanātha.

8 After the perperformace of the Kapila pasu (Kapilapasu mahādāna) and Svarna varsham (svarnamāru-mahādāna) the emperor¹ presented the above mentioned ornaments with snapana-tirumāñjanam (holy bath) to Śrī Venkaṭeśa

No. 17.

(No. 460—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 శుభమును స్వస్తి శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్చుతరాయ మహారాయలు 2పృథువీసామ్రాజ్యం..... సంవత్సర మాఘ శు 2 లు
- 2 తమ పుభయంగాను తిరువేంగళనాథ దేవున్ని తత్సంవత్సరం శ్రావణమాసాన సమపించిన త్రిసరం ౧ వొంటి సరాలు ౬ ముత్యాలు 3..... గ చక్రాలు ౫౦౦.....అచ్చుత
- 3ప్రతిమ ౧.....జోడు ౧ నిచ్చ తిరుమణి ౨ స్వ...౧..... తూకం గ చక్ర గ ౬౨౯
- 4 నూపురి ౯౭౨ యిందు ముత్యాలు ౯౭౨ కోట్టి చక్రనిగ 3౧.....౬ ౧౦ లు ముత్యాలుముత్యాలు ౨౦౦ కెంపులు 3 పచ్చలు.....
- 5కెంపులు... ..పచ్చలు ౨ వస్త్రాలు ౪.....జంటముత్యాలు పచ్చలు.....కెంపులు.....వస్త్రాలు.....
- 6సరం ౧ముత్యాలుబంగారం కెంపులక అంజని చక్ర గ 3౦౦౦ కు అచ్చుతరాయ మహారాయలు వేరటి బంగారం... ..౧.అచ్చుతరాయమహ

NOTE 1.—According to the Achyutarāya-Abhyudayam composed by a contemporary poet Rājanātha, Achyutarāya is said to have presented Prabhāvali or Makara-tōraṇa, ear-rings, pendants, a crown etc, to Śrī Venkaṭeśa and that he stayed there at Tirumalai Hills for a short period is clearly described in the following three verses in canto 5, Achyutarāya-abhyudayam —

- 1 महता प्रभालिबलयेन महीपतिनापितेन कण्ठिलपति ।
उपरिश्रितेन्द्रवतुसङ्घसित हरित व्यङ्गयदिनाम्बुपुचम् ॥
- 2 अवणे कथास्य मनन च मनश्चरणे शिरः खगमलकुदत ।
इति कुण्डल पदकमेव हरेः किमिहाप्यवन्गणिकिरीटमपि ॥
- 3 अतुलेपमाव्यवसनाभरैर्गैर्हिर्मन्तरन्तमसेमहरिम् ।
व्यवसद्गिरौ परिचयन्ति यमात्कतिचिन् दिनानि कसिता धरणे ॥

NOTE 2 —This inscription describes the valuable gifts of ornaments made by the emperor Achyutarāya, to God Śrī Venkaṭeśa. The translation for this inscription is omitted because of its much damaged condition hence vague and unintelligible.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7కంకితాంకాలు.....అచ్చుతరాయమహారాయల కొమారుడు
.....

8సహాకర్తించి.....కట్టడాలు.....వ్యాలుసహా.....అవసరాన
.....

No. 18.

(No. 251—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the inner verandah of P.W.D store room
in the Temple of Śrī Gōvindarājāśvāmī in Tirupati]

Text

[illegible]

2 திருச்சகனூரகு தெனமெறகு . . .வனததில் தாம் கட்டுகிதத மண்டபத்-
தில் பங்குனிஉத்திரத்துணர் ஸீமொலிதப்பெருமாஸும ஸுச்சிமாரும
எறியருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்-
கும் திருக்காரதிகைக்கும் திருப்பதியில் பெரியரகுதைனுக்கு கொடைத்-
தருளை ஆசிமாதததில் ஸுச்சிமாரும —.....

3 தும் ஐச்சிமாரும திருப்பளிஓடத்தி[ல்*] எழுந்தருளும்படிக்கும் யிந்த உசிவ்வங்கனில தம்மிட சென்மநகூதும் அவிட்டம்மொறும் . அமுதசெய்தருளும்வகைக்கும் திருககைவழக்கத்திற்கும் பொலியூட்டாக ஆஃந்திராற்கமாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைனு... . நரசயந் புச்சிர் மலைநின்றபெருமான்—முவவாயிரத்தா அஞ்ஞாறுறுக்கு சூயவ கொண்டு ஸ்ரீ[ஸீனடா] ஆயிரத்துக்கும்

4 மெற்கு செல்வஞராயணன் கால்வாயும் நிற்கிலும தோட்டமும் பனங்-
தொப்பும் யிதில் . . . முப்பத்திரண்டடிக்கொலால் குழி எண்பதும்
நிங்கலாக ¹பாளையஞக்கு அடைஒலைபடிக்கும் 4 ரூயு... ..கொயில்
கணக்கபிள்ளை வரதனாயக்கா.. 4 ரூயு 6 ஸ்ரீபண்டாரத்தில் குடுககவும
யிந்த க.....— . . .

ரீகொண்டு பூரீபண்டாரததுக்கு விட்டு [என்] நுய செலுத்தி
பொலியுட்டு கட்டுகையில் யிதில் விளைந்த மூதல் கொண்டு பூரீமொ.

- | | | | |
|---------|--------------------|---------|-------------------|
| 1. Read | மகாவிஷ்ணு. | 4. Read | ஐக் மாவாஸ்தவியான. |
| 2. Read | அஹ்மதியின்ருக்கும் | 5. Read | பள்ளிகளுககு. |
| 3. Read | சூழ்நூயதவமிதத் து. | 6. Read | ரேணைபெண். |

விந்தப்பெருமாள் பங்குனிஉத்திரத்துள்ள எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனத்திருப்பொனகம் - க -
வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உயச - திருக்கணுமடை - உயச - இராசி—
.....அதிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்-
டலிப்படி - க - சுசியந்-

6 படி - க - தொசைப்படி - க - இளநிர் றுய - கருமபு றுய - பலாப்பழம்
[ய] வாழைப்பழம் - து - தெங்காய் - றா - அவலமுது - ச 4 - பயற-
றமுது - உ 4 - பானகததுக்கு சற்கரையமுது விசை - ய - தயிர்
..... திருவிதிப்பத்தத்துக்கு எண்ண விசை கூ ?மஞ்சள விசை
[?].....திருமஞ்சனப்படிக்கு. .. — உப்பமுது [1நூலு].....

7 4 று உ தெவையாள் 4 று பச்சடிக்காரன் 4 க.....[மண்டபததுக்கு]
பூவுக்கு 4 று விதானிக்கைக்கு கைக்கொளற்கு 4 [நு].....திருப்-
பணியாட்களுக்கு 4 று கொடி குடை காளவிகககுக்கு 4 [நு]
திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு 4 சு வகை ச ? க்கு 4 சு
சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 உ திருப்பதியார் ஊடியம் 4 க
மெனையகம் 4 க அனுசந்தானி 4 க சிங்க —..... அடைக்காயமுது
- சா - இலையமுது அா உ.....கும்மறவீரபம் 4 க ருசவனுக்கு
4 க.....

8 தமயிட மண்டபத்தில் அதிரசப்படி - க - அடைக்காயமுது றுய இலை-
யமுது றா பிறசாதிக்க சந்தனம் ல கனாள் ச க்கு திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் சபலவிடம் திருச்சிவிகைப்படி -ந-
திருவொலக்கம் உ க்கு படி யெ ... உலாவியருளும்பொது—
.....திருமுன்காணிக்கை 4 [க] விண்ணப்பஞ்செய்வார் 4 [க] ஆக
பணம் நயசு.....

9 னு பானகததுக்கு சற்கரையமுது விசை க அடைக்காய்ஆ
நா இலைஆ சுா திருப்பளியொடத்துள்ள திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் யெ திருக்கணுமடை - க - அப்படி - க - இட்டலிப்படி
- க - கொதிப்படி - க - வடைப்படி - க - அதிரசப்படி - க - சுசு-
யன்படி - க - ம் மாடுசேக்கு அமுதுபடி னு —அடைக்-
காயமுது றா இலையமுது து.....கறிஆ பணம் று எரிகரும்பு
பணம் று அபப்படி - க - அதிரவப்படி - க -

10 வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - தொசைப்படி
- க - சந்தனம் ல க அடைக்காயமுது றா இலைஅமுது உா கரும்பு
றா வாழைப்பழம் - உா - மாம்பழம் - உா - 'அவில்ஆ உ 4 பயறு
உ 4..... அனுசந்தானம் [பணம் க] கங்காணிப்பான் பணம் க.. ..

1. Read முன்னாழி.

2. மேனாயம = மேல்நாயகம்.

3. Read சிங்கமுறை.

4. -Read அவல்அமுது.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பண்ணியார்த்துக்கு அவலமுது உ 4 பயற்றமுது [உ 4]—
காளவினக்கு கடலி பணம் [உ] குவகிலியம் விசை ௫... ..

- 11 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறவாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெ ௨

Translation

1. Hail! Prosperity! This is the *śiṣṭāśanam* executed by the trustees of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year Khara, corresponding with the Śaka year 1454, in favour of ¹Rāmā Bhaṭṭar, son of Bhātanātha śiṣṭa Bhaṭṭar of Gautama-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and one of the Brāhmanas residing at Chandragiri (fort) in Vaikunda-vala-nāḍu, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings and conducting the Panguni Uttirām and Kārtikai festival to Śrī Gōvindarājan and Floating festival to Śrī Rāma abiding in Tirupati as your ubhāyam as long as the moon and the sun shine on the prescribed days the sum of 3,500 panam is paid by you this day into the temple treasury as capital ;

whereas you have handed over the lands purchased by you from Malainiṇṇa Perumāl, son of Narasayyan with this sum of 3,500 panam and granted some other wetlands situated in the western side of the village . . after deducting 80 kuḷi of land measured with the 32 span measuring-rod, paid 50 paṇam to the cultivators as per lease-deed, 56 panam to the temple-accountant Varadānāyakkan, and deposited 50 Rakhai paṇ (gold coin) into the temple-treasury, and as we are authorised to collect the income from the above-said lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

- 5-10. 1 tirumaṇṇi janappaḍi-tiruppōnakam, 24 vellai tiruppōnakam, 24 tirukkanāmaḍai . to be offered to Śrī Gōvindarājan immediately after the tirumaṇṇi janam (holy bath) on the festival day of Panguni Uttirām . . along with these offerings 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 godhi-paḍi, 1 idḍai paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 50 tender cocoanuts, 50 sugar canes, 10 jack fruits, 1000 plantains, 100 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram,.....10 viśai of sugar for pānakam . curds ... ,

NOTE 1 —The date corresponds to 18th February 1532 A D.

NOTE 2 —He was an able general, a viceroy and a skilful administrator in the empire of Achyutarāya Mahārāya. He made various gifts to several temples. He governed Udayagiri-rājya, Chandragiri-rājya, Penukoṇḍa-rājya, Tiruvadi-rājya etc., very efficiently. For his brief history vide pages 230—233 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

9½ viśai of oil for the torches during the procession through the streets ..., ½ viśai of turmeric for the tirumañjanappa :
.....salt ,

5 paṇam to be paid to ,
5 paṇam for the temple cooks,
1 paṇam for distribution,
5 paṇam for flowers for the decoration of mantapam,
5 paṇam for the servant who decorates the mantapam,
5 paṇam for tiruppaniyāl (main servants'),
5 paṇam for flags, umbrellas and torches,
6 paṇam for sundry expenses for the 12 nirvāham, (manage-
ments),
6 paṇam for 4½ vagai (officials),
2 paṇam for the Sabhaiyār,
1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents,
1 paṇam for supervision,
1 paṇam for Anusandhānam of the Prabandham of Ālvārs,
1 paṇam for fuel-suppliers ,

400 areca-nuts, 800 betels, .. 1 paṇam for Kummarasvārūpam (cost of pots) 1 paṇam for potters, . . 1 atirasa paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution for the 4 tirumañjana-paḍi during the 3 tiruchchivikai-paḍi to be presented on various places, and for the 12 paḍi of the two tiruvōlakkam while going in slow walk, 1 paṇam for tirumun kānikkai (cash-offering) and 1 paṇam for viṇappam-ṣeyvār, altogether 36 paṇam .. 1 viśai of sugar for pānakam . 300 areca-nuts and 600 betels

12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇamāḍai, 1 appa paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa paḍi, 1 sukhīyan-paḍi, 2 nālī of rice for mātrai.....500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Śrī Rāman on the Floating festival day..... 5 paṇam for vegetables, 5 paṇam for eri-karumbu, a special preparation made of different kinds of vegetables 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts, 200 betels, 100 sugar canes, 200 plantains, 200 mango fruits, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram,.. . . . 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kangāṇippān . 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 2 paṇam for the torch-bearers, and 5 viśai of resin... In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store

11. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon āḍaiṇṇu.

In this manner the temple-accountant, Tiruṇiṅga āṇ-ūḍaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 19.

(No. 289—G. T.)

[On the south wall (front inner side) of Madhvakavi-Ālvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 மஹாவிஷ்ணு வரவிதழீ மகாபாஷ்ட தசாநுயச கமெல் செல்லாநின்ற
நந்தனவரீல்கிவரதது
- 2 படிக்கு கட்டளை பண்ணி திருவெங்கடமுடையான்.... இற்றைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒதிக்கின நற 4 ரூ இப்பணம் அஞ்ஞாறும்
திருமலைநாயக்கா காலவாய் கெலுவிதது அநில விளைந்த முதல்
கொண்டு அதிரசப்படி யக 10 சாளுக்கினாயனனகாலால் அமுது-
படி யக 4 நெய்யமுது நயஅ வ சறகையமுது ஸ தகூர் மிளகு
ஹ்ண டுஹ் ஆக இதத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்யுள்ளின பூவாத்தத்தில்.....
சிங்கமுறையான - க ௨ - பணிமுறை - க ௨ - விண்ணப்பம்செய்வான்
- க ௨ - ஆக ..
- 3 அமுதுசெய்தருளுந தொசைப்படி எட்டும் ஸ்ரீமோகிந்தப்பெருமாள்.....
..ஹ் ஆக அதிரசம் கொதிப்படி அதிரசப்படி ... ஆக நிற்வாகம்
யெ 10 . . பிளவமுது ...விட்டவன விழுககாடு விட்டவர்களை
பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது பூவாத்திலே அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் அம்மையப்பநயினா
- 4திருக்கணுடை [௨] ஆக யிந்த வகை எல்லாம்சிங்க-
முறை தெவையாள கைககொள விண்ணப்பம்செய்வான்.... யக
நிக்கி அதிரசம் சய . . .
- 5ஸ்ரீவெங்கடசெய்யு வ

Translation

1-5. May it be prosperous!..... in the year Nandana, current with the Śaka year 1454,

500 naṅ paṇam is the sum you deposited this day into the temple-treasury for the purpose of offering

This sum of 500 paṇam shall be utilised for the renovation of Tirumalai-Nāyakkar channel and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store of Tiruvāṅkatamuḍaiyān —

for the preparation of 19 aṭirasa-paḍi 19 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure (known as Chalukya-Nārāyanan-kāl), 38 nāḷi of ghee, 1900 palam of sugar and 2 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper,

1 paṇam for Śinga muṇaiyān (fuel-suppliers), 1 paṇam for Paṇi-muṇai and 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvān . 8 dṛṣa-paḍi to be offered to Śrī

Gōvindarājan for 12 nirvāham . . the donors are authorised to receive . The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍappu of Ammaiappa-nayinār... ..2 tirukkanāmaḍaishall be supplied to śingamurai, Tēvaiyāl, Kaikkōlar, Vinappam-seyvār 13 atirasam shall be deducted; and the remaining 40 atirasam shall be delivered to May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 20.

(Nos. 641 and 642—T. T.)

[On the front left side base of the Padikāvali-gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలినాహన శకవరుషంబులు ౧౪౫౪ అగునేంటి
.....
- 2 మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర అచ్యుతరాయ
మహారాయ
- 3 వృంగాను తిరువేంగళనాథునికి శ్రింగార సంకీర్తనలు చెప్పిన తాళ్లపాక అన్న
మయ్యకు.....
- 4 డ పూర్వమైనకోనేరి పునః ప్రతిష్ఠగాను నూతన శిలలచేతను కట్టించి చుట్టిరాను
అంకణ గో.....
- 5 రు చుట్టుమహాప్రాకారాలున్న అ.....ట్టిరి మండపమున్న తిరువేంగళనాథ
దేవర.....

Translation

1-2. Hail, Prosperity! in the year 1454 of the śaka era
..... while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra
Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth,

3-5 as per the order of the emperor Tāllapākam Tīrumālāchāryulu
who sung various śrīgārasaṅkīrtanas in praise of Śrī Vēṅkaṭēśa and who was
the son of Annamāchāryulu, reconstructed the old tank, erected a mantapam
around it with stone steps and also raised prākāra walls for the shrine of
Achyutasvāmi,.....for the God Śrī Vēṅkaṭēśa.

No. 21.

(No. 65—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 యామిలై యైలై శ్రీవేంకటేశ్వరారాజాధిరాజ రాజవరదెబ్బర శ్రీవీర.
ప్రతాప శ్రీవీర అశక్తతెవమకారాయన్ ప్రాచీనరాజుల పண்ணి.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாருயிரு நமெல் செல்லாநின்ற விஜய லாவபரூத்து கறகடகனயற்று அபரவசூத்து திறுகிகையும் புதவாரமும் பெற்ற சதையகசூத்துளை திருமலையில் வூரனத்தா-
ரோம் எம்பெருமானடியாள திப்பசானி மகள லிங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும்

2 ஸிலாசாஸனம் பணணிக்குடுதத்படி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட-
முடையான் திருக்கொடிதிருளுள் - க - க்கு எழாந்திருளுள்தொறும்
தங்கள் தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ௯ ௭ மன்னலிமுதீத்துளை தொசைப்-
படி ௧ ம பாடியவெட்டை னுள் தொசைப்படி ௧ ௭ ஆக வருஷம்
௧ ௫ தொசைப்படி ௧௧ ௫ தாங்கள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற் பணம் நூநூ இ-

3 ப்பணம் முன்னூற்று முப்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் திருக்கொடிதிருளுள் ௯ க்கு எழாந்திருளுள்களில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௯ மன்னலிமுதீத்துளை தொ-
சைப்படி - க - ம் பாடியவெட்டைனுள் தொசைப்படி - க - ம ஆக
வருஷம் ௧ ௫ தொசைப்படி ௧௧ ௫ விடும் மலைகுனியநின்றான்-
காலால் அ-

4 முதபடி ௧௧ 4 உழுந்து ௧௧ 4 நெய் ௧௧ ௭ பஞ்சதாரை பலம் ஈய
அடைக்காயமுது - நூருயி - இலையமுது - தா - சகதனம் பலம் - ௧௧ -
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவழி விழுக்காடு
னாலிலொன்றுக்கு வரும் தொசை பதிமுன்று விழுக்காடு உள்ளது
தாங்களே பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திரா-
தித்தவரை நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெணுவாசெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the ślāṣāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Lingasāni and Tiruvākaṭamāṇikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste on Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kataka month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th July 1533 A.D.

2-3. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 330 nar-panam.

9 dōṣai-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāi while seated in your maṇṭapam constructed in your garden on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkatēśa in every year,

1 dōṣai-paḍi on the day of Mannasamudram festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Hunting festival; thus in total 11 dōṣai-paḍi to be offered

This sum of 330 nar-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz ,

for the preparation of the 11 dōṣai-paḍi comprising the 9 dōṣai-paḍi to be offered on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam and 2 dōṣai-paḍi on the 2 days of Mannasamudram festival and Hunting festival, 11 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure (known as Malaikuniyaninṅān-kāl). 11 marakkāl of black gram, 11 nāli of ghee and 110 palam of refined sugar; 550 areca-nuts, 1100 betels and 11 palam of chandanam for distribution.

4. You are entitled to receive 13 dōṣai per paḍi as the donor's quarter share of the offered prasādam. The balance we are authorised to receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 22.

(No. 166—T. T.)

[On the east wall (inner side) of Parimalam-room near Śrī Narasimhasvāmi shrine in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிச அச்சகராயமஹா-
- 2 ராயா ப்ரதீவிசாஜிம பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாப்தம் நமெல் செல்லாநி-
- 3 ன்ற விஜயஸம்வஸரா த்து கற்கடகனாறு அபரபகந்தது அபெபரியும் வியாழக்கிழமைபும் பெற்ற ஓமஸிஷ-தகந்தது-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 னா நிருமலையில் வூரனத்தாரொம் ஹாநாஹமொத்தது காத்ராயன்-
ஸுதித்தது ...
- 5
- 6 அஞ்சாளுகிருநாளில் கிஷ்ராயன்.....
- 7அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க - அதிரலிப்படி க -.....
- 8 நகூத்தம் யெ க்கு.....
- 9 அமுது அடைக்காயஅமுது சந்தநம்.
- 10 மண்டபத்தில் எமிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரலிப்படி
க
- 11வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க
- 12 பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றஅமுது ஸு சக்கரைஅமுது ஸ ய
- 13 அடைக்காயமுது ன இலைஅமுது லா.
- 14 சபையா நிருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
- 15 [நாச்சி]மாறும் நிருவிதி எழுந்தருளி ஆசெய்தருளும் வகை... ..
- 16 கு ஒடுக்கி நற் பணம் உது இப்பணம் இரண்டாயிரமும் நிருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில இட்டு ...
- 17 னாவழி ஆசெய்தருளும் நிருப்பொனகம் க.....
- 18 னா நாகயிடு க்கு நிருப்பொனகம் நாகயிடு க்கு விடும்
- 19அடைக்காயஅமுது து இலைஅமுது உது
- 20-21
- 22உ ன் பயற்றமுது.....
- 23 ... உாந மிளகமுது உப்பமுது.....
- 24அடைக்காயஅமுது சா இலைபமுது அா
- 25 ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்.....
- 26னாலிலொன்றுக்கு.....
- 27 பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ நதானபாம்பரை
அநுரூபித்தி.
- 28 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால
கொயில்கணக்கு நிரு-
- 29 கின்றைஹருடையான எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷ வ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday, combined with the star Mṛigaśīrsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Karkaṭaka (Kaṭaka) month in the year Vijaya, current with the year 1455 of the Śaka era, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, the Sthānatār of Tirumalai issued this śiṣāsanaṁ in favour of.....of Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-sūtra.....

5.
6. to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of....
7. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi..... to be offered.. ...
8. on the 13 days of the star.....
9. areca nuts, betels and chandanam
10. 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi.....to be offered while seated in the maṇḍapam.. ...
11.1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi.....
12. 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar for tiruppaṇyāram...
13. 100 areca-nuts and 200 betels.....
14. 1 panam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumun-kānikkai (cash-offerings),
15. to be offered while returning after the procession through the streets.....
16. the sum of 2,000 naḡ-panam is paid by you into the temple treasury. This sum of 2000 paṇam shall be invested into the temple villages.....
17. 1 tiruppōnakam to be presented daily.....
18. for the preparation of 365 tiruppōnakam.....
19.1,000 areca-nuts and 2,000 betels.....
- 20-21.
22.1 nāḷi and 1 uḷakku of green gram.....
23. pepper, salt.....
24.400 areca-nuts and 800 betels.....
25. all the above-mentioned offerings shall be supplied from the temple-store.....
- 26-29.shall be entitled to receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This deed is written up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No. 23.

(No. 83—T T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple]

Text

1. உ ஸுஹஸு ஸ்வி ஸ்ரீசுஹாஸாஜாதிராஜ ராஜவாஸேஸா ஸ்ரீவி-
புதாப ஸ்ரீவி அச்சுதராயர் ஸ்ரீவிநாஜித் பண்ணியருளாரின்ற
ஸகாஸுடி தசாஇயிடு ஓமெல் செல்லாரின்ற விஜயவாஸுரத்து
கற்கடகராயற்று பூற்பவசுத்து ஈஸலியும் ஹைமவாஸும் பெற்ற

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

விஸாகநக்ஷத்ரத்துநாள நிருமலையி[ல்*] ஸ்ரீராததாரொழி காஸ்தீப-
மொத்தது ஆபவ்யமபலவித்தது யெஜுஸ்தாகாஜாயராந அகரங்-
கடலாடியாந குமாரவெங்கடாசிஸமுத்தநில நாபபட்டா புத்ர ராய-
ஸிஷ ராமஅநுநீகந்திறகு ஸிஸா-

- 2 ஸாலஸ்தி பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையாந னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் அ-
திருக்கொடிதிருணை | ௧ | க்கு எ ல திருணைகளில் அச்சதாராயக்-
கொகெரிக்கராயில தாம கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியினிற-
பெருமான் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | ௧ | ஜலக்-
கிறிடைத் திருப்பளிசுடத்திருணை | ௧ | க்கு அப்பபடி | ௧ |
மாஸபதிறபடி | ௨ | க்கு அப்பபடி | ௨ | பாடியவெட்டைணை
தமமுடைய
- 3 தொடத்தில் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
| ௧ | மன்னசமுத்திணை அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | ௧ | ஆக
அப்பபடி | ௩.௨ | ஆக இந்த வகையன எல்லாம் அமுதுசெய்தரு-
ளும்படிக்கு தாம விட்ட எறுமிகச்சிர்மையில தாமரைபாக்கம் ஸாம-
கீ க்கு ரெகை பொன் லா இந்தப பொன இருணாறுக்கும் திரு-
வெங்கடமுடையாந னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
| ௧ | ஆக வருஷம் க க்கு திருப்பொனகம்
- 4 | உதகூரைய | ௨ | அப்பபடி | ௩.௨ | க்கும ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடு-
மலைகினியநின்றாழிகாலால அமுதுபடி ஸாயக பு ச ௧ ௭௩ ஆ-
ய பயறறமுது ச ௧ ௨ ௧ ௧ ௭௩ சககரைஅமுது விசை | ௨ |
மிளகுஅமுது ௧ ௧ ௭௩ உரி உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
பூலாசிக்க அடை-
- 5 க்காய்அமுது தகூர இலைஅமுது நடையா சந்தனம் பலம் ௩.௨ தானத்-
தார்.....திருமுநிகாணிக்கை ௧ ௧ ஆக ௧ ௩ ஆக இந்த வகை
யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின நாவழி பூலாதம் எட்டுக்கு விடவநி விழுக்காடு
வந்த பூலாதம் ௨ ஸ்ரீராததார குடுகத பூலாதம் ௧ ஆக
பூலாதம் முன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
- 6 அஞ்ச பூலாதமும் நாங்கள் பூறுவத்து அடைப்பிலை பெறக்கடவொ-
மாகவும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி | ௩.௨ | க்கு விட்டவர் விழுக்-
காட்டில் நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது நாங்-
கள் பெறக்கடவொமாகவும் இப்பபடிக்கு தம்முட ஸ்ரீராதனபரம்பரை
சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைவந்-
- 7 உடையாநி எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவராகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dikshitar,¹ son of Nāgara-Bhattar of Kāsyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujus sākṣā and one of the residents of Agaram Kadalādi,² alias Kumāra Vēṅkatādri-samudram, on Tuesday,³ combined with the star Vāsākṣā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkataka month in the year Vijaya, corresponding with the Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3 since you have granted Tāmaraipākkam village situated in Eṇumiga-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēsa daily with

8 vellai tiruppōnakam,

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in your mantapam constructed by you on the bank of Achyutarāya-kōṇēri (tank) on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,

9 appa paḍi to be presented on 9 days of the Floating festival,

12 appa-paḍi on every first day of every month,

1 appa-paḍi to be presented while seated in your mantapam constructed in your garden on the day of Hunting festival and

1 appa-paḍi to be offered on Mannasamudram festival day; thus in total 32 appa-paḍi to be presented as your ubhaiyam in every year,

3-5. and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 200 rēkhai-pon from that village, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 2920 tiruppōnakam per year at the rate of 8 tiruppōnakam per day, and 32 appa paḍi to be presented to Śrī Vēṅkatēsa 149 vaṭṭi, and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple-measure), 15 vaṭṭi of ghee, 4 vatti, 11 marakkāl and 2 nālī of green gram, 80 viśai of sugar, 8 marakkāl, 2 nālī and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds, 1,600 areca-nuts 3,200 betels and 32 palam of candanam for distribution during āsthānam or levee; and 5 panam to be paid as cash-offering to ..

5-7. You are entitled to receive 2 prasādam due to you as the quarter share of the donor and 1 prasādam granted to you by us out of the offered prasādam daily We shall set apart the remaining 5 prasādam for

NOTE 1 —He was one of the prominent royal officers under Achyutarāya Mahārāya

NOTE 2 —This agrahāram was named after prince Vēṅkatādri, son of Achyutarāya Mahārāya.

NOTE 3 ,—The date is equivalent to 1st July 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

early distribution. After deducting the quarter share of 32 appa-padi to the donor, we are authorised to receive the remaining appa-prasādam.

Thus this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ir-udaiyān with the consent of the Srivaishnavas. This charity is placed under the protection of the Srivaishnavas

No. 24.

(No. 58—T T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முஹுலம் வவ்வி ஸ்ரீநாமமாநாஜாயிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீவிரு.
வந்தவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமமாநாய, வுதுவிருஜித் பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸவாஸ்தி தசாநுயிடு நமெல செல்லாநின்ற விஜய-
ஸவஸுரத்து விலைமையற்று அபாபகூத்து அஷ்டமியும் புகவாரமும்
பெற்ற ரொஹிணிநக்சித்ததுளை திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம்
அகரம் கடலாடி.
- 2 யான குமாவெங்கடாசிலமுத்திலை காலவமொத்தது ஆபஸ்தம்ப-
லுத்தித்து எஜமுழாவாஜியாயான நாகரபட்டா புதூ இராயலம்
இராமசனாகித்திதரு சிலாஸாலம பண்ணிக்குறித்தபடி தம்மு-
டைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச உ தம்முடைய மீதநக்சித்தம்
ரொஹிணி.
- 3 நக்சித்ததுளை அச்சுதராயகொறெரிக்கணையில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி க - ஆக ஹு
க - ரு சிடைப்படி யெ உ பொலியூட்டாகக் கட்டி தாம் இற்றை-
னா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு நுது இப்பணம் ஐயாயிர-
மும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாலவாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - ச - ஆக ஹு க - ரு திருப்பொ-
னகம் - தசாகுய ஹு க - ரு சிடைப்படி யெ ரு விறும் மலை-
குணியநின்றன்காலால் அமுதுபடி எய்க பு யெ 4 - என்பருப்பு யெ
4 நெய்ஆ ௨ பு யெ 4 உ உரி
- 4 பயற்றமுது ௨ பு ரு 4 ஹு உரி உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்-
ஆ பூலாசிக்க சந்தனம் ல யெ அடைக்காய்ஆ சாநுயி இலைஆ
தகநா ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராதிலை விட்டுப்பொதக்-

1. Read முஹுலம்.

2. Read ஸகாஸ்தி.

3. Read விஜயஸவஸுரத்து.

4. Read யஜமுழாவாயிராயிரான.

கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் சிபையில் விட்டவன்
 விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
 பூவாதத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
 ஸ்ரீமான்மாமபரை 1 அஞ்சு[ர*]திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
 படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 ன்ருடையான் எழுதினது—இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு—

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,² combined with the star Rōhinī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the Śāka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this stone record in favour of Rāyasam Rāmachandra-Dīkshitar (secretary to the king), son of Nāgara-Bhattar of Kāśyapa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajusśākhā, and one of the residents of Agaram Kaḍalaḍi (village) alias Kumāra Venkatādri-samudram, to wit :—

2-4 5,000 nar-panam is the sum of capital which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

4 vellai-tirupponakam to be offered to Śrī Venkaṭeśa daily,

13 śḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl (the processional deity of Śrī Venkaṭeśa) while seated in the mantapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya-kōṇeri at Tirumalai on every day of the star Rōhinī, being your monthly birth-star at the rate of 1 śḍai-paḍi per star.

This sum of 5,000 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 1,460 tirupponakam yearly at the rate of 4 tirupponakam per day, and 13 śḍai-paḍi, 73 vaṭṭi and 13 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 13 markkāl of sesame, 2 vaṭṭi, 15 marakkāl, 1 nāji and 1 uri of ghee, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāji and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during the āsthanam.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and śḍai due to the donor out of the offered prasādam. The remaining portion of prasādam and śḍai we shall set apart for distribution at the time of early āḍaiṭṭu.

1. Read அஞ்சு[ர*]திதீவரை.

NOTE 2.—The date corresponds to 13th August 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 25.

(No. 262—G. T.)

[On the right base of front verandah in the main entrance of Śālaināchchiyār shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1 பரமஹம்ஸ ஸ்வஸி ப்ரீதிநாமாநாராயண நாராயணபெரூர ப்ரீதிநா-
ப்ரதாப ப்ரீதிநா அச்சதாராயணாராயர் ப்ரதிகிராஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி - துசாநுயிரு மெல செல்லாகின்ற விஜய-
வெம்புர தது ஸிங்கனாற்று
- 2 பூற்பவசூத்து துதியையும் ப்ரஹ்மவிவரமும் பெற்ற உத்திரத்துள்ள
திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் ப்ரீதிநாமஹாமண்டபெரூர திம்மாஜ
சலகாஜாவுக்கு சிலாசாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபைய-
மாக திருமலை-
- 3 யில் சிறந்ததது தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தல்
வைக்கும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ப்ரீபண்டரததுக்கு
ஒடுக்கி நற யு கா இப்பணம் அது னூறும் திருவிடையாட்டம்
ஊர்வழி எரி-
- 4 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த தண்ணிர்
பந்தல்¹—

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the śāśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmandalēśvara Timmarāja Salaka Rājā on Thursday,² combined with the star Uttiram, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-4. for the purpose of maintaining a water-shed in the mantapam constructed by you on the precipitous path on the way to Tirumalai as your ubhaiyam, the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) is 600 naṅ-panam. This sum of 600 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, this water-shed.....

1. The rest of the inscription is covered by an altar.

NOTE 2.—The date is equivalent to 21st August 1533 A.D.

(No. 568—T. T.)

Text

1. ஸாமுவேல் ஸ்தலி ஸ்ரீமதஹாராஜாயிராஜ ராஜவரலெஸூர ஸ்ரீவிர. ப்ரதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாயமஹாராயர் ப்ரதீவிராஜதும் பண்ணியருளாரின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயிரு நுமெல செல்லாரின்ற விஜயவலம். வஸூர தது துலாயெற்று அவரவகூத்த துதியையும் சொமவாரமும் பெற்ற ரொஷிணிநகூத்ததுளை திருமலையில் ஸூராததாரொரம் திருவக்கரையில் கொபாலசெட்டிகளில் கச்சிராயக்கொஞர் பிறவிக்கு நல்லார் அந்தகாலந்திரத்தார புதீர் எல்லபாபிள்ளைக்கு ஸிலாஸாலம். நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க உ திருக்கொடித்திருளை கூ க்கு ஓனபதாந்திருளைநில் திருவனந்தலில் தம்மிட தொட்டதது மண்டபத்தில் மலைகுடியின்றுபெருமாள எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் திருளை க க்கு அகிரலுப்படி க ஆக திருளை கூ க்கு அகிரலுப்படி கூ உ பாடியவெட்டைனுள் அகிரலுப்படி க மன்னசமுதூத்துளை அகிரலுப்படி க தம்மிட (௧)ஜதூ. நகூத்தும் ஆவனிமாலில அரிமுத்ததுளை அகிரலுப்படி க ஆக அகிரலுப்படி ய உ உ உறியடினுள் ஸ்ரீபண்டாரஉறியண்டையில் ¹கிஷ்டம்மன்] அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க உ ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள உறியடினுள் கிஷ்டமமன அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீபண்டாரஉறியடியில் தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி உ திருமலையில் தம்மிட தொட்டம் பயிற செய்யிற தொட்டக்கார சிவித்தக்கு மாதம் க க்கு 4 ந ஆக னு க க்கு 4 நயச உ னு க கரு ஸபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க தம்மிட தொட்டதது மண்டபம் விதாநிக்கைக்கொளர் பணம் ? சிப்பியா பணம் வ ஆக பணம் ன ஆக மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள் யக க்கு பணம் அவ ஆக இந்த வகைக்கெல்லாம்

2 பொலியூட்டாக கட்டி தாம் மீயூன்றி திருவெண்கடபட்டர் இராமயன் ஊளிட்டார கையில் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்ட கருய ஸாஸனப்படி பணம் உதருா க்கு திருவிடையாட்டம் அறி- லாஸியல் எரிதழில் நிர நிலமாக குழி சூஉ இதுக்கு கால்வாயி கடு விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி திருப்பொனகம் க ஆக ஸூ க க்கு னள் நாகசுறு க்கு

1. சிஷம்மன = ப்ரீ சுஷன்.

2. பிழுன்றி = சுயண்ணிவம்சம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருப்பொனகம் நாகயிலு) அதிரஸிப்படி மெல் தொசைப்படி உரு
 ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைகுரியநின்றான்காலால் அமுதப்படி யக
 யக 4 உழுதது உ 4 நெய்யுக் க பு நூ உரி சே பயற்றமுத
 யக 4 உ உரி சே சக்கரைஆ விசை நயிச பஞ்சதாரை விசை
 நவ உபபுஆ மினகுஆ கறிஆ தயிரஆ அடைக்காயஆ தநா
 இலையு உதகா சந்தனம் ல யக 6 பணம் சயிலு வ ஆக இந்த
 வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதசெய்தருளின ஸ்ரீவரதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னை-
 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்திலடைப்பிலே
 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸ்ரீநாதானபரமபரை சஞ்-
 சிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On the day of Rōhinī, combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vijaya, current with the śālivāhana Śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple, in favour of Ellappā-Pillai, son of Kachchirāyakkōnār Pīṇavikku Nallār Andhakālam Tīrtār, one of the Gōpālaseṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-2. since you have transferred a document (for 2,500 panam being the value of certain lands) which was received by you from the Tiruvēṇṭha-Bhattar Rāmayyan of Eyyunni family and others, in favour of Śrī Vēṇkaṭēśa and granted 4,000 kuli of wet land including its irrigation channel situated below the tank of Avilālī village, we are obliged to arrange the following offerings in your name on the prescribed days as detailed below :—

- 1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṇkaṭēśa,
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in your mantapam constructed in your flower garden in all the śeshavāhanam festival days, occurring on the 9th day of 9 Brahmōtsavam,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 atirasa paḍi on the day of Mannasamudram festival day and
- 1 atirasa-paḍi on the day of star Anūrādhā, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvanī,
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Krishna while conducting the Uṇi adī at the temple costs on the day of Uṇi-adī festival; thus in total 12 atirasa-paḍi and 1 dōsai-paḍi are to be prepared and offered every year at Tirumalai;

NOTE 1 —6th October 1338 A.D. is the English equivalent date.

- 1 dōṣai-paṭi to be presented to śrī Kṛṣṇa while śrī Gōvindarāja witnesses the temple-Uṟi-aḍi on the day of Uṟi-aḍi festival celebrated in Tirupatī ;
- 36 panam to be paid every year to the cultivators of your flower-garden at Tirumalai at the rate of 3 paṇam per month as their ṛivitam or salary,
- 1 panam for Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai (cash offering) every year,
- $\frac{1}{2}$ panam for Kaikkōḷar (temple servants) and $\frac{1}{4}$ paṇam for ṣippiyar (artisan) ; altogether $8\frac{1}{4}$ panam to be paid for 11 festival days celebrated in your garden maṇṭapam every year.

As we are ordered to collect the income from these two sources of lands, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as described above :—

for the preparation of 365 tiruppōnakam, 12 atirasa-paṭi and 2 dōṣai-paṭi to be offered yearly 19 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 2 marakkāl of black gram, 1 vaṭṭi, 3 nāḷi, 1 urī and 1 āḷakku of ghee, 11 marakkāl, 2 nāḷi, 1 urī and 1 āḷakku of green gram, 36 viṣai of sugar, $3\frac{1}{2}$ viṣai of refined sugar, salt, pepper, vegetables and curds ; 1,300 areca-nuts, 2,600 betels, 11 palam of chandanam and $45\frac{1}{2}$ panam for distribution.

The quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect !

No. 27.

(No. 51—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸஸி ஸ்ரீநாதமாநாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருவதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயஹாராயர் ஸ்ரீவிருஜிஷ பண்ணியருளரநின்ற ஸகரஸூழ தசாநுயிடு மெம் செல்லரநின்ற விஜய ஸாவஸ்ரது ஸுபரிசுனயறறு சிறுவுவகூத்தது ஷெஸமியும ஸஹஸவாரமும் பெற்ற உத்திராநகூத்ததுனா திருமலையில் ஸ்ரீராததாரொரடி திருப்பதி[யி*]ல் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொத்தது வணிகர் குஞ்செட்டி புத்ர ராராயணசெட்டியாற்றகு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

குடித்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்-
வழி சாயங்காலம் திருமாலு சாததி அருளும்வெளியில் அமுதுசெய்-
தருளும் வடைபபடி க உ 'வன்சடகொபனமடத்து வாசலில் காற-
திகைதிருநாள் அ உ திருனாளில் திருத்தெரில் மலைகுதியநின்றபெரு-
மான அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க உ அந்திருனா திருத்-
தெரில்

2 கைய்யார்ச்சகாமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு நான் உயசு க்கு திருப்பதி
வடதிருவிதியில் வடகிழைக்கொடியில் மலைப்புககண்டருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி - உயச உ - ௩ உ திருனா - ச உ
திருனாள் - ௬ உ திருனா முத்துமபநதல் பூதது கொயிலில் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் நான் ௬ க்கு அபபபடி ௬ - சங்கிறமம்
பாடியவெட்டை தைஅமாவாவெலி மாசமகம் பங்குவித்திரம் திருக்-
காறதிகை 2திபளிகை 1உகாதி னான் அ க்கு அபபபடி அ குடித்-
குடித்தனாச்சியார மார்கழிநிராடி எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்-
தருளும் னா ௬ க்கு அபபபடி ௬ திருப்பதியில் [ஆசாரியபுருஷர்]-
களில் யஜுஸூவாஜிஸ்யெயான ஆவலுலுசூத்திரத்த கவுண்டி-
வியமொத்தது தொழப்பர் புதிர் சியன்.... உபையமாக வைகாசி
ஆனித்திருனா ௬ உ திருனா திருவனநதளில் எழுந்தருளி.....

3 ஒடுக்கின நற 4 உயகதசாநய இபபணம் இருபத்தொராயித்து
னாறறு முப்பதம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்வழி எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் வடைபபடி ௩௩௬யஅ க்கு விடும் மலைகுதியநின்றான்-
காலால் உழுந்த ௩௩௬யஅ 4 நெய்அமுது ய௩ 4 ய௬ 4 பஞ்ச-
தாரை விசை சய௬ அடைக்காயமுது யஅதசா - இலையமுது
௩ய௬தஅ சந்தனம் பலம் ௩௩௬யஅ - ப்ரீமொலிந்தப்பெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௩ உ அபபபடி சயச உ இட்ட-
லிப்படி உ ௩ விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபபடி [ச]
4 ய௬ 4 ௩ நெய்யமுது [௩ 4] மிளகமுது ௬ [௩] உழுந்த
[௩ 4] சக்கரைஅமுது பலம் ௩தஉ௩௩ய பயறறமுது [௩ 4] உப்பு
அமுது கறியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது உதசா இலையமுது
௩தஉ சந்தனம் ௩ ௩யஉ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ப்ரீ. . .

4 திருமாலுசாத்தவெளியில் லைவியில் செவிக்கவந்த னாட்டு ப்ரீவைஜ்வர்-
களுக்கு ப்ர-லாரிக்கும் வடை - உ - ஆக வடை ௩ நிகவி வடை
ய க்கு பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே பாதியும் நமபிமார் நிக்லாக
(நின்ற) முன்றரை வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற
வடை புண்டானது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும்

1. Read வன்-ஸுடுகாவன—

3. Read யுமாடி.

2. Read ஶீவாவஸி.

பாக்கு வெற்றிலை சந்தனம் உள்ளது பூர்வத்து அற்றைபடி
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகொலிந்தபெருமான அமுது-
செய்தருளின திருவொலககம் அப்படியில் அப்பபடி. ஈ க்கு அப்பம்
யிஈ க்கு வன்சடகொபனமடத்து . பெறக்கடவொமாகவும் இப-
படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றனருடையான்.....

Translation

1. May it be prosperous! Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nārāyaṇa-ṣeṭṭiyār, son of Nāgu-ṣeṭṭiyār belonging to the merchant class, of Nedun kumāra-gōtra, residing in Tirupati, on Tuesday,¹ combined with the star Uttirā, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛśchika month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana śaka year 1455, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyuta-rāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 21,430 nar paṇam

1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after the evening flower decoration² every day,

1 vaḍai-paḍi to be presented in front of the Van Śāthakōpan Maṭham to Malaikuniyaninra-Perumāi (processional deity) while seated on the car during the 8th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

.....paḍi to be offered while on the car on the said 8th festival day of Kārtikai Brahṁōtsavam,

24 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while witness- ing malaippu (a kind of dance) on the north-east corner of the north main street in Tirupati on 24 days (from Kaiyār śakkaram festival day to Vidāyār festival) of Vaikāṣi and Āṇi Brahṁōtsavam,

6 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 6 days i.e., the days of the 3rd festival, 4th festival and 6th festival of the said Vaikāṣi and Āṇi Brahṁotsavam while He enters the temple after the palanquin procession,

8 appa-paḍi to be offered on 8 days including the days of Makara-sankramam, Hunting festival, Tai-Amāvāsyā, Māsi- Makham, Paṅguni-Uttirā, Dipāvali, Tirukkārtikai and Yūgādi,

NOTE 1 —This date corresponds to 11th November 1533 A D

NOTE 2 .—Now called தோமாலை-லேவை.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 appa-paḍi to be offered to Śāḍikkodutta-Nāchchīyār (Śrī Gōḍāḍvī or Āṇḍāl) while She returns from the tank to Her shrine during Mārgaḷi-nīrāttōtsavam and

..... paḍi to be presented to Śrī Gōvīndarājan on every 9th festival day of Vaikāsi and Āṇi Brahmōtsavam while He goes in Tiruvanantal (Śāshavāhanam), as the ubhayyam of Śrīyan..... son of Tōḷappar of Kaundanya gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā and one of the Āchārya-purushas (religious teachers) residing in Tirupatī

3-4 This sum of 21,430 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the preparation of 368 vadai paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēsa, 368 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple-measure, 13 vatti and 16 marakkāl of ghee and 46 viṣai of refined sugar ; 18,400 areca-nuts, 36,800 betels and 368 palam of chandanam for distribution ,

for the preparation of 3 tiruvōlakkam, 44 appa-paḍi and 2 uḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvīndarājan 4 vatti, 11 marakkāl and 2 nāl of rice, measured with the Tirupatī temple-measure, 5 marakkāl of ghee, 6 nāl of pepper, 2 vatti of black gram, 5,230 palam of sugar, 3 marakkāl of green gram, salt, vegetables and curds ; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam

We are authorised to distribute the first half (5 vadai prasādam) among the 12 nīrvāham (managements of the Trustees) and the second half (5 vadai prasādam) among the 3½ vagai (officials) excluding Nambimār (temple priests) after deducting 2 vadai prasādam to the Śrīvaiṣṇavas assembling in the shrine of Śrī Vēṅkaṭēsa during flower decoration in the evening and . . . The balance of the vadai prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi

The areca-nuts, betels and chandanam offered to the deity shall be distributed as per the previous custom Out of the 3 appa-paḍi, including the 1 tiruvōlakka-appa-paḍi offered to Śrī Gōvīndarājan, the 13 appam, being the quarter share shall be delivered to Vaṅ-Śāthakōpan Maṭṭam.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner the temple accountant, Tiruninra-ārudaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 28.

(No. 256—G. T.)

[On the west base of the front verandah of P.W D store-room in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—விஜயவாஸஸிஸுர்த்து விறச்சிகளுற்று பூவாபசுத்தித் தெசமியும் புத-
வாரமும் பெற்ற வெவநிசுத்தித்தனான் திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம்
புலவநூடையா கணக்கப்பிள்ளை..... ஆணைசாந்தனர்க்கு விரி-
விரிவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 2—நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணித் தமமுடைய செம்மன்கூத்தித் சதயம்-
தொறும் வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - யெ - ம்
பாடியவெட்டைனா படி - க - திருப்பளிஷ்டத்துடன் எழுந்தருளும்-
பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக அப்பபடி யிரு
- 3 - கொயிரதாராஜன் திருப்பளிஷிச்சி னா நடவ கரு திருப்பொனகம் நடவ
பாடியவெட்டைனா மிண்டு எழுந்தருளும்பொது கணக்கப்பிள்ளையன்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - ஆக திருவெங்கட-
முடையான் கொயிரதாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய
அப்பபடி யெ.
- 4—திருவிடையாட்டம் எரிகாவையிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூய அப்பபடி யெ க்கும் விடும்
அமுதுபடி ச பு யெ டு பயற்றமுது எ வ சக்கரையமுது பலம்
தகூர்.....
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்¹—

Translation

1. May prosperity attend! This is the śiṅśānam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple in favour of Ānar-āṇḍanar, son of . Kaṇakkappiḷai (Kargam) residing in Pulavalūr village on ^aWednesday, combined with the star Ravatī, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Vijaya . to wit,

2-4. the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Govindarājan on the prescribed days in your name is . . nar-panam.

30 tiruppaḷi-eḷuchchi-truppōnakam (Dhanurmāsa-pūja - offerings)
to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa on the 30 days of Mārgaḷi-
month,

1. A few letters are damaged at the end of the inscription.

NOTE 2:—The date is 26th November 1533 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

13 appa-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 13 days of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring every month, being your birth-star,

1 appa-paḍi to be offered to the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Floating festival at Tirumalai;

30 tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the 30 days of Mārgaḷi month and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on His return in the maṇṭapam of Kanakkappillai on the day of hunting festival in Tirupati; thus in total 60 Dhanurmāsā-pūja-offerings and 16 appa-paḍi to be prepared and offered yearly.

This sum of..... paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply from the temple-store towards the 60 tiruppōnakam and 16 appa-paḍi 4 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 7 nāḷi of green gram, 1600 palam of sugar.....

5. This is written by the temple-accountant, Tiruninṅa-ṅ-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas.

No. 29.

(No. 49 — T. T.)

[On the western Kumudapaṭṭai of the west wall in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநகரமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜ. வரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருத்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாயாமஹாராய ஸ்ரீவி. ராஜிழம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாநுயிசு நமெல் செல்லா- நின்ற ஜயலாவஸ்ரதது லேஷநாயறறு கிறுப்பசுத்தது லவதமியும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடகசுத்ததுனா அச்சதாய(ர்)- மஹாராயரிட பட்டமகாதேவியார வாதாஜிதேவி அம்மன் அவர்களுக்கு திருமலைவில் ஸ்ரானத்தாரொம் விலாலாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த(ப)படி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னன்வழி அமுது-
- 2 செய்தருளும் அச்சதாயா அவசாமும் கிஷாராய அவசாமும் அமுது- செய்தருளின பின்(ம)பு அமுதுசெய்தருளும் வாதாஜிதேவிஅம்மன் அவசாம் - க - க்கு வெளளைதிருப்பொனகம் உய் உ திருக்கனாழை - க - க்கு மணடை உ - அபபபடி - க - அநிசாப்படி - க - வடைப்- படி - க - சிடைபபடி - க - சுசியன்படி - க - ஆக வகைப்படி நு அடைக்காயமுது ஈ - இலையமுது - உா - மெதிசச [ச*]ந்தனம்
1ஸி 2 ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம் பொலியூட்டாக கட்டி. கிட்ட

1. Read பலம்.

மணிகொட்டை சின்னையில் சினமதப்புலர் கிரமம் க - க்து ரெகை
'எ. உ. ௨ முததுக்கூர் கிரமம் க - க்து ரெகை உ. - கொண்ட-
விட்டுராஜி(ய)ததில்

- 3 பொலிவா மிரமம் - க க்து ரெகை எ. உ. வல்லி கிரமம் ரெகை எ.
நயிரு மங்கமு, கிரமம் க க்து ரெகை எ. நயிரு லாராயணபுரச்சிர்மையில்
பயிணடிபாளி மிரமம் க க்து ரெகை எ. நயிரு இந்த மிரமங்களுக்கு
கடுத்தம் எ. நயிரு ஆக மிரமம் - க க்து ரெகை கூடய் இந்த
ஆறு மிரமங்களில் விளைத முதல கொண்டு னாவழி திருவெங்கட-
முடையான அமுதுசெயதருளம் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உய் க்து
மலைகுதியினருககாலால் அமுதபடி க பு நெய்ய[ய*]முது ஸ. உரி
பயற்றமுது ஸ. உரி மிளகமுது ஸ. உரி தயிர் க பு கறியமுது
சக[ன*]ம் ஸ. 2 திருக்கணுமடை - க - க்து சே க பு நெய் உ.
உரி சக்கரை பலம் கய அபபபடி க க்து சே - உ பு நெய்ஆ.
ந. உரி மிளகு ஸ. சககரை ஸ. ந

- 4 அநிசபபடி க க்து சே க பு - நெய்ஆ. ஸ. சக்கரை ஸ. ந
செடைபபடி க க்து சே க பு என்பருப்பு உ சக்கரை பலம் ந
வடைபபடி க க்து உழுந்து உ பு நெய்ஆ. 'ந. சகியனபடி
க க்து பயறு க பு நெய்ஆ. ந. சககரையமுது பலம் ந
என்பருப்பு க பு பயற்றமுது க பு ஸ. உரி சக்கரையமுது ஸ.
ந. மிளகு உரி சே தயிரமுது க பு ஸ. உபபமுது உ கறி-
யமுது சமை ந அடைக்காயமுது ந - இலையமுது உ. - மெதிதத
சந்தனம் பலம் 2 ஆக வருஷம் க க்து னை ந.காட்டு க்து சே
ந.காட்டு பு யிரு மாககால் என்பருப்பு யிரு பு உழுந்து.....பயற்-
றமுது.....

- 5 உபமுது நு பு மிளகமுது.... ,சக்கரையமுது பலம்.....தயிரமுது
உயெகறியமுது சமை தகயிரு அடைக்காயமுது நயிசுந்நா
இலையமுது எய்கு சந்தனம் பலம் நயுஉ 2 ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் பரிபணடாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்-
தருளின ப்ரவரத்ததில் விட்டவன

- 6 விழுக்காடு னாலொனறும் தாமெ பெறக்கடவராகவும நினறது புவ-த-
திலடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு பரிவெஜிவாகள்
பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை
பரிவெஜிவாரசெஷ உ

Translation

1. Hail, prosperity ! On the day of the star Uttirāṣṭam, (Uttarāṣāḍha)
combined with Sunday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight in the

1. Read பொன.

NOTE 2 —This day corresponds to 5th April 1534 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

month of Masha (Chittirai) in the cyclic year Jaya, current with the Śalivāhana Śaka era 1455, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document, on stone in favour of Varadājīdēvi-amman avargal, the queen of Achyutarāya Mahārāyar while Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

1-3 since you have granted 6 villages, viz ,

- (1) Chinamadappulūr village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coin),
- (2) Mutukkūr village situated in the said Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (3) Polivā village situated in Koṇḍavīdu province yielding an annual income of 200 rēkhai-pon,
- (4) Valli village situated in the above mentioned Koṇḍavīdu province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon,
- (5) Mangamūr village situated in the same province yielding an annual income of 35 rēkhai-pon, and
- (6) Painḍapallī village situated in Nārāyanapura śīrmai yielding an annual income of 110 rēkhai-pon ; thus an amount of 920 rēkhai-pon including 140 rēkhai-pon to be collected from other sources in these 6 villages

this day for the benefit of the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) with the following offerings daily as detailed below as your ubhaiyam known as Varadājīdēvi-amman-avasaram (offering) to be performed after conducting the Achyutarāya's avasaram (offering) and Kṛishnarāya's avasaram at Tirumalai.

20 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal or pongal) including 1 tirukkanāmadai (comprising 2 maṇḍai of prasādam), 1 appa-paḍi, 1 aṭirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 sīḍai-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi ; 100 areca-nuts, 200 betels and $\frac{1}{2}$ palam of perfumed chandanam ; all these offerings to be prepared and presented daily to Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai.

3-5. As we are authorised to collect the income from the above-said six villages we shall supply the required articles from the temple-store daily as detailed below :—

for the preparation of 20 vellai-tiruppōnakam 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 2 nālī and 1 uri of ghee, 2 nālī and 1 uri of green gram, 2 nālī and 1 uri of pepper, 1 marakkāl of curds and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, towards the 1 tirukkanāmadai 1 marakkāl of rice, 1 nālī and 1 uri of ghee and 60 palam of sugar, for 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice, 3 nālī and 1 uri of ghee, 1 ālākku of pepper and 100 palam of sugar ; for 1 aṭirasa-paḍi 1 marakkāl of rice, 2 nālī of ghee and 100 palam of sugar ; for 1 sīḍai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 nālī of sesame and 100 palam of sugar, for 1 vadai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 3 nālī of ghee ; for 1 sukhiyan-paḍi 1 marakkāl of green gram, 3 nālī of ghee and 100 palam of sugar ; for

1 . paḍi 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 50 palam of sugar, 1 uri and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 2 nāḷi of curds, 1 nāḷi of salt, 3 baskets of vegetables, 100 areca-nuts, 200 betels and ½ palam of perfumed chandanam per day ; at this rate for 365 days in a year 365 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 15 vaṭṭi of sesame, . . . of black gram, of green gram, 5 vatti of salt, of pepper, palam of sugar, of curds, 1095 baskets of vegetables, 36,500 areca-nuts, 73,000 betels and 182½ palam of chandanam shall be supplied from the temple-store.

6. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 30.

(No. 447—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸஹஸு வஸதி ஸ்ரீநகரஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸர ஸ்ரீவிரு-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாராயஹாராயா வ்ருவிவிராஜதி வண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஸுடி துசாஸுடி நுமெல் செல்லாநின்ற ஜயஸவஸரத்து
மிதுநாயயறு புவஹவசுத்து

2 ஸத்தமியும் ஸுதவாரமும் பெற்ற உத்திராசுத்தித்து னுள் திருமலையில்
லாரனத்தாரொம ஹரிதலமொத்தித்து ஆபவத்திலவலுத்தித்து பெஜுஸதா-
காயதிராயான ரெவணா லிங்கமஸட்டர் புதர் 1 திவெதிஹமெவ
லொமயாதிகளுக்கு ஸ்ரீஹ.

3 ஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யிச
க்கு தாம் ராமபட்டா கையில் தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு விட்ட
திருவதிராஜதித்தில் விழு-

4 ப்புரத்துச்சொடையில் வழிநீட்டி மிரமம் க க்கு வருஷி க க்கு ரெகை
பொந் டாருய இந்த மிரமத்தில் முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் னுள க க்கு திருப்பொ-
நகம் யிச ஆக வருஷி க க்கு

5 னுள் னாகயெடு க்கு திருப்பொநகம் னுதாய க்கு விடும மலைநிநிநின்-
னாக்காலல் அமுதுபடி டாருயெடு பு ய மாக்கால் பயற்றமுது எய்
பு க மாக்கால் ரெயமுது எ பு யிக மாக்கால் உ ன உபபமுது

1. Read திவெதிஹமெவலொமயாதிகளுக்கு.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மிளகமுது கறிஅமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டார-

- 6 ததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவூத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
- 7 பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீலெவஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீலெவஜ்வரகெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśasanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Trivēḍi Mahādeva-Sōmayāḍī, son of Lingamabhaṭṭar of Haritasa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajusākhā residing in Rēvaṇūr village, on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456 while Śrīman' Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-6. since you have granted Valūtiratti village, which was previously granted to you by Rāmābhaṭṭar with libations of water, situated in Viḷuppura-sirmai in the province of Tīruvadi, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon (gold coin) for the purpose of providing 14 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income derived thereby we shall supply the required articles from the temple-store daily for the above-said offering.

For the preparation of 5,110 tiruppōnakam every year at the rate of 14 tiruppōnakam per day 255 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 70 vaṭṭi and 1 marakkāl of green gram, 7 vaṭṭi, 11 marakkāl, 1 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7 We shall deliver to you from the offered prasādam the quarter share of the donor's prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple-accountant, Tiruṇiṅa-ūr-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 --17th June 1534 A.D. is the equivalent date of this record

No. 31.

(No 646—T T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 ஆயிரத்து முன்னாலும் திருவிடையாட்டாகையில் எரிகால்வாயினிலிட்டு
யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு விடும் சாளுக்கி-
நாராயணன்காலால் ஆபடி உபபடி முதலாக உழுது ந மரக்கால்
பயறு க மரக்கால் உ உரி ஸூ...சங்கரனுக்கு விசை [யெ]
மினாருஆக இருநாழி ஸூ என்னை யெ உ ஆகஆக த இலிஆக
உது சந்தனம் பலம் உய
- 9 ... ஆக யிந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிற் பூவரத்தநில விட்டவர விழுங்காடு
அதிரலும் மிகு க்கு யியல்செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அதிசேம
யெ ம திருவாழிபரப்பினா திருநீரவனத்திலே தெசாணி பெறும்
அதிர-
- 10 லும் க ஆக படி மக குது அதிரலும் ஸசமிக ம் அபபபடி உ க்கு...
திருவெங்கடத்து... விட்டவர விழுங்காடு
- 11 கொயிறு ... யியல்செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.... கடவுளாக-
வும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாயபரை சந்திராதிதீவரை
- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்வ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Periya Kommaman Avargal, queen of Śrīman Mahāmandalēśvara Salakarāja Periya Tirumalayyadeva Mahārāja, on Saturday,¹ combined with the star Ravi, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka (Kataka) month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāja Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as the kinkaryam (service) of your priest Kōyil (Śrīrangam) Kandāḍai Anan, is 1,300 nar-panam.

9 atirasa-padi to be offered to Malainirūperumāl (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden mantapam commonly known as Varadanūṭṭayanān flower-garden mantapam, constructed by you at your own cost at Tirumalai, on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa,

1 atirasa-padi to be offered on the day of Nāvalūru festival (spring channel festival),

NOTE 2 —This day corresponds to 3rd July 1534 A.D

- 3 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days of Arpisi, Kārtikai and Tai Brahmōtsavam while seated in the Vēṅgadattunirān flower-garden mantapam and
- 1 atirasa-paḍi to be presented on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam while seated in Tiruvāḷi-parappinān flower garden, thus in all 11 atirasa-paḍi and 3 appa paḍi to be prepared and offered every year at Irumalai temple,
- 3 dō-ai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Mudal-Ālvāis' temple on the 3 days viz, the 2 Tirthavāri-days of Vaikāsi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam and the day of Tannir-amudu-festival, as the service of your priest,
- to be presented including tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 30 palam of sugar, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam for distribution among the devotees, 18 nāḷi of oil for torches and 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration and
- 6 tiruppōnakam to be presented to Mudal-Ālvārs (the first three Saints) including the offerings of tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 30 palam of sugar, 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam on the 3 days combined with the star Tiruvōnam (Śravanam), Avittam (Dhanishthā) and Satayam (Śatabhishak), being the annual birth-star of Poykai-Ālvār, Bhūtattālvār and Pēyālvār, occurring in the month of Arpaṣi

8-12 This sum of 1,300 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom shall be supplied from the temple store towards the above-said preparations, 3 vatti and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 vatti of black gram, 1 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, . . 12 viśai of sugar, 2 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 18 nāḷi of oil, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam.

The 13 atirasam per paḍi is due to the donor as his share out of the preparations offered. From which 12 atirasam shall be delivered to the Śrīvaishnavas chanting Iyal Prabandham and 1 atirasam to the Dēsāntari, residing in the Tiruvāḷi-parappinān flower-garden. In this manner for the 11 atirasa-paḍi 143 atirasam shall be distributed during the.....

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun

In this manner the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature under the suggestion of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No 32.

(No. 439—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸி ஸ்ரீநாமஹாராஜாநிராஜ ராஜவரஸுஸுர ஸ்ரீநிர-
புதாவ ஸ்ரீநிர அச்சுததெவமஹாராயா புகிநிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்பத துசாஸ்யசு நமெல செவ்வாநின்ற ஜய-
ஸவஸுரத்து கறகடக-
- 2 ஐயற்று பூவ-பசுத்தது தெசமியும் வெளாமவாரமும பெற்ற அனாராத-
தகூத்ததுளை நிருமலைமல வ்ஜானத்தாரொடி பராகிரமொத்தத்து
அபவதம்பருத்தது யெஜுஸூரகாத்திராயரான பாதிரிருப்பம் சிரமய்யன்
புகூ லாச்சாசய்ய-
- 3 னுக்கு ஸிலாஸாவஸம பண்ணிக்குடுத்தபடி சிக்கவெங்கடாஜிராயற்கு
புணர்மாக நிருப்பொன் குடுத்த நிருவெங்கடமுடைபானுக்கு கட்டின
னாவழி நிருப்பொனகம் கூ உ லயகா ராமய்யன் கட்டின னு-
- 4 வழி நிருப்பொனகம் க ஆக நிருப்பொனகம் எ க்கு விட்டவன விழுக-
காடு னிலென்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமிட
சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீ-
- 5 வெவ்வுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடையான் எழுத்து
இடுவெ ஸ்ரீவெவ்வாரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Bhāchcharasayyan,¹ son of Śrīrāmayyan, belonging to Parāśara-gōtra, Āpastamba-śūtra and Yajur-śākhā and one of the residents of Pādirikuppam village, on Monday, combined with the star Anūrādhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṣaka (Kāṣaka) month in the year Jaya, corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1456, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viraprātāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

3-5. as you have arranged an offering of 6 tiruppōnakam daily as your ubhayam and 1 tiruppōnakam as the ubhayam of Bhayakkāra Rāmayan for Śrī Vēṅkaṭēśa by a gift of cash-offering for the merit of Chikka Vēṅkaṭādirāya (prince), you are entitled to receive the donor's quarter share of the offered prasādam.

NOTE 1.—This Bhāchcharasayya is identical with Bhaskara or Rāmayya-Bhaskara, the fourth son of Rāma-mantri who married Telugamū and had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmayya-Bhaskara and Bhāvaya. For further reference vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report page 235

NOTE 2.—20th July 1534 A.D. is the English equivalent date

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān has recorded this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 33.

(No. 114—G. T.)

[On the south base (inner side) of the first gōpura in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் விலி ஸ்ரீமஹாநாராயணராய ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விநாயகர்வ ஸ்ரீவி அச்சுநாராயணராயர் ப்ரியவிநாயகியம்
பண்ணிஅருளாநின்ற அகாஷ்ட
- 2 துசாருயசு மெல் செலலாநிறை கயலவகிலாருதது விலைநாயற்று
சுவரவகூத்தது அஷ்டியும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹினி.
- 3 தகூத்தித்துளை திருமலையில் ஸானத்தாரொம் திருப்பதியில் இருக்கும்
லஜ்ஜைத்து பொலுளையக்கன மகன கொவிந்தசானிக்கு சிலா-
- 4 ஸாஸ்திர பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்
- 5 க உ மாகழிமாதையில் திருப்பளிஎழிச்சினை நய க்குத திருப்பொ-
னகம் நய ஆக இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான
அமுதுசெய்தருளும்-
- 6 படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 துசாஉய இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில்
இட்ட இதிவ்(வி)
- 7 விளைநத முதல் கொண்டு திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க ஆக வருஷம் க ௫ னை
- 8 நாகையடு க்கு திருப்பொனகம் நாகையடு உ திருப்பளிஎழுச்சினை நய ௫
திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொனகம் நாகையடு ௫ சாளுக்கி-
னா-
- 9 யணன்காலால் அமுதுபடி யக பு யடு 4 நெய்அமுது சயக உ ன்
ஸு பயற்றமுது யெ 4 ன் ஸு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது
ஆக இந்த
- 10 வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ப்ரசாதத்தில விட்டவன் விழுக்காடு னாவிலொ-

1. Read ஸகாஷ்ட.

2. Read மாகழி மாதத்தில்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 ன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபாம்-
- 12 பரை சந்நிருத்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயிலகணக்கு நிருநினைந்நருடையான் எழு[த்*]து
- 13 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்சி உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Rōhinī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Jaya, current with the Śālivāhana Śāka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Gōvindasāni, daughter of Pōlu-Nāyakkān of Sajjarautu family, residing in Tirupatī, to wit,

4-10 naṅ paṇam 1,620 is the money which you remitted to the Śrī Bhaṇḍāram (temple treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupatī and 30 tiruppōnakam on the 30 days of the month of Mārgaḷi as your ubhaiyam as Dhanurmāsa-pūjā.

This capital of 1,620 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 395 tiruppōnakam yearly, viz, 365 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 tiruppōnakam daily and 30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppallī-eḷuchchī in (Mārgaḷi month), 19 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice measured with the Tirupatī temple-measure, 49 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 12 marakkāl, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables and curds.

10-13. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as a portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhī.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. The protection of the Śrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No. 34.

(No. 339—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்ஹி ஸ்ரீரஹ்மாராஜாஜிராஜ ராஜவரஹஸு ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதாயர்மஹாராயர் பூதிவிருஜிழ பண்ணி-
அருளாரின்ற சகாஷ்டி - தசாஸ்திசு நமெல் செல்லாரின்ற ஜய-
ஸஹஸுரத்து ஸ்ரீஹஸ்யற்று வஹுவஸ்குத்து ஸஹஸ்யம் ஆதித-
வாரமும் பெற்ற அனாராதாநகர்த்துனை திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தா-
ரொம் கந்தாடை சரீயாமாணு[அய்*]யங்காறகு ஸொராஸனம்
பண்ணிக்குத்தபடி.
- 2 தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் - உ - ம் கொவிந்தாஜன் னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக திருப்பொனகம் அ - இந்த
திருப்பொனகம் எட்டுக்கு முன்னு ஸ்ரீராஜிவருஷம் சிவப்பு நமா-
னுஜகொவிந்ரு கட்டின பொலிவட்டு னுள்வழி சந்தி க ம் திரு-
னாப்படியருக்கும் ஆயிரத்த முன்னுற்று ஒருபத்து எழுபொன்-
னுக்கு பொலி-
- 3 ஊட்டுக் கட்டி தியொகமும் வாங்கிக்கொண்டு கல்லுவெட்டுவிக்கையில்
இதுக்கு ஆயிரத்த இருநாறு பொன்னுக்குபொன்னும் செல்-
லாமலிருக்கையில் முன்னுள்ச் சென்ற பொன் ஆயிரத்த இருநாறும்
திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த பொன் ஆயிரத்த இருநாற்றுக்கும் யிடாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- உ - ம்
- 4 கொவிந்தாஜன் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சு - ஆக
திருப்பொனகம் அ - று மலைகுதியரின்றுன் சாளுக்கிராயணன்காலால்
விடும் அமுதுபடி அ 4 நெய்யமுது க உ பயற்றமுது க உ உப்-
பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 5 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னுளிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் தின்-
றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய சிஷ்டிவரஹஸுரொ சனாராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்சு உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone-record in favour of Kandāḍai Ariya Rānānuja Ayyangār (one of the Āchārya-purushas or religious teachers residing in Tirupati) on Sunday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Jaya, corresponding to the Śāhivāhana Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, to wit,

2-3. you have made arrangements in the year Virōdhi for the preparation of 2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily and 6 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan daily in your name as your ubhaiyam and 1 sandhi-tiruppōnakam and some festival offerings to be prepared and offered in the name of Sivappu Rāmānuja Gōvindar, the sum estimated for the above preparations is 1,317 gold coins. While the engraving of this edict was in progress the actual sum paid by you is only 1,200 gold coins, the balance being unpaid we have decided to perform only the 8 tiruppōnakam to be offered daily in your name mentioned above, omitting the 1 sandhi and other festival offerings

This sum of 1,200 gold coins shall be utilised for the excavation and improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple-store.

For the preparation of these 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple-measure, 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

4-5 The quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to you The remaining portion of prasādam we are entitled to receive at the time of early distribution

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas The protection of the Śrīvaishnavas is sought for this charity

No. 35.

(No. 275—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹுஸு வவவி ஸ்ரீநகுமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீ-
விருவாதாவ ஸ்ரீவிச அசுசுதாராயமஹாராயா வுதிவிருவாதா பண்ணி-
அருளாநின்ற சுகாஸுடி தசாடுயசு நமெல் செல்லாநின்ற கியவல-
வஸுர தது வலிஹொயறறு ஸ்ரீவபசுத்த வவதமிழம் ஆதிவாரமும்

NOTE 1.—The equivalent English date is 16th August 1534 A.D.

- 2 பெற்ற அனூதகசுத்திததுன திருமலையில் ஸ்ரீராதகாரொடி கவுணிகந்தி-
மொத்தது ஆஸ்வாயனஸுத்திதது ருகுலஸீகாதநிபராக சண்டிகை
ஒபனதெவா புதிர் கரணிகபசுவரநகு ஸ்ரீராவணம் பணனிகுறித்த-
படி தமமிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
- 3 னாவழி அமுதுசெயதருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ - ம ஸ்ரீ-
பண்டாராததில விட்டு அமுதுசெய்கருளும்படிக்கு தாம் இறைனான
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற 4 நூத இப்பணம் முவவாயிரமும்
திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில
- 4 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் உ - ரு மலையுநியநினராகாலால அமுதுபடி
உ 4 நெய்யமுது - ன - பயறமுது - ன - உபமுது மிளகமுது
கறியமுது தயிரமுது ஆக வருஷி ௧ ரு னை நூசுயிரு ரு
- 5 அமுதுபடி நூசு 4 ரு 4 நெய்யு நூசுயிரு ன் பயறமுது நூசுயிரு
ன் உபமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததில விட்டுபொதக்கடவதாகவுழி அமுதுசெய்-
தருளின ப்ரஸாததில விட்டவன்
- 6 விழுக்காடு னாவி(ல்)லொன்றும் தம்மிடய தொட்டம் பயிறசெய்யும்
பொகளுக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் தின்றது பூறவத்தில அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சந்திந்-
தித்தவரை நடக்கக்க-
- 7 டவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணகது திரு-
கின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-2 May there be prosperity, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Karanika Bhasavarasar,¹ son of Chandikai Ūbaladēvar or Aubaladēvar, belonging to the Kauṇḍinya-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Sunday,² combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Simha of the cyclic year Jaya, current with the śālvāhāna śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple-treasury for the purpose of offering 2 tiruppōnakam as your ubhaiyam to Tiruvēkakata-mudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), is 3,000 nar-panam.

NOTE 1.—This revenue officer served both Kṛishṇarāja and Achyutarāja and provided offerings for the Gods during the reign of Kṛishṇarāja also For his brief history vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Page 199 and Nos 148 and 177 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions

NOTE 2.—The date viz., 16 August 1534 A D is the same as that of No, 34.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This sum of 3,000 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 2 tiruppanakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninnān-kāl), 1 ulakku of ghee, 1 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; at this rate for the 365 days in a year 36 vatti and 10 marakkāl of rice, 365 ulakku of ghee, 365 ulakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

5-7. Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor as his share shall be delivered to the persons cultivating your flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ēr-udaiyān with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 36.

(No. 331—T T)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுலகஸு வலிழி ஸகாஸு தகாஸு கமல செல்லநின்ற
ஜெயலாவஸுத்து விலைநாயற்று பூவ-வகைத்து பவன்றமையும்
ஆகிசலவாரமும் பெற்ற சதையகைத்துநாள் திருமலையில் ஸானத-
காரெரம் ஸாரவாஜ.
- 2 மொத்தது கா(ற்)தலாயநலுத்து ஸுசுயஜுஸாசுவாயரான ஸுண-
டாஸு அப்பாஸா புதா சிறுதும்மயற்கு 'சிலாஸாஸநம் புண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மு[ஸ*]டய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடு
புழுகாப்பமுறை வெள்ளிக்கிழமை - ஐயெ உ அச்சகராயர்மஹா-
ராயா
- 3 ஜெஹகைத்தம் மிறுகசிறுஷநகைத்தம் யந ஆக ஸு க க்கு புழுகாப்ப-
முறை சுயசு க்கு அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - சுயசு க்கு தாம
ஸீஸண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு சது இப்பணம் ஸாலாபிரமும்
திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலீட்டு யிதில் விளைநத
- 4 முதற் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு புழுகாப்பமுறை சுக்கிற-
வாஸுத்துநாள் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி - க கது விடும் மலை-
குதியின்ருக்கா[ஸ*]ல் உழுந்து உ பு ஸு ஆக ச உ ஆக ஸு

1. Read ஸகாஸு.

2. Read வெளண-ஸைமயம்.

3. Read ஸுசுயஜுஸாசுவாயரான.

4. Read ஸிஸாஸாஸநம்.

க க்ரு வடைப்படி அலக க்ரு உழுந்து சு பு யெ 4 எந்-ஆ.
உகயிச உ

- 5 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டு அமுதுசெய்தரு-
ளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின வடைப்படியில விட்டவன
விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது கூற-
வத்திலடைப்பிலெ பெற-
- 6 [க்க]டவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய ஸ்ரீநாதபரம்பரை ஸ்ரீ-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவருக்கெ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāṅgīsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhaṇḍāram Śīru-Timmaiyyar,¹ son of Bhaṇḍāram Apparasar, belonging to the Bhāradvāja-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajusēśikhā on Sunday,² combined with the star Satayam, being the full moon day of the bright fortnight of the Simha month in the year Jaya, corresponding with the Śaka year 1456, to wit,

2-6. since you have paid the sum of 4,000 naṅ-panam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭēśa with 53 vaḍai-paḍi on 53 Fridays, occurring in every year when Śrī Venkaṭēśa will have the puḷugukkāppu-muṅai (i.e. anointment of the holy body with the civet-oil during the weekly bath) conducted for Him, and 13 vaḍai-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśirsham in every year when king Achyutarāya Mahārāya was born; altogether 66 vaḍai-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 4,000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as mentioned above

For the preparation of 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram measured with the Tirumalai temple measure and 4 nāḷi of ghee, at this rate, for the 66 vaḍai paḍi to be prepared (as stated above), 6 vaṭṭi and 12 marakkāl of black gram and 264 nāḷi of ghee.

The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

NOTE 1 —Like his father Apparasar who served Kṛṣṇarāya Mahārāya as his treasurer, he and his elder brother Bhaṇḍāram Timmappa served Achyutarāya Mahārāya as his treasury officers. For further reference vide Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 242-243.

NOTE 2 —This day corresponds to 23rd August 1534 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 37.

(No. 475.—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

- 1 ஸௌகஸ்த ஸௌகஸ்த ஸ்ரீமஹாராஜாராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயிமஹாராயா ப்ருதுவிராஜிதம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஸ்தி துசாநுயக நமெல்(ச) செ-
- 2 ஸ்லாநின்ற கியஸாவசீதரதது சும்பநாயதது அபாபகித்து கிதிகையும்
சுக்கிரவாரமும பெற்ற உத்திரத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொடி
ஒகம்பாடி தப்பட பசுவிரெட்டி மகன்
- 3 கங்குரெட்டிக்கு ஸ்ரீவிருவாரவாதி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
தம்மிட உபையமாக நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப-
பொனகம் க க்கு இதுணை தாம் ஸ்ரீபண்-
- 4 டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற 4 துரு இப்பணம் ஆயிரத்தனாறும் திரு-
விடையாட்டம் எரிகாலவாயளில் இடடு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமு-
- 5 துசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுதியினருன்காலால் அமுது-
படி க 4 நெய்யமுது ஸ்ரீ பயற்றமுது ஸ்ரீ உப்பமுது தயிரமுது
கறியமுது.....ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் னாள்-
- 6 வழி ஸ்ரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூலாதததில் விட்டவன விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்ற-
- 7 து பூவ-ததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சநதநபரமபரை அனாரித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவாகன பணியால்
- 8 கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையாந எழுத்தது இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவ-
ரகெஷ் உ

Translation

1-3. Prosperity, Hail! On the day³ of the Uttiram star combined with Friday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Jaya, current with the Śalivāhana Saka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira

1. Read ஸௌகஸ்த.

2. Read ஸ்ரீவிருவாரவாதி.

NOTE 3.—This date corresponds to 19th February 1535 A.D.

Achyutarāya Mahārāyar was ruling the earth, this is the ślāṣāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gangu Reddi, son of Tappaḍa Bhasava Reddi, residing in Ūgamapāḍi village, to wit,

3-6. 1,500 naḡ-panam is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppōnakam for Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōnakam daily, 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷḱku of ghee, 1 āḷḱku of green gram, salt, curds, vegetables

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 38.

(No. 548—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உய்யுமலிஷை ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாத ஸ்ரீவிசு அச்சதராயமஹாராயர் பூதுவிராஜதீம் பண்ணி-அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயள நமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-ஸக்திவசுஅர தது மெஷனெயற்று பூவ-பேசுஷ்த்து துவாதெசியும் சொம-வாரமும் பெற்றற
- 2 உத்திரத்துணை நிருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம் அச்சதராயமஹாராயர் ண்டியத்துக்கு செட்டயப்பனையக்கா புதிர் எல்லப்பனையக்கருக்கு ஸிலா-ஸாரஸம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக நிருவெங்-கடமுடையானுக்கு தம்மிட (டு)ஜன்மநகர்த்தம் சித்திரைமாலுத்து
- 3 சித்திரைணன் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க உ தம்முடைய தொட்-டத்தில் மண்டபத்தில் நிருக்கொடித்திருணன் கூ க்கு எழுந்திருணன்-கலதொடும் மலைகுனியநின்றபெருமான அமுதுசெய்தருளும் யிட்ட-லிப்படி கூ னவனாறுறுகரு எழுந்தருளுமொது
- 4 அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மலைகுனியநின்றபெருமானும் சென-முதலியாரும் தைத்திருணன் விடாயாற்றினன் சலியார நிருசக்தவனத்-துக்கு எழுந்தருளும்பொது யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி யெ-தம்மிடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டலை பண்ணி

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 இறநைனா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஸும்க்கிந நம 4 ஸா இப்பணம்
ஆறுநூறும் திருவிடையாடம் ஊரகரில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைநத முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்
தருளும் பிட்டலிப்படி. 12 க்கு விடும பலைகுதியின்றுநகாலால்
அமுதுபடி ௧ 4 ச 4
- 6 உழுநது யெ 4 செய்ஜூ ய ஸூ உரி பூவாநிகக சந்தனம் ௧0 யெ
அடைக்கா[ய*] ஸா இலைஅமுது ஈடா ஆக யிரத வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரததுலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படியில் விடவன விழுககாடு னாலெனனும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் இப்படிக்கு கம்முட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை
- 7 நடககக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவாகள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதது யிவை ஸ்ரீவைண்கீவ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this *śāśanaṁ* in favour of Ellappa-Nāyakkar,¹ son of Śaṭṭaiyappa-Nāyakkar, and Uḍiyam officer of Achyutarāya on Monday,² combined with the star Uttiram, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Māsha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-6 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkateśa and Malaikuniyaninga-Perumāi as your *ubhaiyam* on the prescribed days as detailed below the sum of 600 *naṟ panam* is paid by you this day into the temple treasury as capital .—

- 1 *iddali paḍi* to be offered to Śrī Venkateśa on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,
- 9 *iddali-paḍi* to be presented to Malaikuniyaninga-Perumāi while seated in your *mantapam* constructed by you in your garden on all the 7th festival days during 9 *Brahmōtsavam* celebrated at Tirumalai,
- 1 *iddali paḍi* to be presented on the day of Nāvalūru-festival and
- 1 *iddali-paḍi* to be offered while Śrī Malayappasvāmi and Senai-Mudaliyār go to the flower-garden of Sabhaiyār on *Vidāyārjī*-festival day during *Tai-Brahmōtsavam*, thus in total 12 *iddali-paḍi* to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your *polyūtṭu*.

NOTE 1 --He also served Achyutarāya like other state officers *Pradhāni Sālūva Timmana, Rāyasam Koṇḍamarasayya* and *Karaṇika-Bhasavarasa*, after the death of *Kṛishnarāya*

NOTE 2.—The date corresponds to 13th April 1535 A.D

This sum of 600 nar-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store towards the 12 iddali-paḍi to be presented to Śrī Venkateśa 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 12 marakkāl of black gram and 12 nāḷi and 1 uru of ghee, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels for distribution among the devotees during the Āsthānam or Durbar.

6-7. We shall deliver to you the quarter share of the iddali-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity was composed by the temple accountant Tiruninra-ṅir-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 39.

(No. 257—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநமோராராஜாயிராஜ ராஜவரஸெஸுர ஸ்ரீ-
விருவ்ருவ ஸ்ரீவி அச்சுதராயநமோராயா வ ஸ்ரீராமஜிம் வண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயெ நமெல செல்லாகின்ற கீழ்ம-
லாவகிஸுர து லெஷநாயறு [பூறுவ] பசுத்தி செமியும் ஆதிததி-
வரமும பெற்ற புஷ்டிதகைத்ததுநாள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீநமோராராம் திருப்பதியிலிருக்கும் ஸ்ரீஜெனெத்து பொது-
நாயக்கை மகன் சிககயலுவாயினுகும் தம்முடைய தங்கையா
மொவிந்தலாதிக்கும் ஸ்ரீராமராம பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொ-
விந்தப்பெருமாளுக்குத் தம்முடைய மகன் திருமலையிட உபயமாக
விதிவிஷுநாள்
- 3 தங்கள் தொப்பில் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளும் நாச்சிமாறும்
செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் வகைப்படியள் ஆறும்
திருப்பண்ணியாரம் இளநீர் கரும்பு தெங்காய் பழங்களும் இவைய-
ளுக்கு ஒம்-
- 4 க்கிந நற பு துளாருய இப்பணம் ஆயிரத்தெழுநூற்று அன்பதும் திரு-
விடைஆடம் மராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு சித்திராவிஷுநாள் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளும் ஸ்சி-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மாநாடு சென்னை முதலிய மாநாடு, தாம விட்ட திருவொலக்கம் கொயிலுக்-
குள்ளெ அழுதி-

- 5 செய்தருளின பின்பு தவகன தொப்பில மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருமஞ்சகம் கொண்டருளத் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உரிசந்தனம் பலம் ௩ திருமஞ்சனப்படி அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொத்தகம் ச ௨ திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் மடசெஷம் உட்பட திருப்பொனகம் உயி ௨ அப்பப்படி க ௨ திருக்கணுமடை
- 6 க ௨ வகைப்படியள அநிலப்படி க ௨ வடைப்படி க ௨ கொதிப்படி க ௨ சுதியப்படி க ௨ இட்டலிப்படி க ௨ தொசைப்படி க ௨ ஆக வகைப்படி சு ௨ திருப்பண்ணியாரமும் பாடியவெடை மாசிமகம் பங்குநீடத்தித்ததுணர் ௩ க்து சுதியப்படி ௩ ருடிக்குடித்தநாசசியாற்றுகணுவுணர் சுதியப்படி க ஆக இந்த வகையளுக்கு விடும் சளுக்கிராய-
- 7 ணைகாலல அமுதுப்படி உ பு ச 4 ரு ௨ நெய்யமுது ௩யிள உ சக்கரை அமுது பலம் [அ] பபறு உ 4 ரு ௩ கடலை ௩ 4 உழுந்த ச 4 கொதி உ 4 மிளகமுது உரி ௩௩ தயிரஆ உபபமுது கறிஆ அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரத்தட்டு ௩௩ இளநீர் ௩௩ தெங்காய் ரு ௩ கரும்பு ௩ வாழைப்பழம் ௩௩ மாம்பழம் ௩௩ பலாப்பழம் ௩ பாகத்தகுக்கு வெ-
- 8 லலம் விசை ௩ பயற்றமுது ஆறு மாககால அவலமுது ௩ 4 பெரி- அமுது ௩ 4 னாபருப்பு க 4 மெதினாசொருபம் தட்டு ௩௩ அலகு கூடை தொட்டப்பாய[க*]கும் 4 ௩ தாந்ததார கைக்கொளா விண்ணப்பஞ்செயவார் 4 ௩ மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு 4 சு விதா- நிகக கைக்கொளனுக்கு 4 உ சிப்பியா 4 க நாரனாலுக்கு 4 ? திருழங்காணிக்கை-
- 9 க்கு சபையாறகு 4 க கைக்கொளனுக்கு 4 க பணிமுறை 4 க வைகுண்டவிமானத்தில எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளனுக்கு 4 ௩ திருப்பணிப்பிளைக்கு 4 க தில்லைக்கு 4 க சிங்கமுறையானுக்கு 4 க தெவையளுக்கு 4 க .. 4 க தெவைஆட்களுக்கு 4 உ புவலாதிக்க அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது ச௩ சந்தனம் பலம் சு ௨
- 10 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௩ கஷ்டிரிதூகம் ? கறபூரம் தூக்கம் க ? குங்குமம் தூக்கம் ? எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருள பந்தத- துக்கு எண்ண ௩௩ ௩ எண்ணைமிடா சு(௩)மக்கிற கூலி 4 உ காளவிளக்கு பிடிக்க கூலிக்கு 4 உ ஆக இந்த வகைப்படியள எல்- லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதககடவதாக-
- 11 வும அமுதுசெய்தருளின புவலாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு னுலிள ஒன்றும் தாவகனெ பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்

தொப்புத்திருஞன் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாசவும் இப்படிக்கு
தங்கள் வண்ணவரமபரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடை-

12 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Pushya, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīraśaiyāpā Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Chikkayasavāyī and her younger sister Gōvindasāni, daughters of Pōlunāyakkān of Sajjarautu family, residing in Tirupati, to wit,

2-10 nax-panam 1,750 is the sum which you remitted to the temple-treasury with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājān on the prescribed days as detailed below :—

1 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi along with tiruppanyāram (modern vadai-paruppu) tender cocoanuts, sugar-canes, cocoanuts and fruits to be offered to Śrī Gōvindarājān, His consorts and Sēnai-Mudaliyār immediately after the tirumaṇḍanam (holy bath) in the mantapam constructed by you in your garden at Tirupati on the day of Chittirai-vishu (Tamil new year's day) as the ubhayam of your son Tirumalayyar

This capital of 1,750 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

1 uri of oil and 3 palam of chandanam for tirumaṇḍanam to be conducted to Śrī Gōvindarājān while seated in your garden mantapam after the tiruvōlakkam offering arranged by you within the temple on the day of Chittirai-vishu, 4 tirumaṇḍanapaḍi-dadhyōdanam, 1 tiruvōlakkam and 1 matha-ēśham comprising 27 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkanmāḍai, 1 atrasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi, 1 idḍali-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented after the holy bath 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājān on the 3 festival days of Pāḍiyavōttai, Māsī Makham and Panguni-Uttiram and 1 sukhiyan-paḍi to Śrī Gōḍāḍēvī known as Śōḍikkodutta-Nāchchiyār on the day of Kanu-festival

For the preparation of the above-mentioned offerings 2 vatti, 4 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Tirupati temple-measure, 37 nāḷi of ghee, 800 palam of sugar, 2 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 4 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat.

NOTE 1 —This day corresponds to 11th April 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 uri and 1 āḷakku of pepper, curds, salt and vegetables; 300 baskets of tiruppanyāram, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 100 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 3 visai of jaggery, 6 marakkāl of green gram, 5 marakkāl of parched-rice, 5 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of sesame and 3 panam for 300 mēgarai-svarūpam, baskets, winnows and large mats shall be supplied from the temple-store

- 3 paṇam to be paid to the Sthānattār, Kaikkōlar and Vinnappam-ṣeyvār,
- 6 paṇam for flowers to the mantapam,
- 2 paṇam for Kaikkōlan for decorating the mantapam,
- 1 paṇam for Ṣippiyar (artisan),
- $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre,
- 1 paṇam for the Sabhaiyār as cash-offering,
- 1 paṇam for Kaikkōlar (servants),
- 1 paṇam for paṇi-murai,
- 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam (vāhanam),
- 5 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants),
- 1 paṇam for Tiruppanippillai (temple repairers),
- 1 paṇam for Tīlādēvī (Goddess),
- 1 paṇam for Śingamuṇaiyān (fuel-suppliers),
- 1 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks) . . and
- 2 paṇam for the servants of the (temple),
- 200 areca-nuts,
- 400 betels and
- 6 palam of chandanam for distribution,
- 10 palam of chandanam for Kalabham decoration,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam (weight) of musk,
- $1\frac{1}{2}$ tūkkam of camphor,
- $\frac{1}{2}$ tūkkam of saffron,
- 120 nāḷi of oil for the torches during procession through the eight streets,
- 2 paṇam for the bearers of oil-pots and
- 2 paṇam for the bearers of torches ,

In this manner all the above-said articles and panam shall be supplied from the temple-store.

11-12. We shall deliver to you the quarter share of the donor's prasādam out of the preparations offered. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the garden-festival

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇṇa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 40.

(No. 497 —T. T.)

[On the south door-jamb wall (inner side) of Padikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இரவியுள்ளவரும் மதியுமுள்ளவரும்..... தமான்வை யாயிரத்து னானா-
- 2 றறனபத்து (எழின்)மெலியிய மனமதன வைகாசியிலே திருப்பவன்றையி-
- 3 லெ கடற்பெரும் புலியொர் சகலருங் கறிபெருஞ் சங்கிற்றனைகளைத்
தானுந் தனை-
- 4 யருஞ் சமைத்து தமபிரான் வடமலைக்கழயாய்(ப) பரமமாம் பழங்கொ-
னெரியைப் பு-
- 5 னுக்கறபடியும் னிராழிமண்டபமும் பக்கவங்கணமுந் திருவராகத்தின் படை-
மதிள ஈ-
- 6 ற்று மண்டபமும் குணகொபுரமும் தாளில்பாகையன்னமயங்கார்.....
திரு[ம(ம)]லைஆய்]-
- 7 யங்கார்வூரில் ஆமைத்தநன..... னுக்கின்றமெதி-
- 8 தெனெ சொற்றாறில்பாகையிலெ.....யைத்தமயங்கார் தானெ திரு-
- 9 தது னானு.....கென்றத்தில்
- 10 கொனெரியங்கணமும் ஞானப்பிரான் மதிள் கொபுரமெ வ-

Translation

1-10. The famous poet Tālapākkam Tirumalai Ayyaṅgār,¹ son of Annamaiyyaṅgār, whose poetry is as sweet as honey, composed several Sankīrtanas in praise of Śrī Vēṅkaṭēśa which were followed by his sons and grandsons for the well-being of all the devotees living in the land surrounded by the seas on all sides, and rendered the following services at his own cost to Śrī Vēṅkaṭēśa :—

1. reconstruction of the old Svāmi-Pushkarinī (holy tank at Tirumalai Hills) with steps of granite stone on all sides,
2. erection of Nīrālī-maṇṭapam in the midst of the Svāmi-Pushkarinī ;
3. building of a pradakṣhina-maṇṭapam on four sides of the banks of the Pushkarinī ,
4. construction of the prākāra walls and pradakṣhina-maṇṭapam for the temple of Śrī Varāhasvāmi ,
5. erection of the eastern gōpuram for the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa.....

NOTE 1.—Judging from his profound and erudite scholarship in Telugu, Sanskrit and other seven Prākṛita languages for which his Sankīrtanas and Ashta-Bhāṣa-dāṇḍakam (already published by the Dēvasthānam) are best specimens and his fame as a linguist, we may infer that this piece of Tamil poetry must have been necessarily composed by the same author.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This deed of charity was registered on the full moon day,¹ in the month of Vaikāṣi, in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka era 1457.....as long as the moon and the sun shine.

No. 41.

(No. 372—T. T.)

[In front of the paḍikāvali-gōpūram on the left side, in Tirumalai Temple.]

Text

- 1శకాబ్దములెన్ననిలవేము సన్నుంటయేంబదియును । నాలవయ
- 2రవై శాఖపూనికమావాసరమున । శ్రీవేంకటాదీశ శృంగారసం
- 3తాళపాకన్నయార్యపుత్రుండు తిమ్మయ్య పూవకపుం గోనేరిగట్టించి
సవళిలా—
- 4అంక్కణ గోపురద్వారములును భవనసన్నతుండై నల్ల భూమావాళు
- 5ప్రాకారవరము తానకట్టించె నా చంద్రతారకముగా[||¹]

(for translation see No. 22 on page 42 ante)

No. 42.

(No. 60 A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

అచ్చుతరాయల.....
క్రష్ణరాయల ఊడిగం తింమక.

Translation

This is an extract from the inscription of Timmakka, the maid servant in the palace of Kṛṣṇarāya.....and Achyutarāya Mahārāya.

No. 43.

(No. 385—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of paḍikāvali gōpūram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 బాహుళ్యే వైశాఖ శ్రీమన్మకరాజాధిరాజ రాజబాధ్యక్షా శ్రీవిక్రమాచార్య—
- 2 లంఘనశత్రు నివృత్తికారయై పుణ్యవనశత్రు వివిధముం బ్రతికటాకారము—
- 3 కణిల తువారాపతివెలగార మణిపెరుమాణ పుత్ర నియోగిని నిరూపయె—
- 4 అమృతశేషతనైకమ తిరుప్పొనకమ్ ఇంతుక్కు తామ—

NOTE 1 —The date corresponds to 17th May 1535 A.D

- 5 கால்வாயளிலிட்டு கெல்லுமிதது இதில் விளைந்த—
- 6 மலைகுனிபரின்றுனகாலால் அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது ஆழாக்கு—
- 7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—
- 8 பூசாதம் பூறவத்து அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும்—
- 9 ஸ்ரீவெண்கவாகார பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றமணருடையான—

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! On Sunday, combined with the star ... being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam issued by the Trustees of Tirumalai temple in favour of Pijai-Poruttār, son of Dvārāpativēār Malaiperumāl, to wit,

3-9. for the purpose of propitiating Śrī Vēākaṭēśa with one tirup-pñakam daily in your name, you deposited the sum of,panam into the temple-treasury,.....and with the income1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷāḷḷu of ghee, ... shall be supplied from the temple-store.. ... we shall set apart for distribution,

This is written by the temple accountant Tiruninra-ār-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 44.

(No. 141—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right side of the entrance) of the old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீவி ஸ்ரீராமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயா புதுவிராஜம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்பதி துசாருயெ நமெல் செல்லாநின்ற மன்-
[ம*]தவ்வகிவரத்து
- 2 மிதுநராயறறு அபாபசுத்த பஞ்சமியும் சனிவாரமும் பெற்ற அவுட்ட-
நகத்தத்தனா திருமலையில் தானத்தாரொம் திருப்பதியில் எம்பெரு-
மானடியாள் மலக்கன வெங்கடத்துறை-
- 3 வார் செவ்வி மகள் பெருச்சிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தன்னிட உபையமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானும் னுச்சிமாரும் செனை-
முதலியாரும் குடிக்குடுத்தனாசியாரும் மகா-
- 4 சங்கிரமத்துனா தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனங்-
கொண்டருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கததுக்குத்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தாம் யிற்றைஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உரையி
யிபபணம் யிருதூறறு முப்பதும்

- 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாய்களில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல கொண்டு சங்கிறமத்தானை அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
ஒன்றுக்கு வெள்ளைதிருப்பொனாகம் உயி க்கும் திருக்க-
- 6 னுமடை க அப்பபடி க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு.....க 4 மாத்நிரைக்கு
அமுதுபடி ஸூக்தும் விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
க 4 யி 4 ஸூ பயறமுது க 4 நெய்ஆயி உ ஸூ உப்-
பமுது ஸூ
- 7 மிளகமுது ஊ.....க 4 ஸூ..... பல கறிஅமுதுச் சமை க
புச்சாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா
- 8 இந்த வகைகள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்க-
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின புச்சாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஞாலிலொன்றும் தானெ பெறக்கடவளாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெற்றறபொதக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
தன்னிட சந்தானபரம்பரை சஞ்ரதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவாகள பணியால் கொயில்-
- 10 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவாருகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *śāṅśanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Peruchchi, daughter of Malaghana *Vēṅkaṭatturaivār* *śēvvi*, belonging to the temple dancer's caste, on Saturday,¹ combined with the star *Avittam* (*Dhanishṭhā*), being the 5th lunar day of the dark fortnight of the *Mithuna* month in the year *Manmatha*, current with the *Śālivāhana* Śaka year 1457 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya* was ruling the earth, to wit,

3-8. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 230 *naṅ-panam* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāi*, *Nāchchimār* (His consorts) and *Senai Mudaliyār* immediately after *tirumañjanam* (holy bath) in the *Tillaikkuvāyttān-maṅṭapam* (front *maṅṭapam*) on the day of *Makara-sankramam*, with one *tiruvōlakkam* as your *ubhayam* and as we are authorised to invest this sum of 230 *panam* for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* comprising 20 *vellai-tirup-pōnakam*, 1 *tirukkanāmadai*, 1 *appa-padi*, 1 *tiruppanyāram*, and 1 *mātrai*, 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the Tirupati temple measure (known as *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*), 1 *marakkāl* of green gram, 10 *nāḷi* and

NOTE 1.—19th June 1535 A.D. is the equivalent date.

1 āḷakku of ghee, 2 nāḷi of salt, 1 ulakku of pepper,.....and 1 basket of vegetables; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you and the balance we are authorised to set apart (for distribution) during the forenoon āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 45.

(No. 324—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமசுவாமி நாயகர் ஸ்ரீமன்மஹாராஜாகிராஜ ராஜவரபெருந ஸ்ரீ-
விநாயகராய ஸ்ரீவிநாயக அச்சுதராமஹாராய ஸ்ரீவிநாயகராய பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாருயிள நமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
லாவஸரத்தா மிதுநராயற்று அபாபகத்தா பஞ்சமியும சனிவாரமும்
பெற்ற திரு-
- 2 வெணத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீராமதாரொம் பெருளாளன் திருநந்த-
வனத்துக்குக் கடவாரான கொயில்கெழி எதிராஜஜயற்கு பரிவாசால-
ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் திருக்கொடித்திருஞாள்
- 3 எழாந்திருஞாட்கள்தொறும் தாம் கட்டிவித்த பாடியவெட்டைமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ... ..
- 4தம்மிடய மடத்துவாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - கூ - திருப்பதியில் .. அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி - கூ.....கொவிந்தராஜனும் நாசகிமாறும்.....வையாசி-
ஆதித்திருஞாள் களில்.....
- 5அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௫.....யார் தீர்-மோக கையி
.....அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க..... வருளாபரணஜியர்
- 6அவஸமுது உ 4 ௨ பெரியமுது உ 4 ௨ உடையவா ஆட்டை-
திருக்கூத்தத்துஞாள் . மொவிந்தராஜன்.....
- 7சந்தனம் சாத்தியருளி அமுதுசெய்தருளும் ததெஜாதநப்படி ச
.....திருப்பதி.....பெரியமுது... ..
- 8திருமுன் காணிக்கை 4 க..... பூர்த்துஞள்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைஞா ஓடுக்கி நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரி-
10 கால்வாயினிட்டு கெல்லுவிதது இதில் வினோந்த முதல் கொண்டு மலை-
கிதியின்றபெருமான் திருக்கொடி திருஞா சு றி அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி சு றி.....
11ஆழ்வார் ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச. .
12 அவல்ஆ ச 4 உ பெரிஆ ச 4 உ பெல்லம் ஹி உ² இளநிர் ற
தெங்காயி நய கரும்பு று பவாப்பழம் டிஉழுந்து க பு
.....ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு
- 13 ... அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு தொசை
யந்.....திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி.....
14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவராகவும்.....திருவொலக்கத்தில் டிபெஜாதாம்
....,எழுந்தருளுப்பொது ஆசெய்தருள வெண்ணை கெய் பால் தயிர்
தெந் உண்டானதும் சித்திரை மாவீர்த்தில்....ஆஆ எள இலைஆ
தசா..... திருக்கைவழக்கம்... ..
15 பரம்பரை சஹாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ்-
கன பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [11 *]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Periya-kōyil-kāṭṭi, Yatirāja-Jiyar, the manager of Perarulālan flower garden at Tirumalai on Saturday,¹ combined with the star Śravanam, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāja Mahārāja was ruling the earth, to wit,

2-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 1,000 nar-paṇam :—

9 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) in the Pāḍiya-vēṅṭai mantapam constructed by you on all the 7th festival days of Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

9 dōṣai-paḍi to be presented in the mantapam situated in front of your matham at Tirumalai ,

1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan enshrined in Tirupatī.....

NOTE 1.—The English equivalent date is 19th June 1535 A.D.

-to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchiyār (His consorts) during the Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam,
 5 dōṣai-paḍi to be offered on the day of . . .
 1 dōṣai-paḍi to be offered.....as the ubhaiyam of Periya Vakulābharaṇa Jīyar,.....2 marakkāl of fried rice and 2 marakkāl of flattened rice.....
on the day of the annual birth star of Śrī Rāmānuja
 4 dadhyōdana-paḍi to be presented after kalabham decoration
 and 1 panam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering).....

This sum of 1,000 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 9 dōṣai-paḍi to be offered on all the 9th festival days.....for the 4 tiruppōnakam.....4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of fried rice, 2½ viṣai of jaggery, 100 tender cocoanuts, 30 cocoanuts, 500 sugar canes, 5 jack fruits.....1 vaṭṭi of black gram,.....

12-15. Out of the dōṣai-prasādam offered 13 dōṣai-prasādam is due to the donor as his sharefrom the dōṣai-paḍi . . from the dōṣai-paḍi offered in Tirupatī.. . the Śrīvaiṣṇavas shall receive the . . tiruvōlakkam and dadhyōdanam.....butter, ghee, milk, curds and honey offered to.....700 areca-nuts and 1400 betels.....sundry expenses.....

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In this manner the temple-accountant, Tiruṇinṟa-ūr-udaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaiṣṇavas May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 46.

(No. 472 —T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் வலிவழி ஸகாஸ்திர தசாஸ்திர நமெல் செல்லாநின்ற மனமதசங்வுகிறுத்து கறகடகனாற்று பூறவபசுத்து சததமியும் புதவாரமும பெற்ற சித்திரைநான் திருமலையில் ¹வீரனத்தாரோம் பங்கயச்செல்லி நந்தவனத்துக்குக் கடவாரன கொயில்கெழவி வட- திருவெங்கடசியருக்கு
- 2 ஸ்ரீஸாஸ்திரம் பண்ணிக்குறித்தபடி தம்முடைய உறையமாக திருவெங்- கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் தம்மிட ஆசாரியர் திருவாய்-

1. Read வீரனத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

மொழிப்பெருமாள்நயினர் ஆட்டைநிருநக்ஷீதம் ¹புரட்டாசிமாஹெஷ்டயில்
அனிட்டததுளை அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க உ திருப்பணி
யாரமும்

- 3 பாங்கு[ச*]சியா ஆட்டைநிருநக்ஷீதம் சதையததுள்(ப்) படி க உ
திருப்பணியாரமும் தம்முடைய திருநக்ஷீதம் கார்திகைமாஹெஷ்டயில்
மிறுகதிருஷ்த்துளை(ப்) படி க உ திருப்பணியாரமும் மாசிமாஹெஷ்ட-
யில் ரொகினி னுள்(ப்) படி க உ திருப்பணியாரமும் தயமிட பாமா-
சாரியா அழகியமணவாளசியா
- 4 ஆட்டைநிருநக்ஷீதம் ஆனிமாஹெஷ்டயில் அஸ்தினை(ப்) படி க உ திருப-
பணியாரமும் ஆக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்-
படி க உ திருப்பணியாரமும் மலைநளியநிறபெருமாள் திருவிதி
எழுந்தருளி மிண்டு ஹெலிபிடத்தடியில் இயலசாததம்பொது அமுது-
செய்தருளும்
- 5 இட்டலிப்படி க உ திருக்கொடித்திருளை கூ கரு திருக்கல்லியாணத்தில்
அமுதுசெய்தருளும்(ப்) படி கூ கார்திகைமாஹெஷ்டயில் எழாந்திரு-
ளனில் உடையவா எழுந்தருளின பிறகு அமுதுசெய்தருளும் படி க
ஹவஹுறதுப்படி க ¹மன்னமுத்ததுளை படி க ¹வஹஸுக்லவாஹி.
ஷேகத்திருளை
- 6 (ப்) படி க கார்திகைமாஹெஷ்டயில் ⁵கங்கிகபுராணத்ததுள் வெங்கடத்-
துறைவா அமுதுசெய்தருளும் படி க உ மாகழிமாஹெஷ்டயில் திருக்-
துவாரசெருளை(ப்) படி க சிராமநவமினாள் ரகுநாதன் அமுதுசெய்-
தருளும் படி க ஆக ஹெலிபிடத்தடியில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-
டலிப்படி உ உஉ
- 7 கார்திகைமாஹெஷ்டயில் எழாந்திருளை படியவெட்டை மண்டபத்தில்(ப்)
படி க உந்அடினை கஷ்டன் திருவிதி எழுந்தருளி எண்ணஆட்டல
கண்டருளி மிண்டு எழுந்தருளும்பொது திருமாமணிமண்டபத்தில்
திருஉஞ்சலில் எந்அருளி
- 8 வயித்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சாமிருதவட்டில் க க்ரு
பால்அமுது உரி நெய்ஆஹ உரி தயிர்ஆஹ உரி நெனஆஹ உரி பஞ்ச-
தாரை ஸ யி வாழைப்பழம் ய உ இட்டலிப்படி க ஆக இட்டலிப்படி
உயச உ திருப்பணியாரமும் பஞ்சாமிருதவட்டில் க திருப்பதியில்
உடையவர் அமுது-
- 9 செய்தருளும் தம்முடைய பாமாசாரியா அழகியமணவாளசியா அஸ்தி-
நக்ஷீதம் யௌரு அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை யௌ உ திருப்-

- 1 Read புரட்டாசிமாஸ்ததில்
2. Read ஸ்விஸீத ததுடியில்.
- 3 Read மன்னவஸீதத்ததாள்.

4. Read வஹஸுக்லவாஹிஷேக—
- 5 Read கெஸிகவாராணத்தது.

நாள

பணியாரமும் வங்கிபுரத்தில் துட்டப்பை மொகிநதன் உபயமாக
பெரியரகுதைன சிராமவமினா அமுதுசெய்தருளும் ஷேத்தியொ
தனம் ச

- 10 ஆக் இந்த வகைப்படி எல்லாம் பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி இறறைனா தாம ப்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற பு
தூநாஅயிரு இப்பணம் ஆயிரதது முன்னாறறு என்பததஞ்சும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் விளைநத முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 11 முடையான அமுதுசெய்தருளும் இட்டலீப்படி உய்ச உ திருப்பணியாரம்
பஞ்சாயிருதவட்டில் க க்கும் விடும் மலைகுனியநினருனகாலால்
அமுதுபடி உ பு கூ டு உரி உமுநது க பு கூ டு நெயஆட உய்ச
உ உரி சக்கரைஆட விட எ பஞ்சதாரா விட க வ பயற்றமுது
முட உரி வாழைப்பழம் யி பால்ஆட உரி
- 12 தயிரஆட உயக உ உரி தெனஆட உரி ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் லை உயக
அடைக்காயமுது தூருய் யிலைஆட உதூநா திருப்பதியில் உடையவா
அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணாடை யக திருப்பணியாரமும் பெரிய-
ரகுதைன ஷேத்தியொதனம் ச கரு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்
- 13 அமுதுபடி யக டு ராசானஅமுதுபடி க டு நெயஆட உயக உ உரி
சக்கரைஆட விட உயஉண பயற்றமுது க டு முட உரி தயிரஆட ச
ட எலம் னை உபபுஆட மிளகுஆட கறிஆட ப்ரஸாதிக்க சந்தனம்
லை யக அடைக்காயஆட தூருய் இலைஆட தூநா ஆக யிந்த வகையள
எல்லாம்
- 14 ப்ரீபண்டாரததிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வகை-
யில் விட்டவன் விழுக்காடு இட்டலி பதின்முன்றில் யியல் செவிக்கும
ப்ரீவைவிவாகள பெறும் இட்டலி உ பங்கயச்செல்லிடததுக்கு இட்-
டலி உ திக்கி இட்டலி கூ உ தமமுடைய
- 15 ஆசாரியா திருவாய்மொழிப்பெருமாளநயினா சந்தானபரம்பரை பெற்று-
வாக்கடவராகவும் நினறது பூர்வததில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொ-
மாகவும் திருக்கணாடை யக ரு மணடை ... உடையவர் சந்தியில்
அனுசந்திக்கும் ப்ரீவைவிவாகள விட்டவன் படி
- 16 க ரு... யி திக்கி மணடை கூ உ நிறவாகம் பன்னிரண்டிலும் பெறக்-
கடவொமாகவும் . ரு விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் துட்-
டப்பை மொகிநதனா பெறக்கடவனாகவும் நினறது பூர்வததில்
அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட
- 17 செஷ்பரம்பரை சனாபிதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீ-
வைவிவாகள் பணியால கொயிலகணகரு திருநின்றஊருடையான்
எழுதது இவை ப்ரீவைவிவாசெஷி உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the *ślāṣṣaṇam* executed by the Sthānattār (trustees) of Tīrimalai temple in favour of Kōyil-kajvi Vaḍa-Tiruvēṇkaṭa Jīyar, the manager of Panḥayachchellī flower garden at Tīrimalai on Wednesday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Karkataka (Kataka) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkatāśa, Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Udaiyavar, Vēṅkaṭatturaivār, Raghunāthan, Śrī Kṛṣṇan enshrined at Tīrimalai, and Periya Raghunāthan enshrined in Tirupatī as your ubhayam on the prescribed days the sum of 1,385 naṅ-panam is paid by you this day into the temple-treasury;

- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Śrī Vēṅkatāśa on the day of the star Dhanishṭhā, occurring in the month of Purattāsi, being the annual birth-star of your Āchārya, (preceptor) known as Tiruvāymoḷi-Perumāl Nayinār,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented on the day of the star Śatabhishak, being the annual birth-star of Parāṅkuśa Jīyar,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented on the day of the star Mṛgasīrsha, occurring in the month of Kārtikai, being your annual birth-star,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered on the day of the star Rōhini, occurring in the month of Māsi,
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be offered on the day of the star Āsvini, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Alagiyanavāla Jīyar, your Paramāchārya (preceptor of preceptors),
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa Perumāl on the occasion of the closing of the Prabandham near the sacrificial altar after return from the procession,
- 9 iḍḍali-paḍi to be presented on the occasion of (Tirukkalyānam) marriage festival during 9 Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented after the arrival of Śrī Rāmānuja on the 7th festival day in the month of Kārtikai,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Spring festival,
- 1 iḍḍali paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Sahasra-kalasābhishēkam,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Vēṅkatatturaivār (Ugra-Śrīnivāsa-svāmi) on the day of the recitation of Kaiśika-purāṇam celebrated in the month of Kārtikai,

NOTE 1 :—7th July 1535 A.D. is the corresponding date

- 1 idḍali-paḍi on the day of tirudvādaṣi (Mukkōti-dvādaṣi) occurring in the month of Mārgaḷi, and
- 1 idḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan enshrined in Tirumalai temple on the day of Śrīrāma-navamī, thus in total 22 idḍali-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai ;
- 1 idḍali-paḍi to be presented at the hunting mantapam on the 7th festival day, in the month of Kārtikai,
- 1 idḍali-paḍi to be presented to Śrī Krishnan while He was in the cradle arranged in Tirumāmani-mantapam after the procession through the streets for oil-bath on the day of Uṟi-aḍi festival, and
- 1 pañchāmṛita-vattil, containing 1 uri of milk, 1 uri of ghee, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of sugar, and 10 plantains ,
- 13 tirukkanāmaḍai and 13 tiruppanyāram to be offered to Śrī Rāmānuja enshrined in the temple of Tirupati on the 13 days of the star Aśvini, being the monthly birth-star of Aḷagiya Manavāḷa Jiyar, your Paramāchārya and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Periya Raghunāthan (enshrined in the temple of Tirupati) on the day of Śrī Rāma-navamī festival as the ubhayam of Tuttappai Gōvindan, residing in the village of Vangipuram.

11-13. This sum of 1,385 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby we, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above-mentioned days

For the preparation of 24 idḍali-paḍi, tiruppanyāram and Pañchāmṛita-vattil to be presented to Śrī Vēṅkatēsa, 2 vatti, 9 marakkāl, and 1 uri of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vatti and 3 marakkāl of black gram, 24 nālī and 1 uri of ghee, 7 viṣai of sugar, 1½ viṣai of refined sugar, 2 nālī and 1 uri of green gram, 10 plantains, 1 uri of milk, 23 nālī and 1 uri of curds and 1 uri of honey, 23 palam of chandanam, 1,150 areca-nuts and 2,300 betels for distribution during Āsthānam or levee ,

for the preparation of 13 tirukkanāmaḍai, and 13 tiruppanyāram to be offered to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Tirupati and 4 dadhyōdanam to be presented to Periya Raghunāthan, 13 marakkāl of ordinary rice and 1 marakkāl of rājāna rice measured with the Tirupati-temple measure, 21 nālī and 1 uri of ghee, 22½ viṣai of sugar, 1 marakkāl, 2 nālī, and 1 uri of green gram, 4 marakkāl of curds, ½ palam of cardamom, salt, pepper, and vegetables, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution.

14-17. We shall deliver 2 idḍali to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-Prabandham and 2 idḍali to the Pankayachchelli-maṭham per paḍi out of

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 13 iddali due to the donor from the offered prasādam. The remaining 9 iddali prasādam shall be delivered to (your preceptor) Tiruvāymoḷipperumāl Nayinār and the successors of his family. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu. Out of the 13 tirukkaṇḍamadaḷ . . per paḍi shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham in the shrine of Śrī Rāmānuja.....we are authorised to receive the remaining 3 mandai of tirukkaṇḍamadaḷthe Tuṭṭappai Gōvindaṇ alone should receive the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ār-udaiyāṇ has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 47.

(No 368—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram and south of parimala-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹரஸு வஸுதஸீ ஸகாஸு தசாடுயள நுமெல்(ச்) செல்லா-
நின்ற மன்மதஸுவஸுதது கறகடகனாபறது பூவ-பசுத்து... ..
- 2 சுக்கிரவாரமும் பெற்ற பூசத்துநாள திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம அச்சுத-
ராயசிவிராயா ஊடியத்து.... ..
- 3 இஸாஸாஸதம் பண்ணிககுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடி-
திருணை கூ க்கு எழாந்திருனுட்களில்
- 4 தொப்பில் மண்டபத்தில் . .
- 5 னாள் படி க .
- 6 னாள் படி க பாடியவெட்டைநாள் படி - க - ஆக இட்டபடி யு... ..
- 7 இப்பணம் அறுநூற்றதபதம் திருவிடைமூட்டம் ஊர்களில் . .
- 8 பண்டாரத்திலே விடும மலைநியநின்முன்காலால் அமுதுபடி [க பு].....
- 9 இலைஆ தகா சநதனம் ஸ யசு ஆக இந் வகை எல்லாம் பூரிபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāśśanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of the Ūḍiyam service under Achyutarāya Mahārāya on Friday, combined with the star Pushyam, being the lunar day of the bright fortnight of the Karkataka month in the cyclic year Manmatha, current with the Śālivāhaha Śaka year 1457, to wit,

1. The rest of the inscription is much damaged.

- 3 .. on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam,
4. in the maṇṭapam constructed in the garden of.....,
5. 1 paḍi on the day of.....,
6. 1 paḍi on the day of Hunting festival ; thus in total 13 iḍḍali-paḍi to be offered.....,
7. this sum of 650 panam shall be invested in the temple villages....,
8. 1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure.....,
9. 1,600 betels and 16 palam of chandanam All the above said articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days.

No. 48.

(No. 480—T T.)

[On the east wall (inner side). North of paḍikāvali gōpuraṁ in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸிஷு வுலி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாஸ்ரமி நமெல் செல்லாகின்ற மம்மத-
ஸவகிதிரத்து—
- 3 தெசியும சக்கிவாரமும் பெற்ற பூசகிதர்த்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்-
தாரொடி கொபாலசெட்டி—
- 4 மலைபெருமான் புஜி பிழைபொறுத்தார் பிள்ளைக்கு சிலரபாலநம பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்மிடய—
- 5 னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உயி க்கு தாம இறறை-
னா ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட படைவிடு—
- 6 ஸ்ரீமம் க ரு ஸ உள பெருமானபள்ளிஸ்ரீமம் க ரு ஸ ஈ பெவிய-
பள்ளிகுறமம் க ரு ஸ உயி.....விட்டரு ஸ்ரீம—
- 7 மருமணி கவுண்டாபுரம் ஸ உயி ஆக வருஷம் க ரு ரொகை ஸ-
நாகுல இந்த பொன் முன்னுற்றறுபதம்—
- 8 முதல் கொண்டு னாவழி திருப்பொனகம் உயி ரு விரும் அமுதுபடி க
பு நெய்ஆ ஸ உயி பயற்றமுது—
- 9 சந்தானபரம்பரை சஞ்ரகிதர்த்துவரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பூவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு—
- 10 வதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றனருடையான் எழுத்து—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail! On the day of the star Pūṣam (Pushyam), combined with Friday, being the in the year Manmatha, current with the śālivāhana Śaka year 1457, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śīlāsasanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Piḷaipoguttār Pillai, son of Malaiperumāl, belonging to Gōpāla-Ṣeṭṭi-class (shepherd class), to wit,

5-9 since you have granted the 5 villages, situated in Paḍaiviḍu-rājyam, viz.,

- (1) village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold coins),
- (2) Perumālpallu village, yielding an annual income of 100 rēkai-pon,
- (3) Penniyapallu village yielding an annual income of 20 rēkhai-pon,
- (4) Vittaru village yielding an annual income of , and
- (5) Maruman Gaundāpuram yielding an annual income of 30 rēkhai-pon, thus in total 360 rēkhai-pon,

this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with 20 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said villages, the supply of articles shall be made from the temple-store as described below :—

for the preparation of 20 tiruppōnakam 1 vatti of rice, 2 nāli and 1 uri of ghee, green gram .

10. The quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered shall be delivered to you..... This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṅa ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas.

No. 49.

(No. 137—G. T)

[On the north wall (inner side) of a room near the western verandah (right of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvīndarājāsvarāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸுவதி பூரிநுமாராஜாதின ஜபபெய்யுர பூரிவரபுதாவ
பூரிவிர அச்சுதநாமஹாரபா பூதுவினஜிம் பண்ணியருளாநின்ற
- 2 ஸகாஸ்புடி துசாருயெ ஐமெல செல்லாநின்ற மந்தஸாகவசீசரத்து கற்-
கடகனாபற்று பூறவபசுத்து பவுனறமையும் செவவா-
- 3 ய்க்கிழமையும் பெறற முலகசுத்துத்துனா திருமலையில் வுரனத்தாரொம்
திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாள திப்பராதி மகன்

- 4 விங்கிக்குப் திருவெங்கடமாணிகந்ததுக்கும் சரிலாஸாஸமம் பண்ணிக்-
குடித்தபடி தங்களுடைய உபையமாக ஸ்ரீமோகிந்தப்பெருமாள் வை-
- 5 ய்காசி யாநித்திருளுன உக்கு கூ உ திருளுன திறதவாரிளுன ஆழ்வார்-
திறததநில் திறதம பிறஸாஜிதது மினடு எழுந்தருளுமபாது அமுது-
செய-
- 6 தருளும் அப்பபடி உ - பாடியவெடைளுன அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க உ தண்ணிரமுதுவழி, திருத்த யெழுந்தருளும்பொது
- 7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி 'க' உ மாசமகததுளுன அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி க உ பங்குநியுதநிரததுளுன அமுதுசெய்தரு-
- 8 ளும் தொசைப்படி க ஆக அப்பபடி உ உ தொசைப்படி ச உ சபை-
யாறகு திருமுன்காணிக்கை ௫ கூ ஆக யிந்த வகை யெல்லாம்
- 9 பெரவியூடாக நடக்குமபடிக்கு யிறறைளுன தாங்கன் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
ஒடுக்கின ந, ௩ ௫ உட, ௩ யிப்பணம் யிருதாற்று முப்பதம்
- 10 திருவிடையாடம் ஊரகளில் எரிகாலவாயளில் யிட்டு யிதில் விளைந்த
முதல்க் கொண்டு ஸ்ரீமோகிந்தப்பெருமாள் அமுது
- 11 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி உ உ தொசைப்படி ச ௫
ஸ்ரீபண்டாரததில் விடும ஸாளுககியனாயணன்காலவரல
- 12 அமுதுபடி அ ௫ உழுந்தது ச ௫ நெய்யமுது ய உ சக்கரைஅமுது
பலம் உ மிளகு ன் லுஸாதிக்கச் சந்தநம் பலம் கூ அடைக்கா-
யமுது நூ
- 13 யிலைஅமுது கூ சபையாறகு திருமுன்காணிக்கை ௫ கூ ஆக யிந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொக்கடவதாகவும்
- 14 அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவர விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
அப்பம் தொசை தாங்கனெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
- 15 பூர்வததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்
சகதானபரம்பரை ஸந்திருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 16 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்றயூருடை-
யாடு எழுத்தது யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெஷ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Tuesday,¹ combined with the star Mūā, being the full-moon day of the bright fortnight of the Karkāṣaka month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Siṁman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Linga and Tiruvēṅkatamānikkam, daughters of Tippasāni, one of the Emperumānādyāl (temple damsels) residing in Tirupati, to wit,

NOTE 1 —This date corresponds to 13th July 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-13. naṅ-panam 230 is the money which both of you paid to the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam ;

- 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on His return after the mixing of holy-tīrtham in the tank (known as Ālvār-tīrtham, situated to the north of Tirupati) on every 9th festival day of Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,
- 1 dōśai-paḍi to be presented on the day of Hunting festival,
- 1 dōśai-paḍi to be offered while clearing the path-way on the day of Tanūiramudu festival,
- 1 dōśai-paḍi to be presented on the day of Māśi-Makham festival, and
- 1 dōśai-paḍi to be offered on the day of Panguni-Uttiram ; thus in total 2 appa-paḍi and 4 dōśai-paḍi to be prepared and offered, and 6 panam to be paid to the Sabbaiyār as tīrumun-kānikkai (cash-offering) on the above-said festival days.

This capital of 230 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 2 appa-paḍi and 4 dōśai-paḍi yearly 8 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 4 marakkāl of black gram, 10 nāl of ghee, 200 palam of sugar, and 1 uḷakku of pepper, 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution among the devotees, and 6 paṇam to be paid to the Sabbaiyār (the councillors of the temple).

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered appam and dōśai prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinṟa-ūr-udaiyān. The protection of the Śrī-vaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 50.

(No. 194—T. T.)

[On the east wall (outer side.) South of first gōpura in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநாமாஸாராயிராஜ ராஜவரமெய்யு ஸ்ரீநிர.
வ.தாவ ஸ்ரீநிர அசுதராயமமாஸாயர் ப்ருயினிராஜஜி வண்ணி.

அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாந்ருபெ னுலெ(ச்) செல்லாநின்ற மன்-
மதலெவஸாருத்து லிஹைநாயறறு அபர-

- 2 வசுஷித்து எகாசிஸியுடி புதவாரமும் பெறற புணர்பூசுநகூழ்த்துணர்
திருமலையில் ஸ்ரீராதந்தாரொடி ஹரிதமொத்தத்து ஆஹஸ்திஸவஸூதித்து
யசுஸாஸாஸாஸாஸாஸா ஆத்தக்கா யஜெஸாஸா புதீர் வெங்களையற்கு
ஸிராஸாஸாஸா ப[ண்*]ணிகுடுததபடி தம்முடைய உபய-
- 3 மாக திருவெங்கடமுடையார் னாவழி க திருப்பொநகம் அமுதுசெய்-
தருளுப்படிக்கு இதுணை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒக்கின நற பு துரு
இப்பணம் ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்-
வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த மு[தல்]
- 4 கொண்டு திருவெங்கடமுடையார் நாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொநகம் ஒன்றுக்கு மலையுதியநின்றகாலால் அமுதுபடி க 4 நெ[ய்]-
ஆ ஸோ பயற்றமுது ஸோ உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக
வருஷி ஒன்றுக்கு னா நாகயடுக்கு விரும் அமுதுபடி
- 5 யெ பு டு 4 நெய்ஆ ஸெரு உ உரி ஸோ பயற்றமுது ஸெரு உ உரி
ஸோ மிளகமுது [க ஸ உ] உப்பமுது கறிஆ ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூவாதத்தில் விட்டவா விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ
- 6 பெறக்கடவதாகவும் நிறைது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய ஸந்தாநபரம்பரை சனாநித்தீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śāśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Veṅḡalaiyyar, son of Āttakkūr Yaṅḡśān, belonging to Harita-gotra, Āpastamba-sūtra, and Yujus śākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Manmatha, current with the śālivāhana śaka year 1457, while Śiṣman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,500 nar-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,500 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store —

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of

green gram, salt, pepper and vegetables, at this rate for 365 days in the year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḷi, 1 uri, and 1 āḷakku of ghee, 45 nāḷi, 1 uri, and 1 āḷakku of green gram, 9½ nāḷi of pepper, salt and vegetables.

6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you, and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 51.

(No. 571.—T. T.)

[On the east and north side of Kumudapaṭṭai in the second prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹிஷு ஷ்ஷி ஸ்ரீநமோராராயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாப ஸ்ரீவிர அசுதாராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜஜீஷ வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாரூயௌ நமெல் செல்லாநின்ற மந-
மதவாஸஸரர்த்து சிங்கனயறறு அபரவக்ஷிதது எகா(டு)தசியும புத-
வாரமும் பெற்ற புணாபூசநக்ஷித்தினுள நிருமலையில் ஸ்ரீநாததா-
ரோம நிருமலையில் கொயில்கணக்கு நிருநின்றஊருடையான் அந்த-
காலந்தித்தா உலகப்பறகு ஸ்ரீஸாராஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு கட்டின தொசைப்படி யந உ நிருப்பதியில் ருடிக்குடுத்த-
செய்யாற்கு கட்டின தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி யச க்கு
படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்தி 4 சாஉய உ முன்னா
விரோதிவருஷம் கட்டிக நிருவெங்கடமுடையாந நிருக்கொடிதருளூர்
க க்கு தொசைப்படி உயௌ உ நிருப்பதியில் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமா-
னுக்கு தொசைப்படி உ உ ருடிக்குடுத்தகாச்சியாற்கு தொசைப்படி க
ஆக தொசைப்படி நய கரு ப்படி க க்கு 4 நய ஆக செலுத்தி
4 கூர் ஆக தொசைப்படி சயச க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
நற் 4 தநாஉய இப்பணம் ஆயிரத்தமுன்னுற்றிருபதம் நிருவிடை-
யாட்டம் ஊர்வழி எரிகாலவாயளில் இட்டு இநில விளைந்த முதல்
கொண்டு நிருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வகை செனை-
முதலியா நிருநக்ஷிதம் வருஷம் ஒன்றுக்கு பூராதநக்ஷிதம் யந கரு
நிருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளி செனைமுதலியார் நிருவிதி
எழுந்தருளும்பொது பல்லவராயன் மடததுவாசலில

2 கொடுநரிக்கரை மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யெ ௨ திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருஞ்ஞான சுகரு ௩ ௨ திருஞ்ஞான்களில் கஜம்மன எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௬ ௨ ௮ ௨ திருஞ்ஞான்களில் திருமொழிப்படிக்கு மலை-குதியினறபெருமான் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௬ ௨ ௬ ௨ திருஞ்ஞான்களில் திருவணந்தல் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-ளும் தொசைப்படி ௬ ஆக திருக்கொடித்திருஞ்ஞான்களில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௨யெ ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிநதப்பெருமான் ஆடிஅயநத்துஞ்ஞான திருவாண்டெழுத்திட்டு கண்டருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௧ ௨ ருடிகருடுத்தநாச்சியார் மார்-கழிநிர் திருக்கலையாணத்தில் சங்கிறமத்து முத[ல்*]ஞ்ஞான பொகிஞ்ஞான திருத்தெரிவும் இறங்கி எழுந்தருளும்பொது சிகருணந¹ மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௨ கனுவுஞ்ஞான திருக்கொடுநரியில் நிராடி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௧ ஆக அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி சயச க்கு ஊடும் மலைகுதியின்றான்காலால் அமுதுபடி ௨ ௮ ச ௮ ௨ உழுநத ௨ ௮ ச ௮ ரெய்ஆ அயஅ ௨ பஞ்சதாரா கிசை ௩ ௨ ௨ அடைக்காயமுது சதசா இலையு அதுஅா சந்தனம் பலம் அயஅ ஆக இநத வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாநத்திலே விட்டவன் விழுககாடு னாலில் ஒன்று னாட்டுஸ்ரீவைவ்ளவர்களுக்கு தொசை இரண்டு பெறறு கின்றது

3 தாமெ பெறக்கடவராகவும் கின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சகதாநபரமபரை அனாடிதத்-வரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவ்ளவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசிறைஊருடையான் எழுத்து இலெவெ ஸ்ரீவைவ்ளவ-ராகெஷ ௨

Translation

1. Prosperity, Hail ! On the day of the Punarvasu star combined with Wednesday,² being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Manmatha, current with the Sālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the ¹śikṣāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Andhakālam-tīrtār-Ulagappar, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

1-2. the sum of 900 paṇam was paid into the temple-treasury in the previous year Virōdhi and another sum of 420 paṇam is paid this day at the rate of 30 paṇam per paṇi for the purpose of providing the following offerings

1. Read ஸ்ரீகண-மண்டபத்தில்.

NOTE 2.—The equivalent date of christian era is 25th August 1535 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

to Śrī Vēṅkatēśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities on the prescribed days as detailed below as your ubhayam :—

- 13 dōśai-paḍi (after offering to Śrī Vēṅkatēśa) to be presented to Sēnai Mudaliyār (Śrī Viśhvakṣēna) while seated in the mantapam constructed on the bank of Kōṇēri (Śrī Svāmi-Pushkarinī at Tirumalai) in front of Pallavarāyan maṭham during the procession through the streets on 13 days of the star Pūrādam (Pūrvaśāḍhā), being his monthly birth-star, occurring in every year,
- 9 dōśai paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa enshrined at Tirumalai on all the 5th festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkatēśa,
- 9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkatēśa) as Tirumoli (song) paḍi on all the 8th festival days during 9 Brahmōtsavam, and
- 9 dōśai-paḍi to be presented while He (Malaiyappasvāmi) was seated in the serpent vehicle (tiruvanantal) on all the 9th festival days of 9 Brahmōtsavam ;
- 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati while witnessing the opening of the new year accounts on the day of Ādi-ayanam (known as Āni-varai-Āsthānam),
- 2 dōśai-paḍi to be presented to Śādikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) while seated in the Śrīkarnan-mantapam after alighting from the temple car on the day of Bhōgi-festival, occurring previous to Makara-sankramam day during the Mārḡaḷi-nīrāṭtam festival, celebrated for Her, and
- 1 dōśai-paḍi to be presented to Āṇḍāl immediately after the bath in the Pushkarinī on the day of Kanu-festival ; altogether 44 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly as your ubhayam ;

This sum of 1,320 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 44 dōśai-paḍi, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 2 vaṭṭi and 4 marakkāl of black gram, 88 nālī of ghee and 5½ vīśai of refined sugar ; 4,400 areca-nuts, 8,800 betels, and 88 palam of chandanam for distribution among the devotees during the Āsthānam or levee.

3. We are authorised to deliver 2 dōśai prasādam per paḍi to Nāṭṭu-Śrīvaishnavas (dōśāntaris or outsiders) and 11 dōśai-prasādam to you from the quarter share of the offered dōśai-prasādam due to the donor. The remaining dōśai-prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-r-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas May these the Śrīvaishnavas protect !

No 52

(No. 470—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaithuraivar mantapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வலிபுரீ ஸகாஸு தசாநுயிள நமெல செல்லாநின்ற
மன்மதஸுஹஸுஅர்த்து விற்குகனாறு பூர்வபாஷத்து டெஸமிபும
குருவாரமும் பெற்ற
- 2 பூரட்டாதினன் வசிகுமொத்து ஆஸிரயனகுத்திரத்து ருக்குலாமா-
நிஜாயாந பாபவினசம் அய்யகன் சிஷா விஜயாபுரத்தில் அனந்தறசர்
புதர் மல்லரசர்
- 3 னாகறகளுக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குறித்தபடி தம்முடைய உலயமாக
திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 4 திருப்பொனகம் ச உ திருக்கொடி-திருனான் ய க்கு . அச்சதாராயகொனெரி-
கராயில தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் திருனான் க க்கு அப்பபடி யெ ஆக [வருஷம் க க்கு] திருக்-
கொடிதிருனான் ய க்கு அப்பபடி ஈஉய ச[வை]பயாறகு திருமுன்-
காணி-
- 6 க்கை ௫ ஆக யிந்த வகைப்படியள எல்லாம் பொலியூட்டாக நடக்-
கும்படிக்கு இறறைனான் காம பூரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின கட்டி
- 7 வராகன் துநாகயிரு இதத கட்டி வராகன ஆயிரத்து முன்னாறறு அறு-
பத்தஞ்சம் திருவிடைஆட்டம் ஊரகளில் எரிகால்வாயளில் யிட்டு
யிதில்
- 8 வினைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
ஹை க க்கு னான் நாகசயிரு க்கு திருப்பொனகம் துசாசய க்கு
விடும் மல்கிநிய-
- 9 நின்றன்காலால் அமுதுபடி எய்கு பு நெய்ஆக ஈஅய ஹ உரி மினகு-
ஆக ௩ ௫ ஹ உப்புஆக க பு ய ௫ கறிஆக வருஷம் க க்கு
- 10 அப்பபடி ஈஉய க்கு விடும் அமுதுபடி யெ பு நெய் நாகய உ....
பூஸாதிக்க சநதம ஸ ஈஉய அடைக்காய்ஆக கூறு இலைஆக
- 11 யெது சபையா திருமுன்காணிக்கை ௫ ஆக யிந்த வகைப்படி எல்-
லாம் பூரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12. பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் படி க க்கு அப்-
பம் மந. ககு மியல் செவிகுதும் ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு அப்பம் [உ]
அப்பய்யகளுக்கு
13. அப்பம் க ஆக அபபம் ந நிக்கி அப்பம் ம ௨ பூவராதமும் விட்ட-
வநெ பெறக்கடவனாகவும் [நின்றது சநதிஅடைப்பிலெ] பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்ப-
14. டிக்கு தம்முடைய சந்தானபாமபரை அஞ்ரஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-
[சா]கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவராகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றன-
15. றுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவராகெஷெ உ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Pūrattādi (Pūrvābhādrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Vṛścika (Kārtikai) month in the year Manmatha, corresponding with the Śaka year 1457 the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Mallarasar Nāgaragaḷ (Nāgara-Paṇḍitar), son of Anantarasar (Ananta-Bhaṭṭar) of Vāsīṣṭha-gotra, Āśvalāyana sūtra, and Rikṣākhā, the disciple of Pāpavināśam Ayyagaḷ or Pāpavināśam Śrīrāmayyāṅgār, residing in Vijayapuram (Bijapur), to wit,

7-11 the sum of capital paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭācārya on the prescribed days as your ubhāyāra is 1,365 gaṇṭi-varāhaṇa (gold-coins) :-

4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily,

120 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāḷ while seated in the mantapam constructed by you on the bank of the Achyutarāya's tank at Tirumalai at the rate of 12 'appa paḍi per Brahmōtsavam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa, and

5 panam to be paid to the Sabhaiyār (councillors of the temple) as cash-offering.

This sum of 1,365 gatti-varāhan (gold-coins) shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below.—

for the preparation of 1460 tiruppōnakam every year at the rate of 4 tiruppōnakam per day 73 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 182 nālī, and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 2 nālī of pepper, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt, and vegetables; towards the 120 appa-paṭi 12 vaṭṭi of rice, 360 nālī of ghee,.....120 palam of chandanam, 6,000 areca-nuts 12,000 betels, and 5 panam for distribution among the councillors.

12-15. The donor is entitled to receive 10 appa-prasādam per pad after deducting 3 appam of which 2 appam to be delivered to the Śrīvaishnavas

NOTE 1 :—4th November 1535 A.D is the equivalent date

chanting Iyal-Prabandham and 1 appam to Appaiyyagal The balance we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrivaishnavas the temple-accountant, Tiruni ra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 53.

(No. 469—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Yamunaitturaivar maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுஹஸ்து ஸுவதி ஸ்ரீமநாமகாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீநிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீநிர அச்சுதராமஹாராயர் ப்ரதுவிராஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸ்தி துசாருயிள நுமெல் செல்-
- 2 லாநின்ற மன்மதவக்ஷஸ்து விற்கெனையறறு பூவஹேசுத்த பவுன-
றமையும் செல்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரெவதினா திருமலையில்
வீரனத்தாரொம் அடைபபம்
- 3 தீம்மப்பனயக்கா குமாரர் ஸியயப்பனயக்க[ற]கு சிலாஸிஸைதம் பண-
னிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
[னாவழி] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- 4 உய ௨ தம்முடைய சென்மநகீதம் முலநகீதத்தொறும மலைருனிய-
நின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணைக்-
காப்பு னை சந்தனம் ல [ந] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
களப-
- 5 ததுக்கு மெதிதத சந்தனம் ல ௬ திருவிதி எழுந்தருள திருவிதிபந்த-
துக்கு எண்ணையிடா அ கொடி குடை பிடிக்க [4 ௩] திருமுன்-
காணிக்கை [4 ௧] வகை சீ க்கு 4 சீ... அப்பபடி ௧ வடைப-
படி ௧ அதிரச-
- 6 ப்படி ௧ மொதிரப்படி ௧ யிட்டலிப்படி [௧ ௨] பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறறைனா தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
ஒடுக்கின நற் 4 இயநகநாஉய யிப்பணம் அன்-
- 7 பத்து முல்வாயிர்த்த முன்னாற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்
ளிகால்வாயளிலிட்டு இகில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உய ஆக
- 8 வருஷம் ௧ க்கு நாள் ௩௩கயடு க்கு திருப்பொனகம் எகநா கரு விடும்
மலைகிரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ௩யகயடு 4 ரெய்யமுது ஈஉய
ஸ்ர உரி பயறறமுது யக 4 அ 4 ஸ்ர உரி தயிரமுது ..

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 9 சென்மநக்சித்ம முலநக்சித்ம இஸ் க கரு நக்சித்ம லீந க்ரு நிரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணிக்காப்பு [சூ].... சந்தனம் லீந
களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம் [சூ] நிருவிதி எழுந்தருள.....
- 10 கொடி குடை [டெக்கம்] பதம் காளவிளகரு பிடிக்கிற கூலிக்கு
4 [கூ]... .
- 11 படி எயிஅ க்ரு விடும ... நிருக்கனாமடை.....மெல்படைக்க பஞ்சதாரை
ஹ [க]அநிரசப்படி.....
- 12 இலைஆ [கூகூ].... ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்ததில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு ஓரிலொளதும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
- 13 பூவாரத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாம்பரை சஞ்ரூபித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணகரு நிருநின்றவருடைய
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெசு வ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ combined with the star Rāvatī, being the full moon day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month, in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇapratāpa Śrī Viṇa Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānadhīr (trustees) of Tirumalai temple have registered this stone document in favour of Aḍaippam Bhaiyyappa-Nāyakkar,² son of Aḍaippam Timmappa-Nāyakkar, to wit,

3-12. naḥ paṇam 53,320 is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as detailed below —

20 tiruppōṇakam taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily as your ubhāyam,

1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for conducting tīrumaṇṇanam (holy bath) for Śrī Malaikūmyaninṇa-Perumāi (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) and His consorts,

4 tiruppōṇakam to be presented immediately after tīrumaṇṇanam,

6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration,

8 jars of oil for the torches,

3 paṇam for the bearers of flags and umbrellas,

NOTE 1 —This day corresponds to 9th November 1535 A.D

NOTE 2 —He belonged to Kāśyapa-gōtra and was an Aḍaippam Officer For the merit of Kṛ̥ṣṇarāya Mahārāya he arranged for the propitiation of Śrī Vēṅkaṭēśa (See Note No 4 on Page 282 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. III) The Aḍaippam was the betel-bearer of the King and had to be in attendance upon the Royal person, just like the ūḍiyam He continued in service as an Aḍaippam of Achyutarāya also. For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report Page 201

1 paṇam for tirumunkānikkai (cash-offerings),

4½ paṇam for 4½ vagai (officials),.... and

1 appa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered on 13 days of the star Mūlā, being your monthly birth-star, occurring in every month.

This capital of 53,320 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 7300 tiruppōnakam taḷigai every year at the rate of 20 tiruppōnakam per day, 365 vaṭṭi of rice measured with the Malai-kuniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 122 nāḷi and 1 uri of ghee, 11 vaṭṭi, 8 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, curds . . 1 uḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumaṇṇanam, 6 palam of chandanam for kalabham, 3 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, drums, torches ... towards the 78 paḍi to be prepared yearly . . tirukkanāmaḍai . . 1 viśai of refined sugar for sprinkling over it... and 1300 betels for distribution.

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṛa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 54.

(No. 544—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸௌ ஸவஸி ஸ்ரீநிநிவாஸராராஜாதிராஜ ராஜவரஸௌர ஸ்ரீவிநாயகர் ஸ்ரீவிநாயகர் அச்சுதாராயமஹாராயன் ஸ்ரீவிநாயகர் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயிள நமெல செல்லாகின்ற மன்ன-
வஸஸு தது தனுனாயற்று பூரவபசுத்து
- 2 விநிகையும் ஆதிசீவாரமும் பெற்ற திருவெண்கைத்ததுனன் ஸ்ரீமதி
அச்சுதாராயமகாராயாக்கு சிலரஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமதி-
மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அலைமெலமனகஞ்சியாற்-
கும் திருநாள் நடக்கும்படிக்கு [கட்]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 டனை இட்டு நாள னு னு அனுமிறம் 4 ந. ¹யீயூன்றி அப்பா 4 க
ஸ. ஸுபுதிமைக்கு ²எ- க ஸொமகுமபி [4 ௫] ஸொமபுதிமை
எ- க அடிப்பாப்ப ஊ யெ 4 செலை உ ஸுபுமண்டலத்துக்கும்
செஷாதிபுதிமைகளுக்கும்.....[எ- யெ] செலை உ பாலிகைக்கு
- 4 [செ]லை உ பாகை ச தவதாஹீம் [4] உவ தெங்காயி னு வெல்லம்
பலம் [ய] பாகரு ன வெற்றிலை உள னாழிச்சரு உ இருழிச்சரு
உ ஆசாரியா அவைகாரத்துக்கு பச்சைவடம் க பாகை உ.....
³ஓமத்துக்கு நெய் உ... ..சக்-
- 5 கரைஅமுது பலம் [ய] ⁴இராஜாநம் க னு.....தவதாஹீம் யெ 4 பச்சை-
வடம் ஈஅடிப்பாப்ப ஊ உ 4 களபத்துக்கு சந்தனம் ஸ
[சு]செலை ச னு எ- க..க னு எ- க ⁵ஆசாரியத்-
துக்கும் னு
- 6 ⁶த்துக்களுக்கும் ⁷பூரானம் எ- யெ பச்சைவடம்.....புஷிம்.....[எ-]
யு ஸுபுதிமைக்கு எ- யெ.....புதிமை ச னு எ- ச.....
னா க னுபஞ்சதாரா ஸு உ பாகரு னு
- 7 வெற்றிலை [௫ய] ஸீஸூதும் கல்பமனும் ஜபத்து.....ஸுபீஸுமஸுநாமம்
ஜஹ ⁸ அறசிக்க ரெகை க ஸுபுதியாதிக்கு.....தவ.....புதிமை.....
நயெ னு ரெகை [யெ]அடிப்பாப்ப ஊ உ 4.....ஓமத்துக்கு
னா க னு [நெய்ஆ க 4 ஸு].....
- 8 ஆக நெயி ஸு ஈயெ அறசினக்கும் ஓமத்துக்கும் னா க க்கு தாம்
.....னா னு க்கு பூமகா.....கில.....⁹அவுலுக்கு பாயலுச்சரு
.....பலாஹீம் உள்பட.....ஆக ரெகை [நயெ] புல்
- 9 ¹⁰சமுதைக்கு 4 ௫ பரிசாரகரு 4 அ ஆசாரிய(௫)தக்ஷணைக்கு ரெகை
ந 4 ௫ பச்சைவடம் க க்கு ரெகை ந ¹¹ருத்துக்கள பெர்
அ க்கு (௫)தக்ஷணை ரெகை உய திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு.....பாக்கு
உாநுய வெற்றிலை னா ¹²சமங்கடியெள் பொ யெ க்கு ரெகை க.....
வெதபாராயணம் ரெகை ச ¹³பூணத்துக்கு ரெகை
- 10 ந னா க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈய ஆக னா
௫ க்கு திருப்பொனகம் நாதிருப்பொனகம் உா.....னா னு க்கு
திருக்கனாமை.....அப்பபடி க அதிரசப்படி க

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஈயுணணி. | 8. Read ஈலிக்க. |
| 2. Read கோதை பொன் ஒன்று. | 9. Read ஹமிஸுக்கு. |
| 3. Read ஹோமத்துக்கு. | 10. Read ஸுபித்துக்கு. |
| 4. Read ராஜாந்நம் = superior rice. | 11. Read பீஷிக்குகள். |
| 5. Read ஸுபுதியாதித்துக்கும். | 12. Read ஸுபுதியாதிக்கள். |
| 6. Read பீஷிக்குகளுக்கும். | 13. Read பூணத்துக்கு. |
| 7. Read ஸுபுதியாதி. | |

- 11 வடைபபடி க கொதிப்படி க ககியன்படி க ஆக படி ௫ அச்சுதராயர்-
ஸரமி மண்டபம் - க - வாதாசிஅமமன் ஸரமி மண்டபம் - க - அச்-
சுதராயர் அங்கணமண்டபம் - க - வாதாசிஅமமன் அங்கணமண்டபம்
- க - குமார[சிக்க]வெங்கடாசுடையர்
- 12 அங்கணமண்டபம் - க - ஸராராயக்கா அங்கணமண்டபம் - க - ஓ[பனச்சி]-
அமமன் அங்கணமண்டபம் - க - ஆக மண்டபம் எ க்கு நாள க க்கு
அப்பபடி எ அநிரசப்படி எ ஆக னான் ௫ க்கு அப்பபடி நயநு
அநிரசப்படி நயநு திருமஞ்சனத்துக்கும் கனபத்துக்கும் னா ௫ க்கு
... சந்த-
- 13 நம் பலம் - நயஉ¹ - திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு ¹ஹீண மிடா
ருய பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரொகை [க] ²பு[ஹ]மணபொசந்த-
துக்கு ரொகை யெ பணம் [௫] யாகசாலைக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
பணம் ௫ ³கும்மாசுருபத்துக்கு ரொகை க மண்டபம் விதாரிக்க
கைக்கொளர் பணம் ந. சிப்பியா பணம் க தசசர் பணம் க
தெவை-
- 14 யாள் [பணம்] க சிவகமுறையான் [பணம்] க வகை ச¹ க்கு ரொகை
ச பணம் ௫ நிற்வாகம் யெ க்கு ரொகை ச பணிமுறை பணம் உ
திருமுறைகாணிக்கை பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்-
பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வா பணம் க கடைக்கூட்டு
பணம் க.....ஆக இந்த வகைக்கெல்லாம்
- 15 பொலிபூட்டாக நடகருமபடிக்கு ஸரமி விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிர்மை
[உத்தராயம்] ரொகை நாள இந்தப்பொன் முன்னுறும் கொண்டு இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே சிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெயதருளின பூஸாத்ததில விட்டவன னாவி-
- 16 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு [தம்மிட] சந்தான-
பரம்பரை சனூரீதீரீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருதினரணருடையான்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śaṅkṣāṇam executed in favour of Achyutarāya Mahārāya,⁴ on Sunday⁵ combined with the star Tiruvṇam (Śravaṇam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the

1 Read செல்வெண்ணை.

3 Read கும்மாஷ்ரூபத்துக்கு.

2. Read ஸ்ரீபுண்ண ஸோஜிந்தத்துக்கு

NOTE 4 —His second visit to the temple of Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai on 26th December 1535 A.D., is recorded in this inscription. For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report Pages 221-222

NOTE 5 —This day corresponds to 26th December 1535 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Dhanur (Mārgaṣī) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Saka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-15. towards the expenditure of a new festival, viz., Lakshmidēvi Mahōtsavam to be celebrated for Tiruvēṅkaṣamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa) and Alarmēlāngai Nāchchiyar (His consort, Śrī Padmāvati-Dēvi) for five days as his ubhaiyam, the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 300 rēkhai-pon (gold coins) from the villages situated in the Koṇḍavīdu-śrīmai and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store), and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 300 rēkhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

3 paṇam to the priests for blessing during the 5 days, 1 paṇam to be paid to Īyūṇṇi-Appā (priest), 1 rēkhai-pon to Brahma-pratimā (image), 5 paṇam to Sōma-kumbham, 1 rēkhai-pon for Sōma image, 12 marakkāl of paddy for spreading under the image, 2 cloths, 12 rēkhai-pon for the preparation of Brahmamaṇḍalam and the images of Śēsha and others, 2 cloths for 2 new cloths for pālikai, 4 cotton thread balls, 2½ paṇam for nava-dhānyam (nine kinds of grains), 5 cocoanuts, 10 palam of sugar (for naivēdyam), 100 areca-nuts, 200 betels, 2 pots of charu 2 nāli each, 2 pots of charu 4 nāli each, 1 garland for the decoration of the priest, 2 turbans for the priests, ... 1 nāli of ghee for hōma, 10 palam of sugar, 1 rājāna-offering 18 marakkāl of nava-dhānyam, 6 garlands, . . 2 marakkāl of rice for spreading under the 6 palam of chandanam for kalabham decoration, ... 1 rēkhai-pon for 4 cloths, 12 rēkhai-pon for Bhūdāna (gift of lands) intended for Āchārya and Rītvik (priests), .. for garlands. .. for flowers 15 rēkhai pon, 16 rēkhai-pon for the image of Goddess ... 4 rēkhai-pon for the 4 images of .. per day . 2 vīṣai of refined sugar, 50 areca-nuts, and 50 betels for naivēdyam; for offering prayers of Kalpamantra and Śrī Sūkta hymus ... 1 rēkhai-pon for the worship and prayer with the Lakshmi sahasranāmam (1008 appellations of the Goddess) for the prayer of Lakshmi-gāyatrī..... images 12 rēkhai-pon for 32 .. 2 marakkāl of paddy for spreading under the . . 1 marakkāl and 2 nāli of ghee per day for hōma . . thus altogether 62 vīṣai of ghee for hōmam, for the purpose of worship and hōmam per day for 5 days the Goddess pāyasa-charu for Havis, . . including various offerings thus in total 35 rēkhai-pon; 5 paṇam for grass and samit, 8 paṇam for servants, 3 rēkhai and 5 paṇam as cash-offering to the priests, 3 rēkhai-pon for a gold-garland, 20 rēkhai-pon as presents to the 8 priests, for the temple repairers 250 areca-nuts and 500 betels for naivēdyam, 1 rēkhai-pon for the 10 Sumangalis (married women), 4 rēkhai pon for the recitation of the Vēdas, 3 rēkhai pon for the recitation of Purānas, 300 tiruppōnakam to be offered for 5 days at the rate of 60 tiruppōnakam per day, ... 200 tiruppōnakam . tirukkanā-madai to be offered for 5 days 1 appa paṇi, 1 aṭṭasa-paṇi, 1 vadai-paṇi, 1 gōḍhi-paṇi and 1 sukhiyan-paṇi; all these 5 kinds of paṇi-offerings to be made while seated in these 7 mantapam viz.,

1. Achyutarāyasvāmi-mantapam,¹
2. Varadāji-ammansvāmi-mantapam,
3. Achyutarāyar-Angana-mantapam,
4. Varadāji-amman-Angana-mantapam,
5. Kumāra chikka-Vēṅkatādriṇḍaiyar-Angana-mantapam,
6. Narasānāyakkār-Angana-mantapam and
7. Ūbalachchi-amman-Angana-mantapam ;

at this rate 35 appa-ṇaḍi and 35 aṭṭasa-ṇaḍi to be presented on 5 festival days ; for the tirumaṇḍjanam and kalabham decoration on 5 days..... 32½ palam of chandanam, 50 oil-jars for torches, 1 rākhai to be paid to the bearer of torches, 12 rākhai and 5 paṇam for the feeding of Brāhmanas, 5 paṇam to be paid to Tiruppaṇḍippillai for the repairs of Yāgasālā, 1 rākhai-pon for Kummara-svarūpam, 3 paṇam to kaikkōlar for the decoration of the mantapam, 1 paṇam to ṣṇṇṇiyar, 1 paṇam to carpenter, 1 paṇam to temple-cooks, 1 paṇam to fuel-suppliers, 4 rākhai and 5 paṇam for the 4½ vagai officials), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham (management) of the temple-trustees, 2 paṇam for Paṇi-muṇai, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), paṇam for anusandhānam, 1 paṇam to Kaṇḍāṇḍippān (supervisor), 1 paṇam to 'ṇṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam to kaḍai-kūttu (Bazaar arrangement), and

16. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṇa-ṇṇ-ṇṇaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 55.

(No. 545—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உருகூத்தெவிமஹா.

2 சீவ[ம] உத்திரட்டாதிராள் அனருராபணமும் ரொகணிநகூத்தித் துள்ளு
சாத் துமுறையுமாக நடக்ககடவதாகவுழி உ

Translation

1-2. The Lakshmidēvī-mahōtsavam (annual festival for the Goddess Śrī Padmāvatidēvī) is ordered to be performed for seven days commencing from the day of the star Uttirattādi when the ceremony of ankurārpaṇam takes place, and ends with the day of the star Rōṇi²

NOTE 1.—In consonance with the Hindu practice of perpetuating the memory of men through designating buildings, tanks, gardens and even certain charities and services in the temples after their names, we find here the memory of Achyutarāya, his queen, his son, his father, and his mother kept up by these mantapams at Tirumalai For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Page 222.

NOTE 2.—The month in which this festival is to be celebrated has been left out in the original by mistake

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸி ஸ்ரீமஹாஸாஜாதிஸாஜ ஸாஜவாஸேஸு ஸ்ரீஸி. ப்ரதாவ ஸ்ரீஸி அச்சதாபமகாஸாயர் ப்ரதிஸிஸாஜிம் பண்ணி. அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயெ நமெல் செல்லாநின்ற மம்மத-ஸம்வஸுரதுது
- 2 தனுஸுபற்று பூவ-பேகஷிந்து ஈ-நிகையும் ஆதிதவாரமும் பெற்ற திரு-வெனாக்ஷித்ததுநான் அசதாபமகாஸாயர் அடைப்பம் பம்மாதம்ம-னுக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் தம்மிட-தொட்டத்தில
- 3 மண்டபத்தில் மலைகுடியின்றுபெருமான அமுதுசெயதருளும் திருக்-கொடித்திருநாள் கூ கரு எழாந்நிருநாள் அப்பபடி கூ அதிரவப்படி. கூ மஹிசமுதம்நாள் அப்பப்படி. க அதிரசபபடி க பாடியவெட்டை-நாள் அப்ப-
- 4 படி க அதிரசபபடி க ஆக வருஷம் க க்கு நாள் மக க்கு அப்பபடி மக அதிரசப்படி மக ஆக படி உயெ கரு ரெகை ஈநயெ தொட்-டம் கிறபம் ரெகை உய கலவெலிக்கு ரெகை யெ தொட்டசிவத்த-னுக்கு மாதம் க க்கு ஆள க க்கு ரெகை க பணம் னு ஆக
- 5 வருஷம் க க்கு ரெகை யெ தொட்டத்துக்கு ரெகை ஈயெ தொட்டத்-துக்கு மண்டபத்துக்கு ரெகை ஈருய ஆக ரெகை னூயெ இநத-புகாஸம்ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும் [*]

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! This is the *silāsāsanam* executed in favour of Adaippam Parmādamman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya on Sunday,¹ combined with the star Śravanaam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus (Mārgaḷi-month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5 for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 *rēkhai-pon* (gold coins) shall be spent from the Śrī-Bhandāram (temple-treasury) as detailed below :—

NOTE 1 —26th December 1535 A.D. is the equivalent date of this record

NOTE 2 —Though this sum of 518 *rēkhai-pon* is not a direct contribution of the donor Parmādamman as in the case of Rukmini-amman in No 57, still we infer that the *Sthānatār* (trustees of Tirumalai temple) must have undertaken to perform in the name of these donors, the said charities according to the desire of the emperor Achyutarāya Mahārāya as indicated in the previous inscription No. 54.

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa-paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Venkaṭeśa) on 11 days yearly, viz, 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival and 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 panam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a maṇḍapam in the garden

This charity shall continue to be in force from the temple funds

No 57.

(No. 540—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு [ஸ்வஸி ஸ்ரீரகுஹாராஜாயி] ராஜ ராஜவரஸேஸ்வர ஸ்ரீ-
விருப்ரதாவ ஸ்ரீவிச அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ர[பிவி]ராஜஜி
பண்ணி அருளாரின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயெ நமெல செலலாநின்ற
மன்மதலவஸூரத்து
- 2 தனுனாயற்று பூவஃபசுத்து கிநியையும் ஆதிதீவராமும் பெற்ற திரு-
வெண்குத்துநாள அச்சுதராயாமகாராயர் அடைபபம ருகருமணி-
அம்மனுக்கு ஸிலவாஸம் பணிகருடுத்தபடி திருமலைமெல தம்-
மிட தொடட்ட-
- 3 நிவமண்டபத்தில் மலைகுரியநிறபெருமான எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருக்கொடி திருநாள் [எ] திருநாளதொறும் அப்பபடி கூ அநி-
ரசப்படி கூ மஹிசமுதம் அப்பபடி க அதிரசப்படி க பாடியவெட்டை-
நாள அப்பபடி க அதிரஸ்-
- 4 ப்படி க ஆக இஸ் க கரு நாள மக க்கு அப்பபடி மக அதிரசப்படி
மக ஆக படி உயெ க்கு ரெகை நாடெய் தொடட்டம் கிறயம் ரெகை
உயெ கலவெலிகரு ரெகை மய தொடட்டசிவத்தத்துக்கு மாதம க கரு
ஆள நட க்கு ரெகை க யு ரு ஆக வருஷம் [க க்கு]
- 5 ரெகை மய தொடட்டநிலத்துக்கு ரெகை நாடெய் மண்டபத்துக்கு ரெகை
நாடெய் ஆக ரெகை நாடெய் இந்த பூகாரம் [ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ]
சந்திராபிதீவரை நடக்ககடவதாக்கம் [11 *]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperous ! This is the silāsāsanam executed in favour of Aṇaippam Rukmini-amman, the betel-bearer of Achyutarāya Mahārāya, on Sunday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu (Mārgaḷi month) in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śīman Mahārājādhirāja Rājaparamōśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, to wit,

2-5. for the purpose of conducting the following charities in your name at Tirumalai, the sum of 518 rākhai pon (gold coins) shall be spent from the temple-store as detailed below :—

132 rākhai-pon towards the expenditure of 11 appa paḍi and 11 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on 11 days yearly, viz., 9 appa-paḍi and 9 atirasa-paḍi on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam, 1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Mannasamudram village festival and 1 appa paḍi and 1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

20 rākhai-pon for the purchase of a garden site,

18 rākhai-pon for erecting compound-walls made of stone,

18 rākhai-pon to be paid yearly to 3 persons at the rate of 1 rākhai and 5 paṇam per month as salary,

180 rākhai-pon for the purchase of plants, and

150 rākhai-pon for the construction of a mantapam in the garden.

This charity shall continue to be in force from the temple funds.

No. 58.

(No. 546—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீமஹாராஜாநிராஜ ராஜவரமெஹு ஸ்ரீவிரு
புதாவ ஸ்ரீவிரு அசுசுதராயமகாராயா பூதிவிருஜி
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற சகாஸ்தி தசாநுயள நுமெல் செல்லாநின்ற மனமத-
ஸவஸுரதது [தனுசாயறறு] பூறவபசுஷ்த்த விரிபையடி
- 3 ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திருவெண்குழித்துநாள் அசுசுதராயமகாராயந்து
சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குழுத்தபடி திருமலையில் ரகுநாதனும் ஸுசுநி-
யாரும் இனையபெருமானும்
- 4 தம்மிட உபயமாக திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொ-

NOTE 1 —The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

- 5 னாகம் [சு].....அநிரசப்படி க.....கொதிப்படி க கசியன்படி க களபத்-
துக்கு சந்தனம் ஸ ச நிரு-
- 6 விதி எழுந்தருள ளா மிடா [யச] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு ரொகை க
பஞ்சமவதிநுமஞ்சநததுக்கு நெய் உரி பஞ்சதாறை உரி நெக உரி
பால் உரி தயிர உரி
- 7 ஆக வருஷம் க க்கு நக்சீதம் லந கரு சவாமி அச்சநாயமகராயர்
விட்ட கொண்டவிட்டு மிராமங்கா உத்தராயம ரொகை - கூய - இந்த
பொன் அ-
- 8 நுபத்துக்கும் இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் விட்டவந் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 9 இப்படிக்கு ஆசந்திரார்கலோகியாக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருகின்ற ஊருடையாள்
எழுத்து [இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the விதிஸ்தானம் executed in favour of Achyutarāya Mahārāyar, on Sunday,¹ combined with the star Tiruvēnam (Śravaṇam), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

3-8. towards the expenditure of a new festival to be celebrated as his ubhaiyam for Raghunātha (Śrī Rāma), Nāchchīyār (Sitādevī) and ḷaiyaperumāḷ (Lakshmana) on the 13 days of Punarvasu star, occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Rāma the emperor Achyutarāya Mahārāya granted the income (uttarāyam) of 60 rākhai-pon from the villages situated in the Kondaviḍu Province, and stipulated for the supply of all the required articles from the Śrī-Bhandaṛam (temple-store); and as we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the said income of 60 rākhai-pon annually, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

- 4 tirumāḷjanapaḍi-tirupponakam,.....1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 sukhīyan paḍi to be prepared and presented to Śrī Rāma, Sitā, and Lakshmana immediately after tirumāḷjanam (holy bath),
- 4 palam of chandanam for kalabham decoration,
- 14 jars of oil for the torches during the procession through the streets,
- 1 rākhai-pon to the bearers of the torches,
- 1 uri of ghee, 1 uri of refined sugar, 1 uri of honey, 1 uri of milk, and 1 uri of curds for pañchagavya-abhiśhakam for one festival day of Punarvasu star,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

at this rate the required articles for 13 festival days of Punarvasu, occurring in every year shall be supplied from the temple-store.

8-9 The donor's share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 58. A.

(No. 546. A—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1டாக இளயர்.....தர்மத்துக்கு அமுதுசெய்தருளும்
- 2 இட்டலீப்படி அ அரிசப்படி அ பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் அ
அடைக்காயமுது சா இலையமுது அா களபத்துக்கு சந்தனம் லை
[அ] கற்பூரம்
- 3 'துட க கஸ்தூரி துட க.....த்துக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
தக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-3.for the purpose of conducting the 'above-said charity as the dharmam of Achyutarāya Mahārāya, the following supply of articles also shall be made from the temple-store.

8 atirasa-padi and 8 iḍḍali-paḍi to be presented on the prescribed days ; 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution during Āsthānam, for kalabham decoration 8 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of camphor, 1 paṇa-weight of musk,.....

No. 59.

(No. 538—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஹ ஸ்ரீநுஜாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீ-
விருபுத்தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமாராயர் பூதிவிராஜிம் பண்ணி-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருடுள நுமெல் செல்லாநின்ற மனம்த-
ஸுவஸுரத்து
- 2 தனுநாயறது பூர்வபக்ஷத்து திதியையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு-
வெண்கக்ஷித்துனா நிருமலையில் ஸ்ரானதாரொம் காஸ்தியமொ-
த்து சூபலும்பகுத்து யெஜுஸுதாகாநீதாயரந அகாவகடலாடியாந
குமார-

1. Read தூக்கம்.

- 3 வெங்குடாதிஸுபுத்திஸ் ஸுரபட்டா புதீர் ராயஸம் ராமசனாதிசுதிதருகு
பயிலாஸாஸம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் தம்மிட தொட்டத்-
தில் மண்டபத்தில் தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாடு
கொ-
- 4 டைதிருனான் உ ல திருனான் மலைகுதியின்றபெருமான் னாச்சுமார் சென-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநபடி எண்ணை உரி சந்தணம்
பலம் க ி அமுதுசெயதருளும் ஈடுஜீனதிருப்பொனகம் . ச
வெள்ளை-
- 5 திருப்பொனகம் ச திருக்கணமடை க அப்பபடி க அதிசசப்படி க
வடைப்படி க மொழிப்படி க சுவியடிபடி க இட்டலிப்படி க ஆகப்
படி கூ கரும்பு உா தெங்காய் [நய] வாழைப்பழம் உா மாம்பழம்
உா பலாப்பழம் ய தி-
- 6 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௫ 4 அவல்அமுது ௫ 4 பொரி-
அமுது ௫ 4 கடலை ௫ 4 பூவூதிக்க சந்தணம் பலம் ய அடைக்-
காயமுது ௫ 4 இலையமுது ௫ 4 களபத்துக்கு சந்தணம் பலம் ௫
திருவிதி எழுந்தருள் பந்த-
- 7 ததுக்கு எண்ணை மிடா ௫ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு 4 க தானத்தார்
வகை ச ி க்கு 4 ச ி நிறவாகம் யெ க்கு 4 உயச திருமுந்-
காணிக்கை 4 உ அனுலிந்தானம் 4 க கங்காணிப்பாக 4 க
மண்டபப் விதாநிக்க கைக்கொளர் 4 ி சிப்பியா 4 ி [பணிமுறை
4 க]... ..
- 8 வ(த)சும் ௫ தட்டு உா திருக்கொடிதிருனான் கூ கரு எ ல திருனான்
தொறும் அமுதுசெய்தருளும் னான் கூ க்கு அப்பபடி கூ அச்சுத-
ராபகொநெரிக்கரை மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடி-
திருனான்தொறும் கிஷின் [௫ ல திருனான்] அமுது-
- 9 செயபும திருனான் கூ க்கு அப்பபடி கூ உறிஅடினான் அப்பப்படி க
திருக்கொடிதிருனான் கூ கரு திருவனந்தல் னான் கூ க்கு அப்பபடி கூ
உகாதினான் அப்பபடி க தீபனிகைனான் அப்பபடி க திருக்காறத்திகை-
னான் அப்பபடி க கணுமினான்
- 10 அப்பபடி க ஆடிஅபனம் அப்பபடி க மூஜயந்தினான் அப்பபடி க மூ-
ராபகவமினான் அப்பபடி க திருததுவாதேசினான் வெங்கடத்துறை-
வார அப்பபடி க திருப்புட்டாசுத்திருனான் மூபுஷியாகத்துனான்
அப்பபடி க திருகக-
- 11 ஸ்ரீபாணத்துனான் அப்பபடி க விசேஷத்திருனான் ௫ க்கு அப்பப்படி ௫
திருப்பதியில சம்மாபுவார அமுதுசெய்தருளும் திருப்பளிஎழிச்சினான்
நய க்கு பாவலு அண்ணை சிஷிர் பட்டப்பிராந்தய்யன் திருப்-
பொனகம் நய அண்ணயங்கார சிஷிர் கொண்டயங்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12 திருப்பொனதம் சுய திருவிளக்கு எண்ணை எ ட உரி பயறமுது எ
 4 ஸூ சககரைஅமுது பலம் ஈடுய ஆக இந்த வகைக்கு எல்லாம்
 பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரதனுக்கு ஒடுக்கி நற 4
 ரூ பட்டாபிராந்தய்யந ஒடுக்கி நற 4 ஈடுய கொண்டயம்
- 13 செலித்திக 4 ஈ.ஈ ஆக 4 ருதுசாநுய இப்பணம் அயயாபிரதது னுனாந்து
 அநபதம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைச்சு
 முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரதனிலே விட்டுப்-
 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாததில் நிகழிதா
- 14 விட்டவம் விழுக்காடு பூஷாதம் னாவினொன்றில் செலிக்க வந்த ஸ்ரீ-
 வைஷ்ணவர்களுக்கு பூஷாதம் உ திருப்பண்ணியாரம் மீட நின்ற விட்-
 டவந விழுக்காடு உண்டானது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
 பூஷித்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
- 15 நமமாமுவார் திருப்பளிஎழிச்சு விட்டவம் பூஷாதம் க 6 அனுசந்திக்கும்
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களுக்கும் கொயில்தெசாந்திரி பெறும்
 பூஷாதம் க தாரததார் நிறவாகம் பண்ணிசனாடுக்கு பெறும் பூஷாதம்
 க ஆக இந்த வகையளிலே பெறக்கடவொமாகவும்
- 16 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாராயணபரமபரை சந்திரதித்தவரை தம்முடைய
 தாயார னாகம்னுக்கு தர்மமாக [நடக்கிக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the *silāsāsanam* executed in favour of Rāyasam Rāmachandra Dīkshitar, son of Nāgara-Bhāttar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Agaram Kadalādi village alias Kumāra Vēṅkatādrisamudram on Sunday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaṣīr) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-13. the sums paid by you, Pattarpirān Ariyyan, and Kondayyan are 5,000, 150 and 300 naṅ-panam respectively into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa, Nammālvār and others on the prescribed days and as we, (the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income by means of investing this sum of 5,450 panam over the temple villages, the different kinds of the following offerings shall be prepared and offered as detailed below :—

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumāñjanam to be celebrated for Malaikuniyaninṇa Perumāl, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in the mantapam constructed in your garden at Tirumalai on the 2nd day of Summer-festival

NOTE 1 :—The equivalent English date is 26th December 1535 A.D.

of Śrī Vākaṭṭṣa; 4 dadhyōdana-tiruppōnakam, 4 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa paḍi 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered immediately after tirumañjanam as your ubhaiyam, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 5 marakkāl of green gram for tiruppanyāram (vadaiparuppu), 5 marakkāl of flattened rice, 5 marakkāl of fried rice and 5 marakkāl of bengal gram, these also shall be presented during the Āsthānam or levee; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution; 5 palam of chandanam for kalabham decoration, 5 jars of oil for the torches during the procession through the streets, 5 paṇam for the bearer of torches, 4½ paṇam for 4½ vagai (officials) of the Sthānattār (trustees), 24 paṇam for 12 nīrvāham (management), 2 paṇam for tirumunkānikkai (cash offering), 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for Kāṅgānippān (supervisor), ½ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for siṇṇiyar (artisan) 1 paṇam for paṇimuḡai,..... 5 leaves and 200 baskets,

9 appa-paḍi to be presented on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam,

9 appa-paḍi to be offered to Śrī Krishna while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Achyutarāya-kōṇēri at Tirumalai on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Uḡi-aḍi festival,

9 appa-paḍi to be presented while seated on Śāshavāhanam during 9 Brahmōtsavam,

1 appa paḍi on the day of Yugādi festival,

1 appa-paḍi on the day of Dīpāvali,

1 appa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 appa-paḍi on the day of Kanu-festival,

1 appa-paḍi on the day of Ādi-ayanam (Ānivarai Āsthānam day),

1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayantī,

1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāma navamī,

1 appa-paḍi to be presented to Vēṅkatatturaivār (Śrī Ugra Śrīnīvāsasvāmī at Tirumalai) on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 appa-paḍi on the day of Pushpayāgam during Purattāsi Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of marriage festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Viśeṣa-tirunāl (special festival),

30 tiruppōnakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, (as Dhanurmāsa-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- pūjā), occurring in the month of Mārgaḥ as the ubhaiyam of Paṭṭarpirān Ayyan, who was the desiple of Paravastu Anṇā,
 60 tiruppōṇakam to be offered to Nammālvār enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppallī eḷuchchi,
 7 nāḷi and 1 urī of oil for the lights during Dhanurmāsā-pūjā and
 7 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 150 palam of sugar for tiruppanyāram (modern vadai-paruppu)

14-16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor after deducting 2 prasādam and 12 tiruppanyāram for the Śrīvaishnava devotees. We are authorised to distribute the remaining prasādam during the forenoon adaippu.

The quarter share of the prasādam offered to Nammālvār during tiruppallī-eḷuchchi shall be distributed among the Śrīvaishnavas chanting the Iyal Prabandham, including 1 prasādam to the kōyil desantaris and 1 prasādam to the 12 nirvāham

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure for the merit of your mother Nāgamman.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is composed by the temple accountant, Tirumirra āṇ udayān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 60.

(No. 537.—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹேஸு ஸவதி ஸ்ரீநகுஹாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸுர ஸ்ரீ-
 வீரபுத்தரவ ஸ்ரீவீர அச்சுதாயமஹாராயா வுதிவிராஜிதம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாபுரீள நமெல செல்லாகின்ற மன்மத-
 ஸ்வஸுரத்து
- 2 உருமுறது பூவஃபசுத்து துதிக்கையும் ஆதித்தவாரமும் பெற்ற திரு-
 வெண்குச்சுத்ததுளை திருமலையில் ஹானததாரொடி விஷுவந்தன-
 மொத்தது ஆஸாயநகுத்தது மிமஃபராகாஷ்டாயரன பெண்ட-
- 3 லா திருமலபட்டா புதீர மலையபபரயயனுக்கு பிலசாகலநிடி பண்ணிக்-
 குடித்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி
 அமுதுசெய்தருளுடி வெள்ளைதிருப்பொருகடி கக்கு
- 4 மலைகுதியகின்றருகாலால் அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது உ ஸு பயற்-
 றமுது உ ஸு உப்பமுது விளகமுது தயிரமுது கறியமுது ஆக
 இந்த வகைக்கு பொலிவூட்டாக கட்டி தாம் திருவதிராஜி-

- 5 த்தில் கிட்ட பஞ்சவந்தமதெகிபிரமீ க க்து ரெகை ஈசயி இந்த பிரமம்
ஒன்றில் கிரீந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் மும்
புரீபண்டாரத்திலெ
- 6 கிட்டு அமுதுசெய்தருள்க்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்-
தில் கிட்டவர விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நினறது பூவராததில் அடை-
- 7 ப்பிலெ பெறக்கடவரமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட லெந்தானபரம்பரை
சனூராதிதீவரை நடக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸீவைவரர்கள்
பணியால் கொயில்-
- 8 கணக்கு திருநின்றைநாளுடையான் எழுத்து இவை ஸீவெவ்வவ-
ரெகெஷ [11]

Translation

1-3. Hail, prosperity ! On the day of the star Tiruvēnam (Śravanam) combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month in the cyclic year Manmatha, current with the Śāliivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahāājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this stone document in favour of Malayapparayan, son of Tirumalai-Bhattai, belonging to the Vishnu vardhana-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing at Yanḍilūr, to wit,

3-6. since you have granted Pañchavanmādevi village yielding an annual income of 140 rakhaipon, situated in Tiruvadi-rājyam for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one vellai-tiruppōnakam daily as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-said village, the supply of the required articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 nāli and 1 ulakku of ghee, 1 nāli and 1 ulakku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables.

7-8. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍappu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru ninnra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமாரஸு வஸி ப்ரீதேஹாராஜாயிராஜ ராஜவரஸேஸுர ப்ரீதிர-
வ தாவ ப்ரீதிர சுது தராயேஹாராயா ப்ரயினிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்டி தசாநுயௌ நமெல செல்லாநின்ற மன்மத-
ஸவஸ்சிரத்த தனுனாயறறு பூர்வபசுஷ்த்து கிதிகையும் ப்ரஹ்மதி-
வாரமும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலையில் ஹீரானத்தாரொடி
மவு(க்)தமமொத்த்து குஸூயநஸூதத்தா
- 2 ரிமஸாகாடிதாயாந சந்திரமிரியில் ஹூதநாததொட்டா பட்டர் புதீர்
இராமாபட்டர்யனுகு ஸிலாலாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபபமாக திருவெங்கடமுடையா[ந்] னுளவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயெ தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில்
கொடைத்திருணர் முதல்திருணர் மலைமிரியநின்றபெருமாளும்
- 3 னாச்சிமாரும செநமுதலியாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
னததுக்கு எண்ணைக்காப்பு உரி சந்தணம் ஸ க 1 உ திருமஞ்சனப்-
படி (டு)தத்திடுதனம் ச 2 திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் ஈ அப்ப-
படி க அகிரசப்படி க வடைபடி க மொசிப்படி க சுகியன்படி க
இட்டலீப்படி க ஆகப் படி சு வாழைப்பழம் உள மாம்பழம் உள
- 4 ஈரும்பு உள தெங்காய் ஈ பிலாப்பழம் [ய] அவல்அமுது னு 4 பொரி-
அமுது னு 4 பயறறமுது னு 4 கடலை னு 4 தட்டு உள பான-
கத்துக்கு பெல்லம் விசை ச களபத்துக்கு சந்தனம் ஸ [ய]
பூலாசிக்க சந்தனம் ஸ [உ] அடைக்காயமுது உள இலையமுது
சா வகை ச 1 க்கு 4 [ச 1] நிற்வாகம் யெ க்கு 4 உயிச அனு-
சந்தானம் 4 க திருமுன்காணிக்கை 4 க கங்காணிப்பான் 4 க
விண்ண-
- 5 ப்பஞ்செய்வா 4 க தெவையாள் 4 உ விதானிக்கைக்கு கைக்கொள-
னுக்கு 4 க சிபபியனுக்கு பணம் க திருவிதி பந்தத்துக்கு ளுணை
ஈஉயெ உ பந்தம் கொடி டெக்கம் [பிடித்த கூனி] பணம் யெ
மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருணா கூ க்கு எழாந்திருணர்களில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ பாடியவெட்டைணர் அப்பபடி க—
- 6 [அ]ப்பபடி க ஆக அப்பப்படி யெ திருப்பதியில் கொயிலவாசலில் தம்மிட
மண்டபத்தில வருஷம் க க்கு மாதப்பிறப்பு யெ க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி யெ தாம் கட்டிவித்த சுபஹாரமான திருவெங்-
கடபுரத்தில் ரகுனாதன் னுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் [க]—

- 7 ஊரில் எரிக்கு இட(டு) குடுத்த பணம் துபங்கு ச க்கு பணம் நா பொலியுட்டு வகைக்கு ரொக்கம் குடுத்த ஸு உடைய இந்த வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வருஷம் க க்கு னா நாசுயிடு க்கு திரு- வெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் எகூநா ... உடைய தெத்திர தனத்திருப்பொனகம் ச வெள்ளைத்திருப்- பொனகம்—
- 8 திருப்பதியில் கொலிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யெ தம்மிட அபிராத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் ஒரு க க்கு னா நாசுயிடு திருவினக்கு [ஸ்ரீ] யக வ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்- கடவதாகவும் நின்றது பூற்றதில அடைபபிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீராமபரம்பரை சனாதித்தி- வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண- வரகெஷ வ

Translation

1-2 May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhaṭṭa- rayyan, son of Bhūtanātha-Siṭṭabhattar of Gautama gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Chandragiri on Thursday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḥ) month), in the year Mai matha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiru- vāṇkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninra-Perumāl, Gōvindarājan, and Śrī Rāghu- nāthjan as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 220 rākhai pon (gold coins) is paid by you into the temple-treasury along with an additional sum of 1000 paṇam for the improvement of the tanks in the temple village of..... and 300 paṇam for the purpose of repairing 4 plots of lands granted by you.

This sum of 220 rākhai-pon and 1300 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below :—

20 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vāṇkaṭēśa daily as your ubhaiyam,

NOTE 1.—This day must have been wrongly engraved because it does not agree with sunday which according to the Indian Ephemerics is the correct day, corresponding to 26th December 1535 A D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam ;
4 tirumañjanappadi-dadhyōdanam, 1 tiruppāvāḍai consisting of
100 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 aṭṭasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi,
1 gōdhi-paḍi (okkōrai), 1 sukhayan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to
Malaikiniyaninṅa-Perumāl, Nāchchīmār, and Senai Mudaliyār
immediately after tirumañjanam (holy bath) while seated in
your maṇṭapam constructed in your garden at Tirumalai on
the 2nd day of Summer festival ; 200 plantains, 200 mangoes,
200 sugar-canes, 100 cocoanuts, 10 jack fruits, 5 marakkāl of
flattened rice, 5 marakkāl of fried rice, 5 marakkāl of green
gram, 3 marakkāl of bengal gram, 200 taṭṭu of fruits, and
pānakam prepared with 4 viṣai of jaggery also to be presented
at the maṇṭapam ; 10 palam of chandanam for kalabham deco-
ration, 2 palam of chandanam, 200 area-nuts, and 400 betels
for distribution during Āsthānam or levee,

4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 24 paṇam for 12 nirvāham
(managements), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for tiru-
munkānikkai (cash-offering), 1 paṇam for the supervisor,
1 paṇam for Vinappamseyvār, 2 paṇam for the temple-cooks,
1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for decoration,
1 paṇam for the artisan, 120 nāl of oil for the torches during
procession through the streets, 15 paṇam for the bearers of
torches, umbrellas and drums,

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl on all the
7th festival days of 9 Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of . . . altogether 11 appa paḍi to be
prepared and offered every year as the ubhaiyam of the donor,

12 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja on all the 1st days
of every month (Māsa-sankramam) while seated in your
maṇṭapam constructed by you at the entrance of the Temple
of Śrī Gōvindarāja and

1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Raghunāthan installed
by you in your temple situated in Tiruvēkatapuram
established by you in the western part of Tirupati.

8-9 We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to
the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall
be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
out the succession of your descendants till the lasting of the moon and the
sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant,
Tiruninṅa-ūr-udaiyān, under the order of the Śrīvaiṣṇavas. May these the
Śrīvaiṣṇavas protect !

No 62

(No 532—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ ஸௌவ ஸ்ரீமஹாநாராயண நாராயணபெரவர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதவ ஸ்ரீசிர அச்சதாராயமஹாராயா வ்ருதுவிருஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயிர் ஸ்ரீமெல செல்லாநின்ற மனமத-
வ்வெய்யுதந் தமகானுயற்று பூறவபசுத்தந் சதுறதெதிரும்
- 2 ஸ்ரீமஹாவிவரமும் பெற்ற புணர்த்தசகக்ஷிததநாரா நிருமலையில் ஸ்ரீநாத-
தாரொம லக்ஷ்மணமொத்தி ஆஸ்ராயதவஸூதிதந் நிரமசாகாநி-
யாரார வெடக்கொட்டை சகவாசி அட்டொஜிபணடித[ர*] புதிர
கொகிந்தபண்டி-
- 3 தற்கு சிலாசாஸநம் பணைக்குடுததபடி தம்மிட உபயமாக நிருவெங்-
கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்கைநிருப்பொ-
னகம் நம நிருக்கொடிநிருண் கூக்கு எழாநநிருண்(க)களில் தம்
மிட தொட்ட-
- 4 த்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூக்கு தாம கண்-
டிக்கொட்டை சிர்மையில் சகவரை சமிபத்தில் விட்ட அச்சதாராய-
புரம ரெகை [எ-] கா இதில் வினைநத முதல் கொண்டு நாள வழி
அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொ-
- 5 நகம் கூக்கு ஸ்ரீ ந 4 ரெயி ன் ஸ்ரீ பபறு ன் ஸ்ரீ உப்பு மின-
கமுது கற்பமுது தயிமுது நிருக்கொடிநிருண் கூக்கு எழாநநிரு-
ணை(க)களில் தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி கூக்கு ஸ்ரீ ரெயி 4 ரெயி
- 6 [உயி உ உரி] மினகமுது உ ஸ்ரீ சக்கரை பலம் [கூஅயி] அடைக்-
காய்அமுது சாநுயி இலைஅமுது கா சநதனம் பலம் கூ ஆக இநத
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தரு-
- 7 னின ஸ்ரீவரத்ததில் விட்டவன் விழுககாடு னாலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவத்தில அடைப்பிலை பெறக்கட-
வொமராகவும் இப்படிக்கு தயமிட சநதானபரம்பரை சந்திரத்திதீவரை
நடக்கக்கடவ-
- 8 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவகா பணியால் கொயில்கணக்கு நிரு-
நின்றஊருடையான் அமுது இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the deed of charity issued on stone by the trustees of Tirumalai temple in favour of Gōvinda-Panditar, son of Viṭṭōji-Panditar of Sahavāsi family, belonging to Laugākṣigōtra,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Āśvalāyanasūtra and Rik sākhā residing at Vēdakōttai, on Thursday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 14 lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Sālvāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6 since you have granted Achyutarāyapuram yielding an annual income of 600 rakkai-pon (gold coins), situated near Sagavara (village) in the Province of Gaṇḍikōttai for the purpose of providing 3 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkatēśa and 9 appa-paḍi to Malaikuniyaninra-Perumā (Proces-sional deity of Śrī Vēṅkatēśa) while seated in the mantapam constructed in your garden at Irumalai on all the 7th festival days during 9 Brahmōtsavam as your ubhāiyam; and as we are authorised to collect the income from the said village we shall supply the required articles from the temple-store as detailed below. —

for the preparation of 3 tiruppōnakam daily 3 marakkāl of rice, 1 ulakku and 1 ālākku of ghee, 1 ulakku and 1 ālākku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds, and towards the 9 appa-paḍi 18 marakkāl of rice, 27 nāl and 1 uri of ghee, 1 ulakku and 1 ālākku of pepper and 980 palam of sugar; 9 palam of chandanam, 450 aieca-nuts and 900 betels for distribu-tion among the devotees during Āsthānam or Darbar

7-8. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distri-bution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant through-out the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

.No 63.

(No. 534—T I.)

[On the north wall of the third prakāśa in Irumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஸு ஸ்வஸி ப்ரீமநகரனஜாநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ப்ரீதிர்-
வ்ரதாவ ப்ரீதிர் அச்சுதாரபமகானயர் ப்ரதிவிநாஜதீம் பண்ணிஅரு-
ளாசின்ற
- 2 ஸகாஸ்தி தசாநுமிள கும்பல செல்லாசின்ற மன்மதவஸுவஸ்ருத்து மகா-
நாயறநு பூர்வபக்ஷத்து பவுத்றமையும் மங்கலவாரமும் பெற்ற
பூசகநஷி-

Note 1.—6th January 1336 A.D is the equivalent date of this record. The mention of bright fortnight in the original is wrong. It must be dark fortnight

3. சூதுகார திருமலையில் ஸ்ரீராததாரோம குஞ்சப்பல்லியில் நாமஸ்யா
புசுர் னெட்டம் இகப்பனுக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபைய-
4. மாக திருவெங்கடமுடையா னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்
திருப்பொனகம் க க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம்
சூசா இப்பணம் ஆயிரத்த அறு-
5. ஸ்ரீம திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா னாவழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொ-
6. எனகம் க க்கு மலைகுடியினருகாலால் அமுதுபடி க 4 [நெய்ஆடி] ஸ்ரீ
பயறு ஸ்ரீ உப்பமுது மினகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
7. பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவா
விழக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட சந்தாநபரம்பரை
8. ஸ்ரீராததாரோம நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையா எழுத்து இவ்வெ-
ழுத்து-
9. ஸ்ரீராததாரோம உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Tuesday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Sālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nōttam (examiner) Nāgappaṇ, son of Rāmarasayyar, one of the residents of Kunjappalli, to wit,

4-7. naṅ-ṇaṇam 1,600 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 1 tiruppōnakam daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your ubhāyam.

This capital of 1,600 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below:—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyanmān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds.

7-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor.

NOTE 1 — The date 7-1-1536 A D which is the correct date falls on Friday but not on Tuesday as mentioned in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṇā-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 64.

(No. 616—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் விலி மீதமுடையாசாஸ்யிராஜ ராஜவரமெய்யா மீ-
னிரவ்யதாவ மீனிர அச்சதாராயமகாராயா ப்ருதுவிராஜிஷ் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஸிஷ் தசாநுய்ள மெம்
- 2 செவ்வாகின்ற மம்மதவஸ்வஸு(ச)ரத்த மகாநாயகரூ புந்ரவபகித்த பவுந்-
றமையும் சரிவாரமும் பெற்ற பூசகிஷித்தத்தாள் திருமலையில் வூநகத்-
தாரொம் கவுணடி மீதமொத்த ஆஸுவாய-
- 3 னருத்தித் து சண்டிகை ஒபளசெவர் புதீர ஸலிவாசற்கு சிலாஸாலநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமராக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை கொயில்வாசலில் தமமுடை-
- 4 ய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடை திருநாள னாள்
உய்க்கு இட்டலிப்படி உய சாதுர்மாஸம் எகா(டு)தசி ஒன்பதுக்கு
இட்டலிப்படி கூ உத்தானதுவாதெசினா இட்டலிப்படி க ஆக
வருஷம் க க்கு
- 5 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி நய்க்கு தாம இற்றைநாள் மீபண்-
டாத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் தவா இருதப பணம் ஆயிரத்திரு-
னாறம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எளிகாலவாயலில் இட்டு இதில்
விளைந்த
- 6 முதல் கொண்டு வருஷம் க க்கு இட்டலிப்படி நய்க்கு மலைகுதி[ய*]-
நின்றாக்காலால் ௪௪௪ ந பு உழுநது க பு ய 4 நெய் நய உ
சக்கரை ஸ [நா] ஆஹிஷ துநா இலையமுது நது சந்தனம் பலடி
நய உ இந்த படி
- 7 எல்லாம் மீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின ப்ருவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தான-
- 8 பரம்பரை சனூாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மீவைஷ்
வாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்
இவை மீவெவ்வவாசெஷ [11*]

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānatār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Bhasavarasar, son of Chandikai Ūbhaladēvar of Kaundinya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,200 nar-panam for the purpose of propitiating Śrī Malaikunianira-Perunāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) with 30 iddali paḍi yearly, viz, 20 iddali paḍi to be offered, while seated in your mantapam constructed in front of the main entrance of the Tirumalai temple on the 20 days of Summer festival, 9 iddali paḍi to be presented on the 9 days of Ēkādaśī, occurring in Chāturmasya, and 1 iddali-paḍi on the day of Uthā dvādaśī, and as we are authorised to utilise this sum of 1,200 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and to collect the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days.—

for the preparation of 30 iddali-paḍi yearly 3 vattu of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vattu and 10 marakkāl of black gram, 30 nālī of ghee and 300 palam of sugar, 1,500 aieca nuts, 3,000 betels and 30 palam of chandanam for distribution during Āsthānam

6-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirumunra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 65

(No 315—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுலி மீமம்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸா ஸ்ரீ-
விருவ்ரதா ஸ்ரீவி அச்சதாயா மகாராயா ஸ்ரீதுவினஜிப பணனி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாருயிள நுமெல் செல்லாநின்ற மன்மத-
ஸஸஸா தரு மகாராயற்று பூரவபசுத்த பவுன்றமையும்.
- 2 மதவாரமும பெற்ற பூசகசுத்தித்தனா திருமலையில் ஸ்ரீரகததாரொம
கொட்டிய பல்லபன குமாரதநி எல்லம்மனுக்கு ஸ்ரீமாரவசுத்தி பண-
ணிக்முத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னுன-
வழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொருதம் க - கரு தாம இன்றைனா

NOTE 1 :—8th January 1536 A D is the date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 பூரிபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கின நற 4 தகூர் இப்பணம் ஆயிரத்தறுநூறும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் ஓட்டு இதில் விளைந்த
முதல கொண்டு திருவெங்கடமுனையாந னாவழி அமுதுசெய்தருளும்
நாள க க்கு திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுடியிடுவாறு-
- 4 காலால் அமுதுபடி க 4 நெயர் ஆழாக்கு பபறு ஆழாக்கு மினகமுது
உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது இந்தப்படி எல்லாம் பூரிபண்டாரக்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக லுலாத்தத்தில்
விட்டவன விழுக்காடு னாலெனாறும தாமெ பெறக்கடவதாக-
- 5 வும இப்படிக்கு தீமமுடைய லிநதானபரம்பரை சஞ்ரீதிவரை நடக்-
க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைவிவாகன பனியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றைநெருடையான் எழுத்து இவெவ பூரிவெவ்வ-
ரவெவ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the śāṣṣanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellamman, daughter of Kottiya Mallayyan, on Saturday,¹ combined with the star Pushyam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of offering 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam to Tiruvēṇkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), is 1,600 naṭ-panam.

This sum of 1,600 panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, shall be issued daily from the temple-store for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, pepper, salt, vegetables and curds

Out of the preparations offered, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to you.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr udayiān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1 —8th January 1536 A.D. is the corresponding date of this record,

No. 66.

(No. 542—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸநம் வவவிந்ரி ஸகாஸபுர தசாநுயிள நுமெல் செல்லாநின்ற
மன்மதலம்வஸுரத்து கும-
- 2 பனயற்று [அபா]பசுஷத்து சததமியும சொமவாரமும் பெறற அனுஷ-
தசுஷத்ததநாள் திரும-
- 3 கையில வுரனத்தாரொம பெரிபநிருமலரஜாஸித் தெவியார ததக்கொ-
னம்மனுக்கு சிலா-
- 4 ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபயமக திருவெங்கடமுண்ட-
யாக் னுளவழி அ-
- 5 முதசெய்தருளும் சநதி னுனனுக்கு தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
வராகந ஈடுய
- 6 இந்த வராகந் னூறறு அனபதும் நிருசிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வா-
யளிலிட்டு இதில் ஹி-
- 7 கைந்த முதல் கொண்டு னுள்வழி ஒரு சநதி தம்முடைய சந்தாபைம்-
ரை சந்ரீதிதிவரை நடந-
- 8 கக்கடவதாகவும் விட்டவற விழுக்காடு னுலிலொன்றும் தமமுடைய ஆசா-
ரியர் கொங்கம் கந்தாடை அபபந
- 9 பெற்றுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவா-
- 10 உடையார் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்வரஸகெஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tathukkō-namman, queen of (Salakarāja) Periya Tirumalarāja, on Monday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumba (Māsi) month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1457, to wit,

3-7. 150 varāhan (gold coins) is the sum which you paid this day into the temple treasury for the purpose of providing an offering of 1 tiruppō-nakam to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as your ubhayam.

This sum of 150 varāhan shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby 1 sandhi (tiruppōnakam) shall be prepared and offered daily as your ubhayam throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1.—The English equivalent date is 17th February 1536 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-10. Out of the prasādam offered, the quarter share due to the donor shall be delivered to your Āchārya (priest), Śrīraṅgam Kandaḍai Appan.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅga-ir-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 67.

(No. 570—T. T.)

[On the east, north and west Kumuda-paṭṭai of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸாமவஸ்து ஸ்ரீவிநாயகபிரபாகராய நமஸ்காரம் பூசி
விராஜாதாவ ஸ்ரீவிநாயகபிரபாகராய நமஸ்காரம் பூசி
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாஸ்தி கமெல் செல்லாநின்ற மண்டபம்
ஸங்வகிவரத்து மினையற்று பூவ-பேசுத்து அநியையும் குருவாய்
மும் பெற்ற அஸ்திவசுத்துத் துணை திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம்
திருவக்கையிலிருக்கும் கொபாலசெட்டியனில் அந்தகாலநித்தார
புதிர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு கிரகஸாரஸ்தம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்
முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் சித்திராதிருநான்
பத்தார்திருநனில் தம்முடைய கொட்டத்திற் தாம் கட்டிவித்த
மண்டபத்தில் மலைகுளியினின்றபெருமானும் ஸ்சிமாரும் செனமுத
யாரும் எதிருளினி திருமஞ்சனங் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு
எண்ணிக்காப்பு க ௨௫ சந்தனம் ஸ உ உ களபத்துக்கு மெதிச
சந்தனம் ஸ அ உ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி
செத்தியொதன[ம்] ச ௨ வெள்ளைத்திருப்பொளகம் உ ௨ திருக்கொ
மடை உ அப்படி க யிட்டலிப்படி க தட்டு க க்கு மெல்படைக்க
.....அவல்ஆக ச ௨ கடலை உ ௨ பயறு உ ௨ பொரி ச ௨ என்
பருப்பு க ௨ மணிபருப்பு உ ௨ தெங்காய் ஈய வாய்ப்பழம் ஈ
கரும்பு ஈய வாய்ப்பழம் சந்தனம் ஸ ச அடைக்காய்ஆக உ ௨
யிலையமுது ச ௨ திருக்கைவழக்கச் சிலவு வகை ச ௨ க்கு ௨ ச ௨
சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை ௨ க பந்தலி திருப்பனிப்பின்
னைக்கு ௨ க விண்ணப்பஞ்செய்வாறகு ௨ க அனுசந்தனம் ௨ க
திருமஞ்சனசாலையான ௨ க கங்காணிப்பான் ௨ க அநியாயா ௨
க கடைக்கட்டு ௨ க திருப்பனித்தா(ப)[ம*]ததுக்கு ௨ க கைக்
கொளனுக்கு ௨ க சிபியனுக்கு ௨ வ பனிமுறைக்கு ௨ ௨
தெவைக்கு ௨ க சிங்கமுறையானுக்கு ௨ ௨ மெகறை ஸ்ரூபத்துக்கு
பணம் ௨ தவசுமை கூலிக்கு பணம் ௨ ௨ கெலைக்கு பணம் ௨

ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் தம்முடைய பொலிவாட்டாக நடக்-
குமபடிக்கு இறைமறை தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம்
என யிப்பணம் எழுதுமாறு திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எவிகால்வா-
யளில் யிட்டு யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியின்றபெரு-
மான் அமுதுசெய்தருளும் (௧)சிவியோதனம் சய வெளனைத்திருப்-
பொனகம் உயி உ திருக்கனாமடை உ அபபபடி க யிட்டலீப்படி க
அவல் ச 4 கடலை உ 4 பயறு உ 4 பொரி ச 4 எனபருப்பு
க 4 மணிபருப்பு உ 4 தெவகாய நய வரழைப்பழம் ஈ கரும்பு
ருய பூவாநிகக சந்தனம் பலம் ௪ அடைக்காய்ஆ உா யிலைஆ
சா திருக்கைவழக்கம் பணம் [யக] ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் ஆச்சாரய்யற
பெற்றுவரக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு தம்முட சந்தாநபரமபரை சகீர-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருதின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வகெஷ உ

Translations

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśānam in favour of Ellappāpillai, son of Andhakālam-tīrthār, one of the Gōpāla-śeṭṭhis residing in Tiruvakkarai village, on Thursday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Manmatha, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniya-
ninga-Perumāḷ as your ubhāyam on the prescribed days as detailed below the
sum of 700 naḡ-panam is paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple
treasury),

1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for
tirumaṇṇjanam (holy bath), 8 palam of perfumed chandanam
for kalabham decoration, 40 tirumaṇṇjanapadi-dadhyōdanam,
20 vellai-tiruppōṇakam, 2 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-
paḍi, . . . 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of bengal
gram, 2 marakkāl of green gram, 4 marakkāl of parched rice,
1 marakkāl of sesame, 2 marakkāl of select dal, 30 cocoanuts,
100 plantains, and 50 sugar canes to be offered to Malai-
kuniyaningā-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa),
Nāchchimār (divine consorts), and Senai Mudaliyār immedi-
ately after tirumaṇṇjanam while seated in your maṇḍapam
constructed in your garden at Tirumalai on the 10th festival

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day of Chittirai-Brahmōtsavam; for distribution 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.

The following is the list of cash presents and wages :—4½ panam for 4½ vagai (officials), 1 panam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash offerings, 1 panam for Tiruppanipilāi (temple repairer) for the erection of pandal, 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 1 panam for anusandhānam, 1 panam for the supplier of articles for tirumañjanam (tirumañjana-ñālayān), 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for the Adhikāriyār (manager), 1 panam for . from bazaars, 1 paṇam for garlands, 1 paṇam for Kaikkōlan (temple servants), ½ panam for artisan, ½ panam for Panimugai, 1 paṇam for temple cooks, ½ panam for ũṅga-muṇaiyān (fuel suppliers), ½ panam for mōkarai svarūpam and 1½ panam for the bearer of vegetable baskets.

This sum of 700 naṅ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered and cash-payments made from the temple-treasury every year

We shall deliver the Āchchārayyar the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṇa ũr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 68.

(No. 570 A — T. T.)

[On the northern side of Kumuda-paṭṭai in the north side of second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஷெய்யொதனம் யசு திருமஞ்சனப்படியாக அமுதுசெய்தருளும் ஷெத்தி-
யொதனம் ச நிக்கித் திருவொலக்கதுடன் அமுதுசெய்தருளும்
ஞயகத்தனிகை க க்ரு ஷெத்தியொதனம் யெ உ தொன்மையாக
தறமவெச்சம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவதாகவும யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெகேஷ உ

Translation

1 A further arrangement is made that no distribution shall be made from the 16 dadhyōdanam and 4 dadhyōdanam offered as main and tirumañjanapaḍi offerings respectively. The whole portion of 1 nāyaka-taḷigai

containing 12 dadhyōdanam offered along with the tiruvōlakkam shall be distributed freely among the devotees. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 69.

(No. 547.—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸுலி ஸ்ரீநகராபாஜாபிராஜ ராஜவரதெஸ்வர ஸ்ரீ-
விருவாதாவ ஸ்ரீநீர அச்சதாபமஹாராயர் ப்ரூகிவிநாகதிழ் பண்ணி-
அருளா-
- 2 நின்ற ஸகாஸ்து துசாநுயெ நமெல் செல்லாநின்ற மந்தவலிவற்சாத்து
மினாயற்று அபாபசுத்து (௨)சமியும்
- 3 ப்ரஹஸ்துவிவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத-
ரொம் காண்டு அ[ப்பய்ய]ங்கரா ஸ்ரீநாதர [உம்பர்]கொ-
- 4 ணையில் ராஜாநுஜதாஸிற்ரு சிலாஸாலனம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள்
- 5 கூ க்ரு எட்டாந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ தற்-
வாரி திருக்கல்லியாணங்களில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ
[வன்னிமாததை]த்த எழுந்தருளும்பொது
- 6 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள்
அலைகதிர்நாள் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ ஆக யிட்டலிப்-
படி உய க்ரு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம் துடா
இப்பணம் ஆயிரத்த இருநூறும்
- 7 திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையார் திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்ரு எட்டாந்திரு-
ணையில் குகிரை நம்பிரானில் வைப்பாளி எழுந்தருளும்பொது திருக்-
கொன்னரிக்கரையில்
- 8 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ [தற்வாரி] திருக்கொடித்திருநாள்
திருக்கல்லியாண[ம்*] எழுந்தருளும்பொது ஹேலிபீடத்தடியில் அமுது-
செய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ 'தைம்மாததையில் ரொகணிநகர்த்து
- 9 திருமாலைவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி கூ திருப்பதியில்
ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் தைம்மாததை அலைகதிர்நாள் அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிப்படி கூ ஆக யிட்டலிப்படி உய க்ரு விடும் மலை-
[குதியகிணான்]-
- 10 காலால் அமுதுபடி உ பு உழுநது க பு டு 4 [ஸ்ரீ உரி] நெய்ஆ
உய உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை டு அடைக்காஆ து

1. This arrangement of offering seems to have been wrongly engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

இலைஆக உதா சந்தனம் ல உய ஆக இந்த வகையான எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும

- 11 அமுதுசெய்தருளின இட்டலி படியில் விட்டவந் விழுக்காட்டுக்கு இட்-
டலி யந இதில் இயல் செலிக்கும் னாட்டு ஸ்ரீவைஜீவராகுக்கும்)
இட்டலி ந திருமலையில் சாத்தாரத ஸ்ரீவைஜீவராகு பெற்று வரும்
இட்டலி க ஆக இந்த இட்டலி ச நிக்கி நினறற
- 12 தாங்கனெ பெறக்கடவாகனாகவும நின்மது பூவூத்தில அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு . கமிங்கரியம சனோதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவராகு பணி-
- 13 யால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ரஹருடையான எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-
வைஜீவராகுக்கெ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śāsānam in favour of Rāmānujādāsar, the disciple of Kāṇḍār Appaiyaṅgār, residing at Umberkōṇai-village, on Thursday,¹ combined with the star Śravanam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Maṇmatha, current with the Śālivāhana Śāka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhayam is 1,200 nar-panam :—

9 idḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaṅṅa-Perumāi (Proces-
sional deity of Śrī Venkateśa) while galloping on his horse
(vehicle) on the bank of the Svāmipushkarinī on all the 8th
festival days during 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Venka-
teśa at Tirumalai,

9 idḍali-paḍi on reaching the sacrificial altar on all the Tiruk-
kalyāṇam days (marriage festival) during the said 9 Brahmōt-
savam,

1 idḍali-paḍi on the day of Vannimaram-festival (Vijayadasami
festival) at Tirumalai and

1 idḍali-paḍi on the day of new harvest festival celebrated in
Tirupati; thus altogether 20 idḍali-paḍi to be prepared and
offered every year as your ubhayam

This sum of 1200 panam shall be invested for the improvement of
the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped
therefrom the following supply of articles shall be made from the temple-store
on the prescribed days as detailed above

For the preparation of 20 idḍali-paḍi 2 vattu of rice measured with the
Malaikuniyaṅṅa-kāl, 1 vattu, 5 marakkāl, 2 nālī and 1 urī of black gram,

NOTE 1 —16th March 1536 A.D. is the equivalent date.

20 nāji of ghee and 5 vīṭai of refined sugar for sprinkling over it; 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam for distribution.

11-13. You are entitled to receive 9 idḍali per paḍi as the quarter share of the donor out of the idḍali-paḍi offered; we shall deliver 3 idḍali per paḍi to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas chanting the Iyal-prabandham and 1 idḍali per paḍi to the Śāṭṭāda Śrīvaishnavas (Śāṭṭa-nambis) residing at Tirumalai, the balance of the idḍali-prasādam shall be preserved for distribution during forenoon adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as your kaiṅkaryam (service) till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-udaiyāṇ has drawn up this record with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No 70

(No 412—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உஸ்ஸுலவஸ்ஸு ஸுவஸி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாயிராஜ ஸாஜவரபெஸ்ஸா ஸ்ரீ-
கிரவுதர்ப ஸ்ரீகிர அச்சதாராயமஹாராயா ப்ருதாவிஸாஜநீம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயெ நமெல் செல்லாநின்ற மண்மக-
சங்வுகைர்த்து மினனாயற்று அபரபசுத்த அா(டு)பரியும ஆதி,கீ-
வாரமும் பெற்ற சகையநக்சித்தத்துணர்
- 2 திருமலையில் லீலானத்தாரொ[ம்*] கவுசிகமொத்தித்து லாரா அாஜகுத்தித்து
எஜுலாமாயலாயியாத வ்ராந்தர் வெங்கடததுறைவார புதீர் மண்ட-
லத்துக்கு ஸ்ரீலாலாலும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தமமுடைய உபயமாக தம்முடைய (டு)ஜிதநக்சித்தம் அவந-
நக்சித்தத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி
- 3 ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு நக்சித்தம் யெ க்கு இட்டலிபடி யெ.)
முற்கலமொத்தித்து ஆலவஸ்பபகுதகிர்த்து எஜுலாமாயலாயார வங்-
கிப்புறம் அபபை புதீர் கொகிந்தயன் உபையமாக திருப்பதியில்
பெரியாருதைன் கிராமவமினா அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
யெ ம் தம்மு-
- 4 முடைய பெலியூடாக நடக்கும்படிக்குக கட்டளை பண்ணி இறறை-
னா தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் காருயி கொகிந்-
தய[ய*]ன ஒடுக்கின நற் பணம் கய ஆக பணம் எாய யிப்பணம்
எழுனாற்று ஒருபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயாளி-
லீட்டு இதில் விளைந்த முதல்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி
 யெக க்கு மலைநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க பு சு 4 உழுதது
 யெக 4 நெய்ஆக [யெக உ] மெல்படைக்க சக்கரைஆக லை உளகல்
 தெங்காய [உயெக] விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருப்பதியில் பெரிய-
 ரகுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் திருப-
- 6 பொனகம் டெக க்கு சளுக்கியால் அமுதுபடி யெக 4 நெய்ஆக உ உரி
 பயறு உ உரி உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக ஆக யிந்த
 வகையனெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின யிட்டலி திருப்பொனகம் உள்ளது விட்டவன்
 விழுக்காடு ஸ்ரீஸொனதும் தாமெ
- 7 பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தவகளிட சந்தானபரம்பரை சந்திரதி-
 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
 கோயில்கணக்கு திருநின்றமணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண
 ருக்கென உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Manmatha, current with the Śalivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Maṇḍalam (Ayyaṅgār), son of Vēṅkatattūraivār of Kauśika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Prāntūr village, to wit,

2-6 naṇ paṇam 650 is the sum paid by you and naṇ paṇam 60 paid by Gōvindaṇṇ; altogether 710 naṇ-paṇam into the temple treasury with the stipulation of the following offerings as the ubhaiyam of both of you on the prescribed days as detailed below :—

13 iḍḍali-paḍi to be offered to Tīruvēṅkatamudaiyān (Śrī Vēṅkatēśa) on the 13 days of the star Hasta, occurring every month, being your monthly birth-star, as your ubhaiyam, and

12 tiruppōnakam to Periya Raghunāḍhan (Śrī Rāma) enshrined in Tirupati on the day of Śrī Rāmanavamī festival as the ubhaiyam of Gōvindaṇ, son of Vāṅgipuram Appai (Appaiyaṅgār or Appalāchārya) of Mudgala-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.

This capital of 710 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 13 iḍḍali-paḍi 1 vatti and 6 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 13 marakkāl of black gram,

NOTE 1 —19th March 1536 A.D. is the corresponding date

13 nāḷi of ghee, 260 palam of refined sugar for sprinkling over it and 26 cocoanuts ; towards the 12 tiruppōnakam to be offered to Śrī Rāma enshrined in Tirupati 12 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, (known as chaḷukki measure), 1 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. Out of the preparations offered we shall deliver you the quarter share of the donor's prasādam

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅṅa-ū-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 71.

(No. 139—G. T.)

[On the north wall (inner side) of a room and west verandah (west of entrance) of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவீ மூரீமஹாராஜராதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ. விரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதராயமஹாராயர் புதுவிநாயகம் பண்ணி அருளாநின்ற சகாஸ்பத தசாநுயிள ன்மெல செல்லாநின்ற மன்மத ஸ்வஸ்திபுத்த மிநனாயற்று பூவபேசுத்த தெசமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்ததுளை திருமலையில் வூரனத்தாரொம அழகிய-
- 2 மணவாளஜியர் ஸிஷ்டிராச கௌபரிகமொத்தது லாராஅரஜலுத்த யெழு- ஸுலாகாயுராரா [புரந்தூர்] அமுதியாணவராயபடி புத்த திருமலை- அப்பனுக்கு ஸிவோஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபய- மாகத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வை(ய)யாசிமாசததில் உக்கிரட்- டாதினுள் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளி]
- 3 உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கம் திருப்பதியில் திருக்- கொநெரிக்கரையில் தம்முடைய அகத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகை.....திருக்கொநெரிக்கரையில் எழுந்தருளி துவக்கத்திலும் ஆரூந்- திருநாளிலும் சாத்துமுறையிலும் நூற்றந்தாநியிலும் அமுதுசெய்- தருளும் தொசைப்படி ச
- 4னளில்..... தொசைப்படி உ... ..அமுதுசெய்தருளும் தொசைப- படி உ மொலிந்தாராஜன்த்துளை தொசைப்படி. க குடிக்- குடுத்தநாச்சியா மாமாகழிதிருளை கணுநிநான் தொசைப்படி. க ஆக தொசைப்படி. யக தாமமுடைய பொலிண்டாக
- 5 [நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி] இற்றைநான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்- துக்கு ஓடுக்கை நற பணம் நடாய இப்பணம் முன்னூற்று முப்ப- தும் திருவிடையாட்டின்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க கரு விடும் புகைநிய-

- 6 நின்றருகாலால் ஆபடி க மாக்கால் உழுந்து க மாக்கால் நெய்ஆக க வ
தயிர்ஆக [க வ] பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காபமுது
ருய இளையமுது ஈ ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டார்த்
திலை விட்டுப்பொதககடவதா[கவும்]
- 7 —தொசைப்படி ய க்கு விடும் சளுக்கிராயணக்காலால் அமுதுபடி ய
மாக்கால் உழுந்து ய மாக்கால் நெய்ஆக ய வ தயிர்ஆக ரு வ
பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ய ம்
- 8 —விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தம்முடைய ஆசாரியராக நயிநா-
ராயரூ பெறும் தொசை உ ம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் தொசை ச
நிக்க தொசை ள
- 9 —எழுத்திட்டு பெறறுவாக்கடவராகவும்..... பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சனாதித்தவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும்
- 10 [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களா பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊரு-
டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the ślāṣāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalai Appar, son of Aṭṭaṭṭa Manavālayyan of Kauṣika-gṛā, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā and the disciple of Aṭṭaṭṭa Manavāla Jiyar, residing at Prāntūr (modern Parandūr village) on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Manmatha, current with the Śāliivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Śūṭṭikkodutta-Nāchchīyār as your ubhayam on the prescribed days the sum of 330 naṇ paṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

1 dōṣai-paṭi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) and then to Udayavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Uttiratāḍi, occurring in the month of Vaukāṣi,

4 dōṣai-paṭi to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati while seated in the maṇṭapam constructed in front of your house on the bank of the Pushkarini on 4 days yearly, viz., the day of the commencement of Adhyayanōtsavam, 6th festival day, Śāttumugai-day, and the Nūṇandādi-day of the said Adhyayanōtsavam,

NOTE 1.—16th March 1536 A.D. is the corresponding date of this record,

2 dōṣai-paḍi on the day of.. ...

2 dōṣai-paḍi on the day of . .

1 dōṣai-paḍi on the day of.... and

1 dōṣai paḍi to be offered to Śrīrāṅgeśvār-Nācchīyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍāvi) on the day of Kanu-festival during the Mārgaḷa-nīrāttam festival,

This sum of 330 paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall supply the following articles from the temple-store on the above mentioned days .—

for the preparation of 1 dōṣai-paḍi to Śrī Venkatēśa 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumala-temple measure, 1 marakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee and 1 nāḷi of curds, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam, towards the 10 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan 10 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 10 marakkāl of black gram, 10 nāḷi of ghee and 5 nāḷi of curds, 10 palam of chandanam, (500 areca-nuts and 1000 betels for distribution).

8-10. We shall deliver you 7 dōṣai-prasādam as the portion of the donor after deducting 2 dōṣai due to your Āchāryar (preceptor) Nayinārayyan and 4 dōṣai due to the Śrīvaiṣṇavas from the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tirunirra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect.

No. 72.

(No. 278—T 1.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீமதி திருமலை நாமம் நடக்கும் மனமதஞ்ஞ பங்குதியீ முதல்வ
தாளில்பாக்கம் அஹ்மயங்கார் குமாரா திருமலை[அய்*]யங்காற்கு ராசசி-
ராசாவின் டிதா சாளுவ திம்மாவய[தெ]ன ப்ரஸாததிறயஸாவைநம
பண்ணிக்குத்தபடி என்னிட தம்பியார சாளுவ மொகித்தராஜா திரு-
மலையில் கட்டின பொலியூட்டு விட்டவன் விழுககாடு ஞாலில் ஒன்-
றுக்கு ப்ரஸாதம் - ௫ - அக்காரிமண்டை 1 ம அகிரவீம யக.
சந்தனம் பலம் [வ] அடைக்காயஆ உட 1 இலைஆ உயரு ஸ்ர
இறனறஞா

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 னுன் சுயஸாலஸனம் பண்ணிக்குமுதது வாங்குகொண்ட பணம் சதகா
இந்தப் பணம் காலாயிரததனுறறுக்கும் னாவழி யிந்த வுலாசம்
அஞசும் அக்காளிமணடை 1 உ சததநம் பலம் வ உ அநிலம்
யுஉ உ அடைக்காயமுது 12 1 உ வெற்றிலை உயடு ம் தம்மிட
லாணாபரம்பரை சனாதிதீவரை தமக்கு ஸகலபிராத்திக்கும உரித்
தாக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு இவாகன் சொற்படிக்கு கொயில்
கணக்கு நிருநின்றனருடையான் எழுதது [11 *]

Translation

Hail, Prosperity ! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirājā have registered this sale deed for the prasādam offered in favour of Tālilpākkam Tirumalaiyyangār, son of Annamaiyyangār on the 1st day,¹ of the Panguni month in the year Manmatha, current with the Sālivāhana Śaka year 1457.

As I have received from you the sum of 4,600 panam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam, as detailed below from the offerings made by my younger brother Sāluva Gōvindarājā at Tirumalai.

- 5 prasādam,
- $\frac{1}{2}$ akkāli-maṇḍai,
- $\frac{1}{2}$ palam of chandanam,
- 13 atirasam,
- 12 $\frac{1}{2}$ areca-nuts and
- 25 betels.

The above-mentioned prasādam, akkāli-maṇḍai etc., shall be delivered to you throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of the same.

In the above manner this sale deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān under the orders of these two great persons (viz., the seller and buyer).

No. 73.

(No. 553—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலஸனம் பணம் சதகா பிரமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவரஸேஸுர ப்ரீதிர்.
புதாவ ப்ரீதிர் அச்சதராயமஹாராயர் புதுநிராஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தகாருயள நமெல் செல்லாநின்ற
- 2 மன்மதஸுஹ்வகிஅர்த்து மினாபறறு பவுன்றமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற உத்திரத்துணை நிருமலையில் ஸ்ரீராததாரொம் அரிதமொத்து
ஸ்ரீபராசபட்டாசாரியர் சிஷதிரான

NOTE 1 —The English equivalent date is 26th February 1536 A.D.

- 3 யியரிசெட்டிமொத்தத்து மட்டள [மல்யைர் குமாரர்] ராமயனுக்கு சிலர்-
 லாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக மலைகுனிய-
 நின்றபெருமான் அலைமெல்மங்கைஞ்சிபார் [தொட்டமண்டப]-
- 4 ததில் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருஞள் கூ க்கு எழாந்-
 திருஞள்களதொறும் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி கூ உ மஹ-
 சமுத்திதுஞள் படி க பாடியவெட்டைஞள் படி க ராமாபட்டர்-
 தொ-
- 5 ட்டத்திருஞள் படி க ராமசனூரிகுதிதர் தொப்புகிருஞள் படி க அப்பா-
 யினைதொப்புகிருஞள் படி க ஆக தொசைப்படி யிச உ தம்மிட
 பொலிண்டாக நடக்குமபடிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞள் தாம்
 ஸ்ரீபண்டா-
- 6 தத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம சாஉய இப்பணம் னொற்றிருபதம் திரு-
 விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
 கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம்
- 7 க க்கு தொசைப்படி யிச க்கு விடும் மலைகுரியநின்றாண்காலால் அமுது-
 படி யிச மாக்கால் உழுந்து [யிச மாக்கால்] நெய்ஆ யிச உ மெல்-
 படைக்க பஞ்சதாரை ஹ [ஹ] அடைக்காய்அமுது ளா இலைஅமுது
 தசா ஆக யிந்த வகை-
- 8 யள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
 செய்தருளின படியில் விட்டவர விழுக்காடு னாலிலொன்றில் யியல்
 செவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை க [நிக்கி நின்றது தாமெ]
 பெறக்கடவதாகவும்
- 9 நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 தம்மிட லீந்தானபாம்பரை சனூரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 ஊரு-
- 10 டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Rāmayyan, son of Maṭṭa-Mallayyar of Iyariṣetti-gōtra and disciple of Śrī Parāśara-Bhṛṅga-chārya of Harita-gōtra, on Monday,¹ combined with the star Uttirām, being the full moon-day of the Mṛga month in the year Mamatha, corresponding to the śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-8. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam, is 420:—

NOTE 1.—The English equivalent date is 6th March 1536 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

9 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa Perumāi while seated in the Alarmāmaṅgai-Nāchchiyār-manṭapam on every 7th festival day of 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vankaṭēśa at Tirumalai,

1 dōśai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Hunting festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Rāmābhaṭṭar-garden festival,

1 dōśai-paḍi on the day of Rāmachandra-Dikshitar garden festival and

1 dōśai-paḍi on the day of Appāpīlṭai garden festival; thus in total 14 dōśai-paḍi to be prepared and offered yearly at Tirumalai as your ubhaiyam.

This sum of 420 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby shall be supplied from the temple-store towards the 14 dōśai-paḍi to be offered, 14 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 14 marakkāl of black gram, 14 nāl of ghee, and $\frac{2}{3}$ vīśai of refined sugar, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam.

8-10. From the donor's quarter share of the offered prasādam 12 dōśai shall be delivered to you after deducting 1 dōśai due to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal Prabandham of Ājvārs and, the remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 74.

(No. 102—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpūram and east of Hanūmān's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 41 பூவாழகிறயசாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி. இனும் என் தம்பி
கொலிந்தாஜாவும் திருப்பதியில் பூமொலிந்தபெருமானுக்கு [பொலி]-
5 பூட்டு கட்டின வகையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் பூவாதம் யசு...
சந்தனம் பலம் எவவசு பாக்கு யடு ¹ வெற்றிலை யெக ௨ (ம்)
தமக்கு கிறயம் பண்ணி

NOTE 1:—The first portion of this inscription being engraved more than 35 feet above the ground, it was felt extremely difficult to take impression, hence the first three lines are omitted.

- 6 குடுத்து னங்கள் [இற்றைஞன் பெற்றுக்] கொண்ட பணம் நுகடொந்
யிந்த பணம் அய்யாயிரத்திருநூற்று முன்றுக்கு புவராதபணியாரம்
உள்ளது தம்முட சந்தான-
7 பரம்பரை சஞ்சித்தீவரை தாம் அனுபவித்துக்கொள்ளக்கடவராகவும்
யிந்த ஸாலஸம் எழுதினமைக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து உ

Translation

[Hail, Prosperity !] . . I, (Sāluva Timmarasa), and my younger brother Sāluva Gōvindarāja have registered this sale deed for the Prasādam offered in favour of Tāllapākkam Tīrumalaiyyaṅgār, . . .

As we have received from you the sum of 5,203 paṇam this day, you are entitled to receive from this day onwards the quarter share of the donor's prasādam as detailed below from the offerings made by us for Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.

16 prasādam,.....,
7½ palam of chandanam,
15½ areca-nuts and
30 betels.

The above-mentioned prasādam, paṇyāram, chandanam etc, shall be delivered to you throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tīruminṅa-ār uḍaiyān.

No. 75.

(No. 489—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuraṁ in Tīrumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலஸம் ஸாலி ஸ்ரீஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் பூதுவிராஜி(ய)டி பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாருயடி நமெல்(ச்) செல்லாகின்ற துற்-
முதிவெல்கிச்சாத்து துலானாயற்று அபரபசுத்து விதிகையும் ஆதித்த-
வாரமும் பெற்ற—
2 பழுவெற்காடு [செ]ல்லயந் மகந் கொநெரிக்கு சிலாலாலுதம் பண்ணிக்-
குடித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முட உபயமாக னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நுகடொ இப்பணம் முவ்வாயிரத்து
இருநூறும் திருவிடை—
3 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி ஆசெயி-
தருளும் திரு[?]ப்பொனகம் உ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலை-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

குதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி உ டு நெய் ஆக ன் பயற்று ஆக [ஊ]
உப்பு ஆக மிளகு ஆக கறி ஆக தயிர் ஆக ஆக இந்த வகையன் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

- 4 னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றதா பூர்வத்தில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமராகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபாம்பரை
சகலீதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவராகன்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த இவை
ஸ்ரீவெண்கீவராகென உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kōṣari, son of Śellan residing at Palavēṅkāḍu village on Monday,¹ combined with the s'ar (Bharanī), being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 3,200 nar paṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 2 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 3200 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 2 vellai-tiruppōnakam 2 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early āṇaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 76.

(No. 424—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹைவஸு ஸுவஸி ஸ்ரீவெண்கீவராகாதிபராஜ ராஜவரமெப்பா ஸ்ரீவிச-
வந்தாவ ஸ்ரீவிச அஹுதராயமேராயா வந்திராஜம பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸவாஸு உ

NOTE 1 —This date corresponds to 1st October 1536 A.D

- 2 டு துசாருய அ நமெல் செல்லாநின்ற துறமுக்ஷைவஸூரதது விறகிகனாயற்று
புறவபாஷ்த்து துவாதெசியும் உத்திராட்டாதிபும் பெற்ற சக்கிறவாரத்து-
னான் திருமலை-
- 3 யில் ஷாரததாரொம் ஷாரததாரொத்தது ஆபவதம்பவஸூதித்து எஜ-
ஸாவாயஜாயாரான வெங்கடத்துறைவார் புதிர் பண்டிதர் புருஷோத்த-
மயனுக்கு சரிஸாஸாஸமம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி காஸஜவமொத்தது ஸவனாதபண்டிதர் புதியன்
நயினிளிடைய ஸீ [தெவ்வ]ம்மையும் அவர் தங்கை புருஷோத்தமயன்.
ஸீ குப்பச்சியம்மையும் தங்க-
- 5 னுபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ன்*]ளி-
பெழிச்சினான் நய க்கு வெண்ணைத்திருப்பொனகம் நய திருப்ப[ன்*]ளி-
[பெழிச்சி] துவக்கத்துணை தொசைப்படி க ல
- 6 ஸீகொலிந்தப்பெருமான் வைகாசி ஆந்திக்குணன் கூ ல திருனான் திரு-
வனந்தல் னான் உ க்கு ஸீவிவாஸபுரததில் சிங்கர்கொயினுக்கு எழுந்-
தருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைப்படி உ ஆக இந்த வகைக்கு ஸீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின
கற் பணம் உசாய இப்பணம் இருனாற்று னற்பதம் திருவிடையாட்-
டம் ஷர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு யிதில்
- 8 வினைந்த முதல் கொண்டு னு க க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க ல வெண்ணைத்திருப்பொனகம் நய ல
ஸீகொலிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்த-
- 9 னும் தொசைப்படி உ ல பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ந அடைக்காய்-
அமுது ஈருய இலையமுது நூ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
- 10 கவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் தொசையில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலென்றிலை குமாரதாதத்தய்யங்காற்க்கு படி க க்கு தொசை உ
ஆக தொசை கூ ல ஸீவைஷ்வர்களுக்கு
- 11 படி க க்கு தொசை உ ஆக தொசை கூ ஆக தொசை யு உ நிக்கி
நின்ற தொசையும் பூஸாதமும் தாமெ பெறக்கடவ[ரா]கவும்
- 12 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸீ[நான்]பாமபரை சனூராதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றணை-
- 13 உடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஷ்வரஸெஷ [*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Panditar Purushōttamayyan, son of Vēṅkatatturāivār of Bhāradvāja-gotra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, on

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Friday,¹ combined with the star Uttirattādi (Uttarābhādrā), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥ścika (Kārtikai) month in the year Durmukhi, current with the śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days the sum of 240 naṅ-panam is paid into the temple-treasury by these two ladies, viz., Tevvammai, the wife of Naymār and daughter of Saptanāda-Paṇḍitar and Kuppachchi-ammai, the wife of Puruṣōtthamayyan and younger sister of the above-said Tevvammai, as their ubaiyam.—

30 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Venkaṭeśa on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi (in the month of Mārgaḷi) as Dhanurmāsa offerings,

1 dōśai-paḍi on the day of the commencement of Dhanurmāsa-pūjā and

2 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarāja while seated in the shrine of Śrī Narasimha, situated in the Śrīnivāsapuram, a suburb of Tirupati on the 9th festival days (known as śāshavāhanam festival days) of Vaikāṣi and Āṇi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 240 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 1 dōśai-paḍi and 30 tiruppōnakam shall be prepared and offered to Śrī Venkaṭeśa and 2 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarājan along with the 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels yearly.

11-13. From the quarter share of the offered prasādam and dōśai we shall deliver to Kumāratātayyaṅgār 6 dōśai at the rate of 2 dōśai per paḍi and Śrīvaishṇavas 6 dōśai at the rate of 2 dōśai per paḍi; after deducting this the remaining dōśai and prasādam shall be delivered to you as the share of the donor.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṅga-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 77.

(No. 21—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ. ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதி ஸ்ரீமதேவாஸாநாதிநாஜ ராஜவரதேவாஸ் ஸ்ரீமதி-
வ்ருத்தாவ ஸ்ரீமதி அச்சுதராயதேவாராயர் வ்ருத்திராஜதீம் பண்ணியரு-
ளாநின்ற

NOTE 1:—24th November 1536 A.D. is the corresponding date of this record,

- 2 ஸகாஸ்டி தசாஸ்தி அ ஸ்ரீமெற் செல்லாரின்ற துன்முகவலம்புரத்து
தனுன்னயறு பூறவபகஷ்த்து அகியையும் சுசுவாரமும் பெற்ற உத்-
திராடத்துநாள திருமலை[ல்] ஸ்ரீநாததாரோம லெபாஸை ஸ்ரீ(ய்)-
லகக்செட்டி புத்ர பெருங்கொண்டை விரப்ப-
- 3 ண்ணனுக்கு ஸ்ரீலாலாஸைத் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக
அசுசுதாராயி ஸ்ரீபரமகுப் புணதீமாக திருவெங்கடமுடையாடு நான்-
வழி ஆசெய்தருளும் வெணனைத்திருப்பொருகம் அ க்கு [தரம்] இட-
றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி எ- [உ]
- 4 ஸ்ரீபண்டாரக்கொட்டைசொமையில் பாசிகலப்பாடு ஸ்ரீராம் க க்கு ரொகை எ-
நாடும் க்கும் இதில விளைந்த முதல் கொண்டு நான்வழி ஆசெய்தரு-
ளும்] திருப்பொருகம் அ க்கு விரும் மலைநிலநின்றானகாலால் ஆபடி
அ மரக்கால பயறுஆட உ [நெய்ஆட உ] கறிஆட தயிர் இந்த
வகை
- 5 பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தரு-
ளிட ஸ்ரீலாஸைத் தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீ உ க்கு தம்மிட
தொட்டம் பயிர் செய்யிற வடதிருவெங்கடஜியறகு ஸ்ரீ க
தெசாநதரி பெருளாளையனுக்கு ஸ்ரீ உ
- 6 பெரியகொயிலெழுவிஜியறகு ஸ்ரீ உ மலைநின்றும்பட்டாப்பயனுக்கு
ஸ்ரீ உ கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையார்க்கு ஸ்ரீ உ
ஆக விட்டவன் ஸ்ரீ உ நின்றது பூறவத்து அடைபிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படி-
- 7 க்கு [தம்மிட] ஸ்ரீநாதபரமபா ஸ்ரீநாதத்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவகன் பணி[யா]ல கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
யூருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவருகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Virappannan¹ of Perunkonda (Penukonda), son of Lēpākhi Nandi-Lakki-seṭṭi, on Friday,² combined with the star Uttirādam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur month (Mārgaḷi month) in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1.—This Penukonda Virappanna, son of Muddamma and Lēpākshi Nandi-Lakki Seṭṭi was a royal officer belonging to the personal staff of Achyutarāya Mahārāya. For the merit of Prince Venkatarāya Mahārāya he constructed the temple of Śrī Kalyāṇa-Vēṅkaṭēśa Perumāl at Nārāyanavanam in the Kārveinagar Samsthānam in Chittoor district. For further reference vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report, page 239-240

NOTE 2.—15th December 1536 A.D. is the corresponding date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3-5. since you have granted the Pāṣigalappādu village situated in Gandikōtai-śīrmai, yielding an annual income of 120 rākhai-pon and made this day a cash deposit of 200 rākhai-pon into the temple treasury for the merit of Emperor Achyutarāya Mahārāya with the stipulation of offering 8 tiruppōnakam daily to Śrī Venkateśa as your ubhāyam and as we are authorised to collect the income from the granted village, the following articles shall be supplied from the temple store :—

8 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure,
1 nāli of green gram, 1 nāli of ghee, vegetables and curds.

5-7. We are authorised to deliver 1 (full taligai) prasādam to Vada-Tiruvēnkata Jiyar cultivating your flower garden at Tirumalai, 1 nāli of prasādam to Deśārtari Pērarulāyayan, 1 nāli of prasādam to Periya Kōyil-kēlvi Jiyar, 1 nāli of prasādam to Malainiṇṇān-bhaṭṭar Appan and 1 nāli of prasādam to Tiruṇiṇṇa-ūr-udaiyār, the Tirumalai temple accountants from the quarter share of the offered prasādam due to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṭṭu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ṇiṇṇa-ūr-udaiyār with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 78.

(No. 21 A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 அச்சுதாராயமஹாராயா வாசலில் ஸெபாசைஷ சநிலக்கெசெட்டி புதீர்
பெருங்கொண்டை விரப்பண்ணன் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வம்மற-
பித்த 4 ஐது க்கு ௭௮ வட்டில் ௧ கரு ௩ மாற்று ௭௮ தூ
நாநடய [|| *]

Translation.

Peruṅkondaḥ (Penukonḍa) Vīrappaṇṇan, the Palace officer of Achyuta-rāya Mahārāya and son of Lēpākhi Nandi-Lakki Setṭi, presented a vaṭṭil (cup) of pure gold of 10 māṭru (carats) weighing 330 pagodas valued at 5000 panam for Tiruvēnkaṭamuḍaiyār.

No. 79.

(No. 543—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவ ஸ்வவி ஸ்ரீமஹாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவருஸேஸுர ஸ்ரீகிர-
வந்தாவ ஸ்ரீகிர அச்சுதாராயமஹாராயர் ஸ்ரீகிராஜதீப பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஸிஷ துசாநியஅ துமெல் செல்லாநின்ற துன்முகி-

ஸவெஸூத்து தனிற்காயறறு புவகிவகூத்து ஈகிபயபும புவவவதி.
வாரமும் பெற்ற

- 2 உத்திராபதக் கிழக்குத் துறாள் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் படைவிட்டில் சதுர்தமொத்தில் துளுவ வெங்களுபைக்கா குமாரர் சிங்கநாயக் கற்கு சிலாசாஸினம் பண்ணிககுடுத்தபடி வீரமி அச்சதராயமகாராயற்கும் வரோஜம்மனவர்களுக்கும் சிக்க வெங்கடாஜிஉடையர்.
- 3 க்கும் புணரிமாக தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலோகுதியின்று பெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிதிருளுள் கூக்கு எழாந்திருளுகளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி கூ மலர் சமுத்திரத்துண் அப்பபடி க பாடியவெட்டை னுள் அப்பபடி க ராமாபட்டரய்யர் தொ.
- 4 ட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள் அப்பபடி க ராமசனூரிக்ஷிதர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் னுள் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி யந க்கு தாம் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு கூரூய இப்பணம் அது னுற்று அன்பதம் திருவிடையாட்டம் ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலை.
- 5 குதியின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யந க்கு மலோகுதியின்றான்காலால் ௧௯௯௧ க பு ௪ 4 நெய் நயக ௨ சக்கரை அமுது விசை நயக (க்கு) மிளகு ௧௯ ௯௦ அடைக்காய அமுது கூரூய இலை யமுது தூநா சந்தனம் பலம் யந ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டு.
- 6 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுளில் ஒன்றுக்கு படி க க்கு அப்பம் யந க்கு யியல் செவிக்கிற பூரவைஷ்வர்களுக்கு அப்பம் ௨ நின்ற பதினென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சனூரிக்ஷிதர் நட.
- 7 க்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையார் எழுதது இடுவெ பூரவெஷ்வரடுகெஷ் ௨

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirādam, combined with Thursday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the Śalivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīraṅga Nāyakkar, son of Vengalu Nāyakkar of Tuluva family of Chaturtha-gōtra, residing in Paḍaiviḍu, to wit,

NOTE 1.—The equivalent date of the christian era is 15th December 1536 A.D. but the week day must be Friday, but not Thursday as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-5 for the merit of Svāmi Achyutarāya Mahārāya (king), Varadāji-amman-avargal (queen), and Chikka Vēṅkatādri Uḍaiyar (prince), you have paid the sum of 650 naṛ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēsa with 13 appa paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below .—

9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa-Perumāl, (Proces-sional diety of Śrī Vēṅkatēsa) while seated in the mantapam constructed in your garden on every 7th festival day during 9 Brahmōtsavam at Tirumalai,

1 appa-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival,

1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Rāmābhatṭarayyan garden festival and

1 appa-paḍi on the day of Rāmachandra Dikshitar garden festival

This capital of 650 panam shall be utilised for the exavation of iriga-tion tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below .

for the preparation of 13 appa-paḍi 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 39 nāḷi of ghee, 39 viśai of sugar, and 1 ālāṅku of pepper ; 650 areca-nuts, 1,300 betels, and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam

6-7 We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-vaishṇavas chanting the Iyal-Prabandham and 11 appam to you from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succes-sion of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 80.

(No. 549—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 முஹூர்த்த ஸ்ரீவீர மூர்த்திமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரமெய்யுர மூர்த்தி-
வந்தாவ மூர்த்தி அச்சுதராயமகாராயர் பூதினிராஜஜிற் பண்ணிஅரு-
ளாகின்ற சகாஷ்டி தசாநூஅ நடுமல் செல்லாநின்ற துறமுக்-
சவஸூர்த்து தனுனாயற்று பூர்வபக்ஷத்து தநி-

2 யையும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்மீசுத்தத்துநாள் திருமலையில்
வீரனத்தாரோம் மவுதமமொத்தது ஆஸ்வலாயநருத்தது ரும-
ஸாமாயத்யாரக சந்திரகிரியில் ஹைபுரத்தில் இராமாபட்டர் அய்ய-
னுக்கு சிலாசாதனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை[யானுக்]-

- 3 கு தம்முடைய உபையமாக நான்வழி திருப்பொனகம் க ம் திருப்பதி-
யில் மாசிமகத்துணர் ராமாபட்டர் கொட்டத்தில் அப்பபடி க தம்-
முடைய சென்மகிஷீதம் அஸ்திகநாள் வருஷம் க க்கு தகிஷீதம்
யந் க்கு இட்டலிப்படி யந் ரு ஒடுககிச சக்கரம் எ- ஊ[உயடு]
இந்த பொன் இருணாறு [இருபத்து]
- 4 அஞ்சம் திருவிடையாட்டம் கிருமங்கனில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னன்வழி ஒரு
சந்தியும் அஸ்திகிஷீதம் வருஷம் க க்கு தகிஷீதம் யந் க்கு யிட்-
டலிப்படி யந் திருப்பதியில் மாசிமகநாள் வரதராஜயந் மத்
- 5 கொட்டத்தில் மண்டபத்தில் அப்பபடி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்ம பண்ணியாரம்
சிட்டவந் விழுக்காடு ன்னிலொன்றும் தரமெ பெறக்கடவராகவும் [||*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śālāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmābhāṣṭarayan of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śikhā, one of the residents of Kṛishṇāpuram (Kṛishnarāyapuram), a suburb of Chandragiri Fort, on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Dhanu (Māgaḷi) month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 225 chakram-pon (gold coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa with 1 tiruppōnakam daily and 13 iḍḍali-paḍi on the 13 days of the star Aśvini, being your monthly birth-star and 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan while seated in the Rāmābhāṭṭar-manṭapam on the day of Māsi-Makham festival as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 225 chakram-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 1 daily tiruppōnakam, 13 iḍḍali-paḍi and 1 appa paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you.

No. 81.

(No. 451.—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸாஸா ஸ்ரீநகராராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸா ஸ்ரீ-
விருவாதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சுதராயமஹாராயா ப்ரதிவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாஸுய அ நு

NOTE 1.—This date corresponds to 15th December 1536 A.D. but the star must be Uttirāḍam, but not Tiruvēṇam as engraved in the original.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாநின்ற துந்முலெஃவசீஅர்த்து மகாநாயகறு பூவ-பேசுத்தது
முதிகையும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்கீசத்ததுநான் திரு-
பாவியில் ஸ்ரீராமத்தாரோம அடைப்பம்
- 3 நாகமநாயக்கர் குமாரர் விஸ்வநாதநாயக்கற்கு ஸ்ரீஸாரஸ்வதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய உபையமாக திரு-
நான் திருகந்திவலம்
- 4 விசேஷதிவலங்களில (தாம்) அச்சதராயகொன்னியில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி நான் க்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ௧௦ ௫ யிருத
- 5 இப்பணம் பதிகயயாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊரகவில் எரிசால்வா
யளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல கொண்டு மலைகுநியசீன்றபெருமான்
ஆசெய்தருளும் ஸ்ரீ க க்கு திருககொடி-
- 6 திருநாள் க க்கு திருநாள் க க்கு அங்குராபணமுதல் விடாயாற்றினா-
வரை நாள் யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக திருக்கொடித்திருநாள்
க க்கு அப்பபடி ஈயள புட்டாசி காரதிகை கை பங்குநி
- 7 தெர் ச க்கு படி ச அஹ்ஹசல்திருநாள் ௫ க்கு படி ௫ திருபடிசு
திருநாள் ௫ க்கு படி ௫ விஹஸுக்லசாபிலெகத்திருநாள் படி ௫
வசந்தோரசவதிருநாள் படி ௫ கொடைதிருநாள்
- 8 உய க்கு படி உய செலக்கிறிடை நாள் க க்கு படி கூ மாதப்பிறப்ப
யெ க்கு படி யெ அமாவாஸெஸ் யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை
யெ க்கு படி யெ எகா(௦)கசி உயரு க்கு படி உயரு மிறுகசிரு
ஷம் யெ க்கு படி யெ புனர்-
- 9 பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம் யெ க்கு படி யெ பூத்ரெயா*ந்தி
நாள் படி க உறிஅடிநாள் படி க அற்பசிபூரடத்தனாள் படி க
உத்திரானா(௦)கசினாள் வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் படி க
- 10 பாடியவெட்டைநாள் படி க திருவததினம நாள் உயரு க்கு படி உயரு
சிராமவமினாள் படி க உடையவா திருவததினம நாள் க க்கு
படி க ஆக விடும் அப்பபடி நான் க்கு மலைகுநிய[நின்றனாள்]
- 11 விடும் ஆபடி நய பு நெய்ஆ கூர் உ சக்கனாஆ விசை ளாருய
மினகமுது நயள உ உரி பூலாதிக்க சந்தனம் ஸ கூர் ஆஆ
யிருது இலைஆ நயக ஆக இரத வகைபள எல்லாம
- 12 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டுப்பொதக்கடவதராகவும் ஆசெய்தருளின அப்ப
பூலாதத்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு னாலெனாலும் தம்முடைய
திருனந்தவனம் பண்ணிக்கொண்டு மண்டபம்
- 13 சொப்பன இட்டுக்கொண்டு இருக்கிற வை(யி)லவன உதகமமாதவந புதூ
அப்பயநெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-பேதில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாந-

- 14 பரமபரை சந்நிருத்தியவரை நடக்கக்கடவுதாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்றவருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென உ

Translations

1-3. Hail, Prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Viṣa Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Adaippam Viśvanātha-Nāyaka², son of Nāgama-Nāyakkar, to wit,

3-10. nar paṇam 15,000 is the sum which you paid into the Śrī Bhaṇ āram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam :—

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurāṇṇam and ending with the day of Viḍyāṇṇi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēkaṭēśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malai-kumyaninia-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēkaṭēśa) while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Purattāsi, Kārtikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,

5 paḍi on the 5 days of Anna-uṇṇal-tirunāl (swing festival),

5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,

5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 paḍi on the 9 days of Floating festival,

12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),

12 paḍi on the 12 new moon days of every year,

12 paḍi on the 12 full moon days of every year,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring every year,

13 paḍi on the 13 days of the star, Mrigaśīrsham,

13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,

13 paḍi on the 13 days of the star, Uttirāṇi,

NOTE 1 —This date corresponds to 12th January 1537 A.D.

NOTE 2 —Adaippam Viśvanātha-Nāyaka of Kāśyapa-gōtra, the founder of the Nāyaka Dynasty of Madura, was the son of Nāgama Nāyaka, the able general of Śāluva Narasimha and served the emperor Achyutarāya originally as his Adaippam officer, i.e., betel-bearer like Perunkonda Virappaṇan and Angarāja Nāgappaṇṇar, Viśvanātha Nāyaka also deposited 15,000 nar-panam in the temple treasury for offerings for the deity at his maṇṭapam built on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai, when he accompanied the king along with some of his officers, viz., Rāmā Bhaṭṭar, Salakārāja, Immaḍi Lappayya and Kṛishṇappa-Nāyaka to Tirumalai on 12th January 1537 A.D. For further reference vide Devasthānam Epigraphical Report pages 240-241.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of star, Pārāḍam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Venkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādasi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam

11-14. This capital of 15,000 naḡ-paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 300 appa-paḍi 30 vatṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 900 nāḷi of ghee, 750 vīṣai of sugar and 37 nāḷi and 1 uri of pepper; 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam.

We shall deliver the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor to Uttama-Mādhavan, son of Appayan, engaged in repairing your garden-manṭapam and cultivating your garden at Tirumalai. The remaining appa-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 82.

(No. 441—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதாச்சாரியார் திருவாரங்குடி ஸ்ரீ-
விருத்தாச்சாரியார் ஸ்ரீவிருத்தாச்சாரியார் ஸ்ரீவிருத்தாச்சாரியார் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸ்ரீமதாச்சாரியார் திருவாரங்குடி ஸ்ரீமதாச்சாரியார்
- 2 செல்லாநின்ற துறும்பெருமேசுவரர் மகாநாயகராகிய பூவரம்புத்தூது துறும்பெரு-
மேசுவரராகிய பெற்ற திருவெண்கடிகுத்தூது துறும்பெருமேசுவர-
ராகிய திருவாரங்குடி ஸ்ரீமதாச்சாரியார்

- 3 னாயக்கர் குமாரர் கிஷிப்பனாயக்காக்கு சிலாலாலாஸ்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபையமாக திருநாள் திங்கள்-
திவசம் விசேஷதிவசங்களில் தாம் அச்சுத-
- 4 ராயகொனெரிக்கரையில் கட்டுவிகுத மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி ஈா க்கு தாம் ஸ்ரீபண-
டாரததுக்கு ஒடுக்கந் நற டு யிருது இப்பணம் பதின்யயாயிர-
- 5 மும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைகுரியநின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் அமுது-
செய்தருளும் வருஷம் க க்கு
- 6 திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அங்குராற-
- 7 பணமுதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னா யந க்கு படி யந ஆக
ஆசெய்தருளும் படி - ாயஎ - புரட்டாசி காறதிகை தை பங்குனி
திருத்தொர் ச க்கு படி - ச - உஞ்சல்திருநாள் று க்கு படி - று -
திருப்ப-
- 8 வுதும் னாள் று க்கு படி - று - சகலூகலசாபிஷேகத்து னாள் படி - க -
வசந்தொற்சவம் னாள் று க்கு படி - று - கொடைத்திருநாள் உய க்கு
படி - உய - ஜெலக்கிறிடை னாள் கூ க்கு படி - கூ - மாஸிப்பிறப்பு
யெ க்கு
- 9 படி - யெ - எகா(டு)தசி உயிரு க்கு படி - உயிரு - மிலுகசிருஷம் யந
க்கு படி - யந - புணர்ஓசம் யந க்கு படி - யந - உத்திரம் யந க்கு
படி யந ஸ்ரீஜெந்தினாள் படி - க - உறிஅடினாள் படி - க - அறபசி-
ஹாடம் படி - க - உத்தானவா-
- 10 (டு)சிசினா வெங்கடத்துறைவார் ஆசெய்தருளும் படி - க - பாடிய-
வெட்டைனாள் படி - க - ஸ்ரீராமநவமினாள் படி - க - திருவத்தி-
எனம்னாள் உயிரு க்கு படி - உயிரு - உடையவர் திருவத்தினம்
னாள் ஈ க்கு படி ஈ அமாவாசைனாள் யெ க்கு படி யெ
- 11 பவுன்றைம் யெ க்கு படி யெ ஆக படி ஈா ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் ஸ
ஈா அடைக்காய்அமுது யிருது இளைஆ ஈயது ஆக [இந்த] வகையள
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளந்
- 12 அப்பய்ஸ்ரீலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும்.....பொரு-
ளாளநயினர் அபபை புதூர் நயினா பெறக்கடவர்ஆகவும் இப்படிக்கு
தமமிட சந்தானபாம்பரை சந்ரூபித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு
- 13 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kṛṣṇappa-Nāyakkar, son of Chinnappa-Nāyakkar on Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Duimukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-11. the sum paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam is 15,000 naṅ-panam :—

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyaḅḅi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya as your ubhaiyam,
- 4 appa paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival during Puraṭṭāṣi, Kārtikai, Tai and Pangunī Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Uḅḅal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasanōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛigaśīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttirām,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uḅḅi-aḍi festival,
- 1 paḍi on the day of the star, Pārādam, occurring in the month of Aṭṭaṣi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkatatturaivār (Ugra Śrīnivāsa), on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī festival,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- 12 paḍi on the 12 new moon days of every year and

NOTE 1.—The date is the same as that of No. 81, viz., 12th January 1537 A.D.

12 paḍi on the 12 full moon days of every year; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

11-13. This sum of 15,000 naḡ-panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

We shall deliver the quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam, to the Nayinār, son of Peraruḷā-Nayinār Appai.....

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 83.

(No. 440—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமலவஹு ஸவதி ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சதராயமஹாராயர் ப்ருதுவிருஜிழ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகராஷ்டி தசாநுயிஅ மெமல் செல்லாநின்ற துறமுதி-
வெவ்வுரத்து மகா-
- 2 நாயற்று புவ-பேசுத்து துதிகையும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெ-
ணத்துணர் திருமலைபில் ஸ்ரீநாததாரோம் பாலாஸமொத்து ஆமி-
வெழிலுருத்து யெஜுஸாநாகாடிதாயாந பாதிரிசுப்பம் சிராமய்யங்கார்
புதர் ஸாச்சராயற்கு ஸிவா-
- 3 ஸாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட-
உபையமாக திருநாள் திங்கள்திவசம் விசேஷதிவசங்களில் அச்சத-
ராயகொனெரிக்கரையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி. நா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந நற் ௫ யிருது இப்பணம் பதினய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கட-
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருக்கொடித்திரு-
ணர் கூ க்கு திருணர் ஒன்றுக்கு அங்குராபணம் முதல் விடா-
யாற்றிவரைக்கு ணர் யிந க்கு படி - யெ - ஆக திருக்கொடிதிருணர்
கூ க்கு அப்பபடி - ஸயெ - புரட்டாசி காரதிகை

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 தை பவகுனித நிருக்தெர் ச க்கு படி - ச - அந்நைஞ்சாந்நிருண னன்
நு க்கு படி - நு - நிருபவத்திருண னன் நு க்கு படி - நு - நிரு-
வசெழிதநிருண னன் உயிரு க்கு படி - உயிரு - சகஸ்ரிகலசா-
(அ)லிசெகதநிருண னன் க க்கு படி - க - வலந்தொற்சவம்
ணன் நு க்கு படி - நு - கொடை-
- 7 த்நிருண னன் உய க்கு படி - உய - ஜலக்கிறிடைதநிருநான் நான்
சு க்கு படி சு மாலப்பிறப்பு னன் யெ க்கு படி - யெ - அமா-
வாலைநான் யெ க்கு படி - யெ - பவுன்றமைணன் யெ க்கு படி
- யெ - எகாதலிநான் உயிரு க்கு படி - உயிரு - மி[து]ககிரிஷம் நான்
யெ க்கு படி - யெ -
- 8 புணர்பூசம னன் யெ க்கு படி - யெ - உத்திரம்நான் யெ க்கு படி
- யெ - ஸ்ரீ(ம)ஜயந்திநான் படி - க - உறிஅடிண படி - க - அற-
பிசுபூரடம் படி - க - உததாநகாடிவரிணன் வெங்கடக்துறைவார்
அமுதுசெய்தருளும் படி - க - பாடியவெட்டைணன் படி - க -
- 9 சிராமநவமிண படி - க - உடையவா நிருவசெழிதம் னன் நு க்கு படி
- நு - ஆக அப்பபடி - நா - பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் நா
அடைக்காய்அமுது யிருந இலைஆந் நயந ஆக இந்த வகையன்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரதநிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின் அபயம் விட்டவன் விழுக்காடு னாலினொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை அனூதித-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்-
- 11 கணக்கு நிருகின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெ
நாச்சுர்நய்ய...

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Bhāchcharasayyar, son of Śrīrāmayyaṅgār¹ of Parāśara-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing at Pāṇirukuppam on Friday,² combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the Makara month in the year Durmukhī, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkaṭeśa, Malaikuniyaninra-Perumāi, Śrī Rāma, and other deities as your ubhayaṃ on the prescribed days the sum of 15,000 naṇṇaṃ is paid by you this day into the temple-treasury,

NOTE 1 —For his brief history vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 235

NOTE 2.—This day corresponds to 12th January 1537 A D

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyāṅgi on all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṇiṅka-Perumāl while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Purattāsi, Kārtikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,
- 5 paḍi on the 5 days of Anna-uḷḷal-tirunāl (swing festival),
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Mṛigaśirṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star, Uttirāṃ,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-adi festival,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṇḍasi,
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭatturaivār (Uḡra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma navami festival and
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Bhāṣhyakārar); altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai.

9-11. This sum of 15,000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 300 appa-paḍi to be offered along with 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam or levee.

You are entitled to receive the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. In the above manner, this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅka ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 84.

(No. 425—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுலக்ஷண ஸுவதி ஸ்ரீரங்கஹாராஜாதிராஜ ஸ்ரீரங்கவரபெஸ்வர ஸ்ரீரீர-
வதாவ ஸ்ரீரீர அச்சதராயபுத்தராயர் ப்ருதிந்ரீரஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாநுயிஅ நுமெல் செல்லாநின்ற தர்முதி-
லவஸுநுத்த மகானாயற்று பூர்வபகஷ்த்து தாதிகையும் சக்கரவாரமும்
பெற்ற [திருவெண]-
- 2 தகஷித்தனன் திருவெணில் வரனத்தாரொம் (௧)கவுதபமொத்தித்
குராயநவஸூத்தி நிமஸாமாகிதாயாரன சனூயிரியில பூசனாக-
சிட்டர்ப்பட்டர் புதிர் இராமாபட்டர்[ய*]யனுக்கு கிளாஸாசனம் பண்-
னிக்ருடுததபடி திருவெங்கடமுடையாணுக்கு தம்முடைய உபையமாக
திருநுள் திங்குள்.
- 3 திவசம் விசெஷதிவசங்களில் அச்சதராயக்கொனெரிக்கலையில் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி நூ
க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு யடுக இப்பணம்
பகிளப்பாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
- 4 வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமானும்
ஸச்சியாரும் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநுள் கூ க்கு திரு-
நுள் க க்கு அங்குராற்பணம் முதல் விடாயாற்றிவரைக்கு நான்
யநூ க்கு அப்பபடி யெக ஆக அப்பபடி யவள புரட்டாசி கா[ர*]த்-
தினக தை பங்குனிதிருநுள் [திருத்தெர் ச க்கு]
- 5 அப்பபடி ச [திருவெண்தீர்தம்]—அப்பபடி உயடு கொடைத்திருநுள் உய
க்கு அப்பபடி உய ௨ உஞ்சல்திருநுள் டு க்கு அப்பபடி டு திருப்-
பயித்திருநாள் டு க்கு அப்பபடி டு சகலபுலவசாபிஷேகத்திருநுள்
க க்கு அப்பபடி க வசந்தொழிவதிருநுள் டு க்கு அப்பபடி டு ௨
செலக்கிடைத்திரு-
- 6 னுள் கூ க்கு அப்பபடி கூ ௨—னுள் [நூ] க்கு அப்பபடி நூ மாதப்பிறப்பு
யெ க்கு அப்பபடி யெ அமாவாசை யெ க்கு அப்பபடி யெ பவுண்-
மணம் யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா(௧)தசி உயடு க்கு அப்பபடி
உயடு மிதுகசிரிஷம் யெ க்கு அப்பப்படி யெ புணர்ஹுதம் யெ க்கு
அப்பபடி யெ [உத்திரம்]
- 7 யெ க்கு அப்பபடி யெ—அப்பபடி க உறிஅடினுள் அப்பப்படி க அந்-
பசிபூராதத்தினுள் அப்பபடி க உத்தாநதுவாதெசினுள் அப்பபடி க
பாடியவெட்டைனுள் அப்பப்படி க ஸ்ரீராமநவமினுள் அப்பபடி க ௨
ஆக அப்பபடி நூ ஸ்ரீராமநவமி சந்தனம் ஸ நூ

- 8 அடைக்காயமுது யிருது—இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின [அப்பத்தில] விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இ-
- 9 ப்படிக்கு தம்மிட—பரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு நிருசினரணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென்று உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the earth, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai-temple in favour of Rāmābhaṭṭarayaṇ, son of Bhātanātha Śiṭṭa-bhaṭṭar of Gautama-gōṭra, Āsvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, residing at Chandra-giri, to wit,

2-8. since you have paid the sum of 15,000 naraṇam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṇkaṭeśa and other deities with 300 appa-paḍi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhayam—we shall utilise this sum of 15,000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyargi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated for Tiruvēṅkatamudaiyān at Tirumalai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malai-kuniyaninra-Perumāl while seated in your mantapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,
- 4 appa-paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival during Puraṭṭṭai, Kārtikai, Tai and Panguni Brahmōtsavam,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Uḷḷal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 3 appa-paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for (Śrī Rāmānuja at Tirumalai).
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankrama),
- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 appa-paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,

NOTE 1.—12th January 1537 A D is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarpuṣam,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,

1 appa-paḍi on the day of. . .

1 appa-paḍi on the day of Uri-aḍi festival,

1 appa-paḍi on the day of Appaṣi-Pūṣādam,

1 appa-paḍi on the day of Utthāna-dvādaṣi,

1 appa-paḍi on the day of Hunting festival and

1 appa-paḍi on the day of Śrī Rāmanavami festival; thus in total

300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the

300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels

for distribution during Āsthānam or levee.

8-9. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīhvaishnavas protect.

No. 85.

(No. 423—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 விட்டவன் விழுக்காடு னாலை ஒன்றில் படி க க்கு ஒட்டுநீவைவிவர்-
களுக்கு படிக்கு இரண்டு அபபம் பெறக்கடவாகனாகவும்.....[யிலை]
சா [அ.அ.]உள்.....க்கு படிக்குபெறக்கடவர்ஆகவும் [*]

Translation

The nāṭṭu-Śrīvaishnavas (Śrīvaishnava pilgrims) are entitled to receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered prasādam due to the donor.....400 betels and 200 areca-nuts shall be delivered to

No. 86

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முஹுரேஷு விவரி முரேநுஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெழாந முரேநிர.
புதாவ முரேநிர அசகதாராயமஹாராயர் புதுவிநாஜதம் பண்ணி
அருளாநின்ற சரவாஸ்டி தசாநுயிஅ நுமெல் செல்லாநின்ற துறமுதி-
லெவமுந தது மகாராயற்று

- 2 வாலவ-உவசுத்தது துநிகையும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற திருவெண்-
கசுத்தத்துணை திருமலையில் ஸ்ரீராதாரொம் [வ]வகாபுரத்து நிம்-
மணஉடையர் குமாரா இம்மடி எல்லப்பஉடையற்கு சிலாசாலும்
பண்ணிக்குத்தபடி.
- 3 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமிட உபையமாக திருநாள் நிற்கன்-
திவசம் விசெஷதிவசங்களில்—ராயாரொனெரிக்கையில் தாம் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் மலைகுரிய நின்றபெருமானும் ஞாச்சுமாரும் எந்-
அருளி
- 4 அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு அப்பபடி கூா க்கு தாம் ஸ்ரீராதா-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 யிடுது இப்பணம் பதி—மும் திரு-
விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இடில் விளைந்த முதல்
கொண்டு மலைகுரிய நின்றபெருமானும் நாச்சி-
- 5 மாறும் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க க்கு திருக்கொடிதிருநாள் ஆடித்-
திருநாள் ஆவணித்திருநாள் புரட்டாசித்திருநாள்—திருநாள் தைத்திரு-
ணை மாசிதிருணை பங்குனிதிருநாள் சித்திரைதிருநாள் ஆக திருக்-
கொடிதிருநாள் கூ க்கு
- 6 திருநாள் க க்கு அங்குராப்பணம் மு, 5ல் விடாயாற்றிவரைக்கு ஞாள் யெ-
க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யெ—..... உஞ்சல்திருணை
[ரு க்கு] அப்பப்படி ரு திருப்பவித்திருநாள் ரு க்கு
- 7 அப்பபடி ரு ஸ்ரீராதாபுரத்திலுள்ளதிருநாள் படி க வசந்தொழுவத்திரு-
நாள் ரு க்கு அப்பப்படி ரு—அப்பப்படி உய செலக்கிறிடைதிருநாள்
கூ க்கு படி கூ 6 மாதப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ எனா(டு)தசி
உயரு க்கு படி உயரு மிறக-
- 8 திருஷம் யெ க்கு படி யெ புணர்ப்புசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம்
யெ க்கு படி யெ ஸ்ரீ(டு)ஜயந்திராள் படி க—நாள் படி க உத்-
தா[துவா]தெசுநாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி க
பாடியவெட்டைநாள் படி க
- 9 ஸ்ரீராமநவமிநாள் படி க திருவத்தினனம் நாள் உயரு க்கு படி உயரு
உடையவர் திருவத்தினனம்—படி யெ பவுணாமை யெ க்கு படி யெ
ஆகப்படி கூா ஸ்ரீராதாபுரத்திலுள்ள சந்தனம் ஸ கூா ஆடி ஆடி யெருது
- 10 இலையூ கூயுது ஆக இந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீராதாரத்திலெ விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும்—விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலென்றும் சனூ-
கிளி.....நாராயணரெ பெற்று தம்மிடைய னந்தாவனத்-
- 11 துக்கு நடத்திக்கொண்டுவரக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்து அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—பாம்பரை சனூரத்திவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்ற-
- 12 ஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷெ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Immadi Ellappa-Uḍaiyar, son of Timmaṇḍa-Uḍaiyar, residing in Vangāpuram, to wit,

2-10. 15,000 naṅṇaṇam is the capital which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkatēsa with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 13 appa-paḍi to be presented on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍḍāyāṅgi of all the 9 Brahmōtsavam, celebrated in the month of Āḍi, Āvaṇi, Purattāṣi, Aṅgaṣi, Kārtikai, Tai, Māsī, Panguni and Chittirai; at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyara-Perumāl and His consorts while seated in your mantapam constructed on the bank of the tank of Achyutarāya,.....
- 5 appa paḍi on the 5 days of Uḷḷal-tirunāl (swing festival),
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśbhiṣhēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam,
- 20 appa paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādāśi,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttirāṇi,
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,.....
- 1 paḍi to be offered to Vāṅkatattuxaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādāśi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāma-navamī,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja,
- 12 paḍi on the 12 new-moon days and
- 12 paḍi on the 12 full-moon days; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

NOTE 1 :—The date corresponds to 12th January 1537 A D.

10-12. This sum of 15,000 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 300 appa-paḷi shall be offered at Tirumalai as your ubhāiyam.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you to Nārāyaṇan residing at Chandragiri and cultivating your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendents as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 87.

(No. 419—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஹ ருஹி-
புதாவ ஸ்ரீகிர அச்சகராயமகாராயா ப்ருதுவிராஜிம் பண்ணிஅரு-
ளாதி-
- 2 ன்ற ஸகாஸுடி துசாருய அ நமெல் செல்லாநின்ற துற்புகவெவகிச்-
சரத்து மகரனாற்று பூற்பவசுத்து கிதியையும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற
திருவெ-
- 3 னாநகர்த்துதுளை திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம சந்நிகிரி வியாபாரி-
யளில் வெணந்திமொத்து கொமமுா செவ்வுசெட்டி மகன் கிஷிப-
செ-
- 4 ட்டிக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
தம்முடைய உபையமாக வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி யக க்கு
- 5 தா[ம] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற ௫ [சுாசய இப்பணம் அது-
னாறு]து னாற்பதும் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாபளில்
இட்டி இதில் வி-
- 6 னோந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருனாள்
க க்கு திருக்கல்லியாணம் முதல னாள் ஆசெய்கருளும் தொசைப்-
படி க புரட்டாசி கா-
- 7 த்திகை தை பங்குனி திருக்கொ ச க்கு தொசைபடி ச கொடைதிரு-
னாள் முதல்திருனாள் முதல திரு.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 8 தொப்புக்கு எழுந்தருளு[சை]யில் படி. க ம[ன்சு]னசமுதித்துக்கு எழுந்தருளுமனை படி. க ஆக தொசைபடி. ஸக ஸூஸாதிக்க சந்தநம ஸி யச ஆஹூ அர இலையூ நகரா
- 9 இந்த வகை எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின தொசைபடி. விட்டவர விழுக்காடு னாலே ஒன்றில...
- 10 அய்யர் மனுவஜீரான அனுமந்தயங்காரெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸகூனபரமபரை சஞ்ரீதிதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி[ரு] பூரவைவிவர-
- 11 கன பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதது இவ்வெ பூரவெஷ்வரகெஷ வ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattar of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Krishnapa setti, son of Kommār Śevvu setti of Vēṇandi-gōtra, one of the merchants residing at Chandragiri, to wit,

4-9. the sum of 640 nar-panam is paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhayaṁ :—

- 9 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on all the days of marriage festival during 9 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 4 dōṣai-paḍi to be offered on the 4 Car-festival days celebrated in the month of Purattāsi, Kārtikai, Tai and Panguni,
- 1 dōṣai-paḍi on the commencing day of Summer festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of. ...garden festival and
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival ; altogether 16 dōṣai-paḍi to be offered along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1500 betels for distribution yearly.

This sum of 640 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned dōṣai-paḍi shall be prepared and offered.

9-11 We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Hanumanthayyaṅgār, the agent of .. Ayyan

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1, —12th January 1537 A D is the equivalent date.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninga n̄-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 88

(No. 455 - T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுமலஸு வலலி ஸ்ரீமஹாஸாஸாதிராஜ ஸாஜவரஸுஸா ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சதாபலஹாராயா
- 2 ப்ருதிவிஸாஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஸ்டி தசாநுபிஅ நுமெல் செ-
3 ல்லாநின்ற துந்முநிலெவஸாந் து மகாநாயற்று புவ-பசுத்த அநிதையபும்
சக்கிர-
- 4 வாரமும் பெற்ற திருவெண்குத்தினான் திருபலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொம்
ஸலகாஜாமின் புதர் [சங்கராஜாவுக்கு]
- 5 [ஸ்ரீஸாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்த]படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட
உபபயமாக திருநாள் திங்களதிவஸம்
- 6 விசெஷதிவசங்களில் தாம் அச்சதாபலகொநெரிகளையில் கட்டுவித்த மண்-
டபத்தில்
- 7 [மஹேஸ்வரியின்றபெருமான்] அமுதுசெய்தருளும் ஓஸ் க க்கு அப்பபடி-
நா க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாராததுக்கு ஒடுக்கிந நற பி டிடுத
- 8 இப்பணம் பதின்மயாபிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
யளிலிட்டு இ-
- 9 தில் வினைந்த முதல் கொண்டு மனைநியின்றபெருமாளும் னாச்சிமாரும்
எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 10 ஓஸ் க க்கு திருக்கொடித்திருநான் ய க்கு அங்குராற்பநமுதல் விடா-
யாற்றி வரைக்கு.....
- 11 கொடைத்திருநான் உய க்கு படி உய செலவினைதிருநான் கூ க்கு
படி கூ.....
- 12 சஹஸ்ரகலசாபிஷெகத்திருநான் க க்கு படி க சங்கிரமம் நாள் க க்கு
படி க.....
- 13 திருவஷேதம் னான் உயிடு க்கு படி உயிடு மாதப்பிறப்பு னான் யெ க்கு
படி யெ.....
- 14 அமாவாசை யெ க்கு படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு படி யெ எகா-
(டு)கசி உயிடு க்கு படி உயிடு.....
- 15 ப்ருஷாதிக்க சந்தனம் ஸ நா அடைக்காயமுது யிடுத இலையமுது
நயித ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ [விட்டு]-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 16 பொதக்கட வதராகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படியில் விட்டவர்
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தம்மிட உடப்பிறந்தார்
- 17 .. யில் அவரிட ஆசாரியர் . பெற்றுவரக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை [சனாதிதீவரை நடக்க]-
- 18 கடவதராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவருடையான் எழுத்து [1 *]

Translation.

1-4 May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, corresponding with the Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, this is the śāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śingārāja² son of Salakarāja, to wit,

5-15. since you have paid the sum of 15,000 naṇ-ṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa with 300 appa paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below—we shall utilise this sum of 15,000 ṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-ṇaḍi shall be prepared and offered at Tirumalai:—

- 13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of āṅkurārṇam and ending with that of Viḍḍyārri of all the 10 Brahmōtsavam at Tirumalai, at this rate 130 appa-paḍi to be prepared and offered . ,
 - 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
 - 9 paḍi on the 9 days of Floating festival . . . ,
 - 1 paḍi on the day of Sahasra-kalaśbhishēkam,
 - 1 paḍi on the day of Makara-saṅkramam . . ,
 - 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
 - 12 paḍi on all the first days of every month (Māsa-saṅkramam) ,
 - 12 paḍi on the 12 new moon days,
 - 12 paḍi on the 12 full moon days,
 - 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in each year . . . ,
- thus in total 300 appa-paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca nuts and 30,000 betels for distribution.

16-18. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to the preceptor of your sister. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 —12th January 1537 A D is the equivalent English date.

NOTE 2 —For the short history of this chief vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report page 228.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tīruneṅga ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 89.

(No. 396—T T.)

[On the west base (outer side, upper portion) of paḍikāvali gōpuram in Tīrumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் வலிவ த ஸ்ரீமஹாநாராயணராத ராஜவரபெஸ்ஸ ஸ்ரீ-
விருவ-தாவ ஸ்ரீவீர —
- 2 நின்ற துந்முருகலாவகிஅருதது மகநாயற்று பூவ-பெஷத்து துதியையும்
சக்கிரவாரமும் பெ—
- 3 அச்சதாராயமஹாராயர் அப்பண்படிக்கு புதுக்க சிலாஸாலஸதம் பண்-
னிகுதுத்தபடி திருவெங்கட—
- 4 செய்தருளும்படிக்கு விட்ட மலலாபுரம் மராம. - க க்கு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கட—
- 5 ஆக திருக்கொடிதிருநாள் அ க்கு எழாந்திருநாள்களில் மலைகுடியின்ற-
பெருமாள் எழுந்தரு—
- 6 இந்த திருநந்தவனம் பவிர செ[ய்கிற] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு மாதம்..... —
- 7 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவர் விழுக்காடு
னாலென்று—
- 8 [சத்தனமும்] அப்பயனெ பெறக்கடவாக்கவும் இப்படிக்கு தம்மிட வந்-
தாநபரம்பரை—
- 9 [க]ணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவெண்கடவாக்கெஷ உ

Translation

1-4 Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed in favour of¹..... under the suggestion of Achyutarāya Maharāya on Friday,² being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi,..... while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-7. since you have granted Mallāpuram village for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam....

8 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyānra-Perumāḷ on all the 7th festival days during 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tīrumalai.. .. the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower garden

NOTE 1 —The proper name of the donor of this record is not traceable in the original. Perhaps Śaluva Timmayyaṅgār may be the donor.

NOTE 2 .—12th January 1537 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

7-9 The quarter share of the appa-prasādam, .. and chandanam due to the donor out of the appa-paḍi offered shall be delivered to the Appayyan.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruningaṅṅar-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 90.

(No. 57—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in front of the
Kalyāṇa-mandapam in the first prākāra of the Temple
of Śrī Gōvindarājāsṡvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 —ஸம்வச்சர்த்து மகரனாபற்று சூர்வபசுத்த ஸ்ஷமியும் சுசுவாரமும் பெற்ற ரெவதினாள் திருமணியில் ஸ்ரீரானத்தாரொடி கொயில்கணக்கு திருநின்றனாருடையார்—[குப்பா] வென்றுமாலைஇட்டார்தும் குப்பா வெங்கடத்துறைவாரும்
- 2 —திருவெடித்தில் னாற்றந்தாதிச்சிறப்புளாள் உடையவர் எழுந்தருளி ஸ்ரீஸாதம் எதிர்கொண்டு ஸ்ரீகொயில்தப்பெருமாள் திருவத்தினைப் படிக்கு திருவிதியில் எழுந்தருளி உடையவா—திருமண்டபம் அலங்கரித்து இந்த மண்டபத்திலே ஏறி
- 3 —[பொ]லியூட்டாக னடக்கும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணி தாங்கள் இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் பு ன இப்பணம் னாறும் திருவிடை—ஊர்களில் எரிகால்வாயிலே இட்டு வெட்டுகித்து இதில்
- 4 —னும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நானுமாங்காலும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு—மரக்காலும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு
- 5 —மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இருநாழி ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து [மர]கால் இரு நாழியும் இத வகைப்படிக்கு நெய்யமுது அறுநாழிமுவுக்கு—[சக்கரை]யமுது னாறறு அறுபதின் பலம் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பய-
- 6 —க்கு திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மரக்காலும் சற்கரையமுது [உய்] பலமும் சாத்துப்படி பலம் இரண்டனையும் அடைக்காய்அமுது—அமுது இரு னாறும் [செலை சாத்திர] நம்பிமாற்கு பணம் ஒன்றும்
- 7 —[ஸ்ரீபண்]டாரத்திலே வருஷம் வருஷந்தொறும் விட்டு நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம் அப்பம் அக்காளி மட-

ஸ்ரீராமம் உட்பட விட—காட்டு ஸ்ரீராமதேவஸ்தானம் குமாரதாத்தையங்க-
காற்று ஸ்ரீராம.

- 8 —[விண்ண]பபஞ் செய்யும் எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ஸ்ரீராமம் ஒன்-
றும் அப்பம் ஒன்றும் திருவினநைணருடையர்களுக்கு ஸ்ரீராமம்
இ(டு)ரண்டும் அப்பஸ்ரீராமம் ஒன்றும் அக்காளிஸ்ரீராமம் உழக்-
கும் நிக்கி நின்ற ஸ்ரீராமம் அப்பம் அக்காளி-
- 9 —ஸ்ரீராமம் உள்ளது பூறவதில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தவகள் ஸ்ரீராமபரமபரை அந்திரு-
திதீவரை—தாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொவில்-
கணக்கு
- 10 —[வரஸெஷி உ]

Translation

1-2 On the day¹ of Rāvatī star, combined with Friday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year... , this is the śāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Kuppā Vengumālayiṣṭār and Kuppā Vēṅkatattuṟaiṣār, the temple-accountants, to wit,

2-7. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 100 naṟ paṇam:—

- 1 tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the Nūṟṇandādi-festival during Adhyayanōtsavam after the procession of Śrī Rāmānuja .. to receive and honour the prasādam.....in the mantapam decorated for this purpose.....

This sum of 100 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be supplied from the temple-store towards the 1 tiruvōlakkam 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure); for the 1 truckkanāmaḍai2 marakkāl of rice, for 1 appa-paḍi . . . 2 nāḷi of rice for māṭrai, thus in total 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, .. 160 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, .. 1 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, 2½ palam of chandanam, . . . 1 paṇam for the priest for the decoration with cloths. . .

7-10. Out of the prasādam, appam, akkāḷi and maṭha śeṣham . . . shall be supplied to Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 prasādam and 1 appam to the Ēkāki-Śrīvaishṇavas, 2 prasādam, 1 appam and 1 uḷakku of akkāḷi-prasādam to the temple-accountants. The balance of the appam, akkāḷi and prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

NOTE 1.—As mentioned in the original, the tithi and star do not coincide; according to Indian Ephemeris 16th January 1537 A.D. may be taken to be in all probability the correct equivalent English date of the record.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga ū-ulaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 91.

(No. 551—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 நாரணமங்கலத்து உறு-.
- 2 ப்புட்டுர் அந்நையநு புதூர் [நரச]-
- 3 யநு திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானை சதாகாலமு[ம்*] லெ-
- 5 விக்கறென் [|| *]

Translation

I, Narasayyan, son of Anantayyan of Uruppuṭṭār family, residing at Nāranamangalam village, always bows before His divine presence.

No. 92.

(No. 140—G. T.)

[On the north wall (outer side) west entrance of a verandah of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுமலெஸ் ஸுவி ஸ்ரீநுஜாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸ் ஸ்ரீவிசுவதாவ ஸ்ரீவிச அச்சதராயமஹாராயா ப்ருதுவிராஜஜி பண்ணியருளாரின்ற [ச]காஷ்டி துசாருயி அ நமெல் செல்லாரின்ற துமுகி-
லெவகிலெஸ் து மகராயறது புவ-கி-
- 2 வகித்து நவமியும் புதவாரமும் பெற்ற அசுவநிகசுத்திரத்துநாள் திருமணியில் ஸ்ரீநாதாரொம் கிஷ்ராயபட்டணத்தில் நகரத்தாரில் வெட்ட-
[சகை]ரிவிமொதத்து ஸாதயபல்லி திப்புசெட்டியார புதூ
- 3 [நாமி]செட்டியாறகு சரிஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபய-
மாக ஸ்ரீகொநிரதபெருமான பாடியவெட்டைஞன் பொங்கல் வெணை-
யில் தாம கைக்கொளா கையில் முப்பத்து-
- 4 ஆறு அடிக்கொலால் கொண்ட நிலத்தில் மண்டபமும் கட்டுவித்து இந்த
மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கும் அசசுதபெரு-
மான பாடியவெட்டை-
- 5 னான் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கும் இது-
னான் தாம ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நற ௫ தடாநய இப்பணம்

ஆயிரத்த இதுனூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்க[ளில்-
ளி]-

- 6 கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு ஸ்ரீமொவந்தப்பெரு-
மாள் பாடியவெட்டைனாள் எழுந்தருள பிறப்புகிறபொது கொயி-
லுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் (௧)த்தியொதனம்
- 7 பத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சாளுக்கைகாராயணன்சாலால் அமுது-
படி ய ௧ . . . ௩ உ உரி ௭௭ தயிர்த்து [ய ௧] எலம் ஊ சுக்கு
விசை வ பச்சடிக்கு மஞ்சள்விசை [வ] கடுகு உரி உப்பு ஹ-
கறித்து பொரிக்க மிளகுத்து [௭௭]
- 8 மண்டபத்தில் எய்திருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அநிரசப்படி
க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சகியன்படி க உ
ஆக வகைப்படி சு க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்சாலால்
- 9 அமுதுபடி ௩ ௧ தெய்த்து ய ௭ உ சக்கரை உ ௧ உழுந்து உ ௧
பயறு க ௧ மிளகு ஊ மெல் படைக்க பஞ்சதாரை விசை [உ]
தட்டு உா க்கு அவல்த்து ச ௧ பயறறமுது ச ௧ . . . தெங்காயி
உய
- 10பானகத்துக்கு சக்கரைத்து . . . இளநீர் உா கரும்பு உா தொட்டப்-
பாய் க அலகுடை உய மண்டபத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம்
பலம் சு [அடைக்காய்த்து ௩௩] இலத்து கா மண்டபத்தில் எயி-
அருளப்பண்ண [சபையாற்து ௧ க பச்சிர்]-
- 11 செம்பு க சாத்தியருள திருமார்தில் திருச்சூட்டு தூக்கம் கட்டவும்
தாலநம்பிமாற்து ௧ க பூவுக்கு ௧ உ திருக்கைவழக்கம் வகை
ச ௧ க்கு ௧ ச ௧ கங்காணிப்பார் ௧ க மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளற்து ௧ ச
- 12 னர் முங்கல் ௧ ௧ திருமுங்காணிக்கைக்கு கைக்கொளர்— . . . திருத்தவும்
௧ உ தத்தியொதனம் பட்டை க பச்சடி தெவை . . . உ . . .
- 13 . . . க்கு ௧ உ திருப்பணிப்பிள்ளை . . . வார்க்கு னு க க்கு—௧ க தச்-
சர்க்கு ௧ க சுமக்கிற ஆள்களுக்கு ௧ உ ஆக ௧ ௩யெ யிந்த
மண்டபத்தில் அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டைனாள் .
- 14 . . . சக்கரை விசை ௩ மிளகு ௭௭ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு [பயறு ௩
௧] . . . தெங்காயி உயரு கரும்பு ௩௩ அவல்த்து [ச ௧] . . . எழுந்-
தருளி ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க சகியன்படி க
- 15 . . . —கைக்கொளர் பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் வ னர் முங்கல் பணம் வ
திருமுங்காணிக்கை [பணம் க] கைக்கொளர் பணம் க வகை ச ௧ க்கு
பணம் ச ௧ கங்காணிப்பார் பணம் க . . . [தெங்]காய் . . . பாரு-
செற்க சக்கரை விசை க வ இளநீர்
- 16 —கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளிக் தெத்தியொதனம் னூறு பட்டை
. . . . இத்த மண்டபத்தில் பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

காய் ஆ ன இலை ஆ ள பூவாழிக்கக்கடவதாகவும் மண்டபத்-
தில் அமுது-

- 17 ...—பூசாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸந்தானபரம்பரை சந்திரதிதிவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 18 பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed on stone in favour of Nāmi Setṭiyār, son of Śādayapalli Tippu Setṭiyār of Veṭṭanagai Rishi-gōtra, and one of the merchants residing at Kṛṣṇarāyapaṭṭanam (a suburb of Chandragiri) on Wednesday,¹ combined with the star Aśvini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-16. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made and a festival to be conducted for Śrī Gōvindapperumāl and Achyutaperumāl as your ubhaiyam is 1230 naṭ-ṭaṇam.

This sum of 1230 ṭaṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

Towards the 10 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindap-
perumāl within the temple while starting for Hunting festival 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, ... 10 marakkāl of curds, 1 uḷakku of cardamom, ¼ viśai of dry-ginger; ¼ viśai of turmeric powder, 1 uri of mustared, 2 nāḷi of salt and 1 āḷakku of pepper for frying vegetables;

for the preparation of 1 appa-ṭaḍi, 1 atirasa ṭaḍi, 1 vaḍai-ṭaḍi, 1 gōdhi-ṭaḍi, 1 iḍḍali-ṭaḍi and 1 sukhīyan-ṭaḍi, totalling 6 vagai-ṭaḍi, 5 marakkāl of rice, 16 nāḷi of ghee,.... palam of sugar, 2 marakkāl of black gram, 1 marakkāl of green gram, 1 uḷakku of pepper, 2 viśai of refined sugar for sprinkling over it, 4 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of green gramprepared in 200 baskets, 20 cocoanuts, ...for the preparation of pānakam, ... of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 1 big mat and 20 baskets; 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution while seated in the maṇṭapam for the celebration of Āsthānam or Durbar; 1 ṭaṇam to be paid for Sabhaiyār (temple councillors), 1 rose water pot, 1 garland for the decoration of God, 1 ṭaṇam to be paid for Dāsanambi for gathering the garlands, 2 ṭaṇam for flowers, 4½ ṭaṇam for

NOTE 1.—As stated in the original, the tithi and star do not coincide, according to Indian Ephemeris 17th January 1537 A.D may be taken in all probability to be correct equivalent English date of the record

4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for supervisor, 4 paṇam to be paid to Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for bamboos and fibre, .. for Kaikkōlar as cash-offering, ...2 paṇam for ... 1 paṇṇai of dadhyōdana-prasādam, .. for distributor, ...for temple cooks .. . 2 paṇam .. temple-repairer,.....1 paṇam for carpenters and 2 paṇam for carriers, thus in total 32 paṇam shall be paid on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan,

for the preparation of theto be offered to Achyutaperumāḷ (installed by the emperor Achyutarāya Mahārāya and enshrined in Achyutarāyapuram, a northern suburb of Tirupati) on the day of Hunting festival, ... 5 viśai of sugar, 1 āḷāḱku of pepper, 3 marakkāl of green gram for tirupanyāram (modern vadai-paruppu),... 25 cocoanuts, 500 sugar-canes, 4 marakkāl of flattened rice, . . 1 appa padī, 1 sukhiyan-padī to be presented while seated in this maṇṭapam, ½ paṇam for Kaikkōlar, ¼ paṇam for artisan, ½ paṇam for bamboos and fibre, 1 paṇam for cash-offering, 1 paṇam for Kaikkōlar, 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for supervisor, cocoanuts 1½ viśai of sugar for pāgu 100 paṭṭai or cups of dadhyōdanam, 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels for distribution at this maṇṭapam

17-18 Out of the preparations offered ...shall be distributed .. . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendant, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 93.

(No. 270—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [உ] ஸௌவரஸௌ வலிபுரீ ஸகாஸு - துசாருய அ நுமெல செல்லா-
கின்ற துர்முதினா தையீ முதல் [உ] தாளிலபாக்கம் அஹம்[ய*]-
யங்கார் குமார் திருமலை[அய*]யங்காறகு ராச்சாஜாவிர புதிர்
சாளுவ திம்மரஸையர் விட்ட-
- 2 வந் பூவராதம் கிறயவரஸாதம் பண்ணிருடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு நான் கட்டிக பொலிண்டியல் விட்டவந் ஞாவழி பூவரா-
தம் க ல அகிரசம் யெ ம் இறறைநான் தமக்கு ஞை கிறய-
சாவரம
- 3 பண்ணிருத்து வாங்குகொண்ட பு துகா இந்த பணம் ஆயிரத்து துளா-
யிரத்தக்கும் ஞாவழி இந்த பூவராதம் க ல அகிரசம் யெ ல தம்-
முடைய சந்தானபாம்பரை சஞ்ரதீதீவரை சகலபூர்த்திக்கும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 4 உரித்தாக்கடவதாகவும் இது நிங்கலாக திங்களதிவசம் விசேஷதிவசங்-
களில் அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்படி [நயச] நாவலூற்றுநாள்
அப்பப்படி - க - வடைப்படி - க - ஆக ஹை க க்கு
- 5 படி நயச க்கு விட்டவந விழுக்காடு திருவெங்கடமுடையாடு சஷ்டியில்
நிறைவாசம் பண்ணிக்கொண்டு, பெறுவாக்கடவராகவும் [இதுககு]
தாராபூர்வமாக [பாலாபம்]
- 6 பண்ணிகுத்தென் சந்தானபாப்பரை சந்நிதித்திவ்வரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருநினைநாளுடையான் எழுத்து உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! I, Sāluva Timmarasa, the son of Rāchirāja have registered this sale deed for the prasādam offered, in favour of Tāilipākkam Tirumalaiyyangār, son of Annamaiyyangār, on the 1st day of the Tai month¹ in the year Dhurmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458.

2-6 As I have, in return for the sum of 1,900 paṇam paid by you, executed in your favour this sale deed for the prasādam arranged by me to be offered to Śrī Vēṅkaṭēsa, you are entitled from this day onwards to the daily enjoyment of my quarter share viz, 1 prasādam and 13 atirasam, from the offered prasādam.

In addition to the above prasādam you are permitted to collect again, a second quarter share of the donor from the prasādam offered occasionally viz., 34 atirasa-paḍi on the days of all the monthly and yearly festivals (as arranged previously), 1 appa-paḍi and 1 vadai-paḍi on the day of Spring festival, throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun; besides, you are empowered to sell, transfer and grant as charity the said prasādam provided you must reside at Tirumalai and do divine services before Lord Śrī Vēṅkaṭēsa.

In this manner this sale deed is executed by the seller with libations of water and recorded by the temple accountant, Tiruninra-ṅra-udaiyān.

No. 94.

(No. 135—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 ஸுஹைஸு ஸுவதி ஸ்ரீமஹைநாராயணாஜ நாராயணபுர ஸ்ரீநிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீநிர அச்சுதவெங்கைநாராய ஸ்ரீநிராயண பணனி-
யருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாருயஅ
- 2 ன்மெல செல்லாநின்ற தாமுடெலுவச்சுதது மகானாயந்து அபரபஷத்து
[சகாதசியும் நாயிற்றுக்கிழமையும் பெற்ற அ[நிஷ]நகைத்ததுளு
நிருமலையில் ஹைநாதாரோம மஷைமொத்து அ[ஸூ]யதவெறித்து

NOTE 1 —28th December 1536 A.D. is the equivalent date

ருக்ரசாகாதிதிரயரான பூதனாத[சிட்ட]பட்டர் புதிர் ராமாபட்டர் ஆய்-
யனுக்கு சிலாசாலினம் பண்ணிக்குழுத்தபடி [தம்முடைய] உபயமாக
திருப்பதி

- 3 வாதிராஜபுரத்தில் தம்மிட சொப்புக்குள் தாம் எறி அருளப்பண்ணுவித்த
மொபாலகஜிஷ் னாவழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம்
க ௨ (ம) திருவினக்கு னுடனை ஸூ ம் [விடுமபடிக்கு] ஸ்ரீபண்டா-
ரத்தாக்கு ஒடுக்கி நற் ௫ [கள்ள] இப்பணம் ஆயிரத்தெழுதாறு
- 4 ந் திருவிடையாட்ட மிரமங்கனில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இகில் விளைந்த
முதல் கொண்டு கொபாலகஜிஷ் னாவழி ஆசெய்தருளும் வெள்-
லைத்திருப்பொருக க க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால ஆபடி க 4
நெய் ஆ ஸூ பயறமுதா ஸூ உப்பு ஆ மிளகு ஆ
- 5 னுடனை ஸூ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதககடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாவழி ப்ரஸாதம் னாழியும் இராமாபட்டராய்யர் தாரா-
புறவமாக ... [காஸ்திவ]மொத்து (யெரு-ஸாகாதிதிரயரான)

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,² combined with the star Aṁbādhā, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Duimukhī, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājadhīśaja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmābhaṭṭar Ayyan, son of Bhūtanātha Śiṣṭa-Bhaṭṭar of Gautama-gōtra and Rik-śākhā, to wit,

2-5. the sum of capital paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made to Śrī Gōpāla-Kṛṣṇan as your ubhaiyam is 1,700 naṭ-panam :—

1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakṛṣṇan installed by you in your tōppu (grove of trees) situated (in Tiruchchanār) known as Vādirājapuram, a suburb of Tirupati, and 1 āḷakku of oil to be supplied for daily lights.

This sum of 1,700 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, shall be supplied daily from the temple-store for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt and pepper, and 1 āḷakku of oil for daily lights.

1. The rest of the inscription is much damaged

NOTE 2 — 7th January 1337 A D is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

We are authorised to deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to . of Kāśyapa-gōtra and Yajur sākḥā as this charity was executed with libations of water by the donor, Rāmābhaṭṭarayan

No. 95.

(No. 258—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of the verandah of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājāsyaṁ in Tīrupati.]

Text

- 1 ஸாஸ்திர ஸ்ரீமதஹாராஜாபிராஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீவி-
புதாப ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயா புதுகிராமத்திற் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாஸ்தி[அ] ஸுமெல் செல்லாநின்ற துந்முதி-
லங்வுகூர்த்து குமபனாபறு அபரபசுத்தது பஞ்சமியும் புதவாரமும்
பெற்ற சொதிநகூத்ததனா திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் கிணராய-
பட்டணத்தில நகரத்தாரில்
- 2 வெட்டநகை[ரிஷி]மொத்தது சாதபபல்லி திப்புசெட்டி [புதா நாம]-
செட்டிபாறது சிலாஸாவஸ்தம் பண்ணிக்குததபடி தமமுடைய உதய-
மாக மொவிநதப்பெருமாளுக்கு ஸகூஷ்டிதெவிதிருனா சரத்தமுறைனா
மறறைனா (௧)புஸிணா பொங்கல் வெளியில் தமமிட தொட்ட-
மண்டபத்தில் வலிமாமக்கொயிலுக்குள் அங்குராற்ப[ண]த்துக்கு
- 3 திருமுனைதாநதம் 4 க இருழிச்சுரு[உ]னாழிச்சுரு உ [மண்டையனா-
சுரு] சாளுக்கிராயனன்காலால் அமுதுபடி உ 4 பாலிகை உ உக்கு
4 வ நவதாஹதம் 4 உ உ அடிப்பாப்ப அமுதுபடி [க 4].....
ஆஜாரியருக்கு (௧)புஷிணை 4 ௩ உபபே[சும] பணம் உ ரித்துக்கள
(௧)தகூஷிணை பணம் ௬ வெதபாராயணம் பொ ௬ க்கு பணம் உஉ...
பாலபுதிமை அ க்கு பணம் அ.....
- 4 ௩உ 4 அமுதுபடி ௬ 4 ளளா [க] 4 வெள்ளைச்செலை ச.....
திருக்காபபுனாலுக்கு பணம் உ 4 அமுதுபடி ௬ 4 தெங்காய் உ
ஓமத்துக்கு நெய்யமுது ச உ..... புல்லுக்கும சமுதைக்கும் பரிசார-
கனுக்கு பணம் ௬அமுதுபடி ௬ 4 திருமஞ்சனத்துக்கு என்-
ணைக்காப்பு [சூ] நெய்யமுது உரி தென் உரி பஞ்சதாரை.....
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் உ பால் உ தயிர் உ தென் உ சந்தனம்
[௩ ௩] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச - களபத்துக்கு மெதிதத
சந்தனம் பலம் ௬ திரும்பி எழுந்தருளி.....திருப்பொனகம் ச.....
பயறுக்கு பணம் உ வன்னிமாம அற்சிக்க மண்டபத்தில் [பு-
மொவிந்த]-
- 6 பெருமாளுக்கு திருமலைக்கு தாலநமபிமார்க்கு பணம் ச ம[ரம்] அந்-
சிக்க [தெங்காய்]யெ க்கு மண்டபத்துக்கும் அமுதுபடி ௩ 4

வெள்ளைச்செலை உ பூதிமைபளுக்கு பணம் உ ஸ் பூரிதானம் பணம்
ச பாணககடன் உ க்கு [பணம் அ] அடைக்காயமுது ஸு யிலைஆ
ந சந்தனம் பலம் க வ[ன]னிமரம் குத்திடுபொலெ மண்டபத்தில
ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க அகிரசப்படி க கொதிபடி க

7 வடைப்படி க இட்டலிப்படி க சுதியன்படி க ஆக வகைப்படி ௬ க்கு
புலாசிகக சந்தனம் ல ௬ ஆஆ ௩௩ இலைஆ ௬௩ பாணகத்துக்கு
பஞ்சதாரை விசை [உ] புலாசிகக சந்தனம் ல [க] அடைக்கா-
யமுது ஸு [யி]லைஅமுது ௩.....கொவிந்தப்பெருமான சாத்திருள
[பந்திர] செம்பு [க].....

8கொவிந்தராஜன் குதிரைவாஹந்தினும் [சைசிமார்] பல்லக்கிலும்
செழுதலியார குதிரைவாஹந்தினும் எழுந்தருளுகையில் கைக்கொ-
ளாக்கு பணம் [க].....நடத்தக்கடவதாக ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந
நற்

9 பணம் துருளெடு இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எழுபத்தஞ்சும
திருவிடையாட்ட ஊரகளில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின புலாத்ததில் விட்டவன விழுக்காடு..... புலாதி-
க்கடவராகவும்.....சின்றது பூறவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கட-
வொமராகவும் இப்படிக்கு தமமிட வணாபரமபரை சஞ்ர தித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென
உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāmi ſēṭṭi, son of Sādayapallī Tippu ſēṭṭi of Vēṭṭanagai Rāṣi-gōtra, one of the merchants residing at Kṛṣṇarāya-Paṭṭaṇam (a suburb of Chandragiri Fort), on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the year 1458 of the Śaka era while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarāja on the stipulated days as detailed below as your ubhaiyam is 1,575 naḡ-panam.

1 paṇam for the nava-dhānya (9 kinds of grains); 2 pots of 2 nāḷi charu each, 2 pots of 4 nāḷi charu each, and maḡḍai prasādam for which 2 marakkāl of rice, ½ paṇam for 12 Pālīkai pots, 2 paṇam for nava dhānya pots, 1 marakkāl of rice, ...while visiting the Śamī tree from your garden maḡtapam situated in Pongalveli (outside the village) on the day of Daśamī, occurring on the very next day of Śāttumūrai of Śrī Lakṣmīdēvi festival.... within

NOTE 1.—31st January 1537 A.D. is the corresponding date of this record,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the temple.... 3 panam for dakṣiṇā (presents) to Priests, 2 panam for instruction, 6 panam for R̥itvik (priests), 12 panam for 6 persons chanting the Vādapārāyaṇam, 8 panam for 8 bāla images, 32 marakkāl of (paddy), 6 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 white cloths .. 2½ panam for thread to be tied in wrist, 1 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 4 nāḷi of ghee for hōmam, 1 panam for servants who bring the darbha grass and samit (sacrificial fuel), 1 uri of ghee, 1 uri of honey, of refined sugar; 1 nāḷi of ghee 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 3 palam of chandanam for tirumañjanam, 4 tirumañjappaḍi-tiruppōnakam, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, to be offered on returning . 4 tiruppōnakam to be offered .. 2 panam for green gram, 4 panam for Dāsānambimār who supply the garlands, cocoanuts for worshipping the Śamī tree,.... 3 marakkāl of rice for mantapam, 2 white cloths, 2½ panam for images, 4 panam for gifts, ... 8 panam for pots of sugar water, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai, 1 idḍali-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the mantapam while striking the Śamī tree by an arrow, 6 panam of chandanam, 300 areca nuts and 600 betels for distribution, 2 visai of refined sugar, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels 1 rose-water pot for Śrī Gōvindarājan,..... 6 panam to be paid to kaikkōlar while Śrī Gōvindarājan on horse-vehicle, the consorts on palanquin and Śrī Viśhvakṣeṇa on the horse-vehicle . . .

This sum of 1,575 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the above-said articles from the temple-store on the prescribed day.

9-10. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam The balance we are authorised to receive for distribution during early ādaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This was written by the temple-accountant, Tiruṅga ū-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 96.

(No. 118—G. T.)

[On the south base (inner side) of the first gōpuram in the temple of
Śrī Gōvīndarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

1. முஸ்லிம்கள் மத அடையாளம் காட்டி அரசு பணியில் பணிபுரிகிறார்கள். இவர்களை அரசு பணியில் பணியாற்றுவதில் தடை விதிக்க வேண்டும். இவர்களை அரசு பணியில் பணியாற்றுவதில் தடை விதிக்க வேண்டும்.

- 2 துசாநுரஅ நமெல் செல்லாநின்ற துழீ-மலிலாவகிலாரு துரும்ப-
னாபறறு அபரபகூத்து லுத்தமியும் [சுக்கிரவாரமும்] பெறற விசாக-
நகூத்தித்து னாள்
- 3 திருமலையில் லோனத்தாரொம் அழகியமணவாளசியா லிஷீரான பாதேசி
திருவெங்கடயனுக்கு லிலாவாஸாதம பணணிக்குடுத்தபடி [நம்மாழ-
வார் பெரியாழ்]-
- 4 வார் குலசெகராழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார உடையவர் இவர்கள் திரு-
வத்தினம் திருவாய்மொழி துவக்ககதுனா திருவெங்கடமுடையாளை
எதிர்கொண்டு செவித்து
- 5 திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு இந்த அஞ்ச
ஆழ்வார்களுக்கும் இறவரும அப்பபடி - ௫ - ௭ - முகிற்றின் செலை
- ௫ - ஆஃஆஃ - ௬ - இலைஆ [உ-கூ] சந்தனம் ல ௫ அழகியமண-
வாள்-
- 6 சியர் சிஷீரான திருமலையப்பா உபயம் ஸ்ரீகொவிர்த்தப்பெருமாள் வைகாசி-
ஆதிதிருனா அங்குறற்பணத்துனா திருவாழிஆழ்வான் முதலான
பெர் திருக்கொடுநெரிக்கரையில் திருமுனைதோவூர்-
- 7 ம் கொண்டருளி திருக்கொடுநெரிக்கரையில் வளைப எழுந்தருளி ஆசெய்-
தருளும் தொசைப்படி - ௨ - பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் - ௨ -
ஆஃஆஃ ா இலை-
- 8 ஆஃ உா ஆக 'இந்த வகையள் எல்லாம் பொலிஷ்ட்டாக நடக்கும்படிக்கு
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் சாகய இப்பணம்
னாபறறு அறுபதம் திருவிடைஆட்ட ஊர்-
- 9 களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான ஆசெய்தருளி அஞ்ச ஆழ்வார்களும் [எ]திர்-
கொண்டு அமுதுசெ[ய்]தருளும் அப்பபடி ௫ கொவிர்தார-
- 10 ஐர் ஆசெ[ய்]தருளும் தொசைப்படி ௨ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின அப்-
பப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று பாதேசி-
- 11 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவார்களாகவும் தொசைப்படி விட்டவர் விழுக்-
காடு னாலில் ஒன்றும் [திருமலை] அப்பர் பெறக்கடவா(கள்)ஆகவும்
நிறை[து]தொசைப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
- 12 அபயம் ஆழ்வார்களப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் லாணாபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
- 13 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
னருடைஆன் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் ரசெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Paradesi

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Tiruvēṇkaṭayyan, the disciple of Aḷaḡiya Maṇavāla Jiyar on Friday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha month in the year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1458 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 460 naḡ-panam.

5 appa-paḍi, 5 sacred cloths (frontlets) to be tied over the foreheads of Ālvārs, 1000 areca-nuts, 2000 betels and 5 palam of chandanam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa first and then brought down from Tirumalai Hills to Tirupati which are to be honoured by the 5 Ālvārs viz., Nammālvār, Periyālvār, Kuḷaśēkharālvār, Tirumangaiyālvār and Uḍaiyavar enshrined in Tirupati, by visiting up to the foot of the hill on the commencing day of Tiruvōymōḷi-recitation during Adhyayanōtsavam celebrated for the 5 Ālvārs and

2 dōśai-paḍi to be offered along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Tiruvāḷi Ālvān after the procession round the tank and procuring the holy earth for sowing the seeds of 9 kinds of grains on the day of Aṅkurār panam during Vaikāśi and Āṇi Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tirumalaiyappar, the disciple of Aḷaḡiya-Maṇavāla Jiyar.

This sum of 460 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 5 appa-paḍi and 2 dōśai paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days every year.

11-13. Out of the preparations offered the quarter share of the appa-prasādam due to the donor shall be delivered to the Parādēsi-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava outsiders). The balance of the appa prasādam we shall receive at the time of Ālvār-paḍi adaippu. We shall deliver the quarter share of the dōśai-prasādam due to you out of the dōśai-paḍi offered to the Tirumalai Appar. The remaining dōśai-prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṟa ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1. —This day corresponds to 2nd February 1537 A D

No. 97.

(No 149—G T.)

[On the north wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī at Tirupati.]

Text

1-2.....

3 ஷேஷஹாராய் ஷேஷியா [வரதாஜிஅமமந்] பெர்க்கு ..குடுதத[படி]

4 (௨)யனிநு அமுதுசெய்தருளும் சிடை[படி க்] ..அப்பம்..... விஷ்ணு... ..

5 அமுதுசெய்தருளும் வகைநு ஸ- ந பணம் ந திருக்கைவழக்கம்... ..

6 . கருப்பநு ..

7 ... வழியில் தொப்புமண்டபத்தடியில் தம்மிட மண்டபத்தில் மொ-
விந்தராஜன்

8 ...பூஷாதம . ..

9 ... னாள் மொவிந்தராஜன்

10

11 ... பெருமான அமுதுசெய்தருளும்....

12 ... தம்மிட தொப்பு மண்டபத்தில் எழுந்தருளி திருவாராதனம் கொண்ட-
ருளி அமுதுசெய்தருளும்.. ..

13 அடைக்காய்அமுது [நா] இலையமுது [து] சந்தனம் பலம் [ரு]

14இட்டலிபடி க ரு பணம் சு சுவியன்படி க ரு பணம் சு
தொசைபடி க ரு பணம் ச ..

15 ... அடைக்காயமுது ா இலையமுது உா . ..

16

17 ... ரு பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம் [ஸ- க பணம் உ] .

18 நக்சத்திம்தொறும்.....பொலிண்டி

19 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ரு பணம் சு... .

20 தண்ணிரபந்தனுரு தண்ணிர வாற்க மாலம் க ரு சிவிரம பணம் சு...

21அப்பபடி க ரு... ..

22ஆட்டை அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு. ...வடைபடி க ரு

23 ... கொவிந்தராஜன் திருக்கொடிதிருளை

24 ஆக படி எ க்கு ஸ- ரு பணம் உ பூஷாதிக்க சந்தனம் ஸ
க க்கு பணம் ி அடைக்காய்ஆ.....

25 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் சு.....சுவியன்படி
க க்கு பணம் சு.....

26நாள் ஸ- ரு பணம் ரு அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் ஆட்டைதிரு-
நக்சத்தி[ம்*] காற்றிகை உதிராடத்து னாள்

27பொலிண்டிக்கு.....திருச்சுகனூர் வதலூர்க்கொருரிக்கரையில்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 28பொலிண்ட்டு காத்திகைமாஸ்ததிலெ திருமங்கைஆழுவார் ஆட்டை-
திருக்கூத்தம் காத்திகைமாஸ்ததத்து னா
- 29க்கு பணம் ௩ வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௨ தெங்காயி ௨௦
க்கு பணம் ௨ பூஸாதிக்க சந்தனம்.....
- 30 பொலிண்ட்டு
- 31கொசிந்தராஜன் உறியடினா அமுதுசெய்தருளா இட்டலிபடி-
க க்கு [பணம் ௬] குணக்குபடி க க்கு பணம் ௩ தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௪.... .
- 32 இலையூ [தா]க்கு பணம் ௬.....குடிக்குமகனாச்சியா திருநாளுக்கு
.....கொசிந்தராஜன்.....
- 33 படி ௧ க்கு பணம் ௪ ஆக வகை ௩ க்கு படி ௩ க்கு ௭ ௩
பணம் ௩ திருப்பணியாரம் படி.....பூஸாதிக்க சந்தனம்.....
- 34 பபடி ௬ க்கு ௭ ௪ பணம் ௩ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪ ஆக
வகை ௩ க்கு படி ௩ க்கு திருப்பண்ணியாரப்படி.....
- 35 பண்டபதில் அமுதுசெய்யும் குணக்கு படி ௧ க்கு பணம் ௩.....
மார்கழிதிருநா எழாந் திருநாளில் வில்லியார்
- 36 .. அமுகியமணவாள இராமானுஜஅபயங்கரா மடத்தில னாவழி
தொசைப்படி ௧
- 37விநாயக முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி எல்லாம் பூரிபண்டா-
ரத்திலெ
- 38 தளிகை ௩௩௯௦௩ ஆகதளிகை
- 39தொசைப்படி ௧ ஆக
- 40 தொசைப்படி ௧ திருநா இட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் ௬.....௨
ஆக னா.....
- 41அப்பபடி ௪கியனபடி வடைப்படி.
- 42தொசைப்படி ௧தொசைப்படி ௧
- 43தொசைப்படி ௧ ஆக படி ௩ திருக்கொடிதிருநா ௬ க்கு
- ௭ ௬ ௬.....
- 44 வைய்யாசிக்கதிருநா ¹நாதிருநா முதக[ரை]யர் மண்டபம்
தொசைப்படி ௧
- 45 னாவில் பூஸாதிக்கும் அப்பபடி ௧ குணக்குபடி ௧ தொசைப்படி ௧
ஆகப் படி ௩.....
- 46 தொப்புண்டபதில் பூஸாதிக்கும் அப்பபடி ௧ இட்டலிப்படி ௧
குணக்குபடி ௧ ஆக படி ௩.....
- 47 அப்பபடி ௧ இட்டலிப்படி ௧ வடைப்படி ௧ குணக்குப்படி ௧
ஆக படி ௪ ..
- 48னாவில் ஓனா அவர்கள் பொலிண்ட்டு²

1. Read ஐந்தாநதிருநா

2. The rest of the inscription is much damaged,

Translation

1-2.

3. in the name of Varadājamman, the queen of Achyutarāya.....
had been executed .. .

4. 1 śṭṭai-paḍi to be offered on the day of Śrī Jayantī .. appa-paḍi
.. . on the day of Viṣṇu festival,

5. 3 rākhai and 3 panam for the offerings to be made .. for sundry
expenses.....

6.for sugar-canes

7. to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇṭapam
constructed close to the garden mantapam situated on the way of ..

8.prasādam ...

9. .. . Śrī Gōvindarājan on the day of.....

10.

11. .. . to be presented to Śrī Gōvindapperumāl . .

12. . to be offered after worship while seated in your garden
mantapam

13.500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam

14. 6 panam for 1 iḍḍai-paḍi, 6 panam for 1 sukhiyan-paḍi,
4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi

15. . . 100 areca-nuts and 200 betels

16. .. .

17.thus in total 1 rākhai and 2 panam for sundry expenses . .

18. on all the days of star..... as your poliyūṭṭu

19.6 panam for 1 appa-paḍi to be offered ...

20.6 panam for.....persons as their salary per month for the
supply of water in the water-shed situated.....

21. ... for 1 appa-paḍi.....

22. for 1 vadai-paḍi . . to be presented yearly

23.during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan.....

24.thus for all these 7 paḍi 5 rākhai and 2 panam is the estimated
sum, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam intended for distribution, areca-
nuts.....

25.6 panam for 1 appa-paḍi ... 6 panam for 1 sukhiyan-paḍi
arranged for offering.....

26. 5 rākhai and 5 panam is the sum of expenditure on the
festival day of ...on the day of the star Uttirādam (Uttarāśāḍha),
occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Alarmāl-
mangai-Nāchchiyār, the consort of Śrī Vāṅkatāsa.....

27.on the bank of Padmasaras of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)

.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

28. . . on the day of the star Kṛttikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumangai-Ālvār

29. . . 3 paṇam for . . . 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts, . . . for chandanam to be distributed. . .

30.

31.6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Uṇi-paḍi festival, 5 paṇam for 1 Kunukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi ...

32. . . 6 paṇam for 1100 betels.....for the festival celebrated for Śūḍikkōḍutta-Nāchchīyār (Āṇḍāl or Gōḍāḍavī).....to Śrī Gōvindarājan

33.4 paṇam for 1paḍi, altogether for all these 5 kind of paḍi 3 rākhai and 5 paṇam is the estimated sum, tiruppanyāram, paḍi chandanam for distribution.. ..

34. thus for all these 6 paḍi 4 rākhai and 5 paṇam is the estimated sum, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, thus for the 5 kinds of paḍi including tiruppanyāram. ...

35. 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi arranged for offering while seated in the mantapam.as the ubhaiyam of Villiyār on the 7th festival day of Mārgaḷi-tirunāl . .

36.1 dōsai-paḍi to be offered daily in the matham of Rāmānujayangār (Kandāḍai Rāmānujayingār), the disciple of Ajagiya Manavāḷa Jiyar

37.with the produce raised thereby, the above-mentioned paḍi of all kinds shall be prepared and offered on the prescribed days

38. for the 365 taḷigai-prasādam.....

39. 1 dōsai-paḍi....

40.1 dōsai-paḍi,.....6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi on the festival day of.....

41. . . . appa-paḍi, sukhiyan-paḍi, vaḍai-paḍi.....

42.1 dōsai-paḍi.....1 dōsai-paḍi.....

43.1 dōsai-paḍi; thus 3 paḍi shall be offered.....during 9 Brahmōtsavam.....

44.1 dōsai paḍi to be offered while seated in the Muttaraiyarmantapam on the 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam.....

45. . . . 1 appa-paḍi, 1 kunukku-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed on the days of.....

46.1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi shall be distributed in the garden mantapam.. ...

47.1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 vadai-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi.....

48.the quarter share of the offered prasādam instituted as their poliyūṭu.....

No. 98.

(No. 467—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaithurai-maṇḍapam
in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —தினற ஸகாஷ்டி ஜசாருயிடி ங.
- 2 —திருமலையில் ஷானத்தாரொம
- 3 —பெரியபெருமாள புதூர சாமயபனுக்கு
- 4 —திவசந்தொறும் புஷ்யாடம் க ககு
- 5 —பயறு க மரக்கால் பெரிவிளாங்கய

Translation

1. current with the Śaka year 1458. . .
2.the trustees of Tirumalai temple.....
3.Rāmayyan, son of Periya-Perumāi ...
4. on every Pushpayāgam day.....
5. 1 marakkāl of green gram, for the preparation of 1 Pori-vilāṅgāy (a kind of sweet-cake).....

No. 99.

(No. 33—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

அப்பபடி - க - அநிரசபடி - க - வடைபடி - க - மொதிப்படி - க -
 இட்டலிபடி - க - தொசைபடி - க - திருப்பண்ணீராததுக்கு பயற்-
 றமுது - உ 4 - பூவாசிக்க அடைக்காயமுது - ஈ - இலையூ-
 சா சந்தனம் ல - ச - திருவிதிபத்ததுக்கு எண்ணீண உய வ-
 பண்குவி பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் [க] சபையாறகு
 பணம் க திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு னு உ திருநாளில் கூவுந்-
 து ஆசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி - கூ - ச உ திருநாளில் மலைநிய-
 நினறபெருமாள் ஆசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி கூ ஆக அநிரசப்படி
 - யு - பூவாசிக்க சந்தனம் ல [யு] அடைக்காயஆ - கூ -
 இலையூ - துஅ - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
 விடுப்படிக்கு தாம் ஒடுக்கி பணம் - நூதனா - இப்பணம் அய்யா-
 யிரத்து எழுநூறும் திருவிடைபாட்டம் எரிகால்வாயிலேட்டு இதில்
 விளைந்த முதல் கொண்டு மலைநியநின்றபெருமாளும் னாச்சிமாறும்
 அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ க க்கு திருப்பொனகம் - நூய - திருக்-
 கணுமை - யு - அப்பபடி - யு - அநிரசப்படி - யு - வடைப-
 படி - யு - மொதிப்படி - யு - இட்டலிப்படி - யு - தொசைப்-
 படி - யு - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றியு - உயக - 4
 பூவாசிக்க ஆ - உ - உ - இலையூ - நூதனா - சந்தனம் பலம்
 - நூய -திருக்கொடித்திருநாள் - கூ - க்கு [அநிரஸிப்படி யு]
 அடைக்காயஆ - கூ - இலையூ - துஅ - [இவ்வகை]க்கு மலைநிய-
 நின்றபெருமால் விடும ஆ படி [சு பு].... சந்தனம் பலம் யு ...
 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாசத் விட்டவன விழுக்காடு
 நாலில் ஓனாறும்.... யிலே பெறக்கடவதாகவும்

- 4 விட்டவன் விழுக்காடு . பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமிட
 லந்தானபாம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெண்காசு பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [உ]

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Uttiram star, combined with Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kataka month in the year Vilambi, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1459 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, this is the ślāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalaināḍhar Pillai, son of Dvārāpativāḥar Malaiperumāl of Gōpāla-Setṭi class, residing in Neḷungunṇam village attached to Murugamangalam, to wit,

NOTE 1.—This day corresponds to 11th July 1537 A D

2-3. the money paid by you in the temple-treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhaiyam is 5,700 panam.

- 1 ulakku of oil, 4 palam of chandanam for tirumañjanam and 5 palam of chandanam for kalabham decoration during tirumañjanam celebrated on every day of the star Śravanam, occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Vēṅkaṭeśa ,
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His consorts immediately after tirumañjanam,
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vadaḷ-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 idḍali-paḍi, 1 dōṣai paḍi and 1 tiruppanyāram (modern vadaḷ-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered along with the 200 areca-nuts, 400 betels and 4 paḷam of chandanam,
- 20 nāḷi of oil for torches, 2 paṇam for torch-bearers, 1 panam for tirumun-kāṇikkai (cash offering) and 1 panam for Sabhaiyār (councillors) of the temple ;
- 9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇan on all the 5th festival days of 9 Brahmōtsavam and
- 9 atirasa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl on all the 6th festival days of 9 Brahmōtsavam, and 18 palam of chandanam, 900 areca-nuts and 1800 betels.

This sum of 5,700 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, shall be prepared and offered the above-mentioned offerings viz., 52 tiruppōnakam, 13 tirukanāmaḍai, 13 appa-paḍi, 13 atirasa-paḍi, 13 vadaḷ-paḍi, 13 gōḍhi paḍi, 13 idḍali-paḍi and 13 dōṣai-paḍi along with the 13 tiruppanyāram prepared with 26 marakkāl of green gram ; 2,600 areca-nuts, 5,200 betels and 52 palam of chandanam . yearly , and 18 atirasa-paḍi, 900 areca-nuts and 1,800 betels.....for which 6 vatṭi of rice... ..18 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store

4. Out of the preparations offered, the quarter share of . and the balance we shall set apart... ..This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān has drawn up this record with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஹி ஸ்ரீஹ்ருஹாஸாஜாயிராஜ ஸாஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிந-
புத்ரவ ஸ்ரீவிந அச்சதராபமஹாராபர் ப்ருதுவிநாஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸவாஸுழ துசாநுபக ஹ்மெல் செல்லநின்ற ஹேவினம்பி
ஸஹஸு.
- 2 சரத்த துலாநாயற்று அபாபசுத்த ஸவத்யுழ [ஸ்ஹஸுதி]வாஸு-
பெற்ற [ஆயிஸிய]நக்ஷத்ரதுணர் திருபலையில் ஸ்ரீநத்தாரோம
ஹாஸாஜமொத்தது ஆஸிலாயசஸுத்தது நிமுகாயாஸாந
தாளளப்பாக்கம் அஹிமயங்கார்
- 3 புத்ர திருமலை[அ*]யங்காறது ஸிலாஸாலிணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு னாவழி னான் ஓனதுக்கு கண்டசக்கரைபடி க உ சம்பா-
என்(ப்)படி. க உ
- 4 தாம கண்டருளின திருக்கொடிதிருநான் [க க்கு] . . . தாம கட்டிவித்த
மண்டபத்தில் மலைகுதியினைப்பெருமானும் னாச்சிமாரும் உஞ்சலில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி .. ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் . . .
- 5 தாங்களும் விநியோமலாபடிக்கு கட்டின பண்ணின காறதிகைமாலித்-
தி[ல்*] வனபொஜன திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருநாள்
தாம கண்டருளின திருக்கொன்னியில் நிராழிமண்டபத்தில் எறிஅருளி
- 6 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் மஹிசமுத்தில் எத்துவாய தாம் திருத்து-
வித்த வெளியில் பாடியவெட்டைனா பொங்கல்கண்டருளும் மண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் புரட்டாசிமாலித்-
தில்
- 7 விசய(டு)தசமிப்படியாய பாட்டிமை(யி)னா மலைகுதியினைப்பெருமானும்
னாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் தாம திருகதுவித்த பாடியவெளியில்
ளியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளி வஹிமாம் குத்த.....மண்ட-
பத்தில்
- 8 திருமாளிகைவாசல மண்டபத்தில் . . . சித்திராநக்ஷத்ரம் யந க்கு சகியன்-
படி யந உ முலநக்ஷத்ரம் யந க்கு சகியன்படி யந உ ரகுனாகன்
புணர்பூசநக்ஷத்ரம் யந க்கு சகியன்படி யந உ செனைமுதலியார்
பூராடநக்ஷத்ரம் யந க்கு சகியன்படி யந உ
- 9 .. திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் ... கொயில்
கணக்கு ..., ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்படிகு.....

- 10 ... மருவகரை மீரமம் க உ காவனார் மீரமம் க க்கு எ- ளா ...
திறுவெங்கடமுடையான னாவழி அமுதுசெய்தருளும் னைவழி
கண்டசககரைப்படி க க்குபஞ்சதாரை விசை உ
- 11 பாலஜ்ஜ உரி ஆக ன்ரு க க்கு னான் நாகயிரு க்கு பஞ்சதாரை விசை
ளாகுயி பாலஜ்ஜ... சம்பராள்படி க க்கு .. மிளகு நிரகம் சம்பா-
ரம.....பாலஜ்ஜ உரி... .. ந்ரு க க்கு னான் நாகயிரு க்கு
தநாகயிஅ ..
- 12 ... சம்பராத்தகரு எ- ச டு ..பெரியபெருமாள் மலைகுதியின்று-
பெருமாள் னாச்சிமாறும் அமுதுசெய்தருளும் ராஜானவெளையே-
- 13 திருப்பொருகம் க க்கு ராஜானஅமுதுபடி- க டு மாத்திரை திருப்பொ-
ருகம் ச கடுகொரை திருப்பொருகம் ச உழுந்தொகரை திருப்பொருகம்
ச ஆக பல ஓகரை வகை னு க்கு திருப்பொருகம் உயி பாயசகூன்
- 14 . ..கறிஜ்ஜ பெரிக்க நெய்ஜ்ஜ கீ .
- 15 ... பல்சகம் சம்பராள் மிளகு .. வெநதயம் எலம் . ஏனுமச்சி-
சம்பழம் .. மருசனாக்கு டு க க்கு யிஞ்சிக்கு டு க பெருங்காயத
னுக்கு டு ி கறிஜ்ஜ பெரிக்க நெய்க்கு (டு எளிகருப்பு
- 16 . . இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க பெண்ணைப்படி க
- 17 படி க கலீரசககாய க . படி க கடுருமணடை க சக்கரை
மணடை [அப்ப]மணடை க பெரிமணடை க கண்ட சக்கரைப்
படி க சம்பராள்-
- 18 ப்படி க ஆக வகைப்படி உயி லுணாதிக்க அடைககாயஅமுது து
யிஜ்ஜ உது சந்தனம் பலம் உயி பெரியபெருமாள் மலைகுதியின்று-
பெருமாள் னாச்சிமாறும் . . கலீபா[ம்*] சாததிஅருள் திருப்பரிவட்-
டம் னு க்கு எ- க பணிரசெம்பு [க க்கு] டு பச்சடிக்காறந்
டு க
- 19 தெவை டு டு வகை ச ி க்கு டு க கங்காணிப்பானுக்கு டு க
கனாபததுகரு சந்தனம் பலம் அ செனைமுதலியா ... மலைகுதியின்று
பெரு-
- 20 பாள் னாச்சிமாறும் அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனப்படி . தெத்தி-
யொதனம் .. வெலலம் விசை சய¹

Translation.

1-2 Hail, prosperity! On the day of the star Āyilyam (Ās'ēshā), combined with Thursday,² being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpaṣi) month, in the cyclic year Hēvilambī, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1459 while Srīman Mahāājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the

1. The rest of the inscription much damaged.

NOTE 2 —25th October 1537 A.D is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

trustees of Tirumalai-temple have registered this document on stone in favour of Tāllappākkam Tirumalaiyangār, son of Annamaiyangār of Bhāadvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, to wit,

2-20. since you have granted the village Maruvakarai .. and Kāvanūr yielding an annual income of 200 rākhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkatēsa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.—

1 paḍi of kanda-sarkarai (a kind of sweet cake) and 1 śambhāra el-paḍi (a kind of sauce) to be offered to Śrī Vēṅkatēsa daily,.....offerings to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār while seated in a cradle in the mantapam constructed by you.....during Brahmōtsavam instituted by you,.....Vana-bhōjanam (picnic) to be conducted in the month of Kārtikai for Śrivaishnavas.....and your relations;

6 vagai-paḍi to be presented while seated in the Nirālī-mantapam repaired by you during summer-festival, 6 vagai-paḍi to be offered in the Pongal-mantapam constructed by you outside the Manna-samudram village, and ... paḍi to be offered as Vijayadasami-paḍi to Malaikuniyaninṇa-Perumāl Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while witnessing the śmiti tree on the day of Prathamā (first lunar day) in the month of Purattāsi,

13 sukhiyan-paḍi to be offered in your mantapam constructed in front of your house at Tirumalai on the 13 days of Chittirai-star, 13 sukhiyan-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mūlam, 13 sukhiyan-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu, being the monthly birth-star of Śrī Rāma and 13 sukhiyan-paḍi to be offered on the day of the star Pūrādam, being the monthly birth star of Sēnai-Mudaliyār, .. to be presented to Śrī Vēṅkatēsa daily, .. as the ubhaiyam of the temple-accountant ..

for the preparation of 1 khaṇḍa sarkarai-paḍi .. 2 viṣai of refined sugar and 1 uri of milk; at this rate for 365 days 730 viṣai of refined sugar, .. of milk; for 1 Sambhāra-el-paḍi.. .. pepper, cumin, sauces .. 1 uri of milk..... for 365 days.... 1368 4 rākhai and 5 panam for sambhāra-preparation; towards the 1 rājāna-vellai-tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāl, Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār 1 marakkāl of rājāna rice 4 māttirai-tiruppōnakam, 4 kaḍugōrai-tiruppōnakam and 4 ulundōgarai-tiruppōnakam; thus for these 5 kinds of pala-ōgarai-prasādam 20 tiruppōnakam, Pāyasa-pots 1 ulakku of ghee for frying vegetables palasagam (various kinds of nava-dhānyās).... sambhāram, pepper,.... fenugreek, cardamom, limes 1 paṇam for turmeric, 1 paṇam for ginger, ½ paṇam for asafoetida, 3 paṇam for ghee for frying vegetables, eri karumbu (combination of 6 or 7 kinds of vegetables)... 1 idḍai-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 bheṭṭanikai-paḍi 1 kalichchakkāy-paḍi,... 1 kadugu mandai, 1 sakkarai-mandai, 1 appa-māṇḍai, 1 porī-māṇḍai..... 1 handa-sakkarai-paḍi and 1 sambhāra-el-paḍi, altogether 20 vagai-paḍi to be prepared and offered along with the 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam of chandanam, 1 rākhai pon for 5 parivaṭṭam (sacred cloths to be tied over the forehead) and for decoration of

kalibhāram ornament to Periya-Perumāl, Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār, 5 panam for 1 rose-water vessel, 1 panam for distributor, 3 panam for temple cooks, 9 panam for 4½ vagai (officials), 1 panam for the supervisor, 8 palam of chandanam for kalabham decoration,dadhīyōdana-paḍi to be offered to Sanaī-Mudaliyār,..... Malaikuniyaninṇa-Perumāl and Nāchchimār, 40 viṣai of jaggery.. ...

No. 101.

(No. 22—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு எவிளம்பி ஹு தை மீ உயசு உ லெபாசெஷ நதில்க்கி செட்டியார் புதீர் பெருங்கொண்டை வீரபண்ணன் அச்சுததெவ-மகாராயற்கு புணதீராக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திந நற் 4 சுத இப்பணம் ஆராயிரமும் திருவிடையாட்ட எரிகாலவாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 2 நாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் ச [||*] அமுதுசெய்த பூவாதம் ச ல் விட்டவன் பூவாதம் க ௨ மு[ன்*]னை தம்மிட தொட்டத்துக்கு.....விட்டவன் பூவாதம் க ஆ பூவாதம் உ ௨ தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் [முன்]
- 3 விட்ட பாசிக்கல் பாட்டு கு[ற்றில்] தம்மிட தொட்டம் செயிறவன் சிவி-தம் மாதம் க க்கு 4 ச இடக்கடவொமாகவும் இப்படி சநாநபரம்-பரை சந்திரதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுதது [ஸ்ரீ] வைஷ்ணவர்கெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On 26th day¹ of Tai month in the year Hāvilambi, Perunkonḍai Vīrappannan, son of Lepakshi Nandi-Lakki-ṣeṭṭiyār, deposited the sum of 6,000 naṭ-panam into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the merit of Achyutarāya Māhārāya.

This sum of 6,000 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom 4 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam.

2-3. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you along with the 1 prasādam previously granted for the benefit of your garden. The balance of the prasādam shall be reserved for early distribution.

NOTE 1.—22nd January 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall pay as salary 4 panam per month to the persons cultivating your garden, out of the income from the Pāsikalpādi-kungu village granted by you previously.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninga-ār-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 102.

(No. 22-A—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 விரப்பண்ணன்
2 ஐந்தகூழ்தம்
3 ரொஹிணி||^{௧௭}

Translation

The Kōhinī is the birth-star of Virappaṇṇan (the donor, mentioned in No. 101 above).

No. 103.

(No. 94—T. T.)

[On the south base (near māḷam room) in the first prākāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

அப்பபடி - உயிச க்ரு படி க க்ரு ௫ சு ஆக [ரெகை பொன்] யிச
௫ சு ஆக [ரெகை பொன்] நுய ௫ சு க்ரு

3 [வைகிரி] சூமாரயா கையில் கொண்டு விட்ட சனூ கிரிராஜித்து
படைநாட்டுசிரீமையில் கொட்டைக்கு கிழக்கு உத்தமநல்லூர் மீரம -
க க்ரு ரெகைபபடி [ரெகை பொன்] சயக ௫ எ ல உறககம் சரீல-
யில் செலுத்திந [ரெகை பொன்] மெ க்ரு வட்டி [ரெகை பொன்]
க ௫ உ ஆக [ரெகை பொன்] நுய ௫ சு க்ரு திருவெங்கடமுடை-
யார் னாவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - உ ல
திருக்கொடித்திருநாள் - சு க்ரு ஸ்ரீபுஷ்பாகததுநாள் மலைகுதியின்ற-
[பெருமாள் அமு]-

4 துசெய்தருளும்பொது உடையவர் ஸ்ரீநிதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி சு ஸூ க க்ரு திருவெணம் மெ க்ரு உடையவா ஸ்ரீநி-
யில் மலைநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி -
மெ ஆக மலைநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உயெ ல
ஸ்ரீமொவுநதப்பெருமாள் தைஅமாவாஸெநாள் திருமங்கை ஆழ்வா-
கொயிலுக்கு எழுந்தருளும்பொது சாமுசெட்டியார் தொட்டததுவாச-
லில் அமுது-

5அப்பபடி - க பாடியவெட்டைநாள் சாமுசெட்டியார் தொட்டத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க.....

6 [ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன விழக்காடு
னாலென்றுகரு தினவழி பூஸாத்ம ஸூ அப்பபடி க க்ரு அப்-
பம் மெ..... தானத்தார வகை.....

7 பூறவத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சங்-
தானபாம்பரை சனூ ஸ்ரீநிதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் [பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the ślāṣāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya Sāmu-ṣettiyār, son of Mummaṭṭi-ṣetti of Vattanidhi-rishi-gōtra, one of the merchants residing in Tirupati, on Thursday,¹ combined with the star Rāvatī, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyanima-Perumāl, and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days the estimated sum of 50 rēkhai-pon and 9 panam is to be collected as detailed below.—

NOTE 1 — This day corresponds to 23rd May 1538 A.D

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

49 rēkhai-pon and 7 panam to be collected from the income of the village, Uttamanailār (situated in the east of the Fort Paḍaividu in Chandragiri-rājya) purchased from the Vaḡgiri-kumārār of.....and granted by you to the temple and the interest of 1 rēkhai-pon and 2 panam over the 12 rēkhai-pon previously paid by you into the temple treasury.

36 rēkhai-pon and 5 panam is the total expenditure for the preparation of 730 tiruppōnakam yearly at the rate of 1 panam for 2 sandhi-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa and at the rate of 6 panam per paḍi 14 rēkhai-pon and 4 panam is the cost for the preparation of 24 appa-paḍi, of which 2 appa-paḍi is to be offered to Śrī Gōvindarājan and 22 appa-paḍi to Malaikuniyaninra-Perumāl, thus the sum total of 50 rēkhai-pon and 9 paṇam is to be utilised for the above-said offerings.

From the income of the above-said village 2 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēṅkatamuḍaiyān, 9 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl in the shrine of Udayavar (Śrī Rāmānuja) on all the Pushpayāgam days of 9 Brahmōtsavam, and 13 appa paḍi to be offered in the same shrine of Śrī Rāmānuja on all the 13 days of the star Śravanam, occurring in a year; altogether 22 appa-paḍi to be prepared and offered to Malaikuniyaninra-Perumāl at Tirumalai, 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in front of the garden of Sāmu-seṭṭiyār while proceeding to the shrine of Tirumangai Ālvār on the day of Tai-Amāvasai and 1 appa-paḍi to be presented in front of the garden of the same Sāmu-seṭṭiyār on the day of Hunting-festival.

6-7 The quarter share of the daily prasādam and 13 appam per paḍi due to the donor out of the preparations offered shall be delivered to... and the vagai (officials) of the Sthānattār... and the balance we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān, has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 104.

(No. 442—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரஸ்து ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி துசாகுய நமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி
ஒரு வைகாசி மீ யெ ல ஹரித்மொதத்து ஆபஸ்திரஸஸ்துதத்து
- 2 யஜுஸாஸ்திராயரான கிஷ்டாபுரத்தில் இருக்கமு எற[றம]பட்டர் புதர்
[வட]மலைபட்டர்.... யுள்ளிட்டார் திருவெ-
- 3 ங்கடமுடையான திருக்கொடித்திருஞ்ஞா திருப்பளிஷ்டத்துஞ்ஞா [கொநெநிக்]-
கரையில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி.

- 4 க அடைக்காய் ஆ ளும் இஹி ஆ ளு ளு க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஓடுக்கின
நற 4 சம் இபபணம நாறபதம் திருவிடைஆட்டம் எரி-
- 5 கால்வாயிலே இட்டு இஹி வினைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்-
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விட்ட-
வன் விழுக்காடு.....
- 6 பூர்வததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்வரரெசெஷ் உ

Translation

1-4 May it be prosperous, Hail! On 10th day¹ of Vaikāṣi month in the year Vilambi, current with the Śalivāhana Śaka year 1460, Vadamalai-Bhattar, son of Eṇṇama-Bhattar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in the Krishnarāyapuram and others deposited the sum of 40 naṇ-panam into the temple-treasury for the purpose of providing 1 sukhian-paṇi along with the 50 areca-nuts and 100 betels to Malaikuniyaninṇa-Perumāl on the bank of the Kōṇeri (Śrī Svāmi pushkarinī at Tirumalai) on the day of floating-festival celebrated during Brahmōtsavam.

5-6. This sum of 40 naṇ-panam shall be utilised for the excavation and construction of the irrigation channels of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned sukhian-paṇi shall be prepared and offered on the day of floating-festival.

We shall deliver the quarter share of the offered prasādam to the..... and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This record of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninṇa-ū-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No. 253—G T.)

[On the west base (inner side) of Dēhalī of the entrance of P. W. D. store room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1 விளம்பி ஓடு வைய்யாசி மாதம் உய்கு தியதினா கந்தாடை... ..
- 2 திருப்பணிபிள்ளைக்கு 4 ச பாபுபாள[ய*]ததில் எழுந்தருளுகைக்கும்
.....
- 3 [ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கின 4 உாடுமி².....

NOTE 1 —7th May 1538 A.D. is the corresponding date.

2. The rest of the inscription is much damaged.

Translation

On 26th day¹ of Vaikāsi month in the year Vilambi, Kandāḍai ... deposited the sum of 250 panam into the temple-treasury for the purpose of conducting a festival at Bābu-Paḷayam ...and 4 panam to be paid to tirup-panippillai (maṇḍapam repairer) ...

No 106.

(No. 260—G. T.)

[On the south wall (inner side) of P. W. D store room in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்ர ஸுஹி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஹுர ஸ்ரீவிர-
புதாப ஸ்ரீவிர அசுசுதராயமஹாராயா ப்ரதுவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகர.
- 2 ஸ்ரீ தசாநாய ஓமெல் செல்லாநின்ற வினம்பி ஸ்வஸிவரத்த ஸ்ரீருச்சிக
நாயந்து அபரபசுத்த தவாதெசியும் திங்கன்கிழமையும் பெநற சொ-
- 3 திருக்கீதத்துணர் திருமலைசில ஸ்ரீரனத்தாரொம் திருமலையில்..... [கொநி-
தறகு ஸ்ரீலலலலலலம் பண்ணி]-
- 4 குடுதபடி தமமுடைய உபையமாக சுகதிராபவுறமைநாள் கொவிந்தராஜ-
னும் நாச்சிமாறும்... [அ]-
- 5 முதுசெய்தருளமடிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககி நற பணம் கா
இபபணம் அதுதாறும் [திருவிடையாட்டம் எரிதாலவாயனில இட்டு இ]-
- 6 தில் விநைந முதல் கொண்டு கொவிந்தப்பெருமானும் ஸ்சிமாறும்
அமுதுசெய்தருளம்[மண]-
- 7 டபம் விதானிக்கைக்கு கைக்கொளறகு பணம் ந சிபியா பணம் க
ஸ்ரீனல் பணம் க [அடைக்]
- 8 காயமுது ஸ்ரீ இலையமுது [சு] திருபண்ணியாரத்துக்கும் திருவிளக்கு
.....
- 9அடைக்காயமுது ஸ்ரீ இலையமுது ஸ வைகாசித்திருனாள் .. .
- 10 [தொசை]படி ந .. .சந்தனம் ஸ ந.....னா தம்முடைய ஆசிரி-
யா.....
- 11அமுதுசெய்தருளம் தொசைபடி க சந்தனம் ஸ கஆக இந்த
வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத-
- 12 க்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீரதம்பட்டடையில்
விட்டவன் விழுக்காடு.....
- 13திருமலை.....
- 14 [பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு] தமமிட ஸந்தானபரம்பரை சந்திரா-
திததவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

NOTE 1 —23rd May 1538 A D is the corresponding date.

15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றன
ருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Gōvindar . . residing at Tirumalai on Monday,¹ combined with the star Svāti, being the 12th lunar day of the dark fortnight of Vṛ̥ṣchika month (Kārtikai) in the year Vilambi, current with the śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virāpratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-12. the money paid by you into the temple treasury for the following offerings to be made on the prescribed days as your ubhāyam is 600 naṭ-panam.—

. . to be offered to Śrī Gōvindapperumāl and Nāchchimār on the day of Chitrā-pūrṇimai festival .

3 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam

1 panam for Śippiyar and 1 panam for fibre . . . 500 areca nuts and 1000 betels, . . . and for the preparation of tiruppanyāram (modern vaḍai-pai uppu) for lights . . .

50 areca-nuts and 100 betels; . . . 3 dōṣai-paḍi . . . 3 panam of chandanam . . . your priest . . . and 1 dōṣai-paḍi to be presented . . . along with the 1 palam of chandanam.

This sum of 600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned paḍi shall be prepared and offered .

12-15. Out of the offered prasādam . . and we shall appropriate the balance of the prasādam . . .

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninṭa-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 107.

(No. 130—G. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமி ஸ்ரீநகுலமாநாஜாதிராஜ ஸாஸ்திரமேசர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயகசுந்தராயமஹராயர் புதுவிநாயகம் பண்ணி-
யருளாநின்ற சுகரப்தம் தூசாகிய [10]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 மெல் செல்லாநின்ற விளம்பிவெவ்சீச்சரத்து கற்கடகனயற்று அபா-
பகூத்து பஞ்சமியும் செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதினான்
திருமலையில் ஸ்ரீராததா-
- 3 ரொம் திருப்பதியில் ஸ்ரீவெண்கடகனயில் சூதெ[யு]மொததது சூவஸுஃப-
வலுத்ததுஞர் புதர் விஜய்யி-கூரஜய்யனுக்கு சிலாஸாஸ-
- 4 தி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உமைய-
மாக ஸு க க்கு.....திருவெங்கடமுடையான்
- 5 மாக பெற்ற தண்டலத்தில் மாஸி சூழி உயி உ ம இதனான்
தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்டு திருப்பாட்டாதிதிருனான் தந்தவாரினு-
- 6 ள அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க மாசிதிருனான் தந்தவாரினான்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஸ்ரீவாசிக்க சந்தனம் ஸ ௨ ஆ
ஆ ள இலி ஆ லா ஆக இந்த
- 7 வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின அப்பபடிவாதத்தில் விட்டவன் விழுமகாடு னாலி
ஒனதும் தாமெ
- 8 பெறக்கடவாகவும் இப்பபடிக்கு தம்முடைய சந்தானபாரம்பரை சனாதித்தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவைவ்வர்நா பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கட-
வகெஷு உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! On Tuesday,¹ combined with the star Uttirattādi, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Vilambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Vidyārthi Kṛishṇayyan, son of.....of Ārāya-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing in Tirupati, to wit,

4-7. since you have granted the 20 kuli of wet lands in Tanḍalam village which was in your possession.....this day for the benefit of the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭeśa with 2 appa-paḍi yearly, viz, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered on the day of Tirthavāri during Puraṭṭāṣi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels on the day of Tirthavāri during Māsi-Brahmōtsavam, and as we are authorised to collect the income from the said 20 kuli of wet lands, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhāyam.

7-9. The quarter share of the appa-prasādam due to the donor out of the appa-prasādam offered shall be delivered to you.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 — This day corresponds to 16th July 1538 A D

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tirumīṅga ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 108.

(No. 317—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 வினம்பி ஹை ஆவணி ரீ
- 2 யசு வ அச்சதராயமஹா-
- 3 ராயர் ச[த்திரததுக்கு]..... த்து-
- 4 க்கு.....இறுததுவருவதாக அச்ச-
- 5 தப்பெருமாளுக்குதும்.....
- 6அச்சத-
- 7 ராயர்புரத்தில ஸ்ரீ.....
- 8-21
- 22 த்திலை விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 23 தாகவும்..... ..
- 24 [பொ]தகம் [க] அப்பம் ஓ ம் பெறறுவாக்கட-
- 25 வராகவும் சந்தாநபரம்பரை
- 26 சனூரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்[||*]

Translation

1-26. On the 16th day¹ of Āvanī month in the year Vilambī shall be supplied for the benefit of the choultry of Achyutarāya Mahārāya .. and for the temple of Achyuta-Perumāḷ.....in the Achyutarāyapuram, a suburb of Tirupati,.....shall also be supplied from the temple-store.....1 tiruppōnakam and 5 appam shall be delivered to.....

This charity shall continue to be extant throughout the succession of the donors as long as the moon and the sun endure.

No. 109.

(No. 415—T. T.)

On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 வ ஸாஹைஸா ஸவதி ஸ்ரீமனமகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிர்-
வநாப ஸ்ரீவிர் அச்சதராயமஹாராயா ப்ரதிவிர்ரஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸம் தசாகுடி ஓமெல் செல்லாநின்ற வினம்பி
ஸஃஸகிஅருதது

NOTE 1.—15th August 1538 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 கவிரியுயரறு பூற்பவபசுத்து அர(௭)சியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்றத திரு-
வெணநகர்த்துதுணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம பாபவினசும்
சிராமப்பங்கா ஸ்ரீவிரான விஜயாபுரத்தில வசிட்டமொத்தது சூரூலாயந்
- 3 ருத்திரத்து ருக்குராவாசுதிராயான அனந்த(ர)பண்டிதா புதிர னாகரபண்டி-
தற்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிகடுமத்தபடி தம்மிட உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாவெனையில் திருப்-
பனிஎழிச்சி[னூரில் பா]-
- 4 பவினசும் அப்பயகள சிறப்புணர் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
[படி க்கு] திருப்பரவாடை - க - ரு திருப்பொருகம் ஈ ௭ திருக்கன-
மடை உ ௭ அப்பபடி க அகிரலிபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி
க சுயன்படி க யிட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி சு ௭ னாகர-
- 5 பண்டிதா உடப்பிறந்தாள் மெய்யம்மன் உபையமாக உகாதி திபளிகை
ணா உ ரு தம்மிட மண்டபத்தில யிட்டலிப்படி உ ௭ அடைக்கா-
யமுது ஈ இலையமுது உர சந்தனம் ஸ உ ஆ இரத வகை எல்லாம்
தம்மிட பொருடெ
- 6 பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைணர் தாம்
புரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற ௫ துஅரஅயிரு யிப்பணம ஆயிரத்த
எண்ணுற்று எண்பத்து அஞ்சம் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளில் யிட்டு யிதில்
- 7 வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
அஞ்சுவட்டித் திருப்பரவாடையும் திருக்கனமுடை வகை எட்டும்
புரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாரத்ததில் விட்டவன்
- 8 னாலிலொன்றில் யிபல் ஸெவிக்கும் புரீவைஜ்ஜிவர்கள் பெறும் பூவாரதம் அ-
படி க ரு பண்டாரம் உ நின்றது தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூவரத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபரம்பரை சூரூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 9 யிப்படிக்கு புரீவைஜ்ஜிவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றன-
ருடையான் எழுத்து யிடெவெ புரீவைஜ்ஜிவரெனெ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vilambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānatār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Nāgara-Paṇḍitar (Mallarasar Nāgaragaḷ), son of Ananta-Panditar (Anantarasar) of

NOTE 1 :- This day corresponds to 6th September 1538 A D.

Vāsishta gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, residing in Vijayāpuram (Bijapur) as the disciple of Pāpavināśam Śrīrāmayyāngār, to wit,

3-7. the sum of capital paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days is 1,885 naṇ-ṇaṇam :—

- 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōṇakam, 2 tirukkanāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 atrasa-paḍi, 1 vadaḷi-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 sukhian-paḍi and 1 idḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Pāpavināśam Ayyaḡaḷ ṣṟappu during tiruppalli-eḷuchchi (Dhanurmāsā-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi, as the ubhaiyam of the donor, Nāgara-Paṇḍitar and
- 2 idḍali-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your mantapam on the 2 festival days of Yugāḍi and Dipāvali as the ubhaiyam of the Gauramma, the sister of Nāgara-Paṇḍitar.

This sum of 1,885 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above mentioned tiruppāvāḍai and paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days.

8-9. We are authorised to deliver 8 prasādam and 2 panyāram per paḍi to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham and the remaining portion of prasādam and panyāram to you from the quarter share of the offered prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple accountant, Tirumunṅa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 110.

(No. 471—T. T.)

[On the north wall (inner side) east of Śrī Yamunaitturai-maṇḍapam in the second prākāra of Tirumalaḷ Temple.

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸுவி ஸ்ரீராமாநாதராதிராஜ ராஜவரலெய்யு ஸ்ரீவிஸ்வதாவ ஸ்ரீவிச அச்சதராயலோராயர் ப்ருதுவிராஜஜிஷ வண்ணி-அருளாநின்ற சகாஸ்பதி தசாசுயி நு.
- 2 மெறசெல்லாநின்ற விளய்டி ஸாவதூரதது கணினுயற்று பூவ-பேசுத்து னாவாதெசியும சக்கிரவாரமும் பெற்ற திருவெண்குதுளை திருமலையில் லோனத்தாரோம் அடைப்பத்து திமமபனாயக்கர் குமாரர் பையயப்ப-னாயக்கற்கு ஸரீலாலாலமும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக திருஞன் திங்கள் திவசம் விசேஷ-
திவசங்களில் அச்சதராயக்கொனொரிக்கரையில் தாம் கட்டிவிதத

- 3 மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் னுச்சிமாறும் அமுதுசெய்தரு-
ளும் னுந் க ௫ அப்பபடி நா அகிரலிப்படி கூ ௫ ம முன்னுள்
துற்றுகி னுந் தை மீர் உயெ தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தகுக்கு, ஓடுக்கினை
நற் பணம் யெருது ௨ இற்றைஞன் தாம் வெளில்(ப்)பாளயம் ஸாமத்-
தில் உத்தாரம் குடுதத பணம் சாரநய ஆக பணம் யெருதுகாரநய
இந்தப் பணம் பதினய்யாயிரத்ததுநாறது முபபதம் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்ட
- 4 இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனியநின்றபெருமானும் னுச்சிமாறும்
அமுதுசெய்தருளும் னுந் க ௫ திருக்கொடித்திருஞன் ஆடி ஆவணி
பூட்டாசி அறபசி காரதிகை தை மாசி பங்குனி சித்திரை ஆக
திருஞன் கூ ௫ திருஞன் க ௫ அங்குராற்பணமுதல் விடாயாற்றி
வரைக்கு னன் யெரு ௫ அப்பபடி யெரு ஆக அப்பபடி யெரு ௨ இந்த
திருக்கொடிதிருஞன் கூ ௫ எழாந்திருஞன்களில் தம்மிட
- 5 தொட்டதது மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரசபடி கூ பூட்ட-
டாசி காரதிகை தை பங்குனி திருத்தெர் ச ௫ படி ச உருசல்-
திருஞன் ௫ க்கு அப்பபடி ௫ திருப்பவுத்திருஞன் ௫ க்கு அப்பபடி
௫ சகலபுகலசாஸிஷெகத்திருஞன் அப்பபடி க வசனொய்யுதிருஞன்
௫ க்கு அப்பபடி ௫ கொடைதிருஞன் உயெ க்கு அப்பபடி உயெ
திருவிஷேஷணம் னன் உயெரு க்கு அப்ப-
- 6 படி உயெரு உடையவர்..... மாதபிறப்பு யெரு க்கு அப்பபடி யெரு எகா-
(௧)சி உயெரு க்கு அப்பபடி உயெரு அமாவாசை யெரு க்கு அப்பபடி
யெரு பவுன்றமை யெரு க்கு அப்பபடி யெரு மிருகதிருநம் யெரு க்கு
அப்பபடி யெரு புணர்பூசம் யெரு க்கு அப்பபடி யெரு உத்திரம் யெரு
க்கு அப்பபடி யெரு ஸ்ரீ(௧)ஜயந்தினன் அப்பபடி க உறிஅடிஞன்
அப்பபடி க அற்பசிபூராடத்தினன்
- 7 அப்பபடி க.....பாடியவெட்டைஞன் அப்பபடி க ஸ்ரீராமநவமிஞன்
அப்பபடி க ஆக அப்பபடி நா பூலாநிகை சந்தனம் ல நாசு
அடைக்காயமுதுஆட யெருதுகாரநய இலையமுது நயதுகார ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூலாநிதிலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றுக்கு
இயல் அனுல-
- 8 ந்திக்கும்.....விட்டவர் விழுக்காடு னாலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation.

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star Tiruvānam (Śravaṇam), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Viḷambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutārāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour Aḍaiṇṇam Baiyappa-Nāyakkar, son of Timmappa-Nāyakkar, to wit,

2-7. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa), the sum of 15,000 panam was paid by you into the temple treasury on the 20th day² of Tai month in the previous year Durmukhi and another sum of 630 panam paid this day by way of collection from the village of Vāḷil pālayam, and as we are authorised to invest this total sum of 15,630 panam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, 300 appa-paḍi, 9 atirasa-paḍi, 309 palam of chandanam, 15,450 areca-nuts and 30,900 betels shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubhaiyam:—

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days commencing from the day of ankurārpanam and ending with that of Viḍāyāṇi of all the 9 Brahmōtsavam celebrated in the month of Āḍi, Āvani, Puraṭṭāsi, Arpaṣi, Kārtikai, Tai, Māsi, Panguni and Chittirai for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai, at this rate 117 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṇiṇṇa-Perumā and Nāchchimār,

9 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaṇiṇṇa-Perumāl while seated in your garden mantapam on all the 7th festival days of the above-said 9 Brahmōtsavam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of the car-festival during Puraṭṭāsi, Kārtikai, Tai and Panguni-Brahmōtsavam,

5 appa-paḍi on the 5 days of Uñjal-tirunāl (swing festival),

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa paḍi on the day of Sahasra-kalāsābhishēkam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (spring festival),

20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,

9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam),

25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,

12 appa-paḍi on the 12 new moon days of every year,

12 appa-paḍi on the 12 full moon days of every year,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśirṣham,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,

13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāṁ,

1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,

NOTE 1 —6th September 1538 A.D. is the English equivalent date

NOTE 2.—The English equivalent date is 16th January 1537 A.D.

காயமுது உயிடு இஹைமுது ஸுயி இது எல்லாம் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்ற ஸுஸாதம் அதிரஸம் சந்தகம் பாக்கு வெற்றினை—

6இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையாடி எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Rāyasam Timmarasayyar . on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Vilambi, corresponding with the Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have granted the 3 villages, viz , Chīrāla, Pārāla, and Ādupalli situated in Addanki sirmā in the province of Kondavīdu yielding an annual income of 500 rākhai-pon (gold coins) this day in favour of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Gōvinda-Perumāl with 16 vellai-tirupponakam and 1 atirasa-padi, 2 palam of chandanam to be placed on His holy feet, 100 areca-nuts and 200 betels daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income of the above-mentioned 500 rākhai-pon from these three villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 16 vellai-tirupponakam and 1 atirasa-padi daily 16 marakkāl of old rice measured with the Chālukyanārāyanan-kāl (Tirupati temple measure), 1 nāḷi of green gram, 1 rāḷi of salt, 1 āḷakku of pepper, 1 nāḷi of ghee, 3½ viśai of sugar, 1 marakkāl of curds, and ½ basket of vegetables.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam... 4 prasādam, ½ palam of chandanam, 25 areca-nuts and 50 betels. The remaining prasādam, atirasam, chandanam, nuts and betels we shall set apart for distribution.....

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 112.

(No. 148—G. T.)

[On the east base (outer side) right of entrance of the first Gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarī in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு வஸி ஸ்ரீநாதாணெஸ்வர ஹரிபராயணாடி
ஹாலெக்கு தப்புவராயாகண்ட முவராயாகண்ட பூவ-ஹிணபச்சும-
உத்தரவஸுதாதிபதி ஸ்ரீவிசுவநாத ஸ்ரீவி அச்சுதராயமஹாராயர்

NOTE 1.—18th September 1538 A.D. is the date of the record

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 ஸ்ரீவிநாயகம் பண்ணியருளாதின்ற ஸகாஷ்டி தசாகம் நமெல்
செல்லாவின விளம்பிலைவெய்யுர்த்து துலாயைற்று அபரபசுஷ்த்து கிதி-
கையும் புதவாரமும் பெற்ற காந்திகைநகரத்திதனான
- 3 தொண்டைமண்டலத்து பலரும் உள்மண்டலத்து பலரும் [புற]மண்ட-
லத்து பலரும் விசனகாம கவலுக்கும் மகுதுபட்டணம் கவலுக்கும்
விதரபட்டணம் கவலுக்கும் பூரணபுரு கவலுக்கும் சிலாஸாஸா.
- 4 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாங்கள் முத்து.....க்கரைபெரிட்டார்கள்
ஒன்று சபையும் கூடுகையில் னால் க ள் உடுத்த ஸ்காரம் சடி-
சாக்கு வடம் ஒரு பங்கும் னால் இரண்டு பங்கும் கொறககடவொ-
மாகவும்
- 5தலை விட முதலாக ஆதானபாகக்கடவதாகவும்.....கொட்கை கொட்-
டத்துக்குகட்டுவொமாகவும் இம்மதிக்கு தப்பக்கடவொமல்ல
தப்பிநவந் உண்டானால் னானகொத்துப் பலர் எல்லா-
- 6 ... வந்த னாலும் அதுகட்டளை பன்னிரண்டு பெரன் வாகம
வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்தகுக்குக் குடுக்கக்கட-
வொமாகவும் [விளாக]ம துலுக்கானம் கவலும் அ
7 உண்டான பரிசொதனை திருப்பதி முதல் காஞ்சிவரம் இதுக்குத் தெறக்கு
கொண்டால் லா(ன)மயசங்கெதம் பண்ணக்கடவொமல்ல பண்ணின-
வனை பலரெல்லாரும் கூடி பன்னிரண்டு
- 8 பென் அபராதம் வாங்கி திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
குடுக்கக்கடவொமாகவும் உ

Translation

Hail! Prosperity! On the day¹ of the star Kṛittikai, combined with Wednesday, being 2nd lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahāmaṇḍaśēvara Hariyārāya-vibhāṣa Bhāṣheku-lappuvarāyara-gaṇḍa Mūva-rāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāścīma uttarasamudrādhipatī Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,

the following agreement is made between the cloth and yarn merchants of Tonḍaimaṇḍalam, Puṇamaṇḍalam and Uḷmaṇḍalam on one side and the lease-holders of Vijayanagaram, Magadhapattnam and Vidurapaṭṭa-nam and Pūranappūr :—

While we are assembling here.....in the course of weaving by hand-
looms, $\frac{1}{2}$ of the Śadisarakkuvaḍam (commonly known as achchukaṭṭu) should be
drawn lengthwise and $\frac{1}{3}$ of the cotton should be used in crosswise weaving,
this mode of weaving should be done only by the muslims (and not by the
Hindus) As a reward for their services in this style of weaving they are
authorised to collect the income from the gifted lands for their living.....
we shall meet if necessary.....

NOTE 1.—This day corresponds to 9th October 1538 A.D.,

We (both the parties) are all agreed by common consent that a fine of 12 gold varāhan will be imposed upon anyone violating this rule, and paid into the temple treasury of śrī Vākaṣa. We shall communicate this arrangement to every Hindu village, and Muslim dwelling, every cloth-merchant and agent for strict observation applicable in Tirupati, Conjeevaram and other parts of the south. We solemnly declare that we will not work in contradiction to this agreement.

No. 113.

(No. 552—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஹஸி ஸ்ரீகங்காநாராயிநாஜ நாரதவரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரபுத்ராவ ஸ்ரீவிர அச்சுதசெவ்வொராயர் பூயிவிநாஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாகுடி நாமெல்
- 2 செல்லாரின்ற விளம்பலவெங்குலர்த்து துலானாயற்று அபாபுகுத்து ஸஷி-
யும் ஆதிசதீவராமும் பெற்ற புணர்சூசகசூத்ருதான் திருமலைபல
வோனத்தாரொம் நாரதவாஜமொத.
- 3 தது அபவஸ்திஹஸிதத்து யெனுமாதீகாதிநாயான நாயப்பெருவி னார-
யணமீட்டர் உபரதீநாய வெளையாசியார் புதிர் காளவெலிதிகதிதருகு
ஸிலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு
- 4 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு இறறைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
ஒடுக்கி சக்கரம் ஸ நாமு இத்தப் பொன் னுற்றன்பதம்
- 5 திருவிடையாட்ட மரமங்கலில் எரி கால்வாயிலீட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு அமுதுபடி க 4 ரெயி- ஸு பயற்
முது ஸு [உப்ப]-
- 6 முது கறிஆ. தயிர்ஆ. ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா-
தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுல்லொன்றும் தாமெ பெற-
- 7 க்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவராமாகவும்
இப்படிக்குத் தமமுடைய லந்தானபாம்பரை சனோதித்தவரை நடக்-
கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால்
- 8 கொயில்கணக்கு திருநின்றனமுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவ-
ரெசெத் உ

Translation.

1-3. Hail! Prosperity! This is the ślīṣaṇam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kālahasti-Dikṣiṭar, son of Nārāyaṇa-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Bhaṭṭar Upādhyāya Sōmayājīyār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śikhā, residing at Rāyaprōli village, on Sunday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 150 chakram rākhai-pon² (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one tiruppōnakam daily as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 150 chakram rākhai pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āṭṭakku of ghee, 1 āṭṭakku of green gram, salt, vegetables and curds.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early ādaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 114.

(No. 343—T. T.)

[On the east and north bases of the front maṇḍapam known as Bangāruvākūli-maṇḍapam in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 பாண்டிச்சேரி ஸ்ரீராமலிங்கேசுவரர் கோயிலுள்
 வந்தவ ஸ்ரீராம லிங்கேசுவரர் அச்சதராயமஹாராயர்
 அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாகய லுமெல் செல்லாநின்ற விளம்பி-
 சம்பவசூர்த்து விற்குகையாற்று பூவ-பசுத்து சுவியும் புதவாரமும்
 பெற்ற அவுட்டநகூர்த்துத் திருமலையில் ஸ்ரீராமனத்தாரொம் ஸ்ரீ-
 பாண்டிச்சேரி ஸ்ரீராமலிங்கேசுவரர் கோயிலுள் அனைவ காசிப-
 மொத்தத்து மொத்தாயினருத்தது வெலைககடைநதபெருமாள்—

NOTE 1 :—This date corresponds to 13th October 1538 A D

NOTE 2 —The usual capital for one daily tiruppōnakam at this time was 1500 paṇam or nar-paṇam and as such the 150 chakram-pon herein invested as the capital fund must be equal to 1500 naṇ paṇam which would give a value of 10 naṇ paṇam for a chakram-pon consequently the chakram pon and gold varāṇan must be one and the same coin.

- 2 ஸ்ரீநிவாசர் பாட்டயன் புத்ரீர் மலையண்ணனுக்கும் ஓகரி பெரியபெருமான் புத்ரன் ராமய்யனுக்கும் ஸ்ரீலாஸாஸாஸா பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக ராம[ய்*]யன் திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள் புட்டாசித்திருநாள் காந்திகைதிருநாள் தைதிருநாள் பங்குசிதிருநாள் ஆகத் திருநாள் ௪ க்கு ௬ ௭ திருநாள் திருஅனந்தலில தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி [௪]—
- 3 —திருவடிகேதனத்தில் சபையா கிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ ௭ அவல்அமுது உ 4 திருப்பதியில் ஸ்ரீமோலித்தப்பெருமான் வைகாசி ஆனிகிருநாள் உ க்கு புஜியாகம் உ க்கு திருவாராதனம் [உ ௭ க்கு] அமுதுசெய்தருளும்.....சாளுக்குநாராயணன் காலால் அவல் ஆக உ 4 பொரி உ 4 எள்பருப்பு உ 4 கடலை உ 4 மணிபருப்பு உ 4 பச்சையறு உ 4—
- 4 —தெனகாய் நய யிவையளுக்கெல்லாம் கலக்க சக்கராஜன் பஸம் [௨௮] சிரகம் வெநதயம் உபபுஜன் மிளகுஜன் பருப்புவியல் உ ஸ்ரீமோலிநாப-பெருமான் திருக்கொபுர்த்து திருவாழிஆழ்வான் ஆட்டைதிருநகேசுதம் காந்திகைநகேசுதத்து காந்திகை மாகழி தைம்மாதம் ந க்கு திருக்காந்திகை ந க்கு ஆசெய்தருளும் பருப்புவியல் ந ஆக யிவ-வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
- 5 —யாதவநாராயணன் திருக்கொபுர்த்து திருவாழிஆழ்வான் திருநகேசுதம் மாசிமாததையில் காந்திகைநகேசுதம் முதல் அறபசிமாதத்தையில் திருநகேசுதவரைக்கு நகேசுதம் ய க்கு பருப்புவியல் ய.. [4 ௮] ஆக 4 சாஅயிடுரீ இந்தப் பணம் னாறுறு எண்பத்தஞ்சரையும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விநோத முதல் கொண்டு—
- 6 —..... பருப்புவியல்.....அவல்.....
- 7 —..... ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக் கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாஸாஸாஸா விட்டவன் விழுக்காடு னாலெனநில்ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி-நின்ற¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the (trustees) of Tirumalai temple in favour of Malayannan, son of Valaikkadaindaperumāl Śrīnivāsar and Rāmayyan, son of Periya-perumāl of Ūgarī village, both belonging to Kāśyapa-gōtra, and Bōdhāyana-sūtra and members of the assembly consisting of 108 noblemen of Tiruchchukanūr (the modern Tiruchānūr) and the observers of the śākta preached by the Sage

1. The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śaka,—on the day,¹ of the star Aṣṭam (Dhanishṭhā), combined with Wednes-
day, being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai)
month in the cyclic year Viḷambi, corresponding to the Śaka era 1460, while
Śrīman Mahārājāthirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyuta-
rāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have paid into the temple treasury the sum of
485½ panam for the following offerings to be made in your name on the
prescribed days as detailed below and as we are authorised to utilise this sum
for the improvement of the temple villages and with the income derived
therefrom, we shall prepare and offer the above-said ubhaiyam.

4 idḍali-paḍi to be offered in front of the house of Rāmayyan situated
at Tirumalai while Śrī Vākaṭṭa is in the serpent vehicle on the 9th festival
day of 4 Brahmoṣavam celebrated in the months of Puraṭṭai, Kārtikai, Tai
and Panguni ;

2 paruppuviyal and 2 marakkāl of flattened rice to be made as the
ubhaiyam of the coucillors . . . during Adhyayanōṣavam at Tirumalai ;.....
20 tiruvārāḍhanam or worship to be performed on the two pushpayāgam days
during Vaikāṣi and Āni Brahmoṣavam ;

3 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana)
enshrined in the tower of the first gōpuram of Śrī Gōvindarāja on the three
days of Kṛ̥ttika star, occurring in the months of Kārtikai, Mārgaṣi and Tai ;

10 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān enshrined in the tower
of the temple of Yādava Nārāyaṇa on the 10 days of the star Kṛ̥ttikai,
occurring in every month commencing from the month of Māṣi and ending
with Arpaṣi ; . . .

2 marakkāl of flattened rice measured with the Tirupati temple
measure, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of selected gingely seeds,
2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of green gram,.....30 cocoanuts,
200 palam of sugar, for mixing in these offerings ; cumin, fenugreek, salt and
pepper ;

..... shall be delivered to the Śrī Vaishnavas out of the preparations
offered, the balance.....

No. 115.

(No. 399—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ முதலவ வலி ப்ரிசுதலாபாபாபிசாப ராபவாபெபாப ப்ரிசு.
வ தாவ ப்ரிசு அச்சதாபமதாராயர் வ,பிசுராதும் பண்ணி-
அருளரின்ற வகாஸி தசாகல கமெல் செல்லரின்ற [விளம்பி]-
வவச்சாத்து யநயாபறு [புர்வ]பச்சத்து... ..

NOTE 1 — The date corresponds to 27th November 1538 A.D.

- 2 பெற்ற திருவெண்காள் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் விஷுவய-ஆத-
மொத்த ஆராயதலுத்தி ருமாராமாகியாரா திருமலை
சொழியா புதிர் [வெங்கடாபி-அய்]யனுக்கு சிலாராலும் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முட உபையமாக . . . புணைமா-
- 3 க திருவெங்கடமுடையானுக்கு—ஆயகத்தனிகை - உயச - வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் உயச ௨ தினவழி அகண்டதிபம் க க்கு நெ[ய்]-
யமுது க 4 ௨ நடக்கக் கட்டளை பண்ணி இறறைனாள் பொத்தப்பி-
னாட்டு சிர்மையில் விட்ட..... மரம் க க்கு ரொகை எ- ளா இந்தப்
பொன் எழு-
- 4 னாற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் ஆயகத்தனிகை
உயச வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயச ௨ அகண்டதிபம் க க்கு
நெ[ய்]யமுது க 4 ௨ பூர்பண்டாரத்திலே கிட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு
னாலென்றும் தா-
- 5 மெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய வூரனபரம்பரை சந்திரித்திவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெவ பூரீவைஜீவரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail ! Prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Vēkaṭāḍri-Ayyan, son of Tirumalai Jēyar of Vishṇuvardhana-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rikṣākhā, on the day¹ of the star Śravaṇam, combined with the.....of the bright fortnight of the Dhanu (Mārgaḷi) month in the year Vilambi, current with the śāli-vāhana śaka era 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village of . . yielding an annual income of 700 rākhai pon (gold coins) and situated in Pottappināḍu ōrmai for the purpose of providing 24 vellai-tirupponakam and 24 nāyaka taḷigai to Śrī Vēkaṭāṣa daily and one akhandadīpam holding 1 marakkāl of ghee daily before the divine presence of Śrī Vēkaṭāṣa as your ubhayam, and as we are empowered to collect the income from the said village, we shall be obliged to conduct your ubhayam from the temple funds

5. The quarter share of the offered prasādam due to the donor shall be delivered to you and the remaining portion shall be reserved for early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and sun endure.

This is written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyāi with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1.—24th November 1538 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 116.

(No. 138—G. T.)

[On the north wall (inner side) West of entrance of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 ஸௌமஸௌ ஸவஸுரீ ஸகாஸுரீ தசாகய நமெல் செல்லாநின்ற
விளம்பிவெலவிச்சரத்து தனுனாயற்று பூவடிவசுந்திரிகையும் வெளா-
வாரமும் பெற்ற திருவெணைக்கூத்தனான் திருமலை-
- 2 யில் ஸௌந்தராராம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் மலக்க வேங்-
கடத்துறைவார் செல்வி மகள் பெச்சிக்கு விலாஸாஸ்தம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தன்றிட உபையமாக ஸ்ரீமொகிந்த-
- 3 ப்பெருமான் சங்கிரமத்துனான் ஆ[ண்பாகர்] மண்டபத்தில் எறியருளி
[தான் மு]ன்னான் கட்டின திருவொலக்கத்துடன் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி - க - திருப்பண்ணியாரத்துடன் தட்டு உா ஸு
- 4 தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு உா இப்பணம் இரு தூதும்
திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமான் [அ]முது-
- 5 செய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு விரும் சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி க 4 உழுந்து க 4
- 6 செய்ஆ உ பூஸாநிக்க சந்த[னம் பலம் க] அடைக்காய்அமுது உா
இலைஅமுது சா ஆக
- 7 இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுது]-
- 8 செய்தருளின பூஸாநத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு [வைலொன்றும்
தானே பெறக்கடவனா]-
- 9 கவும் நின்றது பூவடித்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தன்றிட]
- 10 சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றஹரு-
டையான் எழுத்து [இவை]
- 11 ஸ்ரீவைஷ்ணவரென உ

Translation

1-2. Hall! Prosperity! This is the śilāsāsanam registered by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Bejje, daughter of Malakka Vēṇkaṣattu-
raiyār Śelvi, one of the temple damsels residing in Tirupatī, on Monday,¹
combined with the star Śravaṇam, being the 2nd lunar day of the bright fort-
night of the Dhanu, (Mārgaḥ) month in the year Viḷambi, current with the
Śalivāhana Śaka era 1460, to wit,

NOTE 1.—The equivalent English date is 23rd December 1538 A.D.

2-7. the sum of 200 naṅ-ṇaṅam deposited by you into the temple treasury for the purpose of offering 1 dōṣai-ṇaṅ and one tiruppaṇyāram to Śrī Gōvindapperumāl along with the 1 tiruvōlakkam offering previously arranged by you as your ubhaiyam on every Makara-saṅkrāmaṁ day while seated in the mantapam built by the mahouts.

This sum of 200 pagam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and from the income derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple-store.

For the preparation of 1 *ḍāṣa-paṇi* 1 *marakkāl* of rice and 1 *marakkāl* of black gram measured with the Tirupati temple measure, and 1 *āḷ* of ghee; 1 *palam* of chandanam, 200 areca nuts and 400 betels for distribution during *āsthānam* or *levee*.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the donor out of the preparations offered. The balance of the prasādam shall be set apart for early distribution.

Thus this service shall continue to be conducted throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun shine

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tīrutiṅga āraṭṭaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 117.

(No. 323.-G T)

[On the south base of the front maṇṭapam in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸாலைஸ் ஸலி ஸ்ரீநிவாசராகாதிபாஜ ராஜபமெச்வா ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சகராயமஹாராயர் உகிவிராஜி[*] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகய ஓமெல் செக்லாநின்ற விளம்பி-
லக்ஷ்விசரத்த யதாயுயற்று பூவ-பசுத்த சதூர்த்தியும் புதவா-
மும் பெற்ற சதயசக்தித்தனான் திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரொம்
கொவைமகள் எல்லம்மனுக்கு சிலாசாலீதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிடய உபயமாக திரு-
- 2 வெங்கடமுடையானுக்கு.... திருப்பொககம் நய... திருப்பொனகம் நய
.....திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தராஜாஜ வைகாசிஆர்த்திருநாள் உ க்கு
திருக்கொடி ஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநி-
ரவீர்ப்படி உ க்கும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு
சாசய இப்பணம் னாநாற்று னாற்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எளிகாவ்வாயில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் [அமுது]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 செய்தருளும் மார்கழி[மாலாத்திஸ்] திருப்பளிஎழிச்சினுள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நய உ ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாலாத்திஸ் திருப்பளிஎழிச்சினுள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நய உ வைபாசி ஆநிதகிருணன் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளுப்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி உ ரு ன்ரு க க்கு திருவெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய அதிரஸிப்படி உ ரு...
- 4அமுதுபடி ந ய பயற்றமுது எ ய ஸ உப்புஅமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது.....உரி சக்கரை பலம் [நசய] தயிரஅமுது நய ஸ உ இஞ்சி கிழங்கு சுமை ந... ..[அதிரசப்படி] ...சந்தனம் பலம் உ உ அடைக்காயமுது ன இலையமுது உ ன ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்பொதக்கடவுதராகவும் விட்டவன் விழுக்காடு [வ்ருஸாதம் பண்ணியாரத்திஸ்]
- 5 னாலில ஒன்றில் வ்ருஸாதம் உள்ளது.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவுர்களாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றவருடையாடு எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்வ-ருகெஷி உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 4th lunar day of the bright fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this deed of charity is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Yallamma, daughter of Kōvai.....to wit,

1-4. 440 nar-panam is the sum deposited by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarāja and other deities as your ubhaiyam as detailed below :-

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of tirupallī-eḷuchchi during Mārgaḷi month every year as Dhanurmāsa-pūja,

30 tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvindapperumāl on the 30 days of tirupallī-eḷuchchi during Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūja, and

2 atirasa-padi to be offered to Śrī Tirukkōḍi-Ālvān (flag Garuda) while mounting the flag-staff during the Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 440 panam shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived

NOTE 1 -25th December 1538 A D is the English equivalent date.

therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store :—

for the preparation of 60 tiruppōnakam and 2 atirasa paḍi yearly 3 vaṭṭi of rice, 7 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds..... 140 palam of sugar, 32 nāḷi of curds 3 baskets of vegetables, ginger.....2 palam of chandanam; 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

5. Out of the preparations offered the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāram.....shall be delivered to the Śrīvaishnavas.

In this manner this charity is composed by the temple accountant, Tirunīṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 118

(No. 321—G. T.)

[On the north base of the front maṭṭapam in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மூலவஸூ ஸ்ரீவிஸ்வநாதராயராராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிஸ்வநாதராய அச்சதாராயமஹாராயர் பூதிவிராஜதீபம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாஸ்ரதிக நமெல் செல்லாநின்ற எவிளப்பி-
லாவெஸ்வரத்து [மகா]பூதபூத பூதவபகூத்த ஶீதபையும புதவாஸ்ரும
பெற்ற [திருவெண்காசுத்தித்தனா] திருமலையில் ஶ்ரீநாதராயராயம்
திருமலையில் கொயில்வணக்கு திருநின்றவருடையான் .. பரம்பாத
..... திருவனந்தாழ்வார் குப்பயதருக்கு சிலாஸாஸகம் பண்ணிக்குடுக-
படி தம்முடைய உபையமாக ஶீமொவிந்தப்பெருமானருக்கு தைமாலித்-
தில் பூவாபகூத்த ரதலுத்தமினா மொவிந்தாராஜதீபம்
- 2 ஶாசனமும் செனமுதலியாரும்.....[சுதீகட]மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருமஞ்சனபடி ஷேஷேந்திரதீபம் வகைப-
படி திருப்பணியாரதட்டும் அமுதுசெய்தருளவும் கொவிந்தாராஜன்
சூரியபூபையில் எறிஅருளி—அமுதுசெய்தருளும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கி நற பு எா இப்பணம் எழுனாறும் திருநிடையாட்ட
ணர்களில் எரிமால்வாயளிலிட்டு அதில வினைந்த முதல் கொண்டு
தைமாலிம் ரதலுத்தமினா சுதீகடமண்டபத்தில் மொவிந்தாராஜன்
ஷாசனமார் ஶேஷமுதலியாரும் [எறிஅருளி]
- 3 திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை ஶ்ரீ சந்தனம் ஶ க ஶ களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தனம் ஶ க ஶ திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம்
[ஸ்ரீ] ச அப்பப்படி - க - வடைப்படி - க - மொதிப்படி - க - பித்-
டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி ச திருப்பணியாரதட்டு— ...திரு-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வொலக்கம் [க] ஸ்ரவாசிக்க சந்தனம் பலம் ந அடைக்காயமுது
உா இலையமுது சா ஸ்ரானத்தார வகை சரீ க்ரு ௫ சரீ மண்டபம்
விராநிக்க கைக்கொளறகு ௫ உ.... ..ஆக

4 வைக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ௫ க எட்டு திருவிதி எழுந்தருள
வாகநத்தில் எழுந்தருளபண்ணும் கைக்கொளறகு ௫ ௫—
[கொடி குடை] பந்தம் காளவிளக்கு பிடிக்கும் [கூலிக்கு ௫ உ].....
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரவாசத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஞாலிலொன்றும் இயல் ஸெவித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....திருப்பணி-
யாரம்

5 . . ஸ்ரவாசம் உள்ளது.....பூர்வத்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவாக-
வும்] அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரவாசத்தில்.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாரம்பரை ச்ரீ-
திதயவரை நடக்க-

6 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of the Tirumalai temple in favour of Tiruvananāṭṭālvār Kuppaiyan.....entitled Parampāda.....one of the Tirumalai temple accountants, on Wednesday,¹ combined with the star, Śravanam, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Hāvilambī, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1459, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

1-4. since you have paid into the temple treasury the sum of 700 naṅ-panam for the purpose of conducting Raṅhasaptamī festival for Śrī Gōvindarājan on the day of Saptamī falling in the bright fortnight in the month of Tai.....this sum shall be spent for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby the following supply of articles shall be made for tirumaṇṇjanam and various kinds of offerings as mentioned below :—

1½ palam of chandanam and 1 ṽḷakku of oil for tirumaṇṇjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Śenai Mudaliyār in the Chitṛakūṭa-maṇṇapam on the day of Raṅhasaptamī,

6 palam of squeezed chandanam for kalabham decoration,

4 palam of perfumed chandanam for tirumaṇṇjanam,

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram

.... ..

NOTE 1 :—The English equivalent date is 2nd January 1538 A.D.

- 1 tiruvōlakkam to be offered along with the 3 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,
- 4½ panam to be paid to the 4½ vagai (officials of the trustees),
- 2 paṇam to the kaikkōlar for the decoration of the maṇṇapam.....
- 1 panam to the temple repairer,
- 5 paṇam to the kaikkōlar for carrying the Sāryaprabhā and other vehicles through the eight streets,
- 2 paṇam to the bearer of flags, umbrellas, torches etc.

4-6. The Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyāl shall be entitled to receive the quarter share of the donor's prasādam.....the remaining prasādam shall be preserved for distribution during early āṇai the Śrīvaiṣṇavas shall receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uṇṇaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 119.

(No. 24—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 மூலவஸு வஸுவிழி மகாவுடி துசாசுய நமெற் செல்லாநின்ற விளம்பி-
வ்வஸுத்து மகாநாயுறு பூவடிபசுத்து பவுனறமையும் சரிவா-
மும் பெற்ற புணர்ஓசத்துநாள் திருமலையிலுள் வீரனத்தாரொம்
லெபாசெஷு தநிலக்கிசெட்டி புதிர் பெருங்கொண்டை விரபண்ண-
- 2 நுக்கு சரிவாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தம்மிட பொலிவூட்டாக
தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலித்திந ஸ உத இடிப பொன் இரண்-
டாயிரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்* இன்-
வழி ஆசெய்தருளும் அநிரலிப்படி க ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும்
- 3 ஆசெய்த அநிரலித்தில் விட்டவன் னாலிலொன்றுதீரெம பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறவம பொலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி
ஸனாநபாம்பரை சநாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி ஸ்ரீ-
வைவிவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான்
- 4 எழுதது இவை ஸ்ரீவைவிவரஞ்செஷு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peruṅṅkoṇḍai (Penukoṇḍa)

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Virappannan, son of Lāpākshī Nandi Lakki Śetti, on Saturday,¹ combined with the star Punarvasu, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460, to wit,

2-4 for the purpose of providing 1 aṭṛasa paḍi daily to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam you have paid into the temple treasury the sum of 2000 rākhaṭ pon (gold-coins) as the capital

You are entitled to receive the quarter share of the offered aṭṛasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam, we shall distribute as usual.

In this manner this charity shall continue to be effective throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-udaiyāṭi with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangement

No. 120.

(No. 344—T T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple]

Text

- 1 தகவாழி திம்மண-
- 2 ணகள வலி
- 3 லெவை [|| *]

Translation

I, Tatvavādi Timmanagal, bow before the divine presence always.

No. 121.

(No. 516—T T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸுமலிஷு வலி ப்ரீஷுமாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ப்ரீஷி-
வ தாவ ப்ரீஷி அச்சதாராயமஹாராயர் ப்ரதவிராஜிம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸமாஸ்டி துசாகஸி ஸ்ரீலெ செல்லாநின்ற விளம்பி-
லெவஸுரத்த மகானுபற்று அபரபசுத்த ப்ரதமையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
- 2 ப்ரதகசுத்தித்தனாந் திருமலையில் ஸானத்தாரொடி விஷுவரத்தன-
மொத்தித் துஸ்ராயமலித்தி நிரமஸூராகாஜியாரா பெண்டலூர்
திருமலை ஜொஸூர் புத்ர வெங்கடாஜி[அய்யனுக்கு] சிலாஸாலநம்
பண்ணிக்குத்தபடி தமமுடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
திருக்கொடிதிருணா க க்கு எழுகதிருணா-

NOTE 1.—The English equivalent date is 4th January 1539 A D

- 3 கனில தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுதியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி கூ பாடியவெட்டைஞர் அதிரசப்படி க மன்னசமுத்தருளா அதிரசப்படி க ஆக ன்ரு க க்கு அதிரசப்படி மக ஸ்ரீவாதிக்க சந்தனம் பலம் மக அடைக்காயமுது ன்ருய இலையமுது தூ [ஆக]
- 4 இந்த வகைக்கு தாம் இற்றைஞா ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற 4 அா இப்பணம் எண்ணுதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு இந்த அதிரசப்படி மக உ சந்தனம் பலம் மக உ அடைக்காயமுது ன்ருய உ இலையமுது தூ உ அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்
- 5 விட்டவன் விழுக்காடு ன்ரிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சஜாதிதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுதது இவெ ஸ்ரீவெணவரகெஷ உ

Translation.

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the star Pushyam, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month, in the year Viṭambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the following is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Venkaṭadri Ayyan of Enḍālūr, son of Tirumalai Jōsyar (temple astrologer, residing at Tirumalai) of Vishnuvardhana-gōtra, Āvalāyana sūtra and Rik-śākhā, to wit,

2-4. naṭ-panam 800 is the sum paid by you this day into the temple-treasury for the purpose of providing the following 11 atirasa paḍi yearly to Śrī Venkaṭēśa as your ubhaiyam :—

9 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaṇṇa-Perumāl (Processional dāty of Śrī Venkaṭēśa) while seated in your garden maṇḍapam on all the 7th festival days of 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Venkaṭēśa at Tirumalai,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of the Hunting festival and

1 atirasa-paḍi to be presented on the day of Mannasamudram village festival; thus in total 11 atirasa paḍi shall be prepared and offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels.

This sum of 800 naṭ-panam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted

NOTE 1 —The English equivalent date is 6th January 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

5. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. In this manner, this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅṟaṅṟa-udāyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 122.

(No. 587—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஹி ஸ்ரீநுஹாராஜாஜிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சதாராயமஹாராயர் வுதிவிராஜிழ பண்ணி-
அருளாநின்ற
- 2 ஸகாஸ்து தசாசுய நுமெல செல்லாநின்ற விளம்பிலுவகிஅருத்து மகா-
னாயற்று அபாபசுத்து துவா(டு)சிபும புதவாமும் பெற்ற அநி-
முத்துனாள்
- 3 திருமலையில் ஹனத்தாரொடு ஹாஸாஜமொதத்து ஆஸ்ராயநலுத்தது
ருக்குஸாகாநிதாரான தாளில்பாக்கம் அஹமயங்கார் புதிர் பெரிய-
- 4 திருமலையங்காக்கு ஸிலாஸாலநம் பண்ணிககுடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னாவழி ஸு. [கொதுமைத்]-
திருப்பண்ணி-
- 5 யாரப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தவ்வூர் கஞ்சி-
குண்டச்சிர்மையில் புக்கராஜததிமமராசாவின கையிலே [கொண்ட
பல்லிபுரம்]
- 6 ஸிரமம் க ரு ரெகை வராகன் ஈநயந இந்த வராகன் னாற்று முப்-
பத்து முன்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு னாவழி அமுது-
செய்தருளும் [கொதுமை]-
- 7 படி க ரு மலையிடியநின்றன்காலால மொதிமா ஸு நெய்ஆட உ உரி
பஞ்சதாஸா ஹி ? ஆக இந்த வகை எல்லாம னாவழி ஸ்ரீபண்டா-
- 8 ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும்
- 9 நின்றது பூவடித்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத்
தமமுடை[ய*] ஸந்தானபரம்பரை ஸாநாதித்திவரை நடக்கக்கடவ-
தாக-
- 10 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஸ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநிந்த-
ஊருடைஆன் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஸ்ணவாசெஷ உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Tālapākam Periya Tirumalayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gōra, Āsvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. since you have granted the village Pallipuram purchased from the Bukkarāja Timmarāja, situated in Tuvūr Kañchigunta-śirmāi yielding an annual income of 133 varāhan (gold-coins) for the purpose of providing 1 padi of Gōdhūmai-tiruppanyāram (wheat cake) to Śrī Vēṅkatēśa daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income in favour of the temple treasury, from the said village, the above-mentioned wheat cake shall be prepared with 2 nālī of wheat flour measured with the Tirumalai temple measure, 1 nālī and 1 uri of ghee and $\frac{1}{2}$ visai of refined sugar and offered daily in your name

9-10 You are entitled to receive the quarter share of the prasādam offered due to the donor. The remaining prasādam shall be preserved during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant, Tiruninra ūr-udaiyān has composed this deed and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No 123.

(No. 355—G. T.)

[On the south base (inner right side) of a ruined gōpura at Petṭaigudi, east of Kapilatirtham road, North of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜ.
- 2 வரதெஸ்வர ஸ்ரீவிருவதாவ ஸ்ரீநீர அச்சுத-
- 3 ராயமகாராயர் வுதுகிராஜிதம் பண்ணி-
- 4 அருளானின்ற ஸகாஷ்டி துசாகுய நமெல்
- 5 செல்லானின்ற வினம்பிலுந்வுகீதுருத்து
- 6 சும்பனயற்று அபரபசுத்து சஷ்டியும் சனிவா-
- 7 மும பெறற சொதிநகூத்துதுள்ள திருவெங்கட-
- 8 முடையான் திருவிடையாட்டமான கொட்டு
- 9 நிலததில் அச்சுதபெருமாள் திருக்கொயிலும

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 10 கட்டிவித்து கொயிலை வளைய அமி[ஹாச]ரம் னூற்றிரு-
- 11 பது மனையும் கொண்டு விடுகையில் யிந்த நிலத்துக்கு
- 12 கிறையமாக ஸ்ரீபண்டாரத்துரு ஒடுக்கின நற பு உதகசா
- 13 யிதுக்கு அமிரகத்தில் யிருக்கிற மனை னூற்றிருபதுக்கு
- 14 அச்சுதபெருமாள் கொயிலுக்கு பரித்திபுத்தூர் பங்கு
- 15 உயி க்கு அச்சுதராயபுரத்தில் மனை உயி நிக்கி மனை ஈ
- 16 யிந்த மனையில் யிருக்கிற ப்ராமணருக்கு யிந்த மனையள் ஹற்று
- 17 ஒற்றி ப்ருதிக்கிறய தாயதாநங்களுக்கு[ம்*] மற்றும் எப்பெற்ப-
- 18 ட்ட சகல சமுதாயப்ராததிக்கும் உரிதநாகக்கடவதா-
- 19 கவும யிதுக்கு எல்லை விபரம கிழகரு அச்சுதராயர்
- 20 பாவி உள்பட தெற்கு ப்ராமணத்தெரு புழக்கடை த-
- 21 லைமாட்டு சுவா மெற்கு புழக்கடை தலைமாட்டு சு-
- 22 வர் வடக்கு புழக்கடை தலைமாட்டுச் சுவர் யிமமரியாதி
- 23 சதுச்சொமையும் அனுபலித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் [|| *]

Translation

1-19. Hail, Prosperity! This is a grant made by Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Svāti, combined with Saturday,¹ being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Vilambi, current with the Śālivāhana Śāka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

Achyutarāya Mahārāya erected the temple of Śrī Achyuta Perumāi in the site of the village Kōttār (modern Pēṭṭaigudi) (belonging to Śrī Vēṅkatēśa, situated to the east of Kapila-tirtham road and north of Tirupati), and 120 houses around the temple which were granted to the Brāhmanas for their services in the temple, and paid into the temple-treasury the sum of 2400 naṅ-panam as a compensation for the site, and to facilitate the daily worship of this deity (Śrī Achyuta-Perumāi) he granted the village of Parittipputtār dividing it into 20 shares and assigned to this newly built temple. He made a gift of 100 houses to the Brāhmanas with all rights of possession, sale, succession, mortgage, transfer and gift etc, and reserved the 20 houses the occupants of which had also enjoyed the 20 shares of the village of Parittipputtār assigned to this temple.

19-23. The eastern boundary includes that portion of land from the temple entrance to the Achyutarāya-bāvi (tank of Achyutarāya), Brāhmin street, back yards of the houses and the boundary wall constitute the southern limit, the western and the northern boundaries being set up in the same way as in the case of the southern limit.

NOTE 1.—8th February 1539 A D is the corresponding date

No. 124.

(No. 327—T. T.)

[From a slab now preserved on a separate platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 1..... அமுது-
- 2 செய்தருளிந் அப்பம் அநிலாபபடியி-
- 3 ல் விட்டவந் விழுக்காடு னாநிலொனது-
- 4 ம் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்ற-
- 5 து பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட-
- 6 வொமாகவும் இப்படிக்குத் தம்மிட லி-
- 7 ந்தானபரம்பரை சந்நிதித்தவரை நடக்க-
- 8 க்கடவதாகவும் உ

Translation

1-8. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam due to the donor and the remaining shall be preserved for early distribution.

This practice shall continue to exist through the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

No. 125.

(No. 328—T. T.)

[On a slab in Paḍi-pṛṣṭu in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 இதுவும் இதுனா[ள்]
- 2 அச்சுதராயமஹாராயர் அமனைக்குள்
- 3 அம்மஆரவிட்டு (லெ)வகீய-
- 4 ம்மனுக்கு ப்ரஸாஸாஸதம் பண்ணிக்கு-
- 5 [டுத்தபடி] அச்சுதராயமஹாராயர்.....
- 6விகியில்.....க்கு விபர[ம்]
- 7 திருமலையில் தொட்டம் இடக் கொடுத்த.....
- 8 நிலக்கிறயத்துக்கு.....
- 9 க்கு ஸ உயடு தொட்டத்து[க்குள்] மண்ட-
- 10 பம் கட்டுகிறததுக்கு ஸ [ரு]...
- 11ஆள க க்கு
- 12 மாதம் க க்கு சிவதம் 4 ரு ஆக னு க க்கு ஸ சு...
- 13நிலத்துக்கு ஸ.....[எழுந்த]-
- 14 ருளம் திருவெங்கடமுடையான் தி-
- 15 ருக்கொடிதிருளூர் ய க்கு [மலையின்]-

1. The last portion of an inscription is engraved in this slab

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

- 16 றபெருமாள் இந்த மண்டபத்தில் எதியருளி
 17 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
 18 [ய்].....
 19 [பாடியவெட்டை]
 20 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்த-
 21 ருளும் அநிரலிப்படி [க ட]-
 22 .. . அநிரலிப்படி [க ட]-
 23ஆக இந்த வ-
 24 கைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
 25 ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
 26 கவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்ததில்
 27 விட்டவன விழுக்காடு னாலென்று-
 28 ம் [தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது]
 29 1

Translation

1-5 Further, this śilāśāsanam is executed today in favour of Āravidu Lakshmi-amman, one of the ladies in waiting in the royal harem of Achyutarāya Mahārāya . . .

5-25. Achyutarāya Mahārāya.....in the street... 25 rēkhai-pon (gold coins) for the purchase of a garden site at Tirumalai, 500 rēkhai-pon for the construction of a mantapam within the garden, 6 rēkhai-pon yearly to be paid for the servants cultivating the flower-garden at the rate of 5 paṇam per month, .. . 10 appa paḍi to be offered to Malainṇṇa-Perumāl while seated in this mantapam during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭṭesa at Tirumalai, 1 atirasa paḍi on the day of Hunting festival, and 1 atirasa-paḍi to be offered on the day of.....

26-28. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you ; the remaining prasādam.. ..

No. 126.

(No. 322—G. T.)

[On the north wall of the second story (right inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1 [னாது]³ தைமீ கூவ செலித்தின 4 ராகய முன்னுள் கட்டின பணம்
 .. . நிற்கலாக னுள் க க்கு எண்ணை நய வ ஸ்ரீபண்டாரத்-
 திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [|| *]

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 —Probably this inscription seems to be the continuation of No 345-G.T.
 (No. 127)

Translation

1. On the 9th day¹ of Tai month the sum of 160 papam was paid. This amount includes the previously paid sum .. per day excluding.....the 30 nāḷi of oil shall be supplied from the temple-store.

No. 127.

(No. 345—G. T.)

[On the west, north and east walls of the second storey (right inner side) of the Padikāvali-gṛapuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி [வல்லி] ஸ்ரீமஹேஸ்வரராக்ஷாபிராக்ஷ ராக்ஷவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிசுவநாத ஸ்ரீவிசுவநாத அச்சுதராய[மஹேஸ்வர]ராயர் வுதிவி.
- 2 ராக்ஷம் பண்ணிஅருளாநின்ற மகாஸூழ் - தசாசுய - நமெல் செலலாநின்ற விளம்புலம்வெய்யுதது உததாய.
- 3 நறு அபரபசுத்து அ[டு]தசையும் சொமவாரமும் பெற்ற சதயநக்சித்திநாள் திருமடையில் தானத்தாரொம்
- 4 திருமடையில் கொயில்நாளுக்கு திருநின்றறைநருடையார சமையா கொவிந்தராச[ன் புதின] பெ-
- 5 ரியசொலைக்கு சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாளுக்கு தம்முடைய-
- 6 ய உபயமாக பங்குனிமாலத்திதல் உத்திரட்டாதிக்ஷிதம் அங்குராற்பநம் முதலாக காந்திகைநக்சிதம் சா-
- 7 த்துமுறையாக [நடக்கும்] வசத்தொழுவதிறுநாள் தம்முடைய பெராலெபொலியூட்டா-
- 8 க நடக்குப்படிக்கு தாம் யிறறைனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் 4 ந.த யிப்பணம் முல்வாயிர-
- 9 மும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு யிதில் விளைநத முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கும் நாச்சிமாறகு[ம்*]
- 10 அங்குராற்பநத்துக்கு சொமபுதிமைக்கு 4 க அடிப்பாப்ப உ க 4 ஸை ௩ 4 செலை ௩ பாகை க சந்தநம் ஸ [௩] ஆக ஆக ருய இலைஆக ரா [சக்கரை ஸ ய]
- 11 தெங்காய் ௩ னாழிச்சருவுக்கும் இருநாழிச்சருவுக்கும் ஸை உ [4] தவராஹம் [க 4] அனுமிஹத்துக்கு 4 அ திருக்காப்பு னாணுக்கு 4 க² அடிப்பா-
- 12 ப்ப ஸை [க 4] தெங்காய் உகும்பம் ௫ க்கு புதிமைக்கு 4 உ² செலை [க 4] உ ய 4 ஸை ச 4 ...உ 4 ஓமததுக்கு [நெய் ௫]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 சரு நு க்கு ௭௭௭ நு 4 ஸ்தபனத்துக்கு நெய் வ உரி தயிர் வ உரி பால் வ உரி தெந் வ உரி சும்பகுடத்துக்கு தெங்காய் ௫..... சந்தனம் ஸ நு
- 14 ஆலு ஆலு நய இலையு கூய சும்பகுடத்துக்கு 4 உ புல்லு சமுதைக்கு 4 வ பஞ்சஹவிஸு க பருப்பு.....
- 15 யஜம் ஆக நாள க க்து.....னா நு க்கு பஞ்சஹவிஸுதம்- முடைய ம-
- 16 ண்டபத்தில் எநிபருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள னான் நு க்கு ண்டணை வ ஸு சந்தனம் ஸ [௫] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொ-
- 17 னகம் [யஉ] .. கலூரி நு ௭ கற்பூரம் நு ௭ க பதீர்செம்பு த ஆசெய்தருள [வகைப்படிக்கு] வடைப்படி நு
- 18 சகியன்படி நு .. தெங்காய் ஈடுய கரும்பு நு வாழைப்பழம் நு பலாப்பழம் [ய௫].....பயறு ௭ 4...
- 19பாநககூன நு க்கு சக்கரைஆலு ஹி ச ? திருத்திற நுலிக்கு 4 [க]
- 20 ப்ரசாதிகக சந்தனம் ஸ க ஆலுஆலு சாருய இலையு கூா வசந்த..... திருனா மஞ்சள் ஹி ய.....[இடி]க்கிற கூலிக்கு
- 21 [4 க]திருனா சந்தனம் ஸ யசனா நு க்கு மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு 4 நு மண்டபத்துக்கு
- 22 வாஹத்துக்கு தூக்கனுக்கு 4 ச விதாரிக்க கைக்கொளறகு பணம் க சிப்பியற்கு பணம் க ணானாலுக்கு பணம் வ மெதி-
- 23சிப்பியற்கு பணம் உ எட்டுத்திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கை- கொளறகு பணம் நு.....கொயிலுக்கு
- 24 வைகுண்டசீமாரத்துக்கு பணம் ௫.....திருமுன்காணிக்கை பணம் க ? திருப்பணிஆளுக்கு பணம் உ
- 25 தண்டு... யருளப்பண்ண சபையாறகு பணம் [உ] விளக்குக்- சும் பந்தத்துக்கு ண்டணை
- 26கூலிக்கு னா நு க்கு ௭ கதம்முடைய நகூதம் ஆடி- [மாத்ததில்] காற்-
- 27 திகைநாள் திருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி - க - ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ
- 28 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ப்ரவீரத்ததிலெ விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொளையும் தாமெ பெ-
- 29 தக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக- வும் யிப்படிக்கு தம்மு[னை]டய ஸந்தானபரம்பரை ச-
- 30 ண்ரதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள பணி- யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 31 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணீவர்க்கெஷ வ

Translation

1-4. Hail ! prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periyasōlai, son of Tiruninga-
 ar-udaiyān Samaiyar Gōvindarājan, one of the Tirumalai temple accountant on
 Monday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 12th lunar day of
 the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Viḷambi, current
 with the Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
 Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom,
 to wit,

5-9. since you have deposited the sum of 3000 naṟ paṇam into the
 temple treasury this day, for the purpose of conducting Vasantōtsavam (spring
 festival) for Śrī Gōvindarājan, commencing from the day of the star uttarā-
 bhādrā, occurring in the month of Paṅguni, and ending with the day of the
 star Kṛittikai (i e., for five days,) and as we are authorised to invest this sum
 for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and to
 collect the income derived therefrom, we shall supply the following articles for
 conducting the above-said festival —

- 9-28 1 paṇam for sōma-pratimā (sōma image) during the time of
 Ankurārpanam (seed-sowing ceremony) for Śrī Gōvindarājan
 and his consorts,
 1 marakkāl of paddy for spreading beneath the said image,
 3 marakkāl of rice, 3 cloths, 1 pāgai (one ball of thread) 3 palam
 of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 10 palam of
 sugar,
 3 cocoanuts, 2 marakkāl of rice for the preparation of 4 nāḷi-
 charu and 2 nāḷi-charu prasādam,
 1 marakkāl of navadhāryam (nine kinds of seeds),
 8 paṇam for anugraham (benediction),
 1½ paṇam for kankaṇam (wrist-let),
 1 marakkāl of rice for spreading below the same,
 2 cocoanuts,.....2½ paṇam for images to be decorated in
 5 pots,
 1 cloth, 10 marakkāl of paddy, 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of
 .. 2 nāḷi of ghee for hōma on sacrificial fire,
 3 marakkāl of rice for the 3 parts of charu, 1 nāḷi and 1 uri of
 ghee, 1 nāḷi and 1 uri of curds, 1 nāḷi and 1 uri of milk and
 1 nāḷi and 1 uri of honey for snapanam (holy bath),
 5 cocoanuts for the main vessel,.. .
 3 palam of chandanam, 30 areca-nuts and 60 betels, 2 paṇam
 for the chief vessel, ½ paṇam for pul and samit.....for
 pañcha-havis.....at this rate, for the three days ... pañcha-
 havis,
 1 nāḷi and 1 aḷāṅku of gingelly oil and 5 palam of chandanam
 for conducting the tirumañjanam in 3 days while seated in
 your maṇṭapam,

NOTE 1. —17th March 1539 A.D. is the English equivalent date

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, $\frac{1}{2}$ tākkam (weight) of musk, 1 tākkam of camphor and 1 vessel of rose water.....

3 vaḍai-paḍi, 3 sukhiyan-paḍi ...

150 cocoanuts, 300 sugar-canes, 300 plantains, 15 jack fruits.....

6 marakkāl of green gram, $4\frac{1}{2}$ visai of sugar for the preparation of 3 pānakam pots

1 paṇam for preparing 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels for distribution during Āsthānam (levee),

10 visai turmeric during this spring festival, 1 paṇam for preparing . . 40 palam of chandanam . . . 3 paṇam for flowers intended for the mantapa decoration during these three days, 4 paṇam to the vāhanam-bearers for carrying the vehicle to this mantapam, 1 paṇam to the kaikkōlar for decorating the mantapam, 1 paṇam for the silpi, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for the silpi, 3 paṇam for the kaikkōlar for carrying the Gods through the eight streets

5 paṇam for bearing the Vaikuntha-vimānam through the procession, $1\frac{1}{2}$ paṇam for Tirumunkāṇikkai, 2 paṇam for the chief servant, 2 paṇam for the councillors for carrying the vehicles after the decoration of God oil for lights and torches, 1 rākhai-pon for these three days..... and 1 vadaḥ-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana on the day of the star Kṛittikai, being your annual birth-star, occurring in the month of Āḍi.

29-31. The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you; the balance shall be preserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 128.

(No. 346—G. T.)

[On the door-jamb wall (left inner side) of the paḍikāvali gōpuraṁ in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 [பா]மெசுரமந்-
- 2 கல[ம] பெரியா-
- 3 ந் சதாசெவை [|| *]

Translation

Periyān residing in Paramēsvaramangalam village always bows before the divine presence of Lord Śrī Vēṅkatāśvara.

No. 129.

(No. 457—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீநாதமாராஜாவிராஜ ராஜவரலெஹுர ஸ்ரீ-
விருபுதாவ ஸ்ரீவிர் அசுசுதராயிஹாராயா வுதிவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாதின்ற ஸகாஷ்டி தசாகய நமெல் செல்லாதின்ற விளம்பி-
லவ்வுரத்து மிநனயற்று அபாபகூத்து அ(டு)புரியும் சொமவா-
மும் பெற்ற சதயநகூத்தித்துளை திருமலையில் ஸ்ரீனாததாரொம்
ஹார அஹமொத்து ஆபிரையலவூத்து நி.ம.ஸாகாஷ்டாயரந
தாளன்பாக்க-
- 2 அஹமயங்கார் புதிர் பெரிய திருமலி[அ*]யங்காரகு ஸிலாஸாலவதம்
பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபய-
மாக ஆநிமாலத்தில் திருவெண்கூத்தம் அங்குராற்பநமம் ச(ன)தயம்
திருமுனையும் தம்முடைய நகூத்தம் உமஸிரிஷம் திர்த்தவாரியுமாக
விடாயாற்றிவரைக்கு னள் யநு க்கு திருக்கொடிதிருஞள் தம்முடைய
பொலெ பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இறறைஞள்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடிக்கின ஸ உது யிந்த ஸ உது திருவிடை-
யாட்ட [ஊர்வழி]யில் எரிகாலிலிட்டு யிதில விளைந்த முதல கொண்டு
அங்குராற்பநம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு நாள யநு க்கு அமுது-
செய்தருஞம் [திருநாள்] சிறப்பு திருப்பொனகம் நாளய[எ] அதி-
வாசம் பலவிடம் திருமஞ்சனப்படி கூயஅ திருப்பரவாடைக்கு [திருப்-
பொனகம்] சாளயச திருச்சிவிகைப்படி உா மெருடவூதிவெடிக்கு
[நாசயன்] ஸ்ரஹசெநாபதித திரு-
- 4 ப்பொனகம் [சய] ஹொமத்திருப்பொனகம் [உயக] (டு)பலி திருப்பொனகம்
கூ ஸ்ரஹாராய[ய]ததிருப்பொனகம் கூயடு திருமொழிப்படி திருப்பொ-
னகம் உய பஞ்சஹிலு திருப்பொனகம் [உய] ஆக திருப்பொனகம்
தநாஅயகூ பருப்புவிபல கூயடு திலாநம உ பாயசம் உ திருக்கன-
மடை யடு அபப்படி எ அதிசபடி க வடைபடி [உ] மொதிப்படி
க கூயின்படி—படி கூயடு தொசைபடி உ ஆக
- 5 படி.....யடு திருபபணதீரத்துக்கு பயறறமுது [க 4] கடலை க 4 என்-
பருப்பு க 4 வாழைப்பழம் ஈஉய மாமபழம் [உா] தென்காய் நா
கருப்பு [உா] பஸாப்பழம் [நு] ஒம்]த்துக்கும் பதத்துக்கும் திரு-
விளக்குக்கும் நெய் யநு 4 ஹ ன் தென க [உ] ன் ஸோ பால்
உ உ ன் ஸோ தயிர் க 4 உ வெண்ணை ஹ சக்கரையமுது
ஹ க ன் ஸோ பஞ்சதாரா ஹ ? நமபிமார் மாதகிரைக்கு உ
ச பு ந 4.....—தாஹுடி க 4 மஞ்சள ஹ க ? செலை [உ]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 சக்கரை ஷெ க களபதனுக்கு சந்தனம் பலம் [உயிரு]க்கு சந்தனம் பலம் உயி ஸ்ரீ ஸ்ரீ க களபதனுக்கு சந்தனம் பலம் அயக வ திருமொத்துக்கு கலசுரி து க கறபூம் து க ...அடைக்காய் ஆ சந்தனம் இலையு கூதளா - திருமொசந்தனுக்கு எண்ணைக்காப்பு நூ ஷெ சே திருவிதிபந்தனுக்கு என் மிடா ருயக எண்ணை யிச பு யிரு 4] திருக்கைவழக்கம் சிலவு திருக்கொடிபபச்சை—தச்சனுக்கு 4 க திருத்தெர் வி-
- 7 தானிக்க கைக்கொளற்கு 4 ச சிப்பியா 4 [உ] தூக்கனுக்கு 4 க பூரி[சு]ததுக்கு பணம் 10 ஸ்ரீரத்தார் வகை சீ க்கு பணம் உயெ ி கப்பிமாற்கு ஆசாரியததுக்கு பணம் 8 கூனுக்கு [பணம் 5] திருப்பதியாற்கு பணம் 2 சபையாற்கு பணம் 5 அனுசந்தானம் பணம் 5 விண்ணப்பஞ்செய்வாறகு பணம் 5 கங்காணிப்பானுக்கு பணம் 5 திருத்தொ அழிவு சொர திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் உயிரு திருப்பணிஆளுக்கு பணம் [5] தச்சர்க்கு பணம் [10]— 4 யெ உவச்சனுக்கு பணம் 5 திருவிதிமு-
- 8 ந்தருள பந்தம் கொடி குடை பிடிப்பானுக்கு பணம் 4 ஆக னன் யெ க்கு பணம் [10உயெ] வருஷம் 5 க்கு திருக்கொடிதிருநாள ய க்கு திருநாள் 5 க்கு முதல் திருநாள் முதல் புஷ்பாகம் வரைக்கு னன் ய க்கு திருப்பொருகம் 5 ஆக திருப்பொருகம் 8 திருப்பனிஎழிச்சி- னன் 10 ய க்கு திருப்பொருகம் 10 திருப்புட்டாசிதிருநாள் திருத்- தெர் 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை [நூ]-சக்கரை ஷெ சீ காரதிகைதிருநாள் திரு-
- 9 த்தெர் 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை நூ சக்கரை விசை சீ தைத்திருநாள் தொ 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை நூ சக்கரை விசை சீ பருகுனி திருநாள் தெர் 10 க்கு சகியன்படி 10 வெண்ணை நூ சக்கரைவிசை சீ..... திருநாளுக்கு குடைக்கு பணம் 5 உறி- அடினா அமுதுசெய்தருளும்—கலசத்துக்கு நெய் 5 வெண்-
- 10 ணை 20 பால் 8 4 தயிர் 8 4.....ச 4 பால்குழம்பு 5 4 பஞ்ச- தாரா ஷெ உ பெல்லம் ஷெ உயெ ஷெ.....அறுபதுக்கு பணம் 5 சீ சாலுக்கு பணம் 5 கலசம் 5 கரு பணம் 5 காகம் 5 க்கு பணம் [5] ...பதல் கமுக்கு பணம் [10]—கைக்கொளற்கு பணம் [உ] சிப்பி-
- 11 யற்கு பணம் [உ] ஆக பணம் உயெ ஷெ 10 கிழை அங்கணத்தில் [பட்டாங்] மனைவாசலில் திருவெங்கட[முடையாள்] சிறப்பில் அகி- ரசப்படி - க - திருக்கொன்னெரிக்கரையில் தாம நட்வித்த கம்பதில் குருவாராதொறும் திருவிளக்குக்கு.....ஆக ஷெ 5 க்கு எண்ணை 10 பு அ 4 உ ஷெ திருவா(டு)புரினாள் கொன்னெரிக்கரையில் தம் திரு-

விளக்கு நடு க்கு ஈன திருவிளக்கிறவனுக்கு பணம் க
செய்கிறாளுக்கு ஒரு க க்கு சிவீதம் பணம் சயி ௨

12 ஆக இந்த வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவரதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூதவதத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய ஸந்-
தாநபாமபரை சந்திரபீதியைரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெவ்வார்கள பணியால்

13 கொயில்கணக்கு திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெவ்வ-
ருகெஷ ௨

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star, Śatayam (Śatabhi-
shak), combined with Monday,¹ being the 12th lunar day of the dark fortnight
of the Mīna (Paṅguni) month in the year Vilambī, corresponding with the
Śālivāhana Śaka year 1460, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom,
we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone
in favour of Tāllapākkam Periya Tirumalai Iyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of
Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, to wit,

2-11. since you have deposited 2000 varāhan (gold coins) into the
temple-treasury for the purpose of conducting a Brahmōtsavam to Śrī
Vēṅkaṭēśa in your name as your poliyūtū for a period of 13 days in the
month of Āni, commencing from the day of Śrāvanam when Aukurārpana
ceremony takes place, ending with the star Mṛigasīrsha on which day he was
born, including the days of viśvāyāxi festival and as we are authorised to
spend the said amount in the temple villages and to collect the income derived
therefrom, the above-mentioned festival shall be celebrated from the temple
funds every year in the following manner :—

- 347 special tiruppōnakam to be offered on these 13 days,
- 68 tirumañjanappaḍi offerings to be offered in various places on
the days of Adhivāsam,
- 474 tiruppōnakam known as tiruppāyāḍai offering to be offered to
Śrī Vēṅkaṭēśa,
- 200 palanquin paḍi to be offered to Utsavamūrti,
- 147 tiruppōnakam to be offered to Garuda pratīsthā,
- 40 tiruppōnakam to Brahmasēnāpati,
- 26 tiruppōnakam for hōmam,
- 9 tiruppōnakam for baḷi (sacrificial) offerings,
- 35 tiruppōnakam for Brahmārādhnam (worship),
- 20 tiruppōnakam to be offered on the commencing day of Tiru-
moḷi-prabandham of Tirumaṅgai-Ālvār and
- 20 tiruppōnakam for pañcha-havis offering,

NOTE 1.—The date is the same as that of No 127, viz, 17th March 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

thus in total 1386 offerings to be offered ,

35 paruppuviyal, 2 tilānnam, 2 pāyasam, 15 tirukkaṇāmadai,
7 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi . . 65 paḍi,
2 dōsai-paḍi

For the preparation of 1 tiruppanyāram 1 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of sesame, 120 plantains, 200 mangoes, 300 cocoanuts, 200 sugar-canes, and 5 jack fruits, 13 marakkāl, 2 nālī and 1 ulakku of ghee for hōma, torches and lights, 1 marakkāl, 1 ulakku and 1 ālakku of honey, 2 marakkāl, 1 ulakku and 1 ālakku of milk, 1 marakkāl and 1 nālī of curds, 2 nālī of butter, 1 vīśai, 1 ulakku and 1 ālakku of sugar, $\frac{1}{2}$ vīśai of refined sugar, 4 vaṭṭi and 3 marakkāl of paddy for the preparation of mātraī (prasādam) for the temple priest 1 marakkāl of navadhānyam (nine kinds of grains), $1\frac{1}{2}$ vīśai of turmeric, 2 cloths, 1 vīśai of sugar, 25 palam of chandanam for kalabham decoration, $20\frac{1}{2}$ palam of chandanam for $81\frac{1}{2}$ palam of chandanam for distribution among the devotees, 1 tākkam (weight) of musk for the forehead of Utsavamūrti, 1 tākkam of camphor 4850 areca-nuts and 9700 betels, 3 nālī, 1 ulakku and 1 ālakku of oil for tirumañjanam, 59 big pots of oil for the torches, 14 vaṭṭi and 15 marakkāl of oil for . . . 1 paṇam for the carpenter, 4 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the processional car, 2 paṇam for sippiyar (artisans) 1 paṇam for the weigher, 5 paṇam for bhūci-dūnam, $22\frac{1}{2}$ paṇam for the $4\frac{1}{2}$ vagai (officials of the trustees) 4 paṇam for the priest, 1 paṇam for pots, 2 paṇam for Tirupatī residents, 1 paṇam for the chief councillor, 1 paṇam for the Anusandhāni (performer of the vēdas), 1 paṇam for the Vinnappam seyvār, 1 paṇam for the supervisor, 25 paṇam to the repariar for the repairing work of the processional car, 6 paṇam for the servants, 5 paṇam for carpenter, 12 paṇam for .. $\frac{1}{2}$ paṇam for Uvachchan, and 8 paṇam for the bearers of torches, flags, and umbrellas; thus in total 126 paṇam for the 12 festival days, 100 tiruppōnakam to be offered during 10 Brahmōtsavam to be celebrated every year at the rate of 10 tiruppōnakam per Brahmōtsavam from first festival day to that of Vīdāyār; 30 tiruppōnakam to be presented during the 30 days of Tirupalli-eṭuḥchi (as Dhanurmāsa-pūjā), 3 sukhiyan-paḍi and 3 nālī of butter mixed with $4\frac{1}{2}$ vīśai of sugar to be offered to the three deities, viz., Brahmādeva, Vishvaksēna and Processional deity of Śrī Vāṅkatēśa while they seated in three cars during Purattēsi-Brahmōtsavam, in this manner 3 sukhiyan paḍi and 3 nālī of butter mixed with 4 vīśai of sugar to be presented on all the 3 car-festival days celebrated in the month of Kārtikai, Tai and Panguni, 6 paṇam for the umbrella during.....Brahmōtsavam, . paḍi to be offered on the day of Uṇi-ai festival, 1 marakkāl of ghee, 2 nālī of butter, 4 marakkāl of milk, 4 marakkāl of curds, 4 marakkāl of . . 1 marakkāl of Pāl-kuḷimbu, 2 vīśai of refined sugar and $22\frac{1}{2}$ vīśai and 1 ulakku of sugar for kalaśa-worship, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 60 . 1 paṇam for big pots, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1000 small pots (kalaśam), $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1000 karakam (small earthen vessels), 3 paṇam for the supply of trees of areca-nuts for the decoration of the pandal, 2 paṇam for kaikkōlar and 2 paṇam for sippiyar; thus in total 292 paṇam for the above-said-purpose; 1 atirasa-paḍi to be offered during Tiruvāṅkatamuḍaiyān-ṣṛappu

in front of the house of the temple-priests in the eastern verandah at Tirumalai, for the purpose of maintaining a lamp in a pillar set up by you on the bank of Svāmi-pushkarinī on all the Thursdays, occurring in every year . . . at this rate 3 vatti, 8 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uḷakku of oil per year ; for the purpose of maintaining 32 lights on the bank of the said Svāmi-pushkarinī on Mukkōṣi-dvādaśī day, occurring in every year . . . of oil ; 1 panam for the servants engaged in the said lamp ; and 40 panam to the servants per year as salary. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store.

12-13. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 130.

(No. 195 —G. T)

[On the south base (inner-right-side) of the padikūvali-gopuram in the Temple of Śrī Gōvīndarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஹுர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அசா-
- 2 தராயஹாராயா வுயிவிராஜஜித் பண்ணிஅருளாநின்ற [வகாஷ்ட]
தசா-
- 3 சுய மெல் செல்லாநின்ற விளபபிஸுவஹுர்த்து மிகநயற்று அபாப-
- 4 சூதது ஆடெஸரியும ஸொவாரமும பெற்ற சதயநகீதத்துணா
நிருமலை-
- 5 யில் ஹநத்தாரொம் புதுபபாகமுடையான அவுதிரினுபககா அண்[னா]-
- 6 ச்சியார் புதின அவுதிரினுதருகு சிலாசாவீநம் பணனிக்குடுததபடி தம்-
- 7 மிடைய மகன வயம்பூணி உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஆடி-
- 8 அயநத்துணா நிருவாணமுதது சாததிஅருளும்பொது அமுது-
- 9 செய்தருளும் அபபபடி க இட்டபபடி க [வடைபபடி க] சந்தனம்
- 10 பலம் உ அடைக்காயஅமுது [உா] இ[லை*]ஆ [சா] ஸ்ரீமொவிநிப்-
பெருமாள் ஆடி-
- 11 அயநத்துணா நிருவாண்டு எழுதது சாததிஅருளும்பொது அமுதுசெய்-
- 12 தருளும் வடைப்பபடி க ஆஆ - ஓய - இ[லை*]ஆ - ஈ - சந்தனம் பலம்
[உ] மொவிநிதராஜநு

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 வை(ய்)காசி ஆநித்திருநான் - உ க்கு நிருக்கொடி-ஆழ்வான் எரிஅருளி
ஆசெய்தருளு-
- 14 ம் பருப்புசியல் உ சுசியன்படி உ ஆஹ ன இலைஆ உா சந்தனம்
பலம் உ
- 15 சித்திரை [மாதம்] சித்திரைமகாசித் துதுளை நிருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்-
தருளு-
- 16 ம் பருப்புசியல் க ஆக யிந்த வகைப்படிக்கு இறைநான் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு
- 17 ஒடுக்கின நற் பணம் உாசய்.....
- 18 நிருவெங்கடமுடையான் உபயம் கொலிந்தராஜன் வை(ய்)காசி ஆநித்-
திரு-
- 19 னான் உ க்கு நிருக்கொடி-ஆழ்வான் பருப்புசியல் உ க்கு ஒடுக்கின நற்
20 பணம் உயி ஆக பணம் உாசய் இப்பணம் இருநூற்றதுபதும் நிரு-
வெடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகா-
- 21 ஸ்வாயனில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கட-
- 22 [முடையான்] கொலிந்தராஜன் நிருவாழிஆழ்வான் ஆசெய்தருளும்¹

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hastigirināthar, son of Hastigirināyakkar Agnāchchīyār, residing at Pudduppākkam on Monday,² combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Viḷambi, current with the Śālivāhana Śaka year 1460 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

- 7-22. 1 appa-padi, 1 idāli-paḍi and 1 vaḍai-paḍi along with the 2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be offered to Tiruvēkatamuḍaiyān as the ubhayam of your daughter Vayambūni, while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) at Tirumalai,
- 1 vaḍai-paḍi along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 2 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan while the new year's accounts were commenced on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai-Āsthānam) festival in Tirupati,
- 2 paruppuviyal, 2 sukhīyan-padi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while flag-Garuda was raised to the top of the flag-staff during the two Brahmōtsavam celebrated in the month of Vaikāṣi and Āni and

1. The rest of the inscription is covered by stone structure.

NOTE 2.—17th March 1539 A.D. is the corresponding date.

1 paruppuviyal to be presented to Tiruvāṇi-Ālvān (Śrī Sudarśana) on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai; for which you have paid to the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of 240 naṅ-panam as the capital, and

2 paruppuviyal to be offered to flag-Garuda as the ubhaiyam of Tiruvēkatamuḍaiyān during Vaikāṣī and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati, for which Tiruvēkatamuḍaiyān paid the sum of 20 naṅ-panam as the fund.

This sum of 260 naṅ panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

No. 131.

(No. 158—G. T.)

[On the west wall (outer side, south of first gōpuram) and west of the front maṇḍapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுமரவஸு ஸவலி ஸ்ரீமஹிமாராஜாதிராஜ ராஜவரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2 பூவ-பசுத்தது னவாதெசியும் குருவாரமும் பெற்ற உத்திராஸ்கீதத்துள்ள
நிருமலை—
- 3 உபயமாக ஸ்ரீமோலித்தப்பெருமானும் னாச்சிமாரும் இஹ்னும செனைமுதலி-
யாரும்—
- 4 நிருனா னாள் உ க்கு சாத்தியருள களபத்துக்கும் பவிரி கற்ப்பூம்
கலுரிக் காப்புக்கு அமுது—
- 5 வாளஜபா ஸிஷ்ஜராத நிருமலைஅப்பன உபயம் தொசைப்படி - உ க்கு
செலித்திர—
- 6 அஸ்தாஸ்கீதத்துள்ள க - சித்திராஸ்கீதத்துள்ள க ஆக னாள் உ க்கு
மொலிடி—
- 7 சந்தனம் பலம் டெ க்கு பணம் ச கற்ப்பூர்க்காப்புக்கு பணம் க பவிரிச்-
செம்பு—
- 8 பயறு ன மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை உ மரக்காலுக்கு பணம் க
கரும்பு ன க்கு பணம் க தெங்காயி ன க்கு பணம் ன இளநீர்—
- 9 ...உளநிருவிதி எழுத்தருள பதத்துக்கு எ[ண்*]னை [மிடா]—
- 10 ...தூக்கனுக்கு பணம் உ பூவுக்கு பணம் ச மோலிதாராஜனும னாச்சி-
மாரும்—
- 11 ..ளி கொயிலுக்குள் நிருமலச்சனம் கொண்டருள எ[ண்*]னை நுன—
- 12 ...மண்டபத்து தொசைப்படி க - ஆநித்திருனாள் கையயார் சக்கரப்படிக்கு
செ—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 13 எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு அமுதுசெய்து
தருளும்—
- 14 ...னாளுக்கும் ..
- 15 .. ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பண்ணியாரம் . .—
- 16 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து—

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the śilśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on the day of the star Uttiram, combined with Thursday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the . . . month in the year . . while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira. . .

3 for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai-Mudaliyār . .

4. for kalabham chandanam, rose water, camphor, musk to be decorated during the 2 festival . .

5 two dōsai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of Tirumalai-appan, the disciple of Alagiyamanavāla Jīyar... ..

6. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the star Hasta and Chittirai . . .

7. four panam for 12 palam of chandanam, 1 panam for camphor ; for rose water.....

8. one panam for 3 marakkāl of green gram, 1 panam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 panam for 100 sugar-canes, 3 panam for 100 cocoanuts,

9. for the torches ...big jar of oil.... .

10. two panam for weigher, 4 panam for flowers, Śrī Gōvindarājan and His consorts.....

11. three nāḷi of oil for tirumāḷjanam to be conducted within the temple.....

12. one dōsai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam, for the preparation of Kaiyyār-chakkara-paḍi.....

13. investing this amount for the improvement of the tanks and channels in temple villages.....

14. for these days.....

15.the panyāram shall be delivered to the Śrīvaishnavas.....

16. Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga ūr-udaiyān has recorded this document and attested his signature.

No. 132.

(No. 3,2—T. T.)

[On the east base (front upper right side) of the Paṭikāvali gṛapuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1 — ராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிரபுத்தாவ ஸ்ரீவிர [அச்சதராய]-
- 2 — .. அமாவாசை முலநக்ஷத்ரத்துளை நிருமலையில் ஸ்ரீரானத்தா-
ரொம்]
- 3 — அய்யனுக்கு ஸ்ரீராமராவணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக—
- 4 — தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடியினிற்பெருமான அமுது-
செய்த—
- 5 — நிரு.....க்கு ஸ ச.....பெடணிகை ஸ க அநிரஸி—
- 6 — நிருளளில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படிக்கு ஸ உ பணம் று
உறிஅடினா—
- 7 — மண்டபத்தில் அமுது... பணம் க ஆக உறியடிக்கு பொன்—
- 8 — நிருப்பளித்தராமத்து ..தொசை . .. தம்முடைய ஆசாரியராக
தாளிலப்பாககம் நிரு—
- 9 — னாசெங்கப்பெருமானுக்கு மாரகழி[மி] னான் நயி க்கு நிருப்பொனகம்
நயி..... தொசைபடி க க்கு பணம் று நிரு—
- 10 — எழிச்சி நிருப்பொனகம் நயி ஆக நிருப்பொனகம் நயி நிருப்பதிக்கு
கட்டின வகைக்கு—
- 11 — பொலியூட்டாக ... உன்படவும யிந்த... ..வெங்களப்பந் கயி—
- 12 — ... ரொகை பொன் நயிக பணம் நமுதல் கொண்டு—
- 13 — பூர்வத்திலடைப்பிலெ னாலிலொன்று—
- 14 — கணக்கு நிருநின்றையுருடையான் எழுத்த—
- 15 — ரசெஷ [உ]

Translation

1. While Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom .. .

2-3. the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple registered this śilāśāsanam in favour of.....Ayyan on the day of the star Mūla, combined with new moon day.....

4. to be presented to Malaikuniyaningā-Perumāi as your ubhaiyam while seated in your garden-mantapam.....

5. 1 rākhai-pon (gold coin) for.....1 rākhai-pon for bhetaṭṭikai offering,.....for atirasa-padi.....

6. 2 rākhai and 5 panam for 1 kunukku-padi to be offered on the day of..... and on the day of Uṇi aḍi-festival.....

7. to be presented in the mantapam.....1 paṇam , altogether.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

8 for garlands.....as the ubhaiyam of your Āchārya, Tāṭilpākkam
Tirumalai-Aiyyangār.....

9 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Nārasingapperumāi on the
30 days of Mārgaḥ-month,.....5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi.....

10. 30 truppānakam to be offered ; thus in total 60 truppānakam to be prepared and offered at Tirumalai-temple ; for the Tirupati-temple.....

11. as the ubhayam of Vēṅgalappan.....

12. 31 rēkhai and 3 panam is the capital, This sum shall be utilised.....

13. the quarter share of the offered prasādam shall be distributed during early adaippu.....

14-15. This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṇaṅṟ-ulaṅṟān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 133

(No. 154—G. T.)

[On the east and south walls of the inner mantapam of Śrī Tirumalainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1 — துரிதமொருபிராஜ ராஜவருவெவ்வா ஸீனிவதாவ ஸீனிவ-
அச்சுதராமமஹாராயா ப்ருயிவிராஜதீம் பண்ணி-
- 2 — துசானயுக நுமெல் செல்லாநின்ற விகாரிவெவகீதரத் து லெஷனாபற்று
[அபர]வசூத்து எகாதெசுபும் சொமவாரமும்
- 3 — பெறற சதயநகூதீதத்துணர் திருமலையில் ஸீரணத்தாரொம்.....வலிஷு-
மொத்கது தெவணி-ககவ-தீதத்து.....
- 4 — [சிலாசாஸினம்] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமரக தான் கட்டு-
வித்த மண்டபத்தில் வருஷம் க க்கு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-
தருளும்.....
- 5 —..... திருவாழிஅழ்வானுக்கு காற்றிகை..... வருஷத்துக்கு திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு கடலை யெட மாக்காலுக்கும் தான் இறறைணர்
- 6 — ஒடுக்கி நற பணம் உடாரு இப்பணம் இருணாறன்பதும் திருவிடை-
ஆட்டம் ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இநில் வினைந்த
- 7 — [கொ]ண்டு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும்.....வைகாசிஆகித்திரு-
ணா உ க்கு கூ திருணா திருவனந்தலில் தன் மண்டபத்தில
- 8 — ஆசெய்தருளும் அப்பபடி ஈ கொதிப்படி [ஈ] ஸீரனாவகொவிந்த-
ராஜன் திருப்பளி[ஓட]கதுணர் இட்டலிப்படி.
- 9 —..... ஆக இட்டலிப்படி நு கொபுரத்தில் திருவாழிஅழ்வான் அமுது-
செய்தரு-
- 10 —..... சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி [க பு].....

- 11 —.....அடைக்காயஅமுது ஈ இலையமுது உள்
- 12 —... . விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
- 13 —.....நின்றது பூவ-உத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
- 14 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
- 15 ஸ்வரகள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருகின்றஊருடையான் எழுத்து
- 16 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவகெசு உ

Translation

1-4We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śālisthāsanam in favour of.....of Traivarnika-sūtra and Vasishtha-gōtra on Monday,¹ combined with the star Śatabhīṣhak, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Māsha (Chittirai) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-12. naṇṇaṇṇam 250 is the money which you deposited into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

- . to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam constructed by you.....,
-to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) during the month of Kārtikai,
- 13 tiruppanyāram prepared with 13 marakkāl of bengal gram,
- 3 appa-paḍi and 3 gōdhi-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your mantapam on the serpent vehicle on all the 9th festival days during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented on the day of floating festival instituted by Śāluva-Gōvindarājan,..... altogether 5 iḍḍali-paḍi to be prepared and offered yearly as your ubhaiyam ;
-to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan.

This sum of 250 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks in the temple villages shall be supplied from the temple-store 1 vatti of rice, measured with the Tirupati-temple measure.....10 areca-nuts and 200 betels for distribution.

13-15.The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants.

NOTE 1 —This day corresponds to 14th April 1539 A D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written
by the temple-accountant, Tiruninra ū-udaiyān. May this the Śrīvaishnavas
protect!

No. 134.

(No. 508—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்ரீராமமாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வாதாப ஸ்ரீவிரு அச்சகராயமஹாராயா ப்ரதுவிராஜித் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸமாஷ்டி தசாசுயக நமெல் செல்லாகின்ற விகாரி-
ஸவஸூர்த்து மிதுநயைற்று அபரபசுத்து ஸஷ்டியும் ஸநிவாரமும்
பெற்ற சதையநகர்த்துநான் திருமலையில் ஹீரனத்தாரொம் மலை-
கிதியின்றுன் திருமத்தவனத்துக்கு கந்தாரான அப்பாவின் [பரிஷிதாரான]
ஆழ்வான்கொயில் திருவெங்கட [அ*]ய்யனுக்கு பரிஸாலாலானம்
- 2 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
பெரியபெருமான அமுதுசெய்தருளும் னையகதளிகை க க்கு.....மலை-
நின்று[ன்கிரு]நனத்தவனத்தில் மலைகுதியின்றுன்பெருமானும் ஞ்ச்சிமாரும்
செநமுதலியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு ன
- 3குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ களபததுக்கு மெகித்த சந்த-
னம் பலம் அ க்கு ௫ [யெ].....திருமஞ்சனப்படி செத்தியொதனம்
ச திருக்கணுமடை க க்கு பணம் [நய] னையகதளிகை க க்கு ௫
[அய] அப்பபடி க க்கு ௫ சுய இட்டலிப்படி க க்கு ௫ நுய
- 4 தொசைபடி க க்கு ௫ சய.....மணிப்பருப்பு ழுட தென்காய்
[நய க்கு ௫ ந] சக்கரை னை ? க்கு ௫ [ச] ப்ரசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் [ச] அடைக்காய்அமுது லா இலைஆ சா க்கு பணம்
க வஊழியத்துக்கு [பணம் க] வகை ச ? க்கு பணம் ச ?
எறிஅருளி..... திருமஞ்சனசாலையில்அனு-
- 5 சந்தானம் பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாற்கு பணம் க திரும்பி எழுந்-
தருளும்பொது.....மாக எழுந்தருளும்பொது சிங்கமுறை பணம் க
பணிமுறை பணம் ? ஞர்னாலுக்கு பணம் க.....கக்காணிப்பான்
பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் க.....கைக்கொளனுக்கு
பணம் க சிப்பியனுக்கு பணம் ? ஞர்னாலுக்கு பணம் கதிரு-
வாழிஆழ்வான்..... [திரு]-
- 6 னந்தவனத்தில் அப்பாவின் திருவெங்கடய்யன் மண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் [வகைப்படி சு].....அடைக்காயமுது [உாநுய] இலை-
யமுது [நுா].....மனொகாப்படி க.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி.....
திருனான் அமுதுசெய்தருளும்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

- 7திருநகர்த்தம் ஆடிமாலத்தில் ஆயிலியத்துணை.....அமுதுசெய்தரு-
ளும் பருப்புவிதல் உ மனெகரப்படி க க்கு பணம் நய.....மலை-
நின்றான்மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி க க்கு
பணம் நூ தம்மிட ஆசாரியர் கந்தாடை அப்பாஅய்யகன் ஆட்டை-
திருநகர்த்தம் ஆவணிமாடெலையில் பாணநகர்த்தம் பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் [உ] மனெகரப்படி [க]
- 8செநமுதலியார் ஆட்டைதிருநகர்த்தம் அறபசி பூரடத்துணை
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் [உ] மனெகரப்படி க க்கு பணம்
நய காறதிகைதிருணை எல திருணில் மலைநின்றான்மண்டபத்தில்
அப்பப்படி க க்கு பணம் நய பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
திருக்காறதிகைணை னாயகதளிகை க பெரிஅமுது க மாக்கால் பருப்-
புவிதல் க சக்கராஆ விசை உ.....மண்டபத்தில் ஏறிஅருளி கூடங்-
கண்டருளி
- 9தில் அமுதுசெய்தருளும்.....மணிப்பருப்பு க மாக்கால்தெங்-
காய்.....பெரிஅமுது க மாக்கால் அவல்ஆ க மாக்கால்..... மண்-
டபம் திருபளிதாமத்துக்கு பணம் உ.....
- 10மலைநின்றான் மண்டபத்தில் தைத்திருணை.....யிட்டலிப்படி க
தம்மிட பாமாசாரியா பெரியஅப்பாணை ஆட்டைதிருநகர்த்தம் [மாசி]-
கெட்டை பெரி[ப*]பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ
தைஅமாவாசையிலே அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் உ க்கு பணம்
[சய].....தைஅமாவாசை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
மனெகரப்படி உ பருப்புவிதல் உ க்கு பணம் [சய]
- 11ஆயிலியத்துணை.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்.....பங்-
குனிஉத்திரத்துணை அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவிதல் [உ].....அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12 ராமாணுஜன் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் நய.....குதிரை நம்பிராநில்
எழுந்தருளி கொநெரிக்கரையில்.....தைத்திருணை திருக்கல்லியாணத்-
தில் (பெ)பலிபிடத்தடியில் யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் நய தைத்திரு-
ணை விடாயாற்றினான்.....
- 13 அழகியசுங்கர் வசந்தபவுன்றமையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் சய.....தைத்திருணை அல்திருணை திருத்தெநில் ஏறி-
அருளின முகுந்தத்தில் ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க க்கு பணம்
[கூ]திருக்கொடிதிருணை..... க க்கு பணம் க குடிக்குத்த-
ஞ்சியாரா . . .திருணையில் திருத்தெநில்
- 14 மனெகரப்படி க.....பங்குனிஉத்திரத்துணை தெய்வநாயகன்மடத்து
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும்.....சுத்திரை திருவூறல்லை சாத்து
முறையில் கிணை னுச்சிமாரும் [மலைநின்றபெரு]மாளும.....ஆட்டை-
திருநகர்த்தம்.....

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 திருவாழிஆழ்வான் திருக்காற்றிகைஞன் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவி-
யல் க.....ஆட்டைதிருநகரத்திற்.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....திருவிதி.....அண்டையில் பாணிநகரத்திற்.....அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல்
- 16 [க].....ஆட ஆட றும் இலைஆட ற.....சந்தனம் பலம் க.....சாத்து-
முறையில் நம்மாழ்வார்.....திருக்கனாமடை [உ].....அமுதுசெய்தரு-
ளும் [காண்டு] ராமா-
- 17 னாஜன்.....ஆக யிந்த வகையன் எல்லாம் தம்மிட பெராலெ பொவி-
ண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிறறைஞன் தாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் உதவா இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்து முன்னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயனி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 18 விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் திருப்பனி படி க திருப்பதியில்
திருத்தெர் படி ௩ தண்ணிர்அமுது வழிப்படி க ஆக.....காற்றிகை-
யில்.....செய்வான் மடத்துக்கு கறதான தெசாணி.....திருப்-
பணவிரமும்.....ளில் தம்மிட ஆசாரியர் குமாரர் கந்தாடை திரு-
வெங்கடயங்காற்கு.....ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்களுக்கு.....
- 19மலைநின்றான்மடத்துக்கு கறதான.....பெறக்கடவராகவும்.....அப்-
பாவின் திருவெங்கட.....ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்களுக்கு.....நிக்கி சுல திருவாழி-
ஆழ்வான்.....பெறக்கடவராகவும்.....
- 20 தொட்டம் பண்ணுகிறவனெ பெறக்கடவனாகவும் பருப்புவியல் உண்டா-
னது உடையவர் சந்தியில் ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் பெறக்கடவராகவும்.....
ராயகத்தளிகையு பருப்புவியலும்.....விட்டவன் பூசாதம் ஸ்ரீவைஜ்ஜீ-
வர் பெறக்கடவராகவும்.....மலைநின்றான்மடத்துக்கு நடத்தக்கடவ-
தாகவும்.....
- 21த்தில் பெறக்கடவராகவும்..... உடையவர் சந்தியில்] பூசாநிக்-
கக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்தாதிதீவ்வரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜ்ஜீவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜீவ-
ருக்கென உ ஸ்ரீதெ ராராநுஜாய நம :!

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Ālvān-kōyil Tiruvāṇkaṇṇa Ayyan, disciple of Appā, who was the manager of Malaikiniya-ninṇān flower garden (at Tirumalai), on Saturday,¹ combined with the star

NOTE 1 —The equivalent date of the Christian era is 7th June 1539 A.D.

śatayam (śatabbīśhak), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month, in the year Vīkāri, current with the śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 2,300 naṅ-panam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 2,300 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered as mentioned below:—

...to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān..., 1 nāyaka-taliḡai to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa),...1 ulakku of oil for tiru-mañjanam...and 3 palam of chandanam for smearing of His body...while seated Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyar in Malaininṅān flower garden (at Tirumalai),...12 panam for 8 palam of chandanam intended for kalabham,...30 panam for 4 tirumañjanapadi-dadhyōdanam and 1 tirukkaṇāmaḡai, 80 paṇam for 1 nāyaka-taliḡai, 60 paṇam for 1 appa-paḡi, 50 paṇam for 1 iḡḡali-paḡi,...40 paṇam for 1 dōsar-paḡi,...3 paṇam for 2 nāḡi of split pulse and 30 cocoanuts, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ visai of sugar, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels,...1 paṇam for service (ñḡiyam), $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai,...at tirumañjana-sālai.....1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār,...while returning...1 paṇam for Siḡgamuḡai, $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇimuḡai, 1 paṇam for fibre,...1 paṇam for supervisor, 1 paṇam for temple-servants for erecting the pandal,... $\frac{1}{2}$ paṇam for artisan, 1 paṇam for fibre,.. Śrī Sudarsana...6 vagai-paḡi (cakes of six kinds) to be offered while seated in the mantapam of Appā-Tiruvēṅkatayyan situated in the flower garden,.. and 250 areca-nuts and 500 betels for distribution,

...1 manōhara-paḡi to be offered while seated in the mantapam... Śrī Vēṅkaṭēśa.. on the day of the star Āślēśhā, occurring in the month of Āḡi, being the birth star of...30 paṇam for 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḡi to be presented...50 paṇam for 1 iḡḡali-paḡi to be offered in front of the Malaininṅān-matham,...[30 paṇam] for 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḡi to be presented to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the star Bharanī, occurring in the month of Āvam, being the annual birth-star of your Āchāryar (preceptor) Kandāḡai Appā Ayyaḡal...30 paṇam for 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḡi to be presented to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūrāḡam, occurring in the month of Aṇṇai, being His annual birth-star, 60 paṇam for 1 appa-paḡi to be presented while seated in Malaininṅān-mantapam on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam; 1 nāyaka-taliḡai, 1 marakkāl of parched rice and 1 paruppuviyal and 2 visai of sugar to be presented to Periya-Perumāl on the day of Kārtikai festival;...while witnessing the bonfire (kūḡam)...1 marakkāl of maṇipparuppu...cocoanuts... 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of flattened rice,...2 paṇam for

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

flowers,...1 iddalī-paḍi to be presented while seated in Malainīṅṅān-maṇṭapam during Tai-Brahmōtsavam; 40 paṇam for 4 paruppuviyal, viz., 2 paruppuviyal to be offered on the day of Tai-Amāvāsai (new moon day) and 2 paruppuviyal to be presented to Śrī Vēṅkatēśa on the day of the star Kēttai (Jyēsthā), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of your great preceptor, Periya Appā, 40 paṇam for 2 maṇḥara-paḍi and 2 paruppuviyal to be presented to Periya Perumāl on the day of Tai-Amāvāsai,...to be presented to Periya-Perumāl ..2 paruppuviyal to be offered to Alarmēlmangai-Nāchchiyār on the day of Paṅguni-Uttiram festival,...50 paṇam for 1 iddalī-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja.. while galloping on His horse vehicle on the bank of the tank...50 paṇam for 1 iddalī-paḍi to be offered while reached the sacrificial altar on the marriage festival day during Tai-Brahmōtsavam,... on the day of Vidāyārī during Tai-Brahmōtsavam ..40 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered to Aḷagiya Singar (Śrī Narasimhasvāmī) on the day of Vasanta-pūrṇimā,...60 paṇam for 1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-mūrti on the occasion of the alighting on the Car on the 8th festival day of Tai-Brahmōtsavam, ..1 paṇam . during-Brahmōtsavam, ..Śūḍikkoṭṭa-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍavī),...on the . 1 maṇḥara-paḍi,...to be presented in front of the Teyvanāyakan Maṭham on the day of Paṅguni-Uttiram,...to be presented to Śrī Kṛishṇan, Nāchchimār and Śrī Malainīṅṅa-Perumāl during Śāttumurai on the day of Tiru-Vāṇḍ festival to be conducted in the month of Chittirai;... annual birth star...1 paruppuviyal to be offered to Śrī Sudarśana on the day of Kārtikai festival,.. annual birth-star to be offered to Śrī Gōvindarājan... near the street.. 1 paruppuviyal to be presented on the day of the star Bharanī;...1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels...to Nammālṅvār on the day of Śāttumurai 2 tirukkanāmaḍai...(as the ubhaiyam of) Kōṇḍār Rāmānujan.

18-21. The quarter share of the offered prasādam, viz., 1 paḍi of Tiruppali, 3 Car-festival paḍi in Tirupatī and 1 Tannīramuduvali festival paḍi ...in the month of Kārtikai . the paṇyāram shall be delivered to the dōsāntari, managing the . matham,...to Kandāḍai Tiruvēṅkatayyaṅgār, son of your priest ...to the Śrīvaiṣṇavas.. the agent of the Malainīṅṅān-Maṭham shall receive... appa's...for Śrīvaiṣṇavas...deducting 6. offered to Śrī Sudarśana shall receive...the cultivator of garden shall receive. The paruppuviyal and other prasādam offered in Śrī Rāmānuja's shrine shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas...the nāyaka-taḷgai and paruppuviyal...shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas...shall be delivered to the Malainīṅṅān-Maṭham shall be distributed in the shrine of Śrī Rāmānuja. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant Tiruṇiṅṅa āṇ-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

Prostrations to Śrī Rāmānuja.

[On the south and west walls of the second story (left inner side) of the padikāvali gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸி ப்ரீரூபமாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ப்ரீ-
விரவ்ருதாவ ப்ரீரூப அச்சுதராயமஹாராயர் ப்ரூபி-
- 2 விராஜதீம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாசய[க] நமெல் செல்லா-
நின்ற விகாரிஸம்வஸரத்து மிதுநநா-
- 3 யற்று அபாபசுத்து நவமியும் ஸொமவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
தகூத்தித்துணர் திருமலையில் தா-
- 4 னத்தாரொம திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் [சி]-
டயன் ஆத] திருவனந்-
- 5 தாழ்வார் குப்பயனுக்கு ஸிவோஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ப்ரீமொ-
விர்த்தப்பெருமானுக்கு
- 6 தம்முடைய உபயமாக ஆடிஅயநத்துணர் மெஜெனூலொகூழ்ம் நடக்க-
வும்] ப்ரீமொவிநாராஜனும் ஞச்சி-
- 7 மாறும் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருள[வும்]எட்டு திரு-
வியும்
- 8 எழுந்தருளி.....கொயில் வாசலில் மெஜெனூஆழ்வாளை திருபை பண்ணி
யருளும்படிக்கு
- 9 ம் [கட்டளை பண்ணி] யிற்பைனாள் ப்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
பணம் தாருய இப்பணம்
- 10 ஆயிரத்து [தூறறம்பதும்] திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்
- 11 கொண்டு.....மொவிந்தாராஜனுக்கு மெஜெனூ[லொகூழ்ப்படிக்கு] அங்குரார்ப்-
பநத்துக்கு [உ] ச மரக்கால் அமுதுபடி உ மரக்கால் தெங்-
- 12 காய் உ சக்கரைஅமுது பலம் நூ அடைக்காய்ஆ நய இ[லை*]ஆ கய
னாழிச்சரு க இருநாழிச்சரு க ஒமச்சரு உ
- 13 ஒமத்துக்கு நெய் உ.....திருக்காப்பு னாணுக்கு பணம் உ ஸூபநத்திரு-
மஞ்சநத்துக்கு பால் உரி தயிர் உரி தென் உரி
- 14 பஞ்சதாரை உரி நெயி உரி.....புல் சமுதை பரிசாரகத்துக்கு பணம் வ
ஆடிஅயனத்துணர் தம்மு[லை*]டய மண்டபத்தில் மொவிந்தாராஜனும்
- 15 நாச்சிமாரும் செழுதலியாரும் திருவாழிஆழ்வானும் எறியருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை உரி
- 16 சந்தனம் பலம் க* களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் கூ சாத்திஅருள
பண்ணிர்செம்பு க மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி
கெஜெனூ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 17 தனம் ச அப்பபடி க மொதிபடி க இளநிர் உா தெங்காயி ருய
கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பலாப்பழம் ரு
- 18 அவல்ஆ உ மாககால் பொரி உ மாக்கால்... மண்டபம் விதாநிக்க
பூவுக்கு பணம் உ தாக்கனுக்கு பணம் கடு மொவிநதராஜனுக்கும்
(௭)மருடாழ்வார்தும் (௭)மஜெனூ[ஆ]-
- 19 முவார்தும் திருமாலைத் திருச்சூட்டுக்கு பணம் [௩] மண்டபம் விதாநிக்க
கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க னூர்நூலுக்கு பணம் 1
திருமுன்காணிக்கை சபை-
- 20 யார்து பணம் க மெஜெனூமொசுநெனூகம் படிக்க பணம் உ (௭)மருட-
வாகனத்தில் எட்டுத் திருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொள-
ருக்கு பணம் ரு
- 21 திருவாழிஆழ்வாளை எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க ஆனை..... கௌர்-
குழி[க்கு] எழுந்தருளப்பண்ண பணம் க பணிமுறைக்கு பணம் வ
- 22 ஒகிரி திருப்பளித்தாம[த்துக்கு] பணம் [உ] தாமரைப்பூவுக்கு பணம் உ
கௌரகுழி தொண்டலும் தண்ணீர் வாரக்கவும் பணம் உ பெட்டிலை-
பாணம்.....
- 23 எழுந்தருளப்பண்ண பணம் [க] கொயில்வாசலில் (௭)மருடனுக்கு செலை
சுத்த நம்பிமாற்கு பணம் ௩ அனுசரதானம் பணம் க பூலாதிக்க
சந்தனம் பலம் [௩] ஆனஆன ௩௩
- 24 இலைஆ கா திருவிதி எழுந்தருள பரதத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா
சுக்கு.....மாசப்பிறப்பு[ம்] நிக்கலாக.....பாதம்.....விளக்கு பிடி-
கிறதத்துக்கு
- 25 க்கு பணம் சு.....திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புவியல் க வடைப்படி
க லுசு க க்கு காந்திகைநகூத[ம்] ய௩ க்கு திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு
- 26 பணம் ௩ வ உடையவர் திருவெஜிதத்துக்கு மற்றைஞர் தொசைபடி
க ஆக யிர்த வகைப்படி எல்லாம் பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்]-
- 27 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு படி க க்கு திருப்பதியில்.....நகூதம் ய௩ க்கு குமார-
தாத்தயங்கா-
- 28 க்கு எழுதி௩௭.....தாம பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தி-
லடைப-
- 29 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லுனார்பாரப்பரை
சனூராதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஜீவர்-
- 30 கள் பணியால் கொயில்கண[க்கு] திருநின்றணருடை யான் எழுத்து
இவை பூரீவெஜீவரமென உ

Translation

1-5 Hail, Prosperity! On the day of the star Uttirattādi, combined with Monday,¹ being the 9th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461, while Śīman Mahārājādhipāya Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the silāsāsanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayan alias Śittayan, one of the Tirumalai temple-accountants, to wit,

5-27. for the purpose of conducting Gaṇḍramōksham festival in Tirupati, making offerings and blessing the Gaṇḍra (elephant devotee), in front of the temple, you have paid this day into the temple-treasury the sum of 1,150 naḥ panam as your ubhaiyam.

This capital of 1,150 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple store as mentioned below:—

4 marakkāl of paddy for ankurārpanam for the commencement of Gaṇḍramōksham festival, 2 marakkāl of rice, 2 cocoanuts, 5 palam of sugar, 30 areca-nuts and 60 betels, 1 charu-pot of 4 nālī rice, 1 charu-pot of 2 nālī rice, 2 hōma-charu, 1 rāji of ghee for hōmam, ...2 panam for tirukkāppu-nān (sacred thread for wrist), 1 uri of milk, 1 uri of curds, 1 uri of honey, 1 uri of refined sugar and 1 uri of ghee for snapana-tirumañjanam (holy bath), . . sacred grass and fuel, ½ panam for parichārakam (service);

1 uri of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śēnai Mudaliyār and Śrī Sudarsana while seated in your mañṭapam on the day of Ādi-Ayanam (Dakṣināyana-punyakālam); 1 rose-water vessel for samarpaṇā, 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 1 appa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 200 tender cocoanuts, 50 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack-fruits, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice shall be offered in the same mañṭapam, 2 panam for flowers for the decoration of mañṭapam, 1 panam for weigher, 3 panam for the garlands for Śrī Gōvindarājan, Garuḍālvār (His vehicle) and Gaṇḍālvār (His elephant devotee), 2 panam for the (kaikkōḷar) servants for the decoration of the mañṭapam, 1 panam for artisan, ½ panam for fibre, 1 panam for the Sabhaiyār (councillors) as kānikkai, 2 panam for the reader of Gaṇḍra-mōksha ślokas, 5 panam for kaikkōḷar (servants) for carrying the Garuḍa-vāhanam through the eight streets during procession, 1 panam for the bearer of Tiruvāṇi-Ālvān (Śrī Sudarsana), 1 panam for the arrangement of kēlar-kulī (pit) ½ panam for pan-muṭai, 2 panam for flowers, 2 panam for lotus, 2 panam for digging the pit and pouring water into it for fireworks, 1 panam for 3 panam for temple priests (Nambimār) for dressing the Garuḍa-vehicle in front of the temple, 1 panam for Anusandhānam; 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution, 4 big jar of oil for the torches during procession, . . deducting

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

māsa-sankramam days .1 paruppuviyal and 1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Sudarsana, 3½ panam for flowers to be paid during 13 days of Kṛttikai star, occurring every year; and 1 dōḷai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the next day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him

27-30. Out of the preparations offered in Tirupati .. shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅār on the 13 days of the star .. shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tirunṇiṅṅar-udaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishnavas protect!

No. 136.

(No. 446—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 உ ஸுலோகஸு ஸுலி ஸ்ரீமதுமாராஜாதிராஜ ராஜவரசுஸூர ப்ரீ. விசுவநாதவ ஸ்ரீமீர அச்சுதராயமோராயர் ப்ரதுவிராஜதம் பண்ணி- அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயக ன்மெல் செல்லாகின்ற விகாரி- ஸம்வசுஅருத்து [கங்கி]ராயற்று பூவ-பசுஷத்து பஞ்சமியும் புதவா- மும் பெற்ற அ[நிழ]நக்சுஷத்துணர் திருமணியில் ஷானத்தாரோம் திருவெங்கடமுடையான திருவாராதம் பண்ணும நம்பிமாரில் காசிப மொதத்து வெவகாஸலி.
- 2 ஸுஷுத்து யெஜுஸாகாஷ்டியாரந மலைநின்றும்பட்டர் அப்பயன் புதீர் வெங்கடத்துறைவார்க்கு சிலாலாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி. திரு- வெங்கடமுடையான ஸ்ரீஜெயந்தி உறிஅடினாள் கிஷ்டு திருவிதினமுந்தரு- ளும்பொது எண்ணை ஆட்டத்துக்கு எண்ணை [சுய உ] தம்மிட வாச- லில் அமுதசெய்தருளும் தொசைபடி கல் வெண்ணை ஸு. பஞ்ச- தாரை விசை ? சபையார் திருமுன்காணிக்கை [4 க] மலைநிப- நின்ற-
- 3 பெருமான் னுச்சிமார் உறிஅடினாள் தம்முட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி. க பங்குதிருனாள் திருத்தெரில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி. க ஆக படி. ௩ ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் திருப்பதியில் உறிஅடினாள் தம்மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி. க கொடைதிருனாள் அல்திருனாள் தங்கள் சிறப்புனாள் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி. க வாசல்கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான் ஆவணிமாஸித்- தில் காந்தினை-

- 4 நக்சித்தனான் ஆசெய்தருளும் தொசைபடி - க - ஆக படி சு க்கு
 பூவாசிகக சந்தனம் பலம் சு அடைக்காயமுது நா இலையமுது
 கா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும்படிக்கு
 தாம் ஒடுக்கின வகை திருமலைமேல் லக்ஷ்மிதேவிதிருநாளில் தாம்
 பெ[றும்] [தாம்](டு)தரிசனம் [௪ நாடய] இதுக்கு தம்மிட கொத்-
 துக்கு னாள் உ க்கு பெறும் பணத்தில் ஒடுக்கின ௪ [கூலி] திருக்-
 கொடித்திருநாள் ய க்கு தம்மிட ஆசாரியம் பங்கு வ வசு க்கு
 திருநாள் நக்சி க்கு வரும் ௪.....ஒடுக்கின.....
- 5படி சு க்கு ௪ ரூப இப்பணம் அன்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரி-
 கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த பூகாரம்
 உள்ளது நடக்கக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பணியாரத்தில்
 விட்டவன் னாலெனதும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூந்-
 வததில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
 ஸகாநபரம்பரை சனாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 6 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கடவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Vikāri, corresponding with the Śāka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Venkaṭat-tuṅgaivār, son of Malainiṅgām-Bhaṭṭar alias Appayyan of Kāsyapa-gotra, Vaikhāṇasa sūtra and Yajus śākhā, and one of the Nambimārs (temple priests) worshippers of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, to wit,

2-5. as you have arranged the following items for the benefit of the temple-treasury, viz, 60 paṇam due to you out of 130 paṇam for all the Nambimārs (worshippers) as a remuneration for their services during Dharma-darśanam in Śrī Lakshmīdevī festival, the share amount for 3½ days due to you as a high priest (Āchāryam) for all the 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai and 50 paṇam paid by you to day—the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam :—

1 dōṣai-paḍi, 2 nāḷi of butter mixed with ½ viṣai of refined sugar and 60 nāḷi of oil to be presented to Śrī Kṛishna while approaching the front of your house on the day of Uṇi-aḍi festival celebrated on the next day of Śrī Jayanti festival for Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai,

1 paṇam to be presented to Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kānikkai (cash offering),

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōṣai-paṭi to be offered to Śrī Utsava-Mārti (Malaikiniyaningal Perumāḷ and consorts (Nāchchimār) while in procession in front of your house and
- 1 dōṣai-paṭi to be presented in the car during Paṅguni-Brahmōsavam, thus in total 3 dōṣai-paṭi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhaiyam,
- 1 dōṣai-paṭi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of your house on the day of Uri aṭi festival,
- 1 dōṣai-paṭi to be presented on the 8th festival day of Summer festival and
- 1 dōṣai-paṭi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple tower on the day of the star Kārtika occurring in the month of Āvani; altogether 6 dōṣai-paṭi to be offered yearly as your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupatī along with the 6 palam of chandanam, 300 areca nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam c

6. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru
ninṇa-ūr uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these th
Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 137.

(No. 157—G. T.)

[On the west wall of the inner maṇḍapam of Śrī Tīrumanlainambi shrine in the Temple of Śrī Gōvīndarājāsyaṃi in Tīrupati.]

Text

- 1 உ. எஸ். ஸ்வாமிநாதன்: ஸ்பீக்கர் அவர்களே, தஞ்சாவூர் மாவட்டம் செல்லாநிலம் விகாரை அமைந்துள்ள பௌத்த மடத்துக்கு, அப்பகுதியில் அமைந்துள்ள (பெரிய) மடம் சரிவரபடி பெற்ற சொத்துகள் இருமையில் லாபம் தராது என்று சொல்லப்படுகிறது. ஆனால், அது உண்மையில் என்ன?
- 2 ஸ்வாமிநாதன்: தஞ்சாவூர் மாவட்டம் செல்லாநிலம் அமைந்துள்ள பௌத்த மடத்துக்கு, அப்பகுதியில் அமைந்துள்ள (பெரிய) மடம் சரிவரபடி பெற்ற சொத்துகள் இருமையில் லாபம் தராது என்று சொல்லப்படுகிறது. ஆனால், அது உண்மையில் என்ன?
- 3 ஸ்வாமிநாதன்: தஞ்சாவூர் மாவட்டம் செல்லாநிலம் அமைந்துள்ள பௌத்த மடத்துக்கு, அப்பகுதியில் அமைந்துள்ள (பெரிய) மடம் சரிவரபடி பெற்ற சொத்துகள் இருமையில் லாபம் தராது என்று சொல்லப்படுகிறது. ஆனால், அது உண்மையில் என்ன?

- 4 நெடுமால்சுடிமை சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும்.... —[பு துஉநகம்] இப்-
பணம் ஆயிரத்திருநூற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டவ்ளில் எரிகால்-
வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்-
- 5 6க் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி க அபப-
படி க விடும் அமுதுபடி மலைசூதியின்ருனகாலால் க பு
மிளகுஆக க உ ஸ்ரீ பயற்றமு-
- 6 து க பு உ.... பஞ்சதாரா விசை [சு] ... அடைக்காயமுது உா இலை-
யமுது சா சந்தமம் பலம் ஒன்றும் [அ]முதுசெய்யுமு திருப்பதி
திருவொலக்கம் க க்ரு சாளுக்கிரார-
- 7 யணன்காலால்—... [நெய்யு ஆ உ]— தயிர்த்து திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு.....—.....சக்கரைஆக ல [ா]
அடைக்காய்யு ள இலைஆக உா
- 8 சந்தமம் பலம்—[வ]கைப்படி எல்லாம ஸ்ரீபண்டாராததிலே விட்டுப்—
அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலாசிததில்—விழுக்காடு நாலிலொன்றும்
தம்மிட ஸ்ரீராவதான—
- 9 தாகவும்... ..—... ,பொருளாளரை மண்டப—.....தாகவும் நின்றது பூற-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கட—
- 10 வெவ்வைவர்கள்—தம்மிட ஸ்ரீலாசிபரம்பரை.....ஸ்ரீவைவ்வைவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவெவ்வைவ-
ரெவ்வை உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! On Saturday,³ combined with the star Śēti (Svāti), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Vikāri, corresponding with the Śaka year 1461, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kōyil-kāḷvi Tiruvēnkata Jiyar, the manager of Perarūlālan flower garden, (at Tirumalai) to wit,

2-8 since you have paid the sum of 1,230 paṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 1,230 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

- 3 appa-paḍi to be offered on the day of Tiruppallāṇḍu-siṟappu, during Adhyayanōtsavam, occurring in the month of Mārgaḷi,
- 1 tiruvēlakkam to be offered to Periya-Perumāi (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of.....
- 1 appa-paḍi to be presented.....and

1. Read ஸ்ரீராவவரைத்தனவும்.

NOTE 2 :— 8th November 1539 A D is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

.....to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the 8th festival day of latter 10 days during Adhyayanōtsavam as Neḍumāṅkaḍimai-siṟappu ,

for the preparation of 1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi1 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple measure, . . 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, . . 4 viṣai of refined sugar,..... 200 areca-nuts, 400 betels and 1 palam of chandanam . for 1 tiruvōlakkam to be prepared in Tirupati temple . . .measured with the Chālukya-Nārāyaṇan measure, 6 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram100 palam of sugar, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

8-10. Out of the preparations offered.....the quarter share of the donor shall be delivered to you till your body reaches.....Pāraṇḷālan-mantapam ... The balance of the prasādam we shall set apart for distributionthe Śrīvaiṣṇavas . throughout the succession of your disciples

In the above manner this deed is drawn up and attested by the temple-accountant, Tiruninā-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 138.

(No. 448—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமஹஸ்து ஸுவதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராசவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
பூதாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயமஹாராயா பூதுவிருஹிம பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயக நமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
லங்வுகிவருத்து விறகெழுயறு அபரபசுத்து சதுந்தெசியும்
ஆதிதேவாரமும் பெற்ற விசாகநக்ஷத்ருதுள திருமலையில் லானத்-
தாரோம
- 2 திருவெங்கடமுடையாளை திருவாராதனம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காஸ்தீவ-
மொத்தத்தில் வயிகாதலிருத்தில எஃசுராமாநிதீயராக மலைநின்றும்-
பட்டர் அப்பயன் புதீர் வெங்கடத்துறைவாறகும் மெற்படி யிஜ்-
(மெ)ஜனங்களில ஹாராஅஜமொத்தது கருணாகரபட்டர் மொவிந்தயன்
புதீர் மலைநின்றபெருமாளுக்கும்
- 3 ஸிஸாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுததபடி வெங்கடத்துறைவார் உபையமாக
ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருந் திருப்ப[ள*]ளிழிச்சிணை நய
க்கு திருப்பொனகம் நயவு மார்கழிமாடுவெயில் தங்கன் (மெ)தகப்ப-
னார் அப்பயன் செனமநக்ஷத்ரு உதிரட்டாதினான் அமுதுசெய்தரு-
னும் தொசைபடி. - க -
- 4 திருப்பணியாரததுக்கு பயற்றுஆக க 4 அவல்ஆக க 4 பஞ்சதாரை
வி 9 உ சககரை வி 9 மலைநின்றபெருமாள் உபயம் திருவெங்-

- கடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள் காற்கிகைத்திருநாள் தைத்திரு-
நாள் ஆந்தத்திருநாள் ஆகத் திருநாள் ௩ க்கு கூடுதிருநாள்களில்
யாகசரணவாசலில் அமுது-
- 5 செய்தருளும் தொசைபடி ௩ உத்தானவா(டு)சினா திருப்பொனகம்
௩ திருத்தவா(டு)தசினா திருப்பொனகம் ௩ திருப்பதியில் ஸ்ரீ-
மொவிந்தப்பெருமாள் கொடிதத்தில் திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினா ௩ய் க்கு திருப்பொனகம் ௩ய்
பங்குனி-
- 6 மாடுவெயில் காற்கிகைக்கூத்தனாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி
கூ செனமுதலியார ஆட்டைதிருக்கூத்தம் அறப்பிழாடத்துணர்
தம்பிட அகத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ௧ ஆக
வருஷம் ௧ க்கு திருப்பொனகம் ஸ்ரீக தொசைபடி ௧ அவல் ௧ 4
சக்கரை ஹி 9 பஞ்சதாரை ஹி 9
- 7 ஆக ஆக ௩௩ இலையூக ௧௩ சந்தனம் ௩ ௧ ஆக யில்வகைக்கு பொலி-
யூட்டாக சாங்கு உரக்கம் (ரெகை) செலித்தின 4 ஈடு யிவர்கள்
பெறும் திருக்கொடித்திருநாள் ஸ்ரீநிமை (டு)தகூதினையில் பிடிருக்கும்
4 [உயடு] மொறசினையில் பிடிருக்கும் 4 உய ஆக வரு ௧ க்கு
பு.....
- 8 [விட்ட]சயடு இதை பணம் னாற்பத்தருசம் வருஷவருஷந்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பாவித்துக்கொண்டு உரக்கம் செலுத்தின பணம்
னாற்றன்பது யிந்த வந்தனைவகையில் பிடி ருக்கும் பணமும் திரு-
விடைஆட்டம் எரிசால்வாயளில் இட்டு இதில்
- 9 முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின ஸ்ரீலாத்தத்திலும் பணணியாததிலும் விட்டவன் விழுக்-
காடு னாலிலொன்றும் தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
பூவாதத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,¹ combined with the star Viśākhā, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥ṣchikā month in the year Vikāri, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Venkatattūṇaiyār, son of Malainiṅgāmbhattar Appayan of Kāśyapa-gōtra, Vaikhānasa-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Venkaṭēśa, and Malaininraperumāl, son of Karunākarabhaṭṭar Gōvindayyan of Bhāradvāja-gōtra and of the same Nambimār caste, to wit,

NOTE 1 — This day corresponds to 9th November 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-8. as you have paid the sum of 150 panam into the temple-treasury and also arranged the sum of 25 panam due to you as pratimā-dakṣhiṇā, during Brahmōtsavam and 20 panam as remuneration for the recitation of nāmārchanā (1000 appellations) to be utilised for the benefit of the temple-treasury, we shall utilise this sum of 195 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the 'arvest reaped therefrom, the following offerings shall be made on the stipulated days as detailed below as your ubhaiyam from the temple-store :—

- 30 tiruppōnakam to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmī, enshrined on the western bank of Śrī Svāmī-pushkarinī at Tirumalai, on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgalī as the ubhaiyam of Vēṅkaṭattugaivār and
- 1 dōṣai-paḍi, 1 tiruppanyāram (vadaḷ-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 aval prasādam prepared with 1 marakkāl of aval, 1 vīṣai of refined sugar and $\frac{1}{2}$ vīṣai of sugar to be presented on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Mārgalī, being the annual birth-star of your father Appaiyan ;
- 3 dōṣai paḍi to be offered in front of the Yāga-sālai (sacrificial hall) on the 6th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Āṇi-Brahmōtsavam celebrated to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa) at Tirumalai as the ubhaiyam of Malainiṅga-Perumāḷ,
- 3 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 3 tiruppōnakam on the day of Tirudvādaśī (Mukkōḍi-dvādaśī), celebrated at Tirumalai ;
- 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ's temple in Tirupati,
- 1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Pāṅguni and
- 1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpaṣi, being the annual birth-star of Śēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) ; thus in total 66 tiruppōnakam, 6 dōṣai-paḍi, 1 aval, 300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam shall be offered in every year both at Tirumalai and in Tirupati.

9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-ḍaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 139.

(No. 445—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸஸு வஸி ஸ்ரீமனமஹாராஜாநிராஜ ராஜவாஸஸு ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவீர அச்சதராயஸஹாராயர் ப்ரயிவிநாஜதி[ம்] பண்ணி-
அருளாரின்ற வகாஸுடி துசாகயக நுமெல் செல்லாரின்ற விகாரி-
வங்வசீசரத்த விற்கினுயற்று அபாபகத்த சதம்[டு]கசியும் அதிதீ-
வாரமும பெற்ற விசாககத்திததுணன் திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம்
[கணக்கப்பிள்ளை].
- 2 [பாமெசுர]மங்கலமுடையார் செநிராயமஹாராயர் புதீர் ஸ்ரீனாகற்கு சிலா-
ஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிதிருணன்.....[சுடைப்படி க]
திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவீரத்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்காற-
திகைணன் சுடைபடி க சங்கிரமத்துணன் சுடைபடி க
- 3 [ஆக படி நு] திருப்பளிளிழிச்சினுள் நய கரு திருப்பொனகம் நய
வையாசி ஆனதிருணன் உ க்கு திருக்கொடிஆழவான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் ச ஆக நு க க்கு திருப்பொனகம் நயச
ஆக நு நயமிலையு நு சந்தனம் ஸ நு ஆக யிவ்வகைக்கு
[பொலியூட்டாக] தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின
- 4 [நற் 4 நு இப்பணம் முன்னுறும்] திருவிடைஆட்டவர்களில் எரிகால்-
வாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு [திங்கள் திவசம்]
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்] தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவசுத்தில் அடைபயிலெ
- 5 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபம்பரை அந்நாதிதீ-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவாகள பணியால்
கொயில் கணக்கு திருநின்றவருடையாள் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணு-
வாகளெ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Bhīmanāthar, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvaramangalam, one of the accountants, on the day of the star Viśākhā, combined with Sunday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhi-
rāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1.—9th November 1539 A D is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

2-4. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhāyam, is 300 naṭ-panam.

- 1 śṛḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa.....during Brahmōt-savam celebrated at Tirumalai,
- 1 śṛḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindaṛājan on the Kārtikai festival day celebrated in Tirupati,
- 1 śṛḍai-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi month as Tiruppaḷi-eḷuchchi offerings and
- 4 tiruppōnakam to be presented to Tirukkoḍi Ālvān (Flag-Garuda) on the first festival day of Vaikāśi and Āni-Brahmōt-savam celebrated in Tirupati; thus in total 34 tiruppōnakam, 3 śṛḍai-paḍi along with 150 areca-nuts, 300 betels and 3 palam of chandanam shall be offered every year.

This sum of 300 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 3 śṛḍai-paḍi and 34 tiruppōnakam shall be prepared from the temple-funds.

5. Out of the preparations offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early aḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 140.

(No. 416—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமேஷு ஸ்ஷித் ஸ்ரீமன்மஹாசாசிராஜ ராஜவரமெஹு ஸ்ரீவிச-
ப்ரதாவ ஸ்ரீவிச அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரவிவிநாகித் பண்ணி-
அருளானின்ற
- 2 மகாஸூ தசாசுயக நமெல்(ச்) செலலானின்ற விகாரிஸங்வகிஅருத்து
யதுறையற்று அபாபசுத்து எகா(டு)தசியும சகிவாரமும் பெற்ற
சொகிதசுத்து.
- 3 த்துணர் திருமலையில் [ஹா]னத்தாரொம் பாபவினாசம் அய்யகன் சிஷி-
ரான விசையாபுரத்தில் வகிஷமொத்து ஆபிலாயநருத்திரத்தில்
ருமஸாமாகூராய.

- 4 ரான அனந்தபண்டிதர் புத்ரா னாகரபண்டிதற்கு சிலாசாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாகத்
திரு-
- 5 வானித்திருநாளில் திருக்கொன்னிக்கரையில் தாம் கட்டுகிறத மண்டபத்-
தில் கைய்யா சக்கரம் முதல் விடாயாறறிஞள வரைக்கு னுள் மெ-
க்கு அமுதுசெய்த-
- 6 நாளும் அப்பபடி மெல அனாஅன சாந யிலைஅன துடா சந்தனம் பலம்
மெல சலக்கிறிடைதிருநாள ச கரு அப்பபடி ச அனாஅன சாநயி
யிலைஅன சா சந்தனம் பலம் ச பூநீஜெந்தினுள்
- 7 அப்பபடி க அனாஅன நயி யிலைஅன ர சந்தனம் பலம் க [திருப்பதியில்]
ரகுநைனுக்கு நு க க்கு புணர்ஹுசுதீதீதும் மெ க்கு அப்பபடி
மெ அனாஅன சாநயி யிலைஅன துடா சந்தனம் பலம் மெல சிராம-
- 8 நவயினுள் அப்பபடி க அனாஅன நயி யிலைஅன ர சந்தனம் பலம் க ஆக
நு க க்கு அப்பபடி நயச க்கு படி க க்கு பு சய ஆக பொலி-
பூட்டாக சாலைக்கு ஒடுக்கின பு ந்துடாசய
- 9 மிந்தப் பணம் முவவாயிரத்து யிருநூற்று நூறபதும் திருவிடையாட்டம்
ளரிகால்வாயளிலிட்டு [யி]தில் விளைந்த முதல் கொண்டு [விட்டு]-
பொ[த]க்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பணதீர்த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுல்லொந்தில்
பூநீவைவ்வாகளுக்கு அப்பம் [உ] தின்றது தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் தின்றது பூவந்தில்
- 11 அடைபடிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படி[க்கு] தம்முட சனாநபாம்-
பரை சனாநதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு பூநீவைவ்வா-
கள் பணியால் கொயில்
- 12 கணக்கு திருநின்றமணமுடையான் எழுத்து யிவை பூநீவைவ்வாசெஷ உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Saturday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaṣīr) month in the year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyuta-rāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Nāgara-Paṇḍitar, son of Ananta-Paṇḍitar of Vasishtha-gotra, Āvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing at Vijayāpuram (Bijapur) and disciple of Pāpavināsam Ayyagal (Pāpavināsam Śrī Rāmāyāṅgar), to wit,

4-9. naṅ-panam 3240 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following 36 appa-paḍi offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam at the rate of 90 panam per paḍi :—

NOTE 1.—This date corresponds to 6th December 1539 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12 appa-paḍi, 600 areca-nuts, 1200 betels and 12 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-sakkaram festival and ending with the day of Viḍāyāḅḅi while seated in your maṭṭapam constructed on the bank of the Tirukkōṇāri (Śrī Svāmi-pushkarinī at Tirumalai), during Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai,

9 appa-paḍi, 450 areca-nuts, 900 betels and 9 palam of chandanam to be presented on 9 days of the floating festival,

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai;

13 appa-paḍi, 650 areca-nuts, 1300 betels and 13 palam of chandanam to be presented on 13 days of the star Punarpuṣām, being the monthly birth-star of Śrī Raghunāthan enshrined in Tirupatī and

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of Śrī Rāmanavamī in Tirupatī.

This sum of 3240 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 36 appa-paḍi shall be prepared and offered.

10-12. We are authorised to deliver 2 appam per paḍi to the Śrī-vaishṇava devotees and 11 appam to you from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 141.

(No 26—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹிவா விகாரி ஸ்ரீ மாசி மீர் [க]உ திருவெங்கட*முடை-
யான்
- 2 பெராஸெ நந்திலக்கிசெட்டியாற் புதூர் பெருங்கொண்-
- 3 டை விரப்பண்ணன் ஸ்ரீ[மற்பி]த்த வெள்ளித்தனிகை
- 4 க க்ரு வெள்ளி தூ இடை தூய வட்டில் க க்ரு வெள்ளி தூ இடை
[கூா] ||—

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On the 1st day¹ of Māsi month in the cyclic year Vikāri, Perunkondaḍai (Penukonda) Virappaṇṇan, son of Nandilakki-

NOTE 1 :—This day corresponds to 27th January 1541 A.D.

settiyār presented a silver plate weighing 100 pagodas and a silver vatil (tray) weighing 900 pagodas, in the name of Tiruvēkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa).

No. 142

(No. 422—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமத் ஸ்ரீமந்மகாராசாதிராச ராசபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர அச்-
சுதராயமஹாராயா ஸ்ரீவிசிராஜம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்டி
தசாகவக நடுமல செல்லாநின்ற வி[காரி]ஸம்வஸூர்த்து கும்ப-
னயமுறு அபரபசுத்த அஷ்டமியும ஸூகூவாரமும் பெற்ற அனுமு-
நகூத்தத்துணை திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரோம நிருப்பதிஇல்.....அச்-
சுதராயமகாராயா விட்ட எம்பெருமானடி-
- 2 யாரில் உடடித நிம்மயன் மகன அனுமசாதிக்கு சிலாஸாலநம் பண்-
ணிக்குடதபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையார்
அமுதுசெய்தருளும் ஸூ க க்கு திருக்கொடிதிருநன் ய க்கு எழார்-
நிருநாநி தமமுடைய தொடததில் மண்பததில் மலைகுனியாகின்ற-
பெருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ய பாடியவெட்-
டைணை அப்ப-
- 3 படி க மனசமுத்ததுணை அப்பபடி மலைகுனியாகின்றபெருமான் வகிமரம்
குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக
அப்பபடி யகூ சந்தனம் ஸ யகூ அடைக்காயஅமுது ளாருய
இலைஅமுது தகூடு திருப்பதிஇல் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான பெரிய-
கொபுரத்தில் திருவாழிஆழவானுக்கு சித்திரை மாசத்தில் காற்றுகை-
நகூத்தத்துணை அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 4 ப்படி க அடைக்காயஆ ஸூ இலைஆ [ா] சந்தனம் பலம் க ஆக
அப்பபடி யகூ தொசைப்படி க அடைக்காயஅமுது ளாருய இலை-
அமுது தசா சந்தனம் ஸ யச ஆக இவவகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ* ஒடுக்கி நற் 4 அடைய இப்பணம் எண்ணுற்று
இருபதம் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலீட்டு [இதில்] வினைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும அமுதுபடி க பு எ 4
உமுதது க 4 [க உ]
- 5 நெய் சாக உ உரி வெல்லம்—கூய அடைக்காயஅமுது ளாருய இலைஆ
தசா சந்தனம் ஸ யச இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று தாமெ பெறக்கடவாராகவும்
நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட சந்தான-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6 பரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
[உ]

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day of the star Anusham (Anūrādhā), combined with Friday,¹ being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śaka year 1461 while Śrīman Mahārajādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the silāśśasanam registered by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumasāni, daughter of Uḍḍiḍa Timmayyan and one of the damsels residing in Tirupati, sent by Achyutarāya Mahārāya, to serve Śrī Vēṅkaṭēśa, to wit,

2-5. you have paid the sum of 820 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) with 13 appa-paḍi, 1 dōsai-paḍi along with 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam as your ubhāyam on the prescribed days as detailed below .—

10 appa paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Proces-sional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in your garden mantapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 appa-paḍi on the day of Pāḍiyavēttai (Hunting festival),

1 appa-paḍi on the day of Mannasamudram (village) festival and

1 appa-paḍi while proceeding to strike the Śamī tree on the day of Vijaya-dasamī festival, thus in total 13 appa-paḍi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels shall offered yearly at Tirumalai, and

1 dōsai-paḍi, 50 areca nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Chittirai.

This sum of 820 panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below .—

for the preparation of 13 appa-paḍi and 1 dōsai-paḍi 1 vattu and 7 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 1 nāl of black gram, 46 nāl and 1 uri of ghee, 60..... of jaggery ; 750 areca-nuts, 1400 betels and 14 palam of chandanam.

5-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

NOTE 1 .—30th January 1540 A D is the equivalent English date.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ur-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 143.

(No. 401—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 மஹேஸ்வர வலி ஸ்ரீநகுமாராஜாபிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராயமீராயர் பூதிவிநாயகி ஸண்ணி-
யருளாநின்ற சமாஷ்டி தசாசுயக நமெல் செல்லாநின்ற விகாரி-
ஸ்வமேஸ்வரத்து மிநனாயற்று அபாபகஷ்த்த பஞ்சமியுடி ஸ்ரீமஹேஸ்வரி-
வாரமும் [பெற்ற*] சொதிநக்சித்தத்துளை திருமலையில்
- 2 ஸ்ரீராதத்தாரொம் நெடுஞ்ஞனாதது தீம்மப்பனாயக்கர் மகன் அடைப்பம்
மல்லப்பனாயக்கரு சிலாலாலானம் பண்ணிக்குமுத்தபடி திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாக னாவழி னாது வென்-
னைத்திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்-
டலை பண்ணி இற்றை-
- 3 னா சநதி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின எ- லாக விளம்பி-
வருஷம் வரைக்கு சந்தி ந க்கு செலுத்தின எ- சாநுய ஆக எ-
காநுயசு இந்தப்பொன் அறுநூற்று அன்பத்தாறும் திருவிடையாட்ட
ஊர்களில் எளிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் னாவழி னாது வெளனைத்திருப்பொனகம்
அமுது-
- 4 செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவர்
விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூம்-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
லாணபரம்பரை சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணு-
- 5 டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ்ட உ-

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the silasāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Mallappa-Nāyakkar, son of Timmappa-Nāyakkar residing in Nedungunṇam village on Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Vikāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1461 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. as you have paid the sum of 656 rēkhai-pon (gold coins) of which 206 rēkhai-pon is deposited to-day and the remaining 450 rēkhai-pon

NOTE 1 :—The English equivalent date is 26th February 1540 A D,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

in the shape of part payments paid by you till the end of Vilambi year for the purpose of providing 4 vellai-tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam, we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to utilise this sum of 656 rēkhai pēn for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said 4 vellai-tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkatēśa

5. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 144.

(No. 429—G T.)

[On the right door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Vēṅkatēśasvāmī Temple at Mangāpuram village (Near Chandragiri).]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవర్షంబులు ౧౮౬౩ అగునేటి
శావరి చైత్ర శుద్ధ
- 2 ౧౫లు చిత్రాశ్మిత్రమందు శ్రీమద్వేదమార్గప్రతిపాచార్య శ్రీరామానుజ
సి(ం)ద్ధాంత[స్థా]పనాచార్య
- 3 వేదాంతాచార్య కవితాకేశసరి శరణాగతవజ్రవంజరులై న శ్రీతాళ్లపాక
పెదతిరుమలయ్యంగారి
- 4 కొమారుండు శ్రీచిన్నతిరుమలయ్యంగారు స్కందపురాణోక్తమైన
శ్రీవేంకటేశమాహాత్మ్యము]-
- 5 లో వికల్పనదీతీరమందు శ్రీరంగమాహాత్మ్యంలోను దశాధ్యాయంలోను
దేవశతీర్థ-తీరమందు
- 6 తమ కైంశర్యంగాను సహమాన్య అగ్రహారమైన అలమేలుమంగపురమందు
జీవోద్ధారణంగాను
- 7 శ్రీవేంకటేశ్వరులను నాచ్చియారును అనంతగరుడవిష్వక్తేనాదు
లాను.....పెరు-
- 8 మాళ్లను ఆళ్వారులను పుడైయవరును పూర్వాచార్యులను అన్నమా
చార్యులై న తమ ఆచార్యు

- 9 లాను తిరుప్రతిష్ఠ చేశి ఆయాళ్వారుల సన్నిధిని ప్రొద్దుగ్రుంకి అప్పుడు
నిత్యానుసంధానాలు
- 10 మోదతైనది అనునందించి ఆచార్యపురుషులు జీయ్యరు.....శ్రీవైష్ణవుల
.....ప్రసాద-
- 11 ద్దుగ్ధంక్కిన అప్పుడు ఆరగింపు.....ఫలం చందనకాపు నమ-
- 12 పికంచి ఇది తను పుత్రప్రసాదపరంపర అచంద్రాక్షంగాను శ్రీ.....
శ్రీయతిరణియ్య-
- 13 ంగారి చాతను వ్రాయించిన శిలాశాసనం [|| *]

Translation

1-3. Hail ! Prosperity ! Śrī Chinna Tirumalaiyangāru, son of Tāllapāka Śrī Peda Tirumalaiyangāru, entitled Śrīmad-Vadamārga pratishthāchārya Śrī Rāmānuja siddhānta-sthāpanāchārya Śrī Vādāntāchārya Kavitarikika-kāṣari and Śārapāgata-vajra-paṇjara, made the following charity to be conducted as long as the moon and the sun shine, throughout the succession of his sons and grandsons, on the day of the star Chittā,¹ being the 15th lunar day of the bright fortnight in the month of Chaitram in the year Śārvarī corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463 :—

4-8. the donor reconstructed the ruined temple and reinstalled old images of Śrī Kalyāṇa Vēṅkaṭāśvarasvāmī, Nāchchiyār (Divine consort) Ananta, Garuda, Vishvakṣēna..... Perumāḷ, Ālvārs, Udayavar (Śrī Rāmānuja), Pūrvāchāryas (Kūrattālvān, Śrī Vādāntadāśika and others) Annamāchārya (his own grandfather and preceptor) at Alamelumangāpuram,—situated (in Chandragiri) on the bank of the river Vikalyā and near Devalatīrtam, a holy tank the sanctity of which mentioned in 'Vēṅkaṭāchala-māhātmyam' and 'Dasādhyāya' a part of Śrī Raṅgamāhātmyam,—which was granted to the Tāllapakam family by the emperors of Vijayanagara as sarvamānya-agrahāra (tax free land).

9-13. With the income derived from this village Alamelumangāpuram, daily offerings in every evening in the shrine of the 12 Ālvārs and Āchāryas, shall be made after the recital of the Ālvār's prabandham and prasādam, nuts and chandanam shall be distributed among the Jīyars, Āchārya-purushas, Śrīvaishnava devotees and pilgrims as his ubhāiyam

In this manner this deed of charity is engraved by Śrī Yatrājay-yaṅgār.

NOTE 1.—22nd March 1540 A D is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 145.

(No. 430—G. T.)

[On the left door-jamb wall of the entrance of Śrī Kalyāṇa Venkaṭeśvarasvāmī Temple at Mangāpuram (Near Chandragiri).]

Text

PART I

- 1 ఆశ్వాదలు ఆచార్యులు తిరునక్షత్ర వివరాలు [|| *] కండాళ మోదలి-
యూండా అశ్వినీ భరణి
- 2 పెరియనంభిగారు కృత్తిక తిరుమంగయాళ్వారు రోహిణి తిరుప్పాణాళ్వారు
మృగశిర తిరుకచ్చి-
- 3 నంబింగారు ఆరుద్ర ఉడైయవరు పునవఱసు కులశేఖరాళ్వారు పుష్యమి
పెరియతిరుమలనంబింగారు 1.
- 4

PART II

వృత్తులు ౧౨

- 1 పెరుమాళ్లు పెద్దతిరువీధులు.....నెల ౧-కి దశములు ౨ ఏకాదశులు
౨ పుంన్జమ ౧
- 2 అమావాస్య ౧.....పులాణం.....పుళ్ తిరువీధులు వేంచేసి
తిరు.
- 3 నక్షత్రాలు రోహిణి మృగశిర ఆరుద్ర పుబ్బ పుత్తర వస్త 2.

Translation

PART I

1-4. List of the monthly birth-stars of Ālvārs and Āchāryas (installed in the temple at Mangāpuram).

The Asvant star festival shall be conducted for Mudaliyāṇḍān (a preceptor); a festival for Periyānambī on the day of the star Bharaṇī, another festival on the day of the star Kṛittikā; for Tirumangai-Ālvār; for Tiruppāṇālvār on the day of the star Rōḥiṇī; for Tirukachchīnambī on the day of the star Mṛigaśīrṣa; for Udayavar on the day of Ārdrā; for Śrī Kulaśekhara-ālvār on the day of Punarvasu; for Periyatirumalanambī on the day of Pushyam.....

PART II

1-3. The sarvamānya lands in the above-said Alamēlumangāpuram are divided into 128 shares of which the income of the streets shall be utilised

Note 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

Note 2 :—The rest of the record is worn out.

for Śrī Vēṅkaṭeśvara.....two Dasamis occurring in every month, two Ēkādaśis, one Paurṇimā, one Amāvāsyā.....(on all these days a festival shall be conducted) the income collected from the inner streets shall be utilised for the expenses of the festival on the days of the above-said stars.

No. 146.

(No. 461—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of Paṇḍikāvali gōpuram
in Tīrumanalai Temple.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśasanam in favour of Liagasāni and Tiruvēkaṭa-māṇikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the caste of Temple damsels residing in Tirupati on Friday,¹ combined with the star Śatabhishak, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the year Śārvari, current with the Śalivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4-8. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṇa-Perumāl and Śrī Gōvindarājan as your ubhayam on the prescribed days as detailed below, the sum of 1650 naṅ-panam is paid by both of you this day into the temple treasury as capital :—

1 rose-water vessel and 1 weight of refined camphor to be presented to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa every day while on a pleasant walk during the 20 days of summer festival, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and

1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruvāṇi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Kṛttikā, occurring in the month of Āni.

This sum of 1650 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby shall be supplied from the temple-store the above-mentioned 20 rose water vessels, 20 weights of refined camphor and 1 dōṣai-paḍi yearly on the stipulated days.

9-10. We shall deliver you the quarter share of the dōṣai-prasādam as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninṇa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiśnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 147.

(No. 517—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ரம் பாலி ஸ்ரீமதநாராயணாய நம: ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீநிர்-
புதாவ ஸ்ரீநிர் அச்சுதா[யமோராயர்] பூதநிர்ராஜதீப பண்ணி-

NOTE 1 —The date corresponds to 30th April 1540 A D.

அருளாகின்ற ஸகாகுடி தசாகுடி [நமெல்] செல்லாகின்ற ஸாற்-
[வரிஸெவச்சரத்து] ரிஷபனாயற்று அபரபசுத்து

2. தியொடிபரியும் செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற சுபாதிநகர்த்துள்ள திரு-
மலையில் ஸ்ரீராதாரொடி விஷ்ணுவந்தனமொத்தது [ஆஸிலாயந]-
வொத்தது ரிமஸூகாடிநாயாராந பெண்டலார் திருமலை[பட்டர்]
புதிர் வெங்கடாடி[பட்டற்கு] ரிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்த-

3 படி தம்மிட உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச க்கு பொலிஷுட்டாக தாம்
புரிண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் 4 [சுத இப்பணம் ஆராயிரமும்]
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-

4 கால்வாயளிரிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ஆக
ஒரு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகுடி க்கு மலைகுதியின்-
றன்காலால் அமுதுபடி.

5 எய்க பு ௨ பயற்றமுது ௨ பு ௫ 4 ஸு உரி நெய்ஆ ௫ [பு ஸு]
தயிர்ஆ ச பு ய 4.....ஆக யிந்த வகை பெல்லாம் புரிண்டாரத்-
தெல் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்-
தில் விட்ட-

6 வன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் [தாமெ பெறக்கடவராகவும்] நின்றது
பூர்வம் பெற்ற [மரியாதியிலெ] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட ஸ்ரீராதாரம்பரை ச்ரீராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படி ப்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொயில்-

7 கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ்
உ

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāśśanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Vēkaṭṭādi-Bhaṭṭar, son of Yaṅḍalār Tirumalai Bhaṭṭar of Viṣṇuvardhana-gotra, Āvalāyana-sūtra and Rikāśakhā, on Tuesday,¹ combined with the star Aśvini, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Rishabhā (Vaikāṣi) month in the year Śārvari, corresponding to the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have paid the sum of 6000 naṅ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭṭā) with 4 tiruppōnakam daily as your poliyyēṭṭu (ubhaiyam),—we shall utilise the sum of 6000 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1460 vellai-tiruppōnakam yearly at the

NOTE 1.—This day corresponds to 1st May 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

rate of 4 tiruppōnakam daily, 73 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 2 vaṭṭi, 5 marakkāḷ, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 5 vaṭṭi and 2 nāḷi of ghee, 4 vaṭṭi and 10 marakkāḷ of curds

6-7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 148

(No. 194—G. T.)

[On the south door-jamb wall (right-inner side) of paṭikāvali gōpuraṁ of Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு ஸ்ரீவிநாயகாஜாதிநாயக ராஜவரமெழுந ஸ்ரீவிந-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிந அச்-
- 2 சுதநாயமஹாராயர் வ்ருதுவிநாயகம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி
தசாகய உ நமெ-
- 3 ல் செல்லாநின்ற வராவடிவிலைவகிச்சரத்து ரிஷபனாயற்று அபாபகத்து
கியொதெதி-
- 4 யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற அஸ்விதிநகர்த்துநாள் திருமலையில்
வ்யானத்தா-
- 5 ரொம் விஷுவந்தமொத்தது ஆஸ்ரயனலுத்தது நிமம்ஸாகாஷ்டிய-
நாத யென-
- 6 னார் திருமலையோஸ்து புதர் வெங்கடாஷ்டியயனுக்கு ஸ்ரீநாராயணம்
7 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய உபையமாக ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்
னாவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் அ க்கு பொலிஷ்டாக
கட்டி தாம் திரு-
- 9 விடைஆட்டமாக உதையகிரிநாயகத்தில் பாங்கனாட்டில் ராமாபுரச்சிர்-
மையில்
- 10 கொல்லப்பள்ளிமாமம் ஒன்றுக்கு ரொகை பொன்(ன)
- 11 னாற்றிருபதும் பிந்த முதல் கொண்டு கொலிந்த-
- 12 ராஜன் நாவழி அமுதுசெய்தருளும்
- 13 வெள்ளைத்திருப்பொருகம் - அ க்கு சளு-

1. Read திருமலையோஸ்தி.

- 14 க்ஞொயணன்காலால் அமுதுபடி - அ 4 ப-
 15 யற்றஅமு[து] உ- நெய்ஆக உ மிளகு உபபு கறிஆக யிந்த வகை எல்-
 லாம் ஸ்ரீப-
 16 ண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளி-
 17 ந லுலாரதம் எட்டுக்கு விட்டவர் னுள்வழி யிரண்டு லுசாதமும்
 18 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றும் பொலெ பெறக்கடவொ-
 19 மாகவும் யிப்படி தம்முட சந்தானபாமபரை சந்திராதித்தவரை
 20 கடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்
 21 கணக்குக் திருநின்றையூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கொச்சு
 உ

Translation

1-7. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vēṇkaṭāḍrī Ayyan, son of Yaṇḍalūr Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣa) month in the year Śārvarī, corresponding to the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

8-16. since you have granted the village Gollappalli situated in Rāmāpura-śirmai belonging to Pāṅga-nādu in the province of Uḍayagiri, yielding an annual income of 120 rēkhai-pon (gold coins) as tiruviḍaiyāttam (the temple village of Śrī Vēṅkaṭeśa) for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with 8 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 8 vellai-tiruppōnakam daily 8 marakkāl of rice, measured with the Chālukya-Nārāyanan-kāl (Tirupatī temple-measure), 1 nāḷi of green gram, 1 nāḷi of ghee, pepper, salt and vegetables.

16-21. Out of the 8 vellai-tiruppōnakam offered we shall deliver you the 2 tiruppōnakam as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution as per the prevailing custom.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 149.

(No. 530—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதஸ்வரூப வந்த ஸ்ரீமஹாநாராயண திருவாராதன நாமவ்யாசுர ஸ்ரீவி-
புத்தாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராமஹாராயர் புதுவிநாரதம் பண்ணி-
அருளானின்ற ஸகாஸ்தி தசாகய உ மெல் செல்லாநின்ற ஸாவடி.
லவ்யரூத்து மிதாஸ்யறறு
- 2 சூர்வபக்ஷத்து துதியையும் குருவாரமும் பெற்ற பூசகக்ஷித்த்துஞர்
திருமடையில் லோகத்தாரொம் குஞ்சப்பல்லியில் இராமாலயர் புத்ர
னெட்டக்காரர் னாகப்பனுக்கு சிலாலாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
- 3 யார் அமுதுசெய்தருளும் அதிராசப்படி உயிச க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கை நற் பு துருகய இப்பணம் ஆயிரத்து அனாற்றறுபதம்
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைநத
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமு-
- 4 டையார் மலைகுரியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் பண்ணி-
வித்த தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருக்கொடியிருஞர் யி க்கு ஏ
திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராசப்படி யி திருவனந்தல் னார்
யி க்கு அதிராசப்படி யி
- 5 ஆக அதிராசப்படி உயி மணிசமுத்திரத்துஞர் அதிராசப்படி கல் பாடிய-
வேட்டைஞர் அதிராசப்படி க வஹிமாம் குதத எழுந்தருளும்பொது
அதிராசப்படி க சித்திராத்திருஞர் விடாயாறறிக்கு எல்லப்பாபிளை
மண்டபத்துக்கு
- 6 எழுந்தருளும்பொது அதிராசப்படி க ஆக அதிராசப்படி உயிச க்கு மலை-
குரியநின்றருகாலால் அமுதுபடி உ புட்டி அ 4 [நெய்ஆக க 4
ச உ] மிளகு ௩ [உ] சக்கரை ௨ [உயிச] அடைக்கராயமுது
தஉள இவைஅமுது உதசா
- 7 சந்தனம் ௫ உயிச ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவர் விழக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாமபரை
- 8 சந்திரதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்வரவெஷ்ட உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nōṭṭakkārar (Examiner)

Nāgappan, son of Rāmarasayar residing at Kuñjappalli village on Thursday,¹ combined with the star Pūsam, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutaiāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 1560 naṅ-panam.

10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ (ProceSSIONal deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your garden maṇṭapam on every 7th festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai,

10 atirasa-paḍi to be presented on every Śeṣha vāhanam festival day during the above-said 10 Brahmōtsavam,

1 atirasa-paḍi on the day of Manna-samudram (village) festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Hunting festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Vanni-maram festival while witnessing the śami tree and

1 atirasa-paḍi while proceeding to Ellappā-Pillai maṇṭapam on the day of Vidāyārī festival during Chittirai-Brahmōtsavam.

This sum of 1560 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce reaped thereby, we shall supply the following articles from the temple-store on the under-mentioned scale, viz.,

for the preparation of 24 atirasa-paḍi yearly 2 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 marakkāl and 4 nāḷi of ghee, 3 nāḷi of pepper and 24 viśai of sugar; 1200 areca nuts, 2400 betels and 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations were drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 150.

(No. 192—G. T.)

[On the north wall (outer side, west of entrance) of right verandah of Śālamēchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 உ முஹூஷு ஸ்ரீமஹேஸ்வரே நம: ||
விருப்பதாப ஸ்ரீவிநாயகே நம: ||

NOTE 1:—7th June 1540 A.D. is the equivalent date of this record. The mention of Thursday in the original is wrong. It must be Monday.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

வண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்டி - தசாசுமே நமெல் | செல்லா-
நின்ற]

- 2 ஸாவயிரிஸாவக்ஷரத்தது ஸிம்ஹநாயற்று அபரபசுத்தது (செவ்வாய்) பகைவாழ்வு பெற்ற புணர்ச்சுநகரத்தினுள் திருமலையில் ஸாவத்-
தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்ற]-
- 3 ஊருடையார் குப்பா வெங்கடத்தரசுக்கு[ம்] வெங்கடத்துறைவார் செத்-
யனுக்கு ஸிவாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக
மொவிடராசுநு பெரியதிருக்கொபுரத்தி[ல்]
- 4 எழுந்தருளியிருக்கிற திருவாழிஆழ்வானுக்கு னான்வழி ஒரு திருப்பொ-
னகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு யிறறை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நம் 4 தருள - இப்பணம் ஆயிரத்தநூறும்
- 5 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த
முதல்க் கொண்டு கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் னான்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் - 8 க்கு
- 6 சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி - 8 4 - பயற்றமுது செ-
நெய்ஆட செ தயிர்த்து ன் மிளகுஆட கறிஆட ஆக யிற்த வகை எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
- 7 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலென்றுக்கு னான்வழி பூவாதம் ஸ்ரீயும் தாமெ பெறக்கடவ-
தாகவும் நின்றது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே
- 8 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிடைய லந்தானபாம்பரை லந்தா-
ரீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைவரவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 9 ஊருடையான் எழுத்தது இவை ஸ்ரீவைவரவரெனெ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! On Friday,¹ combined with the star Punarvasu, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Śāryavā, current with the Śāltivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahāśāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkatataraśu and Vēṅkaṭattugaiṁvār Siddhayyan, the Tirumalai temple-accountants, belonging to Tiruninṅga-ār-uṇṇaiyār family, to wit,

3-6. 1 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam; for which the sum of money you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) is 1500 naṅ-panam as the capital.

This sum of 1500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom,

NOTE 1.—27th August 1540 A.D. is the corresponding date,

shall be supplied from the temple-store towards the 1 daily tiruppōnakam to be prepared and offered 1 marakkāl of rice measured with the Tirupatī temple-measure (known as Chālukya-Nārāyaṇan-kāl), 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku of curds, pepper and vegetables.

7-9. You are entitled to receive the quarter share (2 nāḷi) of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early sandhi-aḍaiḥppu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇṇāra-ūr-uḍṇiyan. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 151.

(No. 252—G. T.)

[On the east wall (inner side) of a eastern room in P. W. D. store-room in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
புதாப [ஸ்ரீவீர] அச்சதாராயமஹாராயா ப்ரீதிவிராஜிம பண்ணிஅரு-
ளாகின்ற ஸகாஷ்ட தசாகுபட நடுமல் செல்லாநின்ற ஸாவடாரி.
ஸவகிலைர த்து துலாநாயறது பூவடிபசுத்த சதுரதகியும வியாழக்-
கிழமையும் பெற்ற
- 2 [ரெவதினா] திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம அழகியமணவாளஜியர் சிஷி-
ராய பெரியகொயிலகெழி [யதி]ரஜஜியறகு சிலாஸாஸாதம பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.....
- 3 திருப்பதியில்—ருடிக்குடுத்தனாச்சியார் எழுந்தருளி திருவிதி எழுத்-
தருளுகையில.....
- 4 ... ஆசாரிய(டு)தகவினை ௫ க ... —சந்தனம ஸ க ...
- 5 ... ௫ ஸ மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—.....அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க
- 6 [எரிகாலவாயளில் இட்டு] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமேரவிந்தப்-
பெருமாள்.....—.....காந்திகை னா... ..
- 7ரகுநாதனுக்கு கொடைத்திருனாள்.....— திருக்கணமடை க.....
- 8 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும—.....நடக்கக் கடவதா-
கவும.....
- 9-10

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 11 நின்றது பூவசுததில் அடைபட்டெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
இவை பூவைவசுவாகன பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனரு-
டையான் எழுத்து இவை பூவைவசுவாகனெசு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilśāsanaṁ executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-kōyil-kāṭṭi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷagiya-Manavāḷa Jiyar on Thursday,¹ combined with the star Rāvati, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā (Aṅgasi) month in the cyclic year Śārvarī, corresponding to the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3. .. in Tirupati .. during the procession of Śrī Āṇḍāl (Śūḍik-koḍutta-Nāchchiyār).....

4.1 panam for Āchārya dakṣiṇā,.....1 palam of chandanam .

5. 3 panam, 1 appa-paḍi to be presented in the mantapam.....1 appa-paḍi to be offered,.....

6.we shall utilise this sum of... and with the income obtained thereby,.... shall be offered to Śrī Gōvindapperumāl .. on the day of the star Kṛittikā.....

7.during summer festival celebrated for Śrī Rāma1 tiruk-kaṇṇamadai to be presented . ..

8. shall be prepared and offered.....

9-10. .

11. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution at the early adaippu.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅka ṛ-uḷaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements

No. 152.

(No. 562—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹவஸு வஸி பூரீநுஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்வர பூரீவிர-
புதாவ பூரீவிர அசுசுதாயமஹாராயா விரிதிவிராஜகு பண்ணி-
அருளாநின்ற
- 2 சகாஸ்தி தசாநய உமெல் செல்லாநின்ற ஸாவஜநிவஸ்வகிதாத்து
மகாராயற்று பூவசுபசுத்து விதியையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்று
அணி-

No. 1.—This day corresponds to 14th October 1540 A.D.

- 3 ட்டஹஹீததநாள் திருமலையில் ஹானத்தாரொம் வைமாலிமோத்த்து
கொளுவ திப்புனயக்கர் குமாரா பசவனயக்கர் புஹீ பெரியதம்மப்ப-
னுக்கும் சிஹாரம்பபனுக்கும்
- 4 ஸ்ரீஸாஸாஸம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மு-
டைய உபையமாக ஸ்ரீஸாஸாஸக்கா திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்தில் மலேசுகிய-
- 5 நின்றபெருமானும் ஞாச்சியாரும் எறியுருளி ஆசெய்தருளும்படி ஸ்ரீ-
க க்கு திருநாள் திவகன திவலம் விசெஷதிவலங்கனில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி ஸா க்கு
- 6 இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந் நற் பு யிருது இப்பணம்
பதிகய்யாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊரகனில் எரிகால்வாயனிலீட்டு
இதில் வினை-
- 7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஆசெய்தருளும் தம்மிட-
மண்டபத்தில், மலேசுகியநின்றபெருமானும் ஞாச்சியாரும் எறியுருளி
[ஆஹ]-
- 8 செய்யும் வகை திருக்கொடிதிருனாள் கூ க்கு திருனாள் க க்கு அப்ப-
படி யந ஆக அப்பபடி ஸாந திருத்தொ ச க்கு படி ச உஞ்சல்-
திருனாள் டு க்கு அப்பபடி டு
- 9 திருப்பவுத்திருனாள் டு க்கு அப்பபடி டு சஹஸ்கலசா(அ)பிஷெக்-
திருனாள் அப்பபடி க சுவனாரொஹண வலாநுதொசுஅவத்திருனாள்
அப்பபடி டு ஜலககிறிடை-
- 10 திருனாள் அப்பபடி கூ கொடைத்திருனாள் படி உயி திருவெஹீனத்திரு-
னாள் படி உயிடு ஆக திருனாள் அப்பபடி ஸாநக திங்கள்திவலம்
மாலப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அமாவாரெஸெ
- 11 யெ க்கு படி யெ பவன்றமை யெ க்கு அப்பபடி யெ எனாதெசி
உயிடு க்கு படி உயிடு மிறகசிரிஷம் படி யந புணாபூசம படி யந
உத்திரம யந க்கு படி யந ஆக திங்கள் திவலம்
- 12 அப்பபடி - ஸ - விசெஷதிவசம் ஸ்ரீ(௦)ஜயந்தினாள் படி க உறியடினாள்
படி க அற்பகிபூராட்டம் படி க உத்தானாகா(௦)தகினாள் வெங்கடத்-
துறைவார் அப்பபடி க பாடிய-
- 13 வெட்டைனாள் படி க சிராமகவமினாள் படி க உடையவர் திருவெஹீனம்
துவக்கம் ஸெ திருனாள் டெ திருனாள் ஸ க்கு படி ஸ...ஆக விசெஷ-
திவலம் அப்பபடி கூ ஆக திருவெ-
- 14 க்கடமுடையாந் திருனாள் திவகனதிவலம் விசெஷதிவலம் உன்பட
ஆசெய்தருளும் அப்பபடி ஸா படி க க்கு ஸ்ரீஸாஸாஸக்க சந்தனம்
ஸ க அடைக்காயஆஹ டுய

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 15 இலைஆக ா ஆக சந்தனம் ல நூ அடைக்காய்ஆக யிருது இலைஆக
நயது ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவுடி அமுதுசெய்தரு-
- 16 னின திருப்பணிபாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தம்மிட
ஆயிரபங்க ந திருமலையில் சாதாத்திவைவிவாகளில் இராமானுஜயன்
திருவிதியிலிருக்கும் திரு-
- 17 த்தணி திமமயன் குமாரர் அப்பயர் பெறக்கடவராகவும் தம்மிடய திரு-
னத்தவனமும் பணணி தாகுகளே பெறதுவரக்கடவராகவும் நின்றது
பூவடித்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
- 18 மாகவும் இப்படிக்கு தபமிட ஸிந்தானபாரம்பரை சனூரித்திவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையார
- 19 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவிவரஞ்செய் வ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Periya-Timmappan and Chinna-Rāmappan, sons of Basava-Nāyakkar who was the son of Kojuva Tippu Nāyakkar of Vaimālī-gōtra on Friday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, to wit,

5-15 for the purpose of providing the following offerings to Śrī-Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 15000 naṅ-panam is paid by both of you this day into the temple-treasury :—

- 117 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed by you in Narasānāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 appa-paḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 appa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ;

NOTE 1.—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkrama),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days, occurring in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaṣi, occurring in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Punarpuṣam,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttiṇam ; thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīgaḷ-divasam days ;
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti,
- 1 paḍi on the day of Uḡi-aḍi,
- 1 paḍi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi to be offered to Vāṅkatattuṟaiyār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādaṣi,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavam
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) ; thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viṣṣha-divasam (special festivals days) ;
- altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhaiyam.

This sum of 15000 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above said 300 appa-paḍi shall be offered along with 300 palam of chandanam, 15000 areca-nuts and 30000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

16-19. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to your dependant Tiruttani Appayan, son of Timmayyan, residing in the Rāmānujayan street at Tirumalai, belonging to the Śāttāda Śrīvaiṣṇava caste as long as he cultivates your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during forenoon aḍaiṟpu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 153.

(No. 558—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ ஸ்ரீவிநாயக ஸ்ரீமஹாதேவராயாஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயக
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயக அச்சதாராயமஹாராயர் பூமிவிநாயகஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயெ ஐமெல் செவலாநின்ற ஸாவஸூரி-
ஸௌவஸூர்த்து மகாநாயற்று பூவ-பேசுத்த அநீதையையும் வெள்ளிக்-
கிழமையும் பெற்ற அவிட்டனாசுத்தித்தனான் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரோம் காசிபமொத்தத்தில் ஆஸூலாயநலுத்தத்தில் [ரும]லாகா-
சூரயான சனுகிரியில் புத்தானி ஸோமறலய்யர் குமாரர் அச்சதா-
ராயரிடை தளவாய் திம்மலயி-
- 2 யருக்கு ஸ்ரீமஹாதேவராயனம் பண்ணிக்குடுததபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
தம்மிடய உபைபமாக னுள்வழி அமு[து]செய்தருளும் சனி உயஅ
மஹஸிமுத்தி வழித்தொட்டத்து மண்டபத்தில் ஐஸ் க க்கு மலை-
குதியின்றுபெருமான் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யந
நாலாலயக்கா திருவிதியில் தம்மிடய மண்டபத்தில் ஐஸ் க க்கு
மலைகுதியின்றுபெருமான் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் திருநாள்
திங்கள்திவலம் விசெஷதிவலங்களில் அப்பபடி நூ க்கும் இறறை-
னாள் தாம்
- 3 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற 4 யருக்கு திருவிடைஆட்டமாக விட்ட
கொருகுண்டசிரமையில் சம்பரம் தின்னை ஸ்ரீம க க்கு ரெகை
எ- ஸ்ரீம இந்நில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
ஆசெய்தருளும் னுள்வழி திருப்பொனகம் உயஅ \ திருக்கொடிதிரு-
நாள் ய க்கு தம்மிடய தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் எஸ் திருநாள்-
களில் மலைகுதியின்றுபெருமான் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்ப-
படி ய மஹஸிமுத்திக்கு எழுந்தருளுகிறனாள் படி க பாடியவெட்-
டைனாள் படி க வஹிமாம் குத்த
- 4 எழுந்தருளுகிறனாள் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி யந நாலாலயக்கா
திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றுபெருமா-
னும் னாச்சிமாரும் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி-
திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அப்பபடி யந ஆக படி ஸ்ரீம
திருத்தெர் ச க்கு படி ச உஞ்சல் திருநாள் டு க்கு படி டு
திருப்பவித்திருநாள் டு க்கு படி டு சஹஸிரகலசாஅயிஷெகம் [னாள்]
அப்பபடி க கெமனாரொகணவலிந்தொறசவதிருநாள் டு க்கு அப்பபடி
டு ஸ்ரீமதிருநாள் கூ க்கு படி கூ கொடைதிருநாள் உய க்கு
படி உய திருவெங்கடதிருநாள் உயரு க்கு படி

- 5 உயடு ஆக திருனாப்படி ஈகையக திங்கள் திவலம் ஊலப்பிறப்பு னுள்
யெ க்கு அப்பபடி யெ அமாவாஸெனாள் யெ க்கு படி யெ
பவுன்றமைனாள் யெ க்கு அப்பபடி யெ எகா(டு)தசினுள் உயடு க்கு
படி உயடு மிறகசிருஷம் யெ க்கு படி யெ புணாபூசம் யெ க்கு
அப்பபடி யெ உததிராம யெ க்கு அப்பபடி யெ ஆக திங்கள்-
திவலம் அப்பபடி ஈ விசெஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)ஜயந்தி[க்கு] அப்பபடி க
உறியடினாள் அப்பபடி க அற்பசிபூரடம் அப்பபடி க உத்தான-
அ(டு)தசிக்கு வெங்கடத்தறைவா ஆசெய்தருளும் அப்பபடி க
பாடியலெட்டை அப்பபடி க ஸ்ரீராம[ம*]நவமி
- 6 அப்பபடி க உடையவர் திருவெழினம் துவக்கம் சுல திருனாள் யெ
திருனாள் னாள் க க்கு அப்பபடி க ஆக.. விசெஷதிவலம் அப்பபடி
க ஆக ஸ்ரீ க க்கு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் யெதலையெ அப்பபடி நாயக வுலாசிக்க அப்ப-
படி க க்கு சந்தனம் பலம் க ஆக ஆக ஸ்ரீ இலையூ ஈ ஆக அப்ப-
படி நாயக க்கு சந்தனம் பலம் நாயக ஆக ஆக யெருதகாருயெ
இலையூ நயதளா ஆக இந்த வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டாத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின ஸ்ரீராதததில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு ஸ்ரீராதம் னாலென்றும் திருப்ப-
- 7 ண்ணியாரம் படி க க்கு பதிமுன்று விழுக்காடாக உள்ளதும் தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-ததில் அடைபடிலெ பெறக்கட-
வொமாகவும் இப்பபடிக்கு தம்மிட ஸ்ரீராதபாம்பரை ச்ரீராததீதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபடிக்கு ஸ்ரீவைவீவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருகின்றணருடையாக எழுதது இவை ஸ்ரீவெஜ்ஜுவாசெஷ்
உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the silasāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Achyutarāyar's Dalavāy Timmarasayyar¹ (the commander of the army of Achyutarāya, stationed at Chandragiri Fort), son of Pradhāni Sōmarasayyar of Kāśyapa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on Friday,² combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-6. since you have granted Samapuram-Tinnai village situated in Gōkulagupḍa-śīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) as tiruvāḍayāṭṭam (temple village) and paid the sum of 15000 naṅ-paṇam this

NOTE 1.—For his short history refer to page 238 of Tirupatī Dēvasthānam Epigraphical Report.

NOTE 2:—This day corresponds to 31st December 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkatēśa with the following offerings on the prescribed days as your ubhayam :—

- 28 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vāṅkatēśa,
- 10 appa-paḍi to be presented to Śrī Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ while seated in your garden mantapam on every 7th festival day during 10 Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Manna-samudram village festival,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival and
- 1 paḍi on the day of Vanni-maram festival ;
- 117 appa-paḍi to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed by you in Narasānāyakkār street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,
- 4 paḍi on the 4 days of Car festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Swing festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,
- 1 paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 5 paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 20 paḍi on the 20 days of Summer festival,
- 25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam ; thus in all 191 appa-paḍi to be offered on these 191 festival days ;
- 12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam),
- 12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
- 12 paḍi on the 12 full moon days in every year,
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī in every year,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Mṛḡasīrṣham,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Purarvasu,
- 13 paḍi on the 13 days of the star Uttīram ; thus in all 100 appa-paḍi to be offered on these Tīngaḷ-divasam days ;
- 1 paḍi on the day of Śrī Jayantī,
- 1 paḍi on the day of Uṇi-adī,
- 1 paḍi on the day of Pārādam, occurring in the month of Aṟpaṣi ;
- 1 paḍi to be offered to Vēṅkaṭattuṟaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 paḍi on the day of Śrī Rāmanavamī,
- 3 paḍi on the 3 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja ; thus in all 9 appa-paḍi to be presented on all these viśeṣa-divasam (special festival days) ; altogether 300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai every year as your ubhayam.

This capital of 15000 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby the above-said 313 appa-paḍi, along with the 313 palam of chandanam, 15650 areca-nuts and 30700 betels for distribution during Āsthānam or levee, and 28 daily tiruppōnakam shall be prepared and offered.

7. The quarter share of the daily tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the 28 tiruppōnakam offered shall be delivered to you as also 13 appa-prasādam per paḍi out of the 313 appa-paḍi offered yearly. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ṛ-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 154.

(No. 531—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவத வலி ஸ்ரீராமமாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸ்ர ஸ்ரீவி-
புதாவ ஸ்ரீவி அச்சதராயமஹாராயர் ப்ரூகியிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸமாஸ்தி தசாசுயெ நமெல் செல்லாகின்ற ஸாவாஸி.
ஸௌவதிராத்து மகாநாயற்று அபாபசுத்து
- 2 சதுந்(டு)தகியும் செவவாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடநகர்த்துத்தநாள்
நிருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் மவுதமொத்தித்து ஆசிலாயனஸூதித்து
நிமஸாசாகாத்திராந ஸூதநாத(ர)சிட்டர்பட்டா புத்ரீ யிராமாபட்ட-
ராயனுக்கு சிலாசாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 3 தம்மிட உபயமாக நிருவெங்கடமுடையான் நானவழி அமுதுசெய்தரு-
ளம்படிக்கு யிறைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு
நகுகாடு பெரும்பெர்சிரமையில் ஆலம்பாக்கம் மிரமம் க க்கு ஹு
க க்கு ரெகை ஸா நாயுடு ஆக இவவகைக்கு கட்டின நிருவெங்-
கடமுடையான்
- 4 நானவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உடு தொசைப்-
படி க ஆக ஹு க க்கு னை நாகயடு க்கு வெள்ளைத்திருப்பொ-
னகம் ளாநய தொசைப்படி நாகயடு ஆக இவவகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாநம் பண்ணி.
- 5 யாரததில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூவதேத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

படிக்கு சும்மிட ஸனாபரமபரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
நிருநின்றைஊரு-

6 டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Rāmābhaṭṭarayan, son of Bhātanātha-Śiṣṭābhaṭṭar of Gautama-gotra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Tuesday,¹ combined with the star Uttirādam, being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śārvari, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-4. since you have granted Ālambākkam village, yielding an annual income of 150 rekhai-pon (gold coins), and paid the sum of 3600 naṭ-panam this day into the temple-treasury for the purpose of providing 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paṭi yearly at the rate of 2 vellai-tiruppōnakam and 1 dōṣai-paṭi per day to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṇkaṭēsa) and as we are authorised to collect the income from the said village, we shall supply the required articles for the preparation of 730 vellai-tiruppōnakam and 365 dōṣai-paṭi to be offered as your ubhāyam daily.

4-5. We shall deliver you from the offered prasādam the quarter share of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early āḍaippu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 155.

(No. 682—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு ஸவரி ஸ்ரீஸுஹாஸரஜாதிஸாஜ ஸாஜவாஸஸுஸு ஸ்ரீவிர்-
புதாவ ஸ்ரீவிர் அச்சதராயமகாராயர் ப்ரூவிர்ஸாஜிஷி வண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷிஷி துசாசுயெ நுமெல் செல்லாநி-
- 2 ன்ற ஸாவடிரிஸா(ஸா)வக்சாஸுத்து கும்புஸாற்று அபரபக்சுத்து [நிறிநி-
யையும் சரிவாரமும பெற்ற உத்திரகக்ஷித்துஞள் நிருமலையில்
ஸூரனத்தாரொ[ம்*] ஸாஸுஅாஜமொதுத்து ஆஸிரையந-

NOTE 1.—25th January 1541 A.D is the corresponding date.

- 3 ஸூத்தத்து ஸிமஸாகாஷியாரா தாளஸபாககம் அன்னம்[ய்*]யங்கார்
[புதீர்] பெரியதிருமலையங்கார்க்கு சிலாஸாலஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிடய உபயமாக திருவெங்கடமுடையார சங்கீதில் சங்கீத[தக*]
பண்ட-
- 4 ராவாசலில் ஆசெய்தருளும்படிக்கு இறறைளை ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு
காவனூரஅணடையில விட்ட குப்பம் கல கிழங்குன்றம் ஸிரம் க
ஆக குப்பம் ஸிரம் உ க்கு ஹு க க்கு ரெகை ஸ [கா]
உரக்கம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
- 5 க்கு செலித்திர பு சாரூய இப்பணம் னாநாறு அன்பதம் திருவிடை-
ஆட்ட ஊகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் கிளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் சங்கீதந பண்டாரவாசலில்
அமுது-
- 6 செய்தருளும் [திருப்பொனகம் ச] னா க க்கு சங்கீதநபண்டார-
வாசலுக்கு [னாவழி] திருவிளக்கு ஸாணை ன ஆக ஹு க க்கு
திருவிளக்கு ஸாணை [உ பு உ ட ட] ஹு க க்கு திருப்-
பொனகம் துசாகுய திருவிளக்கிட.....திருனா உ க்கு கூல்திருனா
அப்பபடி உ
- 7 திருப்பளிஎழிச்சியில் திருப்பொனகம் டய திருவததினம் திருனில்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [கயசு] ஆக திருப்பொனகம்
துனாடியசு அப்பபடி உ
- 8 பெரியதிருமல[ய்*]யங்கார்.....[கிங்கள்]திருனா விசெஷதிவலம்
உளபட அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்... ..அப்பபடி உ
புலா.
- 9 திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ ஸ இலைஅமுது உா திருக்கை-
வழக்கம் பு உயச.. ..ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிர புலாதம் பண்ணி-
- 10 யாதத்தில் விட்டவன் பெறும வகை னாவழி புலாதம் க திருனா-
படி அப்பம் உயச திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் தொன்மையாக பெறும்
புலாதம் ஹு விட்டவா பெறும் புலாதம் ஹு நிக்க புலா.
- 11 தம்.....தாமெ பெறக்கடவாசலும் . நின்றது பூவததில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும்.....திருக்கைவழக்கம்.....சங்கீதந பண்டார-
வாசலில் இருக்கிற சிவெஜ்வை
- 12 பெறக்கடவாசலும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபாம்பரை சனாதிதீ-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்வைகள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனாடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஜ்வை
ராகெஷ உ

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāllapākkam Periya Tirumalaiyāngār, son of Annamayyāngār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on the day of the star Uttiram, combined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1452 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-9 since you have paid the sum of 450 panam into the temple-treasury and granted 2 villages, viz., Kuppam and Kīḷangunram situated near Kāvanūr yielding an annual income of 300 rākhai-pon (gold coins), for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatēśa with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 450 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai :—

4 tiruppōṇakam to be offered daily in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram (a room in which the copper-plates of Sankīrtanas of the Tāllapākkam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai temple) and

1 uḷakku of oil per day for the lights in front of the Sankīrtana-Bhaṇḍāram ; 4460 tiruppōṇakam and 2 vatti, 2 marakkāl and 3 nāḷi of oil shall be supplied yearly towards this Sankīrtana-Bhaṇḍāram ;.....

2 appa-paḍi to be presented on the 9th festival days of the two...

30 tiruppōṇakam to be presented on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsapūjā),

96 tiruppōṇakam to be offered during Adhyayanōtsavam ; altogether 1556 tiruppōṇakam and 2 appa-paḍi, as the ubhaiyam of Periya-Tirumalaiyāngār, 2 appa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or levee ,

24 paṇam as tirukkaivaḷakkam (cash-offerings) shall also be paid from the temple-treasury.

11-12. We shall deliver you 1 tiruppōṇakam daily, as also 26 appam per paḍi, and 15 tiruppaḷḷi eḷuchchi-prasādam along with the 5 prasādam granted as free gift as the share of the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaippu..... as cash offering..... the Śrīvaiṣṇavas serving the Sankīrtana-Bhaṇḍāram shall also receive.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

NOTE 1 —The date corresponds to 12th February 1541 A.D.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ū-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 156.

(No. 406—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாமவஸு ஸ்வஸி ஸ்ரீநகுஹாராஜாதிநாஜ நாகவரஸெஸ்வர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிசு அச்சதராயமஹாராயர் பூதிவீராஜிதம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகராஷ்டி தசாகயஉ நமெல் செல்லாநின்ற ஸாவஸி-ஸாவஸிஸுத்து கும்பநயறறு அபாபசஷ்த்து தநியையும் பாணுவாரமும் பெற்ற அஸ்தக்ஷீதத்துளை நிருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் வெஜாஜாஅரிநியராண பூதிவாதிஸயங்கா[ம*]ண்ணன் நிருப்பெ-
- 2 ஸனார் எம்பெருமானார் அப்பாஸின் ஸிஷிதிரான நிருமலமெலில் எகாங்கி ஸ்ரீவெஷிவர்களில் நிருவெங்கடனாகு நிருனந்தவனத்துக்கு கத-3-ரான பெருளாளையனுக்கு ஸிலாஸாலஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக நிருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் படிக்குக் கட்டளை பண்ணி நிருவெங்கடனாகு நிருனந்தவனத்தில-
- 3 மண்டபத்தில் மல்குனியநின்றபெருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை நிருக்கொடித்திருநான் காறநிகைத்திருநான் ஆனித்திருநான் உக்கு எலத்திருநான்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உஉ செனைமுதலியார் நிருநக்ஷீதம் தைப்பூராடத்துளை மல்குனியநின்றபெருமானும் ஸச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக அப்பப்படி ந-
- 4 காறநிகைத்திருநான் ஆனித்திருநான்[எட்டாந்திருநாள நிருத்தெரில் எழுந்தருளுகையில் நிருவெங்கடனாகுதம்மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உஉ உறிஅடினால் ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக படி க நிருவஜெஜீதம் இயல்பாசிறப்பில் பச்சை நிருக்கண்சாத்தி நிருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி க பூஸாதிக்க அநிகம் அடைக்காய்ஆ ரூய இலைஆ ஸ சந்தனம் பலம் க
- 5 உடையவர் ஆட்டைநிருநக்ஷீதம் சிதநிராமாஸத்தில் நிருவாநிரையில் (நிருவஜெஜீதத்தில்) பெரியபெருமான ஆசெய்தருளி உடையவர் ஆசெய்தருளும் அப்பப்படி க தம்முடைய ஆஜாரியா எம்பெருமானார் அப்பாவயப்பங்கார் ஆட்டைநிருநக்ஷீதம் வை(ய)காசிமாஸத்தில் பூராடத்துளை பெரியபெருமானர் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க நிருப்பதியில் ஸ்ரீமொ.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 6 கிந்தப்பெருமாள் உறிஅடினான் திருவெங்கடனாதம்மடத்து வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பப்படி ய நம்மாழ்வார் திரு-
வத்தினன[ம்*] உலந்திருனான் கிளரொளிஇளமைச்சிறப்புக்கு எம்பெரு-
மான் அப்பாவிந ஸ்ரீபாதத்தில் இருப்புக்கட்டி ஆச்சான் உபயம்
திருவொலக்கம் ௧ க்கு திருப்பொருளம் யெல மடபெஷ்ட உ ஆக
திருப்பொருளம் யெல திருக்கணும-
- 7 டை க கூலந்திருனானில் மொகிந்தாரான் அமுதுசெய்தருளி ஆழ்வார்-
கொயிலுக்கு வரும் அப்பபடி கல திருப்பண்ணியாரம் பயறமுது
ஸ்ரீ சக்கராஅமுது ஸ [க] ஆக திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொருளம் யெல திருக்கணுமடை க அப்பபடி யக
திருப்பண்ணியாரம் பயறு ஸ்ரீ ப்ரவாசிக்கச சந்தனம் பலம் யெ
அடைக்காய்அமுது கா இலையு துஉர
- 8 ஆக இந்த வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு காஎட்டு இப்பணம் அமுதுமுது எழு-
பத்த அஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாசம்
பண்ணியாரம் விட்டவர் பெறும் வ-
- 9 கை பெருளாளையடி அப்ப—..... அப்பம்..... ஸாயக க்கு தம்மிட
ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் [ய].....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.....
அப்பம் உல ஆக அப்பம் சயிடு க்கு அப்பம் கூல திருவெனையடி
மடத்து[க்கு] கத்திரான தெயானியெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
புவாசத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஆச்சான் விட்-
டவன்
- 10 கிழக்காடு ப்ரவாசம் கூல மடபெஷ்டம் [க] ஆக ப்ரவாசம் [எ]
திருக்கணுமடை மண்டை க அப்பபடி யக க்கு பெறும் [வகை]
தம்முடைய ஆஜாரியர் அப்பாவிந திருமாளிகைக்கு அப்பம் உல நம்-
மாழ்வார கொயில் மடபதிக்கு ப்ரவாசம் கல அப்பம் கல கருப்-
புக்கட்டிவகையளுக்கு ப்ரவாசம் க அப்பம் க கருப்புக்கட்டி
ஸ்ரீநிவாஸயனுக்கு ப்ரவாசம் க அப்பம் க னாட்டுஸ்ரீவெஷ்டவர்க-
ளுக்கு பொய் ப்ரவாசம்
- 11 அ ல்.....அப்பம் அ மண்டை க—திருப்பண்ணியாரம் ப்ரவாசத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ப்ரவாசம்-
பரை அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ட-
வர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றைஊருடையாந் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the year Sārvārī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutārāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Pērarulājayan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaishnavas residing at Tirumalai, manager of Tiruvēnkaṭaṇāṭhan flower garden and a disciple of Emperumānār Appā, who was the grandson of Prativādi Bhayaṅkaram Annan, entitled Vādāntāchārya, to wit,

2-8. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam is 675 naṅ-panam :—

- 2 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaṇiṅga-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēnkaṭēsa) while seated in your garden mantapam on every 7th festival day of Kārtikai and Āni Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaṇiṅga Perumāi, Nāchchimār and Senai Mudaliyār while seated in the above-said mantapam on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Tai, being His monthly birth-star,
- 2 appa-paḍi to be offered in front of the Tiruvēnkaṭaṇāṭhan Maṭham while seated in the temple-car on every 8th festival day of Kārtikai and Tai Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
- 1 appa-paḍi while seated in Tirumāmani-mantapam (front mantapam near Bangāru-vākili) after decoration with garlands on the day of Iyalpā-śirappu, during Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi to Periya Perumāi (Śrī Vēnkaṭēsa) and then to Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star,
- 1 appa-paḍi to Periya Perumāi and then to Udaiyavar on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Vaikāṣi, being the annual birth-star of your Āchārya (religious teacher), Emberumānār Appāvaiyangār,
- 1 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan in front of the Tiruvēnkaṭaṇāṭhan Maṭham situated in Tirupati on the day of Uṇi-aḍi festival,
- $\frac{1}{2}$ tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭhasēshatiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered as the ubhayam of Kiruppukkatṭi Āchchān, the disciple of Emberumānār Appā during recitation of Kilarolī ilamai śirappu on

NOTE 1. — 13th February 1541 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

the 2nd festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār and

1 appa-paḍi along with the 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) prepared with 2 nālī of green gram and 3 palam of sugar to be offered first to Śrī Gōvindarājan and then to Nammālvār on the 6th festival day of the said Adhyayanōtsavam; altogether 14 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 tiruppanyāram, 11 appa-paḍi, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels shall be presented both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhayam.

8-11. This sum of 675 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned paḍi offerings shall be prepared and offered

We shall deliver 10 appam to your Āchārya (priest) at his house..... to the Śrīvaiṣnavas, and 10 appam.....out of the preparations offered in the name of Pāraruḷālayyandeducting 45 appam, the remaining 90 appam shall be delivered to the Dēśāntari, managing Tiruvēṇāḍhan matham. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

As arranged by you, Āchchān shall receive 6 prasādam, 1 maṭṭha-śēsham and 1 tirukkanāmaḍai as the share of the donor. Out of the appa-paḍi offered we shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Mathapatī (manager) of the shrine of Nammālvār, 2 appam to your priest Appā at his house, 1 prasādam and 1 appam to Karuppukkattu and others, 1 prasādam and 1 appam to Karuppukkattu Śrīnivāsaiyyan and 8 prasādam to the local Śrīvaiṣnavas. After the distribution of this prasādam.....the remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣnavas May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 157.

(No. 404—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 பாண்டிவாஸு வல்லி நரீகஜைமாராஜாதிநாஜ நாஜவரமுமுநு நரீகிர-
வூதாவ நரீகிர அச்சதராயமொராயர் வூகிரநாஜஜிடி பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற சகாஸ்தி துசாகயிஉ நுமெல செல்லரநின்ற பாவ-
லெவசிலுந்து கும்புயறறு அபாபசுத்து தூகியையும் பாண-
வாரமும் பெற்ற மலையகத்திததுளுள் திருமலையில் ஸூரனத்தாரொடி
திருமலைமெலில் [எகாதி] நரீகைவரகரில் களசிகமொத்து

ஆபவழம்பலமூத்து யெஜுஸாவாடிதாயான செட்டலூர் ஆச்சா-
ராயயு புதூ ஸ்ரீதிவாவய்யனுக்கு ஸொசாஸீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளுப்படிக்கு கட்டளை பணனி.....

2 திருவெங்கடமுடையானும் கொங்கிராஜன்.....[நாள்] உள்பட தொசைப்-
படி சயக கரு ரெகைபொன் ஈகயச அப்பபடி க க்கு ஸு டு
வடைப்படி க க்கு ஸு ஈ இட்டலிபடி க க்கு ஸு க ககியன்-
படி க க்கு ஸு ச திருக்கணுமடை க க்கு ஸு ஈ பருப்புளியல்
க க்கு ஸு உ திருப்பண்ணியாசம் [பயறு] யக 4 ஸு மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை உண் க்கு ஸு [ய] அப்பாவின் திரு-
வெங்கடய்யந் அகிரஸிப்படி க க்கு ரெகைபொன் எ திருவக்கராயில்
கொபாலசெட்டிகளில் அந்தகாலந்தித்தார் புதூர் எல்லப்பாபிள்ளை உப-
யம் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமாள் எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யச க்கு ரெகைபொன் எயி
ஆக இவவகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற 4 உதளாளயி
இப்பணம்

3 இரண்டாயிரத்து எழுநூற்று எழுபதாம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில்
ளிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடா-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகை
வாசலில் முன் மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் ய க்கு டு திரு-
நாள்களில் கிஷ்நெறியருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி 1
சங்கிரமத்தானா திருப்பளியொடத்துநான் தொசைப்படி க திரு-
வடெழிமம் யு திருநாள் எகா(டு)தசிராள் தொசைப்படி க வலந்த-
திருநாள் முகிலில் தொசைப்படி க சஹஸுரகலசாஅபிஷேகத்திருநாள்
தொசைப்படி க உஞ்சல்திருநாள் முகிலில் தொசைப்படி க.....

4 திருப்பயித்திருநாள் முகிலில் தொசைப்படி க [லக்ஷ்மிதெவித்]திருநாள்
முகிலில் தொசைப்படி க ஜலகிறிடைதிருநாள் முகிலில் தொசைப்படி
க உறிஅடிநாள் தொசைப்படி க ஆடிஅயனத்துநாள் தொசைப்படி க
அற்பசிவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி க சங்கிரமத்துநாள் தொசைப்படி
க சித்திராவிஷ்ணுநாள் தொசைப்படி க உத்தானா(டு)திருநாள்
வெங்கடத்துறைவார்க்கு தொசைப்படி க ஸ்ரீராமகவமினாள் (கனுநாள்)
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [க] ஆக திருமாளிகைவாசலில்
தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி உயரு-
ருநான்பிரான் ஆட்டைதிருநாள் ஆதம் அற்பசிதிருவெணத்துநாள் தொ-
சைப்படி க ஸ்ரீராமகவமினாள் ரகுநாதன் ஞ்சிமார லக்ஷ்மணந்

5 உஞ்சலில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க தொசைப்படி க
இட்டலிப்படி க ககியன்படி க திருக்கணுமடை க திருக்கொடித்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

திருநாள் டி க்கு ஸ்ரீபு(டு)ஷ்யாகம் [டி] க்கு விடை பூலாதிக்கிற-
பொது உடையவர் ஸ்ந்நதியில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள்
க க்கு பயற்றமுது ஸூ ஆக பயற்றமுது டி 4 மெற்படைக்கச்
சக்கராஅமுது விசை [யெ] னா க [க்கு] திருவெண்கணத்தம் டி.௩
க்கு உடையவர் ஸ்ந்நதியில் மலைகுதியினின்பெருமானும் னாச்சிமானும்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு பயற்றமுது ஸூ ஆக
பயற்றமுது ௬ 4 ஸூ மெல்படைக்கச் சக்கராஅமுது விசை
[௬ ௪ ௭] எல்லப்பாபிள்ளை உபையமாக தம்முடைய தொட்டமண்ட-
பத்தில் மலைகுதிய-

6 நின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்-
திருநாள் டி க்கு எ) திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி
யி ஆனித்திருநாள் ௬௭ திருநாளில் திருவனந்தலில அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி யி கொடைத்திருநாள் முதல் திருநாளில் இந்த
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க உ) திருநாளில் அப்-
பப்படி க வலிமாம் குத்த எழுந்தருளுமபொது அப்பப்படி க ஆக
எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பப்படி [- உயி.௩ -] ஸ்ரீனிவாஸபயரிட உபயமாக ஸ்ரீமொ.
விந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருக்கொடித்தில் திரு-
வாழிஆழ்வானுக்கு கார்த்திகைமாதத்து திருக்காறநிகைனா அமுது-
செய்தருளும் பருப்புதியல் [க] மொவிந்தராஜன் திருவ-

7 செத...க்கு அச்சதாராயபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க தண்ணிர்அமுது
வழிதிருத்துகிறனாள் தொசைப்படி க வனபொஜனத்தனாள் தொசைப்-
படி க [திருப்பதியில்] திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில் மொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க மாசிமகம் பங்குனிஉத்-
திரம் னாள் உ க்கு வாகிராஜபுரத்தில் தம்முடைய திருமாளிகைவாச-
லில் மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமானும் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ௬ அச்சதப்பெருமாள் திருத்தெரில்
னிலையில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திருப்பளி-

8 ஓடத்துனாள் தம்முட திருமாளிகை வாசல் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் தொசைப்படி க ஆக அச்சதப்பெருமாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் தொசைப்படி [உ].....[ஸ்ரீவரத]ராஜப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் முன் மண்டபத்தில்
திருத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திர்த்தவாரியில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க திருப்பளிஓடத்துனாள் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி க உறிஅடினாள் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க ஆக வாதாராஜப்பெருமாள் தம்முட திருமாளிகை
வாசலில் மண்டபத்தில் எறிஅருளி

- 9 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ச அழகியபெருமான திருஆழித்திரு-
ணன் தித்தவாரியில் தம்முடைய திருமாளிகை வாசல மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க . . . பெருமான்.....[திருவாழி-
ஆழ்வா]னுக்கு . . . ஸ்ரீராமகவமிணன் இரகுநாதனும் ஞ்ச்சிமாரும் ஸ்ரீ-
ணப்பெருமானும் தம்முடைய திருமாளிகைவாசலில் மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக ஸ்ரீ க க்ரு
மலைகுதியநின்றபெருமானும் ஞ்ச்சிமாரும் திருவெங்கடத்துறைவானும்
... ..னும் ஞானப்பிராதம் கஜ்ஜனம் இரகுநாதனும் ஸ்ரீமொவித்தப்-
பெருமானும் திருவாழிஆழ்வானும் அச்சதப்பெருமானும் வாத-
- 10 ராஜப்பெருமானும் அழகியபெருமானும் மெறபடி ரகுநாதனும் ஞ்ச்சிமாரும்
ஸ்க்ஷணப்பெருமானும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தொசைப்படி
[சயச] அப்பப்படி [உயச] எல்லப்பாபிள்ளை அப்பப்படி யச ஆக
அப்பப்படி.....இட்டலிப்படி க வடைப்படி க சகியன்படி க ஆக
படி றுயக திருக்கணுமடை க திருவாழிஆழ்வானுக்கு பருப்புளியல் க
திருப்பண்ணியாரம் பயறமுது க 4 ஸ்ரீ மெலபடைக்க சக்கரை-
அமுது விசை உண் பூவாசிக்க படி க க்ரு சததணம் ஸ க
அடைக்காய்அமுது றுய இலைஅமுது றா ஆக சததணம் ஸ றுயக
அடைக்காய்அமுது உதகாருய இலைஅமுது றுதகா ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுது-
- 11 செய்தருளிக படிவகையும் திருக்கணுமடையும் எல்லப்பாபிள்ளை படிவகை-
யும் உள்பட விட்டவர் விழுக்காடு ஞாலென்றில் படி க க்ரு
பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடும் திருவாழிஆழ்வான பருப்புளியல் க
இயல்லெவிக்கும் ஞட்டுநீவெஜ்வாகள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற
பண்ணியாரம் திருக்கணுமடை எல்லப்பாபிள்ளைபடியில் பண்ணியாரம்
உள்ளதும் தாமெ பெறக்கடவராகவுடி திருப்பண்ணியாரம் யகஅந்த
.....பூவாசிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பணியாரம் திருக்கணுமடை
உள்ளது பூவாசிக்கில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சஜ்ராதியவரை

- 12 நடக்கக்கடவதாகவும் [[*]]

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śeṭṭaiṉ Śrīnivāsayyan, son of Āchchārayyan of Kausika-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Ekāki Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Hasta, being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māṣī) month in the year Śārvarī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while

NOTE 1.—The date is the same as that of No. 156

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10. for the purpose of providing the following offerings to Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Venkatattūṅaiṅār and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 2770 nar-panam is paid by you into the temple-treasury as detailed below :—

- 164 rēkai-pon (gold coins) for 41 dōṣai-paḍi,
- 5 rēkai pon for 1 appa-paḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 vadai paḍi,
- 6 rēkai-pon for 1 iḍḍali-paḍi,
- 4 rēkai-pon for 1 sukhīyan-paḍi,
- 3 rēkai-pon for 1 tirukkanāmaḍai (manōharam),
- 2 rēkai-pon for 1 paruppuviyal (vaḍai-paruppu),
- 10 rēkai-pon for (12) tiruppanyāram to be prepared with 11 marakkāl and 2 nāji of green gram, and 2½ vīṣai of refined sugar for sprinkling over it,
- 7 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi to be offered as the ubhaiyam of Tiruvēṅkatāyyan, son of Appā, and
- 70 rēkhai-pon for 14 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in your garden maṅṭapam as the ubhaiyam of Ellappā-Pillai, son of Andhakālantīrtār, belonging to Gōpala setṭi class residing at Tiruvakkarai village.

This sum of 2770 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and make the following offerings :—

- 10 dōṣai paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan and Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in the maṅṭapam constructed in front of your house on every 5th festival day during 10 Brah-mōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of floating festival celebrated on the next day of Makara-Sankraman festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Ēkādaśī, being the 10th festival day of Adhyayanōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Spring festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,
- 1 dōṣai paḍi on the last day of Swing festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Pavitrōtsavam,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Lakshmīdēvi festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the last day of Jalakṛīḍai festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Uṅgi-adi festival,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai Āsthānam),
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Aṅṇai-vishu,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam,

- 1 dōṣai-paḍi on the day of Chittirai-viṣhu,
- 1 dōṣai-paḍi to be offered to Vēkaṭattuṟaiyār (Śrī Ugra-Śrinivāsa-svāmi) on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 dōṣai-paḍi on the day of Śrī Rāma-navami festival; altogether 25 dōṣai-paḍi to be offered yearly in the maṇṭapam constructed in front of your house at Tirumalai,
- 1 dōṣai paḍi to be presented to Śrī Varāhasvāmi on the day of His annual birth-star, Śravaṇam, occurring in the month of Aṟpaṣi,
- 1 appa-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 iḍḍali paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 tirukkanāmadai to be offered to Śrī Rāma, Śītā and Lakshmana while seated on swing on the day of Śrī Rāmanavami festival,
- 1 payaṟramudu offering prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented on every Pushpa-yāgam day while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja for granting the boon; at this rate 5 marakkāl of green gram and 12 viṣai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied on 10 Pushpayāgam days occurring in 10 Brahmōtsavam;
- 1 payaṟramudu offering prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on every Śravaṇam day, occurring in every month; at this rate 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram 6½ viṣai of sugar for sprinkling over it, shall be supplied from the temple-store,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in your garden maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly as the ubhaiyam of Ellappā-Pillai,
- 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated on Tiruvanantal (serpent vehicle) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 2 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the first and 2nd day of Summer festival,
- 1 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śamī tree (vanmī maram), altogether 23 appa-paḍi to be offered in the garden maṇṭapam of Ellappā-Pillai;
- 1 paruppuviyal to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājasvāmi temple on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Śrinivāsayyar,
- 1 dōṣai paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed in front of your house situated in Achyutarāyapuram (in Tirupati)during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-rājan,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 1 dōsai-paḍi on the day of Taṇṇiramudu festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Vana-bhōjanam festival (picnic),
- 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the mantapam constructed in front of your house in Tirupati,
- 6 dōsai-paḍi to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the mantapam constructed in front of your house situated in the Vādirājapuram on the two days of Māsi Makham and Panguni-Uttiram festival,
- 1 dōsai-paḍi to Achyuta-Perumāl while the temple car reaches its destination,
- 1 dōsai-paḍi to Achyuta-Perumāl in the mantapam constructed in front of your house in Achyutarāyapuram on the day of floating festival;
- 1 dōsai-paḍi to Śrī Varadarāja-Perumāl while the temple car reaches the mantapam constructed in front of your house in the Vādirājapuram,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Tīrthavāri festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of floating festival and
- 1 dōsai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival; thus in total 4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl;
- 1 dōsai-paḍi to Aḷagiya-Perumāl in the mantapam constructed in front of your house on the day of Tīrthavāri festival during Ādi-Brahmōtsavam and
- 1 dōsai-paḍi to Śrī Raghunāthan, Nāchchimār, Lakshmana-Perumāl while seated in the mantapam constructed in front of your house on the day of Śrī Rāma-navamī; altogether 44 dōsai-paḍi, 24 appa-paḍi,.....1 idḍali-paḍi, 1 vaḍai paḍi and 1 sukhiyan-paḍi;1 tirukkanāmaḍai, 1 paruppuviyal, 2 tirupanyāram prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 2½ viṣai of sugar for sprinkling over it; . . .; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi; at this rate 59 palam of chandanam, 2950 areca-nuts and 5900 betels shall be offered yearly.

11-12. The local Śrīvaiṣṇava devotees chanting the Iyal prabandham of Ālvārs are authorised to receive 1 paruppuviyal prasādam offered to Śrī Sudarśana and 2 panyāram per paḍi offered in the name of Śēttalūr Āchchārayyan, Ellappā-Pillai and others. You are entitled to receive the remaining panyāram and tirukkanāmaḍai including the panyāram offered in the name of Ellappā-Pillai..... 11 panyāram per paḍi.. . . shall be distributed among theThe remaining panyāram and tirukkanāmaḍai shall be set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

கத்தனாள் கூல்திருநாள் யில்திருநாள் னாள் ந க்கு அப்பபடி ந ஆக
விசெஷதிவசம் அப்பபடி கூ ஆக திருவெங்கடமுடையான் திருநாள்
திங்களதிவசம் விசெஷதிவசம் உளபட அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி.
நா பூலாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் ஸ கல

7 அடைக்காயமுது நுய இலையமுது ன ஆக சந்தனம் ஸ நா ஆக ஆக
யடுது இலைய ஆக நயது ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்போதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின திருப்பண்ணியாத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்த

9 தானபரம்பரை சனாராதிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார்
எழுத்து இலெவெ ஸ்ரீலெவெஷ்வரெஷெ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Virappannagai, son of Lāpākshi Nandi-Lakku-śeṭṭaiyār, residing at Perunkondai (Penukonda fort) on Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śārvārī, current with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virāpratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-6. the sum paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam is 15,000 naṇṇam :—

117 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nācchīmār while seated in the maṇṭapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,

4 appa-paḍi to be presented on the 4 days of Car-festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Uṇṇai-tirunāl (swing festival),

5 appa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 appa-paḍi on the day of Sahasra-kalāśābhishēkam festival,

5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam (spring festival),

9 appa paḍi on the 9 days of Floating festival,

20 appa-paḍi on the 20 days of Summer festival,

25 appa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 appa-paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-sankramam)

NOTE 1.—The equivalent date of the christian era is 27th January 1541 A.D.

- 12 appa-paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,
12 appa-paḍi on the 12 full moon days,
25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādasi,
13 appa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrṣham,
13 appa-paḍi on the 13 days of the star Punarṣādam,
13 appa-paḍi on the 13 days of the star Uttaram,
1 appa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
1 appa-paḍi on the day of Uṇi-aḍi festival,
1 appa-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the
month of Aṟpaṣi;
1 appa-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭaḡaivār (Ugra Śrīnivasa)
on the day of Uthāna-dvādasi,
1 appa-paḍi on the day of Hunting festival,
1 appa-paḍi on the day of Śrī-Rāmanavami festival and
3 appa-paḍi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival days of
Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja; altogether
300 appa-paḍi to be prepared and offered at Tīrūmalai every
year as your ubhayaṁ.

This sum of 15,000 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

7-8. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅga-ār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 159.

(No. 559—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 2 திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபையமாக நாலாயைக்கர் அங்கணத்தில தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமாளும் னாச்சுமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்படி. னா க க்கு திருநாள் திங்களதிவலம் விசேஷதிவலங்களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி. நா க்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கி நம் ௫ யிருது விபபணம் பதிரய்யாயிரமும திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு
- 3 யிதில் வினாந்த முதல் கொண்டு தம்முடைய மண்டபத்திலே மலைகுதியின்றபெருமாளும் னாச்சுமாரும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருநாள் கூ க்கு திருநாள் க க்கு அப்பபடி. யெ ஆக அப்பபடி. நாயெ திருத்தெர் ச க்கு படி ச உஞ்சல்திருநாள் ௫ க்கு படி. ௫ திருப்பவுத்திருநாள் ௫ க்கு படி. ௫ வலவலகலசாபி-
ஷெகத்திருநாள் படி க தெமனாராகணவசந்தொழுவத்திருநாள் ௫ க்கு படி. ௫ ஜெலக்கிறிடை கூ க்கு படி கூ
- 4 கொடைதிருநாள் உய க்கு படி உய திருவத்தினத்திருநாள் உயிரு க்கு படி உயிரு ஆக திருநாள் அப்பபடி. நாயக திங்களதிவலம் மாதப்பிறப்பு யெ க்கு படி யெ அ(ம்)மாவாடுவெ யெ க்கு படி யெ பவுண-
மை யெ க்கு படி யெ எகா(டு)தகி உயிரு க்கு படி உயிரு மிறுகதிருவம் யெ க்கு படி யெ புணர்பூசம் யெ க்கு படி யெ உத்திரம் யெ க்கு படி யெ ஆக திங்களதிவலம் அப்பபடி. நா விசேஷதிவலம் ஸ்ரீ(டு)சயந்தி அப்பபடி. கெ உறிஅடிநாள் படி க அற்பசிபூராதத்துக்கு படி' க
- 5 உத்தானஎகா(டு)தகிநாள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி. க பாடியவெட்டைநாள் படி. க சிராமநவமினை படி. க உடையவர் திருவத்தினம் துவக்கம் சுல்திருநாள் யெதிருநாள் னாள் நா க்கு படி. நா ஆக விசேஷதிவலப்படி. கூ ஆக திருவெங்கடமுடையார் திருநாள் திங்களதிவலம் விசேஷதிவலம் உள்பட அப்பபடி. நா படி. க க்கு பூவா. சிக்க சந்தனம் பலம் கெ ஆஆஆ ௫ய இலைஆ நா ஆக சந்தனம் பலம் நா - ஆஆஆ யிருது இலைஆ நா. யது
- 6 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-
த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தான-
பாம்பரை சனாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வை(யி)னவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 7 ஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்வராகெஷ வ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishthā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śārvarī, corresponding with the Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāja was ruling the kingdom, this is the śilāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Aṅgarāja.Nāgappayyar,² to wit,

2-6. since you have paid the sum of 15,000 naṅ-panam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkatāśa and other deities with 300 appa-paḍi yearly on the prescribed days as detailed below as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 15,000 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-said 300 appa-paḍi shall be prepared and offered at Tirumalai :—

117 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchīmār while seated in the maṇṭapam constructed by you in the Narasā-Nāyakkar street at Tirumalai during 9 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkatāśa yearly at the rate of 13 appa-paḍi per Brahmōtsavam,

4 paḍi to be offered on the 4 days of Car-festival,

5 paḍi on the 5 days of Uṅjal-tirunāl (swing festival),

5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

1 paḍi on the day of Sahasra-kālāsābhishēkam festival,

5 paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam (spring festival),

9 paḍi on the 9 days of Floating festival,

20 paḍi on the 20 days of Summer festival,

25 paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,

12 paḍi on all the first days of 12 months (Māsa-saṅkramam),

12 paḍi on the 12 new moon days, occurring in every year,

12 paḍi on the 12 full moon days,

25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,

13 paḍi on the 13 days of the star Mṛigasīrsham,

13 paḍi on the 13 days of the star Purarpāsam,

13 paḍi on the 13 days of the star Uttiram,

1 paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,

1 paḍi on the day of Uṇi-adi festival,

1 paḍi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpaśi,

1 paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭatturaivār (Ugra Śrīnivāsa) on the day of Utthāna-Ēkādaśi,

1 paḍi on the day of Hunting festival,

NOTE 1.—27th January 1541 A.D. is the equivalent date of the record

NOTE 2.—This Aṅgarāja Nāgappayyar must have been a body-guard of King Achyutarāya, as his designation "Aṅgarāja" indicates.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

1 padi on the day of Śrī Rāmanavami festival and

3 padi to be offered on the 1st, 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja; altogether 300 appa-padi to be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15,000 areca-nuts and 30,000 betels for distribution during Āsthānam or levee.

6-7. The donor's quarter share of the offered appa-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 160.

(No. 639—T. T.)

[On the south base (inner upper right side) of Paṭṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரமே—ஸ்ரீராமநாமாபிஷேக ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரபுதாப
—அச்சதாராயமஹாராயர் புதுவிநாயகம் பண்ணிஅருளானிறை ஸகா-
ஷ்ட தசாசுபத நமெல் செல்லானின்ற ஸாவடி.
- 2 ரிஸைவசிலுதது—வசுத்த ததிகைபும புதவாரமும் பெற்ற—வசுத்த-
த்துணை திருமலையில் ஸ்ரீராததாரோம கௌரிகமொத்தத்து ஆப-
வதம்பலுத்தது யஜுஸா.
- 3 வாக்ஷாயாச—தது செட்டலார் பொங்கம்பலனாத புத்திர் பிள்ளை—[உல]-
கப்பனுக்கு ஸிராஸாலதம் பண்ணிக்குறித்தபடி தம்முடைய உபய-
மாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் [மார்கழி]மாவலத்தில
திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினுள் நய க்ரு திருப்பொனகம் கடவு—
- 4 அமுதுசெய்தருளும்—நய க்ரு திருப்பொனகம் [சுய] ஆக திருப்பளி-
எழிச்சி திருப்பொனகம் ஈடய ஞானப்பிரானுக்கு னன் நய க்ரு
திருப்பொனகம் நய திருப்பதியில் மொவுணாரான் மொபுரதது
- 5 திருவாழிஆழ்வானுக்கு—க்ரு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந னற் பு
அள இப்பணம் எண்ணுதும் திருவிடையாட்டும்
- 6 எரிகால்வாபளிலிட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யானும் ஞானப்பிரானும் [மொவிநதாரானும்] திருவாழிஆழ்வானும்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஈடிய திருப்பொனகம் னு[ற்றென்]-
- 7 பதம் ஸ்ரீபண்டாரததிலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின புலாதத்தில் விட்டவந விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ
பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற-

- 8 [வ]ததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வநதானபாம்பரை சஞ்ரீதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்வராகள பணியால்
- 9 கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து [|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Wednesday,¹ combined with the star..... being the 3rd lunar day of the ... in the cyclic year Śārvari, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1462 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, in favour of Ulagaṇṇan, .. son of Śeṭṭalār Ponnambalanādhār of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

3-7. 800 nar-panam is the capital which you deposited into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvinda-rājan, Śrī Varāhasvāmi and Śrī Sudarsana with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam :—

60 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (occurring in the month of Mārgaḷi every year) as Dhanurmāsa-pūjā,

30 tiruppōnakam to be offered to Jñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi, as Dhanurmāsa-pūjā,

60 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvinda-rājan enshrined in Tirupati on the 30 days of the Tiruppalli-eḷuchchi and

30 tiruppōnakam to be presented to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarsana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvinda-rājan; altogether 180 tiruppōnakam shall be prepared and offered yearly both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam.

This sum of 800 panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the above-mentioned 180 tiruppōnakam (pongal-taligai) shall be offered in your name.

7-8. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam to you, and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-udaiyān.

NOTE 1 :—The date is irregular. Śārvari year corresponds to 1540 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 161.

(No. 110—G. T.)

[On the west and north walls (inner left side) of the first gōpuram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupatī.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுலி ஸ்ரீஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீ.
விரவ தாவ ஸ்ரீவிர அச்சுததேவமஹாராயர் ப்ரதீவிராச்சியம்
பண்ணிஅருளானின்ற லெகாஸ்டு ஹசாகயந [ருமெல் செல்லா]-
- 2 நின்ற பிலவஸுவகிஸுரத்து ரிஷஹநாயறது ப்ருவபசுத்து த்விதையும
சனிக்முகமையும் பெற்ற [புணர்ப்புசததுளுள்] திருமலையில் ஹானத்தா-
ரொம் ஹாராஜமொத்தத்து ஆபிலாயந-
- 3 ஸுதத்து ரிமஸாகாஜியாரான திம்மலையா புதர் ராயலம் கொண்ட-
மலையற்கு லொஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
- 4 மிட உபயமாக மொவிந்தராஜந [ன]வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
திருப்பொனகம் க ஆக ஹெ க க்கு னன் நாகயரு க்கு திருப்-
- 5 பொனகம் நாகயரு அடைக்காய்அமுது [ரு] இலைஅமுது [ந]
- 6 படியில் மொவிந்தராஜன் ஸஹதியில்..... மும் வாசிக்கவும் நம்பிமார்க்கு
..... தொசைப்படி [க].....அதிரசப்படி [க]... தம்மிட தொட்-
டத்து மண்டபத்தில்
- 7 மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்-
சனம் கொண்டருள எண்ணிக்காப்பு னை சந்தணம் ஸ ந களபத்-
துக்கு மெதித்த சந்தணம்
- 8 ஸ [ரு] சாத்தியருள பந்திர்செம்பு [க].....கலுதிரி [க] பணவினட.....
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி.....
- 9திருக்கனாமடை க அப்பபடி க..... திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்-
றமுது [க 4] அ
- 10 வல்ஆ [உ 4] பெரிஅமுது [க 4] கடலை [க 4]...4 ாருப்பு க [4]
.....கரும்பு ா
- 11 [மா]ம்பழம் உள பலாப்பழம் ரு.....பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு 4 உ
மண்டபம் விதானிக்கிற
- 12 கைக்கொளறகும் சிப்பிய[ற்கு]ம் 4 [உ].....தொட்டத்துக்கு எழுந்தரு-
ளுகிற ...
- 13 [பல்லயந்தலாத்திலும்]..... 4 ச? சவைக்குத் தெவை ஆளு-
- 14 க்கு பயற்றமுது கரு-
- 15 மாருக்கு ஹானத்தார்.....குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு ஸ் க ஆக.....
- 16 திருனா உளபட அமுதுசெய்தருளும்
- 17என்பருப்பு [க 4]..... ஸ- ச அவல்ஆ க 4.....
- 18 [அ]டைக்காய்ஆ சதுரா இலைஆ கூது.....பந்திர்செம்பு [க].....திருக்கை-
வழக்கம் ரொகைபொன் [ரு].....

- 19 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ரெகைபொன் [உாநயந க்கு] கிறயங் கொண்டு விட்ட கார்வெடு பங்கு [ந.ஊ]......தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ௪ [தஉா] ...
- 20 திருவிடைஆட்டவன் எரிகால்வரயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல கொண்டும் பங்கில் விளைந்த முதல் கொண்டும் ஆக இவ்வகை [எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்ட]-
- 21 பெப்பாத்தக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தில் விட்டவன் கிழக்காடு ஸ்ரீலோனாறுக்கு தினவழி பூவாரம் னாழியும்,
- 22 தநிருணன் உநதிருணன் தொடட்டமண்டபத்தில், ... திருப்பண்ணியாரம் ஸ்ரீலோனாறும தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தி-
- 23 ல் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமுடைய சநதான-பரம்பரை சந்திராதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி. ...
- 24 யிந்தச் சநதி னுனறும் நானவழி தொன்மையாக தாமெ பெறக்கடவாகவும் யிப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை
- 25 சந்திராதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 26 கொய்க்கணக்குத் திருநின்றைஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ராகெஷ உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day of the star Pūarpūṣam, combined with Saturday,¹ being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Rūshabha (Vaikāṣi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāyasam Kōndamarasayyar,² son of Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

NOTE 1 —28th May 1541 A.D. is the equivalent date of the record

NOTE 2 —He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podatūru which was a flourishing village in the Drāviḍa country, and a Brāhmana of the Udayagiri-Kannadiga sect, the son of Timmarasa-mantri and Sangamāmbikā, the chief of fortresses such as Ghanagiri (Penukoṇḍa), Udayādri (Udayagiri) and others, the hero who actually accomplished for Kṛishnarāya the planting of the pillars of victory at Simhādri and Śrīkūrmam and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the fifty-six countries (in India). As his father and grand-father had served the Vijayanagara Kings as administrative officers, he also followed in their wake. He was a capable military officer and earned distinction as the actual planter of the pillars of victory at Simhādri and Śrīkūrmam. He was the first general of Udayagiri fort, soon after its capture by Kṛishnarāya on 9th June 1514 A.D. His later gift is registered in this record during the reign of Achyutarāya, and it shows that he continued to hold his position as a viceroy and a general to the end of Achyutarāya's reign. For further particulars vide Tirupati Devasthānam Epigraphical Report Pages 195-197.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

4-20. since you have purchased 3½ share of the wet land in the Kārvāṭu village for the sum of 233 rākhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury previously and the sum of 1200 panam paid by you this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār with the following offerings daily and occasionally as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned share of the land, the following offerings and paḍi shall be prepared and offered on the prescribed days:—

1 vellai-tiruppōnakam (modern ven-pongal prasādam), 50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī Gōvindarājan as your ubhayam; at this rate 365 vellai tiruppōnakam shall be prepared per year

1 dōsai-paḍi to be offered.....1 atirasa-paḍi for Nambimār (temple-priests) . for reading the in the shrine of Śrī Gōvindarājan .

5 palam of perfumed chandanam for Kalabham decoration, 3 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumañjanam (holy bath) to be celebrated for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden mantapam,

1 rose-water vessel 1 pana weight of musk.....to be offered as tirumañjana-paḍi.....1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-paḍi 1 marakkāl of green gram for tiruppanyāram,.....1 marakkāl of.... 100 sugar canes, 200 mangoes, 5 jack-fruits.....

2 panam for torch-bearers, 2 panam for Kaikkōlar and Śippiyar for the decoration of the mantapam,.. while proceeding . to the garden ... while seated in palanquin..... 4½ paṇam for vegetables . for temple cooks . green gram for the trustees of the temple 1 rākhai-pon for the bearers of umbrellas.....to be offered on all days including festivals . 4 rākhai-pon, .. 1 marakkāl of flattened rice,.... 4500 areca-nuts, 5000 betels, of rose-water vessels . and 5 rākhai pon for tirukkai vaḷakkam (sundry expenses).

21-26. We shall deliver the 1 nāḷi (quarter share) of prasādam offered daily to..... and you are entitled to receive the quarter share of the panyāram offered to . in your garden mantapam on the 2nd festival day of.....The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu. This one sandhi-prasādam shall be delivered to you daily gratis.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṇa ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 162.

(No. 411—T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமலிவா ஸ்ரீவி ஸ்ரீவிநாயகாராஜாதிநாயக ராஜவரமெய்யா ஸ்ரீவிநாயகர்
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயகர் அச்சுதாராயலிவாராயா ஸ்ரீவிநாயகம பண்ணிஅரு-
ளாகின்ற ஸகாஷ்டி தசாகுயந ஸ்ரீவிநாயகர் செல்லநின்ற [ஸ்ரீ]வ-
ஸம்வதாரத்து திருநாளுயறறு வலிவ-உவகூத்து வெளண-உமையும்
[ஸ்ரீ]வாரமும் பெற்ற உதிராட-
- 2 தசூத்தத்துணை திருநாயக்கையில் ஸ்ரீவிநாயகாராம் திருமலை சூரநாரியவாரா-
ஷ்டிகளில் வகிசிமொத்தத்தில் [ஸ்ரீ]விநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
ஸ்ரீவிநாயகம் திருநாயக்கையில் ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
ஸ்ரீவிநாயகம் திருநாயக்கையில் ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
- 3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபையமாக திருநாயக்கையுடையானுக்கு
மாகழிமலைவையில் திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் னான்
நய க்கு திருப்பொனகம் நய உ ஸ்ரீவிநாயகம் திருப்பொனகம் மாகழி-
மலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும்
- 4 னான் நய க்கு திருப்பொனகம் நய உ ஸ்ரீவிநாயகம் திருப்பொனகம்
மாகழிமலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் மாகழிமலைவிலை
திருப்பளிஎழிச்சினை திருப்பொனகம் நய உ தம்முடைய பொலி
பொலிபூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இறறை-
- 5 னான் ஸ்ரீவிநாயகத்துக்கு ஒடுக்கி நய ௫ நா இப்பணை முன்னாறு
திருநாயக்கையுடையானுக்கு ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
மாகழிமலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
கம் அறுபதல் ஸ்ரீவி-
- 6 ஸ்ரீவிநாயகம் திருநாயக்கையுடையானுக்கு ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
மாகழிமலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
நய இந்நிலை விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
மாகழிமலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும்
- 7 ஸ்ரீவிநாயகம் திருநாயக்கையுடையானுக்கு ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
மாகழிமலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
நய இந்நிலை விட்டவன் விழுக்காடு [ஸ்ரீ]விநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
மாகழிமலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
நய இந்நிலை விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
- 8 ஸ்ரீவிநாயகம் திருநாயக்கையுடையானுக்கு ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்
மாகழிமலைவிலை திருப்பளிஎழிச்சினை அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
நய இந்நிலை விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரீவிநாயகம் ஸ்ரீவிநாயகம்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARĀYA'S TIME

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees' of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tiruvēṅkaṭattār, daughter of Śīru-Tiruvēṅkaṭa-Chakravartī Ayyangār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers) on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,¹ being the full moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plava, current with the Śalivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. the money paid by you into the temple treasury this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 300 naṭ-panam :—

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of the Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā and

30 tiruppōnakam talgai to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppallī-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā ; thus in total 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati yearly as your ubhaiyam.

This sum of 300 naṭ-panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnakam shall be prepared and offered on the prescribed days every year

6-8. Out of the preparations offered to Śrī Vēṅkaṭēśa the quarter share of the tiruppōnakam due to the donor shall be delivered to Nāṭṭu-Śrīvaishnavas. We shall deliver the quarter share of the tiruppōnakam due to you out of the tiruppōnakam offered to Śrī Gōvindarājan to Kandāḍai Śrīnivāsayan, son of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early aḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-m-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 163.

(No. 410—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 முஹுலெஹு வலி ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸஸெய்ய ஸ்ரீவிரு-
வா.தாவ ஸ்ரீவிரு அச்சுதராயலெஹாராயர் வா.திவிராஜ[ம்*] பண்ணி-

NOTE 1.—The equivalent English date is 8th June 1541 A.D.

அருளாகின்ற ஸமாஸூழ் தசாசுநெ நமெல் செல்லாநின்ற [பிலவ]-
லெவஸூர்த்து மிதுவையற்று அபாபசுத்த தீயொ(டு)தகையும் [செவ்-
வாய்]தழுமையும் பெற்ற புணர்ச்சுநீதித்துணை திருமலையில்

2 ஸ்ரீரனத்தாரொம் பெருளா[ன*]ன மடததுக்கு கந்தான அழகியமண-
வாளஜியர் சிவஜீரான பெரியகொயிலகெழ்வி எதிராஜஜியாக்கு சிலா-
லாலானம் பணணிக்ஞுத்தபடி தம்மிட உபபமாக திருவெங்கட-
முடையான் ஆந்திருக்கொடித்திருளை விடாயாற்றினான் பெருளா-
ளன் திருநகதவனத்து மண்டபத்தில் மலைகுதிய-

3 நின்றபெருமாளும் ஸச்சிமாறும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-
சனம் கொண்டருள எண்ணக்காபடி ன் சந்தனம் ஸ க களபத-
துக்கு மெதித்த சந்தனம் ஸ ஸ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
படி செஷெ[தீ*]தனம் ச) வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயச) அறத-
னாகத்தளிகை க க்கு திருப்பொனகம் ஸ ஆக [தளிகை நயச]
திருக்கண-

4 மடை க அப்பப்படி க) அதிரசப்படி க) வடைப்படி க) இட்டலிப்படி
க) ஆகப் படி ச) அவல்ஆ ச 4 பயறறமுது [உ 4] என்பருப்பு
ஹ பஞ்சதாரா விசை உ) ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ச) அடைக்காயமுது உ) இலைஆ சா திருக்கைவழக்கம் ஸ்ரீரனத்தார்
வகை ச) க்கு 4 ச) சபையார் திருமுன்காணிக்கை 4 க) அது-
சந்தானம் 4 [க] கனகாணிப்பான்

5 4 க) விண்ணப்பம்செய்வார் 4 க) கொயில்அதிகாரி 4 க) தெவை-
ஆள் 4 க) மண்டபக்கொத்தா 4 க) மண்டபம் விதாநிக்க
கை(ய்)க்கொளா 4 க) சிபியா 4 8 ம திருப்பளிதாமத்துக்கு 4
உ ம தூக்கனுக்கு 4 க ஆக திருக்கைவழக்கம் ௭ க 4 ஸ
ஆந்திருளை ஆ[ரு]ந்திருளையில் பவநிளமுத்தருளும்பொது இந்த
மண்டபத்தில் அமு-

6 துசெய்தருளும் அப்பபடி க ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆக
ருய் ம இலைஆ ஈ ஆக இவ்வகைக்கு இறறைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கி நற பணம் அடைய ம இந்தப் பணம் எண்ணுறறு
இருபதாக்கும் திருவிடைஆட்டம் ஊகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-

7 தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரம் [யி]துக்கு விட்டவன் விழுக்காடு
னாலொனதுக்கு ப்ரஸாதம் [அ] க்கு ஸ்டம்புரீவைஜீவாகளுக்கு
பெறும்,..... ப்ரஸாதம், [பிடி] நயஉ க்குஅ க்கு ஸ்டம்பு
ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பெறும் ப்ரஸாதம் [உ] பெருளா[ன*]ன்
மடத்துக்கு கந்தான பெரியகொயிலகெழ்வி எதிராஜஜியர் பெறும்

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

புலாதம் றும் பொருளாள் திருனத்தவனம் பயிர்செய்யுற
ஆளுக்கு புலாதம் கம் படி

5 க க்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் யிட க்கு னாட்டு ஸ்ரீவெண்கவர்களுக்கு
பண்ணியாரம் கம் பொருளா[ள்]ன் மடத்துக்கு கந்தாரான பெரிய-
கொயில்கெழுகி எதிராஜஜியர்க்கு பெறும் பண்ணியாரம் எ ம் னின்ற
புலாதம் பண்ணியாரம் உள்ளது ஸ்ரீராதத்தார் பூவ-சீத்தில் அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் [யி]ப்படிக்கு தம்மிட சிஷஜிபரம்பரை
சனாதிபதியை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(ய்)ஜி-

9 வாகு பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைநாடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜிவராகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! This is the ślāṣṣanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Tuesday,¹ combined with the star Punar-pūṣam, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyuta-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, in favour of Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, disciple of Aḷagiya Maṇavāla Jiyar and manager of Pēraruḷālan maṭham at Tirumalai, to wit,

2-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār, the sum of 820 naṅ-panam was paid by you into the temple-treasury this day and as we are authorised to invest this sum of 820 panam in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the offerings, padi and articles shall be presented on the prescribed days (as detailed below), as your ubhayam :—

6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 palam of chandanam and 1 uḷakku of oil for tirumaṇḍanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṅa Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your Pēraruḷālan flower garden on the day of Viḍṇyāṅgi festival during Āni-Brahmōtsavam,

4 tirumaṇḍana-paḍi dadhyōdanam, 24 vellai-tiruppōnakam and 1 ardha nāyaka-taligaḷ consisting of 6 tiruppōnakam to be presented as tirumaṇḍana-paḍi along with the 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 4 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of sesame, and 2 viṣai of refined sugar; and 4 palam of chandanam, 200 areca nuts and 400 betels,

4½ panam for 4½ vagai (officials of the trustees), 1 panam for the councillors as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kangāṇippān, 1 panam for Vinnappam seyyār, 1 panam for Kōyil-adhikāri (temple

NOTE 1.—21st June 1541 is the corresponding date of this record,

manager), 1 panam for the temple cooks, 1 panam for the mason, 1 panam for Kaikkōlar for the decoration of maṇḍapam, 3 panam for the śilpi (artisan), 2 panam for flowers and 1 panam for tūkkam; altogether 1 rākhai-pon (gold coin) and 6 panam shall be paid from the temple-treasury; and

1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while seated in this maṇḍapam on the 6th festival day of Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai.

7-9. As arranged by you, we shall deliver 32 pḍi (handful) of prasādam to the local Śrīvaiṣṇavas 2 prasādam to the Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas, 5 prasādam to Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pāraruḷālan maṇḍam, and 1 prasādam to the servants cultivating the Pāraruḷālan flower-garden out of the 8½ prasādam and... out of the prasādam offered. We shall also deliver 6 panyāram to the Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas and 7 panyāram to Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar, the manager of Pāraruḷālan maṇḍam out of the panyāram offered. The remaining prasādam and panyāram shall be reserved by the Sthānattār for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṅga-ṅir-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 164.

(No. 325—T. T.)

[On a slab in Paḍi-pōḷu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- | | | | |
|----|-----------------------|----|-------------------|
| 1 | சுமலவா ஸவலி ஸ்ரீமதவா. | 14 | கிழமையும் பெற்ற |
| 2 | நாஜாயிராஜ நாஜவர. | 15 | வெநகூத்தத்தன |
| 3 | வெஸ்ர ஸ்ரீவிவதாவ | 16 | ள் திருமலையில் வ |
| 4 | ஸ்ரீவி அக்கதராய- | 17 | நத்தாரொம் அக்க- |
| 5 | வெநாயா வுதிவிநா. | 18 | தராயவெநாயா. |
| 6 | மீதம் பண்ணிஅருள- | 19 | ர அரமனையில் |
| 7 | நகின்ற சகாஸ்யம் | 20 | ...யார் மல்லயர் |
| 8 | தகாசுந நமெ- | 21 |க்கு ஸரார. |
| 9 | [ல் செல்]லாகின்ற | 22 | வநம் பண்ணி- |
| 10 | பிலவவ்வஸ்ர- | 23 | குடுத்தபடி தம்மு- |
| 11 | த்து கற்கடகனாயந்- | 24 | டைய ஓபயமா- |
| 12 | று புவபசுத்த து- | 25 | க.... விட்ட... |
| 13 | தியையும் னாயந்- | 26 | ..... |

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

1-21. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Mallayyar in the palace of Achyutarāya Mahārāya on the day of the star Makham, combined with Sunday,¹ being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka (Āḍi) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

for the purpose of providing the following offerings you have granted.....

No. 165.

(No. 465—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்தி ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீநமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராயமஹாராயர் புதுவிநாகிழி பண்ணிஅரு-
ளாகின்ற ஸகாஸ்தி தசாகாயக நமெல் செல்லாகின்ற பிவ்வலிவகி.
சாத்து சிக்கலுற்று பூவபேசுத்து அரதெசியும் புதவாரமும் பெற்ற
உத்திராடத்துளை திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் கொபாலமொதித்து
[திருவக்கரை]யிலிருக்கும் மொபாலசெட்டிகளில் கச்சிராயக்கொரை
பிறவிக்குறல்லார் அந்தகாலநதிர்த்தார் புதீர் எல்லப்பாபிள்ளைக்கு பிலா-
வாலிநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாத்தையில் பூவபேசுத்து
- 2 தெசமிமுதல் துவாதெசுவரைக்கு கட்டளைபண்ணின [திருளகாதசி திரு]-
ளை னான் னு க்கு..... மண்டபத்துக்கு மலைகுதியின்றபெருமானும்
னாச்சிமாரும் திருவாழிஆழ்வானும் செனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி
அங்குராற்பணம் அகிவலித்து.....அமுதுபடி ௩ 4.....இனாழி
... ..மண்டைக்கும் திருப்பொனகம் உ க்கும் கன ௪ க்கு திருப்-
பொனகம்.....புதிமைக்கு.....என்பொடி ௭௭ எண்ணைக்காப்பு ன்
வீதனத்துக்கு நெய் உரி பால் உரி தயிர் உரி.....
- 3புல்லு சமுதை கொணவெருகிறவாளுக்கு 4 [க].....தெங்காய்
ய வெல்லம் கிசை ? னான் ௩ க்கு அடைக்காய்அமுது ஈருயி
இலைஅமுது ௩௩.....திருமஞ்சனத்துக்கு னான் ௧ க்கு ௭௩௭
நதா அமுதுசெய்தருளும் வகை யாகசாஸையில் அமுதுசெய்தருளும்
வகை னான் ௩.....மலைகுதியின்றபெருமானுக்கு இரவு.....திருப்-
பொனகம் ௧௩ திறத்தவாரினா யாகசாஸையில் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ௧ அருணஉதையவெனையில் மலைகுதியின்றபெருமா-
ளும் னாச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்த-

NOTE 1 :—The day corresponds to 24th July 1541 A.D.

4 குளி [ஞாநப்பிரான்] ஸ்ரீநகரத்தில் எழுந்தருளி திறத்தம் ப்ரஸாதித்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கூ ஆக னான் கூ க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உயிஎ..... க்கு னான் கூ க்கு திருப்பொனகம்.....ஆசாரியதெக்கணைக்கு 4 கூ முதல்திருநாள் காலத்தில் திருவாழி ஆழ்வான்¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the day of the star Uttirādam; combined with Wednesday,¹ being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha (Āvanī) month in the year Plava, current with the Śaivāhāna Śaka 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa viīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śāsthanam executed by the Śihānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Pillai, son of Kachchirāyakkōṇār Pīṇavikku-Nallār Andhakālam Tīrtār, of Gōpāla-gōṭṭa, one of the Gōpāla-śeṭṭis residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-4. for the purpose of conducting Mukkōṭṭi-Ēkādaśī festival to Śrī Vēṅkatēśa for 3 days from the day of Daśamī, being the 10th lunar day of the bright fortnight, occurring in the month of Mārgaṣīr.....the following articles shall be issued from the temple-store

the aṅkurārpanam ceremony shall be conductedwhile Śrī Malai-kunyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, Tiruvāḷi-Āḷvān and Sēnai Mudaliyār seated in the maṇṭapam 3 marakkāl of rice . for the 2 tiruppōnakam and 1 maṇḍai.... 6 pots of prasādam.....for the images 2 nālī of sesame powder 1 uḷakku of oil ; for tirumaṇṇjanam 1 urī of ghee, 1 urī of milk, 1 urī of curds,.....1 paṇam for the supply of sacred grass and Samits..... 10 cocoanuts, ½ vīṭai of jaggery ; 150 areca-nuts and 300 betels for 3 days ;3 uḷakku and 1 ṇāḷakku of oil for tirumaṇṇjanam per day to be offered on the 3 days.....16 tiruppōnakam to be offered to Malaikunyaninṅa-Perumāl as night offerings, 1 tiruppōnakam to be presented in front of the Yāgaśālai on the day of Tīrthavāri, 9 tiruppōnakam to be offered after the Tīrthavāri while Śrī Malaikunyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmī in the early morning of the Tīrthavāri day..... altogether 27 tiruppōnakam to be offered on these 3 days . for the 3 days 3 paṇam for Āchārya dakṣiṇā,.....to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) during early morning of the first festival day.....

1. The rest of the inscription is lost.

NOTE 2.—The date corresponds to 3rd August 1541 A.D.

[On the north wall (inner side) of Vagapadi room and the next verandah in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsyaṁ Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 — ஸகா[ஸ்]ர தசாகயந நமெல் செல்லாநின்ற பிலவலஃவஹீரத்து
[வ்ரஸிசு]னயற்று அபரபகஷ்த்த ஁சிகையும் சனிவாரமும் பெற்ற
ரொஹிணி ன் திருமலையில் ஹானத்தாரொம் கௌண்டிஹீமொத்தது
ஆபலும்பலுத்தது எஹுசாகா஁ராயரான [ராசி]ராஜாநின் புத்ர்
மொஹீந்தராஜாவுக்கு ஸிஹாஸாவஹம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 2 — [திருப்]பொநகம் [நய] ஆடைக்காயமுது [நா] இலையமுது [கா]
—மிறுகசிருஷம் க க்கு தம்முட மண்டபத்தில் எ[ரி]அருளி அமுது—
செய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும்.....தைஅமாவாவெஹீ ன்.....
உஞ்சல் திருனில்... ..—
- 3 — செ[ன]முதலியார் ஆழ்வார்.....—அதிரலிப்படி க பாடியவெட்டை—
னன்.....வைகாசித்திருனன் ஆநித்திருனன்.....—
- 4 — படி ந நம்மாழ்வார் திருவெ[஁]ர்த்துக்கு படி ந க்கு... ..ஆக
ஹ க க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்.....அதிரலிப்படி.....மிறுக—
சிரிஷம் யந க்கு அதிரலிப்படி யந—
- 5 — ஸ்ரீகஜீராயனுக்கு அதிரலிப்படி உ எழாந்திருனன்—திருநான் திரு—
வனந்தல்லா படி.. ..எண்ணைஆட்டலுக்கு ஸ்ரீகஜீராயனுக்கு படி க
கொடைத்திருனனில்.....செனமுதலியார்—
- 6 — வில் மொஹீந்தராஜன் திருவநந்தன்.....—ஆக ஹ க க்கு அதிரலிப்—
படி.....அடைக்காயமுது ன இலையமுது உா.....தொப்புக்கு எழந்—
தருளு[ன*]கயில் படி க—
- 7 — க்கு திருப்பொநகம் நய ஆக இந்த வகை அமுதுசெய்தருளும்—
மெதித்த சந்தனம் பலம்.....ஆக இந்த வகை நடக்கும்படிக்கு
கட்டளைபண்ணி இற்றைனன் விட்ட... ..இந்த ஸாமத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொஹிநதப்பெருமாள் ன்வழி அமுதுசெய்தரு—
ளும் திருப்பொநகம் [உ]—
- 8 — உரி தயிர்அமுது கறிஅமுது உப்பமு[து*] மிளகமுது அடைக்கா—
யமுது.....ச[ற்]கரைஅமுதுபுலாநிக்க சந்தனம் பலம்
[நாகயஅ] அடை—
- 9 — செய்ஆ நய உ பயற்றமுது ... யமுது கறிஆ மிளகுஆ.....இலை—
யமுது..... ஸ்ரீபண்டாத்திலெ.....விட்டவன் விழக்காடு னலில் ஒன்—
றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற[து]—

- 10 —...தெவை சிங்கமுறை ப[ணி]முறை கைகொளந நிககி நின்று நிற்-
வாகம் யெ—
11 —¹.....

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of (Sāluva) Gōvindarājā, son of Rāchirājā of Kauṇḍinya gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Saturday,¹ combined with the star Rōhinī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Plava, corresponding to the śaka year 1463, to wit,

2-7. since you have granted the village of.....for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Sānai Mudaliyār and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-said village the following offerings shall be made from the temple funds :—

2 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily.....

30 tiruppōnakam to be offered along with the 300 areca nuts and 600 betels

1 atirasa-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of...

.....on the day of Tai-Amāvāsai.... on the day of swing festival, Sānai Mudaliyār and Ālvār 1 atirasa-paḍi to be offered.....on the day of Hunting festival.....during Vaikāśī and Āni Brahmōtsavam,.....3 atirasa-paḍi to be offered.....3 paḍi to be offered during Adhyayanō'savam celebrated for Nammālvār ; altogether atirasa-paḍi to be presented in your maṇṭapam; 13 atirasa-paḍi to be offered on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every month,..... 2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Kṛiṣṇa.....on the 7th festival day,.....on the day of Śāshavāhanam festival,... ..1 paḍi to be presented during eṇṇai-āḍal festival, during Summer festival,to Śrī Viśhvakṣēna... . atirasa-paḍi every year . ..100 areca-nuts and 200 betels..... 1 paḍi to be presented while visiting the grove of.....

.....curds, vegetables, salt, pepper, areca-nutssugar.....368 palam of chandanam,areca-nuts and.....betels for distribution 30 nāli of ghee,.....green gram.... vegetables.....and all these articles shall be supplied from the temple-store.

We shall deliver the quarter share of the paḍi and prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be delivered to temple-cooks, Singamuḡai, Panimuḡai, Kaikkōlan.... deducting this the balance of the prasādam we shall set apart for distribution among the 12 nirvāham (members) of the Sthānattār.....

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 .— 5th November 1541 A D. is the equivalent English date.

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ வஸூஸ்ரீ ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸர ஸ்ரீவிர-
புத்ராவ ஸ்ரீவிர அச்சுதராய(ர்)மஹாராயர் பூதீவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளானிற ஸகாஸ்டி தசாகயிக நமெல் செல்லாகின்ற பிலவ-
லாவஸீசரத்து யனு[ற]னயறறு அபாபசுத்த வுததமியும் சுக்கிர-
வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துனா(த) திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம்
- 2 சனூதிரியிலிருக்கும் மிவுத்தமமொத்தத்தில் ஆஸ்வலாயநகுத்திரத்தில் ருக்கு-
லாமாகுலாயரான ஸூயிதா எல்லப்பாபட்டர் புதிர எல்லப்பயனுக்கு
சிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் மிஅல தமமிட சென்மநகூத்தம்
- 3 சித்திரைனா அமுதுசெய்தருளும் ஸூ க க்கு நகூத்தம் மிக க்கு
அப்பபடி மிக ஆக யிந்த வகையள எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு யிற்றைனா தாம் ஆதினாட்டு சிர்மையில் விட்ட ரதகெவுள்ளி-
மி[ர*]மம் க க்கு ரெகை வராகன் உா உததமபள்ளிமி[ர*]மம் க க்கு
ரெகை வராகன ன ஆக மி[ர*]மம் உ க்கு ரெகை வராகன் நா
யிந்த வராகன
- 4 முன்னாற்றுக்கும்(த) திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் மிஅ வருஷம் க க்கு சித்திரை
நகூத்தம் மிக க்கு அப்பபடி மிக க்கு உண்டான [தவஸூ]ம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூஸாதம் பணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவி-
- 5 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-கூத்தில அடைப்பிலெ
பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூதிதீ-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this stone record in favour of Ellappayyan, son of Bhātanaṭha Ellappā Bhaṭṭar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā residing at Chandragiri on Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Plava, corresponding with the Śāka year 1453 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 —8th December 1541 A D is the English equivalent date.

2-4. since you have granted two villages, viz., Rathagevuḷi yielding an annual income of 200 rākhai varāhan (gold-coins) and Uttamapalli yielding an annual income of 100 rākhai-varāhan situated in Ādināḍu-śirmai this day in favour of temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvākatamuḍaiyān (Śrī Vākaṇṇasa) with the following offerings daily and occasionally as detailed below as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned villages the following paḍi offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

18 vellaḷi tiruppōnakam to be offered to Śrī Vākaṇṇasa daily in your name, at this rate 6570 vellaḷi-tiruppōnakam to be offered yearly and

13 appa-paḍi to be presented on the 13 days of the star, Chittirai occurring in every month, being your monthly birth-star.

5. The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early āḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May these the Śrīvaishnavas protect !

No 168

(No. 360—T T)

[On a stone laying in the north west corner of west Māda street at Tirumalai.]

Text

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1 [உ] பிலவ ஸ்ரஹ மாகழி பீர் | 11 [னைக்கு] தெற்கு அச்சதார- |
| 2 உயிந உ திருவெங்கடமு- | 12 யமகாராயரிட பட்டமகாஷி- |
| 3 டையான் ஸ்ரீபண்டார- | 13 வியார வரதாசிஅம்மனுக்கு |
| 4 த்தாரொம் சலக்கராச சிறு- | 14 [யி-மராக] திருவெங்கடமு- |
| 5 திருமலைராசாவுக்கு நிலக- | 15 டையான் ஸ்ரீபண்டாரத்- |
| 6 றயசாதநம் பண்ணிக்குடு- | 16 துக்கு . லுக்கு லூ- |
| 7 த்தபடி திருமலையில் திரு- | 17 மற்றுபது பொன் குடுத்து |
| 8 வெங்கடமுடையான் மெ- | 18 நிலவ கொண்டு கட்டுவி- |
| 9 ற்கு திருவிதியில் [மெற]கு...வ- | 19 த்த வரதாசிஅம்மன் அங்கு- |
| 10 டக்கு...திருமலை[யங்கார் ம]- | 20 [ண] திருவிதி [\|\| *] |

Translation

1-20. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this sale deed for land in favour of Salakarāja Śīru-Tirumalarāja on 23rd day¹ of the Mārgaḷi month in the year Plava.

NOTE 1:—This day corresponds to 21st December 1541 A.D.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

As we have received from you the sum of 120 pon (gold-coins) in favour of the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) of Śrī Venkaṭṣa you are hereby authorised to erect Varadāji-amman-angaṇa-tiruvīdhi (a street dedicated in the name of queen Varadāji amman) situated to the west of . . and north of Tirumalayyangār's house site in the West Māḍa street at Tirumalai for the merit of Varadāji-amman, the queen of Achyutarāya Mahārāya.

No. 169.

(No 2—G. T.)

[On the south wall of the inner pradakṣinam in the shrine of
Pārthasārathisvāmī in the first prākāra of Śrī Govindarājasvāmī
Temple at Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஸி ப்ரீஹஸுராஜாயிராஜ ராஜவரஸௌர ப்ரீவிரு-
வ்ராவ ப்ரீவிரு அச்சததெவஹாராயர் வ்ரதிவிருஜித பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாந்தம் தசாகயக ந்மெல் செல்லாநின்ற [பல்வ]-
ஸவசிரதது கௌனாபிறறு புவ-பசுத்த [பஞ்சமியும் சுரு]-
- 2 [வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி தகத்திததுநாள்] திருமலையில் தானத்-
தாரொம கொயில்கணகரு திருநின்றஊருடையார் கிராமப்பிள்ளை
அதனநதி சிவ்வன புதின [ஸ்ரீராம]அய்யங்காருக்கு [சிலா]வாரவனம்
பண்ணிக்குததபடி.. .திருனிலை
- 3 முதல்திருனா.. .கொயில் முநி . . . கிழமைனா சாததிஅருள திரு-
முன... [பொலி]ஊட்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருவொலக்-
கம க க்கு திருப்பொருகம் உயி க்குதிருக்கணுமடை க கரு
.. ..அப்பபடி க க்கு பணம் கூ..... வகைப்படிக்கு விபரம்.....
வடைபடி க க்கு
- 4தொசைப்படி... படி க க்கு [பணம் நு] மனெகரப்படி க க்கு
பணம் [நு] ஆகப்படி... [பெருங்]கொண்டைசொமையில் குண்டன்-
ஆனாமததில் காசிபொத்தித ஆபவழைப்பகுத்தி.....எஜுசா-
- 5 காத்திராரான ...க்கும அதிரஸிப்படி க க்கு பணம் கூ ஆகப படி
[அ கரு] பச்சைப்பருப்புக்கு [பா]னக்கடன் கூ க்கு பெல்லம்
விசை கூ க்கு.... திருப்பணதிரத்துக்கு.....
- 6 பழம் ஈ க்கு பணம் [நு]... .தெங்காய னுயி கரு.....நுயி க்கு.....
சந்தனம்.....கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம்.....திருப்பளித்தாமம்.....
கலிக்குகைக்கும்
- 7வங்க.....ஆக.....
- 8ஊச்சிமாரும் தானத்தா... .திருவெ..... எழுந்தருளப்பண்ணி,.....
தில் .. திருவாயமொழி [சாத்துமுறை]பண்ணி.....எறியருளி.....
புராணம் கெட்டருளி திருவாராதனம்.....குடித்த.....சிலாசாதன.....

- 9 வகை.....தூக்கம் ¹ க்கு [பணம் ௪] திருமுகமண்டலத்துக்கு
[கெம்பூரா]கம்பூரம் தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௪) அமுதுசெய்தருளும்
வகைக்கு.....செய்தருளும் .. .
- 10 இந்த வகைப்படிக்கு விபரம் இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ சகியன்-
படி ௧ க்கு பணம் ௬ ஆகப் படி ௪ க்கு ௭- ௨...உச்சம்...
ஓரலையன் புதிர் ராயலம் திருமுக...அப்பபடிக்கு ௧ க்கு ..பரமெ-
சாமங்கலமுடையார்...தொசைப்படிக்கு...
- 11 ஆகப்படி...திருப்பொனாகம்.. ௪ க்கு பணம் ௨ பெரிஅமுது ய 4 க்கு
பணம் ௩ பாகுசெற்க.. கரும்பு [௨௮] க்கு பணம் [௬] இளநிர் ௪
க்கு பணம் ௪.. பொது பூலாதிக்க...அடைக்காயமுது ௩௪ க்கு
இலையமுது ௬௪ க்கு . கைக்கும
- 12 ..,௪ சந்தனம்.. சந்தனம் பலம் ௩ அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி-
௧ க்கு பணம் ௩...பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧...அடைக்கா-
யமுது ௫ய இலையமுது ௪...
- 13 .. பெரிய.. முறையில் எட்டு திருவிதியும் செஷவாகனத்தில் எழுந்தருளி
..... பண்ணி...ளுக்கும் திருமுன்காணிக்கை . மண்டபத்துக்கு எழுந்-
தருளி...
- 14 .. மண்டபத்தில்...க்கு படி ௧ ஆக படி ..கொவிலகளில் . கொவிற்த-
- 15 [ராஜன் விசெஷதிவலம் ஆவணி[மாதத்]திலெ ..கொவிற்தராஜன்...திரு-
விதியும் [வாச]..... ஆழ்வார் . கொவிற்தராஜன் பல்ல[யந்]துலாத்திலும்
கிஷ்டனும் நாச்சிமாறும் திருவாழிஆழ்வாணம்...பூலாதித்தில்.. சந்த-
னம் பலம் ௩...
- 16 .. னாள் பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ய] க்கு பணம் ..த்தில் . [திருவத்]-
தியெனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௧ க்கு [பணம் ௩]
திருப்பணதி(ய)ராம்... யும் பூலாதி[க்க] சந்தனம் ௪ ௧ அடைக்-
காய்அமுது ௫ய இலையமுது ௪.....ஆழ்வார்திறத்தத்துக்கு எழுந்தரு-
ளும்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்...
- 17திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்... ..இட்டலிப்படி-
௧ க்கு பணம் ௫.....வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி-
௧ க்கு பணம் ௩... ..வெல்லம் விசை ௧ க்கு பணம் ௧.. ...
- 18திருப்பளித்தாமம்.....செவிக்க.....தெவையும் சிங்க[முறை] பணி-
முறை.....
- 19விசாகத்துகைக்கொளருக்கு..... பெருமாள்..... (கெருட வாக-
னத்தில் எழுந்தருளப்பண்ணி..... ஆழ்வார்திறத்தத்தில்.. ..எழுந்தருளப்-
பண்ணி.....த்தில்.....ஆழ்வார்களை.....
- 20 த்துக்கு முன்.....எழுந்தருளி.....ஆழ்வார்க்கும் பூவயிஜீவர்களுக்கு...
- 21 க்கு பணம் ௪ ?..... ஆக கொவிற்தராஜன் விசெஷதிவலம்.....
கொயில்.....

- 22 ன் கொவிந்தராசன்.....எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....திருமஞ்ச-
னம் கொண்டருள.....திருப்பணலிராத்துக்கு.....பெல்லவிசை க க்கு
.. ..
- 23சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது றுய இலையமுது றா திருக்-
கைவழக்கம்.....விண்ணப்பஞ் செய்வார்கள.....கொவிந்தராஜன்.....
எட்டுதிருவிதியும் எழுந்தருளப்பண்ண.....செவிக்க..... திருக்கைவழக்-
கத்துக்கும்.....
- 24வழிக்கு.....சிரமப்பிள்ளை சித்தயன்.....மண்டபத்தில் கொவிந்த-
ராஜன் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு.....
சந்தனம் பலம் உ..... இ[வவகை].....திருமுன்காணிக்கைநம்பி-
மார் பணம் கதிருப்பதியார்..... எழுந்தருளி கிழமண்டபத்[து]-
- 25 க்கு கொவிந்தராஜன் வன்னிமாத்துளன்.....தொசைப்படி க க்கு.....
சந்தனம் பலம் உ.....திருமுன்காணிக்கை.....பாடியவெட்டை.....
சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது றுய இலையமுது றா திருமுன்-
காணிக்கை.....
- 26எம்பெருமாநடியார்
- 27 பயது.....வெல்லவிசை ீ க்கு.....க்கு பணம் வாசு.....புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது றுய க்கும இலையமுது றா க்கும்
[பணம் க.].....ஆக பணம் சயச.....
- 28திருக்கைவழக்கம் பணம் கூ ஆகதிருஞன்.....எ- றுயசு
இந்த பொன் அன்பத்தாறுக்கும்.....இதுஞன் சிபண்டாரத்தில்
பொன்னிட்டு கெல்லுவித்து.....
- 29 பொன் அன்பத்தாறுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக.....
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொனதில் புலாதிக்கும் வகை திரு-
வெங்கடமுடையான் திரு.....புலாதித்தருளி.....கொவிந்தராஜன்...
- 30 திவசத்துஞன் தொன்மையாக புலாதிக்கும்.....கொவிந்தராஜன்
ஆவணிஅவிட்டத்துக்கு.....சுகியன படி க தொசைபடி க.....ஆகப்
படி.....ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் ஸ்ரீராமநவமிக்கு.....தொசைப்படி க.. ...
புலாதிக்கும் இட்டலிப்படி க.....
- 31 கம் ச தொன்மையாக புலாதிக்கும் தத்திஷதனம் ச வகைப்படி...
பொய் நிக்கி நின்ற புலாதம் பண்ணியாம் விட்டவன் விழுக்காடு
ஞலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தான-
பாம்பரை சஜாதித்தயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணு-
வாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணுவருகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple on Friday,¹ combined with the star....., being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Plava, corresponding with the Śaka year 1463 while Śiṁman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Viṇpratāpa Śrī Vira Achyutaiṇya Mahārāja was ruling the kingdom, in favour of Śrīrāmāyāṅgār, son of Śrīrāmappillai alias Adanandi Kṛṣṇaiyyan, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣṇan, Śrī Sudarsana and Ālvārs, the sum of 56 pon (gold coins) was paid by you into the temple treasury, and as we are authorised to invest this sum of 56 pon in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhayam :—

.. on the first festival day in front of the temple .. 1 tiruvō-lakkam containing 27 tiruppōnakam to be offered as your poliyūṭṭu, for 1 tirukkaṇṁmaḍai . 6 panam for 1 appa-paḍi for 1 vadai-paḍi .. 1 dōsai-paḍi . 5 panam for 1 maṇḍhara-paḍi 6 panam for 1 aṭṭirasa-paḍi; thus in total 8 paḍi, all these 8 paḍi to be offered in the name of of Kāṣyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus sākṣhā residing in Kundannālu village situated in Penukonda-sīrmai, . 6 viṣai of jaggery for 6 potfuls of pānakam and green gram .. tiruppanyāram

6-20 .. 3 panam for 100 fruits for 50 cocoanuts ... gembūra camphor. flowers ... on the day of Tiruvāymoli sārūnurai . on hearing Purānam after worship.. . . 4 panam for $\frac{1}{2}$ weight of 4 panam for 1 weight of gembūra camphor for the decoration of God's face, .. 5 panam for 1 iḍḍai-paḍi, 6 panam for 1 sukhīyan-paḍi . thus in total 2 rākṣai-pon for 4 paḍi . as the ubhayam of Rāyasam Tirumukan son of Narasayyan of .. for 1 appa-paḍi Paramēśvaramangalamudaiyār, . for dōsai-paḍi tiruppōnakam 2 panam for 4 . 3 panam for 10 marakkāl of parched grain, .. 6 panam for 200 sugar-canes, 4 panam for 100 tender cocoanuts ... for general distribution for 300 areca nuts and 600 betels, . for 3 palam of chandanam, .. 3 panam for 1 dōsai-paḍi to be offered . 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution after procession through the eight streets, seated on serpent vehicle seated in this maṇṭapam . for Śrī Gōvindarājan in the month of Āvanī as viṣṣha divasam (occasional festival) while Śrī Gōvindarājan was seated in palanquin and Śrī Kṛṣṇan, Nāchchimār and Śrī Sudarsana were seated in .. 3 palam of chandanam . for 10 palam of chandanam 3 panam for 1 dōsai-paḍi to be offered during Adhyayārōtsavam tiruppanyāram 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution while proceeding to Ālvār-Tīrtham .. to be offered while seated in the maṇṭapam to be presented after tirumaṇḍjanam (holy bath) .. 5 panam for 1 iḍḍai-paḍi . 5 panam for 1 vadai paḍi, 3 panam for 1 dōsai-paḍi, . 1 panam for 1 viṣai of jaggery, . flowers . for temple-cooks, Singamurai and Panimurai . for the star

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Viśākham . to Kaikkōlar . . while seated on Garudavāhanam while proceeding to Ālvār-Tīrtham . . Ālvārs.. and Śrīvaishṇavas.

21-30. . on the special festival day for Śrī Gōvindarājan . for tirumañjanam (holy bath) for tiruppanyāram.. ... 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.....for sundry expenses.....as the ubhaiyam of Śrīrāmappillai Siddhayyan..... 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam.... 2 palam of chandanam..... tirumunkāikkai (cash offering) ... 1 paṇam for Nambimār (temple priests).....for Tirupati residents . . . while Śrī Gōvindarājan was proceeding towards the mantapam on the day of Śamī tree festival..... 1 dōṣai-paḍi..... 2 palam of chandanam..... cash-offeringon the day of Hunting festival..... 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels..... as cash-offering..... for temple damsels.. .. green gram.. ...for ½ viśai of jaggery.... 3 paṇam for 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels intended for distribution... .. thus in total 44 paṇam... . 9 paṇam for cash-offeringTiruvēṅkatamudaiyānŚrī Gōvindarājan.....for free distribution on the day of.....on the day of Āvanī-Avittam for Śrī Gōvindarājan..... 1 sukhayan paḍi, 1 dōṣai-paḍi.....on the day of Śrī Rāma-navamī for Gōvindarājan..... 1 dōṣai-paḍi... 1 iddali-paḍi for distribution.....

31. 4 dadhyōdana-prasādam shall be distributed.....we shall deliver you the remaining prasādam and panyāram. The balance of the prasādam we shall receive for distribution at the early aḍaiappu

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 170.

(No 421—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸே வுலி ஸ்ரீஜந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீ. விருவ்ருதாவ ஸ்ரீவி அச்சுதராயமஹாராபா ஸ்ரதுவிராஜித் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஸூழ் துசாகயக நெமல் செல்லாநின்ற பிலவ- ஸம்வசீஅர த்து குப்பனயற்று
- 2 அபரபசுத்த எகா(டு)தசியும் அக்கைவாரமும் பெற்ற பூராடகசுத்தத்துஞ்- றிருமலையில் வீரனத்தாரொம சலகய்யடுவமஹாராசாவிந புத்ரர் [சி]வக- ராசாவுக்கு ஸ்ரீலாஸாஸநம பண்ணிககுடுத்தபடி தமமிட உபயமாக கைருதியநி-
- 3 ன்றபெருமான் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுதெய்- தருளும் ஓலு க க்கு அப்பபடி நூடு தம்மிட பொலெ பொலியூட்-

டாக [நடக்கும்]படிக்கு கட்டளைபண்ணி இற்றைஞர் தாம் பூரிபண்
டாரத்துக்கு ஒடுக்கை நம் 4 யிருத

- 4 இப்பணம் பதிகப்பாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊரகளில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுறியநின்றபெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் இஃக க் கு அப்பபடி நூலு ஆக ஆக யிருத
இலைஆக நடவது சந்தனவு ல நூ ஆக
- 5 யிந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்னு
தமமிட ஆசாரியா ஸாஷஷணமொத்தத்தில் ஆபவடிபருத்தில் என்
ஸாமாஷியாராக திருமலை
- 6 சொட்டை குமாரதாத்தயங்கார் குமார் திருமலைதாத்தயங்கார் பெறக்
கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக
வும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூரத்தித்தீவரை நடக்கக்
கடவதாகவும் யிப்படிக்கு பூரிவைவிவர்கள் பணி-
- 7 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து யிவை பூரி-
வைவிவருகென வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śiśāsānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Singarājā, son of Salakayyadāva Mahārājā on Friday,¹ combined with the star Pūrāḍam, being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 15000 naṇṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniya-ninga-Perumāḷ with 300 appa-paḍi yearly as your ubhayam—we shall utilise this sum of 15000 naṇṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned 300 appa paḍi shall be prepared and offered along with the 300 palam of chandanam, 15000 areca nuts and 30000 betels on the prescribed festival days.²

5-7. The donor's quarter share of the offered appa prasādam shall be delivered to your Āchārya (religious teacher) Tirumalai Tāttaiyangār, son of Tirumalai-Sottai Kumāra Tāttaiyangār of Śāthamarshna-gōtra, Āpastamba-śūtra and Yajus-śākhā, as arranged by you ; and the balance we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine,

NOTE 1.—This day corresponds to 10th February 1542 A.D.

NOTE 2.—The days are the same as mentioned in No. 81,82,83,84,86 and 110.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅṅa-ṛ-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 171.

(No. 68—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸுஸு ஸகாஸு துசாஸு நமெல் செல்லாநின்ற...
- 2 ம திருக்கொடித்திருளு...மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் னுள் உ க்கு யிட்டலிப்படி உ ஆக இவ்வகை பெல்லாம் பொலியூட்டாக கட்டி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு [ரு] இப்பணம்...
- 3 [ஸ்ரீபண்டாரத்திலே] விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீபந்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வடை படி க க்கு வடை யு வஞ்சககொபன்மடத்து மடபதி...
- 4 ஸ்ரீபந்தம் அப்பம் உள்ளது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ மாகவும் இட்டலிப்படி...விட்டவன் விழுக்காட்டில் னுளிலொன்றும்...¹

Translation

1. Hail, Prosperity !.....corresponding with the Śaka year 1463... ..
2. since you have paid the sum of 500 naṛ-panam into the temple-treasury for the purpose of providing 2 iḍḍali-paḍi while seated in your maṇṭapam.....during Brahmōtsavam....
3. all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.....Out of the preparations offered 13 vaḍai-prasādam per paḍi shall be delivered to the Maṭhapati (Agent) of Van Śaṭhakōpan-Maṭham at Tirumalai ..
4. The remaining prasādam and appam we shall set apart for distribution during early aḍaiṭṭu. The quarter share of the offered iḍḍali-prasādam...

No. 172.

(No. 25—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸௌ வஸுஸு ஸகாஸு துசாஸு நமெற் செல்லாநின்ற ப்லவஸௌவஸுர்த்து குமபநாயறறு [பூறவ] பகூத்து நவமியும் ஸ்ரீபந்தி வாரமும் பெற்ற ரொலிணிநாள் திருமலையி[ல்] [ஸ்ரீ]-னத்தாரொம் லெபாசெஷ [தநி].

1. The rest of the inscription is much damaged.

- 2 லக்கிசெட்டியார் புரீ பெருங்கொண்ட விரப்பணைகளுக்கு விரவ்வாஸம்
சும் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
இளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருளம் நு க்கு
3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி எ- கா [இந்த] பொன் அறுநூறும்
திருவிடையாட்ட எரிகாவிட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு
நான்வழி திருப்பொருளம் [நு] ம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவ[தாகவும்]—[||*]

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the ślāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Perunkonda Virappanṇaḷ (Penukonda Virappannan), son of Lōpākṣi Nandi-Lakki-setṭiyār on Thursday,¹ combined with the star Rōhini, being the 9th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Piava. corresponding to the Śaka year 1463, to wit,

2-3. rēkhai-pon (gold coins) 600 is the sum which you paid (as a capital) into the temple-treasury for the purpose of offering 5 tiruppōnakam daily to Tiruvēkatamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēṣa) as your ubhayam.

This sum of 600 rēkhai-pon shall be utilised for improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 5 daily tiruppōnakam shall be prepared and offered at Tirumalai.

No 173.

(No. 326—T. T)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [ஸ்ரீ]பெருங்கொண்ட விரப்பணைகளுக்கு விரவ்வாஸம்.
- 2 ராஜ ராஜவரகேசர ஸ்ரீவிசுவநாத ஸ்ரீவிச [அச்]-
- 3 சுதராயமஹாராயா வுதுவிசுவரூப பண்ணியரு-
- 4 ளாகின்ற [ஸகாஸ்தி] தசாஸம்-
- 5 [ந. நமெல்] செல்லாநின்ற [பலவ]ஸம்வக்ஷரத்து
- 6 கும்பநாயறறு பூவ-பேசுத்து நவமியும் பூ-ஹவ்விவாரமும்.....
- 7 ரொஹிணிகாள் திருமலையில் ஹ்நாததாரொம
- 8அப்பஅய்யனுக்கு
- 9 சிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
- 10 திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 11 தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் .
- 12அமுதுசெய்தருளும் ..

NOTE 1.—This day corresponds to 23rd February 1542 A.D.

காற்றிகைதிருநாள் படி க தைத்திருநாள் படி க மாசிதிருநாள் படி க பங்குனிதிரு-

- 3 னாள் படி க சித்திரைத்திருநாள் படி க ஆனிதிருநாள் படி க ஆக திருக்-
கொடித்திருநாள் ய க்கு அப்பபடி ய உ தமமிட ஆசாரியர் ஸ்ரீவஞ்-
சடகொபசியா தெய்வகொமான் உபயமாக .. திருக்கொடித்திருநாள்
ய க்கு ஐந்தாந்திருநாளில் ஏறிலுநீர் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
ய உ தொசைபடி ய உ தம்மிட பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை
- 4 பண்ணித் தாம இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தகா
இப்பணம் ஆயிரத்தது [ஆறு]நூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உய உ தொசைபடி ய உ
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
படி
- 5 இருபதாக்கும் விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலொன்றும் [தமமிட ஆசாரியர்]
ஸ்ரீவன்சடகொபசியரே பெறக்கடவராகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சந்திருந்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணக்கு திருகின்றைஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina (Panguni) month in the year Plava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malai-Perumāl, son of... to wit,

1-4. the sum of capital paid by you into the temple-treasury this day for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhayam on the prescribed days is 1600 naṭ-panam:—

10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaṇṇa Perumāl (Proces-
sional deity of Śrī Vēṅkatēśa) while seated in your garden
mantapam which was previously granted by you to your
Āchāryar Śrī Van-Śaṭhakōpa Jīyar on every 7th festival day of
each Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai in the month of
Āḍi, Āvaṇi, Puraṭṭāṣi, Āṇṇāsi, Kārtikai, Tai, Māṣi, Paṅguni,
Chittirai and Āni and

NOTE 1.—23rd March 1542 A.D. is the English equivalent date,

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

10 appa-paḍi and 10 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in this mantapam on every 5th festival day of each Brahmōtsavam as the ubhayam of your Āchāryar Sṛi Van-Śathakōpa Jiyar Deyvakkōmān (divine preceptor), altogether 20 appa paḍi and 10 dōṣai-paḍi shall be prepared and offered yearly as your ubhayam.

As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the appam and dōṣai prasādam due to the donor to your religious priest, Sṛi Van Śathakōpa Jiyar. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tirumma-ūr-udaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 175.

(No 404 A—T. T.)

[O the south wall of the third pākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ஸ்ரீமதாச்சார கட்டளை நிருமலையில் எகாங்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் திருவாழி-பாபயினர் திருநாதவனததுக்கு கஜ்-சாரா அப்பா திருவெங்கடையார் உபயமாக ஆநித்திருநாள் எ ல் திருநாளில் திருவாழிபாபயினர் திருப-பூமணடபத்தில் மலைகுடியின்றபெருமான எநிஅருளி அமுதுசெய்தரு-ளும் அநிரஸப்படி க ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் ல க அடைக்காய அமுது றுய இலைஅமுது ா அமுதுசெய்தருளிக அநிரஸப்படி விட்ட-வன விழுக்காடு னாலெனாறுக்கு அநிரஸம் யந கரு இயல் ஸெவிக்கும் னாட்டு ஸ்ரீரெவஜ்வாகளுக்கு அநிரஸம் உ நின்ற அநிர-ஸம் யக ல் இந்த திருநாதவனததுக்கு கஜ்-சாரா மடபதியெ பெறக்-கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவராம்.
- 2 ஆகவும் இப்படிக்கு தமமிட ஸ்ரீமதாச்சாரம்பரை சந்ராதததீவரை நடக்கக்-கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீரெவஜ்வாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ ஸ்ரீரெவ ராஜாஜாபா தக : ||

Translation

1. The Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple executed the following śikṣāsanam in favour of Appā Tiruvēṅkatayyar as detailed below —

1 ratirasa-paḍi along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Malaikuniyaninṇa-Perumāl while seated in the mantapam situated in the garden (known as Tiruvāḷiparappinān flower-garden) on the 7th festival day

of Āni-Brahmōtsavam as the ubharyam of Appa Tiruvēṅkaṭṭayyar, the manager of Tiruvāṇi-parappinān flower-garden and one of the Ēkāṇḍi Śrīvaishnavas residing at Tirumalai.

1-2. Out of the 13 atirasam, being the quarter share of the offered prasādam 2 atirasam shall be delivered to the Nattu Śrīvaishnavas (Local Śrīvaishnava devotees) chanting the Iyal prabandham of Ālvārs and 11 atirasam to the manager of the above said flower-garden at Tirumalai; and the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa āṇ uḍaiyān has recorded this document and attested his signature May this the Śrīvaishnavas protect!

Salutation to Śrī Rāmānuja.

No. 176.

(No. 287—G. T)

[On the west wall (inner side) of the first entrance of Śrī Śālaināchchiyar's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1-5

6ஸ்ரீகொவிரதபபெருமாள்

7 அமுதுசெய்தருளும்

8அழகியமணவாளஜீயா [திருநகரத்தி].. ..

9திருப்பணியாசததுக்கு பயற்றமுது[க 4].....

10அடைக்காயமுது உள இலையமுது சாள்

11கொயில்.....பண்ணும்.....

12[ஊள்] உயிசு க்கு [திரு]க்கொடுநரிகளையில

13 தம்மிட மண்டபத்தில் உடையவா திருவெழிநத்திருளுள னான் யெ க்கு

14 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி யெ மொவிந்தராசன [வைய்யாசித்-
திருளுள்]

15 ஆசுதிதிருளுள உ க்கு திருவனநதலுக்கு தொசைப்படி - உ - பாடிய-

16 வெட்டை[ஊள்] தொசைப்படி - க -ஊள்... ..திருவிதி.....திருப்பதி
.....

17 தொசைப்படி - க -கனுணன் தொசைப்படி - க - ...

18 சித்திரைக்கு சித்திரைனுள கணுக்கு தொசைப்படி - க - ஆட்டை-
[திருவா]-

19 [திருவா]..... மொவிந்தபபெருமாள் னாசமிமாள்.....

20 ஆட்டைநகரத்தி [பூரட்டா]திருள் அமுதுசெய்தருளும் [தொசை]ப்படி
- க -¹

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1-5.
6.Śrī-Gōvīṇḍapperumāl.....
7. ...to be offered.....
8.on the day of the birth-star of Aḷaḡiya-Maṇavāla Jiyar.....
9.for the preparation of 1 tīruppaṇyāram 1 marakkāl of green gram
10. 200 areca-nuts, 400 betels and
11. the servants in the temple of....
12.for 23 days.....on the bank of the tank.....
13. 12 dōṣai-paḍi to be presented in your mantapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja ...
14-16. two dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvīṇḍarājan on the two days of Śeṣavāhanam festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam.....1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of Hunting festivalthrough the streets in Tirupatī.....
17. one dōṣai-paḍi to be offered.....one dōṣai-paḍi on the day of Kanu festival.....
18. one dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Kṛṣṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, ...
19. on the day of the star Ārdrā, being the annual birth-star of..... for Śrī Gōvīṇḍaperumāl and Nācchīmār.....
20. one dōṣai-paḍi to be offered on the day of the star Pūrattāḍi, being the annual birth-star of.....

No. 177.

(No. 384—T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuram
in Tīrumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுமலவாது வலி ப்ரீலுலுலாஸாபிராஜ ராஜவரலெஸுர ப்ரீலிர.
வ்ரதாவ ப்ரீலிர அச்சுதாராயிலா—
- 2 அபரபசுத்த ஸலுலிபுலு குலிதலீவாரமும் பெற்ற ரொலுலினிதசுத்தத்த.
லுள திருமலையில் லாநத்தாரொம்—
- 3 [பி]ழைபொலுததாரகு லொரலுலுதலு பண்ணிக்குடுத்தபலு தம்முடைய
உபையமாக திருலெங்கடமுடைய[பான்]—
- 4 இத்த வககப்பலு ப்ரீபண்டாரததிலெ விட்டு அமுலுசெய்தருளும்பலுக்கு
ப்ரீபண்டார்த்துக்கு [லுக்கிந நம் 4 துலா]—
- 5 இதில் லிளேநத முதல் கொண்டு திருலெங்கடமுடையான் லுள்வழி
அமுலுசெய்தருளும் திருப்பொலுனகம் க க்கு]—

Translation

1-3. May prosperity attend! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai temple in favour of Piḷaiportuttār on Sunday, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the .. month in the year. .. while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3-5.1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam . this sum of 1500 panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned tiruppōnakam shall be prepared and offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily.....

No. 178.

(No. 482—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —¹ஆக தொசைபடி உயி அ அமுதுசெய்தருளும்படி[க்கு]
- 2 —[ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற 4 [அரசு] இப்பணம்
- 3 —வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 —செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு படி க க்கு மலைகுனியகின்றான்-
- 5 —[உளுந்து] க 4 நெய்ஆ ட தயிராமுது உ பஞ்சதாரை னு வ
- 6 —அடைக்காய்ஆ நு யிலைஆ ன சந்தனம் ல க ஆகப்படி உயி க்கு
அமுதுபடி க 4 அ 4 உழுந்து க 4 அ 4
- 7 —[நெய்ஆ உயி உ] தயிராமுது உயி உ பஞ்சதாரை னு ள
அடைக்காய்ஆ தசா இலைஆ உதுஅ சந்தனம் ல உயி
- 8 —ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும்
- 9 —லாக முனற்றை வகையிலே பாதியும் பங்கிரண்டு நிறவாகத்திலே பாதி-
யும் [ஆகப் பெ]றக்கடவொம்ஆகவும் நின்றது பூறவததில்
- 10 —பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரா-
திதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு-
- 11 —பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-8 Since you have paid the sum of 840 naṭ-panam into the temple treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 28 dōṣai-paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 840 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages

1. The first portion of the inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

and with the income obtained thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store .—

for the preparation of 1 dōṣai-paḍi 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikkiniyanmṛān-kāl), 1 marrakkāl of black gram, 1 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of curds and ½ viṣai of refined sugar ; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or levee, at this rate for the preparation of 28 dōṣai-paḍi 1 vatu and 8 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of black gram, 28 nāḷi of ghee, 28 nāḷi of curds and 7 viṣai of refined sugar, 1400 areca-nuts, 2800 betels and 28 palam of chandanam.

8-11. The first half of the donor's quarter share of the offered dōṣai-paḍi shall be delivered to the 3½ vagai (officials) and the second half to the 12 nirvāham (management) of the Sthānatār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇinṟa-ūr-uḍaiyāṇ. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No 179

(No 168—T. T.)

[On the north and west bases (inner side) left of entrance of the first gōpura in the first prākara of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —தஞ்சைத் துறாள் திருமலையில் தானத்தாரொம்—
- 2 —சிலாபாசனம் பண்ணிக்குடுகதபடி—
- 3 —தங்கள் உலையமாக திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருஞள் உய்குரு இட்டலிப்படி உய உ பானககன் உய உ அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளைபண்ணி இறைமனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் றுளய இப்பணம் ஆபிரதெழுபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு—
- 4 —யில் நாள க குரு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க பானககன் க ஆக—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உய்குரு மலேகுடியினருனகாலல்—
- 5 —நெய்அமுது சய உ சக்கரைஅமுது சய [வி] மெல் படைக்க பஞ்சகாரை விசை ரு பூலாநிகக—த இலையமுது உதக பானககன் உய சக்கரைஆ [பலம்] உளஉய ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ—

- 6 —[அ]முதசெய்தருளின வகை விட்டவர் விழுக்காடு காலிலொன்றுக்கு இயல்செவிக்கும்—நிக்கி இட்டளி [நக] தாங்களை பெறக்கடவர்க-
ளாகவும் நின்றது பூற்பவதில அடைப்பிலே பெற—
- 7 தங்கள் சந்தானபாம்பரை சஞ்சரித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு பூரிவையினவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றன-
ருடையான் எழுதது இவை பூரிவையினவர்களுக்கு உ

Translation

1-2.This is the śāṭṭāsanam executed by the trustees of Tiru-
malai-temple on the day of the star ...

3-6. ... naṅ-panam 1070 is the money which you deposited into the
Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) with the stipulation of offering 20 iḍḍali-paḍi
and 20 pots of pānakam to Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 20
days of Summer festival as your ubhāyam.

This capital of 1070 paṇam shall be utilised for the excavation of
irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce
raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as
mentioned below:—

for the preparation of 20 iḍḍali-paḍi....of rice measured with the Tiru-
malai-temple measure,.. ...40 nāḷi of ghee, 40 viṣai of sugar and 5 viṣai of
refined sugar for sprinkling over it; for the preparation of 20 pots of
pānakam 220 palam of sugar, and 1000 areca-nuts, 2000 betels and 20 palam
of chandanam for distribution during Āsthānam.

6-7. After deducting.... iḍḍali prasādam for the Śrīvaiṣṇavas chan-
ting the Iyal prabandham from the quarter share of the donor out of the
preparations offered the remaining 19 iḍḍali-prasādam shall be delivered to
you. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force through-
out the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruṇṅga-
ṅṟ-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas
protect !

No. 180

(No. 458—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த ஆந்திரனுளில் உடையவா சண்டியிலே சாத்தியுளும் பன்னிர்-
செம்பு க..... தண்ணிப்பந்தல்... அ உ திருநாள் திருக்கொனெரி-
கரையில் திருமொழிப்படிக்கு இட்டலிப்படி[க]—.....[நக] க க்கு.....
- 2 [பூரிகொலித்தப்பெருமான] ஆசெய்தருளும் [திருப்பொனகம் நய].....
அடைக்காயமுது இய இலையமுது [ந] திருக்கை வழக்கம் [தானத்-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

தார்] வகை ச ி க்ரு ௫ ச ி சபையார் திருமுன்காணிக்கை ௫
க... .. வகை.....— [நம்பிமார்].....

- 3 ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் இந்த ஆர்த்திருக்கொடித்திருநாளில்..... கையில்.....பூவ-ஓம்.....
ஆர்த்திருக்கொடித்திருநாளே பூவாத்தத்தில் தென்மையாக பெறும்
வகையா நிக்கி நின்றது பூவ-ஓத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாவும் தென்மை நிக்கி விட்டவன விழுக்காடு னவிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவுழி உ

Translation

1. One rose-water vessel to be presented while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja during this Āṇi-tirumāl (Āṇi-Brahmōtsavam), at Tirumalai..... to the water-shed .. to be offered on the bank of the tank on the 8th festival day. ...one iḍḍali-paḍi to be offered as Tirumoli-paḍi.....at this rate for one year ..

2. 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāl.....50 areca-nuts and 100 betels; as the sundry expenses 4½ paṇam to be paid for 4½ vagai of the Sthānattār; 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kānikkai (cash offering).....temple priests....., all the above-men-
tioned articles shall be supplied from the temple-store.

3. . . .in this Āṇi-Brahmōtsavam.....as usualdeducting the free gift of paśādam during this Āṇi-Brahmōtsavam the balance shall be reserved for distribution during early adaippu. We shall deliver you the quarter share of the paśādam due to the donor.

No. 181.

(No. 609—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியில் கொலிறதாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தைபூசத்துஞள் அப்ப-
படி க மாசமகததுறாள் அதிரசப்படி க பங்குனிஉத்திரத்துறாள்
அப்பப்படி க உகாநி திபளிகைநாள் அதிரசப்படி உ [|| *]

Translation

One appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the day of Tai-Pūṣam festival, 1 atirasapaḍi on the day of Māśi-Makham festival, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttirām festival and 2 atirasa-paḍi on the two days of Yugādi and Dīpāvali festival.

No. 182.

(No. 426—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —ராஜபாமேசுர ஸ்ரீவிரபிரதாப ஸ்ரீவிர[அச்சுத]ராய—
- 2 —புதன்சிறுமையும் பெற்ற முலத்தூதரன் திருமலையில் தர்னத்தாரோம்—
- 3 —[அ]ப்பனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீ—
- 4 —ளரிசிலில் பாடியவெட்டைநாள் தம்மிட தொட்டிக்கு—
- 5 —காலால் அமுதுபடி க 4 உழுந்து க 4 நெய் ஆக—
- 6 —இய இலையமுது ஈ ப்ரஸாதிக் க சந்தனம் ஸ க்—
- 7 —கடவதராகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்[யாரம்]—
- 8 —க நிக்கி நின்றது தர்மெ பெறக்கடவராகவும்—

Translation

1-3.—We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śrīśāsanam in favour of Appan, on the day of the star Mūlā, combined with Wednesday,while Śrīman Mahārājādhirāja Rājapāramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

4. 1 idḍali-paḍi to be presented while seated in your maṇṭapam constructed by you in your garden, situated below the tank—

5-7. for the preparation of 1 idḍali paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 2 nāḷi of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; all the above-said articles shall be supplied from the temple store.

7-8. After deducting the.....out of the paṇyāram offered, the remaining prasādam shall be delivered to you as the share of the donor—

No. 183.

(No 169—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of Paḍikāvali Gōpuraṁ in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —திருவெங்கடமுடையான்—
- 2 —ஈ சிடைப்படி ஆக [செய்தருளும்]—
- 3 —திருநாள் ௫ ௨ திருநாள்—
- 4 —சிடைபடி. க ௨ ஆக இந்த வ[கை]—
- 5 —.....செல்லத் திருவெங்கட—
- 6 —சக்கரை அமுது தூற்றிப்பலமும மிளகுமுது—
- 7 —கடவதராகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில்—
- 8 —இயல் அதுவந்திக்கும் ஸ்ரீவைணவா பெறுவாக்கடவர்—
- 9 —சிப்பியற்கு அப்பப்ரஸாதம் ஒன்றும் நின்ற—
- 10 —விழுக்காடு ப்ரஸாதம் அபயம்—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to Tiruvēkatamudaiyān—
- 2.—3 sīdai-paḍi to be offered—
- 3.—on the 5th festival day of—
- 4.—and 1 sīdai-paḍi to be presented ; thus in total—
- 5.—shall be carried in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 6.—120 palam of sugar,..... of pepper—
- 7.—shall be supplied. Out of the prasādam offered—
- 8.—the Śrīvaiṣṇavas chanting Iyāl-prabandham shall receive—
- 9.—1 appa-prasādam shall be delivered to Śippiyar and the remaining—
- 10.—the prasādam and appam due to the donor—

No. 184.

(No. 220—T T)

[On the north wall (inner side) north of first Gōpūram in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 —புராநம் அப்பம் [அமுதசெய்த]—
- 2 — [வே]ங்கடத்துறைவார—
- 3 —[திருநி]ன்றணருடையார்—
- 4 —மொவிநுடாவை முத்தகன்—
- 5 —[திருப்பாவை யனுணந்திக்கும்—

Translation

- 1 —prasādam and appam (to be presented)—
- 2.—as the (ubhayam) of Vēṅkaṭa-tuṅaiyār—
- 3.— one of the temple accountants —
- 4.—as the (ubhayam) of Gōvindadāsan Muttan—
- 5.—(shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas) chanting the Tiruppāvai prabandham—

No. 185

(No. 219—T. T.)

[On the north base (inner side) of the first Gōpūram in Tirumalai Tem, le.]

Text

- 1 மெல் செல்லாநின்ற கொய்த—புயலெழும்
- 2 புதன்குழமையும் பெற்ற புணர்—[திருமுனை] திருப்பதியில்
- 3 எம்பெருமானடி யாரில் எக்கு—நாச்சிக்கு ஸ்ரீராமராவைநடி ப-
- 4 ணணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுகு—

Translation

1-4. This is the śilāśasanam executed in favour of Nāchchi, daughter of Ekku, one of the temple damsels residing at Tirumalai and in Tirupati on Wednesday, combined with the star Punarpāsam..... being the 1st lunar day of the..... in the year Krōdhana, current with the .. for the purpose of providing.....to Śrī Vaṅkatāṣa ...

No 186.

(No 319—T. T.)

[From a slab in the Paḍipōtu of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 1இப்பணம் நாலாயிரமும்
- 2 [நிருசுநிடைதுட்ட ஊர்களில்]
- 3 எரிகாஸ்வரயனிலிட்டு இதில்
- 4 விநாயக முதல் கொண்டு ஆக இ-
- 5 வ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 6 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதா-
- 7 கவும் அமுதுசெய்தருளின பூசா-
- 8 தம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னுலிலோன்றும் [கா]-
- 10 மெ பெறக்கடவாக்கவும் நின்றது
- 11 பூவந்தில் அடைபயிலே [பெறக்கட]-
- 12 வெராமாக்கவும் இப்படிக்கு [கம்முடைய]
- 13 ஸ்ரீநாயகப்பரை சஜ்ரதிதத-
- 14 வரை நடக்கக்கடவாக்கவும் இப்ப-
- 15 டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனிய-
- 16 ரல் கொயிலகணக்கு நிருசினற-
- 17 ஊருடையாடு எழுதது இவை
- 18 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெக்ஷ உ

Translation

1-6. This capital of 4000 panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above said supply of articles shall be made from the temple-store on the prescribed days as your ubhayaṁ.

7-11. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and panyāram due to the donor out of the prasādam offered. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaipu.

1. The first portion of this inscription is lost

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

12-18. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-
ninga ū-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrī-
vaishṇavas protect!

No. 187.

(No. 316—T.T.)

[From a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1 [ஸ்ரீவிநாயகராவ] | 5 ஊட்டுக்கு..... |
| 2 [ஸ்ரீவிநாயகராவ] அச்சத்தெவையகா- | 6 உ உ [பாயஸம்]..... |
| 3 இராயர் அ[ரை]மனை.....பொலி- | 7 உ கு குடுத்த எ- [உய]... .. |
| 4 .....திபப[ய]ன..... பொலி | 8 ஊட்டாக |

Translation

1-6. As the poliyūtu of Tippiyān ... the palace officer of Śrī
Vīrapratāpa Śrī Vīra Achyutarāya Mahāyāya.....

6-8. for the preparation of 2 pūyasam taṭigai he paid 20 iṅkhai-pon
as capital and with the interest....

No 188

(No. 322—T. T.)

[On a slab in paḍi-pōṭu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1 —குடுத்த எ- இர க்கு... | 14 —திருநாள் ய க்கு எ 4 [தி]- |
| 2 —திருமணியில் தொட்டத்தா... | 15 —ல இரத மண்ட[ப]- |
| 3 —...மண்டபத்தில் .. | 16 —து செய்தருளும் |
| 4 —உய உ கலனுக்கு வெலிக்கு .. | 17 — அநிரஸப்படி- |
| 5 —தொட்டத்தாக்கு | 18 —[கம] படியயவெட்- |
| 6 —ய் சுட்டு[வித்]து க .. | 19 — ..க ககு அபப்பாடி- |
| 7 —தொட்டம் பயிர் | 20 —[ப]டி- ந ஆக அபப்பாடி- |
| 8 —ஆள் க க்கு மாதம் | 21 —[நடு] அநிரஸப்படி ய |
| 9 —க க்கு விவிதம் எ- | 22 —...கொகைபொன் எசயந ஆக |
| 10 —[க]லக்கட்டுப்பொ- | 23 —படிய[ய] எவ்வா- |
| 11 —கொகைபொன் ஞாருயர் இப்- | 24 —துதினெ விட்டுப்பொ- |
| 12 —யந க்கு அமுதுசெய்த- | 25 —தாசவும் அமுது- |
| 13 —[திருநெய்]கடமுடையான் தி- | 26 —[ப]ண்ணியாசத்தி |

1. The first portion of this record is lost.

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 27 — விழுக்காடு இலி- | 32 — தீவரை நடகக- |
| 28 — தாமெ பெறககடவ- | 33 — டுக்கு முடிவென- |
| 29 — னு பூவ-தீதில் [அடை]- | 34 — பரவ கொயில |
| 30 — கடவொமாகவும | 35 — உருடையான எ- |
| 31 — தமமிட வநதானப- | 36 — [வ]ருகென உ- |

Translation

1-12. the sum of 500 rēkhai-pon (gold-coins) was paid into the temple-treasury for the purchase of a garden site at Tirumalai, 20 rēkhai-pon for the construction of a mantapam within the garden, rēkhai-pon for the erection of stone-walls, rēkhai-pon for the servants cultivating this garden as their salary, ...thus in total 557 rēkhai pon was paid by you,

12-25 10 atirasa paḍi to be offered to the Processional deity while seated in this mantapam during the 10 Brahmōsavai celebrated for Tiruvēṅkaṭamudaiyān every year at Tirumalai, 3 appa-paḍi to be presented ... altogether 15 appa paḍi and 10 atirasa paḍi to be prepared and offered at Tirumalai as your ubhayam, for which you have paid into the temple treasury a further sum of 143 rēkhai pon as capital the above-mentioned appa-paḍi and atirasa-paḍi shall be prepared and offered from the temple-funds.

26-36 The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you, and the balance we are authorised to set apart for distribution during the early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tirumaiyār-udaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 189.

(No. 323—T. T)

[On a slab in paḍi-pōtu in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 . . 'குண்டுக்கு சீழுகு . [இதிலிம்] . . .
- 2 ...ஆற்றுகுசாலைவாய
- 3 மாவடை மாவடை ஜலதருபாய-
- 4 ஈமை தியிறிகெனவங்குகு.
- 5 அஃதீதீவரைக்கு [தடகககடவ]-
- 6 தாக திருவெங்கடமுடையான [என]-
- 7 தியில் சிலாசாநைம பண்ணி-
- 8 க்குடுகதொம [அவுவாநி] உரவமொம
- 9 சதுவபானியமாக அனுபவிதது-

1 The first portion of the inscription is lost.

- 10 க்கொளவககடவராகவும் திருமலை-
- 11 யில் ஷீனததாரொம் இந்த சாதகமெழுதிக-
- 12 பைக்கு கொயில(ம்)கணக்கு நி-
- 13 ருநிணைண்டையா நெழுத்து [* ||]

Translation

1-11 We, the villagers of Avulāli have executed this śilāsāsanam relating to the gift of lands, situated to the east of big hill. including the river-channel, subsoil, stones, permanent properties, future acquisitions, mines, hidden treasures, readily available products, future developments and other things of ownership shall rightfully belong to the temple of Śrī Vēṅkaṭēsa. In this manner we have executed this deed of charity in the presence of Śrī Vēṅkaṭēsa.

Hence, the Sthānatār (trustees of Tirumalai temple) shall enjoy the same lands with full rights for the benefit of the temple-treasury as sarva-mānya (tax-free lands) till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This writing of the record is done by the temple-accountant, Tiruninra-ār-uḍayān.

No 190

(No. 320—T. T)

[On a slab in padi-pōtu of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ¹[பொலி]ண்டி 4 துஅா [இந்த பண]-
- 2 ததுக்கு மலைகளியநின்றபெ-
- 3 ருமான எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
- 4 ஒரு க க்கு நிருக்கொடித்தி-
- 5 ருணை டி க்கு எழாநிருணைநில்
- 6 அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி-
- 7 [ய] அடைக்காயமுது ஞா இலை-
- 8 அமுது து..... [ஒடுக்கி 4]
- 9 துஅா இந்தப பணம் (பணம்) ஆ-
- 10 பிரததெண்ணுறும் திருவிடை-
- 11 [யாட்டம்] எரிகால்வாயனிலிட்டு இ-
- 12 தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
- 13 வெங்கடமுடையான் வருஷம்
- 14 க க்கு அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸப்படி-
- 15 [ய] அடைக்காயமுது ஞா இலையமுது
- 16 [து] சந்தனம் பணம் ய ஆக இவை எல்-

NOTE 1.—The beginning of the inscription is lost.

- 17 ஸாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 18 பொதக்கடவதாசவும் அமுது-
- 19 செயதருளித பிறவிரத்ததில்
- 20 [விட்டவன் விழுக்காடு னூலிலொன்றும்]
- 21 [தாமெ பெறக்கடவாசவும்]
- 22 நின்றது பூவ-⁴த்தில் அடைப்பிலே
- 23 [பெறக்கடவொமாசவும்] இப்ப[டிக்கு] ஸ்ரீவை⁵[விவர்]
- 24 பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
- 25 நின்றனருடையான் எழுதது
- 26 [ஸ்ரீவை⁵விவர செஷ]

Translation

1-9 The sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Malaikiniyaninṛa-Perumāl as your ubhaiyam is 1800 paṇam :—

10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be presented to Malaikiniyaninṛa-Perumāl (ProceSSIONAL deity of Śrī Vāṅkatēśa) white seated in your mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

9-18. This sum of 1800 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped thereby, the above-said 10 atirasa-paḍi, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

19-26. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṛa ū-u aiyān. The protection of the Śīrī-vaishnavas is sought for these arrangements.

No 191

(No. 329—T. T)

[On a slab in paḍi-pōtu of the second prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ²[மகிநின்ற]பெருமாள எ[ழி]அருளி [-அமுது]-
- 2 [செ]யிதருளும் வருஷம் க க்கு திருக்-

NOTE 1.—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3 கொடித்திருநாள் ய [க்கு] எழாத்திருநாள்
- 4 அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி ய
- 5 ஆஆ ஞா இஹிஆ ச சந்தனம் ல [ய க்கு]
- 6 பொலிண்ட்டாக முருகநிற நற பு உதாரா இ[ந்த]
- 7 பணம் இரண்டாயிரத்தெண்ணு-
- 8 லும் திருவிடைஆட்டம் உ-
- 9 ர்களில் எரிகால்வாயளிரிட்டு]
- 10 [இதில்] விழைந்த முகம்(க) மொண்டு திரு-
- 11 வெங்கடமுடையான வருஷம் [க க்கு]
- 12 அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி.
- 13 [ய ல] ஆஆ ஞா இஹிஆ ச சந்தனம் பலம் ய
- 14 தொட்டம் பயிர் செய்நிற ஆள [ஈ]
- 15 க்கு பாலம் க க்கு விசிதம் [பணம்] [யரு ல] ஆக
- 16 [வருஷம்] க க்கு பு [ராயி] ஆக இந்த வகை
- 17 எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு-
- 18 (நி)ப்பொருக்கடவதாகவும் அமு-
- 19 [தூசெய்தருளின ப விரத்தில விட்ட-
- 20 [வக] விழுக்காடு ஞாயிலொன்றும் [நாமெ]
- 21 பெறக்கடவாகவும் [நின்றது]
- 22 நூறவாசில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
- 23 லும் இப்படிக்கு சநநானபரம்பரை [ச]-
- 24 ஞாதித்தவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்-
- 25 [படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 26 கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
- 27 ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண
- 28 வாகெசு உ

Translation

1-6 ...naṭ panam 2800 is the sum paid by you into the temple-treasury for the purpose of providing the following 10 atirasa-paḍi yearly to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam on the prescribed festival days as detailed below :—

10 atirasa-paḍi, 500 aṭeca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam to be offered to Malaikiniyaninṛa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in your maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai.

7-18, This sum of 2800 panam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the income derived therefrom, the above mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name. Further, the sum of 180 panam shall be paid to the 3 persons cultivating your

flower-garden at Tirumalai, as their salary at the rate of 5 panam per month per head from the temple-funds

20 28 The quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the early aṭaiṭṭu.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is composed by the temple-accountant, Tiruninra ūr-udaiyān May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 192

(No 306—G. T.)

[On the west wall of the inner mantapam of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 —இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்கு—சக்கரையமுது பலம் னாற-
நிருபது—
- 2 —பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும மினகமுது உழக்கு—முன்று
மரக்காலும் ஆக அமுதுபடி—
- 3 —சாததுபபடி பலம் அஞ்ச அடைக்கரையமுது இருநாறு இலையமுது—
மினகமுது ஆழாக்கும ஆக.. —
- 4 —[அ]டைபடுவெ பெறக்கடவொமாகவும இப்ப[டி]—[அ]லிலொன்றும்
தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும—

Translation

1. 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee—120 palam of sugar—
2. 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku of pepper
—and 3 marakkāl of rice, thus in total—
3. 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels,and 1
āḷakku of.. . —
4. we shall reserve the balance of the prasādam—you are entitled to
receive the quarter share of the offered prasādam—

No 193

(No 307—G. T.)

[On the west wall in front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 —மினகமுது உரியும் சாகம உழக்கும தெங்காய்[டு]—
- 2 —அமுதுபடி ஒரு வட்டி. னாறு மரக்காலும் நெய்யமுது —

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—[இருனாழி திருப்பணிராத்துக்கு பயற்றமுத் இருனாழி]—

4—கடவராகவும் னின்ற ஸ்ரீஸீராதம் உள்ளது—

Translation

1.—1 uri of pepper, 1 uḷakku of cumin, 5 cocoanuts—

2.—1 vattu and 5 marakkāl of rice, . . . of ghee—

3.—2 nāḷi of green gram ; 2 nāḷi of green gram for tiruppanyāram—

4.—shall receive. The balance of the prasādam—

No. 194.

(No. 308—G. T.)

[On the west wall of the inner maṭṭapam of Śrī Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[புண்டாரத்திலெ னிட்டு]—

2—வெணிக் வந்த பெர்]—

3—அமுதுசெய்தருளி[ன]—

4—புரிபண்டாரத்திலெ—

Translation

1.—shall be supplied from the temple-store—

2.—for all the devotees assembled—

3.—out of the prasādam offered—

4.—shall be supplied from the temple-store—

No. 195.

(No. 309—G. T.)

[On the west wall of the inner maṭṭapam of Śrī Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—[தொசை] உயச வடை உயச—

2—சொலகைக்கு திருப்பொனாக]—

3—அக்காளி ௪ ௨—

4—ம் எடுக்கிற பெற்கு—

Translation

1.—24 dōṣai-prasādam and 24 vadai-prasādam—

2.—1 handful of tiruppōnaka-prasādam—

3.—1 āḷakku of akkāḷi-prasādam and 2 paṇam—

4.—shall be delivered to the bearers of—

No. 196.

(No 228—T. T.)

[On the north base (inner left side) of the first gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[திருவெங்குடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக—
- 2—புனீமன்மஹாமண்டலெசுர [அரியராய விபாட]—
- 3—மெச்சளம் புடொலியார் செலுத்தின—
- 4—இப்பணம் ஆயிரத்து நானூற்றுக்கும்—
- 5—அதிரஸபடி [ஆறும்] திருக்கணுமடை[இரண்டும்]—
- 6—வட்டியும் நெய்யமுத—
- 7—இந்த வகை திருக்கொடித்திருநாள்—
- 8—கட்டளை பண்ணி திருவிதியிலே—
- 9—அமுதுசெய்தருளும் [இட்டலிபடி கூ]—
- 10—திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்திலே எறி—
- 11—அமுதுசெய்தருளும்படி ஆறும்—
- 12—ஆக அதிரஸபடி உய ௨ தம்மிட—
- 13—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 14—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவார்க்கவும்—
- 15—சந்தரணபாம்பரை சந்திருத்திவரை—
- 16—கணக்கு திருநின்றைமண்டலையான் எழுத்து—
- 17—புனீவெஜ்வரெசுர உ

Translation

1-5. Mechchalam Puḍḍiḷiṭṭar paid the sum of 1400 paṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 6 atirasa-paḍi and 2 tirukkaṇṭamāḍai to Tiruvēṅkaṇṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) as his ubhaiyam for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Arirāya-vibhāṭa

6-13. . . vaṭṭi of rice, . . of ghee ...at this rate during Brahmōt-savam.. .. while in procession through the streets as arranged by you,6 iḍḍali-paḍi to be offeredwhile seated in garden maṇḍapam ; thus in total 20 atirasa-paḍi to be prepared and offered as your ubhaiyam . . all the above-said ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

14-17.—shall be delivered to you. In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṇṇa-ṭṭar-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 197.

(No. 77—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagar-ṣaḍi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[தாம் கட்டிவித்த] வசந்தமண்டபத்தில் ஸ்ரீமொஹிந்தபெருமான் எதி-
அருளி அமுது[செய்த]-
- 2—திருவாழி ஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் திருப்பொருளும்
உ ஆக
- 3—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௩ ௫ ய ௫ நெய்ஆக ௩௩ உ சக்-
கரைஆக ல [து]௩ உய
- 4—[வ்ருஷாதம்] விட்டவன் விழுக்காடு வ்ருஷாதம் ௨௩ யும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும்

Translation

1.—to be presented to Śrī Gōvinda-perumāi while seated in the Vasanta-maṇṭapam constructed by you—

2.—two paruppuviyal tiruppōnakam to be offered to Tiruvāḷi Ālvān (Śrī Sudarśana)—

3.—3 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with the Tirupati-temple measure, 101 nāḷi of ghee, 1320 palam of sugar—

4.—You are entitled to receive 2 nāḷi of prasādam being the quarter share of the offered prasādam—

No. 198.

(No. 78—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagar-ṣaḍi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[சிலாசாஸனம்] பண்ணிக்குடுகதபடி. ஸ்ரீமொஹிந்தப்பெருமான் பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில்—
- 2—உடையார் புதின னாராயணப்பெருமான் [உபயமாக விசேஷ]—
- 3—முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொஹிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி க—
- 4—திருநின்றமணருடையாகளுக்கு படி க க்கு அப்பம் உ நிக்கு—
- 5—பெறக்கடவராகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்—

Translation

1.—This is the silāśāsanam issued—to be offered to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāi—

2.—to be offered on the special festival day of.....as the ubhayam of Nārāyanapperumāl, son of Uḍaiyār—

3—with the harvest obtained thereby, 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl—

4—after deducting 2 appam per paḍi to Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār, the temple-accountants—

5.—shall receive. With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No. 199.

(No. 99—G. T.)

[On the north wall of Vagai-paḍi-verandah in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī.]

Text

- 1—[யு]வஃவசஃஸ ருத்து கறகடகனயற்று ..
- 2—தம்மிடய உஹெய[ர]க ஸ்ரீமொ கிற்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும்...
- 3—[ரு] அதிரசப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு...
- 4—பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு...
- 5—அடைக்காயமுது [ரு] இலையமுது [க] சந்தனம் பலம் ரு ..
- 6—ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்...

Translation

- 1—in the month of Karkataka (Ādi) in the year Yuva. ...
- 2—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl as your ubhayam ...
- 3.—thus in total 5 atirasa-paḍi to be offered yearly
- 4.—to be conducted as your polyūtta charity
- 5.—along with the 500 areca-nuts, 1000 betels and 5 palam of chandanam....
- 6—all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store

No. 200.

(No. 93—G. T.)

[On the east wall (inner side) of north-east room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1—கதியமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது இலையமுது திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது ரு -
- 2—[ச]ந்தனம் இ(ரு)ரண்டரைப பலம் இந்த வகைப்படி. பெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெ-

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 3—விழுக்காடு நாலில ஒன்றும் தாங்கள் பெறக்கடவாகள ஆகவும் நின்ற
பிறலாசும் அப்பம் அதிரலும் உள்ளது—
- 4—வொம்ஆகவும் இப்படிக்கு [சந்திரதித்தவரை] தங்கன ஸ்ரீராமப்பரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 5—ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவரகெஷ் வ

Translation

1.—vegetables, curds, areca-nuts and betels, for the preparation of
1 tiruppanyāram 2 nāḷi of green gram—

2.—and 2½ palam of chandanam In this manner all the above-said
articles shall be supplied from the temple-store.

3.—You are entitled to receive the quarter share of the offered prasā-
dam and the balance of the prasādam, appam and atirasam—

4-5.—In this manner this arrangement shall continue to be in force
throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the
sun. This is the writing of the temple-accountant, Tirumina-ār-udaiyān. May
this the Śrīvaishnavas protect !

No. 201

(No. 78—T. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Trumalai Temple.]

Text

- 1—ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 2—விட்டவன் விழுக்காடு ஓலிலொன்றும் திருமலைமேலே தமமிட சத்தி-
துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்..... திருவொலககு[ததில்]
- 3—[ஸ்ரீலாசம்] அப்பம் ஆகுகளரி உள்ளது பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே
பாதிபும் நம்பிமார நிகலாக முன்றரை வகை
- 4—உள்ளது வலுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்ப-
டிக்கு தமமிட சந்தாநாபரம்பரை
- 5—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொடுக்கணாகரு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ் வ

Translation

1.—all the above mentioned articles shall be supplied from the
temple-store.

2.—Out of the preparations offered the donor's quarter share of the
prasādam shall be distributed at your choultry at Trumalai Out of the
tiruvolakka-prasādam offered—

3—the remaining prasādam, appam and akkāḷi shall be distributed
equally among the 12 nūvāham of the Śhāntatār (trustees) and the Nambimār
(templepriests) excluding 3½ vaṅṅai—

4-5.—The remaining prasādam shall be preserved during early adaippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure. With the permission of the Śrīvaishnavas the temple accountant, Tiruṇīṅṅa-ūr-uḍaiyān has composed this deed and attested his signature. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 202

(No. 462—T. T.)

[On the east wall (ou'er-side) of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்வாமி ஸ்ரீநிவாசராம
- 2 வாலிவாசலக்ஷ்மி(ன்)சுமியும் ,
- 3 சிவசாஸனம் பண்ணிக் குடுத்ததடி ..
- 4 இந்த கட்டி விளக்கு..
- 5 அமுதுசெய்தருளும்..
- 6 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை ..

Translation

1. May it be prosperous, Hail !—
2. on the 10th day of the bright fortnight—
3. this is the śilāsāsanam executed by—
4. this Kaṭṭi-viḷakku or nandāvilakku shall be burnt—
5. the offerings to be made—
6. This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇīṅṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 203

(No 101—G T)

[From a slab in front mantapam in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மஹாராஜாதிநாஜ ராஜவருஷேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ ..
- 2—ஸரீஸரஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3—திருவொணாநாதும் க க்கு திருமஞ்சனம் கெனை கை—
- 4—புலாநிகக சந்தனம் பலம் க 2 அடைக்காயமுது [ருய]—
- 5—க அடைக்காயமுது ருய 3 இலையமுது 4 க்கு ம் 4 க ஆக—

Translation

- 1.—Śrīman Mahārājādharma Rājaparamēśvara Śrī Vṇapratāpa—
- 2.—this is the śilāsāsanam executed by the trustees—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

3—one nāḷi of oil for tirumañjanam (ablution) on the day of the star Śravanam—

4—one palam of chandanam, 50 areca-nuts for distribution—

5—one panam for 50 areca-nuts and 100 betels ; thus—

No 204.

(No. 468—T. T)

[On the north wall (inner-side) of Yamunaittugai-maṇṭapam
in the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1—தெசமியும் பெற்ற உத்திராடத்துஞர்
- 2—ஓய இலையு ஈ ஆக இந்த வகையன்
- 3—திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளில்
- 4—அவலையு கூ உ பொரியு கூ உ ளளபருப்பு கூ உ கடலை
- 5—சிரகம் வெந்தயம் உப்புவு மிளகுவு அலைமெல்-
- 6—க 4 மணிப்பருப்பு உ செய்யு உ திருப்பணியாரத்துக்கு
- 7—அமுதுசெய்தருளின பருப்பியல திருப்பணியார்
- 8—சந்தானபரம்பரை சனூரீதீவரை நடக்கககடவதாகவும்

Translation

- 1.—On the day of the star Uthirāḍham, being the 10th lunar day—
- 2.—50 areca-nuts and 100 betels ; all these articles—
- 3.—this sum shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—9 marakkāl of flattened rice, 9 marakkāl of parched rice, 9 marakkāl of sesameum seeds, of bengal gram—
- 5.—cumin, fenugreek, salt, and pepper , for Alarmāḷmaṅgai-Nāchchi-yār (divine consort of Śrī Vāṅkatāṣa)—
- 6.—1 marakkāl of 1 nāḷi of select dal, 1 nāḷi of ghee and for the preparation of paṇyāram—
- 7.—Out of the paruppuviyal and tiruppaṇyāram offered—
- 8.—shall be conducted throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

No. 205.

(No. 629—T. T.)

[On the east wall of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஓ திருவிளக்கு 4 க ஆக—
- 2—4 ஓ பொரியு 4 4 4 4 உ—

- 3—உத்திரம் யௌ ௫ அமுதுசெய்தருளும்[படி யௌ]—
 4—திருமலை திருப்பதிக்கு னெக்கி—
 5—ம் எட்டெட மாகாணிக்கும இச்—
 6—மாலை உ க்கு பணம்[க] ஸ்கமிபதி—
 7—பணம் இட்டு கெல்லுவித்த—
 8—இட்டலிபடி க ௫ 4 ௫ தொசைப்படி க ௫ 4 ச அப்பபடி க
 ௫ ௭ க—
 9—ஆக ௭ க... சாததி.....ஹலிகை திருப்ப[தி]—
 10—மொவித்தராஜன் அமுதுசெய்தருள .. க்கு ஆக—
 11—[இ]ந்தப் பொன ஹறு அம்பகது னாறு . . .—
 12—முடையான உளமணடலம் ஆலிபுறம்—
 13—[தாம]கொண்ட லிமபுரத்தணடையில் தலைப்பரிசு—

Translation

- 1 — 1 panam for 5 evening lights, thus—
 2 — 5 panam, 2 panam for 5 marakkāl of parched rice—
 3 — 13 paḍi to be offered on the 13 days of the star Uttiram—
 4 — towards the Tirumalai and Tirupati temples—
 5.—and 1 mākkāṁ of share of the lands—
 6.—6 panam for two garlands, as the ubharyam of Lakshmiṭiṭiār—
 7.—since you have excavated this channel at your own cost—
 8 — 5 panam for 1 iddali-paṭi, 4 panam for 1 dōṣai-paḍi, 1 rākhai-pon (gold-coin) (viz, 10 panam) for 1 appa-paḍi,
 9 —thus in total 6 rākhai-pon to be decorated . .this 4 share of lands in Tirupati—
 10 —for these offerings to be made to Śrī Gōvindarājan—
 11 —this sum of 154 gold-coins shall be invested—
 12 —in the village of Ālipuram situated in Ul-mandalam (inner division) of the villages of Śrī Vēṅkaṭṭēsa—
 13 —whereas you have excavated a channel with its fountain-head near the Bhīmapuram village—

No. 206.

(No. 623—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[பந்தத்துக்கு] எண்ணை அய உ பந்தம் பிடித்த [4 ௩]—
 2—[தம்முடைய] மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்—
 3—திருவிடையாட்டம் எரிகாலவாயளிலிட்டு—
 4—திருப்பொனகம் உ க்கு மலைகுளியநின்றனகாலால் ஆபடி உ 4—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 5—தெங்காய் நூய இளநீர் ஈ கரும்பு உ—
- 6—எண்ணை அய உ பந்தகலிக்கு ௫ க—
- 7—திருப்பதியில் மீமொவிந்தராஜன் அசெய்தருளும்—
- 8—திருமலையிலும் வரும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 9—திருவாதிரைநகரத்திற்கொறும் அமுதுசெய்தருளும்—
- 10—எதிர்கொண்டருளும் பட்டு திருப்பரிவட்டம்—
- 11—ஓ சக்கரை பலம் ஈ அதிரசப்படி க க்கு—
- 12—சந்தனம் பலம் ச அடைக்காயமுது சா—
- 13—அமுதுபடி க 4 உளுந்து க 4—
- 14—பூறவத்து அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்—

Translation

- 1.—80 nāli of oil for torches, 3 panam for the bearer of torches—
- 2.—to be offered in front of your Maṭham—
- 3.—this panam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 4.—for the preparation of 2 tiruppōnakam 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure—
- 5.—50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 200 sugar canes—
- 6.—80 nāli of oil for torches, 3 panam for torch bearers—
- 7.—to be offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 8.—silk front let to be brought down from Tirumalai—
- 9.—to be presented on all the days of the star Ārdra—
- 10.—to be honoured the said silk front let—
- 11.—1 āḷakku and 1 uḷakku; 100 palam of sugar; towards the 1 atirasa-paḍi—
- 12.—4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and—
- 13.—1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram—
- 14.—we shall reserve for distribution at the early adaippu—

No. 207.

(No. 332—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the main prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—.....துக்கனுக்கு ௫ க...
- 2—எ க ௫ க சும்புடம் ௫ உ லாணல் பணம் க திருவிளக்கு பணம் ௫...
- 3—திருக்கைவழக்கம் பணம் ச மஞ்சள்க்கு பணம் உ...
- 4—ச க்கு எ க தொசைபடி க க்கு பணம் ச...
- 5—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்[படி யக]...
- 6—பூவுக்கு பணம் க ஆக பணம் அயச...

7—அப்பபடிக்கு பணம் ௬ தொசைபடிக்கு பணம் ௪...

8—எ. அ பணம் ௫ ... மண்டபத்துக்கு...

9—.....பணம் ௫..... பணிமுறை பணம் உ...

Translation

1.—... . 1 panam for weigher

2.—1 rēkhai pon and 1 panam, tor ... for pots, 1 panam for fibre,
5 panam for lights...

3.—6 panam for trukkan-valakkam, 2 panam for turmeric

4.—1 rēkhai-pon for 1 4 panam for 1 dōsai-paḍi . .

5.—in total 16 paḍi to be offered at the mantapam .

6.—1 panam for flowers , altogether 86 panam.....

7.—6 panam for 1 appa paḍi, 4 panam for 1 dōsai paḍi . ..

8.—thus in total 8 rēkhai-pon, and 5 panam for mantapam offerings...

9.—... 5 panam 2 panam for paṇi-urāi.....

No 208.

(No 413—T 1)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 யிட்டலிப்படி யக க்கு அடைககாயமுது காரூயி உ

2 இலையமுது தகா உ [சுதனம் பலம் யக உ] யிட்டலிப்படி க க்கு
னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவாசன பெறும யிட்டலி உ நிக்கு யிட்டலி யக உ
தாமெ பெறக்கடவராகவும் யிப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசனென உ

Translation

1-2. Thus in all 13 iḍḍali-paḍi, 650 areca nuts, 1300 betels and 13 palam of chandanam shall be offered yearly.

Out of the preparations offered we shall deliver you 11 iḍḍali-prasādam per paḍi after deducting 2 iḍḍali to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava pilgrims). The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 209.

(No. 193—G T.)

[On the front wall (right inner-side) of the paḍikāvali gōpūram in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.

Text

1—சாத்துப்படி பலம் அனையும ஆகப்ப[டி]—

2—எண்ணை எட்டு நாழியும் அது—

3—அப்பபடி ஒன்றும் ஆகப் படி ஆறுக்கு—

4—பிறலாதிக்க மெதிக்க சாத்துப்படி—

5—திருப்பளிமழிச்சினுள முப்பதில் வீட்டு—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

6—தொட்டத்தில் மாதம் ஒன்றுக்கு—

7—குமாரத்தாத்தயங்காற்கு—

Translation

1.—half palam of chandanam.....

2.—eight nāḷi of oil for.... —

3.—one appa-paḍi ; altogether 6 appa-paḍi—

4.—perfumed chandanam for distribution—

5—shall be offered on all the 30 days of Tiruppalli eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā—

6.—the person cultivating your garden shall receive per month—

7.—shall be delivered to Kumāra-Tāṭṭayyaṅgār—

No. 210.

(No. 481—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gṛapuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—பெரிய[பெருமான்] அமுதுசெய்தருளும்—

2—பிள்ளை ரொஷிணிபடிக்கு பணம் க—

3—நிற்வாகம் க க்கு பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க—

4—பல்லக்கிலும் கிஷின்—

5—[ரொஷிணி]நக்சத்தம்—

Translation

1.—to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkatāṣa)—

2.—1 paṇam for paḍi offering to Śrī Kṛishṇan—

3.—1 paṇam per nirvāham (management), 1 paṇam for anusandhānam—

4—while Śrī Kṛishṇan was in palanquin—

5—on the day of the star Rōhinī—

No. 211.

(No. 166—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattā]vān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1—மெல் செல்லாசின்ற வி[ரோதி]—

2—கு கொந்தவத்தெரு தென்சிறகு—

3—[சி]ர்மைக்கு இப்பணம் முன்னு[று]—

4—கல்லும் நட்குக்குதது சிலாசாஸநம்—

Translation

1.—in the cyclic year Virōdhi, current with the Śaka year—

2.—in the south side of Kondava street—

3.—this sum of 300 panam is the estimated sum for this land—

4.—sudarēana stones shall be planted. In this manner this deed of charity is executed—

No. 212.

(No. 297—G. T.)

[On the north wall of the front mantapam (inner side) of Śrī Kūṛattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—ஹு க க்ரு ஸ க பணம் உ க்ரு கொயிலிலும் ஆலங்கடி—
- 2—ஆக ஹு க கரு ஸ நடிக பணம் ச கொயில்கணக்கு—
- 3—புஷாதிக்கச் சந்தணம் பலம் ச க்ரு பணம் உ அனுசந்தானம்—
- 4—அப்பபடி - க - க்ரு ரெகைப்பொன் - க - இட்டலிபடி க க்ரு பணம் சு—
- 5—க்ரு மாலம் க கரு ரெகைப்பொன் க ஆக ஹு க க்ரு சிவிதம்—
- 6—[எ]ம்பெருமாளா அமுதுசெய்தருளும்—
- 7—வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி க—
- 8—[வாழைப]பழம் ஈ க்ரு 4 உ 6 மாம்பழம் ஈ க்ரு 4 உ—
- 9—[விண்ணப்பஞ்]செய்வார 4 க கங்காணிப்பார் 4 க—
- 10—வன 4 ச சிப்பியா 4 க கைக்கொளா 4 ரு—

Translation

1.—1 rēkhai-pon and 2 panam shall be collected yearly from the temple and Ālaṅgadi village—

2.—thus in total 31 rēkhai-pon and 4 panam shall be spent as the ubhaiyam of temple-accountants—

3.—2 panam for the 4 palam of chandanam intended for distribution during Āsthānam or levee—

4.—1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iddali-paḍi—

5.—1 rēkhai-pon for cultivators per month; at this rate the salary of the garden cultivators—

6.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja)—

7.—the following vagai-paḍis shall be offered, viz, 1 appa-paḍi—

8.—2 panam for 10 plantains, 2 panam for 100 mangoes—

9.—1 panam for Vīṇappamseyvār, 1 panam for Kāṅgāṇippār (temple supervisors)—

10.—4 panam for potters, 1 panam for Śippiyar (artisan), 5 panam for temple-servants—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 213.

(No. 523—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[மடத்துக்கு] நடக்கக்கடவதாகவும்—
- 2—[ம]டமும் தி[மம]யனெ—
- 3—யஜ்ஜததுடனெ நடத்திவரக்கடவது—
- 4—நந்தவந்தத்துக்கு வெணடும்—

Translation

- 1.—the prasādam shall be conducted to this matham—
- 2.—the Timmayyan is hereby authorised to supervise this matham—
- 3.—this charity shall be carried on along with the previous one—
- 4.—you are authorised to cultivate the garden at Tirumalai with the required—

No. 214

(No. 524—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுபடியும் நெய் அமுதும் நடக்கக்கடவது—
- 2—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—
- 3—ல் அலாமெல்மங்கைநாச்சியார்—

Translation.

- 1.—the required rice and ghee shall be supplied from the temple-store—
- 2.—shall be conducted from the temple-funds In this manner—
- 3.—in the name of Alarmāṁgai-Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēsa)—

No. 215.

(No. 525—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாச்சியாறும் திருவெங்கடமுடையானுக்கும்—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் அதிர்வரப்படி க—
- 3—அமுதுபடி. ரூ 4 ரூ. எவ்விருநாள்களில்—
- 4—திருமுகத்துக்கு [கறபூர்] தனக்கம் க—
- 5—நடக்கக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்—
- 6—ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றபூருடையான்—

Translation

- 1.—the Friday ablution shall be conducted to Śrī Alarmālmangai-Nāchchiyār and Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 2.—1 atirasa-paḍi to be offered after Tirumañjanam—
- 3.—5 vatti and 2 nāḷi of rice, on every 7th festival day—
- 4.—1 tāḷkam (weight) of refined camphor intended for the decoration of the face of Śrī Vēṅkaṭēśa—
- 5.—this charity shall be conducted for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—
- 6.—with the permission of the Śrivaishṇavas, the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān has written this deed—

No 216.

(No. 287—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—க்கு ௫ சு உ சுசியன்படி க க்கு ௫ [திருக்]காப்புணுக்கு ௫ க—
- 2—திருக்கணுமடை ௫ வகைப்படிக்கு விவரம்—
- 3—தொசைபடி யி க்கு ரெகைப்பொன் ௫ [பருப்புநியல்] யிடு க்கு ரெகைப்-
பொன் க மிளகமுது—
- 4—திருக்கணுமடை க க்கு [௫ சு] அப்பபடி உ க்கு ரெகைப்பொன் உ—

Translation

- 1.—6 paṇam for 1.... 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi, 1 paṇam for 1 tirukkāpu-nāṇ (sacred thread)—
- 2.—for 5 tirukkanāmaḍai... 6 vagai-paḍi, viz., ..—
- 3.—5 rākhai-pon for 10 dēṣai-paḍi, 1 rākhai-pon for 15 paruppuviyal, for pepper—
- 4.—6 paṇam for 1 tirukkanāmaḍai, 2 rākhai-pon for 2 appa-paḍi—

No. 217.

(No. 560—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [தமபூர] திம்மாசயந சதாசெ[ர்வை]—

Translation

Timmarasayyan, residing in Tamappūr village always bows before His divine presence.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 218

(No. 286—T.T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஆதிபூருடை-
- 2 யார ராமன்
- 3 கெரயில்
- 4 கணக்கு
- 5 பிள்ளை [|| *]

Translation

Rāman, residing in Ādiyūr village is appointed as Tirumalai-temple accountant.

No 219.

(No. 288—T.T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1 [ஆ]ண்டபெரு- | 3 கன்றி சதாஷெ- |
| 2 மாள புத்திரன் | 4 வை உ |

Translation

Kanni, son of Āṇḍaperumāl always bows before His divine presence.

No. 220

(No. 289—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1 [பிள்ளைநரசி த]- | 3 பெருமான் [ச]- |
| 2 ம்பி ஆச்சா- | 4 தாசெவை [\|\| *] |

Translation

Piḷḷai Narasī (Narasayyan) and his younger brother Āchchāperumāl always bows before His divine presence.

No 221.

(No. 432—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1 கொயில(க்)கணக்கு தி- | 4 மொவிந்தாஜனும் |
| 2 ருநின்றஊருடையா- | 5 தம்பி பூர்வெஜ்வகா- |
| 3 ன் பூநிவாஸவியன் | 6 ஸனும் ஸகாவெவை [\|\| *] |

Translation

Tirumalai-temple accountant Śrīnīvāsapriyaṇ alias Govindarājan and his younger brother Śrīvaiṣṇavadāsan, entitled Tiruṇṅṟa-ūr-udaiyān always bows before His divine presence.

No. 222.

(No 435—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சிற்றூர் நல்லான் வந்தான்
- 2 வெலை வ

Translation

Nallān, a resident of Śīrṅṅūr village always bows before His divine presence.

No. 223.

(No. 408—T.T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பெற்ற[ய]ன மகன் வெந்தையான்
- 2 மாவி[ளக்கு இ]ட்டான் அப்ப[ன]
- 3 ச[தா]செவயி[] *

Translation

Vandaiyān, son of Peṇṇayan presented mā-vilakku (pinḍi-dīpamu) flour-lights and always bows before Appan's (Śrī Venkateśa's) divine presence.

No. 224.

(No. 409—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாச்சிமார் மெல்மண்ட[ல]த்துக்கு—
- 2—[திருநாள் பூபுஷ்யாகத்துநாள்—
- 3—[கறியமுது]பொரிக்க நெய்யமுது ௬ வ—
- 4—[ச]னாதித்தவரோ செலலக்கடவது—

Translation

- 1.—shall be offered to Nāchchimār (divine consorts) while they are seated in western circle—
- 2.—on the day of Pushpayāgam festival during the Brahmōtsavam—
- 3.—6 nāḷi of ghee for frying vegetables—
- 4.—this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 225

(No. 409. A—T. T)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1—திருநீந்றணருடையான்—
- 2—அனந்தபபா [திருவன]நதாழ்வான் செலுத்தின—
- 3—[திருவன]நதாழ்வான் [அவ]காண்டையான்—
- 4—திருவெங்கடமுடையான் திருமுனடி விளக்கு—
- 5—ஸ்ரீவெங்கடவாகன பணியால்—

Translation

- 1.—Tirunīṇṇa-ūr-udaiyān, temple-accountant,
- 2.—Anantappar Tiruvananṭālvān paid into the temple-treasury,—
- 3.—as the ubhayam of Tiruvananṭālvān Angāndaiyār—
- 4.—a perpetual lamp shall continue to burn before the divine presence of Śrī Venkateśa—
- 5.—as per the order of the Śrīvaishnavas—

No. 226

(No 379—T. T)

[In front of the right side wall (east face) of the base of paṇi-kāvali Gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

- 1—பயறுஷ்டு ௫ 4 நெய்ஷ்டு உய் உ—
- 2—[எ]ல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 3—விட்டவர் னாலே ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவது—
- 4—இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை—
- 5—பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றையருடை—

Translation

- 1—5 marakkāl of green gram, 20 nāḷi of ghee—
- 2.—all the above-mentioned articles shall be supplied—
- 3—the quarter share of the offered prasādām shall be delivered to you—
- 4.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—
- 5.—under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple accountant, Tirunīṇṇa-ūr-udaiyān has written this deed—

No. 227.

(No. 372—G. T.)

[On the right door-jamb wall (inner south face) of the first Gōpuram of Periyālvār's shrine at Alipiri (foot of the hill) in Tirupati.]

Text

- 1 கொலிந்து-
- 2 ன் சதா[செ].
- 3 [ர்]வை [|| *]

Translation

Gōvindan always bows before His divine presence at the foot of Tirumalai-Hill in Tirupati.

No. 228.

(No. 566—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai (outer side) of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீரங்கராஜர் இராமயந வசுவஸை[|| *]

Translation

Śrīraṅgarājar Rāmayyan always bows before His divine presence.

No. 229

(No. 490—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Padikāvai-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புத்ர ஆதியப்பயயர் வாசலம்—
- 2—மொபாலமொதத்து—
- 3—ராமயன வாசலில் அமுதுசெய்து—
- 4—பெருமாள் எறிஅருளி—
- 5—திருக்கொடித்திருநாள்—

Translation

- 1.—Ādiyappayyar, son of . and the palace door-keeper of—
- 2.—belonging to Gōpālā-gōtra—
- 3.—to be offered in front of the house of Rāmayyan—
- 4.—while Śrī Malaikiniyani; ra-Perumāḷ seated—
- 5.—during Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 230

(No. 491—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of padikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மல்லபயயர்க்கு சிலாசாஸினம்—
- 2—தம்மிட உபையமாக திருவெங்கட—
- 3—தொட்டபபடி அப்பபடி க அநிரசபடி க—
- 4—மலைகிநியினாருண நந்தவனத்தில்—
- 5—உயி கரு தொசைபடி உயி திவகள் திவசம்—

Translation

- 1.—This is the silāsāsanam executed in favour of Mallappayyar—
- 2.—to be offered to Śrī Venkatēśa as your ubharyam—
- 3.—1 appa-paḍi and 1 atrisa-paḍi to be offered as the garden-paḍi (garden offering)—
- 4.—while seated in the Malaikiniyaninṅān flower garden—
- 5.—20 dōṣai-paḍi to be offered on the 20 days of Summer festival in all the monthly festival days—

No. 231.

(No. 161—G. T.)

[On the west base of the Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—சந்தநம பலம க ஸீ உ பன்னிரண்டு திவ-தாசுத்திலை—
- 2—இப்படிக்கு இவை தம்முடைய வந்தானபரம்பரை—
- 3—இப்படிக்கு இவை புனீவைவிவாகுல பணியால—
- 4—ஊருடையான எழுத்து இவை புனீவைவிவாருசெக்த—

Translation

- 1.—and 1½ palam of chandanam shall be distributed among the Nirvāham (management) of the Sthānattār (temple-trustees)—
- 2-4.—In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants. This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruvinṇa ū-udaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 232.

(No. 164—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Śrī Kūrattālvān's shrine
in the Temple of Śrī-Gōvindarajasvāmī in Tirupati.]

Text

1—[வ]டை கூ கொநி கூ சுகியன கூ பிறசாதம கூ—

2—புதூர் வாதுகெஸரியள சிட்டமுக்கொத்திரத்த—

3—க தெவையாட்களுக்கு வுலாடிந் ந—

Translation

1.—9 vadaḥ prasādam, 9 gōdhi (okkōrai) prasādam, 9 sukiyan-prasādam and 9 tiruppōṇaka-prasādam shall be delivered—

2 —Vādakōsarigal, son of... of Sittamu-gōtram—

3.—1 prasādam to be delivered.....3 prasādam to Tāvaiyāl (temple cooks)—

No 233

(No 174—T. T.)

[On the west wall of the right inner side of the first Gōpuraṁ
in Tirumalai Temple.]

Text

1—தானததாரொம திருமலை திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில்—

2—[திப்பசானி] மகள லிங்கசானிகும திருவெங்கடமாணிக்கத்தாக்கும்—

3—திருவெங்கடமாணிகுத்தாக்கும் உபரயாக அமுதுசெய—

4—[சா]த்தி அருளும் பணரிசெயடி ௫ ௨—

5—ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு ஒடுக்கின நற ௫ கூர இப்பணம்—

6—அமுதுபடி ௨ ௫ உழுநது ௫ ௫ நெய்யமுது ௩ ௨—

7—ஸிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின வுலாதத்தில்—

8—[பெறக்கட]வொமாகவும் இப்படிக்கு இவை தமமிட—

Translation

1-2 —We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this śāśānam in favour of Lingasāni and Tiruvēukatamēnikkam, daughters of Tippasāni, belonging to the temple dancer's caste residing at Tirumalai and in Tirupati—

3-6.—since you have paid the sum of 900 1 ar paṇam into the temple-treasury for the purpose of providing 5 rose-water vessels2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee, all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the stipulated days.

7-8.—Out of the preparations offered... and the balance of the prasādam we shall receive In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 234.

(No. 81—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீமொகிநதப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க—
- 2—[திருப்பள்ளி] எழிச்சிறாள் நய க்ரு திருப்பொருகம் நய ம்—
- 3—சுகருணாமண்டபத்தில் மொகிநதராஜநு திருவெழும் சு—
- 4—இராதகிரிதிருநாள் உ உ திருநாள் ந உ திருநாள் இரவு படி—
- 5—[சிறு]ப்பி[ன்] வைகாசித்திருநாள் ச உ திருநாள் சிடைபடி க—
- 6—வென்று மாலையிட்டார பள்ளிகொண்டான் உபயமாக—

Translation

- 1.—1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindapperumāl—
- 2.—30 tiruppōṇakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷli eḷuchchi (as Dhanurmāsā pūjā)—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Śrīkarnamaṇḍapam on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam—
- 4.—to be offered as the night offering on the night of 2nd and 3rd festival days of—
- 5.—1 ṣṭhāi-paḍi to be presented on the 4th festival day of Vaikāṣī-Brahmōtsavam as the ṣṭhappu of—
- 6.—as the ubhaiyam of Venṇu-mālayiṭṭār alias Paḷḷikoḍān—

No. 235.

(No. 207—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first Gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வைகு[ந்]தநாதன் வைகாசித்திருநாள் கூ உ திருநாளில்—
- 2—திருவொலக்கம் க உ நாராயணப்பெருமாள் அவசரமாக அமுது—
- 3—[அ]ப்பபடி உ ஆடி[அயனம்] கொண்டைத்திருநாள்—
- 4—ஆக [சு] படியள அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும—
- 5—[திருவொ]லக்கம் க உ பருப்புரியல் ந உ அமுதுசெய்—
- 6—[கூஉந] இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூறும திரு—

Translation

- 1.—to be offered to Vaikunṭhanāthan on the 9th festival day of Vaikāṣī-Brahmōtsavam—
- 2.—1 tiruvōlakkum to be offered as the avasaram (ubhaiyam) of Nārāyaṇapperumāl—

3.—and 2 appa-paṭi; and on the festival days of Ādi-ayanam (Dakṣiṇāyana-puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam) and Kōdai-tirunāl (summer festival)—

4.—altogether 5 appa-paṭi to be offered on the stipulated days—

5.—1 tiruvōlakkam and 3 paruppuviyal to be offered—

6.—1200 paṇam is the sum paid into the temple-treasury, this sum of 1200 paṇam shall be utilised—

No 236

(No. 171—T. T.)

[On the west base (right side) of the first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நிலத்துக்கு [தம்மிட பெரலெ]
- 2—[வ]ராகன் னூறு பணம்—
- 3—பணம் னூறு வராகனும் பூதீபண்டாரத்துக்கெ—
- 4—திருப்பொனகம் நயம் திருப்பள்ளி—
- 5—அமுதுசெய்தருளின பிறலூதம்—
- 6—திருப்பண்ணியாரம் உள்ளது—
- 7—[நா]ளொன்றுக்கு பிறலூதம் ஒன்றும்—

Translation

- 1.—a channel to be excavated in your name—
- 2.—100 varāhan paid into the temple-treasury—
- 3.—this sum of 100 varāhan—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Mārgaḷi—
- 5.—out of the prasādam offered—
- 6.—the remaining tiruppanyāram—
- 7.—one prasādam shall be delivered daily—

No. 237.

(No. 495—T. T.)

[On the east wall, South of the first Gōpuram in the first prākāra of Thumalai Temple.]

Text

- 1—எம்பெருமானா திருச்சையிலும் எழுந்தருளும்பொது அமுது—
- 2—[அமுது]செய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசபடி க—
- 3—கொடைதிருநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி உய—
- 4—வாழைப்பழம் உள கருமடி உள பலாப்பழம் நு—
- 5—க்கு 4 நு திருப்பணியாரத்தட்டு நு க்கு 4 நு—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க அப்பபடி க—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in Tiruchchi vehicle—
- 2.—1 appa paḍi and 1 atirasa-paḍi to be presented—
- 3.—20 atirasa-paḍi to be offered on the 20 days of summer festival—
- 4.—200 plantains, 200 sugar-canes 5 jack fruits—
- 5.—5 paṇam for .. 5 paṇam for 3 taṭṭu of tiruppaṇyāram—
- 6.—1 atirasa-paḍi and 1 appa-paḍi to be offered—

No. 238

(No. 121—G T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—விட்டவநு விழுக்காடு அக்காளிபு வராதம்—
- 2.—சந்தானபாம்பரை சந்நிதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—The donor's portion of the akkāli-prasādam offered—
- 2.—This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

No. 239.

(No. 122—G T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—சகாப்தம் அயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டின—
- 2.—உபயமாக ப்ரீமொணிப்பெருமாளுக்கு—
- 3.—ஆசெய்யும் திருப்பொனகம் [ஒன்று]—
- 4.—அநூறும திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்—
- 5.—புரீபண்டாரததிலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1 In the Śālivāhana Śaka year 1452—
- 2-3. one tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumā] daily as your ubhayam—
- 4 This sum of 1500 paṇam shall be invested in the temple villages—
5. the supply of required articles shall be made from the temple-store—

No. 240.

(No. 123—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājāsṡāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வாஹனிவாஹத்து கற்கடகனயற்று பூவடிபகூத்து—
- 2—திருப்பள்ளி எழுச்சினா முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் கட—
- 3—ஆசெய்தருளமு சுசியநிபடி ஒன்றும் பாடியவெட்டைனா—
- 4—[புரிபண்டாரத்து]க்கு தா[நி] ஒடுக்கந நற பு சா இப்பணம் —
- 5—பத்து மரக்காலும நெய்யமுது னறபததெழு நாழியும்—
- 6—சக்கரையமுது பலம் ஐம்பது எட்பருப்பு ஒரு நாழியும்—

Translation

- 1.—of the bright fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the year —
- 2 —30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-
eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),—
- 3.—1 sukhīyan-paḍi to be offered on the day ofon the day of
Hunting festival—
- 4—the sum of 400 naṡ-panam is paid by you into the temple-
treasury—
- 5 —10 marakkāl of rice, 47 nāḷi of ghee—
- 6.—50 paḷam of sugar, 1 nāḷi of sesame—

No 241

(No. 230—T. T)

[On the south wall (inner-side) of the first Gōpūram in Tirumalāi Temple.]

Text

- 1—[சிலாசாஸ]நம பண்ணிக்குடுதநபடி திருவெங்கடமுடையான்—
- 2—ஆபவழிப்பகூத்து [யஜு]சாகாத்யாயான—
- 3—னாராயணபுரப்பறநில் தாம் விட்ட நிலத்துக்கு—
- 4—சிறயங் கொண்டு குடுத்தபடி இதுகா[ள முதல்]—
- 5—பொலியூட்டுக் கட்டிக் கொண்டு தம்மிட உபபமாக—
- 6—நெல்லு அறுபத்தஞ்ச வட்டியும் நெய்யமுது—
- 7—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்—
- 8—தெருவில் நாதமுதியள் [அமுதுசெய்தருளும்] அநிரசப்படி கட—
- 9—புறொளித்தப்பெருமாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்-
படி கட—
- 10—அடைக்காயமுது தா இவியமுது உதவா சந்தனம் பலம் உலக—
- 11—எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி கட—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

- 12.—சந்தனம் பலம் டி ஆக ஆக தம உள இலே ஆக உதசா—
- 13.—சந்தனம் பலம் உபச டி ஆக இந்த வகை எல்லாம் விட்டுப்—
- 14.—அமுதுசெயதருளிந் பிறவாரதத்தில் விட்டவர் அமுதுக்காடு—
- 15.—இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநாபரம்பரை—
- 16.—திருமலையில் கொயில்களுக்கு திருநின்ற ஊருடையாவா எழுத்து—

Translation

- 1.—This is the śilasāsanam executed by thefor Śrī Venkateśa—
- 2.—belonging to Āpastamba-sūtra and Yajurśākhā—
- 3.—since you have granted the lands situated in Nārāyaṇapuram—
- 4.—from this day onwards the (income) of the lands purchased and granted by you—
- 5.—having treated as your polyāṭṭu (charity) and as your ubhāyam—
- 6.—65 vaṭṭi of paddy, of ghee—
- 7.—to be offered to Śrī Venkateśa—
- 8.—1 atirasa-paḍi to be offered to Nāḍhamuniḡal enshrined in the street of—
- 9.—1 atirasa paḍi to be presented to Śrī Gōvindapperumāl while seated—
- 10.—1100 areca-nuts, 2200 betels and 22 palam of chandanam—
- 11.—1 paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam—
- 12.—10 palam of chandanam, 1200 areca-nuts and 2400 betels—
- 13.—in all 24 palam of chandanam. In this manner all the articles shall be supplied—
- 14.—Out of the prasādam offered the donor's share of the prasādam—
- 15.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants—
- 16.—these stipulations are drawn up by the Tirumalai temple accountant, Tiruninga-ār-udaiyān—

No 242.

(No. 675—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—பருப்பியல் உ டி லுலாதிக்க சந்தனம் டி உ டி ஆக ஆக
இலே ஆக உ தம்மிடவாசலில் இறங்கி—
- 2.—இலே ஆக உ கனாடை அப்பய்யங்கார் உபயம் வைகாசி ஆதித்திரு
நாள் திருக்கொடி-ஆழ்வார் ஏறி அருளும்பொழுது பருப்பியல் உ—
- 3.—[ஆ]ண்டப்பப் பொலிண்டி திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடி
திருளை டிக்கு [கூ டி] திருநாள்களில் சந்தாத்தொருடையான் மண்ட
பத்தில்—

4—தாமே பெறக்கடவராகவும் நீண்டது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை சந்திராதிதிய-
வரை—

Translation

1.—2 paruppuviyal to be offered along with the 2 palam of chanda-
nam, 100 areca-nuts and 200 betels white seated in front of your house—

2.—and 200 betels; 2 paruppuviyal to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān
(Flag Garuda) while He raised to the top of the flag-staff during the Vaikāṣi
and Āni-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Kandādi Appaiyyangār—

3 — 10 paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam of Sundarat-
tēluḍaiyān on all the 9th festival days during the 10 Brahmōtsavam celebrated
for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai as the ubhaiyam of Āṇḍappan—

4 —you are entitled to receive the remaining prasādam and the
balance of prasādam we are authorised to distribute during early aḍaiṇṇu In
this manner this practice shall continue to be in force through the lineage of
your descendants, till the lasting of the moon and the sun.—

No 243

(No. 204—T. T.)

[On the south wall of the Gōpuram in the second prākāra
in Tirumalai Temple]

Text

1—சமவத் தர பைத்ரு சுத்த 10 லு திமுவல

2—மூ சதாநீவ ச்ரீராமசுந்தர

3—.....வெங்கடாதி சதாநீவ [1 *]

Translation

Tirumalamma always bows before His (Śrī Rāmachandra's) divine
presence. Vēṅkaṭāḍri also always bows . . . on the 10th day of the bright fort-
night of the Chaitra month in the year . . .

No 244.

(No 533—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 கோவிந்தசமஸித்துல பாலியூடா கைங்கர்ய்ய சாந[நமு] [11 *]

Translation

This is the stone record issued in favour of Gōvinda-Paṇḍitalu.

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 245.

(No. 177—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[செ]வ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—குமார குமாரதாதையங்காற்கு—
- 3—[அமுது]செய்தருளும் திருப்பொனகம் உம்—
- 4—இப்பணம் முவ்வாயிரத்து[க்]சும்—

Translation

- 1.—on Tuesday, combined with the star—
- 2.—in favour of Kumārā Tāttayyangār, son of—
- 3.—2 tiruppōnakam to be offered daily—
- 4.—this sum of 3000 paṇam shall be invested—

No. 246.

(No. 309—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[அபரப]கூத்து விதியையும் [வியாழ]க்கிழமையும் பெற்ற—
- 2—த்தில நில[ம்*] நிலகலாகராஜகிம்மணன் ஸ்டு[வரத]—
- 3—கால்வாய்க்கு இடம்படிக்கு குடுத்த பணம் னாறு—
- 4—[இ]ருபது இலையமுது னற்பதும் சாத்துப்படி பலம் அரை—
- 5—[பு]ணாபூசத்துணை திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு னை—
- 6—னாறுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும் செய்யமுது ச உ—
- 7—[பலம்] முன்னாறு அறுபது மிளகமுது முவழுக்கு சாகம் னை—

Translation

- 1.—on Thursday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight—
- 2.—as you have granted Rāja Timmana's Bhaṭṭa-vṛitti land exclusive of the land of in the village of—
- 3.—the sum of 400 paṇam paid by you for the improvement of the channel of—
- 4.—20 areca-nuts, 40 betels and $\frac{1}{2}$ palam of chahdanam—
- 5.—1 ṽlakku of oil for tirumāñjanam on the day of the star Punarpūṣam—
- 6.—for the preparation of 8 tiruppōnakam 8 marakkāl of rice, 4 nāji of ghee—
- 7.—360 palam of sugar, 3 ṽlakku of pepper, 1 ālakku of cumin—

No. 247.

(No. 213—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prākāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சக்கரையமுது நூற்றுப்பலம் மினகமுது ஆழாக்கு—
- 2—[நடக்கக்கடவதா]கவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூர்த்திலை—
- 3—இயல் ஸெவிக்கும் பூவைவிவர் பெற்றுவாக்கடவர் ஆகவும்—
- 4—கரு அபபபூவூர்தம் ஒன்றும் தினவழிபூவூர்தம் உ—
- 5—வூரனத்தார நிவஹம் பன்னிரண்டிலே பாநிடம்—

Translation

- 1.—100 palam of sugar, 1 āḷāḱku of pepper—
- 2.—shall be supplied. Out of the preparations offered—
- 3.—shall be delivered to the Śrīvaishnavas chanting the Iyal-prabandham—
- 4.—one appa-prasādam and 1 nāḷi of daily tiruppōnaka-prasādam shall be conducted—
- 5.—the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 ni vāham of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple)—

No. 248.

(No. 214—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prākāra
of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சுடைப்படி - உ - ஆகப் படி—
- 2—ச உ திருநாள் ௫ உ திருநாள் சுடைப்படி உ—
- 3—[சு]டைப்படி - க - ஆக இவ்வகை எல்லாம்—
- 4—த்திலே கொடைத்திருநாள் பிறப்பதிலை—

Translation

- 1.—2 śḍai paḍi ; altogether—
- 2.—2 śḍai-paḍi to be offered on the 4th and 5th festival days—
- 3.—and 1 śḍai-paḍi. In this manner all these articles—
- 4.—on the latter 10 days of Summer festival—

INSCRIPTIONS OF ACHYUTARAYA'S TIME

No. 249.

(No. 215—T. T.)

[On the east wall north of first Gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுபடி நெய்யமுது சக்கரையமுது—
- 2—ஸ்ரீபண்டாரதனிலே விட்டுப்பொதக்கடவது—
- 3—[அஞ்ஞாந்]திருநாள் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்—
- 4—பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—rice, ghee and sugar—
- 2.—shall be supplied from the temple-store—
- 3.—We shall receive the remaining prasādam during the time of distribution on the 5th festival day of—
- 4.—We shall also set apart for.....In this manner—

No. 250.

(No. 294—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple]

Text

- 1 கொயில்க் கணக்-
- 2 கு திருநின்றணு-
- 3 டையான் எறப்ப-
- 4 ி புதர் மொவிந்-
- 5 டாலநு வடாசெ[வை]

Translation

Gōvindadāsan, son of Eṇṇappar, one of the temple-accountants, belonging to the Tiruninṇa-ūr family always bows before His divine presence.

No. 251.

(No. 211—G. T.)

[On a stone in front mantapam of the Temple of Śrī Kapilāśvarasvāmi at Kapilā-tīrtham (North of Tirupatī)]

Text

- 1 ஸுமலஸு வலி ஸ்ரீநுந்.
- 2 மொரஜாபிராஜ ராஜவாசெ.
- 3 ஸுர வாலிவட டிசுநிண வஸிந்.
- 4 உதா வஸுதாதிவதி

- 5 ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவி
- 6 கவியுதராயமஹாரா-
- 7 யர் வுயிவிருவாதம் பண்ணி
- 8 அருளாகின்ற [ஸ்ரீவிவாதம்]
- 9 ஸகாஸ்தி தசாகயிந்
- 10 ன் மெல் செல்லாகின்ற[பிலவ]¹.....

Translation

1-10. Hail, May it be Prosperity!in the year Plava, current with the śālivāhana śaka year 1463 while śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara śrī Virapratāpa śrī Vira Achyutarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam....

—; FINIS —

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

INDEX

A

- Abhishēkam (holy bath=tauṁaṁ janam) 114 —
- Ablution (holy bath) 30, 351 —
- Accountants in Tirumalai Temple 100, 219, 230, 250, 275
- Accountants in Tirupatī Temple 172, 322
- Āchārya (religious teacher) 91, 109, 140, 241, 266, 267 —
- Āchārya-Alag'ya Manavāla Jiyar 239
- " Aṣṭan (Kōyil-Kandāḍai) 65
- " Annamayangār 30, 82, 83, 141, 144, 177, 193, 221, 266 —
- " Kūṁattālvān 266
- " Mudaliyāndān 267
- " Parāṅkusa Jiyar 91
- " Periya Nambi 267
- " Periya Tuṁmalai Nambi 267
- " Periya Vakulābharaṇa Jiyar 88
- " Śrī Parāsara Bhaṭṭāchārya 142
- " Tirukkachchi Nambi 267
- " Uḍaiyavar=Śrī Rāmānujan 9, 19, 266 —
- " Vada Tiruvēnkata Jiyar 91, 254
- " Van-Śāthakōpa Jiyar 57
- " Vēdānta Dēśika 266
- " Yatirāja Jiyar 87, 277, 311
- Āchārya-Purushas (spiritual teachers) 13, 57, 266
- Āchāryapurusha Āchchārayya. 133
- " Annā (Paravastu) 119
- " Annā (Prativādi-Bhayan-karam) 290
- " Chakravartī Ayyangār 13
- " Emperunānār Appā 290
- " Kandāḍai Appā 245
- " Kandāḍai Ariya Rāmā-nujayyangār 71
- " Kandāḍai Rāmānujay-yangār 7
- " Kandāḍai Kumāra-Rāmā-nujayyangār 1, 7

- Āchāryapurusha Kumāra-Tāttayyangār 147
- " Nayinār 158
- " Nayinārayyan 140
- " Pāpavināsam Śrīrāmay-yangār 204, 260
- " Palavastu Annā 119
- " Periya Tirumalai Ayyaṅ-gār (Tāllapākkam) 17, 30, 82, 83, 141, 144, 177, 193, 224, 287
- " Prativādi Bhayankaram Annā 290
- " Prativādi Bhayanākaram Appā 290
- " Sīrayyangār 13
- " Sīru-Tiruvēnkaṭa Chakra-vartī Ayyangār 13
- " Tallapākkam Tirumalai Ayyangār 241 —
- " Tirupatī Chakravartī Ayyaṅgār 13
- " Tirupatī Śīyan 57
- " Tirupatī Tōlappār 57
- " Tōlappār 57
- Āchāryas in Mangāpuram temple 266
- Āchāryapurushas in Tirumalai 309
- Āchāryapurushas in Tirupatī 13, 71
- Āchchān (donee) 291
- Āchchān Kiruppukkaṭṭi (donor) 290
- Āchchāperumil (devotee) 359
- Āchchārayyar (donee) 133
- Āchchārayyan (Ēkāki, Śrīvaishṇava) 294
- Āchchārayyan (donee) 297
- Āchārya-dakṣiṇā (present) 277, 314
- Achchukkaṭṭu 209
- Achyuta-Perumāl (God in Tirupatī) 175, 225, 297
- Achyutarāyābhyudayam (Sanskrit work) 1, 35, 36
- Achyutarāya Mahārāya (Emperor) 1, 151-
- Achyutarāyapuram (Temple village) 124, 125

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Achyutarāyapuram (suburb in Tirupatī)
176, 202

Achyutarāya's Aḍaippam Officer 105, 111,
118

- „ Administrator 39
- „ Angaṇa-manṭapam 110
- „ Army (at Chandragiri) 282
- „ Avasaram (offering) 61
- „ Bāvi (tank in Tirupatī) 225
- „ Birth-star festival at Tirumalai 18, 74
- „ Choultry at Tirumalai 202
- „ Copper-plate 30
- „ Empire 39
- „ Father (Narasānāyakkar) 110
- „ First visit at Tirumalai 35
- „ General (Rāmābhāṭṭar) 39
- „ Gift 35, 36, 225
- „ Grant 30, 225
- „ Kōṇṇṇi (tank at Tirumalai) 48, 50
- „ Mother (Ūbalāmbikā) 110
- „ Officers (Salakarāja etc.,) 154
- „ Palace 313
- „ Queen (Varadāji-amman) 110
- „ Revenue Officer (Karapika Bhasavarasar) 72
- „ Secretary (R ā y a s a m Rāmachandra Dīkshitar) 50
- „ Śīlāsāsanam (stone record) 22
- „ Son (Kumāra Vēṇkaṭāḍri Uḍaiyar) 110
- „ Tank at Tirumalai 48, 50, 113, 154, 157, 160, 162, 165—
- „ Treasury Officer (Bhaṇḍāram Tammappan) 28, 74
- „ Ubhaiyam (services) 35, 77
- „ Uḍiyam (Ellappa-Nāyakkar) 77
- „ Viceroy (Rāmā-Bhaṭṭarayyan) 39

Aḍaippam (Officer) 105

Aḍaippam (betel-bearer) 105, 154

Aḍaippam Bhaiyappa Nāyakkar (Officer and donor) 105, 206

Aḍaippam Parmādamman (donor) 111

Aḍaippam Rukmīyammamman (donor) 113

Aḍaippam Timinappa-Nāyakkar (chief)
105

Aḍaippam Viśvanātha-Nāyakkar (Ruler and donor) 154

Adanandi Kṛishṇayyan (scholar) 322

Addanki-śirmai (province) 208

Adhikāriyār (manager) 133

Adhivāsam day (auspicious day) 234

Adhivāsam offerings 234

Adhyayanōtsavam 8—

Adhyayanōtsavam at Tirumalai 18, 213—

„ in Tirupatī 8—

„ for Ālvārs in Tirupatī 183

„ for Kulasekhara Ālvār 9

„ for Nammālvār 291

„ for Periyālvār 183

„ for Śrī Gōvindarājan 8, 139, 183—

„ for Śrī Vēṇkaṭēśa 155, 157, 160, 162—

„ for Tirumalai Uḍaiyavar 155, 157—

„ for Tirupatī Uḍaiyavar 154, 157, 160, 163, 183

„ for Tirumaṅgai Ālvār 9

Adhyayanōtsavam Śāttumurai 139

Āḍi-Ayanam (auspicious day) 8—

Āḍi-Ayanam (=Dakṣiṇāyana-Puṇyakālam) 8, 250—

Āḍi-Ayanam (=Ānivarai Āsthānam festival) 101, 237

Āḍi-Ayanam at Tirumalai 116—

Āḍi-Ayanam in Tirupatī 101—

Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 165, 206—

Āḍinādu-śirmai (district) 318

Administrative Officers 306

Āḍiyūr (village) 359

Āḍiyūr Rāman (officer) 359

Agaram=Agrahāram (village) 117

Agaram Kadalāḍi (village) 48, 50

Agaram Kadaḷāḍi=Kumāra Vēṇkaṭāḍri-samudram (village) 117

Agaram Tūkkipākkam (temple village) 33

Akhaṇḍa-dīpam (lights) 214

Akkālī prasādam 345—

INDEX

- Alagappirānār (religious teacher) 80
 Alagappirānār-tirumāñjanam at Tirumalai 20, 31
 Alagiya Manavāla Jiyar (spiritual teacher) 91, 139, 183, 239, 277, 311
 Alagiya Manavāla Jiyar's birth star 91
 Alagiya Manavālayyan (person) 139
 Alagiya Perumāl (God in Tiruchānūr) 9, 11, 297
 Alagiya Śingar=Śrī Naraṇimhasvāmī 9
 Alagiya Śingar in Tirupati 9, 247
 Alagiya Singar abiding in Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupati) 9
 Ālāṅku (measure) 10
 Ālambākkam (temple village) 285
 Alamēlumangāpuram (in Chandragiri) 266
 " Āchāryas 266
 " Āchāryapurusha 266
 " Ālvārs 266, 267
 " Images 266, 267
 " Kalyāṇa Venkatēśvarasvāmī 266
 " Pūrvāchāryas 266, 267
 " Udayavar (=Śrī Rāmānuja) 266
 Alamēlmangai garden in Tiruchānūr 9, 11
 Ālangadī (village) 356
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Goddess) 18
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmavatīdēvī) 109
 Alarmēlmangai Nāchchiyār (Divine consort of Śrī Venkatēśa) 186, 247—
 Alarmēlmangai Nāchchiyār's birth-star (Uttiram-festival) 18
 Alarmēlmangai Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Alarmēlmangai Nāchchiyār-mantapam at Tirumalai 143
 Ālipuram (temple-village) 352
 Ālvān (=Śrī Kūrattālvān) 245
 Ālvān Kōyil (Śrī Kūrattālvān's shrine in Tirupati) 245
 Ālvān-Kōyil Tiruvēnkatayyan (donor) 245
 Ālvārs (Śrīvaishnava Saints) 11, 183, 266, 267—
 Ālvārs in Mangāpuram temple 266, 267
 Ālvārs in Tirupati temple 183
 Ālvārs' Adhyayanōtsavam in Tirupati 183
 Ālvārs' Iyal prabandham (Tamil works) 19, 143
 Ālvār-paḍi (offerings) 183
 Ālvār-paḍi-adaippu (distribution) 183
 Ālvār's prabandham (Tamil works) 266
 Ālvār-tīrtham=Chakra-tīrtham (holy tank) in Tirupati 97, 322, 323
 Ammaiyyappa-Nayinōr (teacher) 42
 Ānai-Śāṇḍaṇar (donor) 58
 Ananta (=Ādi-śeṣha) 266
 Ananta Paḍitar (Officer) 203, 260
 Anantappan (donor) 361
 Anantarasar (=Ananta-Bhattar)(chief) 103
 Anantarasar=Ananta Paḍitar (scholar) 203
 Anantayyan (person) 173
 Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvī=Śōḍikkōḍutta Nāchchiyār 8, 10, 11, 26, 101, 277
 Āṇḍāl's shrine in Tirupati 80
 Āṇḍāl's Kanu festival in Tirupati 80
 Āṇḍāl's Mārgalī-festival (Mārgalī-nīrāttam festival) 9, 26, 57
 Āṇḍāl's Tiruvāḍi-pūyam festival 10
 Āṇḍaperumāl (person) 359
 Andhakālam tīrtār (person) 53, 132, 295, 314
 Andhakālam tīrtār Ulagappar (donor) 106
 Āṇḍupallī (temple village) 208
 Angāḍḍaiyār (donor) 361
 Angarāja Nāgappayyar (Officer and donor) 302
 Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 257, 261—
 Āni-Brahmōtsavam by Tirumalai Ayyangār 234
 Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 8, 26, 56, 97
 Ānivarai-Āsthānam (New year's accounts) 239
 Ānivarai-Āsthānam festival in Tirumalai 118, 237—
 Ānivarai Āsthānam=Ādi-Ayanam 101
 Ānivarai Āsthānam festival in Tirupati 101, 237—
 Ankurārpanam festival 154, 157, 183, 230, 234, 250—
 Annamāchārya (Tāllapākkam religious teacher) 266
 Annamāchāryulu 42
 Annamaiyyangār (Tāllapākkam) (poet) 17, 30, 82, 141, 177, 193, 224, 234, 287—
 Annāchchiyār (Hastigiri-Nāyakkar)(person) 237

Anṇan, (Kōyil Kandāḍai) (priest and donor) 65
 Anṇan, (Prativāḍi Bhayankaran) (scholar) 290
 Anṇā—(Paravastu), (religious teacher) 119
 Anna-Uñjal urunāl=swing festival at Tirumalai 154, 157, 160, 162, 165—
 Anugraham (benediction) 230
 Anusandhānam (performer) 128, 311—
 Anusandhānam in Tirupati 40
 Anusandhāni (performer of the Vēdas) 235
 Āpastamba-sūtra 48—
 Appā Ayyagal, (Kandāḍai)—246
 Appā-Emperumānār, (preceptor) 290
 Appā (Tiruvēnkaṭayyan) (donor) 329
 Appai=Appalāchārya 137
 Appai=Appayyangār 137
 Appā=Īyuppi, (priest) 109
 Appan=Śrī Vēnkatāśa 36
 Appam (offerings) 154, 157—
 Appa-maṇḍai (offerings) 193
 Appa-paḍi (offerings) 7, 8, 33—
 Appa-prasādam (offering) 154, 157—
 Appan (donor) 336
 Appan-Malamnirāmbhaṭṭar (donee) 149
 Appāpillai (Officer) 143—
 Appāpillai's garden at Tirumalai 143
 Appār, Tirumalai (donor) 189
 Apparasar (treasury Officer) 28, 74
 Appāvayyaṅgār, Emperumānār—(religious teacher) 290
 Appayan, Malamnirāmbhaṭṭar (temple priest) 252
 Appayyan (donor) 327
 Appayyan (donee) 171
 Appayyan, (Tiruttaṇi) (donee) 280
 Appayyāngār, (Kāndūr) (religious teacher) 185
 Appayyagal (learned person) 104
 Āraṇḍu (Royal family) 227
 Āraṇḍu Lakshmi-amman (queen and donor) 227
 Archakas=Temple priests 55
 Archanā (worship) 35
 Ardha-nāyaka-taligai (offerings) 311
 Ariya Rāmānujāyāngār (donor) 71
 Ariya Rāya-Vibhāta (King's title) 346
 Appaśi Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 66, 165, 206
 Aṣṭa-bhāṣhā-daṇḍakam (Sanskrit works) 82

Assembly at Tiruchānūr 212
 Āśvalayana-sūtra 17, 20—
 Āshānam=Durbar (or levee) 10, 19, 125—
 Atuasa-paḍi (offerings) 8, 33—
 Āttakkūr (village) 98
 Āttakkūr Vengalayyar (donor) 98
 Āttakkūr Yagñesan (scholar) 98
 Aubaladēvar, (Chandikai)=Ūbaladēvar (Officer) 72
 Āvan-Aviṭṭam festival in Tirupati 323
 Āvan-Brahmōtsavam at Tirumalai 7, 175, 206
 Avasaram (offering or worship) 61
 Avasaram by Achyutaiśya 61
 Avasaram by Kṛṣṇatāya 61
 Avilāl (temple village) 53
 Avilāl tank 53
 Avilāl villagers 341
 Avukku-sīrmai (district) 17
 Ayyan=Rāmānujāyyan 10
 Ayyan's garden at Tirumalai 240
 Ayyan's garden maṇḍapam at Tirumalai 240
 Ayyan's maṇḍapam in Tirupati 10

B

Bāpupēlayam (village) 190
 Bāluvalayam (ornament) 35
 Baiyappa-Nāyakkar, Aḍappan (scholar and donor) 206
 Baiyappa-Nāyal kai's garden at Tirumalai 206
 Bala-images 181
 Bali (sacrificial offering) 234
 Basava Nāyakkar (Officer) 279
 Beṇṇi (Tirupati temple damsel and donor) 215
 Bhāchcharasayyan (minister and donor) 67, 159
 Bhairappa Nāyakai, Aḍappan (Officer and donor) 105
 Bhaḍḍāram (treasury) 74
 Bhaḍḍāram Apparasar (treasurer) 74
 Bhaḍḍāram Snu-Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhaḍḍāram Timmappan (donor) 28
 Bhaḍḍāram Timmaiyyar (treasurer and donor) 74
 Bhāradvāja-gōtra (parentage) 17, 23—
 Bhasava Redḍi, Tappaṇa—(chief) 74

INDEX

Bhasavarasār, Karaṇṇika—(Officer and donor) 72, 128
 Bhasavarasār's garden at Tirumalai 72
 Bhāshēku - tappuva - rāyara gaṇḍa (king's title) 209
 Bhāskara=Rāmaya Bhāskara (minister) 67
 Bhāṭṭāchārya, Śrī Parāśara—(preceptor) 142
 Bhāvaya (scholar) 67
 Bhayakkāra Rāmāyān (donor) 67
 Bheṇanikai-paḍi (offerings) 193, 240
 Bhīmanāthar (donor) 258
 Bhīmapuram (temple village) 352
 Bhōgi festival in Tirupatī 101
 Bhōgi car festival in Tirupatī 101
 Bhūdāna (gift of lands) 109
 Bhūri-dānam (gift) 235
 Bhūtanāthar (family) 317
 Bhūtanātha Ellappā-Bhaṭṭar (Officer) 317
 Bhūtanātha Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 122, 152, 178—
 Bhūtanātha Śiṭṭa-Bhaṭṭar (Officer) 39, 122, 162, 178, 235
 Bhūtattālvār (saint) 66
 Bhūtattālvār's annual birth-star 66
 Bijapur=Vijayapuram 103, 204, 260
 Bijapur Nāgara-Paṇḍitar (donor) 204, 260
 Blue pearls 35
 Brahmādēva 235
 Brāhmaṇas 225
 Brāhmaṇas in Achyutarāyapuram 225
 Brahma maḍalam (sacred place) 109
 Brahma-pratimā (image) 109
 Brahmārādhanam (worship) 234
 Bhahmasēnāpatī (image) 234
 Brāhmin street 225
 Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 18—
 Brahmōtsavam by Achyutarāya 14
 Brahmōtsavam by Tāllapākam Tirumalai Ayyangār at Tirumalai 193, 234
 Brahmōtsava-tiruppōnakam (offerings) 235
 Buḷkarāja Timmarāja (chief) 224

C

Capital Vidyānagara=Capital city Vijayanagara 1
 Capture of Udayagiri Fort 306
 Car festivals at Tirumalai 7, 18, 154, 157, 160, 162, 165, 167, 169—
 Chakram-pon (gold coins) 152

Chakram-rēkhai-pon (gold-coins) 211
 Chakra-tīrtham=Ālvār-tīrtham in Tirupatī 22
 Chakravartī (Āchāryapurusha's title) 13
 Chakravartī Ayyangār, Śrī-Tiruvēnkaṭa—(Tirupatī Āchāryapurusha) 13
 Chakravartī Ayyangār's birth-star 13
 Chakravartī Ayyangār's house in Tirumalai 13
 Chālukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupatī temple measure) 10, 41, 85—
 Chaudikai (family) 72
 Chaudikai Ūbaladēvar (Officer) 72, 128
 Chandragiri (Fort) 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282
 „ Alarmēlmangāpuram (village) 266
 „ Army 282
 „ Brāhmaṇas 39, 56
 „ Ellappayyar (Officer and donor) 317
 „ Kṛṣṇarāyapaṭṭam (suburb) 175
 „ Kṛṣṇapa - sēṭṭi (merchant and donor) 167
 „ Merchants 167, 175
 „ Nāmi-sēṭṭiyār (merchant and donor) 175
 „ Rājya (province) 39, 197
 „ Rāmābhaṭṭar (Officer and donor) 39, 122, 152—
 „ River (sacred river=Vikalyā river) 266
 „ Siṣṭa-Bhaṭṭar (scholar) 39
 „ Timmarasayyar (Commander and donor) 282
 Charu (offerings) 180, 230
 Charu-pots (offerings) 230
 Chāturmāsya (sacred days) 128
 Chāturmāsya-ākāśa 128
 Chaturtha gōtra (parentage) 150
 Chaturvidha-purushārtha 22
 Chādirāya Mahārāyar (scholar) 258
 Chukka Vēnkatādirāya (prince) 67
 Chukka Vēnkatādir Udayar (prince) 151
 Chukkayasavāyi (donor) 80
 Chinamadappulūr (temple village) 61
 Chinna Nāyakkar (chief) 157
 Chinna Rāmappan (donor) 279
 Chinna Rāmappan's garden at Tirumalai 280

Chinna Tirumalai Ayyangār (Tāllapākam)
(donor) 266
Chirālā (temple village) 208
Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
193, 165, 206, 274—
Chittirai Vishu festival (Tamil new year's
day) in Tirupati 80
Chittrakūṣa-mantapam (front-mantapam)
in Tirupati 219
Chitrāpūṛṇimai festival at Tirumalai 200
Chittoor district 148
Civet-oil ablution for Śrī Vēṅkatēsa 30,
81, 74
Cloth-merchants (donors) 210
Commander Timmarasayyar (donor) 282
Conjeevaram (City) 210
Contemporary poet=Rājanātha 36
Copper-plate grant 30
Coronation in Tirupati 1
Councillors (for temples) 231
Cradle festival 193
Crown gift 36

D

Daily decoration at Tirumalai 35, 56
Daily lights 178
Daily tiruppōnakam (offerings) 17, 20, 28,
50, 61—
Dakshinā (presents) 181
Dakshināyana-punyakālam=Āḍi-Ayanam
8, 250
Dalavāy (Command) 282
Dalavāy Timmarasayyar (Commander
and donor) 282
Darbha grass 181
Daśādhyāya (Sanskrit work) 266
Dāsa Nambimār=Śāttāda Śrīvaishnavas
181
Dēsāntarīs=Out-siders or visitors 28, 101,
247
Dēsāntarī Pērarulālayyan (donor) 149
Dēvala-tīrtham (holy tank in Chandragiri)
266
Devotees 345—
Dhanurmāsa-pūjā=Tirupallī-eḷuchchi 58,
69, 118, 147, 235—
Dhanurmāsa-pūjā at Tirumalai 58, 147—
Dhanurmāsa-pūjā in Tirupati 69, 118—
Dharma-darśanam 252
Dharmakāitā=Manager or Agent 11

Diamonds 35
Dikshitar, Rāmachendia—(donor) 48
Dikshitar's birth star festival 50
Dipāvali festival 18, 26, 56, 118—
Dipāvali festival at Tirumalai 18, 118—
Dipāvali festival in Tirupati 26—
Divine presence 231
Donor 349—
Donor's quarter share 349—
Dōsai-padi (offerings) 8, 33—
Dōsai-prasādam 345—
Dīvāda country 306
Dvādasi (auspicious day) 8
Dvādasi festival at Tirumalai 8
Dvādasi festival in Tirupati 8
Dvārāpativēlār Malaiperumāl (chief) 32,
84, 189

E

Ēkādasīs (auspicious days) 26, 154, 157,
160, 163, 165, 206—
Ēkāṅgi=Ēkāki (divine worship) 172, 290
Ēkāki Pērarulālayyan (donor) 290
Ēkāki Pērarulālayyan at Tirumalai 290
Ēkāki Śrīvaishnavas (worshippers) 172, 290
Ekku (Tirumalai temple damsel) 338
Ellamman (donor) 129
Ellappa-Nāyakkar (Officer and donor) 77
Ellappa-Nāyakkar's garden at Tirumalai
77
Ellappā Pillai (Officer and donor) 53, 132,
295, 314
Ellappā Pillai's garden at Tirumalai 53,
232, 296
Ellappa Uḍaiyar, Immaḍi—(chief and
donor) 165
Ellappa Uḍaiyar's garden at Tirumalai
166
Ellappayyan (donor) 317
Emeralds 95
Emperumānār=Śrī Rāmānuja or Uḍaiya-
var 356—
Emperumānār Appā (preceptor) 290
Emperumānār Appāviyyangār (religious
teacher) 290
Emperumāṇaiyār (temple damsels) 96
" Beju (donor) 215
" Chikkayasavāyi (donor)
80
" Gōvindaśāni (donor) 14,
69, 80

- Emperumāṇḍiṃyār Hanumasāni (donor) 268
 „ Lingasāni (donor) 43, 96, 269
 „ Muddukuppāyi (donor and donee) 55
 „ Peruchchi (donor) 85
 „ Śevvi 85
 „ Tippasāni 43
 „ Tiruvēkata māṇikkam (donor) 43, 96, 269

- Eḍalūr= Yaṇḍalūr (village) 222
 Eḍalūr Vēṇkatādri Ayyan (donor) 222
 Errama-Bhaṭṭar (scholar) 198
 Erraguntayapalli (temple village) 17
 Eṟumuga-śīrmai (district) 48
 Ēyūṇṇi (family) 53
 Ēyūṇṇi Rāmayyan (scholar) 53
 Ēyūṇṇi Tiruvēnātha-Bhaṭṭar Rāmayyan 58

F

- First visit of Achyutarāya 35
 Five Ālvārs in Tirupatī 183
 Flag Garuda=Tirukkōḍi Ālvān 26, 217, 259
 Flag-staff 217
 Floating festival at Tirumalai 48, 59, 154, 157, 160, 162, 165, 169, 198, 206—
 Floating festival in Tirupatī 39, 242
 Floating festival by Sāluva Gōvindarāja 242
 Floating festival for Śrī Rāma 39
 Floating festival for Śrī Vēṇkatēśa 160, 162, 165—
 Flower decoration=Tōṇḍā-sēvai 56, 143
 Fort Chandragiri 39, 122, 152, 162, 166, 167, 180, 266, 282
 „ Koṇḍavīdu 208
 „ Gauḍikōṭṭai 20, 61, 125
 „ Paḍarvīdu 197
 „ Penukonḍa 39, 306
 „ Udayagiri 39
 „ Udayādri=Udayagiri 306
 „ Udayagiri's capture 306
 Four-nāli charu (offerings) 230
 Friday-tirumañjanam (ablution) at Tirumalai 30, 31, 74, 358
 Free feeding house=Rāmānujakūṭam 7
 Free feeding house in Tirumalai 7
 Free feeding house in Tirupatī 7

G

- Gajēndrālvān (elephant devotee) 250
 Gajēndra-mōksham festival in Tirupatī 250
 Gajēndra-mōksham festival by Kuppayyan 250
 Gajēndra mōksha-ślōka (Purāṇam) 250
 Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai (district) 20, 61, 125, 149
 Gaṅgu Reḍḍi (donor) 76
 Garden maṇṭapam 155
 Garuda=Tirukkōḍi Ālvān 217, 250
 Garuda-pratishtā 234
 Garuda-vāhanam (vehicle) 18
 Garuda-vāhanam festival at Tirumalai 18
 Garuda-vāhanam festival in Tirupatī 250, 323
 Gaṭṭi-varāhan=gold-coins 103
 Gautama-gōtra (parentage) 39, 122, 178, 285, 317
 Gnānappitān=Śrī Varāhasvāmī at Tirumalai 257
 Gōḍādēvi=Āṇḍāl (divine Consort) 8, 9, 26, 101, 277
 Gōḍādēvi's shrine in Tirupatī 80
 Gōḍādēvi's kanu-festival 80
 Gōḍādēvi's Mārgalī festival 9, 26, 57
 Gōḍādēvi's Tiruvāḍippāram festival 10
 Gōḍhi-paḍi (offerings) 33
 Gōḍhūmai-tiruppayāram (wheat cake) 224
 Gōkulagunṭa-śīrmai (district) 282
 Gold-treasury at Tirumalai=Por-Bhaṇḍāram 7, 8
 Gold-treasurer 7
 Gold-varāhan=coins 210
 Gollapalli (temple village) 272
 Gōpāla-gōtra (parentage) 314
 Gōpāla-Kṛṣṇan (God) in Tirupatī 178
 Gōpāla-Kṛṣṇan (God) in Tiruchānūr 178
 Gōpāla-setti (merchants) 32, 53, 95, 132, 189, 295, 314
 Gōvindaṇ (devotee) 362
 Gōvinda-Paṇḍitar (scholar and donor) 124
 Gōvinda-Paṇḍitar's garden at Tirumalai 125
 Gōvinda-pushkarṇi (holy tank in Tirupatī) 14, 26
 Gōvinda-pushkarṇi's bank-maṇṭapam 14
 Gōvindaṛājan (God) in Tirupatī 8, 14, 26, 38—
 Gōvindaṛājan's Adhyayanōtsavam 8—

- Gōvindarājān's Āni-Brahmōt-avam 8—
 „ Ānivarai-Āsthānam festi-
 val 287
 „ Chittirai Viṣṇu festival 80
 „ Dhanu-māsai-ujā 58—
 „ Dīpāvalī festival 26
 „ Ēkādasi festival 26
 „ Floating festival 26, 40
 „ Kārtikai festival 26
 „ Gājendra-mōkṣam festi-
 val 250
 „ Makara-sankramam festi-
 val 85
 „ Māsi-Makham festival 56
 „ Pādiyavēttai (Hunting)
 festival 26
 „ Panguni-uttiram festival
 39
 „ Rathasaptami festival 219
 „ Sri Jayanti festival 26—
 „ Summer-festival—Kōḍai-
 tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tai Amāvāsai festival 56
 „ Tappiramudu-festival 66
 „ Uri-adi festival 26
 „ Vaikāsi-Brahmōtsavam 8—
 „ Yugādi festival 26—
 Cōvindarāja, Sālva—(chief and donor)
 141, 144, 316
 Gōvindarāja (donor) 280
 Gōvindarāja, Samaiyar—(donor) 280
 Gōvindar, Śivappu Rāmānuja—(donor) 71
 Gōvindar (donor) 200
 Gōvindayyan (donor) 137
 Gōvindasāni (temple damsel and donor) 14,
 69, 80
 Gōvindasāni's garden in Tirupatī 80
 Gōvindayyan (priest) 256

H

- Half-brother =(Emperor Achyutarāja) 1
 Hanumanthayyaṅgār (donee) 167
 Hanumasāni (temple damsel and donor) 268
 Hanumasāni's garden at Tirumalai 268
 Hanumasāni's mantapam at Tirumalai 268
 Hanyarāja Vibhāta (King's title) 209
 Harita-gōtra (parentage) 63, 98, 142, 198
 Hastigirināthar (donor) 237
 Hastigirināthar's ubhayam at Tirumalai
 and in Tirupatī 237

- Hastigirināyakkar Aṇūchchiyār 287
 Havis (sacrificial offerings) 109
 High priest 252
 Hindus 209
 Hindu villages 210
 Hōmam 109, 230, 250
 Hōma-charu 250
 Hōma tiruppōnakam (offerings) 234
 Horse vehicle 135, 181
 House of Rāmānujayyan 7
 House of Śirayyāngar 13
 House of Tāllapākam Tirumalayyaṅgār at
 Tirumalai 17, 193
 Hunting festival=Pādiyavēttai 8, 18, 168—
 Hunting festival at Tirumalai 48, 59, 155,
 160, 163, 165—
 Hunting festival in Tirupatī 59, 316
 Hunting festival for Achyutarapuram 176

I

- Iddai-padi (offerings) 33—
 Ilaya-Perumāl=Lakshmana 114
 Immaḍi (village) 165
 Immaḍi Ellappa Udayār (chief and donor)
 165
 Inda 306
 Indian Ephemeris (works) 28
 Iyalpā (Tamil works of Ālvārs) 290
 Iyalpā-sirappu (offering) 290
 Iyal-prabandham (works of Ālvārs) 19, 66,
 92, 104, 119, 136, 143, 204, 297
 Iyari-seṭṭi gōtra (parentage) 142
 Iyumu (family) 109
 Iyumu Appā (priest) 109
 Iyal Śrivaishnavas 104, 240

J

- Jīyars (religious teachers) 266
 Jīyar, Aḷagīya-Manavāla—91, 92, 132,
 277
 Jīyar, Parāṅkusa—91
 Jīyar, Petiya-kōyil-kālvī—149
 Jīyar, Vaḍa Tiruvēnkata—(donor) 91
 Jīyar, Van-Sathakōpa—55, 328
 Jīyar, Yatrāja—(donor) 17, 311

IK

- Kachchirāyakkōnār (chief) 314
 Kachchirāyakkōnār Piravikku-nallār
 Andhakālam tīrtār (chief) 53
 Kaḷālāḍi, Agaram—(village) 48, 50

Kaṇḍāḍi = Kūṇāra Venkatāḍri-samudram 48, 50
 Kaṇḍāḍi Rāmāchandra Dīkṣitaḥ (secretary and donor) 48, 50
 Kaṇḍāḍi Rāyasam Rāmāchandra Dīkṣitar (donor) 48, 50
 Kaḍaḍi resident. 13, 56
 Kaḍuḡḡarai tuṭṭōṇakam (offerings) 193
 Kaḍuḡḡandaḥ (offerings) 193
 Kaṇḍakolai (temple servants) 10, 11, 81—
 Kankaryam (service or ubhayaṃ) 65
 Kaṇḍa-Purāṇam (Sanskrit work) 91
 Kaṇḍa-Purāṇam festival at Tirumalai 91
 Kaṇḍār-chakkaram = Ankurārpanam ceremony 239—
 Kaṇḍār-chakkara-paḍi (offering) 239
 Kaṇḍār-chakkaram festival in Tirupati 56
 Kalabham = perfumed chandanam 235—
 Kalabham decoration 235—
 Kālahastī (city) 210
 Kālahastī Dīkṣitaḥ (donor) 210
 Kālāṣam (small pots) 235
 Kāṭya-sīrmai (district) 17
 Kaḥchchakkay paḍi (offerings) 193
 Kalpa-mantṛa (hymns) 109
 Kalyāṇa Venkatēsa Perumāl at Nārāyaṇavānam 148
 Kalyāṇa Venkatēsa Perumāl at Mangāpuram 266
 Kaṇakappillai = Accountants 68
 Kaṇḍāḍi (family) 199
 Kaṇḍāḍi Annan (religious teacher and donor) 65
 „ Appā Ayyaḡal 246
 „ Ariya Rāmānujāyāṅgār (donor) 71
 „ Mādhavāyāṅgār (religious teacher, Agent and donor) 7
 „ Mudaliyāḍān (preceptor) in Mangāpuram temple 267
 „ Rāmānujāyāṅgār = Kumāra Rāmānujāyāṅgār (Agent and donor) 1, 7
 „ Śrīnivāsayāṇ (donee) 309
 „ Tiruvakatayāṅgār (religious teacher) 247
 Kāṇḍūr (village) 195
 Kāṇḍūr Appayāṅgār (religious teacher) 135
 Kāṇḍūr Rāmānujan (donor) 247
 Kaṇḍāḍi-pāṇ = temple supervisor 40, 110—

Kankanam (wrist let) 230
 Kannāḍa (language) 306
 Kannāḍika Brāhmana 306
 Kanni (devotee) 359
 Kanuvu (festival) 13, 80, 101, 118, 140—
 Kanuvu festival at Tirumalai 13, 118
 Kanuvu festival in Tirupati 80, 101
 Kaphā (garment) 35
 Kapila-pasu (gift) 36
 Kapila-tīrtham (holy tank in Tirupati) 225
 Katanikam (revenue) 72
 Karaṇika Bhasavarasar (Officer and donor) 72, 77
 Karaṇikara-Bhattar Gōvindaṃyāṇ (priest) 256
 Kartai = guardian 7
 Kārtikai Brahmōtsavam at Tirumalai 56, 66, 165, 206, 257—
 Kārtikai car festival 56, 154, 157, 160, 162, 206
 Kārtikai festival 8, 18, 26, 39—
 Kārtikai festival at Tirumalai 18
 Kārtikai festival in Tirupati 26
 Kārtikai Śāchavāhanam festival 218
 Kārtikai Vanabhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 193
 Kārvētnagar Samsthānam 148
 Kāivētu (village) 307
 Kāsyapa-gōtra 48, 50, 307—
 Kattamuvāripalli (temple village) 17
 Katti-vilakku = perpetual lamp 350
 Kātyāyana sūtra 28, 74
 Kaundinya-gotra 57
 Kāvanūr (temple-village) 193
 Kāvanūr (village) 237
 Kavīrāṇika-Kesari (title) 266
 Kēlar-kuḷi (pit) 250
 Kāṇḍā = sarkarai-paḍi (offerings) 193
 Kīḷangunam (temple village) 237
 Kīlāoli-ilamai (Ālvār's work) 290
 Kīlāoli-ilamai śrappu (offerings) 290
 Kīruppukatti (family) 290
 Kīruppukatti Āchchān (donor) 290
 Koluvam (village) 279
 Koluvu Tippa-śeṭṭi (Officer) 279
 Komāṇḍūr (family) 13
 Komāṇḍūr Chakravartī Ayyāṅgār 13
 Komāṇḍūr Śīru Tiruvēnkata-Chakravartī Ayyāṅgār 13
 Kommamman (Queen and donor) 65
 Kommār (village) 167

Kommūr Śevvu-ṣeṭṭi (merchant) 167
 Koṇḍaiyan (donor) 117
 Koṇḍamarasayyar (Officer) 306
 Kondamarasayyar, Rāyasam (Officer and donor) 306
 Koṇḍamarasayyar's garden maṭṭapam 307
 Kondava street at Tirumalai 355
 Koṇḍaviḍu (Fort) 61
 Koṇḍaviḍu (province) 61, 114, 208
 Koṇḍaviḍu-śirmai 109
 Kōṇēri (donor) 145
 Kōṇēri (tank) 101
 Kōṇēri (Svāmī-pushkarinī at Tirumalai) 198
 Koṭṭiya Mallayyan 129
 Kōṭṭūr (temple village) 225
 Kōvai (lady) 217
 Kōyil=Śrīrangam 65
 Kōyil=temple 312
 Kōyil-adhukāri (temple manager) 312
 Kōyil-dāsāntaris (pilgrims) 119
 Kōyil-Kaṇḍāḍai Aṇṇan (priest and donor) 65
 Kōyil-Kēlvi (religious functions) 311
 Kōyil-kēlvi Jīyar (donee) 149, 311—
 Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkata Jīyar (donor) 91, 254
 Kōyil-kēlvi Yatirāja Jīyar (donor) 311
 Kṛṣṇapa-ṣeṭṭi (donor) 167
 Kṛṣṇappa-Nāyakkai (Officer and donor) 157
 Kṛṣṇāpuram = Kṛṣṇnarāyapuram in Chandragiri 152
 Kṛṣṇnarāya (emperor) 1, 28, 83, 105, 306
 Kṛṣṇarāya's avasalam (offerings) 61
 Kṛṣṇnarāya's grant 28
 Kṛṣṇarāya's successor=Achyutarāya 1
 Kṛṣṇnarāya-pattanam (suburb) 175, 180
 Kṛṣṇnarāya-puram in Chandragiri 152, 175, 198
 Kṛṣṇarāyapuram merchants 175
 Kṛṣṇarāyapuram Rāmābhattar (donor) 152—
 Kṛṣṇnarāyapuram Vadamalaibhattar (donor) 198
 Kṛṣṇayyan, Vidyārthi-(donor) 201
 Kṛṣṇayyan=Śrīrāmappillai 322
 Kulaśekhara Ālvār in Tirupati (saṁt) 9, 11, 183, 267
 Kulaśekhara Ālvār in Mangāpuram 267
 Kulaśekhara Ālvār's Adhyayanōtsavam 9
 Kulaśekhara Ālvār's birth-star 9

Kulaśekhara Ālvār's Mūla-Bēram 9
 Kulaśekhara Ālvār's shrine in Tirupati 11
 Kulaśekhara Ālvār's Utsava-Bēram 9
 Kumāra Rāmānuja Ayyangār (donor) 1, 7—
 Kumāra Tāttayyangār (religious teacher) 147, 172, 251
 Kumāra Vēṅkatādri-samudram (village) 48, 50
 Kumāra Vēṅkatādri-samudram = Agaram Kadalāḍi 48, 50, 117
 Kummara-varūpam (pots) 110
 Kuṇḍannūlu (village) 322
 Kuṇḍappalli (village) 126, 274
 Kuṇḍappalli residents 126
 Kuṇḍappalli Nāgappan (donor) 126
 Kunukku-ṣaḍi (offerings) 187
 Kuppachchi-ammai (donor) 147
 Kuppam (temple village) 287
 Kuppasāmi (temple damsel) 24
 Kuppā Vēṅkatattaraśu (donor) 275
 Kuppā Vēṅkatatturaivār (donor) 172
 Kuppā Venrumālayitṭār (donor) 172
 Kuppayyan, Tiruvananthālvār (donor) 219, 250
 Kuppayyan=Sitṭayyan (donor) 250
 Kūrattālvān (famous Āchārya) 266
 Kūṭam=bonfire 246
 Kūṭam (ornament) 35

L

Lakshmaṇa=Ilāya-Perumāl 114
 Lakshmaṇan at Tirumalai (God) 296
 Lakshmi-amman, Āravīdu—(donor) 227
 Lakshmi-amman's ubhāyam 227
 Lakshmi-amman's garden at Tirumalai 227
 Lakshmidēvi (Goddess) 109
 Lakshmidēvi's festival by Achyutarāya 109
 Lakshmidēvi's festival by Nāmi-ṣeṭṭi 180
 Lakshmidēvi's festival at Tirumalai 109, 252, 295
 Lakshmidēvi's festival in Tirupati 180
 Lakshmi-gāyatrī 109
 Lakshmiṭṭiyār (donor) 352
 Lakshmi-sahasranāmam (1008 appellations of Goddess) (hymn) 109
 Laṅgākṣi gōtra (parentage) 124
 Lease-holders 209
 Lēpākṣi (city) 148, 149

INDEX

- Lēpākshī Nandi-Lakku-śeṭṭi 148, 149, 194,
221, 299
Lingama-Bhaṭṭar (scholar) 63
Lingasāni (temple damsel and donor) 43,
96, 269
Lingasāni's garden at Tirumalai 44

M

- Mādarasar, Mantravādi (person) 20
Mādhavan-kālvāy (land) 28
Mādhavayyāngār (donor and religious
teacher) 7
Mādhavayyāngār's successor = Kumāra
Rāmanujayyāngār 7
Mādhavan, Uttama-(donee) 155
Madura (city) 154
Madura Nāyaka dynasty 154
Magadha-pattavam (city) 209
Magadha-pattavam lease-holders 209
Mahādeva-Sōmayājī (scholar and donor) 63
Mahālakshmi (Goddess) 8
Mahālakshmidēvi festival 8
Mahārājādhirāja (king's title) 1—
Makara-sankrāmam (auspicious day) 8
Makara-sankrāmam festival in Tirupati
26, 85, 101—
Makara tōraṇam (prabhāvali) 36
Malaghana (family) 85
Malaghana Sevvī (temple damsel and
donor) 85
Malakiniyaninrān flower garden at Tiru-
malai 245
Malakiniyaninrān-kāl (Tirumalai temple
measure) 10, 19—
Malakiniyaninra-Perumāl (Processional
diety) 33—
Malaininrām-Bhaṭṭar Appan (donor) 149
Malaininrām-Bhaṭṭar Appayyan (donor)
256
Malaininrām-Bhaṭṭar (temple priest) 252
Malaininrān flower garden at Tirumalai
246
Malaininrān maṭṭapam 246, 247
Malaininrān-Maṭṭham 246
Malaininra Perumāl (person) 39
Malaininra Perumāl (donor) 256
Malaiperumāl-Dvārāpativēlār, (person) 32,
189
Malaiperumāl (person) 95
Malaiperumāl (donor) 328

- Malaiperumāl's maṭṭapam at Tirumalai
328
Malaippu (dance) 56
Malayapparayyan (donor) 120
Malakka Vēṅkatatturavār Śevvī (donor)
215
Malaiyanṇan (donor) 212
Malaiyappa Svāmī (Processional deity) 101
Mallappa-Nāyakkar (donor) 264
Mallappayyar (donor) 363
Mallāpuram (temple village) 170
Mallarasar Nāgaragal (Officer) 103, 203
Mallayan (person) 129
Mallayyar, Matla—(chief) 142
Mallayyar (donor) 313
Mallurājā (chief) 8
Mallurājā's tank in Tirupati 8
Maṇavāla Jiyar, Alagiya—139
Maṇḍalam (village) 137
Maṇḍalam Ayyāngār (donor) 137
Mangamūr (temple village) 61
Mangūpuram village in Chandragiri 265
" Aivārs 266
" Kalyāṇa Vēṅkatēśvarasvāmī
266
" Nēchchimār (divine con-
sorts) 266
" Pārvāchāryās 296
" River 266
" ruined temple 266, 267
" Uḍaiyavar 266
Mannasamudram (village) 44
Mannasamudram festival 44
Manōhara-paḍi (offerings) 246
Maṭṭapam by Achyutarāya 110
" " Aḍaippam Baiyappanāyak-
kar 206
" " Ānaippēkar=Mahouts 216
" " Angarāja Nāgappayyar 302
" " Appā Tiruvēṅkaṭayyan 246
" " Bhasavarasar 128
" " Chanḍikai Ōbaladēvar 123
" " Chikkaya-Savāyi 80
" " Chinna Rāmappan 279
" " Ellappa Nāyakkar 77
" " Ellappā-pillai 53, 132
" " Gōvinda Paḍḍitar 125
" " Gōvindasāni 14
" " Hanumasāni 263
" " Immaḍi Ellappa Uḍaiyar
165

mantapam by Kaṣakapillai	59
" " Koṇḍamarasayya	307
" " Kṛṣṇappa-Nāyakkar	157
" " Kumāra Rāmānujan	8
" " Lakshmi-amman	227
" " Lingasāni	44
" " Malaminrān	246, 247
" " Malaiperumāl	328
" " Mallurājā	8
" " Muttaraiyar	187
" " Nāgarasar	109
" " Nāgara Paṇḍitar	261
" " Nāmi-seṭṭi	180
" " Nōttakkāra Nāgappan	274
" " Ūbaladēvar	128
" " Parmādamman	112
" " Pētarulālayyan	290
" " Periya-Sōlai	230
" " Periya Timmappan	79
" " Pūjaporruttār	33
" " Rāmābhattachar	122, 123, 152
" " Rāyaśam Rāmachandra	
" " Dīkshitar	48, 50, 117
" " Rukmīṇi-amman	113
" " Saranu-seṭṭi	26
" " Śrī-karnan (temple-account- ant)	101
" " Śrīnivāsayan	295
" " Śrīranga-Nāyaka	151
" " Tāllapākam Tirumalayyan- gār	17, 193
" " Timmarāja Salakarāja	51
" " Timmarasayyar	233
" " Tirumalai Appar	139
" " Tirumalamūthar Pillai	190
" " Tirumalayyadēva Mahārāja	65
" " Tiruvananālvai Kuppayyan	250
" " Tiruvēnkaṭamānikkam	44
" " Van-Śatbhakṣa Jiyar	56, 57
" " Varadāji (queen)	110
" " Vēnkaṭādrī Ayyan	222
" " Virappayyan	299
" " Viśvanātha Nāyakai	154
" " Yatirāja Jiyar	311

Manṭapam decoration 40—

Mantravādi Mādarasar 20

Marakkāl (measure) 10—

Mārgali-nirāṭṭam festival in Tirupatī 8,
26, 101, 140

Mārgali-tirumāl 187

Māru = carats 119

Marumani Gaundāpūnam (temple village)
25

Maruvakkarai (temple village) 193

Māsa-sankranam 1 3, 15, 160, 162, 165,
169—

Māsa-sankranam festival in Tirupatī 123

Māsi-Brahmāsevam at Tirumalai, 7, 165,
201, 206

Māsi-Makham (festival day) 14

Māsi-Makham festival in Tirupatī 11, 80,
97, 152

Māsi-Tirthavāri festival at Tirumalai 201

Mathaśśa tiruppōnakam (offered prasā-
dam) 290, 291

Matla (Royal family) 142

Matla Mallayyan (chief) 142

Matla Kūmayyan (donor) 142

Mātrai (food offerings) 193

Matrai-tiruppōnakam (offerings) 193

Mātrai-prasādam 235

Māvilakku-(pindi-dīpamu = flower-lights) 360

Mēkarai-svaiṇṇam (brass vessels) 133—

Mechchalam (village) 346

Mechchalam Puḍōlyāi (donor) 346

Mērai-sīrmai (district) 20

Military Officer 396

Mudal Ājvār in Tirupatī (saint) 66

Mudaliyārdān (preceptor) 267

Mudaliyār, Narasimhaiyā --26

Mudgala gōtra (parentage) 137

Muddamma (mother) 118

Muddukuppāyi (donor) 24

Mukkōti-dvādasi (festival day) 18

Mukkōti-dvādasi at Tirumalai 18, 92, 118,
236, 257

Mukkōti-ekādasi at Tirumalai 118, 314

Mūla-Bēram (stationary deity) 9

Muhki nādu (sub-district) 17

Mummaḍi-seṭṭi (merchant) 196

Muvugamangalam (division) 32, 189

Mushm dwellings 210

Muttukūṭr (temple village) 20, 61

Muttalār (village) 17

Mūvaraya-ganda (king's title) 209

N

Nālichu (donor) 338

Nāchchumai (divine consorts) 85

Nāchchiyār (Goddess) 109

INDEX

Nāchchiyār's festival at Tirumalai 109
 Nādhmunigal (preceptor) 369
 Nāgaiyar (donor) 20
 Nāgama Nāyaka (general) 154
 Nāgappan, Nōttakkāra (donor) 126
 Nāgappayyar, Angarāja—(donor) 302
 Nāgara-Bhattar (Officer) 48, 50, 117
 Nāgara-Bhattar's garden at Tirumalai 48
 Nāgaragal, Mallarasar (Officer and donor) 108
 Nāgara-Panditar (Officer and donor) 108, 260
 Nāgara-Panditar=Mallarasar Nāgaragal (donor) 203, 204
 Nāgu-ṣeṭṭiyār (merchant) 56
 Nārādyam (offerings) 109
 Nālī=measure 10, 19—
 Nallān (devotee) 360
 Nāmārchanā (worship with 1000 appellations) 257
 Nambimūr (temple priests) 27, 307, 349—
 Nambimāi-services 252
 Nāmi-ṣeṭṭiyār (donor) 175, 180
 Nāmi-ṣeṭṭiyār's garden in Tirupati 180
 Nāmi-ṣeṭṭiyār's mantapam in Tirupati 180
 Nammālvār (saint) 9, 11, 117
 Nammālvār in Tirupati 118, 183
 Nammālvār's Adhyayanōtsavam 291, 316—
 Nandāvilakku (perpetual lamp) 350
 Nandi-Lakku ṣeṭṭi (chief and donor) 148, 149, 194, 221, 261, 299
 Nāranamangalam (village) 173
 Nāranamangalam Anantayyan (devotee) 173
 Nāranamangalam Narasayyan (devotee) 173
 Narasānāyakkar (King) 110
 Narasānāyakkar - angava - mantapam at Tirumalai 110
 Narasānāyakkar street at Tirumalai 283
 Narasayyan 89
 Narasayyan (devotee) 173
 Narasimhasvāmī (God) 9
 Narasimhasvāmī=Alaṅgiyaṅgar 9
 Narasimhasvāmī in Tirupati 147
 Narasimha (Sāluva chief) 7
 Nārāyanan (donor) 2
 Nārāyanan (dinee) 166
 Nārāyana-Bhattar (scholar) 210
 Nārāyana Perumāl (donor) 348
 Nārāyanaapperumāl (donor) 365

Nārāyanaṣṭīrma (district) 61
 Nārāyana-ṣeṭṭiyār (donor) 56
 Nārāyanavanam (city) 148
 Nai-paṅam (coins) 65—
 Nāttu-Śrivaishnavas = dēśāntaris (outsiders) 101, 136, 163, 309
 Navadhānyam (grains of nine kind) 109,
 Nāvalūru festival at Tirumalai 65, 77
 Nāyaka-talikai (superior offerings) 138, 246
 Nayinār (person) 147
 Naymār (donee) 158
 Neḍumākāḍimai (works of Ālvār) 255
 Neḍumākāḍimai-ṣṇappu (ubhayam offerings) 255
 Neḍunkumāi-gōtra (parentage) 56
 Neḍunkunram (village) 32, 189, 264
 Neḍunkunram Mallappa Nāyakkar (donor) 264
 Neḍunkunram Pilaipōuttār (donor) 32—
 Neḍunkunram Tirumalaivāthar (donor) 189
 Nerattū (village) 2
 Nerattūr Periyaperumāl (donor) 2
 New temple in Tirupati 225
 New harvest festival in Tirupati 135
 New year's account-day=Ādi-Ayanam 101
 New year's account-day=Ānivarai Āsthānam 237
 New year's account-day at Tirumalai 237
 New year's account-day in Tirupati 101
 Nine Brahminōtsavam at Tirumalai 18, 154, 167, 160, 162, 165, 167, 197, 206—
 Nūṭṭi-mantapam at Tirumalai 82, 193
 Nūṭṭi-mantapam by Tāllapākam Tirumalayyāngāi 193
 Nūrvāham=management 27, 40, 349—
 Nūrvāham of Sthānattār (trustees) 27, 40, 57—
 Nōttam (examiner) 126
 Nōttam Nāgappan (donor) 126, 273, 274
 Nūṭṭandādi (Tamil work) 139
 Nūṭṭandādi festival day 139, 172

O

Ūbalachchi-amman=Ūbāmbikā 110
 Ūbalachchi-amman (queen and donor) 110
 Ūbalachchi-amman Angava-mantapam 110
 Ūbaladēvai (Officer) 72, 123
 Ūbaladēvar's mantapam at Tirumalai 123

Ūgamapāḍi (village) 76
Ūgamapāḍi Bhasava Redḍi (donor) 76
Ūgamapāḍi Gangu Redḍi (donor) 76
Ūgarī (village) 212
Ūgarī Malaiyayyan (donor) 212
Okkōrai paḍi (offerings) 80, 114

P

Paḍaiviḍu (Fort) 197
Paḍaiviḍu (province) 150
Paḍaiviḍu Rājyam (province) 96
Paḍaiviḍu Śrīaṅga Nāyakkar (donor) 150
Paḍaiviḍu Vengalu Nāyakkar (officer) 150
Paḍi (offerings) 11—
Pāḍirikuppam (village) 67, 159
Pāḍirikuppam Bhāchcharasayyar (donor)
67, 159
Pāḍirikuppam Śrīrāmayyan 67
Pāḍirikuppam Śrīrāmayyāṅār 159
Pāḍiyavēttai=Hunting festival 14, 26,
80—
Pāḍiyavēttai at Tirumalai 87
Pāḍiyavēttai in Tirupati 14, 26
Pāḍiyavēttai-maṇṭapam at Tirumalai 87
Padmāvatīdēvi=Goddess 109
Padmāvatīdēvi=Alarmēlmangaī Nāchchi-
yār 109
Pāgai (thread) 230
Paṇḍapallī (temple village) 61
Palace Officer—Penukōṇḍa Virappaṇṇa
149
Palace Officer—Mallayyar 313
Paṇḍanṇu procession 56
Pala-ōgarai prasādam 198
Paḷavērkāḍu (village) 145
Paḷavērkāḍu Kōṇēri (donor) 145
Paḷavērkāḍu Śellān (person) 145
Pālikai 109, 180
Pāl-kulambu=milk offerings 235
Paḷlikoṇḍān (donor) 265
Pallavarāyar (chief) 101
Pallavarāyar-matham at Tirumalai 101
Pallipuram (temple village) 224
Paṇam=coins 9, 10, 11—
Pana-weight 115, 307—
Pānakam (sugar-water offerings) 7, 231—
Paṇchagavya abhishēkam 114
Paṇcha-havis (offerings) 230, 234
Paṇcha-havis tiruppōnakam (offerings) 234
Paṇchavanmāḍēvi (temple village) 120
Paṇḍitar, Nāgara—103

Paṇḍitar Purushōttamayyan (donor) 146
Pangayachchelli=Goddess 91
Pangayachchelli flower garden at Tiru-
malai 91
Pāngu-nādu (district) 272
Pangunī Brahmōtsavam at Tirumalai 165,
206, 258
Pangunī car festival at Tirumalai 154,
157, 160, 162—
Pangunī Śeṣhavāhanam festival 218
Pangunī Vasantōtsavam in Tirupati 230
Pangunī Uttiram festival in Tirupati 14,
39, 80, 97
Panimūlai (servants) 41, 81
Pankayachchelli-matham 92
Panyāram (offerings) 11—
Pāpavināśam (village) 204
Pāpavināśam Ayyagal 103, 204
Pāpavināśam Śrīrāmayyāṅār (religious
teacher) 204
Paradēsi=outsiders 183
Paradēsi Śrīvaishṇavas 183
Paradēsi Tiruvēṇkaṭṭayyan (donor) 182,
183
Paramāchārya (preceptor of preceptors) 91
Paramēśvaramangalam (village) 231, 258
Paramēśvaramangalam accountant 258
Paramēśvaramangalam Bhīmanāthar
(donor) 558
Paramēśvaramangalam Periyān (devotes)
231
Parampāda (title) 219
Parāṅkuśa Jiyar (preceptor) 91
Parāsara gōtra (parentage) 67, 159
Parāsara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
Paravastu Aṇṇā (religious teacher) 119
Parittiputtūr (temple village) 225
Parivatṭam=sacred cloth 193
Parmādanṇam, Adaippam—(donor) 111
Pāsīgālpādu (temple village) 149, 195
Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 117, 119
Pavitrōtsavam (auspicious day) 8—
Pavitrōtsavam at Tirumalai 8, 18, 154, 157,
160, 162, 206—
Pāyasa-claru (offerings) 109, 193, 235
Pearls 35
Peda Timmayya (minister) 67
Peda Tirumalayyāṅār (donor) 266
Pēṅṇḍar-ēṭṭi (merchant) 26
Penniyapallī (temple village) 95
Penukōṇḍa=Perinkōṇḍa 148, 149, 299

INDEX

- Penukonda Rājya (province) 39
 Penukonda śrīmaṭ (province) 322
 Penukonda Virappaṇṇan (Officer and donor) 261, 266-
 Pēṭṭāla (temple village) 208
 Pēṭṭarūlalan=God 255
 Pēṭṭarūlalan flower garden at Tirumalai 87
 Pēṭṭarūlalan maṭham at Tirumalai 255, 311, 312
 Pēṭṭarūlala Nayinār 158
 Pēṭṭarūlālayyan, Dēśāntarī—(donee) 119
 Pēṭṭarūlālayyan (donor) 290
 Peṭṭiya Appā (preceptor) 247
 Periya Kōṇṇamman (queen and donor) 65
 Periya Kōṇṇamman's garden at Tuṇṇu malai 65
 Periya Kōyil kēlvi Jiyar (donee) 149
 Periya Kōyil-kēlvi Yatrāja Jiyar (donor) 87, 277, 311
 Periyālvār (saint) 183
 Periyālvār in Tirupatī 183
 Periyālvār's Adhyayanōtsavam 183
 Periyān (devotee) 231
 Periya Nambī (preceptor) 267
 Periya Nambī in Mangāpuram temple 267
 Periya Pēṅgāḍai seṭṭi (merchant) 26
 Periya Perumāl=Śrī Vēṅkaṭeśa 204
 Periyaperumāl (person) 2
 Periyaperumāl (person) 188, 212
 Periya Raghunāthan=Śrī Rāma in Tirupatī 91, 187
 Periya Sāmuṣeṭṭiyār (donor) 196
 Periya Śōlai (donor) 230
 Periya Śōlai's maṭṭapam at Tirumalai 230
 Periya Timmappan (donor) 279
 Periya Timmappan's garden at Tirumalai 250
 Periya Tirumalai Nambī (preceptor) 267
 Periya Tirumalai Nambī in Mangāpuram temple 267
 Periya Tṇumalarāja—(chief) 130
 Periya Tṇumalayyadēva Mahārāja (chief) 65
 Periya Tirumalayyangāi (donor) 224, 234
 Periya Tirumalayyangār's birth-star 234
 Periya Tṇumalayyangāi's house at Tirumalai 236
 Periya Vakulābharana Jiyar (donor) 88
 Perrayan (person) 360
 Personal staff 148
 Peruchchi (donor) 85
 Peṭṭunālpallī (temple village) 95
 Perunkonda=Penukonda Fort 148, 149
 Perunkonda Virappaṇṇan (Officer and donor) 148, 149, 194, 195, 220
 Pēṭṭaigudi village 225
 Pēyālvār (saint) 66
 Pēyālvār's annual birth-star 66
 Picnic=Vanabhōjanam festival at Tirumalai 193
 Pilaipouttāi (donor) 32, 84
 Pilaipouttār Pillai (donor) 95
 Pillai Naraṇ=Naṭasayyan (devotee) 359
 Piravikkū-Nallār (donor) 53
 Piravikkū-Nallar Andhakālam Tirtār (person) 314
 Podaṭṭūru (village) 206
 Podaṭṭūru chief=Śrīpatyāchārya 306
 Polhā (temple village) 61
 Pōlu-Nāyakkan 69, 80
 Pongal maṭṭapam at Tirumalai 193
 Pongal-maṭṭapam in Tirupatī 180
 Pongalveli 180
 Ponnambalanāthar (person) 304
 Por-Bhaṇḍāram=Gold treasury at Tirumalai 7
 Porī-maṇḍai (offerings) 193
 Porivilāṅgāy (cake) 188
 Pottappi-nādu (division) 214
 Poykai Ālvār (saint) 66
 Poykai Ālvār's annual birth-star 66
 Prabandham (Ālvārs' Tamil works) 11, 91—
 Prabhāvalī=Makarātōṣaṇam 36
 Pradakṣhina-maṭṭapam 82
 Pradhāni (Officer) 77
 Pradhāni Sēluva Timmaṇa (Officer) 77
 Pradhāni Sōmarasayyar (chief minister and donor) 282
 Pradhāni Timmarasayyar (donor) 282
 Prāntār=modern Parandūr 187, 189
 Prāntār Maṇḍalam Ayyangār (donor) 187
 Prāntār Tṇumalai Appar 139
 Pratimā dakṣhiṇa 257
 Prativādi-Bhayankaram (title) 290
 Prativādi-Bhayankaram Annā (preceptor) 290
 Processional car at Tirumalai 235
 Puduppakkam (village) 237
 Puduppakkam Aṇṇāchchiyar (person) 237
 Puduppakkam Hastigūṇāthar (donor) 237
 Pul=Darbhai=sacred grass 230

Pulavalūr (village) 58
 Pulavalūr Ānaisāndanar (donor) 58
 Puḷugukkāppu=civet oil ablution 74
 Pūndi (temple village) 80
 Pura-maṇḍalam (outer division) 209
 Pura-maṇḍalam merchants 209
 Purāṇam (Sanskṛit works) 322
 Purāṇa-recitation festival 109
 Pūrapappūr (city) 209
 Pūranappū lea e-holders 209
 Purattāṣi Brahmōtsavam at Tirumalai 7,
 165, 206—
 Purattāṣi car festival at Tirumalai 7, 154,
 157, 160, 162, 206—
 Purattāṣi Śeṣhavāhanam festival at Tiru-
 malai 213
 Purattāṣi Tīrthavārī festival at Tirumalai
 201
 Puruṣhārtha-siddhi 22
 Puruṣhōttamayyan (donor) 146
 Pūrvāchāryas=Preceptors 266
 Pūrvāchāryas in Mangāputam temple 266
 Puṣṭapāyagam festival at Tirumalai 118,
 188, 197, 213, 296

Q

Quarter share 11—
 Queen Kōmmamman 63
 Queen Kōmmamman's garden at Tiru-
 malai 65
 Queen Ūbalachchī-amman's maṭṭapam at
 Tirumalai 110
 Queen Periya Kōmmamman 65
 Queen Tathukḷōnamman 130
 Queen Varadāji amman (donor) 61, 319

R

Rāchirāja (chief) 177, 316
 Raghunāḍhan=Sri Rāma 1, 91—
 Raghunāḍhan at Tirumalai 91, 92, 114
 Raghunāḍhan in Tirupatī 1—
 Raghunāḍhan in Tiruṇḱatapuram 123
 Rājāna offerings (superior offerings) 109
 Rājanātha (poet) 1, 36
 Rājanātha's Achyutarāya - Abhyudaya
 (Sanskṛit work, 1, 36
 Rājaparamēśvara (king's title) 1—
 Rājya=Province 39
 Rājya, Chandragiri—39
 Rājya, Penukōṇḍa—39
 Rājya, Tiruvadī—39

Rājya, Udayagiri—39
 Rāmā-Bhattar (General and donor) 39, 63,
 162
 Rāmā-Bhattar's garden at Tirumalai 123
 Rāmā-Bhattar's garden festival 143, 151
 Rāmā-Bhattar's maṭṭapam at Tirumalai
 152,
 Rāmā-Bhattarayyan=Rāmābhattar 122,
 152, 178, 285
 Rāmachandra Dīkshitar (Officer and donor)
 117
 Rāmachandria Dīkshitar's garden at Tiru-
 malai 48, 117
 Rāmachandra Dīkshitar's garden festival
 143, 153
 Rāma-mantri (minister) 67
 Rāman (Officer) 359
 Rāmānujādāsar 'donor' 135
 Rāmānuja-Gōvindar (donor) 71
 Rāmānuja, Siī-Udayavar 19—
 Rāmānujan in Tirupatī temple 92—
 Rāmānujan's Adhyarōtsavam 19
 Rāmānujan's shrine 219
 Rāmānujan's shrine at Tirumalai 296
 Rāmānujan, Kand dai—(donor) 247
 Rāmānujākṛtām (free feeding house) 7
 Rāmānujākṛtām at Tirumalai 7
 Rāmānujākṛtām in Tirupatī 8
 Rāmānujākṛtām Dharmā-kartā 11
 Rāmānujan street at Tirumalai 7, 280
 Rāmānujayan's house at Tirumalai 7
 Rāmānujayan's garden in Tirupatī 8
 Rāmānujayan's ubhayam 1, 7—
 Rāmānujayan, Kan āḍai Ariya—
 (donor) 71
 Rāmānujayan, Kandāḍai—(donor) 7,
 187
 Rāmānujayan, Kumāra—(donor) 1
 Rāmānuja-sīrmai (division) 272
 Rāmānaya (Officer) 126, 274
 Rāmāyan, Bhayakkāra—(Officer) 67
 Rāmāyana Bhaskara=Minister Bhāchcha-
 rasayyan 67
 Rāmāyan (devotee) 362
 Rāmāyan (donor) 58, 142, 183, 211
 Rāmāyan's house at Tirumalai 213
 Rāṇjakam (title) 24
 Rāṇjakam Kuppasāni (temple damsel) 24
 Rathagōvullī (temple village) 318
 Rathasaptamī, auspicious day 219
 Rathasaptamī festival in Tirupatī 219

Rāyalappādu (temple village) 17
 Rāyaprōḷi (village) 221
 Rāyaprōḷi Kālahastī Dikshitar (donor) 211
 Rāyasam=secretary 77
 Rāyasam Koṇḍamarasayya (donor) 77, 200
 Rāyasam Rāmachandra Dikshitar (donor)
 48, 50, 117
 Rāyasam Tīmmarasayyar (donor) 208
 Rēkhai pon=gold coins 80, 89, 48, 61, 95—
 Rēkhai-vaiṭhan=gold coins 318
 Rēvanūr (village) 63
 Rēvaṇūr Lingama-Bhaṭṭar (scholar) 63
 Rēvanūr Mahādēva-Sōmayāji (scholar and
 donor) 63
 Rik-śākhā 17, 20—
 Ritvik=priests 109, 181
 Rubies 35
 Rukmiṇi-aṁman, Aḍaiṇṇam—(donor) 111,
 113

S

Sabhaiyār (temple councillors) 33, 40, 54,
 81, 103, 133, 175, 190
 Sabhaiyār's flower garden at Tirumalai 77
 Sacred thread=Yagñyōpavītam 30
 Sādayapallī (village) 175
 Sādayapallī Tippu-setti (merchant) 175,
 180
 Sagavarai (village) 125
 Sage Suka 213
 Sahasra-Kalāśābhishēkam festival at Tiru-
 malai 18, 91, 154, 157, 160, 162, 165,
 169, 206
 Sahavāsi (family) 124
 Sajjarautu (family) 69, 80
 Sajjarautu Polaiyan (person) 14
 Sakhai-ai-mandai (offerings) 198
 Śālaipākkam (village) 20
 Śālaipākkam Nāgaiyar (donor) 20
 Salaka (Royal family) 51
 Salakarāja (chief and donor) 51, 169, 324
 Salakarāja Periya Tirumalayyadēva
 Mahārāja 65, 130
 Salakarāja Śrīu Tirumalarāja (chief and
 donor) 318
 Sāluva (Royal family) 141
 Sāluva Gōvindarāja (chief and donor) 141,
 144, 242, 316
 Sāluva Narasimha (ruler) 7
 Sāluva Narasimha's Rāmānujākūṭam 7

Sāluva Rāchirāja (chief) 141
 Sāluva Tīmmarasa 144, 177
 Samaiyar (scholar) 280
 Samaiyar Gōvindarāja (person) 280
 Samapuram Tinnai (temple village) 262
 Sambhāra elpaḍi (offerings) 193
 Samit=sacrificial fuel 109, 181, 280
 Sami-tree festival at Tirumalai 180, 181,
 193, 263
 Sāmu-seṭṭiyār (donor) 196
 Sāmu-seṭṭiyār's garden in Tirupati 197
 Sandhi=offerings 13
 Sandhi-aḍaiṇṇam=distribution 18—
 Sandhi prasādam 307
 Sandhi-tiruppōnakam (offerings) 71
 Sandhyāvandana mai tapam 22
 Sangama-kūṭai (temple village) 30
 Sangamāmbikā (wife) 306
 Sankīrtanas of Tāllapākam poets 42, 82
 Sankīrtana-Bhaṇḍāraṁ at Tirumalai 18,
 287
 Saptanāḍa Paṇḍitar (scholar) 147
 Sapphires 35
 Śaranāgata Vajrapāñjara (title) 266
 Śaranu seṭṭiyāi (donor) 26
 Sarvamānya Agrahāra=tax free village
 266
 Sarva mānya-Agrahāra=Alamēlumangā-
 puram 266
 Sathakōpadāsar Narasimharāja Mudaliyār
 (citizen) 26
 Sāttāda Śrīvaishnavas= Sāttanambis 136,
 280
 Śāttayappa-Nāyakkar (chief) 77
 Sāttumurai festival 139—
 Second visit of Achyutarāja 108
 Sellan=Sellayan (person) 145
 Śelvi (temple damsel) 215
 Sēnai Mudaliyār=Vishvakṣēna 9, 11, 18,
 80, 85, 257
 Sēnai Mudaliyār at Tirumalai 18, 101
 Sēnai Mudaliyār's birth-star festival 9, 101
 Serpents vehicle=Śēshavāhanam or Tiru-
 vanantal 101, 213
 Śesha image 109
 Śēshavāhanam festival at Tirumalai 53,
 101, 118, 213, 274
 Śēshavāhanam festival in Tirupati 26, 57,
 147, 316
 Śēttalūr (village) 297
 Śēttalūr Aḥchārāyyan (donee) 297

Sēttalūr Ponnambalanāthar (person) 304
 Sēttalūr Śrinivāsayyan (donor) 294
 Sevvu (temple damsel) 85
 Sevvu-sētti (donor) 167
 Śīḍai-paḍi (offerings) 50
 Siddhayan, Vēṅkatatturaivār (Tirumalai temple accountant) 275
 Śikharam (tower) 85
 Śilāsāsanam=stone records 7—
 Silpi=Artisan 231, 312—
 Sūhādri (hills) 306
 Sūga-murai (fuel suppliers) 41, 81—
 Singarāja (chief and donor) 169, 324
 Śuppiyar=Artisans 81, 235
 Śirmai=District 17
 „ Avukku—17
 „ Erumigam—48
 „ Gaṇḍikōtai—20, 61
 „ Kalavai—17
 „ Kañchigunta—17
 „ Kovdaividu—109
 „ Mērai—30
 „ Nārāyaṇapuram—61
 „ Pottappi—214
 „ Sagavarai—125
 „ Siruvolūr—17
 „ Tuvvur Kañchigunta—224
 „ Viḷuppuram—63
 Sūttārrūr (village) 360
 Sūttārrūr Nallān (devotee) 360
 Śirrayyāṅgār (donor) 13
 Śirrayyāṅgār's house at Tirumalai 13
 Śirupāḍi (village) 28
 Śiru-Timmayyāṅgār (treasurer and donor) 74
 Śiru-Tiṇmalarāja (chief and donor) 318
 Śiru-Tiruvēṅkata Chaktavartī Ayyāṅgār 13, 309
 Śiruvolūr śirmai (district) 17
 Sītādēvi at Tirumalai 114, 296
 Śiṭṭayyan=Tiruvananthōṭai (donor) 250
 Śivappu Rāmānuja Gōvindar (donor) 71
 Snapanam=holy bath 230
 Snapana tirumāṇjanam = holy bath 36, 230, 250—
 Sōma image 109
 Sōma-pratimā 230
 Sōma-kumbham (pots) 109
 Sōmarasayya (chief minister) 232
 Sōmayājīyār (scholar) 211
 Sōmayājulappalli (temple village) 18

Spring festival at Tirumalai 91
 Spring festival by Gōvindarajan 230
 Śravaṇam (God's star) 18
 Śrāvapar festival at Tirumalai 18, 190, 197
 Śravanam festival by Tirumalaināthai-pillai 190
 Śravaṇa-tirumāṇjanam 190
 Śrī Achyutaperumāl (God) 225
 Śrī Alagiya-Perumāl=Śrī Sundararājan 9
 Śrī Alagiya Perumāl in Tiruchānūr 9
 Śrī Bhavdāram=Temple treasury 7—
 Śrī Chinna Tirumalayyāṅgār (donor) 266
 Śrī Gōpālakrishṇan in Tiruchānūr 178
 Śrī Gōvindaīājan (God in Tirupati)
 Śrī Gōvindaīājan's Adhyayāṅtsavam 8—
 „ Āṇi-Brahmōtsavam 8—
 „ Āmivara-Āsthānam festival 237
 „ Chittirai Viṣṇu festival 80
 „ Dhanurmāsa-pōja 58—
 „ Dīpāvalī festival 26
 „ Ēkādaśī festival 26
 „ Floating festival 26, 40
 „ Kārtikai festival 26
 „ Ga j ē n d r a mōksham festival 85
 „ Makara - sankramam festival 85
 „ Māsī-Makham festival 56
 „ Pāḍiyavēttai (hunting) festival 26
 „ Panguni Uttirām festival 219
 „ Ratha-aptamī festival 219
 „ Śrī Jayantī festival 26
 „ Summur festival=Kōḍai-tirunāl 26
 „ Swing festival 26
 „ Tanīṭramudu festival 66
 „ Uṇi-adi festival 26
 „ Vairākāśi - Brahmoṭsavam 8—
 „ Yugāḍi festival 26—
 Śrī Jayantī festival at Tirumalai 8, 18, 26, 118, 154, 157, 160, 165—
 Śrī Jayantī festival in Tirupati 26

- Śrī Kalyāṇa Vēṇkateśa Perumāl at Nārā-
yapavanam 148
- Śrī Kalyāṇa Vēṇkateśa Perumāl at Mangā-
puram 266
- Śrīkāṇa maṭṭapam in Tirupatī 101
- Śrī Kṛṣṇan (Lord) 18
- Śrī Kṛṣṇan at Tirumalai 18, 83, 46, 91,
92, 101, 118, 190, 252, 295—
- Śrī Kula-ḥ hara Alvān in Tirupatī 8
- Śrīkūrmam (city) 306
- Śrī Lakṣmīdēvī (Goddess) 180
- Śrī Lakṣmīdēvī festival at Tirumalai
180, 252
- Śrīmadvēdamārga - pratishthāpanāchārya
(title) 266
- Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara (king's title)
51—
- Śrī Narasimha (God) 147
- Śrī Narasimha in Śrīnivāsapuram 147
- Śrī Narasimha in Tirupatī 147, 241
- Śrīnivāsapriyan (devotee) 360
- Śrīnivāsapuram (suburb) 9, 147
- Śrīnivāsapuram Alagiya - Śingar = Śrī
Narasimha 9
- Śrīnivāsar, Vēlaikkadaṇḍaperumāl (per-
son) 212
- Śrīnivāsaiyyan, Kandādai (religious tea-
cher)—309
- Śrīnivāsaiyyan, Śeṭṭālār—(donor) 294
- Śrīnivāsaiyyan's garden at Tirumalai 295
- Śrīnivāsaiyyan's house at Achyutarāya-
puram 296, 297
- Śrīnivāsaiyyan's house at Tirumalai 295
- Śrīnivāsaiyyan's house in Tirupatī 296
- Śrīnivāsaiyyan's house at Vādirājapuram
297
- Śrīnivāsa-Sahasra-nāmam (1000 appella-
tions of God) 35
- Śrīngāra-Saṅkīrtanas (songs) 42
- Śrī Padmāvatī=Godess Alarmēlmaṅgai
Nāchchiyār 109, 110
- Śrī Padmāvatī festival 109
- Śrī Parāśara Bhaṭṭāchārya (preceptor) 142
- Śrīpatyāchārya (scholar) 306
- Śrī Raghunāthan at Tirumalai 92, 296
- Śrī Raghunāthan in Tirupatī 1
- Śrī Raghunāthan in Tiruvēṅkaṭapuram 123
- Śrī Rājanātha (poet) 1, 35
- Śrī Rāma at Tirumalai 296
- Śrī Rāma in Tirupatī 1, 9, 39
- Śrī Rāma's floating festival in Tirupatī 39
- Śrī Rāma's monthly festival at Tirumalai
114
- Śrī Rāma's monthly festival in Tirupatī
260
- Śrī Rāma Navami festival at Tirumalai
118, 154, 155, 157, 160, 162, 163,
165—
- Śrī Rāma Navami festival in Tirupatī 9, 137
- Śrī Rāmānuja=Udayavar or Emperu-
mānār 19, 83, 91, 139
- Śrī Rāmānuja at Tirumalai 19, 91
- Śrī Rāmānuja in Tirupatī 9, 92, 93, 251—
- Śrī Rāmānuja - siddhānta-Śthāpanāchārya
(title) 266
- Śrī Rāmappillai=Kṛṣṇaiyyan 322
- Śrī Rāmappillai=Siddhaiyyan 323
- Śrīrāmāyāngār (preceptor) 103, 204, 322
- Śrīrāmāyāngār (Officer) 159
- Śrīrāmāyān (Officer) 67
- Śrīrangam (holy city) 65
- Śrīrangam Kandādai Appan (religious
teacher and donor) 65
- Śrīrangam Kandādai Appan (religious
teacher) 181
- Śrīrāga-Māhātmyam (Sanskrit work) 266
- Śrīrāga-Nāyakkar (donor) 150
- Śrīrāga-Nāyakkar's garden at Tirumalai
151
- Śrīrangarājār Rāmāyān (devotee) 362
- Śrī Sundararājan (God) at Tiruchānūr 9
- Śrī Sundararājan=Alagiya Perumāl 9
- Śrī Sudarśana stones 22
- Śrī Sudarśana=God Tiruvāḷi-Ālvān or
Chakrattālvān 183, 213
- Śrī Svāmipushkarinī=Trukkōnēri, (Holy
tank at Tirumalai) 257—
- Śrīvaishnavas 103, 119, 140—
- Śrīvaishnavas' permission 13—
- Śrī Varāhasvāmī=Gnānappirān, God at
Tirumalai 82, 314
- Śrī Varāhasvāmī's annual birth-star 296
- Śrī Vēdāntāchārya (title) 266
- Śrī Vēdāntadēśika (the famous spiritual
teacher and author) 266
- Śrī Vēṅkateśa = Tiruvēṅkaṭamudaiyān=
Periya Perumāl at Tirumalai 1, 19—
- Śrī Vēṅkaṭēśa's Adhyayanōtsavam 8—
- ” Āḍi-Ayanam festival 8—
- ” Āḍi Brahmōtsavam 7—
- ” Alarmēlmaṅgai Nāchchi-
yār festival 109

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. IV

Śrī Vēṅkaṭeśa's Ām Brahmōtsavam 8—
 " Ānivarai Āsthānam festi-
 val 118, 237
 " Ankurāṇṇam festival
 154, 157, 183—
 " Anna - nūjal - tirunāl=
 swing festival 154, 157,
 160—
 " Archanā=worship 35
 " Arpaṣi Brahmōtsavam 7—
 " Āsthānam or levee 19,
 26—
 " Āvanī Brahmōtsavam 7
 " Brahmōtsavam = annual
 festival 7—
 " Car festival 7, 18, 154,
 157—
 " Chitrāpūrnimā festival
 200
 " Chitturai Brahmōtsavam
 7—
 " Civet-oil ablution 30, 31,
 74
 " Damanōtsavam festival
 299
 " Dhanurmāsa-pūjā 58—
 " Dipāvali festival 18—
 " Dvādaśī festival 8
 " Floating festival 48—
 " Friday - tirumañjanam
 (holy bath) 30, 31, 74
 " Garden festival 48, 143,
 153
 " Garuda-vāhanam festival
 18
 " Gold-treasury = Poṭ-
 tūṭṭam 7, 8
 " Hunting festival 18, 48—
 " Kaṣika-purāṇam festival
 91
 " Kanuvu festival 18, 118
 " Kārtikai Brahmōtsavam
 56, 66
 " Kārtikai car festival 154
 " Kārtikai (star) festival 8
 " Kārtikai Vanabhōjanam
 (picnic) festival 193
 " Lakṣmīdevī-festival 109
 " Mahālakṣmī festival 8
 " Mannasamudram festival
 44—

Śrī Vēṅkaṭeśa's Māsī Brahmōtsavam 7—
 " Monthly birth-star festi-
 val 18, 90—
 " Mukkōṭi-dvādaśī festival
 18, 92, 118,
 " Mukkōṭi-śikādaśī festival
 18, 92
 " Nāmārchanā = Worship
 257
 " Nāvalōṭṭu (spring) channel
 festival 65, 77—
 " Nine Brahmōtsavam 18,
 154—
 " Pāṇiyavēṭṭai (hunting)
 festival 48, 59, 155—
 " Padmāvati festival 109
 " Panguni Brahmōtsavam
 165, 206—
 " Panguni car festival 154,
 157—
 " Panguni Śeṣhavāhanam
 festival 213
 " Pavitōtsavam 8—
 " Puḷugukkāppu=Friday
 ablution 74
 " Purattāṣī Brahmōtsavam
 7—
 " Purattāṣī car festival 7,
 154—
 " Purattāṣī Śeṣhavāhanam
 festival 213
 " Purattāṣī Tīrthavāri festi-
 val 201
 " Pushpa yūgam festival=
 Dvādasārādhanā 118,
 188—
 " Sahasra-kalāsābhishēkam
 festival 18, 91, 154—
 " Sami-tree=Vannimaram
 festival 180, 193—
 " Sankīrtana - Bhavāṇam
 (songs treasury) 18, 287
 " Śeṣhavāhanam festival 53,
 101, 118—
 " Snapana tirumañjanam
 =holy bath 36
 " Spring festival 91
 " Śravanam-star festival
 19, 190, 197
 " Śravanam-tirumañjanam
 190

INDEX

Śrī Vāṅkatēsa's Śrī Bhaṇḍāraṁ=Temple-treasury 7—
 „ Śrī Jayantī festival 8, 18
 „ Sṅgāra - Sankīrtanas (songs) 42
 „ Śrīnivāsa sahasra-nāmaṁ (1009 appellations) 85
 „ Śrī Rāma Navamī festival 118, 155—
 „ Sthānattār=Trustees 7—
 „ Summer festival=Kōḍaitirunāl 8—
 „ Swing festival=Uñjal-tirunāl 8—
 „ Tai Brahmōtsavam 8—
 „ Temple treasury 7—
 „ Temple trustees 8—
 „ Tōmūla sēvā 56
 „ Uri adī festival 154—
 „ Vanabhōjanam festival (picnic) 193
 „ Vasantōtsavam 18—
 „ Yagnyōpavitam (sacred thread) 80
 „ Yugāḍi (Telugu New year's day) 18—
 Śrī Vīra (king's title) 1—
 Śrī Virapratāpa (king's title) 1—
 Śrī Yatrājayyaṅgār (manager) 266
 Śrī Viśhvaksēna=Sēnai Mudaliyār 257—
 Śrōtriya Brāhmaṇa 20
 Sthānattār=Trustees of Tirumalai Temple 7— [1—
 Successor of Kṛṣṇarāya=Achyutarāya
 Sudarsana stones=Tiruvālikkallu 22
 Sudarsana (God)=Tiruvāli Ālvān or Chakrattālvān 183, 219—
 Śūḍikkodutta Nāchchiyār=Śrī Gōḍāḍēvī=Āṇḍāl (divine consort) 8, 26, 57, 80, 101, 189, 140, 187—
 Śūḍikkodutta Nāchchiyār's Mārgaḷi-nīrāt-tōtsavam in Tirupati 57—
 Śūka (sage) 213
 Śukla-Yajus-sākhā 74
 Śukta 212
 Sukhiyan-paḍi (offerings) 7
 Sukhiyan-prasādam 81—
 Sumangalis (married women) 109—
 Summer festival=Kōḍaitirunāl at Tirumalai 8, 18, 26, 154, 157, 160, 162, 165, 169—

Summer festival in Tirupati 8, 253
 Sundararājan (God) at Tiruchāṅṅr 9
 Śūra (learned person) 67
 Sūrya-prabhā (vehicle) 220
 Svāmi-Pushkarinī = holy tank at Tirumalai 83, 82, 135, 257
 Svarnavarsham (gift) 36
 Swing festival = Uñjal-tirunāl at Tirumalai 8, 18
 Swing festival in Tirupati 26, 316

T

Tai-Amāvēsyā (festival day) 8, 56, 197, 247
 Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai 8, 66, 165, 206, 257
 Tai-car festival 206
 Talikai prasādam (offerings) 24
 Tāllapākam (village) 266
 Tāllapākam poets 287
 Tāllapākam Peda Tirumalayyaṅgār (poet and donor) 80, 177, 266
 Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār 224, 234, 287
 Tāllapākam Tirumalayyaṅgār (donor) 17, 82, 141, 144, 193, 231
 Tāllapākam Tirumalāchārya 42
 Tammappan (donor) 38
 Tamappūr (village) 358
 Tamappūr Timmarasayyan 358
 Tāmaipākkam (temple village) 48
 Taṇḍalam (temple village) 201
 Tānikkāy-beads (ornaments) 85
 Tanūtramudu festival 66, 97, 247, 297
 Tappaḍa Bhasava Reddī (chief) 76
 Tathukkōṇanman (queen and donor) 180
 Tatvavāḍi Tīmaṇṇaḡaḷ (devotee) 221
 Telugamā (queen) 67
 Temple by Rāmaḡaṭṭar 123
 Temple Accountants 39—
 „ Astrologer 222
 „ Car 1, 290—
 „ Cooks 40—
 „ Council 33—
 „ Councillors 103, 133
 „ Damsels 269—
 „ Managements=Nirvāham 27, 40
 „ Officials=Vagai 57
 „ Priests=Nambimārs or Archakas 285
 „ Servants 54—

Temple Treasury 7, 13, 14, 17—
 „ Trustees=Śthānattā 7, 13, 14—
 Temple village—Achyntarāyapuram 125
 „ „ Ālambākkam 285
 „ „ Āndupalli 203
 „ „ Chinamadappulūr 61
 „ „ Chirālā 208
 „ „ Ennaguntayapalli 17
 „ „ Gollapalli 272
 „ „ Kattamunāipalli 17
 „ „ Kāvanūr 287
 „ „ Kijangunraṇi 287
 „ „ Kuppam 287
 „ „ Mallāpuram 170
 „ „ Mangamūr 61
 „ „ Mangāpuram 266
 „ „ Maruṇaṇi Gauḍā-
 puram 95
 „ „ Maruvakaraḥ 193
 „ „ Mutukkūr 20, 61
 „ „ Paṇḍapalli 61
 „ „ Pallipuram 224
 „ „ Pañchavanmādevī 120
 „ „ Parittipputtūr 225
 „ „ Pāṣikalpādu 149, 195
 „ „ Penniyapalli 95
 „ „ Perālā 208
 „ „ Perumāipalli 95
 „ „ Poluvā 61
 „ „ Pūḍi 30
 „ „ Rathagevull 318
 „ „ Rāyalappādu 17
 „ „ Samapuram Tinnai 282
 „ „ Sangamakkōttai 30
 „ „ Sōmayājulapalli 17
 „ „ Tāmarāpākkam 18
 „ „ Tāṇḍalam 201
 „ „ Tippaṇapalli 17
 „ „ Tōkkupākkam 33
 „ „ Uttamanallūr 197
 „ „ Uttampalli 318
 „ „ Vajjirāṭṭi 63
 „ „ Valli 61
 „ „ Velūpālayam 206
 „ „ Viṭṭaru 95
 Ten Brahmōtsavam at Tirumalai 163, 252
 Tevvammai (donor) 147
 Teyvanāyakan matham 247
 Tilānnam (offerings) 235
 Tillādēvi=Goddess 81
 Tillaikkuvāyittān maṭṭapam 85

Tinnakkā (donor) 88
 Tinnai-mantri=minister 67
 Tinnai Udayar (Officer) 165
 Tinnappa Nāyakkar, (Adaippam Officer).
 105
 Tinnappa Nāyakkar (general) 206, 264
 Tinnaiṇja Salakarāja (donor) 51
 Tinnarasa (treasury Officer and donor) 28
 Tinnarasa—Sāluva, (chief) 144
 Tinnarasayyan-Rāyasam, (donor) 208
 Tinnarasayya — Dalavāy (commander
 and donor) 282
 Tinnayyan—Uddida, 263
 Tinnayyan 280
 Tinnayyan (supervisor) 357
 Tippaṇapalli (temple village) 17
 Tippasāni (temple damsel) 43, 96, 269
 Tippu Nāyakkar—Koluva, (Officer) 279
 Tippu-śeṭṭiyār (merchant) 175, 180
 Tiruchānūr=Tiruchchukanūr 9, 11, 186.
 212—
 Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 40
 Tiruchchukanūr=Tiruchānūr 8, 11, 186,
 212—
 Tiruchchukanū: Assembly 212
 Tiruchchukanū=Vādrājapuram 178
 Tiru-dvādaśi=Muklōti-dvādaśi at Tiru-
 malai 18, 91, 257
 Tirukkachchi Nambī (preceptor) 267
 Tirukkachchi-Nambī in Mangāpuram tem-
 ple 267
 Tirukkalyānam=Marriage festival 91, 135
 Tirukkavāmadai (offerings) 11, 33—
 Tirukkāppu-nan=sacred thread 250
 Tirukkōḍi Ālvān=Flag Garuḍa 26, 217,
 259—
 Tirukkōṇē=Gōvindapushkarinī (tank in
 Tirupati) 26
 Tirumalai=Upper Tirupati (sacred hills)
 8—
 Tirumalai Āchāryapurushas 309
 „ Ādi-Ayanam=Ānivarai Āstha-
 nam festival 237—
 „ Ādi-Brahmōtsavam 7—
 „ Adhikāriyār=manager 133
 „ Adhyayanōtsavam 18, 155, 157-
 „ Āni-Brahmōtsavam 8, 312
 „ Ānivarai Āsthānam festival 101,
 108—
 „ Anusandhānam 123, 133
 „ Appan's ubhayam 239

INDEX

Tirumalai Ayyangār (Tālapākam) 30, 141, 144—	Tirumalai Malayappasvāmī = Malai- kuniyanra Petumal (Proces- sional deity of Śrī Venkatesa) 8, 101—
" Ayyangār's house at Tirumalai 193	" Marriage festival 91, 118
" Aṣṭami-Brahmōtsavam 7	" Māsī-Brahmōtsavam 7
" Bhaṭṭar (scholar) 120	" Mukhōti-dvīdasi festival 18, 92, 118, 257
" Bhaṭṭar-Yaḍalūr, (scholar) 270	" Mukhōti-āhādasi festival 314
" Brahmōt-savam 7, 8, 17—	" Nāchchi (donor) 338
" Bangāruvāḷi 290	" Nambimāṣi = Vāikhāṇasa- Aichakas 57, 252, 256
" Carī festival 7, 18, 154, 157, 160—	" Natasānūyakkai street 283
" Chittirai-Brahmōtsavam 7, 132—	" Nāyalūru (spring channel) festival 65
" Chittirai Viṣṇu festival 296	" Nīrālī-matṭapam 82, 193
" Chitrāpūrṇimai festival 200	" Pāṇḍiyāṭṭai (=hunting) manṭa- pam 87
" Damanōtsavam 279, 299	" Pallavarūyan-maṭham 101
" Dancer 24	" Panguni-Brahmōtsavam, 154, 157—
" Dhanurmāsa pūjā (worship) 58, 117, 217	" Pavitrōtsavam 8, 18, 154, 157—
" Dīpāvali festival 18, 118	" Peraiulālan-maṭham 311, 312
" Īkṅgi Śrīvaishnavas 290, 291, 330	" Peraiulālayyan (donor) 290
" Floating festival 48, 59, 154, 157, 160—	" Periya-Kōyil-Kēḷi (donor) 277
" Flower gardens 44, 53, 54, 65, 77, 93, 112, 114, 122, 125, 132, 142, 151, 222, 246	" Periya Petumāl = Tiruvēṅkaṭa- mudaiyān or Śrī Venkatesa 290
" Garden festival 143, 151	" Purnavasu festival 114
" Garudavāhanam festival 18	" Purattāsī-Brahmōtsavam 7—
" Gūṇanapṇān = Śrī Vaiṣṇa- svāmī (God) 257	" Pushpayāgam = Dhūdasārūḍha- nam festival 118, 197, 296
" Gold treasury 8	" Raghunāthan = Śrī Rāma 92
" Gōvindai (donor) 200	" Rāman = Śrī Rāman 296
" Hills 36	" Rāmānujan = Udayavar 18, 56, 151, 157—
" Hunting festival 18, 157, 160—	" Rāmānuja-kūṭam 11
" Jōsyar (temple astrologer) 214	" Rāmānujayan street 7
" Kaṇṭika purānam festival 91	" Sahaiyār = (temple councillors) 190
" Kamaṣu-festival 18—	" Sahasra - kalasābhishēkam 18, 154, 160—
" Kārtikai-Brahmōtsavam 66—	" Saukīrtana-Bhaṇḍānam 18, 287
" Kārtikai festival 8	" Sāttanambr̥ = Sāttāda Śrī- vaishnavas 136
" Kōḍai tirunāl = Summer festival 18, 117—	" Sēnai Mudaiyār = Viśvakṣēna 18, 77, 193—
" Kōyil-Kēḷi (religious supervi- sion) 254	" Śēshavāhanam festival 53, 118, 274
" Kōyil-Kēḷi Jīyar 254	
" Kumāra Tāttayyangār 324	
" Lakṣmīvan (God) 114	
" Lakṣmīdevī festival 295	
" Mahālakṣmī festival 8	

Tirumalai Sītādevī 114
 „ Śōṭṭa; Kunāra Tāttayyangār
 (religious teacher) 324
 „ Spring festival 77
 „ Śravaṇam festival 18
 „ Śrī Jayantī festival 18, 118,
 155, 157—
 „ Śrī Kṛishṇan 38, 190—
 „ Śrīnūvāsayan (donor) 294
 „ Śrī Rāman 198, 296—
 „ Śrī Rāma-Navamī festival 92,
 118, 155, 157
 „ Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 19,
 155, 157, 197—
 „ Śrī Rāmānujan's Adhyayanōt-
 savam 155, 157—
 „ Śrī Rāmānujan's annual birth-
 star festival 290
 „ Śrī Sudarśana 314
 „ Sthānattār=Trustees of Tiru-
 malai temple 7, 18, 20—
 „ Summer festival=Kōḍai tirunāl
 18, 117, 157, 160—
 „ Svāmi-pushkaripī (holy tank)=
 Tirukkōnēri 33, 82, 101, 261
 „ Swing festival 18
 „ Tai-Brahmōtsavam 5, 77, 154,
 157—
 „ Tappitamodu festival 66
 „ Tāttayyangār 324
 „ Temple 18—

Tirumalai Temple Astrologer 222
 „ „ Accountants 219, 230
 275—
 „ „ Archakas 35
 „ „ Council 38
 „ „ Councillors 133, 190
 „ „ Damsel 338
 „ „ Dancer 24
 „ „ Marriage festival 135
 „ „ Measure 108—
 „ „ Priests 35
 „ „ Repairers 133
 „ „ Trustees 7, 14, 20—
 „ „ Tirumāmaṇi-maṇṭapam
 260

Tirumalai Tirumāṇjanam=holy bath 80
 „ Tirumāṇjana-śālayār 133
 „ Tirumōḷi-paḍi (offerings) 101

Tirumalai Tiruppaṇippillai=temple repai-
 rers 133
 „ Tiruvāḷi Āḷvān=Śrī Sudarśana
 314
 „ Tiruvēnkaṭa Jiyar (donor) 254
 „ Tiruvēnkaṭanādhān garden 290
 „ Tiruvēnkaṭanādhān matham 290
 „ Trustees=Sthānattar 7—
 „ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 18,
 19, 155, 157, 197, 290
 „ Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam
 19
 „ Uḍaiyavar's annual birth-star
 festival 290
 „ Ugra-Śrīnivāsa=Śrī Vēnkaṭa-
 tiraivār 18, 91
 „ Ulagappar (donor) 100
 „ Uñjal-tirunāl = Swing festival
 299—
 „ Uri-aḍi festival 18, 118, 155—
 „ Vaḍa Tiruvēnkaṭa Jiyār 91
 „ Vanni - maram=Vijayadaśami
 festival 135, 274
 „ Van-Ṣaṭhakōpan matham 56,
 325
 „ Varāhasvāmi (God) 82, 257,
 296, 304, 314
 „ Vāsantōtsavam 18, 157, 160—
 „ Vijayadaśami festival 135
 „ Viśhvaksēna=Sēnai Mudaliyār
 18
 „ Water-shed 51
 „ Yāgaśāla: 257, 314
 „ Yatrāja Jiyar (donor) 87, 277,
 311, 312
 „ Yatrāja Jiyar maṭham 87
 „ Yugādi festival 18, 118, 204
 Tirumalayyadēva Mahārāja (king) 65
 Tirumalayyadēva Mahārāja's garden at
 Tirumalai 65
 Tirumalaiyappar (donor) 183
 Tirumalayyangār's house 17, 193
 Tirumalarājā (chief) 130
 Tirumāmaṇi-maṇṭapam at Tirumalai 92,
 290
 Tirumangai Āḷvār (saint) 9, 11, 183, 186,
 284, 267
 Tirumāṅgai Āḷvār's shrine in Tirupati 197
 Tirumāṇjanam=holy bath 8

INDEX

Tirumāṅjana padī (offerings) 8—
 Tirumāṅjana-Sālayār 133
 Tirumāṅjana-tiuppōnakam (offerings) 33
 Tirumoli (Tamil work) 101, 234
 Tirumoli padī (offerings) 101
 Tirumun kāṇikkai=(cash offerings) 33, 40
 Tirumunaiyār family 275
 Tirumunai-ār-udaiyān (donee) 11—
 Tirupati=holy city 26—
 Tirupati Āchāryapurushas 13, 57, 71—
 " Achyutaiyapuram (suburb) 202, 225
 " Adhyayanōtsavam 8, 139, 183—
 " Āḍi-Ayanam = Ānivarai Āsthānam festival 8, 237
 " Aḷagīya Śūngai=Śrī Narasimha-Svāmi 9
 " Ālvār-tīrtham (Chakratīrtham or Kapila-tīrtham) 97—
 " Āṇḍāl=Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār=Śrī Gōḍādevī 8, 26—
 " Āṇḍāl's Kanu festival 80
 " Āni-Brahmōtsavam 26, 56
 " Ānivarai Āsthānam festival 237
 " Anusandhānam 250
 " Āvani-Avittam festival 323
 " Bhōgi car festival 101
 " Bhūtattālvār (saint) 66
 " Car (Śrī Rāma's temple car) 1
 " Chakra-tīrtham=Ālvār-tīrtham in Tirupati 22
 " Chakravartī Ayyangār (donor) 13
 " Chitrakōṭi-mantanam 219
 " Chittirai-Vishu festival 80
 " Damsels 263—
 " Dhanumāsa-pūjā 69, 217—
 " Dīpāvali festival 26, 56—
 " Ēkāki Śrīvaishnavas 172
 " Floating festival 242
 " Gardens 8, 80, 162, 180, 186—
 " Garudavāhanam festival 250, 323
 " Gōḍādevī=Āṇḍāl 8, 26—
 " Gōvindasāmi (donor) 14, 69, 80
 " Hanumasāmi (donor) 263
 " Huntug festival 14, 26, 59—
 " Kaiyār-Chakram festival 56
 " Kandādi Rāmānujayingār 7
 " Kanu festival 101
 " Kārtikai festival 8, 26—
 " Kōṇeri=holy tank 26

Tirupati Kṛishnayyan (donor) 201
 " Kulasekhara Ālvār (saint) 9, 183
 " Kulasekhara Ālvār's Adhyayanotsavam 9
 " Kumāra Rāmānujayingār (donor) 7
 " Kumāra Tāttaiyyangār 147, 172, 251
 " Lingasāmi (donor) 96, 269
 " Mahālakshmi festival 8
 " Mārgali-nīr-festival 8, 26
 " Māsī-Makham festival 14, 56
 " Merchants 26, 196—
 " Mudal-Ālvārs (saints) 66
 " Muddukuppāyi (donor) 24
 " Nāgu Śeṭṭiyār (merchant) 56
 " Nambimār=temple priests 27
 " Nāmu-śeṭṭi (donor) 175, 180
 " Nammālvār (saint) 9, 183
 " Nammālvār's Adhyayanōtsavam 9
 " Nammālvār's Dhanumāsa-pūjā 118
 " Narasimharāya Mudaliyār (Śrī-vaishṇava) 26
 " Narasimhasvāmi (God) 147
 " Nārāyana śeṭṭi (donor) 56
 " New-harvest festival 185
 " Nirvāham=Management 27
 " Paugum Uttiram festival 14, 39, 56
 " Pavitrōtsavam 8
 " Periyālvār (saint) 66, 183
 " Periyālvār's Adhyayanōtsavam 183
 " Periya-sāmu-śeṭṭi (donor) 196
 " Pōlunāyakkai (donor) 80
 " Poykai Ālvār (saint) 66
 " Pushkarpitī=Gōvindapushkarpitī in Tirupati 14, 26
 " Pushpayāgam=Dvādasārādhanam 213
 " Raghunāthan=Śrī Rāma 1, 261
 " Rāman (God)=Śrī Rāman 1, 261
 " Rāmānuja=Śrī Bhāshyakārar or Udayavar 9, 92
 " Rāmānujakūtam 11
 " Rāmānujayingār (donor) 1—
 " Ratha-Saptamī festival 219

- Tirupati Religious teachers = Āchārya-purushas 18—
- „ Sarāṇu-ṣeṭṭiyār (merchant and donor) 26
- „ Sēnai Mudaliyār=God Viśvak-sēna 9, 80, 85—
- „ Śūshavāhaham festival 26, 57, 147
- „ Śrī Jayanti festival 8, 26—
- „ Śrī Karṇa-manṭapam 101
- „ Śrī Narasimhasvāmī = Aḷaḷiya-śingar 9—
- „ Śrīnivāsapuram (suburb) 9
- „ Śrī Rāma-Navamī festival 92, 261
- „ Śrī Rāmānujan=Uḍaiyavar 172, 251—
- „ Śrī Sudarśana = Tiruvāli Ālvān 183, 250—
- „ Śrīvaishnavas 201
- „ Sūdikkoḍutta Nāchchiyār 11, 26
- „ Summer festival 8, 26
- „ Sūryaprabhā-vāhanam festival 220
- „ Swing festival 8, 26
- „ Tai Amāvāsyā festival 56
- „ Tai Pūsam festival 335
- „ Tanṭīramudu festival 97
- „ Temple-accountants 85, 96, 190, 215—
- „ Temple-measure=Chāluya-Nārā-yapaṇ-kāl 85—
- „ Tirukkodi Ālvān=Flag Garuda 217
- „ Tūlādēvī (Goddess) 81
- „ Tirumangai Ālvār (saint) 9, 183, 197
- „ Tirumangai Ālvār's Adhyayanōt-savam 9
- „ Tiruvāḍi Pūram festival 9
- „ Tiruvāli-Ālvān=Sudarśana 183
- „ Tiruvēṅkatanāṇṭikkam (donor) 96,
- „ Tiruvēṅkatanāthan matham 290
- „ Tiruvēṅkatapuram (suburb) 123
- „ Tōlappār (religious teacher) 57
- „ Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 183
- „ Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam 183—
- „ Uṇ-ṭṭi festival 26, 54

- Tirupati Vādirājapuram (suburb) 178
- „ Vaikāṣi-Brahmōtsavam 26, 56—
- „ Vaikuṇṭhaviṁśanam 81, 231
- „ Vasanta-Pūṇimā festival 9
- „ Vasantōtsavam 230
- „ Vidyārthi Kṛishṇayyan (donor, 201
- „ Yūgādi festival 26, 56
- Tiruppallāḍu (work of Ālvār) 254
- Tiruppalli-eḷuchchi=Dhanurmāja-pūjā 58, 235—
- Tiruppāṇḍiḷvār (saint) 267
- Tiruppaṇḍipillai=temple repairers 81, 110, 183
- Tiruppaṇḍiāl=temple servants 40
- Tiruppaṇḍiāram (modern Vaḍaiparuppu offerings) 8, 33—
- Tiruppāvāḍai (offerings) 204, 234
- Tiruppōṇakam=modern pongal taḷigai 8-
- Tiruttaṇi Appayan (donor) 280
- Tiruvāḍi=Travancore 35
- Tiruvāḍi rājya (province) 85, 62, 120
- Tiruvāḍi war=Travancore war 35
- Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati 9, 10
- Tiruvakkaraī village 53, 132—
- Tiruvakkaraī Ellappāpillai 295
- Tiruvāli-Ālvān=Śrī Sudarśana (God) 183, 213—
- Tiruvālipaṇḍappinān flower garden at Tirumalai 66—
- Tiruvanantal=Śūshavāhan festival 101, 296
- Tiruvanantālvān Angāḍaiyār 361
- Tiruvanantālvār Kuppayyan (donor) 219, 250
- Tiruvanantālvār (donor) 361
- Tiruvāymoli Perumāl Naymār (preceptor) 91
- Tiruvāymoli recitation 183
- Tiruvēṅkata Ayyan (donor) 243
- Tiruvēṅkata Jiyar (donor) 254
- Tiruvēṅkatanāṇṭikkam (donor) 43, 96, 269
- Tiruvēṅkatanudaiyān=(God Śrī Vēṅka-tēśa) 7, 8—
- Tiruvēṅkatanudaiyān (donor) 238
- Tiruvēṅkatanāḍhan flower garden at Tirumalai 290
- Tiruvēṇḍhabhattar Rāmayyan 13
- Tiruvēṇḍhan matham 291

INDEX

Tiruvēṅkatayyan, Parādēsi—(donor) 188
 Tiruvēṅkatayyan (donor) 295
 Tiruvōlakkam (offerings) 40, 85, 184
 Tiru-vūral (spring) festival 247
 Tolappār (religious teacher) 57
 Tōmāla-sēvai=flower decoration 56
 Tōṇḍar-maṇḍalam (province) 209
 Traivarnika-sūtra 242
 Trivēdi Mahādēva Sōmayājī (scholar) 63
 Tōkkipākkam (temple village) 33
 Tuluva (Royal family) 150
 Tūppul Dikshitar (scholar) 26
 Tuttappai Gōvindan (donor) 92
 Tūvūr Kañchigunṭa sīrmai (district) 17;
 224

U

Uḍaiyavar (person) 348
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 9, 19, 91, 139,
 155, 157, 160
 Uḍaiyavar at Tirumalai 19, 91, 139, 197
 Uḍaiyavar in Tirupatī 9, 188
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam 19
 Uḍaiyavar's birth-star festival 9
 Udayagiri (Fort) 305
 Udayagiri (province) 272
 Udayagiri rāyam (province) 9
 Udayagiri's capture 306
 Udayagiri Kannaḍa-Brāhmaṇa (Officer)
 306
 Ūḍiyam=service 93, 105
 Ūḍiyam Ellappa Nayakkar (donor) 77
 Uḍḍidam (family) 263
 Uḍḍida Timmayyan (person) 263
 Ugra Śrīnivāsa=Vēṅkaṭatturavār (God
 at Tirumalai) 18, 91—
 Ulagappān (donor) 304
 Ulagappār, Andhakālam Tīrtar—(donor)
 100
 Ūḷiyam=service 246—
 Ul-maṇḍalam (inner division) 209, 352
 Ul-maṇḍalam merchants 209
 Ulundokara-tirupṭṭōnakam (offerings) 193
 Umberkōṇai (village) 135
 Umberkōṇai Rāmānujādāsar (donor) 135
 Upādhyāya Sōmayājīyār (scholar) 211
 Uri=measure 10—

Uri-aḍi festival 18, 92, 152, 157, 160, 163,
 165—
 Uri-aḍi festival at Tirumalai 18, 53, 118—
 Uri-aḍi festival in Tirupatī 26, 54, 253—
 Uruppuṭṭūr (family) 178
 Uruppuṭṭūr Anantayyan (devotee) 173
 Uruppuṭṭūr Narasayyan (devotee) 173
 Utsavam=festival 9—
 Utsava-Bēram (processional deity) 9—
 Utsava-Mūrti 234, 235—
 Uttama Mādhavan (donee) 155
 Utthāna-ekādaśī festival 18
 Utthāna-dvādaśī festival 126, 165, 257
 Utthāna-dvādaśī festival at Tirumalai 163,
 257
 Uttamanallūr (temple village) 197
 Uttamapalli (temple village) 318
 Uttarāyam=revenue or income 109, 114
 Uvachchan (temple servant) 235

V

Vadaī-paḍi (offerings) 38—
 Vadaī paruppu=Tiruppaṇyāram 119—
 Vādakēsariṅgal (scholar and donee) 364
 Vaḍamalai Bhaṭṭar (donor) 198
 Vada Tiruvēṅkaṭa Jīyar (donor) 91, 149
 Vādrājapuram=Tiruchānūr 178
 Vādrājapuram Gōpālākṛishṇan (God) 178
 Vagai=Temple Officials 40, 106—
 Vagai-paḍi (offerings) 8—
 Vāhanam bearers 231
 Vaḡirikumālar (person) 197
 Vaikāśi Brāhmōtsavam in Tirupatī 8, 26,
 56, 217—
 Vaikhānasa-sūtra 252 256
 Vaikhānasa Appayyan (donor) 252
 Vaikhānasa Gōvindayyan 256
 Vaikhānasa Karupākara Bhaṭṭar 256
 Vaikhānasa Vēṅkaṭatturavār (donor) 252
 Vaikuṇṭhanāḍhan (God) 365
 Vaikuṭhaḥavalanāḍu (sub district) 39
 Vaikuṭha vimānaṇ (vehicle in Tirupatī
 temple) 81, 231
 Vaimali-gōtra 279
 Valṭilakkāy beads (ornaments) 85
 Valṭitiraṭṭi (temple village) 63
 Valli (temple village) 61

- Vana-Bhōjanam festival (picnic) at Tirumalai 193, 297
- Vaṅgāpuram (village) 165
- Vaṅgāpuram Ellappa Udayai (donor) 165
- Vaṅgāpuram Timmana Udayai 165
- Vaṅgāpuram (village) 92, 137
- Vaṅgāpuram Appai—Appayyangār 137
- Vannakka-gōtra 26
- Vannimaram festival=Vijayadasami festival 185
- Vannimaram festival at Tirumalai 185—
- Vannimaram festival in Tirupati 18—
- Van-Sathakōpan Matham (=Ahōbila-Matham) at Tirumalai 36, 57, 325
- Varadāi amman (queen and donor) 35, 61, 151, 186
- Varadāi-amman avasaram (worship and offering) 61
- Varadāi-amman maṭṭapam at Tirumalai 110
- Varadanārāyaṇan flower garden 65
- Varadānāyakkan (temple accountant) 39
- Varadarāja-Perumāl (God) 297
- Varāhan (gold coms) 130, 234—
- Varāhasvāmī (God) at Tirumalai 82, 257
- Vasanta-maṭṭapam 347
- Vasantapūrmimā (auspicious day) 9, 247
- Vasantōtsavam (spring festival) at Tirumalai 18, 154, 206, 280
- Vasantōtsavam in Tirupati 230
- Vāsishṭha-gōtra 103, 204
- Vatsa-gōtra 309
- Vaṭṭanidhi-Rishi-gōtra 169
- Vaṭṭi (measure) 10—
- Vaṭṭil=cup 149
- Vayambūri (donor) 237
- Vēdāntīchārya (title) 266
- Vēdāntadēśika (famous religious teacher and author) 266
- Vēdas 109, 235
- Vēdapārāyaṇam=Vēda recitation 109, 181
- Vēḍakkōṭṭai (village) 125
- Vēḍakkōṭṭai Gōvinda Panditar (donor) 125
- Vēḍakkōṭṭai Viṭṭhōji Panditar (scholar) 124
- Vēlaikkāṇḍa Perumāl Śrīnivāsa (person) 212
- Vēlil-pālayam (temple village) 206
- Vellai-truppōnakam=modern veṅ-pongal taligai 89, 61—
- Vēṇḍi gōtra 167
- Vēṇḍandayan (devotee) 360
- Vēṅgalappan (donor) 241
- Vēṅgalayyar (donor) 93
- Vēṅgalu Nāyakkar (chief) 150
- Vēṅkatāchala Māhātmyam (Sanskrit work) 266
- Vēṅkatādri Ayyan (donor) 214, 222, 272
- Vēṅkatādri Bhattar (donor) 270
- Vēṅkatādrirāya (prince) 67, 148
- Vēṅkatādri-samudram (village) 48, 50
- Vēṅkatādri-Udayar's maṭṭapam 110
- Vēṅkatattunimān garden at Tirumalai 65
- Vēṅkatattunivār (donor) 252, 256
- Vēṅkatattunivār Siddhayyan (donor) 275
- Vēṅkatattunivār—Ugia Śrīnivāsa at Tirumalai 18, 118, 155, 157, 160, 165—
- Vēṅkatattunivār (person) 137, 146
- Vēṅkatattunivār, kuppā—(donor) 172
- Vēṅkatattunivār Śevvi (temple damsel) 85
- Vemumālayittār, kuppā (donor) 172
- Venrumālayittār ahas Pallikondin 365
- Veṭṭanagai Rishi gōtra 175
- Viḍḍāyaru festival at Tirumalai 11, 77, 235—
- Vidurapattanam (city) 209
- Vidurapattanam merchants 209
- Vidyārthi Kṛishṇayyan (donor) 201
- Vidvatsabharāya Raṭṭjakam Kuppasam (temple damsel) 24
- Vidyānagara=Vijayanagara 1
- Vijayanagara 209
- Vijayanagara kings 306
- Vijayadasami=Vannimaram festival 185, 263
- Vijayadasami festival at Tirumalai 185, 193
- Vijayāputam=Bijapur 103, 201, 360
- Vijayāputam Nāgari Panditar (scholar and donor) 103, 204
- Vikalyā (Chandragiri river) 266
- Vilhyāi (donor) 187
- Villupuram-sūmai 'district' 63
- Vinappam-sevvi (performer, 40, 41, 81—
- Virappamagal = Penukoṇḍa Virappaṇa (Officer and donor) 118, 194, 220, 299
- Virappaman's flower garden at Tirumalai 149, 194, 195
- Viśēsha-tunūl or Viśēsha-divasam (special festival) 118

INDEX

Vishṇuvardhana-gōtra 120, 214, 222
 Viṣṇu festival 186
 Viśvaksēna=Sēnai Mudaliyār 9, 18—
 Viśvanādha Nāyakkar (chief and donor)
 154
 Viśvanādha Nāyakkar's flower garden at
 Tirumalai 155
 Viṭṭaru (temple village) 95
 Viṭṭhōḷi Paṇḍitar (scholar) 124
 Vāḷal festival 247

W

War with Travancore 85
 Water-shed=Tanūr-pandal in Tirupati 51
 West Māda street at Tirumalai 319
 Wooden car in Tirupati 1

Y

Yādava Nārāyaṇan (God) 213

Yādava Nārāyaṇan Gōparam in Tirupati
 temple 213
 Yāgaśālai 110, 314—
 Yagnēśan (scholar) 98
 Yagnyōpavītam=sacred threads 30
 Yajus śākhā 48—
 Yallamman (donor) 217
 Yaṇḍalūr (village) 120
 Yaṇḍalūr Malayapparayyan (donor) 120
 Yaṇḍalūr Tirumalai Bhaṭṭar 120, 270
 Yaṇḍalūr Tirumalai Jōṣyar 272
 Yaṇḍalūr Vēṇkaṭādrī Ayyan (donor) 222
 Yarn merchants 209
 Yatirāja Jīyar (donor) 87
 Yatirāja Jīyar Matham at Tirumalai 87
 Yatirājayyagār (manager) 266
 Yugādi (=Telugu new year's day) festival
 18, 26, 56—
 Yugādi festival at Tirumalai 18, 118—
 Yugādi festival in Tirupati 26